叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000001

2. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000002

3. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000003

4. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000004

5. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000005

6. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000006

7. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000007

8. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000008

9. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000009

10. 红宝石的追逐(the Chase Of The Ruby) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第1/10页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=nD4PAAAAQAAJ
http : / / books . google . com / books ? id=nD4PAAAAQAAJ
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=nD4PAAAAQAAJ

http://books.google.com/books?id=nD4PAAAAQAAJ

(['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti])
(Oxford University)
(牛津 大学)

（牛津大学）

[ðə; ði] [tʃeɪs]
The Chase
这 追赶

追逐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːbi]
of the Ruby
的 这 红宝石

红宝石

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['mɑːrʃɪz]
Seventh Edition of RICHARD MARSH'S
第七 版 的 理查德 沼泽的

理查德·马什的《第七版》

[moʊst] ['straɪkɪŋ] ['nɑːv(ə)l]
MOST STRIKING NOVEL
最多 引人注目 小说

最引人注目的小说

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒɑːn] ['wiljəmsn]
With Illustrations by John Williamson
和 插图 经过 约翰 威廉姆森

约翰·威廉姆森插图

[ðə; ði] ['biːtl] : [ə; eɪ] ['mɪstəri]
THE BEETLE : A Mystery
这 甲虫 : 一个 神秘

甲虫：一个谜

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[praɪs] 6s
Price **6s**
价格 6s

价格 6 秒

[ðə; ði] ['spiːkər] [sez] :
The **Speaker** **says** **:**
这 扬声器 说道 :

议长说：

- [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] [kaɪnd][ɪz]['duːli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːmli] ['paʊərf(ə)l] [bʊk] .
' **A** **story** **of** **the** **most** **terrific** **kind** **is** **duly** **recorded** **in** **this** **extremely** **powerful** **book** **.**
- 一个 故事 的 这 最多 了不起 种类 是 正式地 记录 在 这 极其 强大的 书 .

“这本极具震撼力的书中，真实地记录了一个极其精彩的故事。”

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts][fæn'tæstɪk] ['hɒrəz] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː 'es][ɪz] [ʌndɪ'naɪəbl] . -
The **skill** **with** **which** **its** **fantastic** **horrors** **are** **presented** **to** **us** **is** **undeniable** **.** **'**
这 技能 和 哪个 它是 极好的 恐怖 是 呈现 到 我们 是 无可否认 . -

它向我们展现那些奇幻恐怖场景的技巧是毋庸置疑的。

[ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [sez] :
The **Daily** **Graphic** **says** **:**
这 日常的 形象的 说道 :

《每日画报》报道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ]
' **It** **is** **the** **kind** **of** **book** **which** **you** **put** **down** **only** **for** **the** **purpose** **of** **turning**
- 它 是 这 种类 的 书 哪个 你 放 向下 仅有的 为了 这 目的 的 转弯
[ʌp][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [θɪŋ] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [tʃer] ;
up **the** **gas** **and** **making** **sure** **that** **no** **person** **or** **thing** **is** **standing** **behind** **your** **chair** **;**
向上 这 气体 和 制作 当然 那 不 人 或者 事物 是 常设 在后面 你的 椅子 ;

“这是一本你只有在打开煤气、确认椅子后面没有人或东西时才会放下的书；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['fɪnɪʃt] ,
and **it** **is** **a** **book** **which** **no** **one** **will** **put** **down** **until** **finished** **,**
和 它 是 一个 书 哪个 不 一 将要 放 向下 直到 完成的 ,

这是一本让人爱不释手，直到读完为止的书。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] . -
except **for** **the** **reason** **above** **described** **.** **'**
除了 为了 这 原因 多于 描述 . -

除了上述原因之外。

[ðə; ði]['glɑːsgəu] ['herəld] [sez] : - [ðə; ði] [wɪrd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [grəuz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdər] .
The **Glasgow** **Herald** **says** **:** **'** **The** **weird** **horror** **of** **this** **being** **grows** **upon** **the** **reader** **.**
这 格拉斯哥 先驱报 说道 : - 这 诡异的 恐怖 的 这 存在 生长 之上 这 读者 .

《格拉斯哥先驱报》评论道：“这种生物的怪诞恐怖感会逐渐在读者心中蔓延。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðɪs] [bʊk] [wen] [wʌns] [bɪ'gʌn] . -
It **is** **difficult** **,** **if** **not** **impossible** **,** **to** **lay** **down** **this** **book** **when** **once** **begun** **.** **'**
它 是 难的 , 如果 不是 不可能的 , 到 躺 向下 这 书 什么时候 一次 开始 . -

这本书一旦开始读，就很难放下，甚至是不可能的。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [sez] : - " ['drækjələ] , " [baɪ]['mɪstər][bræm]['stoʊkər] , [wʌz; wəz] ['kriːpi] , [bʌt; bət]['mɪstər]
The **Academy** **says** **:** **'** **"** **Dracula** **,** **"** **by** **Mr** **Bram** **Stoker** **,** **was** **creepy** **,** **but** **Mr**
[mɑːrʃ] [goʊz] [wʌn] , [oʊ] !
Marsh **goes** **one** **,** **oh** **!**
沼泽 去 一 , 哦 !

学院表示：“布拉姆·斯托克先生的《德古拉》令人毛骨悚然，但马什先生更胜一筹，哦！”

['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , ['betər] .

many	more	than	one	,	better	.
许多	更多的	比	一	,	更好的	.

多多益善。

[ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['stɔːri] [sək'siːdz] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrər]

This	surprising	and	ingenious	story	succeeds	in	producing	that	sensation	of	horror
这	奇怪	和	巧妙	故事	成功	在	生产	那	感觉	的	恐怖

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [sə'septəb(ə)l] ['riːdər] [kriːp] . -

which	should	make	the	flesh	of	even	the	least	susceptible	reader	creep	.	'
哪个	应该	制作	这	肉	的	甚至	这	至少	易受影响的	读者	潜行者	.	-

这个出人意料又构思巧妙的故事成功地营造出一种恐怖感，即使是最不敏感的读者也会感到毛骨悚然。

['ænsər] [sez] :

Answers	says	:
答案	说道	:

答案是：

- ['mɪstər] ['mɑːrʃɪz] ['feɪməs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɛn'θrɔːlɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['nærətɪvz]

'	Mr	Marsh's	famous	novel	is	one	of	the	most	enthrallingly	interesting	narratives
-	先生	沼泽的	著名的	小说	是	一	的	这	最多	引人入胜	有趣的	叙事

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] .

of	the	past	few	years	.
的	这	过去的	很少	年	.

“马什先生的著名小说是近几年来最引人入胜的叙事作品之一。”

[aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [ɔːl][maɪ] ['riːdɚz] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][wʌns] . -

I	strongly	advise	all	my	readers	to	order	the	book	at	once	.	'
我	强烈	建议	全部	我的	读者	到	命令	这	书	在	一次	.	-

我强烈建议所有读者立即订购这本书。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] [sez] : - [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] , [wɪrd] , [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] ,

The	Literary	World	says	:	'	An	ingenious	,	weird	,	and	thrilling	story	,
这	文学	世界	说道	:	-	一个	巧妙	,	诡异的	,	和	惊险	故事	,

《文学世界》评论道：“这是一个构思巧妙、离奇古怪、扣人心弦的故事。”

['nærˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hoʊld][ðə; ði]

narrated	with	a	clearness	of	style	and	a	fulness	of	incident	which	hold	the
旁白	和	一个	清晰度	的	风格	和	一个	充满	的	事件	哪个	抓住	这

['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] . -

reader's	attention	from	first	to	last	.	'
读者的	注意力	从	第一的	到	最后的	.	-

叙述风格清晰流畅，情节丰富，从头到尾都紧紧抓住读者的注意力。

[ðə; ði][ˌes 'tiː]['dʒeɪmzɪz] ['bʌdʒɪt] [sez] : - [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz]

The	St	James's	Budget	says	:	'	The	frontispiece	is	a	nightmare	,	and	the	terrors
这	英石	詹姆斯的	预算	说道	:	-	这	卷首插图	是	一个	恶梦	,	和	这	恐怖

[ɑːr; ər] ['θrɪlɪŋli] [dɪ'skraɪbd] .

are	thrillingly	described	.
是	激动人心	描述	.

圣詹姆斯预算案写道：“扉页是一幅噩梦般的景象，其中的恐怖之处被描绘得淋漓尽致。”

[wʌn] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] . -

One	is	compelled	to	read	it	to	the	end	.	'
一	是	被迫	到	读	它	到	这	结尾	.	-

让人忍不住一口气读到最后。

[ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] ['deɪli] [gə'zet] [sez] : - [ə; eɪ] ['pʌʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

The	Birmingham	Daily	Gazette	says	:	'	A	powerful	and	vigorous	story	of	a	most
这	伯明翰	日常的	公报	说道	:	-	一个	强大的	和	蓬勃	故事	的	一个	最多

['terəb(ə)l] ['kærəktər] ,

terrible	character	,
糟糕的	特点	,

《伯明翰每日公报》评论道："这是一个关于一个极其可怕的人物的有力而生动的故事。"

[toʊld][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] .

told	with	skill	and	ingenuity	.
讲述	和	技能	和	独创性	.

讲述得巧妙而富有创意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən] - " [zɑː'noʊni] . " -

It	is	even	more	strange	and	mysterious	than	Bulwer's	"	Zanoni	.	"	'
它	是	甚至	更多的	奇怪的	和	神秘	比	-	"	扎诺尼	.	"	-

它甚至比布尔沃的《扎诺尼》更加奇异神秘。

['lʌndən] : ['skɛfɪŋtən] & [sʌn] , - [ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .

London	:	SKEFFINGTON	&	SON	,	163	Piccadilly	,	W	.
伦敦	:	斯凯芬顿	&	儿子	,	-	皮卡迪利	,	W	.

伦敦：SKEFFINGTON & SON，皮卡迪利大街163号，W.

['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns]

Publishers	to	Her	Majesty	The	Queen	and	to	H	.	R	.	H	.	The	Prince
出版商	到	她	威严	这	女王	和	到	H	.	拉	.	H	.	这	王子

女王陛下和王子殿下的出版商

[ʌv; əv] [weɪlz]

of	Wales
的	威尔士

威尔士

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['laɪbrɛˌriːz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['bʊkstɔːl]

And	at	all	Libraries	and	Railway	Bookstalls
和	在	全部	图书馆	和	铁路	书摊

所有图书馆和铁路书店

[ðə; ði]

THE
这

这

[tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːbi]

Chase	of	the	Ruby
追赶	的	这	红宝石

追逐红宝石

[baɪ]

BY
经过

经过

['ritʃəd] [mɑːrʃ]

RICHARD	MARSH
理查德	沼泽

理查德·马什

['ɔːθər] [ʌv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

- [ðə; ði] ['biːtl] : [ə; eɪ] ['mɪstəri] , - - [ɪn] [fʊl] [kraɪ] , - - [frɪ'vɔlɪtiːz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' THE BEETLE : A MYSTERY , ' ' IN FULL CRY , ' ' FRIVOLITIES , ' ETC .
- 这 甲虫 : 一个 神秘 , - - 在 满的 哭 , - - 轻浮之事 , - ETC .

《甲虫：一个谜团》、《全力呐喊》、《轻浮之事》等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['skɛfɪŋtən] & [sʌn] , - [ˌpɪkə'dɪli]
SKEFFINGTON & SON , 163 PICCADILLY
斯凯芬顿 & 儿子 , - 皮卡迪利

斯凯芬顿父子公司，皮卡迪利大街 163 号

['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn]
Publishers to Her Majesty The Queen
出版商 到 她 威严 这 女王

女王陛下的出版商

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] Wales1900
AND TO His Royal Highness The Prince of Wales1900
和 到 他的 皇家 高度 这 王子 的 Wales1900

致威尔士亲王殿下，1900年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . ['goʊsts] [ɪn] ['æfrɪkə] .
I . GHOSTS IN AFRICA .
我 . 鬼魂 在 非洲 .

一、非洲的鬼魂。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [kwest] [ɔː'deɪnd] .
THE QUEST ORDAINED .
这 寻求 受戒 .

命中注定的使命。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[mɪs] [brɔːd] [kə'mændz] .
MISS BROAD COMMANDS .
错过 广阔 命令 .

布罗德小姐下令。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['mɪstər] ['hɑːlənd] [feilz] .

MR	HOLLAND	FAILS	.
先生	荷兰	失败	.

霍兰德先生失败了。

[viː] . [ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] .

V	.	A	WOMAN	SCORNED	.
V	.	一个	女士	被鄙视	.

五、被抛弃的女人。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[mɪs] [brɔːd] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

MISS	BROAD	COMMANDS	A	SECOND	TIME	.
错过	广阔	命令	一个	第二	时间	.

布罗德小姐再次出场。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] .

THE	BOTTOM	DRAWER	.
这	底部	抽屉	.

最下面的抽屉。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['leɪdi] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

THE	LADY	-	-	AND	THE	GENTLEMAN	.
这	女士	-	-	和	这	绅士	.

女士与绅士。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['flaɪmən] .

THE	FLYMAN	.
这	飞行员	.

飞人。

[eks] . [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] .

X	.	SHE	WISHES	THAT	SHE	HADN'T	.
X	.	她	愿望	那	她	之前没有	.

X. 她希望自己当初没有那样做。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

THE	PURSUIT	OF	THE	GENTLEMAN	.
这	追逐	的	这	绅士	.

追寻绅士的脚步。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['tendər] ['mə:siz] [ʌv; əv] [tu:] ['leɪdiz] .
THE **TENDER** **MERCIES** **OF** **TWO** **LADIES** **.**
这 投标 怜悯 的 二 女士们 .

两位女士的温柔怜悯。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['vɪzɪtər] [fɔ:r; fər] [mɪs] [kɑ:sɑ:tɑ:] .
VISITORS **FOR** **MISS** **CASATA** **.**
访客 为了 错过 卡萨塔 .

卡萨塔小姐的访客。

[ˌɛksˌaɪˈvi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[hu:] [nɔks] ?
WHO **KNOCKS** **?**
WHO 敲门声 ?

谁在敲门?

['ɛksˈvi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

[æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [rɪ'tri:t] .
AN **HONOURABLE** **RETREAT** **.**
一个 光荣的 撤退 .

一次光荣的撤退。

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:bi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
THE **FINDING** **OF** **THE** **RUBY** **AND** **THE** **LOCKING** **OF** **THE** **DOOR** **.**
这 寻找 的 这 红宝石 和 这 锁定 的 这 门 .

红宝石的发现和门的锁上。

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
THE **FIGURES** **ON** **THE** **BED** **.**
这 数据 在 这 床 .

床上的人影。

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ˌriːɪnˈfɔːrst] .
REINFORCED .
加强型 .

加强版。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
STILL WITH A SMILE .
仍然 和 一个 微笑 .

脸上依然带着微笑。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
HOW THE CHASE WAS ENDED .
如何 这 追赶 曾是 结束 .

追逐是如何结束的。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːbi]
The Chase of the Ruby
这 追赶 的 这 红宝石

红宝石的追逐

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['goʊsts] [ɪn] ['æfrɪkə]
GHOSTS IN AFRICA
鬼魂 在 非洲

非洲的鬼魂

- [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðɪs] [ɪz] - - - [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
' Upon my word , this is - - ' He hesitated ,
- 之上 我的 单词 , 这 是 - - - 他 犹豫了一下 ,

“我以我的名义发誓，这就是——”他犹豫了一下，

[ðen] [tʃoʊz] [əˈnʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
then chose another form of words with which to conclude his sentence .
然后 选择 其他 形式 的 字 和 哪个 到 结束 他的 句子 .

然后他选择了另一种词语形式来结束他的句子。

- [ðɪs] [ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] . -
' This is extraordinary . '
- 这 是 非凡的 . -

“这真是非同寻常。”

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] ['flʌtər] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət]
He allowed the paper to flutter from between his fingers , stood staring at
他 允许 这 纸 到 扑 从 之间 他的 手指 , 站立 凝视 在
['nʌθɪŋ] , [ðen] ,
nothing , then ,
没有什么 , 然后 ,

他任由纸张从指间飘落，呆呆地望着虚空，然后，

['stuːpɪŋ] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] [poʊst] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət]

stooping	**,**	**picked**	**up**	**the**	**sheet**	**of**	**blue**	**post**	**from**	**where**	**it**	**had**	**fallen**	**at**
弯腰	,	挑选	向上	这	床单	的	蓝色的	邮政	从	在哪里	它	有	倒下	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	**feet**	**.**
他的	脚	.

他弯下腰，捡起掉在脚边的那张蓝色邮资纸。

- [ɪk'strɔːrdəneri] ! -

'	**Extraordinary**	**!**	'
-	非凡的	!	-

'非凡的！ '

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

he	**repeated**	**.**
他	重复	.

他重复道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hændəld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌn'kæni] [θɪŋ]

He	**regarded**	**it**	**and**	**handled**	**it**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**some**	**uncanny**	**thing**
他	认为	它	和	处理	它	作为	如果	它	有	到过	一些	不可思议	事物

- - [ðoʊ] ,

-	**-**	**though**	**,**
-	-	尽管	,

他看待和处理这件事的方式，就好像那是一件不可思议的事情一样——尽管，

[ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

on	**the**	**face**	**of**	**it**	**,**	**it**	**was**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**.**
在	这	脸	的	它	,	它	曾是	没有什么	的	这	种类	.

表面上看，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] - [gai] ['hɑːlənd] , [ɛs'kwɑɪər] . , 37A ['kreɪv(ə)n] [striːt]

It	**was**	**a**	**formal**	**letter**	**addressed**	**to**	**'**	**Guy**	**Holland**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**37A**	**Craven**	**Street**
它	曾是	一个	正式的	信	已解决	到	-	盖伊	荷兰	,	先生	.	,	37A	懦夫	街道

, ['dʌbljuː] . [siː] . -

,	**W**	**.**	**C**	**.**	**'**
,	W	.	C	.	-

这是一封正式信函，收件人是“Guy Holland先生，地址：37A Craven Street, WC”。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] - [dɪr] [sɜːr] , - [ænd; ənd] ['endɪd] - [jɪr] . .

It	**began**	**'**	**Dear**	**Sir**	**,**	**'**	**and**	**ended**	**'**	**Yr**	**.**	**obedt**	**.**
它	开始	-	亲爱的	先生	,	-	和	结束	-	yr	.	奥贝特	.

它以“尊敬的先生”开头，以“Yr. obedt.”结尾。

['sɜːrvənt] , [sæml] .

servant	**,**	**SAML**	**.**
仆人	,	SAML	.

仆人，SAML。

['kɑːliːɝ] . -

COLLYER	**.**	**'**
科利尔	.	-

科利尔。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [dʒɔːrdʒ]

Between	**the**	**beginning**	**and**	**the**	**end**	**it**	**informed**	**him**	**that**	**his**	**uncle**	**,**	**George**
之间	这	开始	和	这	结尾	它	知情的	他	那	他的	叔叔	,	乔治

['bɜːrtn] ,

Burton	**,**
伯顿	,

在开头和结尾之间，它告诉他，他的叔叔乔治·伯顿

[hæd; həd] [daɪd] [æt; ət] [naɪs] [ɑːn] ['februeri] - ,

had	died	at	Nice	on	February	23	,
有	死亡	在	好的	在	二月	-	,

他于2月23日在尼斯去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	that	the	writer	would	feel	obliged	if	he	would	call	upon	him	at	his
和	那	这	作家	会	感觉	有义务	如果	他	会	称呼	之上	他	在	他的

['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'viːniəns] .

earliest	possible	convenience	.
最早	可能的	方便	.

并且，如果作者能在方便的时候尽快拜访他，他将感到非常荣幸。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [daɪ] ? -

'	I	wonder	if	I	saw	him	die	?	'
-	我	想知道	如果	我	锯	他	死	?	-

“我不知道我是否亲眼目睹了他死亡？”

['mɪstər] ['hɑːlənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Mr	Holland	knit	his	brows	as	he	asked	himself	the	question	.
先生	荷兰	针织	他的	眉毛	作为	他	问	他自己	这	问题	.

霍兰先生皱着眉头问自己这个问题。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [mə'ʃoʊnəˌlænd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [naɪs] ?

'	How	could	I	,	when	I	was	in	Mashonaland	and	he	was	in	Nice	?
-	如何	可以	我	,	什么时候	我	曾是	在	马绍纳兰	和	他	曾是	在	好的	?

“我当时在马绍纳兰，而他在尼斯，我怎么可能做到呢？”

[əb'sɜːrd] ! -

Absurd	!	'
荒诞	!	-

荒谬！

[hiː; hi] [læft] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , - ['hɑːloʊli] - ; [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis]

He	laughed	,	as	it	has	been	written	,	'	hollowly	'	;	the	laugh	of	uneasiness
他	笑了	,	作为	它	有	到过	书面	,	-	空心地	-	;	这	笑	的	不安

['ræðər] [ðæn; ðən] [mɜːrθ] .

rather	than	mirth	.
相当	比	欢笑	.

正如书中所写，他笑了，但笑声“空洞”；那是不安的笑，而不是欢乐的笑。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] .

Then	he	went	and	saw	the	lady	.
然后	他	去	和	锯	这	女士	.

然后他就去看那位女士了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [piːs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .

She	was	waiting	on	a	seat	by	a	certain	piece	of	water	in	Regent's	Park	.
她	曾是	等待	在	一个	座位	经过	一个	肯定	片	的	水	在	摄政王	公园	.

她当时正坐在摄政公园某处水边的座位上等候。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [aɪz] [bɪ'haɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	must	have	had	eyes	behind	,	because	,	although	she	was	sitting	with
她	必须	有	有	眼睛	在后面	,	因为	,	虽然	她	曾是	坐着	和

[hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

her	back	to	him	,
她	后退	到	他	,

她一定有后眼，因为尽管她背对着他坐着，

[də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [stept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

directly	he	stepped	upon	the	grass	she	sprang	up	,	and	,
直接地	他	步	之上	这	草	她	弹簧	向上	,	和	,

他刚一踏上草地，她就跳了起来，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

as	if	she	had	been	observing	him	all	the	time	,
作为	如果	她	有	到过	观察	他	全部	这	时间	,

仿佛她一直都在观察他似的。

[went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌn] .

went	to	him	at	something	very	like	a	run	.
去	到	他	在	某物	非常	喜欢	一个	跑步	.

他几乎是跑着去的。

[hiː; hi] [əd'vænst] [æt; ət] [kwɪk] [step] .

He	advanced	at	quick	step	.
他	先进的	在	快的	步	.

他以快步步进阶。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [plɑːt] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

They	met	in	the	middle	of	the	grass	plot	,	contrary	to	regulations	,
他们	遇见	在	这	中间	的	这	草	阴谋	,	相反	到	法规	,

他们违反规定，在草坪中央见面。

[wɪtʃ] [fər'bɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

which	forbid	people	to	walk	upon	the	grass	.
哪个	禁止	人们	到	走	之上	这	草	.

禁止人们在草地上行走。

[ðeɪ] [iːtʃ] [geɪv] [tuː] [hændz] ,

They	each	gave	two	hands	,
他们	每个	给予	二	双手	,

他们每人伸出两只手，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

and	that	with	an	air	which	suggested	that	if	that	had	not	been	a	public
和	那	和	一个	空气	哪个	建议	那	如果	那	有	不是	到过	一个	民众

[pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] .

place	they	would	have	given	each	other	something	else	as	well	.
地方	他们	会	有	给定	每个	其他	某物	别的	作为	出色地	.

而且他们之间的气氛似乎表明，如果那不是公共场所，他们还会给彼此一些别的礼物。

- [gai] ! -

'	Guy	!	'
-	盖伊	!	-

“伙计！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

'	I	thought	you	were	the	other	side	of	the	world	.
-	我	想法	你	是	这	其他	边	的	这	世界	.

我以为你在世界的另一端。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juːv] [bɪn] ! -

What	a	time	you've	been	!	'
什么	一个	时间	你已经	到过	!	-

你这一代过得真精彩！

- ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? [ɔːr][frʌm; frəm]['kreɪv(ə)n] [striːt] ?

'	Coming	from	the	other	side	of	the	world	?	or	from	Craven	Street	?
-	未来	从	这	其他	边	的	这	世界	?	或者	从	懦夫	街道	?

“你是从世界的另一端来的？还是从克雷文街来的？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['kreɪv(ə)n] [striːt] [tuː; tə] ['riːdʒənts] [pɑːrk] . -

It	is	some	distance	from	Craven	Street	to	Regent's	Park	.	'
它	是	一些	距离	从	懦夫	街道	到	摄政王	公园	.	-

从克雷文街到摄政公园有一段距离。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['kreɪv(ə)n] [striːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	You	are	in	Craven	Street	,	are	you	?
-	你	是	在	懦夫	街道	,	是	你	?

您在克雷文街，是吗?

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What's	it	mean	?
是什么	它	意思是	?

这是什么意思?

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] - - [sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːpəri] ['kʌlər] ; [ˌaɪ 'tiː]['suːts][juː; jʊ] . -

You're	looking	well	-	-	sort	of	coppery	colour	;	it	suits	you	.	'
你是	寻找	出色地	-	-	种类	的	铜色	颜色	;	它	西装	你	.	-

你气色很好——有点古铜色，很适合你。

- [ðæts] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [velt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːnɪʃiz] [ə; eɪ]['mænz] [skɪn] .

'	That's	the	air	of	the	veldt	;	it	burnishes	a	man's	skin	.
-	那就是	这	空气	的	这	草原	;	它	抛光	一个	男人的	皮肤	.

“那是草原的空气；它能使人的皮肤变得光滑。”

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [swiːt] .

You're	looking	sweet	.
你是	寻找	甜的	.

你看起来很漂亮。

[aɪ] [seɪ] , [its] ['ɔːfli] [hɑːrd] [laɪnz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [kɪs] [juː; jʊ] .

I	say	,	it's	awfully	hard	lines	that	I	can't	kiss	you	.
我	说	,	它是	非常	难的	线条	那	我	不能	吻	你	.

我说，不能吻你，这真是条难以逾越的界限。

[meɪnt] [aɪ] - - [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ? -

Mayn't	I	-	-	just	a	little	one	?	'
可能不会	我	-	-	只是	一个	小的	一	?	-

难道我不能——只是个小家伙吗?

- [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [əb'zəviŋ, ɔb-][juː 'es]

'	In	broad	daylight	,	in	Regent's	Park	,	with	a	hundred	pairs	of	eyes	observing	us
-	在	广阔	日光	,	在	摄政王	公园	,	和	一个	百	对	的	眼睛	观察	我们

[frʌm; frəm] ['hæmɪltən] ['terəs] ?

from	Hamilton	Terrace	?
从	汉密尔顿	阳台	?

“光天化日之下，在摄政公园，一百双眼睛从汉密尔顿露台上注视着我们？”

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

Thank	you	;	some	other	day	.
感谢	你	;	一些	其他	天	.

谢谢，改天吧。

[wen] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [noʊt] - - [wʌt] [ə; eɪ] [noʊt] !

When	I	had	your	note	-	-	what	a	note	!
什么时候	我	有	你的	笔记	-	-	什么	一个	笔记	!

当我收到你的留言时——真是令人感动的留言!

" [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [æt; ət] [nuːn] " - - [aɪ] ['wʌndɝd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ,

"	Meet	me	at	the	old	place	at	noon	"	-	-	I	wondered	who	I	was	to	meet	,
"	见面	我	在	这	老的	地方	在	中午	"	-	-	我	想知道	WHO	我	曾是	到	见面	,

“中午在老地方见”——我心想，我要见的是谁呢?

[juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [goʊst] .
you **or** **your** **ghost** **.**
你 或者 你的 鬼 .

你或者你的鬼魂。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] - - [dʒʌst][æt; ət]
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **I** **had** **a** **most** **important** **engagement** **-** **-** **just** **at**
作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 一个 最多 重要的 订婚 - - 只是 在
[nuːn] ;
noon **;**
中午 ;

事实上，我中午有一个非常重要的约会；

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] . -
but **I** **put** **it** **off** **on** **purpose** **to** **come** **and** **see** **.** **'**
但 我 放 它 离开 在 目的 到 来 和 看 . -

但我故意推迟了行程，就是为了过来看看。

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' **That** **was** **very** **dear** **of** **you** **.**
- 那 曾是 非常 亲爱的 的 你 .

“你真是太好了。”

[aɪm][nɑːt][maɪ] [goʊst] , [aɪm][ˌem 'iː] . -
I'm **not** **my** **ghost** **,** **I'm** **me** **.** **'**
我是 不是 我的 鬼 , 我是 我 . -

我不是我的鬼魂，我就是我。

- [bʌt; bət] - - [gai] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ?
' **But** **-** **-** **Guy** **,** **have** **you** **made** **your** **fortune** **?**
- 但 - - 盖伊 , 有 你 制成 你的 财富 ?

“但是——盖伊，你发财了吗？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt]
You **didn't** **seem** **as** **if** **you** **were** **going** **to** **make** **it** **at** **quite** **such** **a** **rate**
你 没有 似乎 作为 如果 你 是 去 到 制作 它 在 相当 这样的 一个 速度
[wen] [juː; jʊ] [roʊt] [læst] . -
when **you** **wrote** **last** **.** **'**
什么时候 你 写道 最后的 . -

你上次写信的时候，似乎并不认为你会以这样的速度完成工作。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] . -
' **Came** **back** **with** **less** **in** **my** **pockets** **than** **when** **I** **left** **.** **'**
- 来 后退 和 较少的 在 我的 口袋 比 什么时候 我 左边 . -

“回来的时候口袋里的钱比出门时还少。”

- [ðen] - - [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -
' **Then** **-** **-** **what** **does** **it** **mean** **?** **'**
- 然后 - - 什么 做 它 意思是 ? -

“那么——这意味着什么？”

- [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ded] . -
' **My** **uncle's** **dead** **.** **'**
- 我的 叔叔的 死的 . -

“我叔叔去世了。”

- ['mɪstər] ['bɜːrtn] ? -
' Mr Burton ? '
- 先生 伯顿 ? -

“伯顿先生？”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

- [hæz; həz][hiː; hi] [left] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
' Has he left you his money ?
- 有 他 左边 你 他的 钱 ?

他给你留钱了吗?

[oʊ] , [gai] ! -
Oh , Guy ! '
哦 , 盖伊 ! -

哦，盖伊!

- [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
' As to that , I can't say .
- 作为 到 那 , 我 不能 说 .

至于这一点，我无法回答。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
At present I know nothing .
在 展示 我 知道 没有什么 .

目前我一无所知。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['leti] , [its] - - [its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪznəs] .
The fact is , Letty , it's - - it's a queer business .
这 事实 是 , 莱蒂 , 它是 - - 它是 一个 酷儿 商业 .

事实上，莱蒂，这行——这行很古怪。

[juː; jʊ][wəʊnt] [læf] ? -
You won't laugh ? '
你 惯于 笑 ? -

你不会笑吗?

- [wʌt] [æt; ət] ? -
' What at ? '
- 什么 在 ? -

“什么事？”

- [wel] - - - [hiː; hi][held] [aʊt][æn; ən] ['envələʊp] - - - [ɪf] [aɪ]['hædnt] [faʊnd] [ðɪs] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː]
' Well ' - - - he held out an envelope - - ' if I hadn't found this letter awaiting me
- 出色地 - - - 他 握住 出去 一个 信封 - - - 如果 我 之前没有 成立 这 信 等待中 我
['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] ,
telling me of the old man's death ,
讲述 我 的 这 老的 男人的 死亡 ,

“嗯，”他递出一个信封，“如果我没有发现这封信告诉我老人的死讯，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [maɪ'self] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I should have accused myself of softening of the brain , or something of the
我 应该 有 被告 我 的 软化 的 这 脑 , 或者 某物 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

我本应该责怪自己大脑变软，或者诸如此类的事情。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiːv][ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] . -

As	it	is	,	I	believe	I've	had	a	vision	.	'
作为	它	是	,	我	相信	我已经	有	一个	想象	.	-

就目前而言，我相信我已看到了异象。

- [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] !

'	A	vision	!
-	一个	想象	!

“一个愿景！”

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

[gaɪ] , ['fænsɪ][jʊr; jər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɪʒənz] [ə'baʊt] . -

Guy	,	fancy	your	discovering	that	there	are	visions	about	.	'
盖伊	,	想要	你的	发现	那	那里	是	愿景	关于	.	-

盖伊，你居然发现了关于幻象的一切，真是不可思议。

- [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] . -

'	You're	laughing	at	me	now	.	'
-	你是	笑	在	我	现在	.	-

“你现在在嘲笑我。”

- [aɪm] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

'	I'm	doing	nothing	of	the	kind	.
-	我是	正在做	没有什么	的	这	种类	.

我根本没做那种事。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	can	you	say	such	a	thing	?
如何	能	你	说	这样的	一个	事物	?

你怎么能说出这样的话?

[aɪm][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['grævəti] .

I'm	the	soul	of	gravity	.
我是	这	灵魂	的	重力	.

我是重力的灵魂。

[duː][aɪ] ['evər] [læf] ? -

Do	I	ever	laugh	?	'
做	我	曾经	笑	?	-

我笑过吗?

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]

As	a	matter	of	fact	,	there	was	a	twinkle	in	her	eyes	even	as	she
作为	一个	事情	的	事实	,	那里	曾是	一个	闪烁	在	她	眼睛	甚至	作为	她

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

事实上，她说话的时候，眼里一直闪着光芒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'siːvd] .

which	he	perceived	.
哪个	他	感知	.

他察觉到了。

- [ɔːl] [raɪt] ; [læf] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

'	All	right	;	laugh	it	out	.
-	全部	正确的	;	笑	它	出去	.

好吧，笑一笑吧。

[aɪ][dəunt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz][ðæt] [its]['gɑːsp(ə)l][truːθ] , [ænd; ənd] [siːmz] [kwɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
All I can say is that it's gospel truth , and seems queer enough to me ,
全部 我 能 说 是 那 它是 福音 真相 , 和 似乎 酷儿 足够的 到 我 ,

我只能说这是千真万确的，而且在我看来也相当古怪。

[ðoʊ] [aɪ] ['deə'sei] [its] [ɪk'striːmli] ['kɑːmɪk][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] . -
though I daresay it's extremely comic to anybody else . '
尽管 我 敢说 它是 极其 漫画 到 任何人 别的 . -

不过我敢说，对其他人来说，这简直太滑稽了。

- [wʌt] [siːmz] ['kɑːmɪk] ?
' What seems comic ?
- 什么 似乎 漫画 ?

什么看起来滑稽?

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] . -
You haven't said a word . '
你 还没有 说 一个 单词 . -

你一句话也没说。

- [lets] [faɪnd][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . -
' Let's find a seat , and I'll say a good many . '
- 我们来吧 寻找 一个 座位 , 和 患病的 说 一个 好的 许多 . -

“咱们找个座位坐下，我来说说很多话。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] - - [nɑːt][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ,
They found a seat - - not the one she had been sitting on ,
他们 成立 一个 座位 - - 不是 这 一 她 有 到过 坐着 在 ,

他们找到一个座位——但不是她之前坐的那个。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ] [triː] .
but one which was sheltered by a tree .
但 一 哪个 曾是 避难所 经过 一个 树 .

但其中一棵被树荫遮蔽着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,

或许是.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌtempə'rerəli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]
because it was in the shade that they temporarily ignored the fact that they
因为 它 曾是 在 这 阴影 那 他们 暂时地 忽略 这 事实 那 他们
[wɜːr; wər] [jet] [ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .
were yet in Regent's Park .
是 然而 在 摄政王 公园 .

因为身处树荫下，他们暂时忽略了自己仍然身处摄政公园的事实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['prɪti] [kloʊz] [tə'geðər] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
They were still pretty close together when he began to tell his tale .
他们 是 仍然 漂亮的 关闭 一起 什么时候 他 开始 到 告诉 他的 故事 .

当他开始讲述他的故事时，他们仍然靠得很近。

- [ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] ['februeri] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
' On the 23rd of February I had had a long day in the open .
- 在 这 23rd 的 二月 我 有 有 一个 长的 天 在 这 打开 .

“2月23日，我在户外待了一整天。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɔɪlɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [ˈʌndər]

It	was	broiling	hot	,	and	in	the	evening	I	was	glad	to	get	back	under
它	曾是	烤制	热的	,	和	在	这	晚上	我	曾是	高兴的	到	得到	后退	在下面

[ˈkʌvər] .

cover	.
覆盖	.

天气酷热难耐，到了晚上，我很高兴能回到阴凉处。

[æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] [tent] [dɔːr] , [tuː] [ˈtaɪərd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [smoʊk] , [aɪ] [sɔː] ,

As	I	sat	at	my	tent	door	,	too	tired	even	to	smoke	,	I	saw	,
作为	我	卫星	在	我的	帐篷	门	,	也	疲劳的	甚至	到	抽烟	,	我	锯	,

我坐在帐篷门口，累得连抽烟的力气都没有了，这时我看到：

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] . -

right	in	front	of	me	,	my	uncle	.	'
正确的	在	正面	的	我	,	我的	叔叔	.	-

就在我眼前，我的叔叔。

- [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ?

'	Your	uncle	?
-	你的	叔叔	?

“你叔叔？”

[ˈmɪstər] [ˈbɜːrtn] ?

Mr	Burton	?
先生	伯顿	?

伯顿先生?

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? -

Where	was	this	?	'
在哪里	曾是	这	?	-

这是哪里?

- [pərˈhæps] [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] - . -

'	Perhaps	three	hundred	miles	north	of	Buluwayo	.	'
-	也许	三	百	英里	北	的	-	.	-

“或许在布卢瓦约以北三百英里处。”

- [bʌt; bət] - - [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ? -

'	But	-	-	what	was	your	uncle	doing	there	?	'
-	但	-	-	什么	曾是	你的	叔叔	正在做	那里	?	-

“但是——你叔叔在那里做什么？”

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

'	I	told	you	it	was	a	queer	business	,	and	so	it	was	.
-	我	讲述	你	它	曾是	一个	酷儿	商业	,	和	所以	它	曾是	.

我早就跟你说过这行很古怪，事实也的确如此。

[let] [ˌem ˈiː][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

Let	me	try	to	explain	.
让	我	尝试	到	解释	.

让我试着解释一下。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [stretʃt] [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ]

Straight	in	front	of	where	I	was	sitting	the	plain	stretched	for	heaven	knows	how
直的	在	正面	的	在哪里	我	曾是	坐着	这	清楚的	拉伸	为了	天堂	知道	如何

['meni] [maɪlz] [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

many	miles	right	away	to	the	horizon	.
许多	英里	正确的	离开	到	这	地平线	.

在我坐的地方正前方，平原一望无际，一直延伸到地平线，不知有多少英里远。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bɪldɪŋz] ; ['skersli] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [triː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

There	were	no	buildings	;	scarcely	a	bush	or	a	tree	was	to	be	seen	;
那里	是	不	建筑物	;	几乎	一个	衬套	或者	一个	树	曾是	到	是	已见	;

那里没有建筑物；几乎看不到灌木或树木；

[dʒʌst][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['lev(ə)l] [graʊnd] .

just	the	monotonous	level	ground	.
只是	这	单调	等级	地面	.

只有单调的平坦地面。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [pər'siːvd] , ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

All	at	once	I	perceived	,	certainly	within	a	hundred	feet	of	where	I	was	,
全部	在	一次	我	感知	,	当然	之内	一个	百	脚	的	在哪里	我	曾是	,

我突然意识到，肯定在我所在位置一百英尺以内，

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] . -

a	flight	of	steps	.	'
一个	航班	的	步骤	.	-

一段台阶。

- [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ? -

'	A	flight	of	steps	?	'
-	一个	航班	的	步骤	?	-

“一段台阶？”

- [wel] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

'	Well	,	I	had	a	sort	of	general	idea	that	there	was	a	building	in
-	出色地	,	我	有	一个	种类	的	一般的	主意	那	那里	曾是	一个	建筑	在

[kə'nekʃ(ə)n] ,

connection	,
联系	,

“嗯，我大概知道那里有一栋相关的建筑物。”

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .

but	my	eyes	were	fixed	upon	the	steps	.
但	我的	眼睛	是	固定的	之上	这	步骤	.

但我的目光却一直盯着台阶。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I	seemed	to	know	them	.
我	似乎	到	知道	他们	.

我好像认识他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][tɑːp] .

There	was	a	wide	open	door	at	top	.
那里	曾是	一个	宽的	打开	门	在	顶部	.

顶楼有一扇敞开的大门。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt]

I	felt	that	I	was	well	acquainted	with	what	was	on	the	other	side	of	that
我	毛毡	那	我	曾是	出色地	熟人	和	什么	曾是	在	这	其他	边	的	那

[dɔːr] .

door	.
门	.

我觉得自己对那扇门另一边的景象非常了解。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

On	the	steps	my	uncle	was	standing	.
在	这	步骤	我的	叔叔	曾是	常设	.

我叔叔就站在台阶上。

[maɪnd] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,

Mind	**,**	**I**	**saw**	**him**	**as**	**well**	**as**	**I**	**see**	**you**	**,**	**and**	**,**	**thank**	**goodness**	**,**
头脑	,	我	锯	他	作为	出色地	作为	我	看	你	,	和	,	感谢	善良	,

请注意，我既看到了他，也看到了你，谢天谢地。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] .

I	**can**	**see**	**you**	**pretty**	**well**	**.**
我	能	看	你	漂亮的	出色地	.

我能很清楚地看到你。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][noʊ][hænd][æt; ət] [dɪ'skraɪbɪŋ] [kloʊðz] ;

I	**can't**	**tell**	**you**	**what**	**he**	**wore**	**,**	**because**	**I'm**	**no**	**hand**	**at**	**describing**	**clothes**	**;**
我	不能	告诉	你	什么	他	穿着	,	因为	我是	不	手	在	描述	衣服	;

我没办法告诉你他穿了什么，因为我不擅长描述衣服；

[bʌt; bət] [aɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [twiːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	**I've**	**an**	**impression**	**that**	**he**	**had**	**on**	**a**	**suit**	**of**	**tweeds**	**and**	**a**
但	我已经	一个	印象	那	他	有	在	一个	套装	的	粗花呢	和	一个

['boʊlər] [hæt] .

bowler	**hat**	**.**
保龄球手	帽子	.

但我印象中他穿着一套粗花呢西装，戴着一顶圆顶礼帽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

He	**was**	**apparently**	**lounging**	**on**	**the**	**steps**	**,**	**watching**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**.**
他	曾是	显然	休闲	在	这	步骤	,	观看	这	过路人	-	经过	.

他显然是懒洋洋地躺在台阶上，看着来来往往的行人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] - - [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

He	**did**	**not**	**see**	**me**	**-**	**-**	**of**	**that**	**I**	**was**	**sure**	**.**
他	做过	不是	看	我	-	-	的	那	我	曾是	当然	.

他没看见我——这一点我确信无疑。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmwʌn] [els] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

On	**a**	**sudden**	**someone**	**else**	**came**	**towards**	**him**	**up**	**the**	**steps**	**.**
在	一个	突然	某人	别的	来了	向	他	向上	这	步骤	.

突然，又有一个人从台阶上朝他走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	**was**	**a**	**stranger**	**to**	**me**	**,**
他	曾是	一个	陌生人	到	我	,

他对我来说是个陌生人。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

though	**I**	**think**	**I**	**should**	**know**	**him**	**if**	**I**	**saw**	**him**	**again**	**.**
尽管	我	思考	我	应该	知道	他	如果	我	锯	他	再次	.

不过我觉得如果我再次见到他，我应该能认出他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ['jʌŋgər] .

He	**was**	**taller**	**than**	**my**	**uncle**	**,**	**and**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**younger**	**.**
他	曾是	更高	比	我的	叔叔	,	和	,	我	想象	,	年轻	.

他比我叔叔高，而且，我想，也比我叔叔年轻。

['enihaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn] .

Anyhow	**,**	**he**	**was**	**altogether**	**a**	**bigger**	**and**	**a**	**stronger**	**man**	**.**
无论如何	,	他	曾是	共	一个	大	和	一个	更强	男人	.

总之，他整体上更高大、更强壮。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɔːrn]['hænd(ə)l] .

He	**had**	**a**	**walking**	**stick**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**with**	**a**	**horn**	**handle**	**.**
他	有	一个	步行	戳	在	他的	手	,	和	一个	喇叭	处理	.

他手里拿着一根拐杖，杖柄是牛角做的。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

Directly	he	got	within	reach	,	without	,	so	far	as	I	could	judge	,	uttering	a
直接地	他	得到	之内	抵达	,	没有	,	所以	远的	作为	我	可以	法官	,	发出声音	一个

[wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

word	of	warning	,
单词	的	警告	,

他径直走到我跟前，而且据我判断，他没有发出任何警告。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɪk] [hiː; hi] [strʌk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

with	this	stick	he	struck	my	uncle	with	all	his	force	across	the	face	.
和	这	戳	他	击	我的	叔叔	和	全部	他的	力量	穿过	这	脸	.

他用这根棍子使出浑身力气打了我叔叔的脸。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] ,

I	suspect	that	my	uncle	had	seen	him	coming	before	I	did	,	and	,
我	怀疑	那	我的	叔叔	有	已见	他	未来	前	我	做过	,	和	,

我怀疑我叔叔比我先看到他过来，而且

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	reasons	of	his	own	,
为了	原因	的	他的	自己的	,

出于他自己的原因，

[hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

had	stuck	to	what	he	deemed	his	post	of	vantage	on	the	steps	,
有	卡住	到	什么	他	被认为	他的	邮政	的	优势	在	这	步骤	,

他一直坚守着自己认为的台阶上的有利位置。

['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

being	unwilling	to	go	and	meet	him	,	and	ashamed	to	run	away	.
存在	不情愿	到	去	和	见面	他	,	和	羞愧	到	跑步	离开	.

不愿去见他，又羞于逃跑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [æz; əz][aɪ] [wʌz; wəz]

That	he	was	not	so	taken	aback	by	the	suddenness	of	the	attack	as	I	was
那	他	曾是	不是	所以	已采取	背	经过	这	突然	的	这	攻击	作为	我	曾是

他不像我那样对袭击的突然性感到震惊。

[aɪ] [felt] [pə'sweidid] .

I	felt	persuaded	.
我	毛毡	被说服	.

我被说服了。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['fænsi] ,

He	put	out	his	hand	to	guard	himself	,	and	,	I	fancy	,
他	放	出去	他的	手	到	警卫	他自己	,	和	,	我	想要	,

他伸出手保护自己，我想，

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][tɜːrn] [teɪl] [ænd; ənd] [fliː] .

at	the	last	moment	was	disposed	to	turn	tail	and	flee	.
在	这	最后的	片刻	曾是	处置	到	转动	尾巴	和	逃跑	.

最后一刻，他却想转身逃跑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] [bloʊ] [gɑːt] [hoʊm] .

The	blow	got	home	.
这	吹	得到	家	.

打击作用显现出来了。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [gript] [hɪm; ɪm]

He	staggered	back	and	would	have	fallen	had	not	the	stranger	gripped	him
他	交错	后退	和	会	有	倒下	有	不是	这	陌生人	紧握	他

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

with	his	left	hand	,
和	他的	左边	手	,

他踉跄后退，要不是陌生人用左手抓住他，他就会摔倒。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [bɪ'leɪbər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	commenced	to	belabour	him	with	the	stick	which	he	held	with	his
和	开始	到	劳动	他	和	这	戳	哪个	他	握住	和	他的

[raɪt] .

right	.
正确的	.

然后开始用他右手拿着的棍子殴打他。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm]

People	came	streaming	out	of	the	open	door	above	and	up	the	steps	from
人们	来了	流媒体	出去	的	这	打开	门	多于	和	向上	这	步骤	从

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

人们从楼上敞开的门涌出，沿着街上的台阶走上来。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .

My	uncle	made	not	the	faintest	attempt	at	resistance	.
我的	叔叔	制成	不是	这	最微弱	试图	在	反抗	.

我的叔叔没有丝毫反抗。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hæmpər] [ðə; ði] [friː] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ðə; ði]

When	the	people	came	close	enough	to	hamper	the	free	action	of	his	arm	,	the
什么时候	这	人们	来了	关闭	足够的	到	阻碍	这	自由的	行动	的	他的	手臂	,	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

当人们靠近到足以妨碍他手臂自由活动时，这位陌生人

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ə; eɪ] [pʊʃ] , [sent] [hɪm; ɪm] [hed] ['fɔːrmoʊst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

giving	his	victim	a	push	,	sent	him	head	foremost	down	the	steps	.
给予	他的	受害者	一个	推	,	发送	他	头	首先	向下	这	步骤	.

他一把推了受害者一把，使他头朝下摔下了台阶。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['vænɪʃt] . -

In	an	instant	the	whole	thing	vanished	.	'
在	一个	立即的	这	所有的	事物	消失了	.	-

瞬间，一切都消失了。

['mɪstər] ['hɑːlənd] ['siːst] .

Mr	Holland	ceased	.
先生	荷兰	停止	.

霍兰德先生停止了工作。

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [greɪ] [aɪz] .

The	lady	had	been	regarding	him	with	wide	-	open	grey	eyes	.
这	女士	有	到过	关于	他	和	宽的	-	打开	灰色的	眼睛	.

那位女士睁大了灰色的眼睛，一直注视着他。

- [gai] ! -
' **Guy** **!** '
- 盖伊 ! -

“伙计！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

- ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] ? -
' **Wasn't** **it** **odd** **?** '
- 不是 它 奇怪的 ? -

“这不是很奇怪吗？”

- [ɑːd] ?
' **Odd** **?**
- 奇怪的 ?

'奇怪的?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] . -
You **must** **have** **been** **dreaming** **.** '
你 必须 有 到过 做梦 . -

你一定是在做梦。

- [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' **I** **was** **as** **wide** **awake** **as** **you** **are** **.**
- 我 曾是 作为 宽的 醒 作为 你 是 .

我当时和你一样清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] , [ɔːr]['vɪʒ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
It **was** **a** **mirage** **,** **or** **vision** **,** **or** **something** **of** **the** **kind** **.**
它 曾是 一个 海市蜃楼 , 或者 想象 , 或者 某物 的 这 种类 .

那是一种幻觉，或者说是幻象，或者类似的东西。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['riːəl] , [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] .
The **queerest** **part** **of** **it** **was** **that** **it** **was** **so** **amazingly** **real** **,** **and** **so** **near** **.**
这 最酷儿的 部分 的 它 曾是 那 它 曾是 所以 令人惊讶的是 真实的 , 和 所以 靠近 .

最奇怪的是，它如此真实，如此近在咫尺。

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [kept] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ] ['hædnt] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] .
When **the** **thing** **had** **gone** **I** **kept** **asking** **myself** **why** **I** **hadn't** **jumped** **up** **and** **interfered** **.**
什么时候 这 事物 有 已消失 我 保留 问 我 为什么 我 之前没有 跳了起来 向上 和 干扰 .

事情结束后，我一直在问自己，为什么我没有跳起来阻止她。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [straɪdz] . -
I **could** **have** **got** **there** **in** **a** **dozen** **strides** **.** '
我 可以 有 得到 那里 在 一个 打 步幅 . -

我走十几步就能到那儿。

- [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ? -
' **Then** **what** **happened** **?** '
- 然后 什么 发生 ? -

然后发生了什么?

- [aɪ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæf] [deɪzd] , [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] ,

-	I	sat	for	a	long	time	half	dazed	,	half	expecting	the	thing	to	come	again	,
-	我	卫星	为了	一个	长的	时间	一半	茫然	,	一半	期待	这	事物	到	来	再次	,

“我呆坐了很久，半是茫然，半是期待着那件事再次发生。”

[ɔːr][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [left] [ɔːf] .

or	to	continue	from	the	point	at	which	it	had	left	off	.
或者	到	继续	从	这	观点	在	哪个	它	有	左边	离开	.

或者从上次中断的地方继续。

[ðen] [aɪ] [went] [ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃʌmɪŋ] [wʌt] [aɪˈd] [siːn] .

Then	I	went	and	told	a	man	with	whom	I	was	chumming	what	I'd	seen	.
然后	我	去	和	讲述	一个	男人	和	谁	我	曾是	结伴	什么	ID	已见	.

然后我把我看到的情景告诉了一个和我关系很好的男人。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

He	said	the	sun	had	got	into	my	eyes	,
他	说	这	太阳	有	得到	进入	我的	眼睛	,

他说阳光刺得我眼睛疼。

[ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] - - [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] .

advised	me	to	have	a	drink	-	-	made	fun	of	it	altogether	.
建议	我	到	有	一个	喝	-	-	制成	乐趣	的	它	共	.

他建议我喝一杯——还嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

But	I	knew	better	;	and	,	as	it	turned	out	,
但	我	知道	更好的	;	和	,	作为	它	转向	出去	,

但我心里清楚得很；结果也证明，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] . -

I	was	haunted	by	my	uncle	all	through	the	night	.	'
我	曾是	闹鬼的	经过	我的	叔叔	全部	通过	这	夜晚	.	-

我整晚都被叔叔的身影所困扰。

- [əˈweɪk] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] ? -

'	Awake	or	sleeping	?	'
-	醒	或者	睡眠	?	-

“醒着还是睡着了？”

- [əˈweɪk] .

'	Awake	.
-	醒	.

'醒。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] .

I	couldn't	sleep	.
我	不能	睡觉	.

我睡不着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

I	was	haunted	by	a	feeling	that	he	was	dying	.
我	曾是	闹鬼的	经过	一个	感觉	那	他	曾是	垂死	.

我一直有一种挥之不去的预感，觉得他快要死了。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;

The	stranger	had	not	killed	him	;
这	陌生人	有	不是	被杀	他	;

陌生人并没有杀他；

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ]
but **in** **consequence** **of** **the** **thrashing** **he** **had** **received** **he** **was** **struggling**
但 在 结果 的 这 猛烈抽打 他 有 已收到 他 曾是 挣扎
[wɪð; wɪθ] [deθ] ,
with **death** **,**
和 死亡 ,

但由于遭受毒打，他正与死神搏斗。

[ænd; ənd] [kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] . -
and **kept** **calling** **out** **to** **me** **to** **come** **to** **him** **;** **and** **I** **couldn't** **.** **'**
和 保留 呼叫 出去 到 我 到 来 到 他 ; 和 我 不能 . -

他不停地叫我过去，但我做不到。

- [pʊr] [gai] ! -
' **Poor** **Guy** **!** **'**
- 贫穷的 盖伊 ! -

“可怜的家伙！”

[ðə; ði]['leɪdi] ['sɔːftli] [stroʊkt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] .
The **lady** **softly** **stroked** **the** **hand** **of** **his** **which** **she** **held** **between** **her** **two** **.**
这 女士 轻轻 抚摸 这 手 的 他的 哪个 她 握住 之间 她 二 .

女士轻轻抚摸着他被她双手握住的手。

- [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ɔːr]['goʊɪŋ][mæd] ,
' **I** **wondered** **if** **I** **was** **on** **the** **verge** **of** **an** **attack** **of** **illness** **or** **going** **mad** **,**
- 我 想知道 如果 我 曾是 在 这 边缘 的 一个 攻击 的 疾病 或者 去 疯狂的 ,

“我当时在想，我是不是快要生病了，或者快要疯了。”

[ɔːr] [wʌt] , [ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [felt] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
or **what** **,** **though** **personally** **I** **felt** **as** **fit** **as** **a** **fiddle** **all** **the** **time** **,**
或者 什么 , 尽管 亲自 我 毛毡 作为 合身 作为 一个 小提琴 全部 这 时间 ,

或者说，虽然我个人一直感觉身体状态非常好。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['sensɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
with **my** **senses** **as** **much** **about** **me** **as** **they** **are** **now** **.**
和 我的 感官 作为 很多 关于 我 作为 他们 是 现在 .

我的感官现在依然如此敏锐。

[aɪ] [kept] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [aʊt] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , " [gai] , [gai] !
I **kept** **hearing** **him** **call** **out** **,** **over** **and** **over** **again** **,** **"** **Guy** **,** **Guy** **!**
我 保留 听力 他 称呼 出去 , 超过 和 超过 再次 , " 盖伊 , 盖伊 !

我一直听到他一遍又一遍地喊着：“盖伊，盖伊！”

" [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] .
" **in** **the** **voice** **I** **knew** **so** **well** **and** **wasn't** **particularly** **fond** **of** **.**
" 在 这 嗓音 我 知道 所以 出色地 和 不是 特别 喜爱 的 .

“用我非常熟悉但又不太喜欢的声音。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] . -
There **was** **something** **else** **which** **he** **kept** **repeating** **.** **'**
那里 曾是 某物 别的 哪个 他 保留 重复 . -

还有一件事他反复说。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -
' **What** **was** **that** **?** **'**
- 什么 曾是 那 ? -

“那是什么？”

- " [ðə; ði]['ruːbi] . " -
' **"** **The** **ruby** **.** **"** **'**
- " 这 红宝石 . " -

“那颗红宝石。”

- [ðə; ði]['ruːbi] ? -
' The ruby ? '
- 这 红宝石 ? -

“那颗红宝石？”

- [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ment] ,
' I haven't a notion of what he meant or what the whole thing meant ,
- 我 还没有 一个 概念 的 什么 他 意思是 或者 什么 这 所有的 事物 意思是 ,

“我完全不明白他是什么意思，也不明白整件事的意义何在。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['ruːbi] ,
but at least a dozen times that night I heard him referring to a ruby ,
但 在 至少 一个 打 时代 那 夜晚 我 听到 他 指 到 一个 红宝石 ,

但那天晚上我至少十几次听到他提到红宝石。

- - [ðə; ði]['ruːbi] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
- - the ruby , he called it .
- - 这 红宝石 , 他 称为 它 .

他称之为红宝石。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'vɑːlvd] ['sentənsɪz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] ,
Long and seemingly involved sentences I heard him utter ,
长的 和 似乎 涉及 句子 我 听到 他 说出 ,

我听到他说了些冗长而看似复杂的句子，

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [wɜːrdz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] - - " [ðə; ði]['ruːbi] " ;
but the only two words I could distinguish were those two - - " the ruby " ;
但 这 仅有的 二 字 我 可以 区分 是 那些 二 - - " 这 红宝石 " ;
[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
and , as I have said ,
和 , 作为 我 有 说 ,

但我唯一能辨认出来的词就是这两个——“红宝石”；还有，正如我所说，

[ðoʊz] [tuː] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [prə'naʊns] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
those two I heard him pronounce certainly a dozen times .
那些 二 我 听到 他 发音 当然 一个 打 时代 .

我肯定听他说过那两个词不下十几次。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]
And in the morning I was conscious of an absolute conviction that he
和 在 这 早晨 我 曾是 有意识的 的 一个 绝对 定罪 那 他
[wʌz; wəz] [ded] . -
was dead . '
曾是 死的 . -

早上醒来时，我确信无疑，他已经死了。

- [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] . -
' How very strange . '
- 如何 非常 奇怪的 . -

“真是太奇怪了。”

- [aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['klevər] [tʃæps] ,
' I'm not one of your clever chaps ,
- 我是 不是 一 的 你的 聪明的 小伙子们 ,

“我可不是你们这些自作聪明的人。”

[soʊ][aɪ][daʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
so I don't pretend to be able to suggest a sufficient explanation ,
所以 我 不 假装 到 是 有能力的 到 建议 一个 充足的 解释 ,

所以我不敢说自己能够提出一个令人满意的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] [ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] ['sekənd] [saɪt] .

but	the	entire	business	reminds	me	of	what	I've	heard	about	second	sight	.
但	这	全部的	商业	提醒	我	的	什么	我已经	听到	关于	第二	视线	.

但整个事件让我想起了我听说过的关于预知未来的事。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [velt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd]

Although	in	the	body	I	was	out	there	on	the	veldt	I	seemed	to	know	and
虽然	在	这	身体	我	曾是	出去	那里	在	这	草原	我	似乎	到	知道	和

[si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

see	what	was	taking	place	heaven	knows	how	many	thousand	miles	away	.
看	什么	曾是	采取	地方	天堂	知道	如何	许多	千	英里	离开	.

虽然我的身体身处草原之上，但我似乎能够感知并看到远在千里之外发生的事情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

In	spite	of	the	persuasion	which	was	borne	in	upon	me	that	he	was	dead	,
在	尽管如此	的	这	劝说	哪个	曾是	出生	在	之上	我	那	他	曾是	死的	,

尽管我一直被灌输他已经死了的观念，

['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔ:l] [deɪ] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [gai] , [gai]

every	day	,	and	sometimes	all	day	,	I	heard	him	calling	out	to	me	,	"	Guy	,	Guy
每一个	天	,	和	有时	全部	天	,	我	听到	他	呼叫	出去	到	我	,	"	盖伊	,	盖伊

!

!
!

每天，有时甚至一整天，我都能听到他喊我："盖伊，盖伊！"

" [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [ðə; ði]['ru:bi] !

"	and	every	now	and	then	,	"	The	ruby	!
"	和	每一个	现在	和	然后	,	"	这	红宝石	!

"而且时不时地，'红宝石！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . -

"	It	was	as	if	he	were	imploring	me	to	come	to	him	.	'
"	它	曾是	作为	如果	他	是	恳求	我	到	来	到	他	.	-

"他仿佛在恳求我到他身边去。"

- [soʊ][ju:; jʊ] [keɪm] . -

'	So	you	came	.	'
-	所以	你	来了	.	-

"所以你来了。"

- [soʊ][aɪ] [keɪm] .

'	So	I	came	.
-	所以	我	来了	.

于是我就来了。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

The	truth	is	I	couldn't	stand	it	any	longer	.
这	真相	是	我	不能	站立	它	任何	更长	.

说实话，我再也忍受不了了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:f] [maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	should	have	gone	off	my	head	if	I	had	had	much	more	of	it	.
我	应该	有	已消失	离开	我的	头	如果	我	有	有	很多	更多的	的	它	.

如果我再多吃一些，我肯定会疯掉。

[aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['enihaʊ] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ]

I	was	good	for	nothing	,	my	nerves	were	all	anyhow	,	everyone	was	laughing
我	曾是	好的	为了	没有什么	,	我的	神经	是	全部	无论如何	,	每个人	曾是	笑

[æt; ət][ˌem 'i:] .

at	me	.
在	我	.

我一无是处，神经紧张，大家都嘲笑我。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [ɔːf][baɪ][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ; [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [keɪp]

So	I	slipped	off	by	myself	without	a	word	to	a	creature	;	got	down	to	Cape
所以	我	滑倒了	离开	经过	我	没有	一个	单词	到	一个	生物	;	得到	向下	到	岬

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

于是我一声不吭地独自溜走了，来到了开普敦。

[faʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] [dʒʌst] ['staːtiŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

found	a	boat	just	starting	,	and	was	off	on	it	at	once	.
成立	一个	船	只是	开始	,	和	曾是	离开	在	它	在	一次	.

找到一艘刚启动的船，我立刻就上船出发了。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [stɑːpt] .

Directly	the	boat	was	away	the	haunting	stopped	.
直接地	这	船	曾是	离开	这	令人难忘	停止	.

船一开走，闹鬼现象就停止了。

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

My	nerves	were	all	right	in	an	instant	.
我的	神经	是	全部	正确的	在	一个	立即的	.

我的神经瞬间放松了下来。

[aɪ][toʊld][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [æs] ; [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['waɪərd][ɔːr] ['rɪt(ə)n] ,

I	told	myself	I	was	an	ass	;	that	I	ought	to	have	wired	or	written	,
我	讲述	我	我	曾是	一个	屁股	;	那	我	应该	到	有	有线	或者	书面	,

我告诉自己我真是个蠢货；我应该发邮件或者写信的。

[ɔːr] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['sensəb(ə)l] .

or	done	something	sensible	.
或者	完毕	某物	明智的	.

或者做了些明智的事情。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Since	,	however	,	it	was	too	late	I	tried	to	make	the	best	of	things	.
自从	,	然而	,	它	曾是	也	晚的	我	尝试	到	制作	这	最好的	的	事物	.

然而，由于为时已晚，我只能尽力做到最好。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [soʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [pɔːrt] , ['miːnɪŋ] ,

I	ran	up	to	London	so	soon	as	we	reached	port	,	meaning	,
我	跑	向上	到	伦敦	所以	很快	作为	我们	达到	港口	,	意义	,

我们一到港口我就立刻赶往伦敦，也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ][ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

if	it	turned	out	that	my	imagination	had	made	a	fool	of	me	,
如果	它	转向	出去	那	我的	想像力	有	制成	一个	傻子	的	我	,

如果事实证明是我的想象力让我出了丑，

[tuː; tə][goʊ] [streɪt] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌv; əv][maɪ]['evər] ['hævɪŋ] [kʌm]

to	go	straight	back	without	breathing	a	word	to	anyone	of	my	ever	having	come
到	去	直的	后退	没有	呼吸	一个	单词	到	任何人	的	我的	曾经	拥有	来

. -

:	'

. -

“我会立刻回去，不会跟任何人透露我来过这里。”

- [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	Not	even	to	me	?	'
-	不是	甚至	到	我	?	-

“连我都不这样吗？”

- [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
' Not even to you .
- 不是 甚至 到 你 .

甚至对你也是如此。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [biː] [ɪn][maɪ]
You wouldn't have liked me to turn up with nothing but a bee in my
你 不会 有 喜欢 我 到 转动 向上 和 没有什么 但 一个 蜜蜂 在 我的
['bɑːnɪt] . -
bonnet . '
引擎盖 . -

你肯定不希望我带着满腔怒气出现吧。

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [biːz] .
' So long as you turned up , I shouldn't have cared for forty thousand bees .
- 所以 长的 作为 你 转向 向上 , 我 不应该 有 关心 为了 四十 千 蜜蜂 .

“只要你来了，我才不在乎四万只蜜蜂呢。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] ! -
The idea ! '
这 主意 ! -

好主意！

- [ðæts] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' That's very sweet of you .
- 那就是 非常 甜的 的 你 .

“你真好。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
As it happened ,
作为 它 发生 ,

事情是这样的，

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ] [ə'pɪr] [æt; ət][maɪ][oʊld]['kwɔːrtərz] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] ['flɪkɚz] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['letər]
no sooner did I appear at my old quarters than Mrs Flickers produced a letter
不 很快 做过 我 出现 在 我的 老的 四分之一 比 太太 闪烁 生产 一个 信
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] - - [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
which had arrived for me - - she did not know how long ago ,
哪个 有 到达的 为了 我 - - 她 做过 不是 知道 如何 长的 前 ,

我刚回到以前的住处，弗利克斯太太就拿出了一封寄给我的信——她不知道这封信是什么时候寄来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
and which she had not known what to do with .
和 哪个 她 有 不是 已知 什么 到 做 和 .

她不知道该如何处理这些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['kɑːliːɚ] [ðæt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]
It turned out to be an intimation from Collyer that that my uncle had
它 转向 出去 到 是 一个 暗示 从 科利尔 那 那 我的 叔叔 有
[daɪd][ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] ['februeri] ,
died on the 23rd of February ,
死亡 在 这 23rd 的 二月 ,

后来证实，这是科利尔暗示我叔叔已于2月23日去世的消息。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] , [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [velt] ,
the very day on which , out on the veldt ,
这 非常 天 在 哪个 , 出去 在 这 草原 ,

就在同一天，在草原上，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'pɑːn] [ðæt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] . -
I had seen him assaulted by that unknown individual upon that flight of steps . '
我 有 已见 他 袭击 经过 那 未知 个人 之上 那 航班 的 步骤 . -

我亲眼看到他在那段台阶上被那个身份不明的人袭击了。

- [gai] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
' Guy , is this a ghost story you have been telling me ?
- 盖伊 , 是 这 一个 鬼 故事 你 有 到过 讲述 我 ?

“伙计，你跟我讲的难道是鬼故事吗？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əb'sɜːrd] ,
I don't want to be absurd ,
我 不 想 到 是 荒诞 ,

我不想显得荒谬，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['destəni] . -
but it really does look as if it were a case of the hand of destiny . '
但 它 真的 做 看 作为 如果 它 是 一个 案件 的 这 手 的 命运 . -

但这看起来确实像是命运之手的安排。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['destəni] ,
' I don't know about the hand of destiny ,
- 我 不 知道 关于 这 手 的 命运 ,

我不了解命运之手，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . -
but it does look as if it were a case of something . '
但 它 做 看 作为 如果 它 是 一个 案件 的 某物 . -

但看起来确实像是出了什么事。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][oʊld] ['reprəbeɪt] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ][sʌm; səm]
' I shouldn't be surprised if , after all , the old reprobate has left you some
- 我 不应该 是 惊讶 如果 , 后 全部 , 这 老的 恶棍 有 左边 你 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] . -
of his money . '
的 他的 钱 . -

“如果那个老恶棍最终给你留了些钱，我也不应该感到惊讶。”

- [nɔːr][aɪ] . [oʊ] , ['leti] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] !
' Nor I . Oh , Letty , if he has !
- 也不 我 . 哦 , 莱蒂 , 如果 他 有 !

我也不知道。哦，莱蒂，如果他真的有的话！

[wiːl] [biː; bi] ['mærid] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -
We'll be married on Monday . '
出色地 是 已婚 在 周一 . -

我们周一结婚。

- [æz; əz] [ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] , ['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌndeɪ] ?
' As this is Friday , couldn't you make it Sunday ?
- 作为 这 是 星期五 , 不能 你 制作 它 星期日 ?

“今天是星期五，您星期天不能来吗？”

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
Monday seems such a long way off .
周一 似乎 这样的 一个 长的 方式 离开 .

感觉星期一还很遥远。

[maɪ] [dɪr] [gai] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['ɪntərvjuː] ['mɪstər]['sæmjuəl] ['kɑːliːɚ] .
My dear Guy , first of all interview Mr Samuel Collyer .
我的 亲爱的 盖伊 , 第一的 的 全部 面试 先生 塞缪尔 科利尔 .

亲爱的盖伊，首先要采访塞缪尔·科利尔先生。

[ðen] [juːl] [lɜːrn] [ðə; ði][wɜːrst] . -
Then you'll learn the worst . '
然后 你会 学习 这 最差 . -

然后你就会知道最糟糕的情况了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
' I am going to .
- 我 是 去 到 .

我要去。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] - - -
Of course I had to see you first - - '
的 课程 我 有 到 看 你 第一的 - - -

当然，我得先见到你——

- [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' Of course . '
- 的 课程 . -

'当然。'

- [bʌt; bət][aɪ]['waɪərd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'd][kɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -
' But I wired to him that I'd call this afternoon . '
- 但 我 有线 到 他 那 ID 称呼 这 下午 . -

“但我已经发电报告诉他，我今天下午会给他打电话。”

- [ðen] [kɔːl] . -
' Then call . '
- 然后 称呼 . -

“那就打电话。”

[ænd; ənd]['mɪstər] ['hɑːlənd] [kɔːld] .
And Mr Holland called .
和 先生 荷兰 称为 .

霍兰德先生打来了电话。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [kwest] [ɔː'deɪnd]
THE QUEST ORDAINED
这 寻求 受戒

命中注定的使命

['mɪstər] [kɑːliːɝz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər][ɪn] [pʌmp] [kɔːrt] , [fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt] .
Mr Collyer's offices were in Pump Court , first floor front .
先生 科利尔 办公室 是 在 泵 法庭 , 第一的 地面 正面 .

科利尔先生的办公室位于泵站路一楼临街处。

['mɪstər]['sæmjuəl] ['kɑːliːɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['pəːsi]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ə'baʊt]
Mr Samuel Collyer was a somewhat short and pursy gentleman of about
先生 塞缪尔 科利尔 曾是 一个 有些 短的 和 钱包 绅士 的 关于
['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
fifty years of age ,
五十 年 的 年龄 ,

塞缪尔·科利尔先生是一位身材矮小、略显吝啬的绅士，大约五十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,
with a clean - shaven face ,
和 一个 干净的 - 剃光 脸 ,

脸上刮得干干净净的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]

and	a	manner	which	gave	such	a	varying	complexion	to	the	words	he
和	一个	方式	哪个	给予	这样的	一个	变化	肤色	到	这	字	他

[juːst] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt]

used	as	to	cause	it	sometimes	to	be	very	difficult	to	make	out	exactly	what
用过的	作为	到	原因	它	有时	到	是	非常	难的	到	制作	出去	确切地	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ment] ;

it	was	he	meant	;
它	曾是	他	意思是	;

而且他说话的方式使得他使用的词语含义多变，以至于有时很难弄清楚他到底是什么意思；

[æn; ən] [ɪk'striːmli] ['juːsf(ə)l] ['mænər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][hæv; həv] .

an	extremely	useful	manner	for	a	solicitor	to	have	.
一个	极其	有用	方式	为了	一个	律师	到	有	.

对于律师来说，这是一种极其有用的技能。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt] , ['swɪŋɪŋ] [streɪd] ['mɪstər] ['hɑːlənd] ['entərd] , ['mɪstər] ['kɑːliːɝ] [roʊz] ,

As	with	alert	,	swinging	stride	Mr	Holland	entered	,	Mr	Collyer	rose	,
作为	和	警报	,	摇摆	步幅	先生	荷兰	进入	,	先生	科利尔	玫瑰	,

霍兰德先生迈着轻快的步伐走了进来，科利尔先生也站了起来。

['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['stɑːlɪd] [er] ,

greeting	him	with	his	usual	stolid	air	,
问候	他	和	他的	通常	沉稳	空气	,

他用一贯的冷漠神情向他打招呼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

as	if	he	had	just	looked	in	from	across	the	road	,
作为	如果	他	有	只是	看起来	在	从	穿过	这	路	,

就好像他刚才从马路对面往里看了一眼似的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

instead	of	from	the	wilds	of	Africa	.
反而	的	从	这	荒野	的	非洲	.

而不是来自非洲荒野。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] [gaɪ] .

'	Good	morning	,	Mr	Guy	.
-	好的	早晨	,	先生	盖伊	.

“早上好，盖伊先生。”

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] [braʊn] . -

You're	looking	very	brown	.	'
你是	寻找	非常	棕色的	.	-

你的肤色看起来很黑。

- [jes] , [aɪ] - - [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['veri] [braʊn] . -

'	Yes	,	I	-	-	I'm	feeling	very	brown	.	'
-	是的	,	我	-	-	我是	感觉	非常	棕色的	.	-

“是的，我——我感觉自己很黑。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	words	seemed	to	come	from	him	almost	before	he	knew	it	,
这	字	似乎	到	来	从	他	几乎	前	他	知道	它	,

那些话似乎在他意识到之前就脱口而出。

[ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

on	the	spur	of	the	moment	,
在	这	刺	的	这	片刻	,

一时兴起，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [lent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

as	if	the	presence	of	a	third	person	lent	them	a	special	significance	.
作为	如果	这	在场	的	一个	第三	人	借出的	他们	一个	特别的	意义	.

仿佛第三者的出现赋予了它们特殊的意义。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːrmtʃer] [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

Reclining	in	the	only	armchair	the	room	contained	was	a	young	gentleman	of
斜倚	在	这	仅有的	扶手椅	这	房间	包含	曾是	一个	年轻的	绅士	的

[ə'baʊt] ['mɪstər] ['hɑːləndz] [oʊn] [eɪdʒ] .

about	Mr	Holland's	own	age	.
关于	先生	荷兰的	自己的	年龄	.

房间里唯一的扶手椅上斜倚着一位与霍兰先生年龄相仿的年轻绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [drest] , [gʊd] ['lʊkɪŋ] , ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

He	was	well	dressed	,	good	looking	,	very	much	at	his	ease	,
他	曾是	出色地	穿着	,	好的	寻找	,	非常	很多	在	他的	舒适	,

他衣着考究，相貌英俊，举止从容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

and	he	regarded	Mr	Holland	with	a	suggestion	of	amusement
和	他	认为	先生	荷兰	和	一个	建议	的	娱乐

[wɪtʃ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['kærəktər] .

which	seemed	somehow	to	be	very	much	in	character	.
哪个	似乎	不知何故	到	是	非常	很多	在	特点	.

他带着一丝戏谑的神情打量着霍兰先生，这似乎很符合他一贯的性格。

- [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [braʊn] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [bluː] ? -

'	In	questions	of	feeling	is	brown	the	equivalent	of	blue	?	'
-	在	问题	的	感觉	是	棕色的	这	相等的	的	蓝色的	?	-

“在情感方面，棕色是否等同于蓝色？”

['mɪstər] ['hɑːləndz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['dʒiːniəl][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðɚz] .

Mr	Holland's	bearing	was	not	so	genial	as	the	other's	.
先生	荷兰的	轴承	曾是	不是	所以	和蔼可亲	作为	这	其他的	.

霍兰先生的举止不如其他人那么和蔼可亲。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] . -

'	I	did	not	expect	to	see	you	here	.	'
-	我	做过	不是	预计	到	看	你	这里	.	-

“我没想到会在这里见到你。”

- [nɔːr] , [maɪ] [dɪr] [gaɪ] , [dɪd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	Nor	,	my	dear	Guy	,	did	I	expect	to	see	you	.
-	也不	,	我的	亲爱的	盖伊	,	做过	我	预计	到	看	你	.

“我亲爱的盖伊，也没想到会见到你。”

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] . -

I	did	not	even	wish	to	.	'
我	做过	不是	甚至	希望	到	.	-

我甚至都不想那样做。

- [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] . -

'	That	I	can	easily	believe	.	'
-	那	我	能	容易地	相信	.	-

“这一点我完全相信。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] [kɑːliːɚz] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [nɑːt] [maɪn] .

'	It	is	Mr	Collyer's	fault	that	I	am	here	,	not	mine	.
-	它	是	先生	科利尔	过错	那	我	是	这里	,	不是	矿	.

“我落到这步田地，都是科利尔先生的错，不是我的错。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent]['nevər][tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ][ə'gen] ;

I	should	have	been	content	never	to	set	eyes	on	you	again	;
我	应该	有	到过	内容	绝不	到	放	眼睛	在	你	再次	;

我本该就此不再见到你;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - -

and	as	for	being	in	the	same	room	with	you	-	-	'
和	作为	为了	存在	在	这	相同的	房间	和	你	-	-	-

至于和你待在同一个房间里——

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	left	his	sentence	unfinished	,	with	a	little	airy	movement	of	his	hand	,
他	左边	他的	句子	未完成	,	和	一个	小的	轻盈的	移动	的	他的	手	,

他话还没说完，就轻轻地挥了挥手，结束了这个未说完的话。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪŋ] .

which	seemed	to	round	it	off	with	a	sting	.
哪个	似乎	到	圆形的	它	离开	和	一个	蜇	.

这似乎给事情画上了一个略带刺痛的句号。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

He	continued	to	smile	,
他	持续	到	微笑	,

他脸上始终带着微笑。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri]

although	Mr	Holland	regarded	him	for	a	moment	with	eyes	which	were	very
虽然	先生	荷兰	认为	他	为了	一个	片刻	和	眼睛	哪个	是	非常

[fɑːr][frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .

far	from	smiling	.
远的	从	微笑	.

虽然霍兰德先生看了他一眼，但眼神中丝毫没有笑容。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .

The	newcomer	turned	to	the	solicitor	.
这	新人	转向	到	这	律师	.

新来的人转向律师。

- [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['letər] . -

'	I	have	your	letter	.	'
-	我	有	你的	信	.	-

“我收到你的信了。”

- [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['mɪstər] [gaɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] ['letər] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . -

'	I	presume	,	Mr	Guy	,	that	you	had	my	letter	nearly	three	months	ago	.	'
-	我	怙	,	先生	盖伊	,	那	你	有	我的	信	几乎	三	几个月	前	.	-

“盖伊先生，我猜您差不多三个月前就收到我的信了。”

- [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	I	had	it	this	morning	.
-	我	有	它	这	早晨	.

我今天早上就得了。

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] [læst] [naɪt] . -

I	only	came	back	from	Africa	last	night	.	'
我	仅有的	来了	后退	从	非洲	最后的	夜晚	.	-

我昨晚才从非洲回来。

- [frʌm; frəm]['æfrɪkə] ?

'	From	Africa	?
-	从	非洲	?

来自非洲?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] . -

I	was	not	aware	you	had	gone	so	far	.	'
我	曾是	不是	意识到的	你	有	已消失	所以	远的	.	-

我不知道你已经走到这一步了。

- [dɪr] [gai] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gædəbaʊt] . -

'	Dear	Guy	is	such	a	gadabout	.	'
-	亲爱的	盖伊	是	这样的	一个	闲逛者	.	-

“亲爱的盖伊真是个浪荡子。”

[ðə; ði][ɪnˌtɜːrpəˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

The	interpolation	came	from	the	young	gentleman	in	the	arm	-	chair	.
这	插值	来了	从	这	年轻的	绅士	在	这	手臂	-	椅子	.

这段插话来自坐在扶手椅上的那位年轻先生。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [went] [ɑːn] .

The	solicitor	went	on	.
这	律师	去	在	.

律师继续说道。

- [ðə; ði]['oʊnli] [ə'dres] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn]['kreɪv(ə)n] [striːt] .

'	The	only	address	I	had	was	the	one	in	Craven	Street	.
-	这	仅有的	地址	我	有	曾是	这	一	在	懦夫	街道	.

“我唯一的地址就是克雷文街的那个地址。”

[æz; əz][maɪ] ['letər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [juː; jʊ] ['seɪfli] ;

As	my	letter	did	not	come	back	I	supposed	it	had	reached	you	safely	;
作为	我的	信	做过	不是	来	后退	我	据称	它	有	达到	你	安全	;

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

由于我的信没有被退回，我以为它已经安全送达了；但是，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	reasons	of	your	own	,	you	chose	to	take	no	notice	of	it	.
为了	原因	的	你的	自己的	,	你	选择	到	拿	不	注意	的	它	.

出于你自己的原因，你选择对此置之不理。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] [gai] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'rætɪk] . -

You	know	,	Mr	Guy	,	that	in	such	matters	you	are	a	little	erratic	.	'
你	知道	,	先生	盖伊	,	那	在	这样的	事情	你	是	一个	小的	不稳定的	.	-

盖伊先生，你知道，在这些事情上，你有点反复无常。

- [aɪ] [noʊ] .

'	I	know	.
-	我	知道	.

'我知道。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .

You	needn't	remind	me	.
你	不必	提醒	我	.

不用提醒我了。

[soʊ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] .

So	my	uncle	is	dead	.
所以	我的	叔叔	是	死的	.

我叔叔去世了。

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? -

Of	what	did	he	die	?	'
的	什么	做过	他	死	?	-

他死于何事?

- [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [wʌz; wəz]['æpəpleksi] , [brɔːt] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ,

'	The	immediate	cause	was	apoplexy	,	brought	on	,	it	is	to	be	feared	,
-	这	即时	原因	曾是	中风	,	带来	在	,	它	是	到	是	害怕	,

“直接原因是中风，恐怕是中风引起的。”

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] . -

by	something	which	happened	on	the	afternoon	of	his	decease	.	'
经过	某物	哪个	发生	在	这	下午	的	他的	死亡	.	-

是由于他去世当天下午发生的一件事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [strʌk] [ɪn] .

The	young	gentleman	in	the	arm	-	chair	struck	in	.
这	年轻的	绅士	在	这	手臂	-	椅子	击	在	.

坐在扶手椅上的年轻绅士插话道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [θræʃt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] [hiː; hi]

'	He	was	thrashed	within	an	inch	of	his	life	,	and	very	properly	he
-	他	曾是	痛击	之内	一个	英寸	的	他的	生活	,	和	非常	适当地	他

[wʌz; wəz] [sɜːrvd] . -

was	served	.	'
曾是	服务	.	-

“他被打得奄奄一息，罪有应得。”

- [θræʃt] !

'	Thrashed	!
-	痛击	!

惨败！

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[ɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ? -

On	a	flight	of	steps	?	'
在	一个	航班	的	步骤	?	-

在楼梯上?

- [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] [æŋ'gleɪ] [æt; ət] [naɪs] . -

'	On	the	steps	of	the	Hôtel	des	Anglais	at	Nice	.	'
-	在	这	步骤	的	这	酒店	德斯	英语	在	好的	.	-

“在尼斯英国人酒店的台阶上。”

- [gʊd] [gɑːd] !

'	Good	God	!
-	好的	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] [æŋ'gleɪ] ; [ɪts] - -

I	thought	I	knew	the	place	;	of	course	it	was	the	Hôtel	des	Anglais	;	it's	-	-
我	想法	我	知道	这	地方	;	的	课程	它	曾是	这	酒店	德斯	英语	;	它是	-	-

[ɪts] [pæst] [bɪ'liːvɪŋ] . -

it's	past	believing	.	'
它是	过去的	相信	.	-

我以为我认识这个地方；当然，那是英国人酒店；这——这简直难以置信。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [mɪsˌæprɪ'hendid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hɑːləndz] [ɪk'saɪtmənt] .

The	solicitor	misapprehended	the	cause	of	Mr	Holland's	excitement	.
这	律师	误解	这	原因	的	先生	荷兰的	激动	.

律师误解了霍兰先生激动的原因。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l][fækt] . -

-	It	does	seem	almost	incredible	;	none	the	less	it	is	a	lamentable	fact	.	-
-	它	做	似乎	几乎	极好的	; 没有任何		这	较少的	它	是	一个	令人惋惜的	事实	.	-

“这听起来几乎难以置信；然而，这却是一个令人遗憾的事实。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

The	young	gentleman	put	in	his	word	.
这	年轻的	绅士	放	在	他的	单词	.

这位年轻先生做了承诺。

- [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] ?

-	How	incredible	?
-	如何	极好的	?

“真是不可思议！”

[ðə; ði] [dɪr] [mæn] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] ,

The	dear	man	misbehaved	himself	with	another	man's	wife	,
这	亲爱的	男人	行为不端	他自己	和	其他	男人的	妻子	,

这位可怜的男人对别人的妻子行为不检。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

as	was	his	invariable	custom	when	he	had	a	chance	.
作为	曾是	他的	不变的	风俗	什么时候	他	有	一个	机会	.

只要有机会，他就会像往常一样这样做。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [θræʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	other	man	thrashed	him	for	it	.
这	其他	男人	痛击	他	为了	它	.

另一个人为此狠狠地揍了他一顿。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ? [ɔːr]['sɪmpəl↘, 'sɪmpl↘] ? -

What	could	be	more	natural	?	or	simpler	?	'
什么	可以	是	更多的	自然的	?	或者	更简单	?	-

还有什么比这更自然？更简单？

['mɪstər] ['hɑːlənd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Mr	Holland	ignored	the	inquiry	.
先生	荷兰	忽略	这	询问	.

霍兰德先生对调查置之不理。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] ['kɑːliːɚ↘] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

-	What	is	it	,	Mr	Collyer	,	which	you	wish	to	say	to	me	?	-
-	什么	是	它	,	先生	科利尔	,	哪个	你	希望	到	说	到	我	?	-

“科利尔先生，您想对我说什么？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

-	It	is	not	so	much	that	I	have	anything	to	say	to	you	as	that	I	have
-	它	是	不是	所以	很多	那	我	有	任何事物	到	说	到	你	作为	那	我	有

[ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] .

a	duty	to	perform	.
一个	责任	到	履行	.

与其说我有什么话要对你说，不如说我有责任去履行。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .

I	have	to	read	to	you	your	uncle's	will	.
我	有	到	读	到	你	你的	叔叔的	将要	.

我必须把您叔叔的遗嘱读给您听。

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bəuθ]

His	instructions	were	that	it	was	to	be	read	only	in	the	presence	of	both
他的	指示	是	那	它	曾是	到	是	读	仅有的	在	这	在场	的	两个都

[hɪz; ɪz] ['nefjuːz] ,

his	nephews	,
他的	侄子们	,

他的指示是，这份遗嘱只能在他的两个侄子在场的情况下宣读。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['relətɪvz] . -

his	sole	remaining	relatives	.	'
他的	唯一	其余的	亲属	.	-

他仅存的亲人。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][kæts] ,

'	He	has	probably	left	all	his	money	to	found	a	hospital	for	cats	,
-	他	有	大概	左边	全部	他的	钱	到	成立	一个	医院	为了	猫	,

“他可能把所有的钱都捐出来建了一家猫医院。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] [gai] ,

and	wished	us	both	to	be	present	,	my	dear	Guy	,
和	希望	我们	两个都	到	是	展示	,	我的	亲爱的	盖伊	,

并希望我们俩都能到场，我亲爱的盖伊。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] . -

so	that	we	might	enjoy	each	other's	discomfiture	.	'
所以	那	我们	可能	享受	每个	其他的	沮丧	.	-

这样我们就可以享受彼此的窘境了。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mr	Holland	said	nothing	.
先生	荷兰	说	没有什么	.

霍兰德先生什么也没说。

['mɪstər] ['kɑːliːɚ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l][bɑːks] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'genst]

Mr	Collyer	was	taking	some	papers	out	of	a	metal	box	which	stood	against
先生	科利尔	曾是	采取	一些	文件	出去	的	一个	金属	盒子	哪个	站立	反对

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

科利尔先生正从一个靠墙放置的金属盒子里取出一些文件。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] ['letərz] [ðə; ði] [neɪm] , - [dʒɔːrdʒ]

and	on	the	front	of	which	was	painted	in	white	letters	the	name	,	'	George
和	在	这	正面	的	哪个	曾是	绘	在	白色的	信件	这	姓名	,	-	乔治

['bɜːrtn] . -

Burton	.	'
伯顿	.	-

正面用白色字母写着“乔治·伯顿”的名字。

[riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['envəloʊp] ,

Reseating	himself	behind	his	table	he	held	up	a	large	white	linen	envelope	,
重新就座	他自己	在后面	他的	桌子	他	握住	向上	一个	大的	白色的	亚麻布	信封	,

他重新坐到桌子后面，举起一个大的白色亚麻布信封。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['redʒɪstərd] ['letərz] .

such	as	is	used	in	England	for	registered	letters	.
这样的	作为	是	用过的	在	英格兰	为了	挂号的	信件	.

例如英国用于挂号信的那种。

- [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	will	read	you	the	endorsement	which	is	on	it	.
-	我	将要	读	你	这	代言	哪个	是	在	它	.

“我会把上面的推荐语读给你听。”

" [ðɪs] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	This	envelope	,	which	he	told	me	contained	his	will	,	was	delivered	to	me
"	这	信封	,	哪个	他	讲述	我	包含	他的	将要	,	曾是	发表	到	我

[baɪ]['mɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['bɜːrtn] ,

by	Mr	George	Burton	,
经过	先生	乔治	伯顿	,

“他告诉我，这个信封里装着他的遗嘱，是乔治·伯顿先生交给我的。”

[ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv][dʒuːn] - ,

on	the	22nd	of	June	1899	,
在	这	22nd	的	六月	-	,

1899年6月22日，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːld] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [klɑːks]

and	was	then	and	there	sealed	by	me	in	the	presence	of	my	two	clerks
和	曾是	然后	和	那里	密封	经过	我	在	这	在场	的	我的	二	职员

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['ʌndərˌsaɪnd] .

whose	names	are	undersigned	.
谁	姓名	是	下方签名	.

当时，我当场在我的两名书记员（姓名如下）的见证下盖章。

" [ðen] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	Then	follow	my	own	signature	,	and	the	signatures	of	the	clerks	in	question	,
"	然后	跟随	我的	自己的	签名	,	和	这	签名	的	这	职员	在	问题	,

然后，请附上我的签名，以及相关职员的签名。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] , ['fəːdə,nænd] - [ænd; ənd]['bendʒəmɪn]['deivis] .

both	of	whom	are	still	in	my	employ	,	Ferdinand	Murpeatt	and	Benjamin	Davis	.
两个都	的	谁	是	仍然	在	我的	采用	,	费迪南德	-	和	本杰明	戴维斯	.

费迪南德·默佩特和本杰明·戴维斯两人目前仍在我公司任职。

[wʊd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ? -

Would	either	of	you	gentlemen	like	to	see	them	?	'
会	任何一个	的	你	先生们	喜欢	到	看	他们	?	-

你们两位先生想看看吗?

- [maɪ] [gʊd] ['mɪstər] ['kɑːliːɝ] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [klɑːks] .

'	My	good	Mr	Collyer	,	we	don't	want	to	see	your	clerks	.
-	我的	好的	先生	科利尔	,	我们	不	想	到	看	你的	职员	.

“尊敬的科利尔先生，我们不想见您的职员。”

[jʊr; jər] [klɑːks] [biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

Your	clerks	be	sanctified	.
你的	职员	是	圣化	.

愿你的职员蒙受圣洁。

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːrm][ænd; ənd] [fʌs] ?

Why	all	this	form	and	fuss	?
为什么	全部	这	形式	和	大惊小怪	?

何必搞得这么隆重呢?

[meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Make	an	end	of	it	.
制作	一个	结尾	的	它	.

结束这一切吧。

[lets] [noʊ] [ɪf] [its] [kæts][ɔːr][dɔːgz]['ʌŋk(ə)l] ['bɜːtənz] ['feɪvərd] . -

Let's	know	if	it's	cats	or	dogs	Uncle	Burton's	favoured	.	'
我们来吧	知道	如果	它是	猫	或者	狗	叔叔	伯顿的	受青睐	.	-

让我们知道伯顿叔叔更喜欢猫还是狗。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] [gai] ,

'	And	you	,	Mr	Guy	,
-	和	你	,	先生	盖伊	,

“还有你，盖伊先生，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kɑːntent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['envəloʊp]

are	you	content	that	I	should	proceed	at	once	to	the	contents	of	this	envelope
是	你	内容	那	我	应该	继续	在	一次	到	这	内容	的	这	信封

? -

?	'	-
?	-	

您同意我立即打开这个信封吗?

['mɪstər] ['hɑːlənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Mr	Holland	said	nothing	;	he	simply	nodded	.
先生	荷兰	说	没有什么	;	他	简单地	点头	.

霍兰先生什么也没说，只是点了点头。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pennaɪf] ,

The	solicitor	,	taking	a	penknife	,
这	律师	,	采取	一个	小刀	,

律师拿起一把小刀，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌt] ['oʊpən] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ker] [wɪtʃ]

began	to	cut	open	the	top	of	the	envelope	with	a	degree	of	care	which
开始	到	切	打开	这	顶部	的	这	信封	和	一个	程度	的	关心	哪个

[pər'hæps] [əːd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'kɔːʃən] .

perhaps	erred	on	the	side	of	overcaution	.
也许	犯错	在	这	边	的	过度谨慎	.

他开始小心翼翼地剪开信封的顶部，这种小心翼翼甚至有些过分谨慎了。

[hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

He	addressed	them	as	he	did	so	.
他	已解决	他们	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做一边向他们讲话。

- [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [bɪ'jɑːnd] ['mɪstər] ['bɜːtənz] [oʊn] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

'	I	may	say	that	,	beyond	Mr	Burton's	own	statement	that	it	holds	his	will	,
-	我	可能	说	那	,	超过	先生	伯顿的	自己的	陈述	那	它	持有	他的	将要	,

“我可以说，除了伯顿先生自己声称遗嘱中包含他的意愿之外，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðɪs] ['envəloʊp] [kən'teɪnz] .

I	have	no	notion	what	this	envelope	contains	.
我	有	不	概念	什么	这	信封	包含	.

我不知道这个信封里装的是什么。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ;

I	have	no	knowledge	of	the	purport	of	the	will	;
我	有	不	知识	的	这	旨趣	的	这	将要	;

我对遗嘱的内容一无所知；

['mɪstər] ['bɜːrtn] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz]

Mr	Burton	never	gave	me	the	faintest	hint	as	to	what	were	his
先生	伯顿	绝不	给予	我	这	最微弱	暗示	作为	到	什么	是	他的

[ˌtestə'mentəri] [ɪn'tenʃən] .

testamentary	intentions	.
遗嘱	意图	.

伯顿先生从未向我透露过他遗嘱的意愿。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] ,

You	are	aware	that	your	uncle	was	a	man	who	did	what	he	liked	,
你	是	意识到的	那	你的	叔叔	曾是	一个	男人	WHO	做过	什么	他	喜欢	,

你知道你叔叔是个随心所欲的人，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] , ['ðerfɔːr] ,

in	his	own	way	;	and	I	say	this	,	therefore	,
在	他的	自己的	方式	;	和	我	说	这	,	所以	,

他以自己的方式；因此我说：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wət'evər] [fɔːrm][ðə; ði] [wɪl] [meɪ] [teɪk] ,

in	order	to	give	you	to	understand	that	whatever	form	the	will	may	take	,
在	命令	到	给	你	到	理解	那	任何	形式	这	将要	可能	拿	,

为了让你们明白，无论遗嘱采取何种形式，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . -

I	am	not	to	be	held	responsible	.	'
我	是	不是	到	是	握住	负责任的	.	-

我无需承担任何责任。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [læft] .

The	young	gentleman	in	the	arm	-	chair	laughed	.
这	年轻的	绅士	在	这	手臂	-	椅子	笑了	.

坐在扶手椅上的年轻绅士笑了。

- [maɪ] [dɪr] ['kɑːliːɝ] , [duː] [kʌt] [ðə; ði] ['kækl] , [ænd; ənd][duː] [lets] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['ɒsɪz] . -

'	My	dear	Collyer	,	do	cut	the	cackle	,	and	do	let's	come	to	the	'	osses	.	'
-	我的	亲爱的	科利尔	,	做	切	这	咯咯笑	,	和	做	我们来吧	来	到	这	-	骨头	.	-

“我亲爱的科利尔，别再咯咯笑了，我们去看看那些‘驴’吧。”

['mɪstər] ['kɑːliːɝ] [tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Mr	Collyer	took	out	from	the	envelope	a	single	sheet	of	paper	.
先生	科利尔	采取	出去	从	这	信封	一个	单身的	床单	的	纸	.

科利尔先生从信封里拿出一张纸。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['priːæmb(ə)l][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]

Without	further	preamble	he	commenced	to	read	what	was	written	on	it	,	in
没有	更远	前言	他	开始	到	读	什么	曾是	书面	在	它	,	在

[ə; eɪ] [sloʊ] ,

a	slow	,
一个	慢的	,

他没有再多说，便开始缓慢地朗读上面写的内容。

[mə'nɑːtənəs] , [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] ,

monotonous	,	sing	-	song	voice	,
单调	,	唱歌	-	歌曲	嗓音	,

单调、抑扬顿挫的声音

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ɪn'toʊn]

as	if	it	were	something	sacred	which	he	almost	felt	it	his	duty	to	intone
作为	如果	它	是	某物	神圣	哪个	他	几乎	毛毡	它	他的	责任	到	吟诵

.

:
.

仿佛这是某种神圣的东西，他几乎觉得有义务去吟诵它。

- '' [aɪ] , [dʒɔːrdʒ] ['bɜːrtn] , [ʌv; əv] [haid] [pɑːrk] ['terəs] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . ,

'	"	I	,	George	Burton	,	of	Hyde	Park	Terrace	,	London	,	W	.	,
-	''	我	,	乔治	伯顿	,	的	海德	公园	阳台	,	伦敦	,	W	.	,

“我，乔治·伯顿，伦敦海德公园露台，W.，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] [ə'naʊns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

do	hereby	announce	that	this	is	my	last	Will	and	Testament	,
做	特此	宣布	那	这	是	我的	最后的	将要	和	遗嘱	,

特此声明，这是我的最后遗嘱。

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][ɑːn][dʒuːn] - , - .
as written with my own hand on June 17 , 1899 .
作为 书面 和 我的 自己的 手 在 六月 - , - .

1899年6月17日亲笔书写。

" - " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['relətɪvz] ['lɪvɪŋ] , [vɪz] . , [maɪ] [tuː] ['nefjuːz] , ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] , [maɪ]
" ' " I have only two relatives living , viz . , my two nephews , Horace Burton , my
" - " 我 有 仅有的 二 亲属 活的 , 即 . , 我的 二 侄子们 , 贺拉斯 伯顿 , 我的
['brʌðɚz] [sʌn] ,
brother's son ,
兄弟 儿子 ,

“我只有两个亲人还活着，分别是我的两个侄子，霍勒斯·伯顿，我哥哥的儿子，

[ænd; ənd] [gaɪ] ['hɑːlənd] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['iːkwəli]
and Guy Holland , the son of my sister ; and , since I love them equally
和 盖伊 荷兰 , 这 儿子 的 我的 姐姐 ; 和 , 自从 我 爱 他们 同样地
[wel] ,
well ,
出色地 ,

还有我姐姐的儿子盖伊·霍兰德；而且，因为我同样爱他们，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['iːkwəl] ['dʒʌstɪs] . " -
I desire to do them equal justice . " '
我 欲望 到 做 他们 平等的 正义 . " -

我希望对他们一视同仁。

[ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [prə'lɔːŋd] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]
The reading was interrupted by prolonged laughter from the young gentleman in
这 阅读 曾是 中断 经过 延长 笑声 从 这 年轻的 绅士 在
[ðə; ðɪ][ɑːrm] - [tʃer] .
the arm - chair .
这 手臂 - 椅子 .

朗读被扶手椅上那位年轻绅士的长时间大笑打断了。

- [ðə; ðɪ] [dɪr] [mæn] ! -
' The dear man ! '
- 这 亲爱的 男人 ! -

“这位好人！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

['mɪstər] ['kɑːliːɚ] [kən'tɪnjuːd] .
Mr Collyer continued .
先生 科利尔 持续 .

科利尔先生继续说道。

- " [aɪ] ['ðerfɔːr] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][daɪ] [pə'zest] [ʌv; əv] , [ɪn]['riːəl][ænd; ənd]
' " I therefore give and bequeath all that I die possessed of , in real and
- " 我 所以 给 和 遗赠 全部 那 我 死 拥有 的 , 在 真实的 和
['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'steɪt] ,
personal estate ,
个人的 财产 ,

“因此，我将我去世时所拥有的所有财产，包括动产和不动产，全部遗赠给我。”

[tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , [gaɪ] ['hɑːlənd] - - " -
to my nephew , Guy Holland - - " '
到 我的 侄子 , 盖伊 荷兰 - - " -

致我的侄子盖伊·霍兰德——”

- [gʊd] [lɔːrd] ! -
' **Good** **Lord** **!** '
- 好的 主 ! -

我的天哪！

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .
exclaimed **the** **young** **gentleman** **in** **the** **arm** **-** **chair** **.**
惊呼 这 年轻的 绅士 在 这 手臂 - 椅子 .

“！”坐在扶手椅上的年轻绅士惊呼道。

[ˈmɪstər] [ˈhɑːləndz] [lɪps] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪtər] .
Mr **Holland's** **lips** **might** **have** **been** **closed** **a** **little** **tighter** **.**
先生 荷兰的 嘴唇 可能 有 到过 关闭 一个 小的 更紧 .

霍兰先生的嘴唇或许应该再紧一些。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [went] [ɑːn] [ˌʌnˈmuːvd] .
The **lawyer** **went** **on** **unmoved** **.**
这 律师 去 在 不动 .

律师不为所动，继续说道。

- " [ˌæbsəˈluːtli] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] , [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈkʌvər]
' **"** **Absolutely** **,** **to** **do** **with** **as** **he** **pleases** **,** **on** **condition** **that** **he** **recover**
- " 绝对地 , 到 做 和 作为 他 请 , 在 状况 那 他 恢复
[frʌm; frəm] [meɪ] - ,
from **May** **Bewicke** **,**
从 可能 - ,

“当然，他可以随意处置，前提是他能从梅·贝威克的病痛中恢复过来。”

[ðə; ði] [ˈæktrəs] , [huːm] [hiː; hi] [noʊz] , [maɪ][ˈruːbi] [ˈsɪgnət] [rɪŋ] ,
the **actress** **,** **whom** **he** **knows** **,** **my** **ruby** **signet** **ring** **,**
这 演员 , 谁 他 知道 , 我的 红宝石 印章 戒指 ,

他认识的那位女演员，我的红宝石印章戒指，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]
which **she** **obtained** **from** **me** **by** **means** **of** **a** **trick** **on** **the** **27th** **of** **this** **last**
哪个 她 获得 从 我 经过 方法 的 一个 诡计 在 这 27th 的 这 最后的
[meɪ] .
May **.**
可能 .

那是她在今年五月二十七日用计从我这里得到的。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhɔːrəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈlɔɪər] ,
The **ring** **is** **well** **known** **to** **him** **,** **and** **to** **Horace** **,** **and** **to** **my** **lawyer** **,**
这 戒指 是 出色地 已知 到 他 , 和 到 贺拉斯 , 和 到 我的 律师 ,
[ˈsæmjuəl] [ˈkɑːliːɝ] .
Samuel **Collyer** **.**
塞缪尔 科利尔 .

他、霍勒斯以及我的律师塞缪尔·科利尔都非常清楚这枚戒指的存在。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ˈsæmjuəl] [ˈkɑːliːɝ] , [huːm] [aɪ] [ˌhɪrˈbaɪ] [əˈpɔɪnt] [maɪ][soʊl]
The **ring** **is** **to** **be** **delivered** **to** **Samuel** **Collyer** **,** **whom** **I** **hereby** **appoint** **my** **sole**
这 戒指 是 到 是 发表 到 塞缪尔 科利尔 , 谁 我 特此 委 我的 唯一
[ɪgˈzekjətər] ,
executor **,**
遗嘱执行人 ,

这枚戒指应交付给塞缪尔·科利尔，我特此指定他为我的唯一遗嘱执行人。

[baɪ][maɪ] [ˈnefjuː] , [gai] , [wɪˈðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .
by **my** **nephew** **,** **Guy** **,** **within** **three** **months** **of** **the** **day** **of** **my** **death** **.**
经过 我的 侄子 , 盖伊 , 之内 三 几个月 的 这 天 的 我的 死亡 .

在我去世后三个月内，由我的侄子盖伊所作。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [soʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['menʃ(ə)nd] ,

Should	**he**	**do**	**so**	**within**	**the**	**period**	**mentioned**	**,**
应该	他	做	所以	之内	这	时期	提及	,

如果他能在规定期限内做到这一点，

[ðen] [aɪ] [duː] [ˌhɪrˈbaɪ] [neɪm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] [soʊl] [er] [ænd; ənd] [rɪˈzɪdʒueri] [ˌlegəˈtiː] .

then	**I**	**do**	**hereby**	**name**	**him**	**as**	**my**	**sole**	**heir**	**and**	**residuary**	**legatee**	**.**
然后	我	做	特此	姓名	他	作为	我的	唯一	继承人	和	剩余物	遗赠受益人	.

那么，我特此指定他为我的唯一继承人和剩余遗产受益人。

[ɪn] [dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈlɪvəri] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [taɪm] ['steɪtɪd] , [fɔːr; fər] ['eni] [kɔːz]

In	**default**	**,**	**however**	**,**	**of**	**such**	**delivery**	**within**	**the**	**time**	**stated**	**,**	**for**	**any**	**cause**
在	默认	,	然而	,	的	这样的	送货	之内	这	时间	声明	,	为了	任何	原因

[wətˈevər] ,

whatever	**,**
任何	,

但是，如果由于任何原因未能按规定时间交付，

[ðen] [maɪ] [hoʊl] [ɪˈsteɪt] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [wətˈevər] ,

then	**my**	**whole**	**estate**	**,**	**without**	**any**	**deduction**	**whatever**	**,**
然后	我的	所有的	财产	,	没有	任何	扣除	任何	,

然后，我的全部遗产，没有任何扣除，

[ɪz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌðər] ['nefjuː] , ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] .

is	**to**	**become**	**the**	**absolute**	**property**	**of**	**my**	**other**	**nephew**	**,**	**Horace**	**Burton**	**.**
是	到	变得	这	绝对	财产	的	我的	其他	侄子	,	贺拉斯	伯顿	.

将成为我的另一个侄子霍勒斯·伯顿的绝对财产。

" - " [sɪns] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [gaɪ] [wɪl] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪs] - [ɑːr; ər] [nɑːt]

"	**'**	**"**	**Since**	**the**	**chances**	**that**	**Guy**	**will**	**obtain**	**the**	**ring**	**from**	**Miss**	**Bewicke**	**are**	**not**
"	-	"	自从	这	机会	那	盖伊	将要	获得	这	戒指	从	错过	-	是	不是

['veri] [lɑːrdʒ] ,

very	**large**	**,**
非常	大的	,

“由于盖伊从贝威克小姐那里得到戒指的机会并不大，

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [kiːp] [taɪt] [hoʊld] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌns] [leɪd]

that	**young**	**woman**	**preferring**	**to**	**keep**	**tight**	**hold**	**of**	**anything**	**she**	**has**	**once**	**laid**
那	年轻的	女士	偏好	到	保持	紧的	抓住	的	任何事物	她	有	一次	铺设

[hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] ,

her	**hands**	**on**	**,**
她	双手	在	,

那位年轻女子喜欢把她曾经拥有过的任何东西都紧紧抓住不放。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [wɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['hɔːrəs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] .

in	**making**	**this**	**will**	**I**	**am**	**doing**	**Horace**	**even**	**more**	**than**	**justice**	**.**
在	制作	这	将要	我	是	正在做	贺拉斯	甚至	更多的	比	正义	.

我立下这份遗嘱，是对贺拉斯最好的褒奖。

" - " [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈprɑːbəbl] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [maɪ] ['ruːbi] ['sɪgnət] [rɪŋ] [baɪ] [gaɪ] [tuː; tə]

"	**'**	**"**	**In**	**the**	**improbable**	**case**	**of**	**the**	**delivery**	**of**	**my**	**ruby**	**signet**	**ring**	**by**	**Guy**	**to**
"	-	"	在	这	不太可能	案件	的	这	送货	的	我的	红宝石	印章	戒指	经过	盖伊	到

['sæmjuəl] ['kɑːliːɝ] ,

Samuel	**Collyer**	**,**
塞缪尔	科利尔	,

“在盖伊将我的红宝石印章戒指交给塞缪尔·科利尔这种不太可能发生的情况下，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [əˈfɔːrmenʃənd; əˌfɔːrˈmenʃənd] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈsiːs] ,

within	**the**	**aforementioned**	**three**	**months**	**of**	**my**	**decease**	**,**
之内	这	上述	三	几个月	的	我的	死亡	,

在我去世后的上述三个月内，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [baɪ][ðə; ði] [sed] [ˈsæmjuəl] [ˈkɑːliːɚ] ,

it	is	to	be	held	by	the	said	Samuel	Collyer	,
它	是	到	是	握住	经过	这	说	塞缪尔	科利尔	,

该物品将由上述塞缪尔·科利尔持有。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]

and	not	to	pass	out	of	his	possession	until	his	death	,	when	it	is	to
和	不是	到	经过	出去	的	他的	拥有	直到	他的	死亡	,	什么时候	它	是	到

[biː; bi][soʊld] ,

be	sold	,
是	卖	,

并且直到他去世时才可出售，期间不得离开他的所有权。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ʌv; əv]

and	the	proceeds	devoted	to	form	a	Society	for	the	Reformation	of
和	这	收益	奉献	到	形式	一个	社会	为了	这	宗教改革	的

[ˈæktrəsɪz] .

Actresses	.
女演员	.

所得款项将用于成立女演员改革协会。

" - " [æz; əz] [ˈwɪtnəs] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈsɪgnətʃər] [ðɪs] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ˌeɪˈtiːn]

"	'	"	As	witness	my	hand	and	signature	this	seventeenth	day	of	June	,	Eighteen
"	-	"	作为	证人	我的	手	和	签名	这	第十七	天	的	六月	,	十八

[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [naɪn] .

hundred	and	ninety	-	nine	.
百	和	九十	-	九	.

“特此证明，本人于一八九九年六月十七日亲笔签名。

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɜːrtn] .

George	Burton	.
乔治	伯顿	.

乔治·伯顿。

" - " [ˈwitnisiz] - -

"	'	"	Witnesses	-	-
"	-	"	证人	-	-

证人——

" - " [dʒɑːn] - , - [ˈpɔːrtʃɛstər] [ˈterəs] , [ˈdʌbljuː] .

"	'	"	John	Claney	,	13	Porchester	Terrace	,	W	.
"	-	"	约翰	-	,	-	门廊	阳台	,	W	.

约翰·克莱尼，波切斯特露台 13 号，西。

" - " [ɔːˈgʌstəs] [ˈevənz] , - [ˈbɛlˌgreɪv] [roʊ] , [es] . [ˈdʌbljuː] . " -

"	'	"	Augustus	Evans	,	83	Belgrave	Row	,	S	.	W	.	"	'
"	-	"	奥古斯都	埃文斯	,	-	贝尔格雷夫	排	,	S	.	W	.	"	-

“奥古斯都·埃文斯，西南区贝尔格雷夫街83号”

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] [ˈhɑːlənd] .

The	reading	was	followed	by	silence	,	broken	by	a	question	from	Mr	Holland	.
这	阅读	曾是	随后	经过	沉默	,	破碎的	经过	一个	问题	从	先生	荷兰	.

朗读结束后，现场一片寂静，直到霍利先生提问才打破了沉默。

- [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ? -

'	And	pray	what	is	the	plain	English	of	it	all	?	'
-	和	祈祷	什么	是	这	清楚的	英语	的	它	全部	?	-

“那么，这一切用通俗易懂的语言怎么说呢？”

- [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

'	The	will	is	plain	English	.
-	这	将要	是	清楚的	英语	.

遗嘱是用浅显易懂的英语写的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː]

You	are	to	obtain	a	certain	ring	from	a	certain	lady	and	deliver	it
你	是	到	获得	一个	肯定	戒指	从	一个	肯定	女士	和	递送	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] .

to	me	within	a	certain	time	.
到	我	之内	一个	肯定	时间	.

你需要从某位女士那里获得一枚特定的戒指，并在规定的时间内将其交给我。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [er] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , ['mɪstər] ['hɔːrəs] [ɪz] . -

If	you	do	so	you	are	your	uncle's	heir	;	if	you	do	not	,	Mr	Horace	is	.	'
如果	你	做	所以	你	是	你的	叔叔的	继承人	;	如果	你	做	不是	,	先生	贺拉斯	是	.	-

如果你这样做，你就是叔叔的继承人；如果你不这样做，霍勒斯先生就是。

- [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

'	Within	three	months	of	his	death	.
-	之内	三	几个月	的	他的	死亡	.

“在他去世后的三个月内。”

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] ['februeri] .

He	died	on	the	23rd	of	February	.
他	死亡	在	这	23rd	的	二月	.

他于2月23日去世。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [meɪ] .

This	is	the	19th	of	May	.
这	是	这	19th	的	可能	.

今天是5月19日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第2/10页

[aɪ][hæv; həv] [fɔːr] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [rɪŋ] . -
I have four days in which to get the ring . '
我 有 四 天 在 哪个 到 得到 这 戒指 . -

我只有四天时间去拿戒指。

- [əˈpærəntli] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] . -
' Apparently that is the case . '
- 显然 那 是 这 案件 . -

“显然情况确实如此。”

- [səˈpoʊzɪŋ] [ðɪs] [ˈleɪdi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] ,
' Supposing this lady refuses to give me the ring when I ask for it , as ,
- 假如 这 女士 拒绝 到 给 我 这 戒指 什么时候 我 问 为了 它 , 作为 ,

假设这位女士在我索要戒指时拒绝给我，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [pərˈsiːv] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] . -
so far as I can perceive , she will be perfectly justified in doing . '
所以 远的 作为 我 能 感知 , 她 将要 是 完美 合理的 在 正在做 . -

依我看来，她这样做完全合情合理。

- [ˈpɜːrfɪktli] ! -
' Perfectly ! '
- 完美 ! -

“完美！”

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈhɔːrəs] .
The murmur came from Horace .
这 低语 来了 从 贺拉斯 .

低语声来自贺拉斯。

- [haʊ] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [deɪz] ?
' How am I to get it from her within four days ?
- 如何 是 我 到 得到 它 从 她 之内 四 天 ?

“我怎么可能在四天内从她那里拿到？”

[wer] [ɪz] [mɪs] - [naʊ] ? -
Where is Miss Bewicke now ? '
在哪里 是 错过 - 现在 ? -

贝威克小姐现在在哪里?

- [ɪn] [ˈlʌndən] .
' In London .
- 在 伦敦 .

在伦敦。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈæktɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [ˈθiːətər] .
She is acting at the Modern Theatre .
她 是 表演 在 这 现代的 剧院 .

她在现代剧院演出。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ədˈvaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ]
I am afraid I am unable to assist you with any advice as to how you
我 是 害怕的 我 是 无法 到 协助 你 和 任何 建议 作为 到 如何 你
[ɑːr; ər] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] . -
are to procure the ring should she refuse to hand it over . '
是 到 采购 这 戒指 应该 她 拒绝 到 手 它 超过 . -

恐怕我无法就您如何获得戒指提供任何建议，以防她拒绝交出戒指。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [stʊd] [ʌp] .
Mr Holland stood up .
先生 荷兰 站立 向上 .

霍兰德先生站了起来。

- [ɪz] [ðæt] [wɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ? -
' Is that will a good one ? '
- 是 那 将要 一个 好的 一 ? -

“那份遗嘱好吗？”

- [juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [sens] .
' You mean in a legal sense .
- 你 意思是 在 一个 合法的 感觉 .

你是说法律意义上的吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , ['pɜːrfɪktli] .
I should say so , perfectly .
我 应该 说 所以 , 完美 .

没错，正是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .
It is just the sort of will I should have expected your uncle to make .
它 是 只是 这 种类 的 将要 我 应该 有 预期的 你的 叔叔 到 制作 .

这正是我预料中你叔叔会立的那种遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] . -
It is distinctly characteristic of the man . '
它 是 明显地 特征 的 这 男人 . -

这是他非常典型的性格特征。

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .
' My uncle was a most delightful person .
- 我的 叔叔 曾是 一个 最多 愉快 人 .

我的叔叔是一位非常和蔼可亲的人。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['dʒɔkiŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ˌɪn'saɪd] [fɔːr] [deɪz] [aɪm]
if I do not succeed in jockeying this lady out of her property inside four days I'm
如果 我 做 不是 成功 在 骑师 这 女士 出去 的 她 财产 里面 四 天 我是
[ə; eɪ] ['pɔːpər] . -
a pauper . '
一个 穷光蛋 . -

如果四天之内我不能成功地把这个女人从她的房产里弄出来，我就一贫如洗了。

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'herɪt] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɪl] . -
' At least you will not inherit under your uncle's will . '
- 在 至少 你 将要 不是 继承 在下面 你的 叔叔的 将要 . -

“至少你不会继承你叔叔的遗产。”

[æz; əz]['mɪstər] ['hɑːlənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [pæt]
As Mr Holland stood with knitted brows his cousin gave him a friendly pat
作为 先生 荷兰 站立 和 针织 眉毛 他的 表哥 给予 他 一个 友好的 拍
[ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] .
upon the back .
之上 这 后退 .

霍兰先生皱着眉头站在那里，他的表弟友好地拍了拍他的背。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [wɜːrl] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɑːt]

Mr	Holland	whirled	round	to	him	in	a	manner	which	was	distinctly	not
先生	荷兰	旋转	圆形的	到	他	在	一个	方式	哪个	曾是	明显地	不是

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

霍兰德先生猛地转身面向他，姿态明显很不友好。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ! -

'	How	dare	you	touch	me	,	sir	!	'
-	如何	敢	你	触碰	我	,	先生	!	-

“先生，你竟敢碰我！”

- [maɪ] [dɪr] [gai] !

'	My	dear	Guy	!
-	我的	亲爱的	盖伊	!

“我亲爱的盖伊！”

[meɪ] [nɑːt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌzənli] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ?

May	not	a	cousin	give	a	cousinly	salutation	to	a	cousin	?
可能	不是	一个	表哥	给	一个	表亲	问候	到	一个	表哥	?

表亲之间难道不能互相问候吗?

[maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

My	congratulations	,	my	dear	boy	.
我的	恭喜!	,	我的	亲爱的	男生	.

恭喜你，我亲爱的孩子。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [er] .

You're	sure	to	be	the	heir	.
你是	当然	到	是	这	继承人	.

你肯定会是继承人。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['klevər] [æt; ət] ['didlɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . -

You	always	were	so	clever	at	diddling	a	woman	.	'
你	总是	是	所以	聪明的	在	胡闹	一个	女士	.	-

你一直都很擅长勾引女人。

[ðə; ði] [blʌd] [ʃoʊd] ['iːv(ə)n] [θruː] ['mɪstər] ['hɑːləndz] [brɑːnzd] [tʃiːks] ; [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts]

The	blood	showed	even	through	Mr	Holland's	bronzed	cheeks	;	his	clenched	fists
这	血	显示	甚至	通过	先生	荷兰的	古铜色	脸颊	;	他的	紧握	拳头

[twɪtʃt] .

twitched	.
抽搐	.

即使透过霍兰先生古铜色的脸颊，也能看到血迹；他紧握的拳头微微抽搐。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] [saɪnz] [ænd; ənd] ['pɔːˌtents] .

The	other	,	however	,	paid	no	heed	to	these	signs	and	portents	.
这	其他	,	然而	,	有薪酬的	不	注意	到	这些	标志	和	预兆	.

然而，另一方却对这些迹象和预兆置之不理。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['dɪdl] [mɪs] - [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [eɪ] , [gai] ? -

'	I	believe	you	managed	to	diddle	Miss	Bewicke	once	before	,	eh	,	Guy	?	'
-	我	相信	你	管理	到	滴答	错过	-	一次	前	,	嗯	,	盖伊	?	-

“我相信你以前也曾猥亵过贝威克小姐，是吧，盖伊？”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	turned	upon	his	heels	,	with	a	little	movement	of	his	shoulders	.
他	转向	之上	他的	高跟鞋	,	和	一个	小的	移动	的	他的	肩膀	.

他转身，肩膀微微一耸。

- [lets] [hoʊp] [juːl] [səkˈsiːd] [ðə; ðiˈsekənd] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə]

'	Let's	hope	you'll	succeed	the	second	time	as	well	as	I've	been	given	to
-	我们来吧	希望	你会	成功	这	第二	时间	作为	出色地	作为	我已经	到过	给定	到

[ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ðiˈfɜːrst] .

understand	you	did	the	first	.
理解	你	做过	这	第一的	.

“希望你第二次也能像第一次那样成功。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[gʊd] [lʌk] , [dɪr] [bɔɪ] .

Good	luck	,	dear	boy	.
好的	运气	,	亲爱的	男生	.

祝你好运，孩子。

[ˈkɑːliːɝ] , [aɪl] [lʊk] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] [əˈgen] . -

Collyer	,	I'll	look	in	on	you	again	.	'
科利尔	,	患病的	看	在	在	你	再次	.	-

科利尔，我会再来看看你的。

[ˈmɪstər] [ˈhɔːrəs] [ˈbɜːrtn] [ˈstroʊld] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [ruːm] .

Mr	Horace	Burton	strolled	from	the	room	.
先生	贺拉斯	伯顿	漫步	从	这	房间	.

霍勒斯·伯顿先生踱步走出了房间。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmɪstər] [ˈhɑːlənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Presently	Mr	Holland	followed	him	.
目前	先生	荷兰	随后	他	.

随后，霍兰德先生也跟了上去。

- [aɪ] , [ˈɔːlsoʊ] , [ˈmɪstər] [ˈkɑːliːɝ] , [wɪl] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [wen] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [əˈgen] .

'	I	,	also	,	Mr	Collyer	,	will	talk	things	over	when	I	look	in	again	.
-	我	,	还	,	先生	科利尔	,	将要	讲话	事物	超过	什么时候	我	看	在	再次	.

“我，科利尔先生，下次我再来看看的时候，也会和您商量一下。”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ðiˈ][tæsk][dʒʌst] [naʊ] . -

I	don't	feel	equal	to	the	task	just	now	.	'
我	不	感觉	平等的	到	这	任务	只是	现在	.	-

我现在觉得自己无法胜任这项工作。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [sterz] ,

He	said	to	himself	as	he	was	going	down	the	stairs	,
他	说	到	他自己	作为	他	曾是	去	向下	这	楼梯	,

他一边下楼一边自言自语道：

- [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rɑːb][jʊr; jər][oʊld] [ˈswiːthɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

'	Nice	to	have	to	rob	your	old	sweetheart	to	keep	yourself	out	of	the
-	好的	到	有	到	抢	你的	老的	亲爱的	到	保持	你自己	出去	的	这

[ˈgʌtər] .

gutter	.
排水沟	.

“为了不让自己沦落街头，不得不去抢劫自己的旧情人，真是太好了。”

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ;

He	knew	very	well	there	had	been	passages	between	us	;
他	知道	非常	出色地	那里	有	到过	段落	之间	我们	;

他很清楚我们之间有过隔阂；

[soʊ][hiː; hi] [set] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈdɜːtiːəst][dʒɑːb][tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

so	he	set	me	the	dirtiest	job	to	do	which	he	could	think	of	.
所以	他	放	我	这	最脏的	工作	到	做	哪个	他	可以	思考	的	.

于是他给我安排了一项他能想到的最脏最累的工作。

[ðə; ði] [bruːt] !

The	brute	!
这	蛮力	!

那个野蛮人!

[aɪˈd] [ˈbetər] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ˈæfrɪkə][ðæn; ðən][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] .

I'd	better	have	stayed	in	Africa	than	have	come	back	to	this	.
ID	更好的	有	入住	在	非洲	比	有	来	后退	到	这	.

我宁愿留在非洲，也不愿回到这里。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] - [seɪ] . -

I	wonder	what	Letty'll	say	.	'
我	想知道	什么	-	说	.	-

我想知道莱蒂会说什么。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , [left] [əˈloʊn] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	solicitor	,	left	alone	,	leaning	back	in	his	chair	,
这	律师	,	左边	独自的	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

律师独自一人留在原地，靠在椅子上。

[stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [ˈʃeɪvɪŋ] .

stroked	his	chin	with	his	hand	as	if	to	discover	whether	it	wanted	shaving	.
抚摸	他的	下巴	和	他的	手	作为	如果	到	发现	无论	它	通缉	剃须	.

他用手抚摸着下巴，仿佛在试探是否该刮胡子。

- [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [mɪs] [meɪ] - [ɪz][ˈmɪstər][ˈsæmjuəl] [kɑːliːɜz] [niːs] .

'	They	don't	know	that	Miss	May	Bewicke	is	Mr	Samuel	Collyer's	niece	.
-	他们	不	知道	那	错过	可能	-	是	先生	塞缪尔	科利尔	侄女	.

“他们不知道梅·贝威克小姐是塞缪尔·科利尔先生的侄女。”

[aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [niːs] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

I	fancy	that	there	are	only	one	or	two	persons	who	are	aware	that	he	has	a	niece	upon	the	stage	.
我	想要	那	那里	是	仅有的	一	或者	二	人	WHO	是	意识到的	那	他	有	一个	侄女	之上	这	阶段	.

我猜想，只有一两个人知道他有个侄女在台上表演。

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɜːrtn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] . -

George	Burton	certainly	was	not	.	'
乔治	伯顿	当然	曾是	不是	.	-

乔治·伯顿当然不是。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

He	smiled	as	if	his	own	thoughts	tickled	him	.
他	微笑	作为	如果	他的	自己的	想法	挠痒	他	.

他露出笑容，仿佛自己的思绪让他感到愉悦。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[mɪs] [brɔːd] [kəˈmændz]

MISS	BROAD	COMMANDS
错过	广阔	命令

布罗德小姐的命令

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['riːdʒənts] [pɑːrk] [ə'gen] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ; [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] .

They	were	in	Regent's	Park	again	;	at	the	same	place	;	on	the	same	seat	.
他们	是	在	摄政王	公园	再次	;	在	这	相同的	地方	;	在	这	相同的	座位	.

他们又一次来到了摄政公园；还是在同一个地方；坐在同一个座位上。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , - -

She	said	to	him	as	he	came	up	,	-	-
她	说	到	他	作为	他	来了	向上	,	-	-

她在他走上来时对他说：

- [aɪ][toʊld]['pɑːpə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

'	I	told	papa	that	you	were	here	.
-	我	讲述	爸爸	那	你	是	这里	.

“我告诉爸爸你在这里。”

[aɪm][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] ;

I'm	of	age	,	and	I	suppose	I'm	entitled	to	do	as	I	please	;
我是	的	年龄	,	和	我	认为	我是	标题	到	做	作为	我	请	;

我已经成年了，我想我有权做我想做的事；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][noʊ] ['siːkrəsi] .

but	I	made	up	my	mind	that	I'd	have	no	secrecy	.
但	我	制成	向上	我的	头脑	那	ID	有	不	保密	.

但我下定决心，绝不保守秘密。

[ɪts] [dɪ'greɪdɪŋ] . -

It's	degrading	.	'
它是	降级	.	-

这有损尊严。

- [wel] , - [strɔːŋ] .

'	Well	,	degrading's	strong	.
-	出色地	,	-	强的	.

“嗯，贬低的力度很大。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd]['pɑːpə] [seɪ] ? -

And	what	did	papa	say	?	'
和	什么	做过	爸爸	说	?	-

爸爸说了什么?

- [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ded] ,

'	I	mentioned	,	at	the	same	time	,	that	your	uncle	was	dead	,
-	我	提及	,	在	这	相同的	时间	,	那	你的	叔叔	曾是	死的	,

“我当时也提到过，你叔叔去世了。”

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][pər'hæps] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ]

and	under	the	circumstances	he	perhaps	thought	it	advisable	not	to	say	much
和	在下面	这	情况	他	也许	想法	它	建议	不是	到	说	很多

.

:

.

在这种情况下，他或许认为最好不要多说话。

[æt; ət] [ɛniːreɪt] [hiː; hi] ['dɪdnt] . -

At	anyrate	he	didn't	.	'
在	总之	他	没有	.	-

总之，他没有。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː] [suːn] . -

'	He	might	have	done	;	and	he	will	do	soon	.	'
-	他	可能	有	完毕	;	和	他	将要	做	很快	.	-

“他可能已经这么做了；而且他很快就会这么做。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
Something in his tone caught her ear .
某物 在 他的 语气 捕捉 她 耳朵 .

他语气中的某些东西引起了她的注意。

- [gai] !
' Guy !
- 盖伊 !

“伙计！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] - - ? -
You don't mean - - ? '
你 不 意思是 - - ? -

你不会是这个意思吧?

- [nɑːt][ɪg'zæktli] , [ðoʊ] [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrs] . -
' Not exactly , though I'm not sure it isn't worse . '
- 不是 确切地 , 尽管 我是 不是 当然 它 不是 更糟 . -

“不完全是这样，不过我也不确定情况是不是更糟。”

[ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] .
She half rose from the seat .
她 一半 玫瑰 从 这 座位 .

她半起身离开座位。

- [hæz; həz][hiː; hi] [left] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ? -
' Has he left you nothing ? '
- 有 他 左边 你 没有什么 ? -

他没给你留下任何遗产吗?

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪsnɪŋ] ['iːgər] - [aɪd] [ænd; ənd]
He told her the purport of his uncle's will ; she listening eager - eyed and
他 讲述 她 这 旨趣 的 他的 叔叔的 将要 ; 她 聆听 渴望的 - 眼睛 和
['oʊpən] - [maʊðd] .
open - mouthed .
打开 - 嘴巴 .

他向她讲述了叔叔遗嘱的要旨；她睁大眼睛，张着嘴，听得津津有味。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] -
' Do you mean to say that you're to get this ridiculous ring out of Miss Bewicke's
- 做 你 意思是 到 说 那 你是 到 得到 这 荒谬的 戒指 出去 的 错过 -
[pə'zeʃn] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] ,
possession in four days ,
拥有 在 四 天 ,

“你是说，你要在四天之内从贝威克小姐那里弄到这枚荒唐的戒指吗？”

[baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] ? -
by fair means or foul ? '
经过 公平的 方法 或者 犯规 ? -

用正当手段还是不正当手段?

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

- [bʌt; bət] [its] ['mɑːnstrəs] . -
' But it's monstrous . '
- 但 它是 滔天 . -

“但这太可怕了。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔːl]['ɔːrdər] ? -
' It is a pretty tall order ? '
- 它 是 一个 漂亮的 高的 命令 ? -

“这要求相当高吧？”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? -
' What do you propose to do ? '
- 什么 做 你 提出 到 做 ? -

你打算怎么做?

- [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [mɪs] - . -
' I propose to call upon Miss Bewicke . '
- 我 提出 到 称呼 之上 错过 - . -

“我打算拜访贝威克小姐。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stɪf] [ænd; ənd]
In a moment , without any warning , she was standing up beside him stiff and
在 一个 片刻 , 没有 任何 警告 , 她 曾是 常设 向上 旁 他 僵硬的 和
[streɪt] .
straight .
直的 .

突然间，毫无预兆地，她笔直地站在他身边。

- [aɪ] [siː] .
' I see .
- 我 看 .

'我懂了。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
Now I understand .
现在 我 理解 .

现在我明白了。

[ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
That's the idea .
那就是 这 主意 .

这就是我的想法。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [mɪs] - [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst] [pər'sweɪsɪv] ['pɜːrs(ə)n] . -
I've no doubt that Miss Bewicke will find you a most persuasive person . '
我已经 不 怀疑 那 错过 - 将要 寻找 你 一个 最多 有说服力的 人 . -

我毫不怀疑贝威克小姐会觉得你是一位非常有说服力的人。

- [maɪ] [dɪr] ['leti] ! -
' My dear Letty ! '
- 我的 亲爱的 莱蒂 ! -

“我亲爱的莱蒂！”

- [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?
' Weren't you and Miss Bewicke once engaged to be married ?
- 不是 你 和 错过 - 一次 已订婚的 到 是 已婚 ?

你和贝威克小姐曾经订婚过吗?

[preɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Pray don't trouble yourself to explain .
祈祷 不 麻烦 你自己 到 解释 .

请您不必费心解释。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	all	about	it	.
我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ɪnˈherɪtəns] .

You	need	have	no	fear	of	losing	your	uncle's	inheritance	.
你	需要	有	不	害怕	的	输	你的	叔叔的	遗产	.

你完全不必担心会失去叔叔的遗产。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

You	are	quite	sure	to	understand	each	other	.
你	是	相当	当然	到	理解	每个	其他	.

你们肯定能互相理解。

[ʃiːl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

She'll	be	delighted	to	give	you	the	ring	in	exchange	for	another	.
壳	是	高兴极了	到	给	你	这	戒指	在	交换	为了	其他	.

她很乐意用这枚戒指跟你交换另一枚。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [maɪn] ? -

Would	you	like	to	give	her	mine	?	'
会	你	喜欢	到	给	她	矿	?	-

你愿意把我的给她吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌʌnˈbʌtn] [hɜːr; hər] [glʌv] .

She	actually	began	to	unbutton	her	glove	.
她	实际上	开始	到	解开	她	手套	.

她竟然开始解手套的扣子。

[hiː; hi] [groʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

- [its] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈsiːɪŋ] [ˈgoʊsts] [ɪn] [ˈæfrɪkə] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! -

'	It's	worth	while	seeing	ghosts	in	Africa	for	this	!	'
-	它是	值得	尽管	看到	鬼魂	在	非洲	为了	这	!	-

“为了这个，去非洲看鬼都值了！”

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] - [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər]

'	And	what	do	you	propose	to	say	to	Miss	Bewicke	when	you	call	upon	her
-	和	什么	做	你	提出	到	说	到	错过	-	什么时候	你	称呼	之上	她

? -

?	'
?	-

“那么，你打算拜访贝威克小姐时对她说些什么呢？”

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . -

'	That's	what	I	want	you	to	tell	me	.	'
-	那就是	什么	我	想	你	到	告诉	我	.	-

“这就是我想让你告诉我的。”

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

'	I	tell	you	!
-	我	告诉	你	!

我告诉你!

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] !

As	if	you	didn't	know	!
作为	如果	你	没有	知道	!

好像你不知道似的!

['æftər][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

After	the	stories	I	have	heard	of	her	I	had	hoped	that	you	would	have
后	这	故事	我	有	听到	的	她	我	有	希望	那	你	会	有

[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mɪs] - .

had	no	more	to	do	with	Miss	Bewicke	.
有	不	更多的	到	做	和	错过	-	.

听闻她的种种事迹后，我原本希望你和贝威克小姐已经彻底断绝关系了。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [wɪʃɪz] [duː][nɑːt] [kaʊnt] . -

But	,	of	course	,	my	wishes	do	not	count	.	'
但	,	的	课程	,	我的	愿望	做	不是	数数	.	-

当然，我的意愿并不重要。

- [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːriz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɑːr; ər][tuː; tə] [mɪs] - [dɪs'kredɪt] ,

'	If	the	stories	you	have	heard	are	to	Miss	Bewicke's	discredit	,
-	如果	这	故事	你	有	听到	是	到	错过	-	诋毁	,

“如果你听到的那些故事对贝威克小姐不利，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['laɪbəlz] . -

you	may	take	my	word	for	it	that	they	are	libels	.	'
你	可能	拿	我的	单词	为了	它	那	他们	是	诽谤	.	-

你可以相信我，这些都是诽谤。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] .

'	You	are	sure	to	know	.
-	你	是	当然	到	知道	.

你肯定知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	am	glad	you	have	such	a	high	opinion	of	her	.
我	是	高兴的	你	有	这样的	一个	高的	观点	的	她	.

很高兴你对她评价这么高。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [maɪt] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

When	you	have	seen	her	you	might	let	me	know	what	she	says	.
什么时候	你	有	已见	她	你	可能	让	我	知道	什么	她	说道	.

你见到她之后，可以告诉我她说了什么。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] .

That	is	,	if	she	should	say	anything	which	was	not	spoken	in	the	strictest	confidence	.
那	是	,	如果	她	应该	说	任何事物	哪个	曾是	不是	说	在	这	最严格的	信心	.

-
'
-
-

也就是说，如果她说了任何并非绝对保密的话。

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

She	actually	walked	away	.
她	实际上	步行	离开	.

她竟然转身就走了。

[hiː; hi] [went] ['æftər][hɜːr; hər] .

He	went	after	her	.
他	去	后	她	.

他追了上去。

- [maɪ] [dɪr] ['leti] , [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪŋ] ? -

'	My	dear	Letty	,	don't	you	want	me	to	try	to	get	the	ring	?	'
-	我的	亲爱的	莱蒂	,	不	你	想	我	到	尝试	到	得到	这	戒指	?	-

“亲爱的莱蒂，你不想让我去弄到那枚戒指吗？”

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ækt][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] .

'	By	all	means	act	in	accordance	with	the	dictates	of	your	better	judgment	.
-	经过	全部	方法	行为	在	根据	和	这	规定	的	你的	更好的	判断	.

务必按照你最好的判断行事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ] . -

You	are	so	much	wiser	than	I	.	'
你	是	所以	很多	更明智	比	我	.	-

你比我睿智得多。

- [bʌt; bət] , [ˈleti] , [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ] - - [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] ,

'	But	,	Letty	,	if	I	don't	get	the	ring	,	I	-	-	I	won't	say	I	lose	you	,
-	但	,	莱蒂	,	如果	我	不	得到	这	戒指	,	我	-	-	我	惯于	说	我	失去	你	,

“但是，莱蒂，如果我没得到戒指，我——我不会说我失去了你。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][gɑːd] [noʊz] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][duː] [ðæt] ;

because	God	knows	I	hope	I	never	shall	do	that	;
因为	上帝	知道	我	希望	我	绝不	将	做	那	;

因为上帝知道我希望我永远不会那样做；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

but	it	means	that	I	shall	have	to	wait	for	you	,
但	它	方法	那	我	将	有	到	等待	为了	你	,

但这意味着我得等你了。

[ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [əˈbʌv] [əˈloʊn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] .

the	Powers	above	alone	can	tell	how	long	.
这	权力	多于	独自的	能	告诉	如何	长的	.

只有至高无上的神才能知道还要多久。

[waɪl] [ˈgetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . -

While	getting	it	means	getting	you	at	once	.	'
尽管	获得	它	方法	获得	你	在	一次	.	-

得到它意味着立刻得到你。

- [gai] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [wʌns] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [mɪs] - ? -

'	Guy	,	weren't	you	once	engaged	to	be	married	to	Miss	Bewicke	?	'
-	盖伊	,	不是	你	一次	已订婚的	到	是	已婚	到	错过	-	?	-

“盖伊，你以前不是和贝威克小姐订过婚吗？”

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] . -

'	Yes	,	I	was	.	'
-	是的	,	我	曾是	.	-

“是的，我当时是。”

- [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ? -

'	And	I	suppose	you	loved	each	other	?	'
-	和	我	认为	你	喜爱	每个	其他	?	-

“我想你们彼此相爱吧？”

- ['leti] , [its] [nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] . -

'	Letty	,	it's	not	like	you	to	rub	it	in	like	this	.	'
-	莱蒂	,	它是	不是	喜欢	你	到	擦	它	在	喜欢	这	.	-

“莱蒂，你平时可不会这样落井下石。”

- [maɪ] [dɪr] [gai] , [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈferli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

'	My	dear	Guy	,	let	us	look	the	situation	fairly	in	the	face	.
-	我的	亲爱的	盖伊	,	让	我们	看	这	情况	相当	在	这	脸	.

“我亲爱的盖伊，让我们客观地看待这个问题。”

[ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

This	person	,
这	人	,

这个人，

[frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['weɪti] ['feɪvər] - - [ɪn] [ɪ'fekt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

from	whom	you	are	going	to	ask	this	weighty	favour	-	-	in	effect	you	are	going
从	谁	你	是	去	到	问	这	重	偏爱	-	-	在	影响	你	是	去

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - - [ɪz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːm] [wʌns][juː; jʊ]

to	ask	her	to	bestow	on	you	a	fortune	-	-	is	the	woman	whom	once	you
到	问	她	到	赐给	在	你	一个	财富	-	-	是	这	女士	谁	一次	你

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

你要向她提出这个重大的请求——实际上，你要向她索要一笔巨款——而她正是你曾经深爱的女人。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][jʊr; jər] ['prɑːmɪst] [waɪf] .

and	who	was	once	your	promised	wife	.
和	WHO	曾是	一次	你的	承诺	妻子	.

她曾是你的未婚妻。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [noʊ][juːz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː] . -

I	don't	like	it	;	it's	no	use	pretending	to	you	that	I	do	.	'
我	不	喜欢	它	;	它是	不	使用	假装	到	你	那	我	做	.	-

我不喜欢这样；假装喜欢也没用。

- [maɪ] [dɪr] ['leti] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	My	dear	Letty	,	do	you	think	I	like	it	?
-	我的	亲爱的	莱蒂	,	做	你	思考	我	喜欢	它	?

“亲爱的莱蒂，你觉得我喜欢吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ'd] [let] [ðə; ðɪ]['ruːbi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [goʊ] [tə'geðər]

If	it	weren't	for	circumstances	I'd	let	the	ruby	and	the	fortune	go	together
如果	它	不是	为了	情况	ID	让	这	红宝石	和	这	财富	去	一起

.

:
.

如果不是因为种种原因，我会把红宝石和财富一起让出去。

['lɪs(ə)n] , [ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

Listen	,	the	decision	shall	be	in	your	hands	.
听	,	这	决定	将	是	在	你的	双手	.

听着，最终决定权在你手中。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

Shall	I	try	to	fulfil	the	old	man's	preposterous	and	malignant	condition	?
将	我	尝试	到	实现	这	老的	男人的	荒谬	和	恶性	状况	?

我是否应该尝试满足这位老人荒谬而恶毒的条件?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [let][ðə; ðɪ] ['mʌni] [goʊ][tuː; tə] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn]

or	shall	I	throw	the	whole	thing	up	at	once	,	let	the	money	go	to	Horace	Burton
或者	将	我	扔	这	所有的	事物	向上	在	一次	,	让	这	钱	去	到	贺拉斯	伯顿

,

,
,

或者我应该一次性把所有钱都扔掉，让这笔钱归霍勒斯·伯顿所有?

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

return	to	Africa	,
返回	到	非洲	,

返回非洲，

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

and	keep	on	pounding	away	in	the	hope	of	making	enough	to	win	you	in	the
和	保持	在	猛击	离开	在	这	希望	的	制作	足够的	到	赢	你	在	这

[end] ?

end	?
结尾	?

他们会一直努力奋斗，希望最终能赢得你的心吗?

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

Now	,	which	is	it	to	be	?
现在	,	哪个	是	它	到	是	?

现在，究竟该如何选择呢?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] . -

You	shall	say	.	'
你	将	说	.	-

你要说。

- [its] [nɑːt] [fer] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] . -

'	It's	not	fair	to	place	the	entire	responsibility	upon	my	shoulders	.	'
-	它是	不是	公平的	到	地方	这	全部的	责任	之上	我的	肩膀	.	-

“把所有责任都压在我身上是不公平的。”

- [sɪns] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][praɪ'merəli] ['ɪntrəstɪd] ,

'	Since	this	is	a	matter	in	which	you	are	primarily	interested	,
-	自从	这	是	一个	事情	在	哪个	你	是	主要	感兴趣的	,

“既然这是你最感兴趣的事情，

[maɪ][wʌn][dɪ'zaɪər][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [vjuːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɑːsəb(ə)l]

my	one	desire	is	that	your	views	should	be	treated	with	the	utmost	possible
我的	一	欲望	是	那	你的	浏览	应该	是	治疗	和	这	极致	可能的

['defərəns] . -

deference	.	'
尊重	.	-

我唯一的愿望就是您的意见能得到最大的尊重。

- [ðen] [get][ðə; ði]['ruːbi] . -

'	Then	get	the	ruby	.	'
-	然后	得到	这	红宝石	.	-

“那就去拿红宝石。”

- [bʌt; bət] [haʊ] ? -

'	But	how	?	'
-	但	如何	?	-

“但是怎么做呢？”

- [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [nɑːk] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]

'	Tear	it	from	her	if	you	like	;	knock	her	down	and	steal	it	;	I
-	撕	它	从	她	如果	你	喜欢	;	敲	她	向下	和	偷	它	;	我

[dəunt] [ker] .

don't	care	.
不	关心	.

“你想从她手里抢走就抢吧；把她打倒在地偷走吧；我不在乎。”

['oʊnli][dəunt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌndər][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv]['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

Only	don't	make	love	to	her	under	the	pretence	of	doing	me	a	service	.
仅有的	不	制作	爱	到	她	在下面	这	虚伪	的	正在做	我	一个	服务	.

但不要以帮我的名义和她发生性关系。

[gai] , [ɪf] [jʊə(r)] ['iːv(ə)n]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] - - -

Guy	,	if	you're	even	civil	to	her	-	-	'
盖伊	,	如果	你是	甚至	民用	到	她	-	-	-

盖伊，如果你对她稍微客气一点——

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] ; [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌz; wəz] ['eləkwənt]

She	left	the	sentence	unfinished	;	the	air	with	which	she	spoke	was	eloquent
她	左边	这	句子	未完成	;	这	空气	和	哪个	她	辐	曾是	雄辩

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

她没有说完这句话；她说话时的语气已经足够雄辩了。

- [maɪ] [dɪr] ['leti] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !

'	My	dear	Letty	,	as	if	I	should	!
-	我的	亲爱的	莱蒂	,	作为	如果	我	应该	!

“我亲爱的莱蒂，我怎么可能呢！”

[ðen] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ? -

Then	do	you	suggest	that	I	should	go	and	see	her	?	'
然后	做	你	建议	那	我	应该	去	和	看	她	?	-

那你是建议我去见她吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Of	course	.
-	的	课程	.

'当然。

[tuː; tə] - [naɪt] . -

To	-	night	.	'
到	-	夜晚	.	-

今晚。'

- [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	To	-	night	?	'
-	到	-	夜晚	?	-

“今晚吗？”

- [æt; ət] [wʌns] .

'	At	once	.
-	在	一次	.

'立刻。

[ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['ruːbi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] ; [aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] , [bʌt; bət] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

And	get	the	ruby	from	her	somehow	;	I	don't	care	how	,	but	get	it	.
和	得到	这	红宝石	从	她	不知何故	;	我	不	关心	如何	,	但	得到	它	.

想办法从她那里弄到那颗红宝石；我不在乎用什么方法，但一定要弄到手。

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] . -

And	meet	me	here	in	the	morning	with	it	in	your	hand	.	'
和	见面	我	这里	在	这	早晨	和	它	在	你的	手	.	-

明天早上带着它在这里等我。

- [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [mɪs] - [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] . -

'	But	,	dearest	,	Miss	Bewicke	goes	to	the	theatre	.	'
-	但	,	亲爱的	,	错过	-	去	到	这	剧院	.	-

“但是，亲爱的，贝威克小姐要去剧院。”

- [aɪ] [dəunt] [ker] [wer] [ʃiː; ʃi] [goʊz] . -

'	I	don't	care	where	she	goes	.	'
-	我	不	关心	在哪里	她	去	.	-

“我不在乎她去哪里。”

- [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['ɪntərvjuː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

'	Exactly	,	but	I	can	hardly	interview	her	in	the	theatre	;	and	,	in	any	case	,
-	确切地	,	但	我	能	几乎	面试	她	在	这	剧院	;	和	,	在	任何	案件	,

“没错，但我很难在剧院里采访她；而且，无论如何，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] . -

she	would	scarcely	have	the	ruby	with	her	there	.	'
她	会	几乎	有	这	红宝石	和	她	那里	.	-

她当时几乎不可能把那颗红宝石带在身边。

- [ðen] [siː] [hɜːr; hər]['æftər] . -

'	Then	see	her	after	.	'
-	然后	看	她	后	.	-

“之后再去见她。”

- ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] ? -

'	After	the	theatre	?	'
-	后	这	剧院	?	-

“看完戏之后？”

- [oʊ] , [gai] , [dəunt] [kiːp] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] !

'	Oh	,	Guy	,	don't	keep	asking	me	questions	!
-	哦	,	盖伊	,	不	保持	问	我	问题	!

“哦，盖伊，别再问我问题了！”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

If	you	only	knew	how	I	hate	the	notion	of	your	seeing	her	at	all	,
如果	你	仅有的	知道	如何	我	恨	这	概念	的	你的	看到	她	在	全部	,

如果你知道我有多讨厌你见到她，你就会明白我的意思了。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

especially	to	solicit	a	favour	at	her	hands	.
尤其	到	征求	一个	偏爱	在	她	双手	.

尤其是为了博取她的好意。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

But	since	I	suppose	you	must	,	you	must	get	it	over	.
但	自从	我	认为	你	必须	,	你	必须	得到	它	超过	.

但既然你非做不可，那就必须完成这件事。

['oʊnli][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ;

Only	I	know	what	took	place	between	you	before	;
仅有的	我	知道	什么	采取	地方	之间	你	前	;

只有我知道你们之前发生了什么；

['pɑːpə] [noʊz] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] - - [hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] . -

papa	knows	and	everybody	knows	-	-	heaps	of	people	have	told	me	.	'
爸爸	知道	和	大家	知道	-	-	堆积如山	的	人们	有	讲述	我	.	-

爸爸知道，大家都知道——很多人都跟我说过。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] .

A	curious	something	came	into	her	voice	,	a	sort	of	choking	sound	.
一个	好奇的	某物	来了	进入	她	嗓音	,	一个	种类	的	窒息	声音	.

她的声音里带上了一种奇怪的味道，一种哽咽的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstər] ['hɑːlənd] .

It	frightened	Mr	Holland	.
它	害怕	先生	荷兰	.

这吓坏了霍兰先生。

- [gai] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] - - [tuː; tə] - [naɪt] - - [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] .

'	Guy	,	you	must	see	her	to	-	night	-	-	to	-	night	-	-	and	never	again	.
-	盖伊	,	你	必须	看	她	到	-	夜晚	-	-	到	-	夜晚	-	-	和	绝不	再次	.

“伙计，你今晚必须见她一次——就今晚——而且永远不要再见她了。”

[get] [ðə; ði]['ruːbi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Get	the	ruby	from	her	if	you	have	to	fight	her	for	it	,
得到	这	红宝石	从	她	如果	你	有	到	斗争	她	为了	它	,

如果必须和她战斗才能得到红宝石，那就一定要从她手里夺过来。

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][hænd] . -

and	meet	me	here	to	-	morrow	morning	with	it	in	your	hand	.	'
和	见面	我	这里	到	-	明天	早晨	和	它	在	你的	手	.	-

明天早上带着它在这里和我见面。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈskɜːriːd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

Without	a	word	of	warning	she	scurried	from	him	down	the	path	.
没有	一个	单词	的	警告	她	匆匆跑过	从	他	向下	这	小路	.

她一句话也没说，就沿着小路匆匆离开了他。

[hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .

He	called	after	her	.
他	称为	后	她	.

他朝她喊了一声。

- ['leti] ! -

'	Letty	!	'
-	莱蒂	!	-

“莱蒂！”

- [dəunt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] .

'	Don't	try	to	stop	me	.
-	不	尝试	到	停止	我	.

别想阻止我。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wʊmən] . -

I	don't	want	to	speak	to	you	when	you're	going	to	see	that	woman	.	'
我	不	想	到	说话	到	你	什么时候	你是	去	到	看	那	女士	.	-

你去看那个女人的时候，我不想跟你说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə]

There	was	that	in	her	voice	which	caused	him	to	deem	it	advisable	to
那里	曾是	那	在	她	嗓音	哪个	导致	他	到	认为	它	建议	到

[teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] .

take	her	at	her	word	.
拿	她	在	她	单词	.

她语气中的某种特质让他觉得最好相信她的话。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ] .

He	let	her	go	.
他	让	她	去	.

他放她走了。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə]['ɑːbdʒərˌdʒeɪt] ['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

He	remained	behind	to	objurgate	fickle	fortune	and	other	things	.
他	剩余	在后面	到	詈	反复无常	财富	和	其他	事物	.

他留下来是为了惩罚变幻莫测的命运和其他事情。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , - -

He	told	himself	,	not	for	the	first	time	,	-	-
他	讲述	他自己	,	不是	为了	这	第一的	时间	,	-	-

他对自己说，这并非第一次——

- [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [siː] ['goʊsts] [ɪn]['æfrɪkə][fɔːr; fər] [ðɪs] .

'	It	really	was	not	worth	while	to	see	ghosts	in	Africa	for	this	.
-	它	真的	曾是	不是	值得	尽管	到	看	鬼魂	在	非洲	为了	这	.

“为了这个去非洲看鬼真的不值得。”

[ɪf] ['spektrəl] [ˌvizi'teiʃənz] [ɔːl] [tend] [ðɪs] [wei] [aɪ][bɑːr][ðem; ðəm] .

If	spectral	visitations	all	tend	this	way	I	bar	them	.
如果	光谱	探访	全部	趋向	这	方式	我	酒吧	他们	.

如果所有幽灵造访都朝着这个方向发展，我就禁止它们。

[ðə; ði][nekst] [goʊst] [aɪ] [siː] [aɪl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	next	ghost	I	see	I'll	decline	to	notice	it	.
这	下一个	鬼	我	看	患病的	衰退	到	注意	它	.

下次我看到鬼魂时，我会装作没看见。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [liːd] ['sʌmbɑːdi] [els] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] , [nɑːt][ˌem 'iː] . -

It	shall	lead	somebody	else	into	a	mess	,	not	me	.	'
它	将	带领	某人	别的	进入	一个	混乱	,	不是	我	.	-

这会给别人带来麻烦，而不是给我。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][stroʊl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] ,

He	began	to	stroll	towards	the	gate	,
他	开始	到	漫步	向	这	门	,

他开始朝大门走去，

['kɪkɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

kicking	every	now	and	then	at	the	pebbles	on	the	path	.
踢	每一个	现在	和	然后	在	这	鹅卵石	在	这	小路	.

时不时地踢踢路上的小石子。

- ['nevər] [θɔːt] ['leti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] .

'	Never	thought	Letty	was	such	a	little	spitfire	.
-	绝不	想法	莱蒂	曾是	这样的	一个	小的	喷火式战斗机	.

“真没想到莱蒂竟然是个这么泼辣的小姑娘。”

[bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

Bless	her	heart	!
保佑	她	心	!

真是个好人！

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

I	love	her	for	it	all	the	more	.
我	爱	她	为了	它	全部	这	更多的	.

我因此更加爱她了。

[huː] [kæn; kən][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mes] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ?

Who	can	have	told	her	about	the	mess	I	made	of	things	with	May	?
WHO	能	有	讲述	她	关于	这	混乱	我	制成	的	事物	和	可能	?

谁能告诉她我和梅之间搞砸了什么?

[aɪl] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] .

I'll	swear	I	didn't	.
患病的	发誓	我	没有	.

我发誓我没有。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [aʊt] . -

These	things	will	out	.	'
这些	事物	将要	出去	.	-

这些事情终会水落石出。

[hiː; hi] [groʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

- [its] [pæst]['sev(ə)n] .

'	It's	past	seven	.
-	它是	过去的	七	.

现在已经过七点了。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I'll	go	and	get	something	to	eat	.
患病的	去	和	得到	某物	到	吃	.

我去弄点吃的。

[ðen] [ɪf] [fuːd] [skruːz] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [mɪs]

Then	**if**	**food**	**screws**	**my**	**courage**	**to**	**the**	**sticking**	**point**	**I'll**	**go**	**and**	**interview**	**Miss**
然后	如果	食物	螺丝	我的	勇气	到	这	粘性	观点	患病的	去	和	面试	错过

\- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

Bewicke	**a**	**little**	**later**	**.**
-	一个	小的	之后	.

如果食物让我彻底丧失勇气，那我稍后再去采访贝威克小姐。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ruːbi][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vaɪ, 'viː][et]['ɑːrmɪs] - - [oʊ] , [lɔːrd] !

But	**as**	**for**	**taking**	**that**	**ruby**	**from**	**her**	**vi**	**et**	**armis**	**-**	**-**	**oh**	**,**	**lord**	**!**
但	作为	为了	采取	那	红宝石	从	她	六	等	武器	-	-	哦	,	主	!

但要从她手中夺走那颗红宝石——哦，我的天哪！

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] , [aɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] . -

If	**ever**	**there**	**was**	**a**	**forlorn**	**hope**	**,**	**I'm**	**down**	**for**	**one**	**to**	**-**	**night**	**.**	**'**
如果	曾经	那里	曾是	一个	绝望	希望	,	我是	向下	为了	一	到	-	夜晚	.	-

如果说还有什么渺茫的希望，那我今晚就愿意去尝试一下。

[mɪs] - [hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .

Miss	**Bewicke**	**had**	**a**	**flat**	**in**	**Victoria**	**Street**	**.**
错过	-	有	一个	平坦的	在	维多利亚	街道	.

贝威克小姐在维多利亚街有一套公寓。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n]['mɪstər] ['hɑːlənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ['potər]

A	**little**	**after**	**half**	**-**	**past**	**eleven**	**Mr**	**Holland**	**addressed**	**himself**	**to**	**the**	**hall**	**porter**
一个	小的	后	一半	-	过去的	十一	先生	荷兰	已解决	他自己	到	这	大厅	搬运工

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .

with	**an**	**inquiry**	**if**	**she**	**was**	**in**	**.**
和	一个	询问	如果	她	曾是	在	.

十一点半刚过，霍兰先生就向大厅门卫询问她是否在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

There	**was**	**that**	**in**	**his**	**bearing**	**which**	**suggested**	**that**	**the**	**food**	**which**	**he**	**had**
那里	曾是	那	在	他的	轴承	哪个	建议	那	这	食物	哪个	他	有

[kən'sʊmd] [hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [ə'priːʃəb(ə)l] [ɪk'stent] .

consumed	**had**	**not**	**exhilarated**	**him**	**to**	**any**	**appreciable**	**extent**	**.**
消耗	有	不是	兴奋	他	到	任何	值得赞赏	程度	.

从他的神态来看，似乎他所吃的食物并没有让他感到多么愉悦。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[soʊ] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]

so	**melancholy**	**was**	**his**	**air**	**that**	**one**	**would**	**not**	**have**	**been**	**surprised**	**to**	**learn**	**that**
所以	忧郁	曾是	他的	空气	那	一	会	不是	有	到过	惊讶	到	学习	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][in'dʒuəriəsli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] .

it	**had**	**injuriously**	**affected**	**his**	**digestion**	**.**
它	有	有害地	做作的	他的	消化	.

他神情忧郁，如果得知这严重影响了他的消化功能，人们也不会感到惊讶。

[ðə; ði] ['potər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] .

The	**porter**	**regarded**	**him**	**askance**	**.**
这	搬运工	认为	他	斜视	.

门房斜眼看着他。

\- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] - ? -

'	**Do**	**you**	**know**	**Miss**	**Bewicke**	**?**	**'**
-	做	你	知道	错过	-	?	-

你认识贝威克小姐吗?

- [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːnər] . -
' I have that honour . '
- 我 有 那 荣誉 . -

“我荣幸之至。”

- [ʃʊr] ? -
' Sure ? '
- 当然 ? -

'当然? '

- ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] . -
' Tolerably sure . '
- 勉强可以接受 当然 . -

“相当有把握。”

- [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz] ,
' You'll excuse my asking you , but such a lot of people , perfect strangers ,
- 你会 原谅 我的 问 你 , 但 这样的 一个 很多 的 人们 , 完美的 陌生人 ,

“请原谅我这么问，但是很多人，完全陌生的人，

[kʌm] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [let] ['enibɑːdi]
come hanging about and annoying her that my orders are not to let anybody
来 绞刑 关于 和 恼人的 她 那 我的 订单 是 不是 到 让 任何人
[goʊ] [ʌp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['iznt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] .
go up if I can help it who isn't a friend of hers .
去 向上 如果 我 能 帮助 它 WHO 不是 一个 朋友 的 她的 .

那些人总是在她身边闲逛，惹她生气，我的命令是，如果可以的话，不要让任何不是她朋友的人上去。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] . -
I understand you to say that you are a friend . '
我 理解 你 到 说 那 你 是 一个 朋友 . -

我理解你的意思是说你是我的朋友。

- [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] . -
' A friend of some years ' standing . '
- 一个 朋友 的 一些 年 - 常设 . -

“一位相识多年的朋友。”

['mɪstər] ['hɑːlənd] [said] .
Mr Holland sighed .
先生 荷兰 叹了口气 .

霍兰先生叹了口气。

[ðə; ði] ['potər] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['duːbiəs] [glɑːnsiz] , ['biːɪŋ] ['pɑːsəbli] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə]
The porter observed him with dubious glances , being possibly doubtful as to
这 搬运工 观察到 他 和 可疑 眼神 , 存在 可能 疑 作为 到
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ] .
the meaning of the sigh .
这 意义 的 这 叹 .

门房用怀疑的目光观察着他，可能对这声叹息的含义感到疑惑。

- [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ;
' I suppose it's all right if you're a friend of hers ;
- 我 认为 它是 全部 正确的 如果 你是 一个 朋友 的 她的 ;

“如果你是她的朋友，我想应该没问题吧；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [best] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you ought to know best if you are .
你 应该 到 知道 最好的 如果 你 是 .

你应该最清楚自己是否是。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [juːl] [duː][noʊ] [gʊd] [ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

I	can	only	say	that	you'll	do	no	good	if	you're	trying	it	on	.
我	能	仅有的	说	那	你会	做	不	好的	如果	你是	尝试	它	在	.

我只能说，你试穿它不会有任何好处。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [mɪs] - [ɪz][ɪn] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] .

I	don't	know	if	Miss	Bewicke	is	in	;	I	don't	think	she's	returned	from	the	theatre	.
我	不	知道	如果	错过	-	是	在	;	我	不	思考	她是	返回	从	这	剧院	.

我不知道贝威克小姐是否在场；我觉得她还没从剧院回来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] .

But	you	can	go	up	and	see	.
但	你	能	去	向上	和	看	.

但你可以上去看看。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði][lɪft] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . -

I'll	take	you	up	in	the	lift	if	you	like	.	'
患病的	拿	你	向上	在	这	举起	如果	你	喜欢	.	-

如果你愿意，我可以带你乘电梯上去。

[ðə; ði] ['potər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][lɪft] .

The	porter	took	him	up	in	the	lift	.
这	搬运工	采取	他	向上	在	这	举起	.

搬运工带他乘电梯上去。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

On	the	way	Mr	Holland	asked	a	question	.
在	这	方式	先生	荷兰	问	一个	问题	.

途中，霍兰德先生问了一个问题。

- [duː] [mɪs] - [ˌʌn'noʊn] [əd'maɪərəz] [ə'laʊ] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][æz; əz]

'	Do	Miss	Bewicke's	unknown	admirers	allow	their	admiration	to	carry	them	as
-	做	错过	-	未知	仰慕者	允许	他们的	钦佩	到	携带	他们	作为

[fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ? -

far	as	her	private	residence	?	'
远的	作为	她	私人的	住宅	?	-

“贝威克小姐的那些不知名的爱慕者们，是否会因为这份爱慕而闯入她的私人住所呢？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

'	I	don't	know	about	admiration	.
-	我	不	知道	关于	钦佩	.

我不知道这算不算钦佩。

['idiəts] [aɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜːrs] .

Idiots	I	call	them	;	and	sometimes	worse	.
白痴	我	称呼	他们	;	和	有时	更糟	.

我称他们为白痴；有时甚至更糟。

['piːp(ə)l] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

People	hang	about	here	all	day	,	and	sometimes	half	the	night	,	trying	to	introduce
人们	悬挂	关于	这里	全部	天	,	和	有时	一半	这	夜晚	,	尝试	到	介绍

[ðəm'selvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

themselves	to	her	,
他们自己	到	她	,

人们整天甚至有时到半夜都在这里闲逛，试图和她搭讪。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['rʌbɪʃ] .

and	I	don't	know	what	rubbish	.
和	我	不	知道	什么	垃圾	.

我不知道这是什么垃圾。

[waɪ] , [aɪv] [noʊn] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][kæbz] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][ðə; ði]

Why	,	I've	known	half	-	a	-	dozen	cabs	follow	her	from	the	theatre	to	the
为什么	,	我已经	已知	一半	-	一个	-	打	出租车	跟随	她	从	这	剧院	到	这

['veri] [dɔːr] . -

very	door	.	'
非常	门	.	-

“我亲眼见过至少六辆出租车从剧院一路尾随她到门口。”

- ['empti] [kæbz] ? -

'	Empty	cabs	?	'
-	空的	出租车	?	-

“出租车都是空的吗？”

- [nɑːt] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [fuːlz] , [ɪn] [iːtʃ] . -

'	Not	much	;	a	fool	,	and	sometimes	two	fools	,	in	each	.	'
-	不是	很多	;	一个	傻子	,	和	有时	二	傻瓜	,	在	每个	.	-

“不多；每个角色里都有一个傻瓜，有时是两个傻瓜。”

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

['mɪstər] ['hɑːlənd] [rɪ'flektɪd] .

Mr	Holland	reflected	.
先生	荷兰	反映	.

霍兰德先生沉思道。

- [ɪf] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

'	If	Miss	Bewicke	had	been	destined	to	be	my	wife	I	wonder	how	I	should
-	如果	错过	-	有	到过	注定	到	是	我的	妻子	我	想知道	如何	我	应该

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːrd(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

have	enjoyed	her	being	the	object	of	such	ardent	admiration	.
有	享受	她	存在	这	目的	的	这样的	热心	钦佩	.

“如果贝威克小姐注定要成为我的妻子，我不知道我会如何享受她成为如此热烈仰慕的对象。”

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn] . -

Under	such	circumstances	a	husband's	feelings	must	be	worth	dissection	.	'
在下面	这样的	情况	一个	丈夫的	情怀	必须	是	值得	解剖	.	-

在这种情况下，丈夫的感受就值得仔细剖析了。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪstər] ['hɑːləndz] ['mɑːdɪst] [nɑːk] ,

In	reply	to	Mr	Holland's	modest	knock	,
在	回复	到	先生	荷兰的	谦虚的	敲	,

针对霍兰德先生的轻率批评，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] - [ə'pɑːrtmənts] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wel]

the	door	of	Miss	Bewicke's	apartments	was	opened	by	a	young	gentleman	well
这	门	的	错过	-	公寓	曾是	打开	经过	一个	年轻的	绅士	出色地

['oʊvər][sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

over	six	feet	high	,
超过	六	脚	高的	,

贝威克小姐的公寓门被一位身高超过六英尺的年轻绅士打开了。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

who	appeared	to	be	in	rather	a	curious	frame	of	mind	.
WHO	出现	到	是	在	相当	一个	好奇的	框架	的	头脑	.

他当时的神情似乎有些古怪。

- [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

'	What	the	deuce	do	you	want	?	'	was	his	courteous	salutation	.
-	什么	这	二	做	你	想	?	-	曾是	他的	有礼貌	问候	.

“你到底想干什么？”这是他礼貌的问候。

- [aɪ][wɑːnt] [mɪs] - . -
' I want Miss Bewicke . '
- 我 想 错过 - . -

“我要贝威克小姐。”

- [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
' Oh , you do , do you ?
- 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？”

[ðen] [dʒʌst][juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] . -
then just you come inside . '
然后 只是 你 来 里面 . -

然后你就进来吧。

[hiː; hi] [tʊk] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
He took Mr Holland by the shoulder , and that individual ,
他 采取 先生 荷兰 经过 这 肩膀 , 和 那 个人 ,

他抓住霍兰德先生的肩膀，然后，

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]
although a little surprised at the young gentleman's notion of the sort
虽然 一个 小的 惊讶 在 这 年轻的 绅士的 概念 的 这 种类
[ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪtər] ,
of reception which it was advisable to accord a friendly visitor ,
的 接待 哪个 它 曾是 建议 到 符合 一个 友好的 游客 ,

虽然我对这位年轻先生对待友好访客的方式感到有些惊讶，

['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] .
suffered him to lead him to an apartment which was beyond .
遭受 他 到 带领 他 到 一个 公寓 哪个 曾是 超过 .

让他带他去了一间偏僻的公寓。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['prɪtɪli] ['fɜːrnɪʃt] , [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ]
This was apparently a sitting - room , prettily furnished , particularly with
这 曾是 显然 一个 坐着 - 房间 , 漂亮 提供 , 特别 和
['fəutəgræfs] ,
photographs ,
照片 ,

这显然是一间客厅，布置得很漂亮，尤其是摆放了很多照片。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːətər] ,
as is the manner of ladies who are connected with the theatre ,
作为 是 这 方式 的 女士们 WHO 是 连接 和 这 剧院 ,

这是与戏剧界有关的女士们的惯常做法。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] [tuː] .
and contained a table which was laid for two .
和 包含 一个 桌子 哪个 曾是 铺设 为了 二 .

里面有一张摆放着两人份餐具的桌子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [rɪ'liːs] ['mɪstər] ['hɑːləndz] ['ʃoʊldər] .
The young gentleman still did not release Mr Holland's shoulder .
这 年轻的 绅士 仍然 做过 不是 发布 先生 荷兰的 肩膀 .

那位年轻先生仍然没有松开按住霍兰先生肩膀的手。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['flætərɪŋ] ['kwestʃən] , - -
He glared at him instead , and put to him this flattering question , - -
他 怒目而视 在 他 反而 , 和 放 到 他 这 奉承 问题 , - -

他反而怒视着他，并向他抛出了一个奉承的问题——

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ə'baʊt] [ðə; ði]

'	Are	you	the	blackguard	who	has	been	making	himself	a	nuisance	about	the
-	是	你	这	浑蛋	WHO	有	到过	制作	他自己	一个	滋扰	关于	这

[pleɪs] [ðɪs] [læst] [wiːk] [ænd; ənd] [mɔːr] ? -

place	this	last	week	and	more	?	'
地方	这	最后的	星期	和	更多的	?	-

“你就是过去一周多以来一直在这地方惹是生非的那个恶棍吗？”

['mɪstər] ['hɑːləndz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][maɪld][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

Mr	Holland's	reply	was	mild	in	the	extreme	.
先生	荷兰的	回复	曾是	温和的	在	这	极端	.

霍兰先生的回答极其温和。

- [aɪ][hoʊp][nɑːt] . -

'	I	hope	not	.	'
-	我	希望	不是	.	-

“我希望不会。”

- [juː; jʊ][hoʊp][nɑːt] ?

'	You	hope	not	?
-	你	希望	不是	?

你希望不是这样吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ?

What	do	you	mean	by	that	?
什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? -

Don't	you	know	you	are	?	'
不	你	知道	你	是	?	-

难道你不知道你就是吗?

- [aɪ][duː][nɑːt] .

'	I	do	not	.
-	我	做	不是	.

我不。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mis'teik] , [sɜːr] , [ɪz] [jɔːrz] .

I	think	the	mistake	,	sir	,	is	yours	.
我	思考	这	错误	,	先生	,	是	你的	.

先生，我认为错误在于您。

[meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

May	I	ask	who	you	are	?
可能	我	问	WHO	你	是	?

请问您是哪位?

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] .

You	have	your	own	ideas	of	how	to	greet	the	coming	guest	.
你	有	你的	自己的	想法	的	如何	到	迎接	这	未来	客人	.

你对如何迎接即将到来的客人有自己的想法。

[dʌz] [mɪs] - [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [aʊt] [ðɪs] [kaɪnd]

Does	Miss	Bewicke	keep	you	on	the	premises	in	order	that	you	may	mete	out	this	kind
做	错过	-	保持	你	在	这	前提	在	命令	那	你	可能	测量	出去	这	种类

[ʌv; əv] ['triːtmənt] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] ?

of	treatment	to	all	her	friends	?
的	治疗	到	全部	她	朋友们	?

贝威克小姐把你留在她家，是不是为了让你对她所有的朋友都施以这种待遇?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːpjələr] . -
You should be popular . '
你 应该 是 受欢迎的 . -

你应该很受欢迎。

- [jʊə(r)] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] - .
' You're no friend of Miss Bewicke's .
- 你是 不 朋友 的 错过 - .

你和贝威克小姐可不是朋友。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [baʊns] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .
Don't try to bounce me , sir .
不 尝试 到 弹跳 我 , 先生 .

先生，别想把我弹开。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I'll tell you in two words who I am .
患病的 告诉 你 在 二 字 WHO 我 是 .

我用两个词来告诉你我是谁。

[maɪ] ['neɪmz] - - - ['braɪən] - .
My name's Dumville - - Bryan Dumville .
我的 名字 - - - 布莱恩 - .

我的名字叫邓维尔——布莱恩·邓维尔。

[mɪs] - [ɪz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
Miss Bewicke is shortly to be my wife .
错过 - 是 不久 到 是 我的 妻子 .

贝威克小姐不久将成为我的妻子。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
As her affianced husband I consider myself entitled to protect her from
作为 她 已订婚 丈夫 我 考虑 我 标题 到 保护 她 从
[ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['eni] ['tʌpəniˌ'tuːpeni] - ['heɪpnɪ] ['baʊndər] [huː] [tʃuːziz] [tuː; tə]
the impertinent attentions of any twopenny - ha'penny bounder who chooses to
这 无礼 注意 的 任何 两便士 - 半便士 邦德 WHO 选择 到
[θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [hiː; hi]
think that because she condescends to appear upon the stage of a theatre he
思考 那 因为 她 居高临下 到 出现 之上 这 阶段 的 一个 剧院 他
[ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [hɜːr; hər] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pliːziz] . -
is at liberty to persecute her when and how he pleases . '
是 在 自由 到 迫害 她 什么时候 和 如何 他 请 . -

作为她的未婚夫，我认为我有权保护她免受任何卑鄙无耻之徒的骚扰，这些人以为她屈尊登上剧院舞台，就可以随意迫害她。

- [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [duː][juː; jʊ]['kredɪt] , ['mɪstər] - . -
' Your sentiments do you credit , Mr Dumville . '
- 你的 情感 做 你 信用 , 先生 - . -

“杜姆维尔先生，您的情谊值得称赞。”

- [dəunt][traɪ][tuː; tə][sɔːft] - [soʊp][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
' Don't try to soft - soap me , sir .
- 不 尝试 到 柔软的 - 肥皂 我 , 先生 .

先生，别想敷衍我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten]
You can speak smoothly enough to me ; but I will give you ten
你 能 说话 顺利 足够的 到 我 ; 但 我 将要 给 你 十
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
seconds ,
秒 ,

你说话很流畅，但我只给你十秒钟时间。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [θroʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns]
before I throw you down the stairs , to explain the meaning of your presence
前 我 扔 你 向下 这 楼梯 , 到 解释 这 意义 的 你的 在场
[hɪr] . -
here . '
这里 . -

在我把你从楼梯上扔下去之前，我要解释一下你出现在这里的意义。

- [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] - , [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
' I think , Mr Dumville , that , if I were you ,
- 我 思考 , 先生 - , 那 , 如果 我 是 你 ,

“我想，邓维尔先生，如果我是你，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈfɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt]
I should make it a little more than ten seconds before , as you put
我 应该 制作 它 一个 小的 更多的 比 十 秒 前 , 作为 你 放
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

正如你所说，我应该提前十秒多一点完成。

[juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
you throw me down the stairs .
你 扔 我 向下 这 楼梯 .

你把我从楼梯上推下去。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - .
I have come to see Miss Bewicke .
我 有 来 到 看 错过 - .

我来拜访贝威克小姐。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ɪkˈspleɪn][maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] . -
I am afraid I can only explain myself to her . '
我 是 害怕的 我 能 仅有的 解释 我 到 她 . -

恐怕我只能向她解释。

- [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .
' No , you don't .
- 不 , 你 不 .

不，你不需要。

[ðæt] [trɪks] [bɪn] [pleɪd] [bɪˈfɔːr] !
That trick's been played before !
那 技巧 到过 玩 前 !

这招以前就用过了！

[its] [steɪl] ; [aʊt][juː; jʊ][goʊ] ! -
It's stale ; out you go ! '
它是 陈旧 ; 出去 你 去 ! -

它已经变质了；你出去！

- [dəunt][biː; bi][æn; ən][æs] , [sɜːr] ! -
' Don't be an ass , sir ! '
- 不 是 一个 屁股 , 先生 ! -

“先生，别这么混蛋！”

- [æs] ! -
' Ass ! '
- 屁股 ! -

“混蛋！”

[ðə; ði] ['epɪθet] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['mɪstər] - [fleɪm] .

The	epithet	seemed	to	add	fuel	to	the	excitable	Mr	Dumville's	flame	.
这	别名	似乎	到	添加	燃料	到	这	易激动的	先生	-	火焰	.

这个绰号似乎更加激起了邓维尔先生的愤怒。

['θroʊɪŋ] [bəuθ][ɑːrmz] [raʊnd] ['mɪstər] ['hɑːlənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Throwing	both	arms	round	Mr	Holland	,	trying	to	lift	him	off	the	ground	,
投掷	两个都	武器	圆形的	先生	荷兰	,	尝试	到	举起	他	离开	这	地面	,

她双臂环抱住霍兰先生，试图把他抱离地面。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	proceeded	to	hustle	him	towards	the	door	.
他	继续	到	努力奋斗	他	向	这	门	.

他随即催促他朝门口走去。

['mɪstər] ['hɑːlənd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['fæʃ(ə)n] ,

Mr	Holland	,	unwilling	to	be	treated	in	quite	such	unceremonious	fashion	,
先生	荷兰	,	不情愿	到	是	治疗	在	相当	这样的	随便	时尚	,

霍兰先生不愿接受如此不礼貌的对待，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , ['pɑːsəbli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

displayed	a	capacity	for	resistance	for	which	,	possibly	,	the	other	was
显示	一个	容量	为了	反抗	为了	哪个	,	可能	,	这	其他	曾是

[ˌʌnprɪ'perd] .

unprepared	.
毫无准备	.

表现出了抵抗能力，而对方可能对此毫无准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [baʊt] [ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ,

There	was	every	prospect	of	a	delightful	little	bout	of	rough	and	tumble	,
那里	曾是	每一个	前景	的	一个	愉快	小的	回合	的	粗糙的	和	翻滚	,

[wen] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] .

when	an	interruption	came	.
什么时候	一个	中断	来了	.

眼看就要上演一场精彩的小打小闹，却被打断了。

- ['braɪən] !

'	Bryan	!
-	布莱恩	!

“布莱恩！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -

what	are	you	doing	?	'
什么	是	你	正在做	?	-

你在干什么？ '

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]

The	interruption	came	from	a	young	lady	who	was	standing	at	the	open	door
这	中断	来了	从	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	常设	在	这	打开	门

.

:

.

这时，一位站在敞开的门口的年轻女子打断了她。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['mɪstər] ['hɑːlənd] [feɪlz]

MR	HOLLAND	FAILS
先生	荷兰	失败

霍兰德先生失败了

[ə; eɪ] [smɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['deɪntɪli] ['fæʃnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [feɪs] .

A	Small	young	lady	,	daintily	fashioned	,	with	a	child	-	like	face	.
一个	小的	年轻的	女士	,	轻柔地	造型	,	和	一个	孩子	-	喜欢	脸	.

一位身材娇小、衣着精致、面容稚嫩的年轻女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] ; [ə; eɪ][bɪg] ['feðər] ['boʊə][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

She	was	charmingly	dressed	;	a	big	feather	boa	was	round	her	neck	.
她	曾是	迷人地	穿着	;	一个	大的	羽毛	蟒蛇	曾是	圆形的	她	脖子	.

她穿着打扮很迷人，脖子上围着一条大大的羽毛围巾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər] ,

As	she	stood	there	,	in	spite	of	the	perfection	of	her	attire	,
作为	她	站立	那里	,	在	尽管如此	的	这	完美	的	她	服装	,

尽管她衣着完美，但她仍然站在那里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] .

she	looked	more	like	a	child	than	a	woman	.
她	看起来	更多的	喜欢	一个	孩子	比	一个	女士	.

她看起来更像个孩子，而不是个女人。

[ðə; ði][men] [rɪ'liːst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	men	released	each	other	.
这	男人	发布	每个	其他	.

两人互相放开了对方。

['mɪstər] - [ɪk'spleɪnd] .

Mr	Dumville	explained	.
先生	-	解释	.

邓维尔先生解释道。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] . -

'	I	was	only	going	to	throw	the	fellow	down	the	stairs	.	'
-	我	曾是	仅有的	去	到	扔	这	同伴	向下	这	楼梯	.	-

“我本来只想把那家伙从楼梯上扔下去。”

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

'	Is	that	all	?
-	是	那	全部	?

就这些吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] - - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]

And	what	has	'	-	-	there	was	a	little	hesitation	;	then	the	word	was
和	什么	有	-	-	-	那里	曾是	一个	小的	犹豫	;	然后	这	单词	曾是

['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] - - - [ðə; ði] ['feloʊ] [dʌn] ?

softened	by	a	smile	-	-	'	the	fellow	done	?
软化	经过	一个	微笑	-	-	-	这	同伴	完毕	?

“那家伙做了什么？”他略微犹豫了一下，然后带着微笑缓和了语气。

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ðə; ði] ['feloʊ] [biː; bi] ? -

And	who	may	the	fellow	be	?	'
和	WHO	可能	这	同伴	是	?	-

那人是谁呢?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	I	don't	know	.
-	我	不	知道	.

'我不知道。

[sʌm; səm] ['baʊndər] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

Some	bounder	,	I	suppose	.	'
一些	邦德	,	我	认为	.	-

我想，大概是个无赖吧。

['mɪstər] - [siːmd] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt]

Mr	Dumville	seemed	slightly	disconcerted	,	as	if	the	situation	had	not	quite
先生	-	似乎	轻微地	不安	,	作为	如果	这	情况	有	不是	相当

[ʃeɪpt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

shaped	as	he	had	expected	.
形状	作为	他	有	预期的	.

邓维尔先生似乎有些不安，好像事情的发展并没有完全按照他的预期进行。

['mɪstər] ['hɑːləndz] [hæt][ænd; ənd] [stɪk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Mr	Holland's	hat	and	stick	had	fallen	to	the	floor	.
先生	荷兰的	帽子	和	戳	有	倒下	到	这	地面	.

霍兰先生的帽子和拐杖掉到了地上。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

He	stooped	to	pick	them	up	.
他	弯腰	到	挑选	他们	向上	.

他弯下腰把它们捡了起来。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

When	he	turned	there	came	an	exclamation	from	the	little	lady	at	the	door	.
什么时候	他	转向	那里	来了	一个	感叹	从	这	小的	女士	在	这	门	.

他转过身时，门口传来一位老妇人的惊呼声。

- [gaɪ] ! -

'	Guy	!	'
-	盖伊	!	-

“伙计！”

- [mɪs] - . -

'	Miss	Bewicke	.	'
-	错过	-	.	-

“贝威克小姐。”

- [huː'evər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ?

'	Whoever	would	have	thought	of	seeing	you	?
-	谁	会	有	想法	的	看到	你	?

谁会想到会见到你呢?

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] ['hɑːlənd] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] . -

Why	,	this	is	Mr	Holland	,	a	friend	of	my	childish	days	.	'
为什么	,	这	是	先生	荷兰	,	一个	朋友	的	我的	幼稚	天	.	-

哦，这位是霍兰德先生，我儿时的朋友。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [glʌvd] [hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	advanced	with	a	tiny	gloved	hand	held	out	to	him	.
她	先进的	和	一个	微小的	戴手套	手	握住	出去	到	他	.

她伸出戴着手套的小手，朝他走去。

['mɪstər] - , [huːz] [hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkəts] , [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi]

Mr	Dumville	,	whose	hands	were	in	his	trouser	pockets	,	seemed	disposed	to	be
先生	-	,	谁	双手	是	在	他的	裤子	口袋	,	似乎	处置	到	是

['grʌmpi] .

grumpy	.
脾气暴躁	.

杜姆维尔先生双手插在裤兜里，一副闷闷不乐的样子。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] . -

'	It	wasn't	my	fault	;	he	should	have	told	me	.	'
-	它	不是	我的	过错	;	他	应该	有	讲述	我	.	-

“这不是我的错；他应该告诉我。”

- [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] . -
' You hardly gave me an opportunity . '
- 你 几乎 给予 我 一个 机会 . -

你几乎没给我机会。

- [maɪ] [dɪr] ['braɪən] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] ; [ðæt] [ɪz] ,
' My dear Bryan , I believe you're a little mad ; that is ,
- 我的 亲爱的 布莱恩 , 我 相信 你是 一个 小的 疯狂的 ; 那 是 ,

“我亲爱的布莱恩，我觉得你有点疯了；也就是说，

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mædər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I believe you're a little madder even than I thought you were .
我 相信 你是 一个 小的 茜草 甚至 比 我 想法 你 是 .

我觉得你比我想象的还要生气。

[gai] , [ðɪs] [ɪz]['braɪən] - , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kleɪmz] [ɑːn][ˌem 'iː]
Guy , this is Bryan Dumville , a gentleman who thinks that he has claims on me
盖伊 , 这 是 布莱恩 - , 一个 绅士 WHO 思考 那 他 有 索赔 在 我
.
:
.

伙计，这位是布莱恩·邓维尔，他自认为对我有某种要求。

['braɪən] , [ðɪs] [ɪz] [gai] ['hɑːlənd] ,
Bryan , this is Guy Holland ,
布莱恩 , 这 是 盖伊 荷兰 ,

布莱恩，我是盖伊·霍兰德。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;
who was a friend of mine when I was quite a little child ;
WHO 曾是 一个 朋友 的 矿 什么时候 我 曾是 相当 一个 小的 孩子 ;

他是我小时候的朋友；

[ænd; ənd] [ðæt] - - [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ɪz] ! -
and that - - how long ago that is ! '
和 那 - - 如何 长的 前 那 是 ! -

那都过去多久了！

- [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] .
' I don't see how I'm to blame .
- 我 不 看 如何 我是 到 责备 .

我不明白为什么该怪我。

[ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ,
The porter was talking about the fellow who has been such a nuisance ,
这 搬运工 曾是 说 关于 这 同伴 WHO 有 到过 这样的 一个 滋扰 ,

搬运工正在谈论那个一直很烦人的家伙。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrli] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə] - [deɪ] , ['traɪɪŋ]
saying that he has been making himself particularly objectionable to - day , trying
说 那 他 有 到过 制作 他自己 特别 令人反感的 到 - 天 , 尝试
[tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp'sterz] ,
to force his way upstairs ,
到 力量 他的 方式 楼上 ,

他说他今天的行为尤其令人反感，试图强行上楼。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət]
and I don't know what ; and he added that he was hanging about at
和 我 不 知道 什么 ; 和 他 额外 那 他 曾是 绞刑 关于 在
[ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,
that very moment ,
那 非常 片刻 ,

我不知道是什么；他还补充说，他当时就在附近闲逛。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [meɪd]

and	if	he	turned	his	back	he	shouldn't	be	surprised	if	the	blackguard	made
和	如果	他	转向	他的	后退	他	不应该	是	惊讶	如果	这	浑蛋	制成

[ə'nʌðər] [traɪ][tuː; tə][get][æt; ət][juː; jʊ] .

another	try	to	get	at	you	.
其他	尝试	到	得到	在	你	.

如果他转身离开，那么恶棍再次试图接近他时，他也不应该感到惊讶。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fɔːr; fər] .

I	made	up	my	mind	that	if	he	did	I	would	give	him	what	for	.
我	制成	向上	我的	头脑	那	如果	他	做过	我	会	给	他	什么	为了	.

我下定决心，如果他真那么做了，我一定要好好教训他。

[soʊ] , [wen] ['sʌmwʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

So	,	when	someone	knocked	at	the	door	,	and	I	found	it	was	a	man	,
所以	,	什么时候	某人	敲门	在	这	门	,	和	我	成立	它	曾是	一个	男人	,

所以，当有人敲门，我发现是个男人时，

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

I	went	for	him	.	'
我	去	为了	他	.	-

我去找他了。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] . -

'	Nothing	could	be	more	natural	.	'
-	没有什么	可以	是	更多的	自然的	.	-

“再自然不过了。”

[ɪf] ['mɪstər] ['hɑːləndz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ]['mɪstər] - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː]

If	Mr	Holland's	tone	was	a	little	dry	Mr	Dumville	did	not	seem	to	notice	it
如果	先生	荷兰的	语气	曾是	一个	小的	干燥	先生	-	做过	不是	似乎	到	注意	它

;

;
;

如果霍兰先生的语气有点冷淡，邓维尔先生似乎并没有注意到；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['laɪtɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .

but	the	lady	regarded	the	speaker	with	laughter	lighting	all	her	pretty	face	.
但	这	女士	认为	这	扬声器	和	笑声	灯光	全部	她	漂亮的	脸	.

但那位女士看着说话的人，笑声照亮了她美丽的脸庞。

- [gai] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -

'	Guy	,	you	must	sup	with	us	.	'
-	盖伊	,	你	必须	上	和	我们	.	-

“伙计，你一定要和我们一起吃晚饭。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [daɪnd] . -

'	Thank	you	,	I	have	not	long	dined	.	'
-	感谢	你	,	我	有	不是	长的	用餐	.	-

“谢谢，我刚吃完饭不久。”

- [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'gen] . -

'	That	doesn't	matter	;	you	must	eat	with	us	again	.	'
-	那	不	事情	;	你	必须	吃	和	我们	再次	.	-

“那没关系；你一定要再和我们一起吃饭。”

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

She	rang	the	bell	.
她	响铃	这	钟	.

她按响了门铃。

[ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪrd] .
A **maid** **appeared** **.**
一个 女佣 出现 .

一个女仆出现了。

- [brɪŋ] [ə'nʌðər] [pleɪt] ; ['mɪstər] ['hɑːlənd] [wɪl] [dʒɔɪn] [juː 'es] [æt; ət] ['sʌpər] . -
' **Bring** **another** **plate** **;** **Mr** **Holland** **will** **join** **us** **at** **supper** **.** **'**
- 带来 其他 盘子 ; 先生 荷兰 将要 加入 我们 在 晚餐 . -

“再拿一个盘子来，霍兰德先生要和我们一起吃晚饭。”

[mɪs] - [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['aʊtdɔːr] [θɪŋz] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪstər]
Miss **Bewicke** **proceeded** **to** **remove** **her** **outdoor** **things** **,** **handing** **them** **to** **Mr**
错过 - 继续 到 消除 她 户外的 事物 , 处理 他们 到 先生
- [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Dumville **one** **by** **one** **,**
- 一 经过 一 ,

贝威克小姐接着搬走她的户外用品，一件一件地递给邓维尔先生。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .
talking **as** **she** **did** **so** **.**
说 作为 她 做过 所以 .

她一边说一边做。

- ['sʌmwʌn] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] - - [æt; ət] [ðə; ði]
' **Someone** **told** **me** **that** **you** **were** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **world** **-** **-** **at** **the**
- 某人 讲述 我 那 你 是 在 这 其他 边 的 这 世界 - - 在 这
[nɔːrθ] [poʊl] ,
North **Pole** **,**
北 极 ,

有人告诉我你在地球的另一端——北极，

[aɪ] [θɪŋk] . -
I **think** **.** **'**
我 思考 . -

我认为。'

- [nɑːt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['æfrɪkə] .
' **Not** **the** **North** **Pole** **;** **but** **I** **have** **been** **to** **Africa** **.**
- 不是 这 北 极 ; 但 我 有 到过 到 非洲 .

“我没去过北极，但我去过非洲。”

[aɪ] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [læst] [naɪt] . -
I **only** **returned** **last** **night** **.** **'**
我 仅有的 返回 最后的 夜晚 . -

我昨晚才回来。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
' **And** **you** **came** **to** **-** **day** **to** **see** **me** **?**
- 和 你 来了 到 - 天 到 看 我 ?

“你今天来看我？”

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -
How **perfectly** **delightful** **of** **you** **.** **'**
如何 完美 愉快 的 你 . -

你真是太可爱了！

['mɪstər] ['hɑːlənd] [wɪnst] .
Mr **Holland** **winced** **.**
先生 荷兰 畏缩 .

霍兰先生畏缩了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [maɪt] [ˌmɪsæprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	was	conscious	that	the	lady	might	misapprehend	the	situation	.
他	曾是	有意识的	那	这	女士	可能	误解	这	情况	.

他意识到这位女士可能会误解情况。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	The	fact	is	,	I	have	something	rather	important	which	I	wish	to	say	to	you	.	'
-	这	事实	是	,	我	有	某物	相当	重要的	哪个	我	希望	到	说	到	你	.	-

事实上，我有一件非常重要的事情想告诉你。

- [ɪn'diːd] ?

'	Indeed	?
-	的确	?

'的确?

[haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !

How	interesting	!
如何	有趣的	!

真有趣!

[aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	like	people	to	say	important	things	to	me	.
我	喜欢	人们	到	说	重要的	事物	到	我	.

我喜欢别人对我说重要的事情。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wɪə(r)] [æt; ət] ['sʌpər] .

Say	it	while	we're	at	supper	.
说	它	尽管	是	在	晚餐	.

晚饭的时候说吧。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [its] ['sʌmθɪŋ] ['braɪən] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] . -

That	is	,	if	it's	something	Bryan	may	be	allowed	to	listen	to	.	'
那	是	, 如果		它是	某物	布莱恩	可能	是	允许	到	听	到	.	-

也就是说，如果布莱恩可以听的话。

- [ɪf] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪl] [goʊ] . -

'	If	I'm	in	the	way	I'll	go	.	'
-	如果	我是	在	这	方式	患病的	去	.	-

“如果我挡路，我就走。”

['mɪstər] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Mr	Holland	was	silent	.
先生	荷兰	曾是	沉默的	.

霍兰先生沉默不语。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɪstər] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

He	felt	that	Mr	Dumville	was	in	the	way	,
他	毛毡	那	先生	-	曾是	在	这	方式	,

他觉得邓维尔先生碍事了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

but	that	he	himself	was	hardly	in	a	position	to	say	so	.
但	那	他	他自己	曾是	几乎	在	一个	位置	到	说	所以	.

但他本人却很难说这样的话。

[mɪs] - [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Miss	Bewicke	spoke	for	him	.
错过	-	辐	为了	他	.

贝威克小姐替他发言。

- [maɪ] [dɪr] ['braɪən] , [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiːl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

'	My	dear	Bryan	,	when	you're	in	the	way	we'll	let	you	know	.
-	我的	亲爱的	布莱恩	,	什么时候	你是	在	这	方式	出色地	让	你	知道	.

“亲爱的布莱恩，如果你挡路了，我们会通知你的。”

[naʊ] , ['pi:p(ə)l] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [sɪt] [daʊn] ? -
Now , people , will you please sit down ? '
现在 , 人们 , 将要 你 请 坐 向下 ? -

好了，各位，请坐下好吗?

[ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] .
They seated themselves at table .
他们 坐着 他们自己 在 桌子 .

他们入座了。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] ? - - [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ? - - [ɔ:r] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ki:p] ? -
' What is this very important thing ? - - must it out ? - - or will it keep ? '
- 什么 是 这 非常 重要的 事物 ? - - 必须 它 出去 ? - - 或者 将要 它 保持 ? -

“这究竟是什么非常重要的事情？——必须说出来吗？——还是要保密？”

['mɪstər] ['hɑ:lənd] [rɪ'flektɪd] .
Mr Holland reflected .
先生 荷兰 反映 .

霍兰德先生沉思道。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['leti] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
He thought of Letty , and other things .
他 想法 的 莱蒂 , 和 其他 事物 .

他想起了莱蒂，还有其他一些事。

[mɪs] - [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] .
Miss Bewicke seemed disposed to be friendly .
错过 - 似乎 处置 到 是 友好的 .

贝威克小姐似乎乐于友好待人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n]['prez(ə)nt] .
Perhaps it was as well there was a third person present .
也许 它 曾是 作为 出色地 那里 曾是 一个 第三 人 展示 .

或许有第三个人在场也是一件好事。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .
He decided to make the running .
他 决定 到 制作 这 跑步 .

他决定跑起来。

- [its] [ðɪs] [wei] .
' It's this way .
- 它是 这 方式 .

就是这样。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [ded] . -
My uncle's dead . '
我的 叔叔的 死的 . -

我叔叔去世了。

- [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?
' Your uncle ?
- 你的 叔叔 ?

“你叔叔？”

['mɪstər] [dʒɔ:rdʒ] ['bɜ:rtn] ?
Mr George Burton ?
先生 乔治 伯顿 ?

乔治·伯顿先生?

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [aɪm] ['sɑ:ri] .
I hope you won't think me dreadful , but I cannot say I'm sorry .
我 希望 你 惯于 思考 我 可怕 , 但 我 不能 说 我是 对不起 .

我希望你不会觉得我很糟糕，但我无法说声对不起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] . -

He	was	not	a	person	for	whom	I	entertained	feelings	of	profound	respect	.	'
他	曾是	不是	一个	人	为了	谁	我	娱乐	情怀	的	深刻的	尊重	.	-

我对他并没有深深的敬意。

- [hiː; hi] - - ['hiːz] [left] ['ræðər] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wɪl] . -

'	He	-	-	he's	left	rather	a	peculiar	will	.	'
-	他	-	-	他是	左边	相当	一个	奇特	将要	.	-

“他——他留下了一份相当奇特的遗嘱。”

- [aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] .

'	I'm	not	surprised	.
-	我是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] .

I	should	be	surprised	at	nothing	he	did	which	was	peculiar	.
我	应该	是	惊讶	在	没有什么	他	做过	哪个	曾是	奇特	.

他做的任何怪事我都不会感到惊讶。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['wɔznt] .

I	never	knew	him	do	anything	which	wasn't	.
我	绝不	知道	他	做	任何事物	哪个	不是	.

我从未见过他做过任何不合规矩的事。

[ɔːr] [wɜːrs] . -

Or	worse	.	'
或者	更糟	.	-

或者更糟。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [plʌndʒ] .

Mr	Holland	resolved	to	plunge	.
先生	荷兰	已解决	到	暴跌	.

霍兰德先生决心纵身一跃。

- [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . -

'	He	says	you	have	a	ruby	ring	of	his	.	'
-	他	说道	你	有	一个	红宝石	戒指	的	他的	.	-

他说你有一枚他的红宝石戒指。

- [hiː; hi] [sez] ? - - [huː] [sez] ? -

'	He	says	?	-	-	who	says	?	'
-	他	说道	?	-	-	WHO	说道	?	-

“他说？——谁说的？”

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] . -

'	My	uncle	-	-	in	his	will	.	'
-	我的	叔叔	-	-	在	他的	将要	.	-

“我叔叔——在他的遗嘱里。”

[mɪs] - [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .

Miss	Bewicke	laid	down	her	knife	and	fork	.
错过	-	铺设	向下	她	刀	和	叉	.

贝威克小姐放下了刀叉。

- ['mɪstər] ['hɑːlənd] ,

'	Mr	Holland	,
-	先生	荷兰	,

霍兰德先生，

[duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə'nʌðər]
do I understand that you intend to suggest that I have in my possession another
做 我 理解 那 你 打算 到 建议 那 我 有 在 我的 拥有 其他
['pɝːsənz] ['prɑːpərti] ? -
person's property ? '
人的 财产 ? -

我理解你的意思是，你暗示我持有他人的财物吗?

- [its] [laɪk] [ðɪs] .
' It's like this .
- 它是 喜欢 这 .

是这样的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
He had a ruby ring , I know it very well .
他 有 一个 红宝石 戒指 , 我 知道 它 非常 出色地 .

他有一枚红宝石戒指，我很清楚。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
In his will he says you have it .
在 他的 将要 他 说道 你 有 它 .

他在遗嘱里说这笔钱归你。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] ; [hiː; hi][dɪd] [kwɪr] [θɪŋz] - - -
He may have given it to you for all I know ; he did queer things - - '
他 可能 有 给定 它 到 你 为了 全部 我 知道 ; 他 做过 酷儿 事物 - - -

就我所知，他可能把它给了你；他做过一些古怪的事——

- [θæŋk] [juː; jʊ] . -
' Thank you . '
- 感谢 你 . -

'谢谢。'

- [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] . -
' I don't mean that . '
- 我 不 意思是 那 . -

我不是那个意思。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
' It doesn't matter .
- 它 不 事情 .

'没关系。

[goʊ][ɑːn] . -
Go on . '
去 在 . -

继续。'

- ['enihaʊ] , [its] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
' Anyhow , it's a condition of his will that I'm to get it back from you ,
- 无论如何 , 它是 一个 状况 的 他的 将要 那 我是 到 得到 它 后退 从 你 ,

总之，这是他遗嘱中的一个条件，我必须从你那里把它拿回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]
and if I don't get it back within three months of his death I'm to lose his
和 如果 我 不 得到 它 后退 之内 三 几个月 的 他的 死亡 我是 到 失去 他的
['mʌni] . -
money . '
钱 . -

如果三个月内我没能拿回这笔钱，我就要失去他的财产。

- [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
' I don't in the least understand you .
- 我 不 在 这 至少 理解 你 .

我一点也不理解你。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [kwaɪt] [klɪr] . -
Will you please be so good as to make yourself quite clear . '
将要 你 请 是 所以 好的 作为 到 制作 你自己 相当 清除 . -

请您务必把话说清楚。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
He made himself as clear as he could , though he did not find it easy .
他 制成 他自己 作为 清除 作为 他 可以 , 尽管 他 做过 不是 寻找 它 简单的 .

他尽力把自己的意思表达清楚，尽管这对他来说并不容易。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wel] [rɪ'siːvd] .
Nor was his explanation well received .
也不 曾是 他的 解释 出色地 已收到 .

他的解释也没有被接受。

- [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['gæðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [hɑːt] - [fʊt]
' Then am I to gather that you have come to me at midnight , hot - foot
- 然后 是 我 到 收集 那 你 有 来 到 我 在 午夜 , 热的 - 脚
[frʌm; frəm]['æfrɪkə] ,
from Africa ,
从 非洲 ,

那么，我是否可以理解为，你是在午夜时分，从非洲匆匆赶来见我的?

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] [rɪŋ] ; [ə; eɪ]['ruːbi] [rɪŋ] ? -
in order to get from me - - a ring ; a ruby ring ? '
在 命令 到 得到 从 我 - - 一个 戒指 ; 一个 红宝石 戒指 ? -

为了从我这里得到一枚戒指；一枚红宝石戒指?

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ][pleɪn] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' It doesn't sound very nice , but that's the plain truth of it . '
- 它 不 声音 非常 好的 , 但 那就是 这 清楚的 真相 的 它 . -

“这话听起来不太好听，但这就是事实。”

- [its] ['veri] ['flætərɪŋ] . -
' It's very flattering . '
- 它是 非常 奉承 . -

“这真是莫大的荣幸。”

- ['veri] ! -
' Very ! '
- 非常 ! -

'非常！ '

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [gler] .
The chorus came from Mr Dumville , and was accompanied by a glare .
这 合唱 来了 从 先生 - , 和 曾是 伴随 经过 一个 强光 .

合唱声来自邓维尔先生，同时伴随着一记怒视。

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][jʊr; jər]['mɜːrsi] , [mɪs] - ,
' I can only throw myself upon your mercy , Miss Bewicke ,
- 我 能 仅有的 扔 我 之上 你的 怜悯 , 错过 - ,

“我只能恳求您的宽恕，贝威克小姐。”

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] . -
and implore you to let me have this ring to save my inheritance . '
和 恳求 你 到 让 我 有 这 戒指 到 节省 我的 遗产 . -

恳求您把这枚戒指给我，以保住我的遗产。

[mɪs] - [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['laɪɪŋ]
Miss Bewicke resumed her knife and fork , which had all this time been lying
错过 - 恢复 她 刀 和 叉 , 哪个 有 全部 这 时间 到过 说谎
['aɪd(ə)l] .
idle .
闲置的 .

贝威克小姐重新拿起她一直闲置着的刀叉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['sʌt(ə)l] , [wʌz; wəz] [wel] [dɪ'faɪnd]
There was a change in her manner , which , though subtle , was well defined
那里 曾是 一个 改变 在 她 方式 , 哪个 , 尽管 微妙的 , 曾是 出色地 定义
[tuː; tə] ['mɪstər] ['hɑːləndz] ['kɑːnʃəsnəs] .
to Mr Holland's consciousness .
到 先生 荷兰的 意识 .

她的举止发生了变化，虽然这种变化很细微，但霍兰先生却能清楚地感受到。

- [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] ['hɑːlənd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [neɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
' By the way , Mr Holland , the other day I heard your name associated with a
- 经过 这 方式 , 先生 荷兰 , 这 其他 天 我 听到 你的 姓名 联系 和 一个
['pɜːrs(ə)n] [kɔːld] ,
person called ,
人 称为 ,

“对了，霍兰先生，前几天我听到有人把你的名字和一个叫……的人联系在一起，

[aɪ] [θɪŋk] , [brɔːd] .
I think , Broad .
我 思考 , 广阔 .

我认为，布罗德。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['aɪd(ə)l] ['gɑːsɪp] ,
Was it merely idle gossip ,
曾是 它 仅仅 闲置的 闲话 ,

这仅仅是闲言碎语吗?

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ? -
or do you know anything of a person with a name like that ? '
或者 做 你 知道 任何事物 的 一个 人 和 一个 姓名 喜欢 那 ? -

或者，您是否认识一个名叫这个名字的人?

- [aɪ] [duː] .
' I do .
- 我 做 .

'我愿意。

[aɪ] [noʊ] [mɪs] [brɔːd] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] .
I know Miss Broad , and very well .
我 知道 错过 广阔 , 和 非常 出色地 .

我认识布罗德小姐，而且非常了解她。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .
I hope she will be my wife .
我 希望 她 将要 是 我的 妻子 .

我希望她能成为我的妻子。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] . -
She has promised that she will . '
她 有 承诺 那 她 将要 . -

她已经承诺会这样做。

- [ɑː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɔmisiz] , [dəunt][wiː; wi] , ['mɪstər]
' Ah , you and I know what is the value of such promises , don't we , Mr
- 啊 , 你 和 我 知道 什么 是 这 价值 的 这样的 承诺 , 不 我们 , 先生
['hɑːlənd] ?
Holland ?
荷兰 ?

“啊，你我都明白这种承诺的价值，对吧，霍兰先生？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [brɔːd] , [ðə; ði] ['timən] , [ɪn] ['mɪnsɪŋ] [leɪn] ? -
Is she any relation to Broad , the teaman , in Mincing Lane ? '
是 她 任何 关系 到 广阔 , 这 团队 , 在 绞碎 车道 ? -

她和明辛巷的那个茶水工布罗德有什么关系吗?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] . -
' She is his daughter ; his only child . '
- 她 是 他的 女儿 ; 他的 仅有的 孩子 . -

“她是他的女儿，他的独生女。”

- [ɪn'diːd] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ?
His only child ?
他的 仅有的 孩子 ?

他的独生子?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴!

[oʊld] [brɔːd] [hæz; həz] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['mʌni] .
Old Broad has bushels of money .
老的 广阔 有 蒲式耳 的 钱 .

老布罗德有很多钱。

[haʊ] [naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] . -
How nice for you , of all men , to be received in such a family . '
如何 好的 为了 你 , 的 全部 男人 , 到 是 已收到 在 这样的 一个 家庭 . -

能被这样的家庭接纳，你真是太幸运了!

[ðə; ði] ['eri] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [stɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] ,
The airy insolence of the tone was meant to sting , and did ,
这 轻盈的 傲慢 的 这 语气 曾是 意思是 到 蜇 , 和 做过 ,

这种轻佻傲慢的语气意在刺痛人心，而且确实达到了目的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] .
though he endeavoured to conceal the fact .
尽管 他 努力 到 隐藏 这 事实 .

尽管他试图掩盖这一事实。

- [juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] . -
' You haven't answered my question . '
- 你 还没有 回答 我的 问题 . -

你还没有回答我的问题。

- ['hævnt] [aɪ] ?
' Haven't I ?
- 还没有 我 ?

难道不是吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kwestʃən] ? -
What was your question ? '
什么 曾是 你的 问题 ? -

你的问题是什么?

- [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪnˈherɪtəns] ? -
' Will you let me have the ring , to save my inheritance ? '
- 将要 你 让 我 有 这 戒指 , 到 节省 我的 遗产 ? -

“为了保住我的遗产，你能把戒指给我吗？”

- [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['kwestʃən] - - ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['braɪən] ?
' It's such an odd question - - isn't it , Bryan ?
- 它是 这样的 一个 奇怪的 问题 - - 不是 它 , 布莱恩 ?

“这真是个奇怪的问题，不是吗，布莱恩？”

[soʊ] [mɪ'stɪriəs] .
So mysterious .
所以 神秘 .

真神秘。

['mɛləˌdrɑːməz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪ][laɪn] .
Melodrama's not at all my line .
通俗剧的 不是 在 全部 我的 线 .

情节剧完全不是我的风格。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪm] [tuː] [smɔːl] .
They say I'm too small .
他们 说 我是 也 小的 .

他们说我个子太矮。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [tuː] [smɔːl] ? -
Do you think that I'm too small ? '
做 你 思考 那 我是 也 小的 ? -

你觉得我个子太矮吗?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [də'mestɪk] ['kɑːmədi] . -
' I should imagine that you were better fitted to shine in domestic comedy . '
- 我 应该 想象 那 你 是 更好的 适配 到 闪耀 在 国内的 喜剧 . -

“我觉得你更适合在家庭喜剧中大放异彩。”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kən'veid] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [stʌŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] .
His words conveyed a meaning which this time stung her , although she laughed .
他的 字 传递 一个 意义 哪个 这 时间 被蜇了 她 , 虽然 她 笑了 .

他的话语这次让她感到刺痛，尽管她笑了。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] ['hɑːlənd] ,
' But , my dear Mr Holland ,
- 但 , 我的 亲爱的 先生 荷兰 ,

“但是，我亲爱的霍兰先生，

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
what do you want with an inheritance when you are going to marry a rich
什么 做 你 想 和 一个 遗产 什么时候 你 是 去 到 结婚 一个 富有的
[waɪf] - - [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
wife - - the only child of her father ,
妻子 - - 这 仅有的 孩子 的 她 父亲 ,

你打算娶个富婆——她父亲的独生女——你还要继承什么遗产?

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .
and he a widower .
和 他 一个 鳏夫 .

他是个鳏夫。

[aɪm][toʊld] [ðæt] [oʊld] ['brɔdz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] . -
I'm told that old Broad's a millionaire . '
我是 讲述 那 老的 布罗德的 一个 百万富翁 . -

有人告诉我，老布罗德是个百万富翁。

- [aɪm][nɑːt] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mʌni] ; [nɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
' I'm not marrying her for her father's money ; nor for her own .
- 我是 不是 结婚 她 为了 她 父亲的 钱 ; 也不 为了 她 自己的 .

“我娶她不是为了她父亲的钱，也不是为了她自己的钱。”

[nɔːr][duː][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['empti] - ['hændɪd] . -
Nor do I intend to go to her empty - handed . '
也不 做 我 打算 到 去 到 她 空的 - 递交 . -

我也不打算空手去见她。

- [haʊ] ['ʃɪvəlrəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' How chivalrous you are !
- 如何 骑士精神 你 是 !

你真是个有骑士精神的人！

[soʊ] [tʃeɪndʒd] ! -
So changed ! '
所以 已更改 ! -

变化太大了！

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] ? -
' Am I to have the ring ? '
- 是 我 到 有 这 戒指 ? -

“我可以得到这枚戒指吗？”

- ['riːəli] , ['mɪstər] ['hɑːlənd] , [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][stænd]
' Really , Mr Holland , you speak to me as if it were a case of stand
- 真的 , 先生 荷兰 , 你 说话 到 我 作为 如果 它 是 一个 案件 的 站立
[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] .
and deliver .
和 递送 .

“霍兰先生，您跟我说话的口气，好像您非得站出来兑现承诺似的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'heɪvd] [ɔːr][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [broʊtʃ]
You can hardly know how your uncle behaved or I do not think you would broach
[ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
the subject to me at all .
这 主题 到 我 在 全部 .

你很难知道你叔叔的行为如何，否则我想你根本不会跟我提起这件事。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
In any case it is not one which I can discuss with you .
在 任何 案件 它 是 不是 一 哪个 我 能 讨论 和 你 .

总之，这不是我能跟你讨论的问题。

[tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] - .
Talk it over with Mr Dumville .
讲话 它 超过 和 先生 - .

跟邓维尔先生谈谈吧。

[wət'evər] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [aɪ] [wɪl] [duː] .
Whatever he wishes I will do .
任何 他 愿望 我 将要 做 .

他想让我做什么，我就做什么。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] [waɪz] .

I	always	act	on	his	advice	;	he	is	so	very	wise	.
我	总是	行为	在	他的	建议	;	他	是	所以	非常	明智的	.

我总是听从他的建议；他真的很有智慧。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] ['hɑːlənd] .

Good	-	night	,	Mr	Holland	.
好的	-	夜晚	,	先生	荷兰	.

晚安，霍兰先生。

[soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

So	glad	to	have	seen	you	.
所以	高兴的	到	有	已见	你	.

很高兴见到你。

[kʌm] [suːn] [ə'gen] .

Come	soon	again	.
来	很快	再次	.

欢迎下次光临。

[ˌgʊd'naɪt] , ['braɪən] , [dɪr] . -

Goodnight	,	Bryan	,	dear	.	'
晚安	,	布莱恩	,	亲爱的	.	-

晚安，亲爱的布莱恩。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['sʌpər] . -

'	But	you	haven't	had	any	supper	.	'
-	但	你	还没有	有	任何	晚餐	.	-

“但是你还没吃晚饭呢。”

- ['mɪstər] ['hɑːlənd] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] ;

'	Mr	Holland	has	taken	my	appetite	away	;
-	先生	荷兰	有	已采取	我的	食欲	离开	;

“霍兰德先生让我食欲全无；

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz]

he	has	caused	my	mind	to	travel	back	to	events	which	I	am	always
他	有	导致	我的	头脑	到	旅行	后退	到	活动	哪个	我	是	总是

[ɪn'devər] [tuː; tə] [fər'get] .

endeavouring	to	forget	.
努力	到	忘记	.

他让我回想起我一直努力想要忘记的往事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

But	it	doesn't	matter	.
但	它	不	事情	.

但这无关紧要。

[hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Hear	what	he	has	to	say	,	and	decide	for	me	.
听到	什么	他	有	到	说	,	和	决定	为了	我	.

听听他怎么说，然后替我做决定。

[kɪŋ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][bəuθ] [aʊt] [wen] [jʊr; jər] [dɪ'skʌʃənz] ['fɪnɪʃt] . -

King	will	let	you	both	out	when	your	discussion's	finished	.	'
国王	将要	让	你	两个都	出去	什么时候	你的	讨论的	完成的	.	-

国王会在你们谈话结束后放你们出去。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [stʊd] [ʌp] .

Mr	Holland	stood	up	.
先生	荷兰	站立	向上	.

霍兰德先生站了起来。

- [mɪs] - ,
' **Miss** **Bewicke** **,**
- 错过 - ,

“贝威克小姐，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][peɪn][ɔːr] [ə'fens] .
I **am** **very** **sorry** **if** **I** **have** **said** **anything** **which** **has** **given** **you** **pain** **or** **offence** **.**
我 是 非常 对不起 如果 我 有 说 任何事物 哪个 有 给定 你 疼痛 或者 罪行 .

如果我说的话让您感到痛苦或冒犯，我深表歉意。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . -
Nothing **could** **have** **been** **further** **from** **my** **intention** **.** **'**
没有什么 可以 有 到过 更远 从 我的 意图 . -

“这完全违背了我的本意。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] . -
' **Thank** **you** **.** **'**
- 感谢 你 . -

'谢谢。'

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [triːt] [soʊ] ['laɪtli] - - -
' **But** **this** **matter** **which** **you** **treat** **so** **lightly** **-** **-** **'**
- 但 这 事情 哪个 你 对待 所以 轻轻 - - -

“但是你却如此轻视这件事——”

- ['laɪtli] ! -
' **Lightly** **!** **'**
- 轻轻 ! -

“轻轻地！”

- [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
' **Is** **to** **me** **almost** **one** **of** **life** **and** **death** **.**
- 是 到 我 几乎 一 的 生活 和 死亡 .

对我来说，这几乎是生死攸关的事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [left] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] . -
I **believe** **that** **my** **uncle** **has** **left** **something** **like** **a** **quarter** **of** **a** **million** **.** **'**
我 相信 那 我的 叔叔 有 左边 某物 喜欢 一个 四分之一 的 一个 百万 . -

我相信我叔叔留下了大约25万美元的遗产。

- [wʌt] [ə; eɪ][sʌm; səm] , ['braɪən] !
' **What** **a** **sum** **,** **Bryan** **!**
- 什么 一个 和 , 布莱恩 !

“布莱恩，这笔钱真不少！”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [naɪs] ? -
Doesn't **it** **sound** **nice** **?** **'**
不 它 声音 好的 ? -

听起来不错吧?

- [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hænd] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] ['kɑːliːɝ] - - -
' **If** **I** **can** **hand** **this** **ring** **to** **Mr** **Collyer** **-** **-** **'**
- 如果 我 能 手 这 戒指 到 先生 科利尔 - - -

“如果我能把这枚戒指交给科利尔先生——”

- [tuː; tə] [huːm] ? -
' **To** **whom** **?** **'**
- 到 谁 ? -

“给谁？”

- [tuː; tə]['mɪstər] ['kɑːliːɝ] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [sə'lɪsɪtər] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [maɪn] .
' **To** **Mr** **Collyer** **,** **my** **uncle's** **solicitor** **,** **the** **money** **is** **mine** **.**
- 到 先生 科利尔 , 我的 叔叔的 律师 , 这 钱 是 矿 .

“对于我叔叔的律师科利尔先生来说，这笔钱是我的。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [left] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] . -

I	have	only	four	days	left	to	do	it	in	.	'
我	有	仅有的	四	天	左边	到	做	它	在	.	-

我只剩下四天时间来完成这项任务了。

- [fɔːr] [deɪz] !

'	Four	days	!
-	四	天	!

“四天！”

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [sed] [θriː] [mʌnθs] . -

Just	now	you	said	three	months	.	'
只是	现在	你	说	三	几个月	.	-

你刚才说三个月。

- [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [ɪz] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] .

'	The	time	appointed	is	three	months	after	my	uncle's	death	.
-	这	时间	任命	是	三	几个月	后	我的	叔叔的	死亡	.

“指定时间是在我叔叔去世后三个月。”

[hiː; hi] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] ['februeri] .

He	died	on	the	23rd	of	February	.
他	死亡	在	这	23rd	的	二月	.

他于2月23日去世。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

I	have	only	just	become	acquainted	with	the	terms	of	his	will	.
我	有	仅有的	只是	变得	熟人	和	这	条款	的	他的	将要	.

我才刚刚了解他的遗嘱内容。

[soʊ][ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['pɔːpər] .

So	in	four	days	it	will	be	decided	if	I	am	to	be	a	rich	man	or	a	pauper	.
所以	在	四	天	它	将要	是	决定	如果	我	是	到	是	一个	富有的	男人	或者	一个	穷光蛋	.

所以四天后，我将成为富人还是穷人就将揭晓了。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] - , [ðæt] [maɪ] [feɪt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] . -

You	see	,	Miss	Bewicke	,	that	my	fate	is	in	your	hands	.	'
你	看	,	错过	-	,	那	我的	命运	是	在	你的	双手	.	-

你看，贝威克小姐，我的命运掌握在你手中。

- [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .

'	I	really	cannot	discuss	the	matter	with	you	now	.
-	我	真的	不能	讨论	这	事情	和	你	现在	.

我现在真的不方便和你讨论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ɪl] .

It	would	make	me	ill	.
它	会	制作	我	患病的	.

这会让我生病。

[ðə; ði] [streɪn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	strain	would	be	too	much	for	me	.
这	拉紧	会	是	也	很多	为了	我	.

这种压力我承受不了。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] - .

I	refer	you	to	Mr	Dumville	.
我	参考	你	到	先生	-	.

我建议您咨询邓维尔先生。

['braɪən] , [dɪr] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] . -

Bryan	,	dear	,	I	leave	the	matter	entirely	in	your	hands	.	'
布莱恩	,	亲爱的	,	我	离开	这	事情	完全	在	你的	双手	.	-

布莱恩，亲爱的，这件事完全交给你处理了。

- [mɪs] - - - -
' **Miss** **Bewicke** **-** **-** **'**
- 错过 - - - -

“贝威克小姐——”

['mɪstər] - [roʊz] .
Mr **Dumville** **rose** **.**
先生 - 玫瑰 .

邓维尔先生站了起来。

- ['mɪstər] ['hɑːlənd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [mɪs] - [hæz; həz] [sed] .
' **Mr** **Holland** **,** **you** **have** **heard** **what** **Miss** **Bewicke** **has** **said** **.**
- 先生 荷兰 , 你 有 听到 什么 错过 - 有 说 .

“霍兰先生，您已经听到贝威克小姐说的话了。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [kloʊzd] .
So **far** **as** **she** **is** **concerned** **the** **discussion** **is** **closed** **.**
所以 远的 作为 她 是 担心的 这 讨论 是 关闭 .

在她看来，讨论已经结束了。

[maɪ] [dɪr] , [let] [ˌem 'iː]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
My **dear** **,** **let** **me** **open** **the** **door** **for** **you** **.** **'**
我的 亲爱的 , 让 我 打开 这 门 为了 你 . -

亲爱的，让我来为你开门吧。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He **opened** **the** **door** **for** **her** **.**
他 打开 这 门 为了 她 .

他为她打开了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第3/10页

[ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	passed	out	,	with	her	handkerchief	to	her	eyes	.
她	通过了	出去	,	和	她	手帕	到	她	眼睛	.

她昏了过去，手帕捂着眼睛。

[ə; eɪ][fækt][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] - ['kɑːmɛntəd] .

A	fact	on	which	Mr	Dumville	commented	.
一个	事实	在	哪个	先生	-	评论	.

邓维尔先生曾就此发表过评论。

- [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] - - [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [terz] . -

'	You	see	what	you	have	done	,	sir	-	-	affected	her	to	tears	.	'
-	你	看	什么	你	有	完毕	,	先生	-	-	做作的	她	到	眼泪	.	-

“先生，您看看您都做了些什么——把她都弄哭了。”

- [tuː; tə] [wʌt] ? -

'	To	what	?	'
-	到	什么	?	-

“到哪里去？”

- [tuː; tə] [terz] ! -

'	To	tears	!	'
-	到	眼泪	!	-

“感动得热泪盈眶！”

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

- [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	Well	,	sir	,	what	have	you	to	say	to	me	?	'
-	出色地	,	先生	,	什么	有	你	到	说	到	我	?	-

“先生，您有什么话要跟我说吗？”

- [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	To	you	?	'
-	到	你	?	-

“对你来说？”

- [jes] , [sɜːr] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Yes	,	sir	,	to	me	.
-	是的	,	先生	,	到	我	.

“是的，先生，对我来说是这样。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɪs] - .

You	have	said	more	than	enough	to	Miss	Bewicke	.
你	有	说	更多的	比	足够的	到	错过	-	.

你已经跟贝威克小姐说得够多了。

[naʊ] , [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]

Now	,	perhaps	there	is	something	which	you	would	like	to	say	to	me	,	as
现在	,	也许	那里	是	某物	哪个	你	会	喜欢	到	说	到	我	,	作为

[hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] . -

her	affianced	husband	.	'
她	已订婚	丈夫	.	-

现在，作为她的未婚夫，或许你有什么话想对我说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

'	There	are	one	or	two	things	which	I	should	like	to	say	to	you	,
-	那里	是	一	或者	二	事物	哪个	我	应该	喜欢	到	说	到	你	,

“有那么一两件事我想对你说……”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .

but	I	am	inclined	to	think	that	I	had	better	not	say	them	to	you	here	.
但	我	是	倾斜	到	思考	那	我	有	更好的	不是	说	他们	到	你	这里	.

但我倾向于认为我最好不要在这里告诉你。

[nɔːr][duː][aɪ] [kwaɪt] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] ,

Nor	do	I	quite	see	my	way	to	ask	you	to	come	outside	,
也不	做	我	相当	看	我的	方式	到	问	你	到	来	外部	,

我也不知道该怎么开口请你出来。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] . -

though	I	should	like	to	.	'
尽管	我	应该	喜欢	到	.	-

虽然我很想这么做。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	Holland	was	savage	,	and	unwise	enough	to	show	it	.
先生	荷兰	曾是	野蛮的	,	和	失策	足够的	到	展示	它	.

霍兰先生心狠手辣，而且愚蠢到把这一点表现出来。

['mɪstər] - , ['hævɪŋ] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] ,

Mr	Dumville	,	having	polished	his	eyeglass	,
先生	-	,	拥有	抛光	他的	眼镜	,

邓维尔先生擦亮了他的眼镜后，

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [skæn][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [ʃoʊ]

replaced	it	in	his	eye	so	that	he	might	scan	the	speaker	with	a	greater	show
替换	它	在	他的	眼睛	所以	那	他	可能	扫描	这	扬声器	和	一个	更大的	展示

[ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

of	dignity	.
的	尊严	.

他把眼镜放回眼睛里，以便能以更加庄重的姿态审视说话者。

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

'	What	on	earth	do	you	mean	by	talking	to	me	like	that	?
-	什么	在	地球	做	你	意思是	经过	说	到	我	喜欢	那	?

你到底是什么意思？你这样跟我说话？

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [ðə; ði]

If	that's	the	kind	of	remark	you	wish	to	make	the	sooner	you	get	away	the
如果	那就是	这	种类	的	评论	你	希望	到	制作	这	很快	你	得到	离开	这

['betər] . -

better	.	'
更好的	.	-

如果你想说这种话，那你最好早点离开。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['mɪstər] - .

'	I	am	quite	of	your	opinion	,	Mr	Dumville	.
-	我	是	相当	的	你的	观点	,	先生	-	.

“我完全同意你的看法，邓维尔先生。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

I	shall	always	remember	with	pleasure	that	I	was	able	to	get	away	from
我	将	总是	记住	和	乐趣	那	我	曾是	有能力的	到	得到	离开	从

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

我会永远庆幸自己能够摆脱你。

['mɪstər] - [stroʊd] ['fɔːrwərd] .
Mr Dumville strode forward .
先生 - 大步走 向前 .

邓维尔先生大步向前走去。

- [juː; jʊ][biː; bi] [hæŋd] , [sɜːr] ! -
' You be hanged , sir ! '
- 你 是 绞刑 , 先生 ! -

“先生，你该被绞死！”

- ['æftər][juː; jʊ] , ['mɪstər] - , ['æftər][juː; jʊ] . -
' After you , Mr Dumville , after you . '
- 后 你 , 先生 - , 后 你 . -

“邓维尔先生，您先请，您先请。”

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] ; [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vʌlgər] [roʊ]
' You had better be careful ; although I don't want to have a vulgar row
- 你 有 更好的 是 小心 ; 虽然 我 不 想 到 有 一个 庸俗 排
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] . -
with you here . '
和 你 这里 . -

“你最好小心点；虽然我不想在这里跟你发生粗俗的争吵。”

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ?
' Would you mind mentioning a place at which you would ?
- 会 你 头脑 提及 一个 地方 在 哪个 你 会 ?

请问您介意提一下您愿意去的地方吗?

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . -
I will try to make it convenient to be there . '
我 将要 尝试 到 制作 它 方便的 到 是 那里 . -

我会尽量安排方便你到场。

['mɪstər] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Mr Dumville turned and rang the bell .
先生 - 转向 和 响铃 这 钟 .

邓维尔先生转身按响了门铃。

- [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? -
' What's that for ? '
- 是什么 那 为了 ? -

“那是做什么用的？”

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aʊt] . -
' For the servant to show you out . '
- 为了 这 仆人 到 展示 你 出去 . -

“让仆人送您出去。”

['mɪstər] ['hɑːlənd] [læft] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
Mr Holland laughed , showing himself out without another word .
先生 荷兰 笑了 , 显示 他自己 出去 没有 其他 单词 .

霍兰先生笑了笑，一言不发地离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'skriːt] ,
He was conscious of two things - - that he had not been particularly discreet ,
他 曾是 有意识的 的 二 事物 - - 那 他 有 不是 到过 特别 慎重 ,

他意识到两件事——他不够谨慎，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] ['greɪtər] [baɪ] - ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] -

and	that	he	would	like	to	make	his	indiscretion	greater	by	'	taking	it	out	'
和	那	他	会	喜欢	到	制作	他的	轻率	更大的	经过	-	采取	它	出去	-

[ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] .

of	somebody	.
的	某人	.

他还想通过"从某人身上夺走"这种东西来加剧自己的轻率行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] ['tempər] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ;

It	was	not	often	his	temper	gained	the	upper	hand	;
它	曾是	不是	经常	他的	脾气	获得	这	上	手	;

他很少会控制自己的脾气;

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

when	it	did	he	was	apt	to	be	dangerous	both	to	himself	and	others	.
什么时候	它	做过	他	曾是	易于	到	是	危险的	两个都	到	他自己	和	其他的	.

当这种情况发生时，他很可能对自己和他人造成危险。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [muːd] ['tʃeɪsnd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi]

Nor	was	his	mood	chastened	by	a	little	incident	which	took	place	as	he
也不	曾是	他的	情绪	受了教训	经过	一个	小的	事件	哪个	采取	地方	作为	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

was	about	to	descend	the	staircase	.
曾是	关于	到	下降	这	楼梯	.

在他即将下楼梯时发生的一件小事，并没有让他心情好转。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [mɪs] - [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [me'lɪfluəs]

From	a	door	which	opened	behind	him	Miss	Bewicke	addressed	him	in	mellifluous
从	一个	门	哪个	打开	在后面	他	错过	-	已解决	他	在	悦耳动听

['æksənts] .

accents	.
口音	.

从他身后的一扇打开的门里，贝威克小姐用悦耳动听的嗓音和他交谈起来。

- [oʊ] , ['mɪstər] ['hɑːlənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ]['fɑːndəst] [lʌv] [tuː; tə] [dɪr] [mɪs] [brɔːd] ?

'	Oh	,	Mr	Holland	,	will	you	give	my	fondest	love	to	dear	Miss	Broad	?
-	哦	,	先生	荷兰	,	将要	你	给	我的	最爱	爱	到	亲爱的	错过	广阔	?

"哦，霍兰先生，请您代我向亲爱的布罗德小姐转达我最真挚的爱意吧？"

[its] [truː] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [gʊd] [frendz] [juː; jʊ]

It's	true	that	I	don't	know	her	,	but	if	you	tell	her	what	good	friends	you
它是	真的	那	我	不	知道	她	,	但	如果	你	告诉	她	什么	好的	朋友们	你

我确实不认识她，但如果你告诉她你有哪些好朋友

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][maɪnd] .

and	I	used	to	be	I'm	sure	that	she	won't	mind	.
和	我	用过的	到	是	我是	当然	那	她	惯于	头脑	.

我以前也是，我相信她不会介意的。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

I	hope	to	make	her	acquaintance	one	of	these	days	,
我	希望	到	制作	她	熟人	一	的	这些	天	,

我希望有朝一日能认识她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [fɑːnd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	then	I'll	tell	her	how	fond	you	and	I	were	of	one	another	.
和	然后	患病的	告诉	她	如何	喜爱	你	和	我	是	的	一	其他	.

然后我会告诉她，你和我曾经有多么喜欢彼此。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

Before	**he**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**answer**	**the**	**door**	**was**	**closed**	**.**
前	他	有	一个	机会	到	回答	这	门	曾是	关闭	.

他还没来得及回答，门就关上了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

He	**went**	**down**	**the**	**stairs**	**in**	**a**	**rage**	**.**
他	去	向下	这	楼梯	在	一个	愤怒	.

他怒气冲冲地走下楼梯。

\- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] ! -

'	**The**	**little**	**cat**	**!**	**'**
-	这	小的	猫	!	-

“那只小猫！”

[hiː; hi] ['mʌtəd] . -

he	**muttered**	**.**	**'**
他	低声说道	.	-

他低声说道：“

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] !

The	**little**	**cat**	**!**
这	小的	猫	!

小猫咪！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [klɔːz] ? -

who	**would**	**have**	**thought**	**she**	**had**	**such**	**claws**	**?**	**'**
WHO	会	有	想法	她	有	这样的	爪子	?	-

谁能想到她竟然有如此锋利的爪牙？

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

As	**he**	**was**	**going**	**out**	**into**	**the**	**street**	**a**	**woman**	**,**	**running**	**against**	**him**	**,**	**almost**	**knocked**	**him**	**over**	**.**
作为	他	曾是	去	出去	进入	这	街道	一个	女士	,	跑步	反对	他	,	几乎	敲门	他	超过	.

他走到街上时，一个女人迎面跑来，差点把他撞倒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'pærəntli] [ɪn][hɑːt] , [ˌʌn'siːɪŋ] [heɪst] ;

She	**was**	**entering**	**the**	**house**	**,**	**apparently**	**in**	**hot**	**,**	**unseeing**	**haste**	**;**
她	曾是	进入	这	房子	,	显然	在	热的	,	看不见	匆忙	;

她走进房子，显然是匆匆忙忙，神情慌乱；

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] ;

putting	**up**	**her**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**prevent**	**his**	**observation**	**of**	**her**	**features**	**;**
推杆	向上	她	手	作为	如果	到	防止	他的	观察	的	她	特征	;

她举起手，似乎要阻止他看清她的容貌；

['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ɪf] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] .

flying	**up**	**the**	**stairs**	**as**	**if**	**danger**	**was**	**hard**	**upon**	**her**	**heels**	**.**
飞行	向上	这	楼梯	作为	如果	危险	曾是	难的	之上	她	高跟鞋	.

她飞快地冲上楼梯，仿佛危险就在身后。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɑːkt] ['ɔːlmoʊst] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɑːlədʒi] .

Mr	**Holland**	**adjusted**	**his**	**hat**	**,**	**which**	**she**	**had**	**knocked**	**almost**	**off**	**without**	**offering**	**the**	**least**	**apology**	**.**
先生	荷兰	调整	他的	帽子	,	哪个	她	有	敲门	几乎	离开	没有	提供	这	至少	道歉	.

霍兰德先生扶了扶帽子，她差点把他的帽子碰掉，却连一句道歉都没有。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ?
' I wonder what mischief you have been up to ?
- 我 想知道 什么 恶作剧 你 有 到过 向上 到 ?

“我很好奇你又在搞什么恶作剧呢？”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] , ['riːəl] ['bjuːtiːz] ! -
Women are beauties , real beauties ! '
女性 是 美女 , 真实的 美女 ! -

女人都是美人，真正的美人！

['hævɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃiːp] [piːs] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] , [hiː; hi] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] ,
Having indulged himself in this very cheap piece of cynicism , he , metaphorically ,
拥有 沉溺其中 他自己 在 这 非常 便宜的 片 的 玩世不恭 , 他 , 比喻意义上的 ,

他沉溺于这种极其廉价的愤世嫉俗之中，用比喻来说，

[ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
shook the dust of the house from off his feet ,
摇晃 这 灰尘 的 这 房子 从 离开 他的 脚 ,

他抖落脚上的灰尘，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
but had not gone a dozen paces when he found himself face to face with
但 有 不是 已消失 一个 打 步幅 什么时候 他 成立 他自己 脸 到 脸 和
[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
his cousin ,
他的 表哥 ,

但他还没走十几步，就发现自己和表弟面对面站着。

['hɔːrəs] ['bɜːrtn] .
Horace Burton .
贺拉斯 伯顿 .

霍勒斯·伯顿。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd]
A WOMAN SCORNED
一个 女士 被鄙视

一个被抛弃的女人

['mɪstər] ['bɜːrtn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstər] ['hɑːlənd] .
Mr Burton might have been awaiting Mr Holland .
先生 伯顿 可能 有 到过 等待中 先生 荷兰 .

伯顿先生可能一直在等霍兰德先生。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
He did not seem at all surprised to see him there ,
他 做过 不是 似乎 在 全部 惊讶 到 看 他 那里 ,

他似乎一点也不惊讶在那里见到他。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ]
even at that hour of the night , or , rather , morning , for midnight had long
甚至 在 那 小时 的 这 夜晚 , 或者 , 相当 , 早晨 , 为了 午夜 有 长的
[sɪns] [tʃaɪmd] .
since chimed .
自从 齐声说道 .

即使在深夜，或者更确切地说，是清晨，因为午夜的钟声早已敲响。

- [haʊ] [duː] , [dɪr] [bɔɪ] ?
' How do , dear boy ?
- 如何 做 , 亲爱的 男生 ?

“你好，亲爱的孩子？”

[soʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] .
So you haven't been letting the grass grow under your feet .
所以 你 还没有 到过 出租 这 草 生长 在下面 你的 脚 .

所以你一直没有懈怠。

[ðæts] [wer] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˌenər'dʒetɪk] . -
That's where you beat me ; you are so energetic . '
那就是 在哪里 你 打 我 ; 你 是 所以 精力充沛 . -

你在这方面胜过我；你精力太充沛了。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['bɜːrtn] [smaɪld] .
And Mr Burton smiled .
和 先生 伯顿 微笑 .

伯顿先生笑了。

[ðæt] [smaɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] .
That smile was his most prominent feature .
那 微笑 曾是 他的 最多 著名的 特征 .

那笑容是他最显著的特征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .
It was always there .
它 曾是 总是 那里 .

它一直都在那里。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [di'nəutid] [mɜːrθ] .
Not that it necessarily denoted mirth .
不是 那 它 一定 表示 欢笑 .

但这并不一定意味着快乐。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
It might mean anything , or nothing .
它 可能 意思是 任何事物 , 或者 没有什么 .

它可能意味着任何事情，也可能什么都不是。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
When he was in a rage he smiled , and when he was in the best of
什么时候 他 曾是 在 一个 愤怒 他 微笑 , 和 什么时候 他 曾是 在 这 最好的 的
['tempərz] ;
tempers ;
脾气 ;

他生气时会微笑，心情最好时也会微笑；

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['næsti] - -
when he wished to be agreeable , and when he wished to be nasty - -
什么时候 他 希望 到 是 同意 , 和 什么时候 他 希望 到 是 可恶的 - -
[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['næsti] .
and he could be nasty .
和 他 可以 是 可恶的 .

他既可以表现得和善，也可以表现得刻薄——而且他确实可以很刻薄。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He	was	not	a	bad	-	looking	man	,	in	his	way	,
他	曾是	不是	一个	坏的	-	寻找	男人	,	在	他的	方式	,

从某种意义上说，他长得并不难看。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][wɜːrst][saɪd]

though	there	was	something	about	him	a	little	suggesting	the	worst	side
尽管	那里	曾是	某物	关于	他	一个	小的	建议	这	最差	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['semaɪt] ,

of	the	Semite	,
的	这	闪米特人	,

虽然他身上似乎有些东西暗示着闪米特人最糟糕的一面，

[wɪtʃ] ['ræðər] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

which	rather	detracted	from	the	general	effect	.
哪个	相当	减损	从	这	一般的	影响	.

这反而削弱了整体效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	was	difficult	to	say	exactly	what	it	was	.
它	曾是	难的	到	说	确切地	什么	它	曾是	.

很难确切地说它是什么。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜːr; wər][ˌʌn'duːli] [θɪk] ,

Whether	it	was	that	his	nostrils	were	unduly	thick	,
无论	它	曾是	那	他的	鼻孔	是	过度	厚的	,

或许是因为他的鼻孔过厚，

[ɔːr] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['sʌfərd] [tuː; tə][biː; bi]

or	that	so	much	of	his	mouth	as	his	heavy	moustache	suffered	to	be
或者	那	所以	很多	的	他的	嘴	作为	他的	重的	胡子	遭受	到	是

['vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz]['ænɪm(ə)l] ,

visible	was	animal	,
可见的	曾是	动物	,

或者说，他那浓密的胡须露出的嘴部，简直就是动物的嘴。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,

or	that	his	eyes	,	which	were	fine	of	their	kind	,
或者	那	他的	眼睛	,	哪个	是	美好的	的	他们的	种类	,

或者说，他的眼睛，在同类眼睛中算是非常漂亮的。

[hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪn'tentli] [əb'zəviŋ, ɔb-][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

had	an	odd	trick	of	intently	observing	you	when	you	were	not	looking	at
有	一个	奇怪的	诡计	的	专注地	观察	你	什么时候	你	是	不是	寻找	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他有个奇怪的习惯，就是当你没看他的时候，他会一直专注地观察你。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

and	of	wandering	away	into	space	when	you	were	,
和	的	漫游	离开	进入	空间	什么时候	你	是	,

以及当你漫步到太空时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [æn; ən] [ə'kjuːt] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

it	would	have	needed	an	acute	physiognomist	to	determine	,
它	会	有	需要	一个	急性	相面师	到	决定	,

这需要一位眼光敏锐的面相学家才能判断出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['erər] .

and	then	that	physiognomist	might	have	been	in	error	.
和	然后	那	相面师	可能	有	到过	在	错误	.

那么，那位相面师的判断可能就错了。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [kɔːzd]

Certainly	**there**	**was**	**something**	**about**	**Mr**	**Horace**	**Burton**	**which**	**nearly**	**always**	**caused**
当然	那里	曾是	某物	关于	先生	贺拉斯	伯顿	哪个	几乎	总是	导致

[æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

an	**experienced**	**man**	**of**	**the**	**world**	**,**
一个	经验丰富的	男人	的	这	世界	,

霍勒斯·伯顿先生身上确实有某种特质，几乎总是让见多识广的人感到困惑。

[ɑːn][fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɜːrst] , [ə; eɪ] ['sekənd] ,

on	**first**	**making**	**his**	**acquaintance**	**,**	**to**	**glance**	**at**	**him**	**a**	**first**	**,**	**a**	**second**	**,**
在	第一的	制作	他的	熟人	,	到	瞥一眼	在	他	一个	第一的	,	一个	第二	,

初次见面时，先是瞥了他一眼，然后又瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] .

and	**again**	**a**	**third**	**time**	**,**	**and**	**then**	**start**	**thinking**	**.**
和	再次	一个	第三	时间	,	和	然后	开始	思维	.

第三次，然后开始思考。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hɪz; ɪz] ['krɑːnɪk] [smaɪl] [dɪ'spleɪd]

Perhaps	**it**	**was**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**moustache**	**,**	**his**	**chronic**	**smile**	**displayed**
也许	它	曾是	那	,	在	尽管如此	的	他的	胡子	,	他的	慢性的	微笑	显示

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	**teeth**	**,**
他的	牙齿	,

或许是因为，尽管他留着胡子，但他那标志性的笑容却总是露出一口牙齿。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][naɪs] [wʌnz] ; [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] , ['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [wen]

which	**were**	**not**	**nice**	**ones**	**;**	**or**	**because**	**of**	**his**	**soft**	**,**	**purring**	**voice**	**,**	**which**	**,**	**when**
哪个	是	不是	好的	一个	;	或者	因为	的	他的	柔软的	,	呼噜声	嗓音	,	哪个	,	什么时候

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] ,

he	**became**	**excited**	**,**
他	成为	兴奋的	,

那些声音并不好听；或者是因为他柔和、低沉的声音，当他兴奋起来时，

[hæd; həd][ə; eɪ] [skwiːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːlaɪn] [trɪk] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]

had	**a**	**squeak**	**in**	**it**	**;**	**or**	**because**	**of**	**his**	**feline**	**trick**	**of**	**touching**	**a**
有	一个	吱	在	它	;	或者	因为	的	他的	猫科动物	诡计	的	接触	一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	**,**
人	,

它发出吱吱声；或者因为他像猫一样喜欢用手触摸人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'vəːsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]

with	**whom**	**he**	**might**	**be**	**conversing**	**,**	**with**	**his**	**fingertips**	**,**	**and**	**stroking**	**him**
和	谁	他	可能	是	对话	,	和	他的	指尖	,	和	抚摸	他

,

,

,

他可能正在和某人交谈，用指尖轻抚着他，

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

when	**he**	**got**	**near**	**enough**	**to**	**do**	**it**	**.**
什么时候	他	得到	靠近	足够的	到	做	它	.

当他靠近到足以实施的时候。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn] ['saɪləns] .

Mr	**Holland**	**regarded**	**his**	**cousin**	**in**	**silence**	**.**
先生	荷兰	认为	他的	表哥	在	沉默	.

霍兰先生默默地看着他的表弟。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər]

The	encounter	did	not	appear	to	astonish	him	,	nor	to	add	to	his	pleasure
这	遇到	做过	不是	出现	到	震惊	他	,	也不	到	添加	到	他的	乐趣

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

这次偶遇似乎既没有让他感到惊讶，也没有让他感到高兴。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [kən'tɪnjuːd] .

Mr	Burton	continued	.
先生	伯顿	持续	.

伯顿先生继续说道。

- [wel] - - [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Well	-	-	have	you	got	it	?	'
-	出色地	-	-	有	你	得到	它	?	-

“嗯——你拿到了吗？”

- [hæv; həv][aɪ][gɑːt] [wʌt] ? -

'	Have	I	got	what	?	'
-	有	我	得到	什么	?	-

“我得到什么了？”

- [ɑː] - - [juːv] ['ænsər] .

'	Ah	-	-	you've	answered	.
-	啊	-	-	你已经	回答	.

啊——你已经回答了。

[juː; jʊ] ['hævnt] .

You	haven't	.
你	还没有	.

你还没有。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɑːrp] [wɜːrk][tuː; tə][reɪd][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	rather	sharp	work	to	raid	the	girl	at	this	hour	of	the	night	,
它	曾是	相当	锋利的	工作	到	袭击	这	女孩	在	这	小时	的	这	夜晚	,

在深夜袭击那个女孩，这可真是个相当大胆的举动。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

你不觉得吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [kiːn] .

But	you	always	were	so	keen	.
但	你	总是	是	所以	敏锐的	.

但你一直都很热情。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Was	she	nice	to	you	?
曾是	她	好的	到	你	?

她对你友好吗?

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?
She used to be , didn't she ?
她 用过的 到 是 , 没有 她 ?

她以前是，不是吗?

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæp] .
You've been a lucky chap .
你已经 到过 一个 幸运的 小伙子 .

你真是个幸运儿。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['wɪmɪn] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] .
I never could make out what women saw in you to like .
我 绝不 可以 制作 出去 什么 女性 锯 在 你 到 喜欢 .

我一直搞不懂女人到底喜欢你哪一点。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] .
A lot of them have seen something .
一个 很多 的 他们 有 已见 某物 .

他们中的许多人都目睹了某些事情。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] [brɔːd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - -
There's Miss Broad , for instance - - '
有 错过 广阔 , 为了 实例 - - -

例如，还有布罗德小姐——

- [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdiːz] [neɪm] . -
' Don't mention that lady's name . '
- 不 提到 那 女士的 姓名 . -

“别提那个女人的名字。”

- [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
' Not mention her name ?
- 不是 提到 她 姓名 ?

“不提她的名字？”

[maɪ] [dɪr] [tʃæp] ! -
My dear chap ! '
我的 亲爱的 小伙子 ! -

我的好兄弟!

['mɪstər] ['bɜːrtn] [pleɪst] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'genst] ['mɪstər] ['hɑːləndz] [tʃest] ,
Mr Burton placed the finger - tips of his right hand against Mr Holland's chest ,
先生 伯顿 放置 这 手指 - 尖端 的 他的 正确的 手 反对 先生 荷兰的 胸部 ,

伯顿先生将右手的指尖放在霍兰先生的胸口，

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [brʌʃt] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['nɑːkʃəs] ['ɪnsekt] .
to have them brushed aside as if they were some noxious insect .
到 有 他们 刷过 旁边 作为 如果 他们 是 一些 有害的 昆虫 .

把他们像对待有害昆虫一样扫到一边。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] .
He went on unmoved .
他 去 在 不动 .

他无动于衷。

- [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] ; [soʊ][aɪm][toʊld] .
' She's to be my cousin ; so I'm told .
- 她是 到 是 我的 表哥 ; 所以 我是 讲述 .

“她将是我的表妹；我是这么听说的。”

[ən'les] [juːv] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][ʌp] .
Unless you've jerked her up .
除非 你已经 猛地一抖 她 向上 .

除非你把她弄醒了。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [pər'hæps] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [mɔːr]

I	hear	her	father	kicked	you	out	of	the	house	;	perhaps	you	anticipate	more
我	听到	她	父亲	踢	你	出去	的	这	房子	;	也许	你	预料	更多的

['kɪkɪŋ] ;

kicking	;
踢	;

我听说她父亲把你赶出了家门；或许你预料到还会遭到更多踢打；

[ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪk] [bæk] [ə'gen] .

in	a	case	like	that	you	can't	kick	back	again	.
在	一个	案件	喜欢	那	你	不能	踢	后退	再次	.

在这种情况下，你不能再袖手旁观了。

[soʊ] [pər'hæps] [jʊə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [gɜːrl] .

So	perhaps	you're	wise	to	chuck	the	girl	.
所以	也许	你是	明智的	到	查克	这	女孩	.

所以，或许你甩了那个女孩是明智之举。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dɪr] [bɔɪ] . -

I	tell	you	what	,	dear	boy	.	'
我	告诉	你	什么	,	亲爱的	男生	.	-

我告诉你，亲爱的孩子。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'pleɪst] .

The	finger	-	tips	returned	,	again	to	be	displaced	.
这	手指	-	尖端	返回	,	再次	到	是	流离失所	.

指尖回到原位，却又再次移位。

- ['mæri] [ðə; ði] - [gɜːrl] .

'	Marry	the	Bewicke	girl	.
-	结婚	这	-	女孩	.

娶贝威克家的女孩。

[get] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] .

Get	a	special	license	to	marry	the	girl	out	of	hand	.
得到	一个	特别的	执照	到	结婚	这	女孩	出去	的	手	.

拿到特别许可证，就可以直接和那个女孩结婚了。

[ðen] [juːl] [get] [ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː] .

Then	you'll	get	the	ruby	and	the	money	too	.
然后	你会	得到	这	红宝石	和	这	钱	也	.

这样你就能同时得到红宝石和钱了。

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] .

It's	the	only	way	you	will	.
它是	这	仅有的	方式	你	将要	.

这是你唯一的办法。

['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] . -

Hearken	to	the	words	of	a	wise	man	.	'
倾听	到	这	字	的	一个	明智的	男人	.	-

听听智者的忠告。

- ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] [jɔːrz]

'	Mr	Burton	,	although	I	am	so	unfortunate	as	to	be	a	relative	of	yours
-	先生	伯顿	,	虽然	我	是	所以	不幸	作为	到	是	一个	相对的	的	你的

,

,

,

“伯顿先生，虽然我很不幸是您的亲戚，

[aɪ][hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

I	have	on	a	previous	occasion	been	compelled	to	inform	you	that	I	decline	to
我	有	在	一个	以前的	场合	到过	被迫	到	通知	你	那	我	衰退	到

[hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ,

hold	communication	with	,
抓住	沟通	和	,

我之前曾被迫告知您，我拒绝与您保持联系。

[ɔːr] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɔːr][kaɪnd] .

or	afford	you	recognition	of	any	sort	or	kind	.
或者	买得起	你	认出	的	任何	种类	或者	种类	.

或者给予你任何形式的认可。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [naʊ] .

I	repeat	that	intimation	now	.
我	重复	那	暗示	现在	.

我现在再次重申这个暗示。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'kweɪntɪd] ; [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] ['liːdʒən] .

With	my	reasons	you	are	well	acquainted	;	their	name	is	Legion	.
和	我的	原因	你	是	出色地	熟人	;	他们的	姓名	是	军团	.

至于我的理由，你很清楚；它们的名字叫军团。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pæs] . -

Have	the	goodness	,	therefore	,	to	let	me	pass	.	'
有	这	善良	,	所以	,	到	让	我	经过	.	-

所以，请你发发慈悲，放我过去吧。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gai] , [haʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] ? -

'	But	,	my	dear	Guy	,	how	about	our	uncle's	money	?	'
-	但	,	我的	亲爱的	盖伊	,	如何	关于	我们的	叔叔的	钱	?	-

“可是，我亲爱的盖伊，我们叔叔的钱怎么办呢？”

- [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] ? -

'	What	about	my	uncle's	money	?	'
-	什么	关于	我的	叔叔的	钱	?	-

“我叔叔的钱怎么办？”

- ['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] ; [fər'gɪv] [ðə; ði] ['plʊrəl] , [gai] .

'	Our	uncle's	;	forgive	the	plural	,	Guy	.
-	我们的	叔叔的	;	原谅	这	复数	,	盖伊	.

“我们叔叔的；请原谅我用了复数，盖伊。”

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['frendli] [ə'reɪndʒmənt] [waɪl] [ðer; ðər] [stɪl] [ɪz] [taɪm] .

Hadn't	we	better	come	to	some	friendly	arrangement	while	there	still	is	time	.
之前没有	我们	更好的	来	到	一些	友好的	安排	尽管	那里	仍然	是	时间	.

我们难道不应该趁现在还有时间达成某种友好协议吗?

[juːl] ['nevər] [get] [ðə; ði]['ruːbi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wʊmən] ; [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ;

You'll	never	get	the	ruby	out	of	the	Bewicke	woman	;	I	know	her	;
你会	绝不	得到	这	红宝石	出去	的	这	-	女士	;	我	知道	她	;

你永远也别想从贝威克家的女人嘴里套出红宝石来；我认识她；

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [liːtʃ] ; [ʃiːl] [siː] [juː; jʊ] [dæmd] [fɜːrst] .

she's	a	daughter	of	the	horse	-	leech	;	she'll	see	you	damned	first	.
她是	一个	女儿	的	这	马	-	水蛭	;	壳	看	你	该死的	第一的	.

她是马蛭的女儿；她会先看到你下地狱。

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət] [wʌns] - - [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , ['enihaʊ] - -

Relinquish	the	chase	at	once	-	-	you'll	have	to	in	a	few	hours	,	anyhow	-	-
放弃	这	追赶	在	一次	-	-	你会	有	到	在	一个	很少	小时	,	无论如何	-	-

[ænd; ənd] [θroʊ] [jɔːr'self] [ɑːn] [maɪ] [ˌmægnə'nɪməti] .

and	throw	yourself	on	my	magnanimity	.
和	扔	你自己	在	我的	海量	.

立即放弃追逐——反正几个小时后你也得放弃——然后臣服于我的宽宏大量吧。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [gai] !

There's	a	suggestion	,	Guy	!
有	一个	建议	,	盖伊	!

盖伊，我有个建议！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [wɪð'drɔː] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːst] [geɪm] ,

Give	it	up	;	withdraw	at	once	from	what	you	know	is	a	lost	game	,
给	它	向上	;	提取	在	一次	从	什么	你	知道	是	一个	丢失的	游戏	,

放弃吧；立即退出这场你明知必输的游戏。

[ænd; ənd] [aɪl] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	I'll	present	you	with	a	thousand	pounds	.
和	患病的	展示	你	和	一个	千	磅	.

我会给你一千英镑。

[pʊʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [end] , [ænd; ənd] [juːl] [get] ['nʌθɪŋ] . -

Push	the	thing	through	to	the	bitter	end	,	and	you'll	get	nothing	.	'
推	这	事物	通过	到	这	苦的	结尾	,	和	你会	得到	没有什么	.	-

把事情硬推到最后，你什么也得不到。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? - - [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ? -

'	A	thousand	?	-	-	out	of	a	quarter	of	a	million	?	'
-	一个	千	?	-	-	出去	的	一个	四分之一	的	一个	百万	?	-

“一千？——二十五万里挑一？”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɪft] , [gai] - - [ə; eɪ] [friː] [gɪft] .

'	It	would	be	a	gift	,	Guy	-	-	a	free	gift	.
-	它	会	是	一个	礼物	,	盖伊	-	-	一个	自由的	礼物	.

“那将是一份礼物，盖伊——一份免费的礼物。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [mæn] ['huːd] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] ['huːd] [juːst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juːv] [juːst] [ˌem 'iː]

It	isn't	every	man	who'd	present	a	cousin	who'd	used	him	as	you've	used	me
它	不是	每一个	男人	谁会	展示	一个	表哥	谁会	用过的	他	作为	你已经	用过的	我

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [friː] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

with	a	free	gift	of	a	thousand	pounds	.	'
和	一个	自由的	礼物	的	一个	千	磅	.	-

不是每个男人都会送给一个像你这样利用过他的表亲一千英镑的礼物。

- ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔːrz] , [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Mr	Burton	,	if	the	money	is	to	be	yours	,	I'll	have	none	of	it	.
-	先生	伯顿	,	如果	这	钱	是	到	是	你的	,	患病的	有	没有任何	的	它	.

“伯顿先生，如果这笔钱是你的，我一分钱也不要。”

[aɪm] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tʃærəti] , [nɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] ,

I'm	not	disposed	to	be	beholden	to	your	charity	,	nor	to	you	in	any	way	,
我是	不是	处置	到	是	受托人	到	你的	慈善机构	,	也不	到	你	在	任何	方式	,

我无意受制于你的施舍，也无意以任何方式亏欠你。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] .

as	you	are	aware	.
作为	你	是	意识到的	.

如您所知。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [juːl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [teɪsts] ,

If	it	is	to	be	mine	,	you'll	have	none	of	it	;	I	know	your	tastes	,
如果	它	是	到	是	矿	,	你会	有	没有任何	的	它	;	我	知道	你的	口味	,

如果这东西注定要属于我，你肯定不会肯要；我知道你的喜好。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]['pændər][tuː; tə][ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	will	not	pander	to	their	gratification	.
和	将要	不是	讨好者	到	他们的	满足感	.

不会迎合他们的喜好。

[let] [ˌem 'iː] [pæs] . -

Let	me	pass	.	'
让	我	经过	.	-

让我过去。

- [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

'	See	how	different	we	are	.
-	看	如何	不同的	我们	是	.

看看我们有多不同。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ;

If	the	money	is	to	be	mine	-	-	and	it	will	be	;
如果	这	钱	是	到	是	矿	-	-	和	它	将要	是	;

如果这笔钱注定是我的——而它终究会是我的；

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] [ɔːl'redi] - - [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [miːt]

it's	as	good	as	mine	already	-	-	I'll	give	you	a	few	coppers	every	time	we	meet
它是	作为	好的	作为	矿	已经	-	-	患病的	给	你	一个	很少	铜	每一个	时间	我们	见面

;
;
;

它跟我的一样好——每次见面我都会给你几个铜板；

[aɪl] ['iːv(ə)n] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [θruː] [ðə; ði][poʊst] .

I'll	even	send	you	some	occasionally	through	the	post	.
患病的	甚至	发送	你	一些	偶尔	通过	这	邮政	.

我偶尔还会通过邮寄的方式寄一些给你。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ! -

My	love	to	both	the	ladies	!	'
我的	爱	到	两个都	这	女士们	!	-

向两位女士致以我最诚挚的问候！

['mɪstər] ['bɜːrtn] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hænsəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɔːf] .

Mr	Burton	hailed	a	passing	hansom	and	was	driven	off	.
先生	伯顿	赞誉	一个	通过	汉森	和	曾是	驱动	离开	.

伯顿先生拦下一辆路过的马车，乘车离开。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːmə'neɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Mr	Holland	continued	his	promenade	,	but	had	not	gone	far	before	he	was
先生	荷兰	持续	他的	长廊	,	但	有	不是	已消失	远的	前	他	曾是

[ə'kɔst] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

accosted	from	behind	.
被骚扰	从	在后面	.

霍兰先生继续散步，但没走多远就被人从后面拦住了。

- ['mɪstər] ['hɑːlənd] !
' Mr Holland !
- 先生 荷兰 !

“霍兰先生！”

['mɪstər] ['hɑːlənd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ,
Mr Holland ! ' exclaimed a female voice ,
先生 荷兰 ! - 惊呼 一个 女性 嗓音 ,

“霍兰先生！”一个女声喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'stres] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] .
as if the speaker were in distress for want of breath .
作为 如果 这 扬声器 是 在 痛苦 为了 想 的 气息 .

仿佛说话者因呼吸困难而感到痛苦。

- [huːz] [ðæt] ? -
' Who's that ? '
- 谁是 那 ? -

“那是谁？”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] .
He turned to see .
他 转向 到 看 .

他转过身去看。

[ə; eɪ] ['femənɪn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
A feminine figure was hastening towards him .
一个 女性 数字 曾是 加速 向 他 .

一个女性身影正朝他匆匆走来。

- [ðɪs] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
' This promises to be a night of adventure .
- 这 承诺 到 是 一个 夜晚 的 冒险 .

“这注定会是一个充满冒险的夜晚。”

[hæz; həz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hʌsi] [bɪ'kʌm] ['hjuːmə˛naɪzd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] ? -
Has that little hussy become humanised and changed her mind ? '
有 那 小的 荡妇 变得 人性化 和 已更改 她 头脑 ? -

那个小荡妇是不是变得有人情味了，改变主意了？

[ðə; ði] ['kɔːlər] [ə'proʊtʃt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .
The caller approached , holding her hand to her side .
这 呼叫者 接近 , 保持 她 手 到 她 边 .

打电话的人走近她，把手放在身体一侧。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' I wish to speak to you .
- 我 希望 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -
You know me ? '
你 知道 我 ? -

你了解我？ '

[ðeɪ] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][læmp] .
They stood close to a lamp .
他们 站立 关闭 到 一个 灯 .

他们站在一盏灯旁。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Mr Holland looked her up and down .
先生 荷兰 看起来 她 向上 和 向下 .

霍兰德先生上下打量了她一番。

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] .
' I seem to have seen you before .
- 我 似乎 到 有 已见 你 前 .

我好像以前见过你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] . -
You are the person who rushed into the house as I came out . '
你 是 这 人 WHO 匆忙 进入 这 房子 作为 我 来了 出去 . -

你就是那个在我出来时冲进屋里的人。

- [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [rʌʃt] - - [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ! -
' That is it ; I rushed - - from him ! '
- 那 是 它 ; 我 匆忙 - - 从 他 ! -

“就是这样；我冲了出去——逃离他！”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drəˈmætɪk] ['dʒestʃər] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
She threw out her hand with a dramatic gesture , pointing down the street .
她 扔 出去 她 手 和 一个 戏剧性 手势 , 指向 向下 这 街道 .

她夸张地伸出手，指向街道。

- [frʌm; frəm] [huːm] ? -
' From whom ? '
- 从 谁 ? -

“来自谁？”

- [frʌm; frəm][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] - - [frʌm; frəm]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] .
' From your cousin - - from Mr Horace Burton .
- 从 你的 表哥 - - 从 先生 贺拉斯 伯顿 .

“来自你的表兄——霍勒斯·伯顿先生。”

[oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] !
Oh , he is a nice fellow !
哦 , 他 是 一个 好的 同伴 !

哦，他真是个好人！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;
If I had stayed with him much longer I should have killed him ;
如果 我 有 入住 和 他 很多 更长 我 应该 有 被杀 他 ;

如果我和他待的时间再长一些，我就会杀了他；

[soʊ][tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself][frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [rʌʃt] [əˈweɪ] . -
so to save myself from killing him I rushed away . '
所以 到 节省 我 从 杀 他 我 匆忙 离开 . -

为了不杀了他，我赶紧逃走了。

- [maɪ] ['kʌzənz] [kənˈsɜːrnz][ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] .
' My cousin's concerns are not mine .
- 我的 表亲 担忧 是 不是 矿 .

“我表弟的担忧与我的担忧无关。”

[aɪ] ['kænɑːt] [əˈsuːm] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [duː][ɔːr][hæv; həv] [dʌn] .
I cannot assume responsibility for anything he may do or have done .
我 不能 认为 责任 为了 任何事物 他 可能 做 或者 有 完毕 .

我无法为他可能做或已经做的事情承担责任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən] . -
You are mistaken if you suppose I can . '
你 是 错误 如果 你 认为 我 能 . -

如果你认为我能做到，那就大错特错了。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][mɪˈsteɪkən] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
' I am not mistaken ; I know all that .
- 我 是 不是 错误 ; 我 知道 全部 那 .

“我没有弄错；我全都知道。”

[juː; jʊ] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ; [juː; jʊ] [hæŋ] [təˈgeðər] .

You	men	are	all	the	same	;	you	hang	together	.
你	男人	是	全部	这	相同的	;	你	悬挂	一起	.

你们男人都一样，都抱团取暖。

[ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈbrʌðər] [ˈdraɪvz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgʌtər] ,

If	your	own	brother	drives	a	woman	into	the	gutter	,
如果	你的	自己的	兄弟	驱动	一个	女士	进入	这	排水沟	,

如果你的亲兄弟把一个女人逼到街头，

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [juː; jʊ] [pæs] [ɑːn] , [juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .

you	say	it	is	no	affair	of	yours	;	you	pass	on	,	you	leave	her	there	.
你	说	它	是	不	事务	的	你的	;	你	经过	在	,	你	离开	她	那里	.

你说这与你无关；你走了，把她留在那里。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈoʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

Before	you	open	your	mouth	I	know	you	cannot	be	responsible	for	what	he
前	你	打开	你的	嘴	我	知道	你	不能	是	负责任的	为了	什么	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

在你开口之前，我就知道你无法为他所做的事负责。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈvendʒd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] . -

But	you	can	make	me	to	be	revenged	on	him	.	'
但	你	能	制作	我	到	是	复仇	在	他	.	-

但你可以让我对他进行报复。

- ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] . -

'	Even	that	I	cannot	do	.	'
-	甚至	那	我	不能	做	.	-

“就连这一点我也做不到。”

- [juː; jʊ] [kæn; kən] !

'	You	can	!
-	你	能	!

'你可以!

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ! -

I	say	you	can	!	'
我	说	你	能	!	-

我说你可以!

[ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] , [nɑːt] ['laʊdli] ,

The	woman	spoke	,	not	loudly	,
这	女士	辐	,	不是	高声	,

女人开口说话，声音不大。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz]

but	with	such	passion	and	intensity	of	meaning	that	Mr	Holland	was
但	和	这样的	热情	和	强度	的	意义	那	先生	荷兰	曾是

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

conscious	of	a	curious	sensation	as	he	heard	her	.
有意识的	的	一个	好奇的	感觉	作为	他	听到	她	.

但霍兰先生听她讲述时，感受到了一种奇特的激情和深刻的意义。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [əˈbaʊt] ['θɜːrti] , [nɑːt] [bæd] ['lʊkɪŋ] ,

She	was	tall	and	thin	,	about	thirty	,	not	bad	looking	,
她	曾是	高的	和	薄的	,	关于	三十	,	不是	坏的	寻找	,

她身材高挑纤瘦，大约三十岁，长相还不错。

[bʌt; bət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [reɪk] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,

but	precisely	the	type	of	woman	the	ordinary	rake	,	seeking	for	a	victim	,
但	恰恰	这	类型	的	女士	这	普通的	耙	,	寻求	为了	一个	受害者	,

[wʊd] ,

would	,
会	,

但正是这种类型的女人，正是那些寻欢作乐的浪荡子会寻找猎物的那种人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [left] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] .

if	he	had	his	senses	about	him	,	have	left	severely	alone	.
如果	他	有	他的	感官	关于	他	,	有	左边	严重	独自的	.

如果他神智清醒，就不会再独自一人待在那里了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

She	was	distinctly	not	a	person	to	be	trifled	with	.
她	曾是	明显地	不是	一个	人	到	是	琐碎	和	.

她绝非等闲之辈。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['fluːənt] ['ɪŋglɪʃ] ,

Apparently	a	foreigner	,	because	,	although	she	spoke	fluent	English	,
显然	一个	外国人	,	因为	,	虽然	她	辐	流利	英语	,

显然她是个外国人，因为虽然她英语说得很流利，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪdiəm] [wɪtʃ]

there	was	now	and	then	a	slight	accent	and	a	curious	idiom	which
那里	曾是	现在	和	然后	一个	轻微	口音	和	一个	好奇的	成语	哪个

[bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .

betrayed	her	.
背叛	她	.

她的口音偶尔会有些许细微的变化，用词也有些奇怪，这些都暴露了她的真实身份。

['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [wʌt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] ,

Written	large	all	over	her	was	what	,	to	a	practised	eye	,
书面	大的	全部	超过	她	曾是	什么	,	到	一个	已实践	眼睛	,

在老练的人看来，她身上处处都写着：

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [ɔːl]

was	unmistakable	evidence	that	she	was	of	the	number	of	those	who	take	all
曾是	毋庸置疑	证据	那	她	曾是	的	这	数字	的	那些	WHO	拿	全部

[θɪŋz] ['sɪriəsli] ,

things	seriously	,
事物	严重地	,

这无疑证明她属于那种凡事都认真对待的人。

['iːv(ə)n] [reɪks] .

even	rakes	.
甚至	耙子	.

甚至包括耙子。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

One	could	easily	believe	that	to	her	a	promise	was	a	promise	,
一	可以	容易地	相信	那	到	她	一个	承诺	曾是	一个	承诺	,

人们很容易相信，对她来说，承诺就是承诺。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;

though	it	came	from	the	mouth	of	a	man	;
尽管	它	来了	从	这	嘴	的	一个	男人	;

虽然这话出自男人之口；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [rɪ'gɑːrd] ['prɔmisiz] [meɪd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt]

and	since	there	are	men	who	regard	promises	made	to	women	as	a	sort
和	自从	那里	是	男人	WHO	看待	承诺	制成	到	女性	作为	一个	种类

[ʌv; əv] ['pɜːrsɪflɑːʒ] ,

of	persiflage	,
的	戏谑	,

而且由于有些男人把对女人许下的承诺视为一种戏弄，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [teɪk] [ðæt] ['stændpɔɪnt] [wʊd] ['kerfəli] [ə'vɔɪd]

one	would	have	thought	that	gentlemen	who	take	that	standpoint	would	carefully	avoid
一	会	有	想法	那	先生们	WHO	拿	那	立场	会	小心	避免

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [aɪd] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəntli]

an	individual	who	eyed	matters	of	the	kind	from	such	an	inconveniently
一个	个人	WHO	眼睛	事情	的	这	种类	从	这样的	一个	不方便地

['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

different	point	of	view	.
不同的	观点	的	看法	.

人们原本以为，持这种观点的绅士会小心翼翼地避开那些以如此截然不同的视角看待这类事情的人。

['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æn; ən]

Mr	Horace	Burton	,	however	,	was	in	some	respects	an
先生	贺拉斯	伯顿	,	然而	,	曾是	在	一些	尊重	一个

[ʌn'juːʒuəl] ['spesɪmən] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

unusual	specimen	even	of	his	class	.
异常	标本	甚至	的	他的	班级	.

然而，霍勒斯·伯顿先生在某些方面，即使在他这个阶层中也是一个不同寻常的人物。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgərz] [baɪ]

Possibly	the	consciousness	that	he	ran	the	risk	of	burning	his	own	fingers	by
可能	这	意识	那	他	跑	这	风险	的	燃烧	他的	自己的	手指	经过

['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊr] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

playing	tricks	with	this	particular	fire	was	the	lure	which	drew	him	on	.
玩耍	技巧	和	这	特别的	火	曾是	这	饵	哪个	画	他	在	.

或许正是意识到玩弄这堆火可能会烫伤自己的手指，才让他如此着迷。

['enihaʊ] , ['mɪstər] ['hɑːlənd] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːrtər] ,

Anyhow	,	Mr	Holland	told	himself	that	this	time	his	cousin	had	caught	a	Tartar	,
无论如何	,	先生	荷兰	讲述	他自己	那	这	时间	他的	表哥	有	捕捉	一个	鞑靼	,

总之，霍兰先生告诉自己，这次他表弟抓到的是一只鞑靼人。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ɑːn] .

and	became	more	and	more	convinced	of	it	as	the	woman	went	on	.
和	成为	更多的	和	更多的	确信	的	它	作为	这	女士	去	在	.

随着那位女士继续讲述，她也越来越相信这一点。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] [kɑːsɑː'tɑː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːsikən] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

'	My	name	is	Louise	Casata	;	I	am	Corsican	,	as	he	will	find	,	your	cousin	.
-	我的	姓名	是	路易丝	卡萨塔	;	我	是	科西嘉岛	,	作为	他	将要	寻找	,	你的	表哥	.

“我的名字叫路易丝·卡萨塔；我是科西嘉人，他会发现的，我是你的表妹。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [mɪs] [meɪ] - . -

I	am	the	companion	of	Miss	May	Bewicke	.	'
我	是	这	伴侣	的	错过	可能	-	.	-

我是梅·贝威克小姐的同伴。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn]

Mr	Holland	pricked	up	his	ears	at	this	,	which	the	woman	,	with	her	keen
先生	荷兰	刺痛	向上	他的	耳朵	在	这	,	哪个	这	女士	,	和	她	敏锐的

['ɪnstɪŋkt] , [pər'siːvd] .

instinct	,	perceived	.
本能	,	感知	.

霍兰先生对此竖起了耳朵，而那位女士凭借敏锐的直觉也察觉到了这一点。

- [naʊ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
' Now do you not remember me ?
- 现在 做 你 不是 记住 我 ?

现在你不记得我了吗?

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I was with her when you used to make love to her .
我 曾是 和 她 什么时候 你 用过的 到 制作 爱 到 她 .

我当时就在她身边，亲眼目睹你和她做爱。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
I used to think you did it very well .
我 用过的 到 思考 你 做过 它 非常 出色地 .

我以前一直觉得你做得很好。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But in those days you were fond of her .
但 在 那些 天 你 是 喜爱 的 她 .

但那时候你很喜欢她。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd] .
Now it is of another woman you are fond .
现在 它 是 的 其他 女士 你 是 喜爱 .

现在你喜欢的是另一个女人。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . -
Although you may have forgotten , do not believe she has . '
虽然 你 可能 有 被遗忘的 , 做 不是 相信 她 有 . -

虽然你可能已经忘记了，但不要相信她已经忘记了。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [wɪnst] .
This time Mr Holland winced .
这 时间 先生 荷兰 畏缩 .

这一次，霍兰先生疼得龇牙咧嘴。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [aɪ][duː] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .
' I think that now I do remember you .
- 我 思考 那 现在 我 做 记住 你 .

“我想我现在确实记起你了。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . -
You used to write letters for her and that kind of thing . '
你 用过的 到 写 信件 为了 她 和 那 种类 的 事物 . -

你以前经常帮她写信什么的。

- [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .
' All sorts of kinds of things .
- 全部 排序 的 种类 的 事物 .

各种各样的东西。

[aɪ][duː] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] .
I do everything she tells me to ; I am a Jack - of - all - trades .
我 做 一切 她 讲述 我 到 ; 我 是 一个 杰克 - 的 - 全部 - 交易 .

她让我做什么我就做什么；我是个万事通。

[aɪ] [wʊd] [ækt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ; [aɪ][kæn; kən][ækt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][saɪz] .
I would act for her one day ; I can act , but I am too large a size .
我 会 行为 为了 她 一 天 ; 我 能 行为 , 但 我 是 也 大的 一个 尺寸 .

我将来会为她表演；我会演戏，但我体型太大了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] ; [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə]

But	that	does	not	matter	;	nor	does	it	matter	what	your	cousin	has	done	to
但	那	做	不是	事情	;	也不	做	它	事情	什么	你的	表哥	有	完毕	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但这都不重要；你表哥对我做过什么也不重要。

[ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] .

though	you	can	guess	.
尽管	你	能	猜测	.

虽然你也能猜到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][laɪd; liːd][ænd; ənd] ['dʒʌgld] . -

But	you	cannot	guess	how	he	has	lied	and	juggled	.	'
但	你	不能	猜测	如何	他	有	撒谎了	和	杂耍	.	-

但你绝对猜不到他是如何撒谎和周旋的。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] . -

'	I	think	I	can	.	'
-	我	思考	我	能	.	-

“我想我可以。”

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

'	Then	you	must	know	him	very	well	.
-	然后	你	必须	知道	他	非常	出色地	.

那么你一定很了解他。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['sɪmpəθi] .

In	which	case	you	have	my	sympathy	.
在	哪个	案件	你	有	我的	同情	.

在这种情况下，我深表同情。

[wʌt] [dʌz] ['mætər] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

What	does	matter	is	what	you	are	going	to	do	to	him	.	'
什么	做	事情	是	什么	你	是	去	到	做	到	他	.	-

重要的是你要对他做什么。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

'	I	am	going	to	do	nothing	to	him	.	'
-	我	是	去	到	做	没有什么	到	他	.	-

“我不会对他做什么。”

- [wiː; wi] [wɪl] [siː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ; [ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [siː] .

'	We	will	see	;	you	will	see	;	they	all	will	see	.
-	我们	将要	看	;	你	将要	看	;	他们	全部	将要	看	.

“我们会看到的；你们会看到的；他们都会看到的。”

[biː; bi] [stɪl] !

Be	still	!
是	仍然	!

安静！

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] .

Let	me	speak	.
让	我	说话	.

请允许我发言。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][əˈbaʊt][jʊr; jər]['ʌŋkəlz][wɪl] - - [əˈbaʊt][ðə; ði]['ruːbi][wɪtʃ][mɪs] -

He	has	told	me	about	your	uncle's	will	-	-	about	the	ruby	which	Miss	Bewicke
他	有	讲述	我	关于	你的	叔叔的	将要	-	-	关于	这	红宝石	哪个	错过	-

[hæz; həz] .

has	.
有	.

他跟我讲过你叔叔的遗嘱——还有贝威克小姐拥有的那颗红宝石。

[haʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ; [haʊ] ,

How	,	if	you	get	it	from	her	,	you	are	to	have	all	the	money	;	how	,
如何	,	如果	你	得到	它	从	她	,	你	是	到	有	全部	这	钱	;	如何	,

如果你从她那里得到钱，你就能得到所有的钱；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

if	you	don't	,	he	is	to	have	it	all	.
如果	你	不	,	他	是	到	有	它	全部	.

如果你不这样做，他就能得到一切。

[aɪ] [nəʊ] !

I	know	!
我	知道	!

我知道!

['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði]['ruːbi] .

Very	well	;	you	will	get	the	ruby	.
非常	出色地	;	你	将要	得到	这	红宝石	.

很好，你会得到那颗红宝石的。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

That's	what	you	will	do	to	him	.
那就是	什么	你	将要	做	到	他	.

你会那样对他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðæt] [wʌz; wəz][lɔːst]

He	will	be	ruined	,	body	and	soul	;	though	,	for	his	soul	,	that	was	lost
他	将要	是	毁坏	,	身体	和	灵魂	;	尽管	,	为了	他的	灵魂	,	那	曾是	丢失的

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

他将身心俱损；尽管他的灵魂早已迷失。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [aʊt]

If	he	wishes	to	keep	his	body	out	of	prison	he	will	have	to	be	quick	out
如果	他	愿望	到	保持	他的	身体	出去	的	监狱	他	将要	有	到	是	快的	出去

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

如果他想保住性命，就必须尽快离开英国。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] .

He	will	not	find	it	easy	.
他	将要	不是	寻找	它	简单的	.

对他来说，这并不容易。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] [wel] . -

There	are	those	who	are	watching	for	him	too	well	.	'
那里	是	那些	WHO	是	观看	为了	他	也	出色地	.	-

有些人对他观察得太仔细了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	Are	you	sure	of	what	you	say	?	'
-	是	你	当然	的	什么	你	说	?	-

你确定你所说的话是正确的吗?

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] !
' Am I sure !
- 是 我 当然 !

我确定吗!

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] ?
Do I not know ?
做 我 不是 知道 ?

难道我不知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]
It is only because they think he will get his uncle's money that he has not
它 是 仅有的 因为 他们 思考 他 将要 得到 他的 叔叔的 钱 那 他 有 不是
[bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [bɪ'fɔːr] .
been in prison before .
到过 在 监狱 前 .

他之前没有坐过牢，只是因为他们认为他会得到他叔叔的钱。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] ['juːnɪfɔːrm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs]
I tell you there is a convict's uniform waiting for him in more than one place
我 告诉 你 那里 是 一个 罪犯的 制服 等待 为了 他 在 更多的 比 一 地方
.
:
.

我告诉你，不止一个地方有囚服等着他。

[juː; jʊ] [wɪl] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
You will fit it on his back .
你 将要 合身 它 在 他的 后退 .

你可以把它背在他的背上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'vendʒd] .
I shall be revenged .
我 将 是 复仇 .

我必将复仇。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][dʒeɪl] .
I will go and see him when he is in gaol .
我 将要 去 和 看 他 什么时候 他 是 在 监狱 .

他入狱后我会去看他。

['evri] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Every three months he will be allowed to receive a visit .
每一个 三 几个月 他 将要 是 允许 到 收到 一个 访问 .

他每三个月可以接受一次探视。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
I will be his visitor .
我 将要 是 他的 游客 .

我将去拜访他。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] .
To see me will give him pleasure .
到 看 我 将要 给 他 乐趣 .

见到我会让他感到高兴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
I shall have such nice things to say .
我 将 有 这样的 好的 事物 到 说 .

我有很多好话要说。

[oʊ] , [jes] ! -
Oh , yes ! '
哦 , 是的 ! -

哦是的！ '

['mɪstər] ['hɑːlənd] ['ʃɪvəd] .
Mr Holland shivered .
先生 荷兰 瑟瑟发抖 .

霍兰先生打了个寒颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [veɪg]
There was that about this woman which filled him with a sense of vague
那里 曾是 那 关于 这 女士 哪个 已填 他 和 一个 感觉 的 模糊的
[dɪs'kʌmfərt] .
discomfort .
不适 .

这个女人身上有种让他感到莫名不安的感觉。

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ! -
' I don't like your way of putting things at all ! '
- 我 不 喜欢 你的 方式 的 推杆 事物 在 全部 ! -

我一点也不喜欢你这种说话方式！

- [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ?
' What does it matter what you like ?
- 什么 做 它 事情 什么 你 喜欢 ?

“你喜欢什么又有什么关系呢？”

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ruːbi] - - [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'fer] . -
To get the ruby - - that is your affair . '
到 得到 这 红宝石 - - 那 是 你的 事务 . -

至于如何得到那颗红宝石——那是你的事。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [juː; jʊ] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ruːbi] " ? -
' How do you suggest that I am , as you phrase it , " to get the ruby " ? '
- 如何 做 你 建议 那 我 是 , 作为 你 短语 它 , " 到 得到 这 红宝石 " ? -

“你觉得我该如何才能像你所说的那样‘得到红宝石’呢？”

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
' You will have to take it . '
- 你 将要 有 到 拿 它 . -

你必须接受它。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Take it ? '
- 拿 它 ? -

“拿去吗？”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] - - ['nevər] .
' She will never give it to you - - never .
- 她 将要 绝不 给 它 到 你 - - 绝不 .

她永远不会给你——永远不会。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] .
She hates you .
她 讨厌 你 .

她恨你。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
She also has been looking for revenge .
她 还 有 到过 寻找 为了 复仇 .

她也一直在寻求复仇。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [tʃæns] .

Now	she	has	her	chance	.
现在	她	有	她	机会	.

现在她有了机会。

[juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] ['bædli][tuː; tə][hɜːr; hər] .

You	behaved	badly	to	her	.
你	表现	糟糕	到	她	.

你对她态度很差。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪˈheɪv] ['bædli][tuː; tə][juː; jʊ] . -

Now	she	will	behave	badly	to	you	.	'
现在	她	将要	表现	糟糕	到	你	.	-

现在她会对你很不好。

- [aɪ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈheɪvd] ['bædli][tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	I	deny	that	I	behaved	badly	to	her	.
-	我	否定	那	我	表现	糟糕	到	她	.

我否认我对她有不良行为。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fækts][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][dʒʌdʒ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

If	you	were	acquainted	with	all	the	facts	you	would	not	judge	me	with	such
如果	你	是	熟人	和	全部	这	事实	你	会	不是	法官	我	和	这样的

[hɑːrd]['dʒʌdʒmənt] . -

hard	judgment	.	'
难的	判断	.	-

如果你了解所有事实，就不会对我做出如此苛刻的评判了。

- [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] ['bædli][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [ɪz]

'	She	thinks	that	you	behaved	badly	to	her	,	and	,	for	a	woman	,	that	is
-	她	思考	那	你	表现	糟糕	到	她	,	和	,	为了	一个	女士	,	那	是

[ɪˈnʌf] . -

enough	.	'
足够的	.	-

“她认为你对她态度恶劣，对一个女人来说，这就足够了。”

- [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [hæz; həz] [bɪˈheɪvd]

'	Then	am	I	to	take	it	that	you	only	think	that	Horace	Burton	has	behaved
-	然后	是	我	到	拿	它	那	你	仅有的	思考	那	贺拉斯	伯顿	有	表现

['bædli][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

badly	to	you	?	'
糟糕	到	你	?	-

“那么，我的理解是，你只是认为霍勒斯·伯顿对你的行为不好吗？”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] [mɔːr] ['klɪrli]

The	woman	favoured	him	with	a	look	which	made	him	realise	more	clearly
这	女士	受青睐	他	和	一个	看	哪个	制成	他	意识到	更多的	清楚地

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [wʌt] [ə; eɪ]['tɑːrtər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd]

than	anything	which	had	gone	before	what	a	Tartar	his	cousin	had
比	任何事物	哪个	有	已消失	前	什么	一个	鞑靼	他的	表哥	有

[ɪnˈkaʊntər] .

encountered	.
遭遇	.

女人给了他一个眼神，让他比以前任何时候都更清楚地意识到他的表弟遇到的那个鞑靼人是什么样的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

She	was	silent	for	a	moment	or	two	.
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	.

她沉默了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kwaɪətli] ;

When	she	did	speak	,	she	spoke	quietly	;
什么时候	她	做过	说话	,	她	辐	悄悄	;

她说话时声音很小;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪətuːd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

but	it	was	a	quietude	in	which	there	was	a	quality	which	was	not
但	它	曾是	一个	寂静	在	哪个	那里	曾是	一个	质量	哪个	曾是	不是

[piːs] .

peace	.
和平	.

但这是一种平静，其中却蕴含着一种不平和的特质。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

'	You	think	to	get	me	in	a	rage	.
-	你	思考	到	得到	我	在	一个	愤怒	.

你以为你能激怒我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	am	not	such	a	fool	.
我	是	不是	这样的	一个	傻子	.

我可没那么傻。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['æŋgərd] .

When	I	am	in	earnest	I	am	not	so	easily	angered	.
什么时候	我	是	在	认真	我	是	不是	所以	容易地	愤怒	.

我认真的时候不容易生气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['bædli] .

It	is	no	affair	of	yours	if	it	is	only	that	I	think	he	has	treated	me	badly	.
它	是	不	事务	的	你的	如果	它	是	仅有的	那	我	思考	他	有	治疗	我	糟糕	.

如果仅仅是我认为他对我不好，那与你无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ə'fer] [tuː; tə][get][ðə; ði]['ruːbi] ;

It	is	your	affair	to	get	the	ruby	;
它	是	你的	事务	到	得到	这	红宝石	;

得到红宝石是你的事;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	tell	you	that	to	get	it	you	must	take	it	.	'
和	我	告诉	你	那	到	得到	它	你	必须	拿	它	.	-

我告诉你，要想得到它，你必须去争取。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dʌl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ]

'	I	am	so	dull	as	not	to	understand	what	you	mean	when	you	say	that	I
-	我	是	所以	乏味的	作为	不是	到	理解	什么	你	意思是	什么时候	你	说	那	我

[mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

must	take	it	.	'
必须	拿	它	.	-

"我太笨了，不明白你说我必须接受它是什么意思。"

- [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

'	I	will	make	it	clear	.
-	我	将要	制作	它	清除	.

我会把话说清楚。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːr] [deɪz] - - [fɔːr] ['oʊnli] .

You	have	four	days	-	-	four	only	.
你	有	四	天	-	-	四	仅有的	.

你只有四天时间——只有四天。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [mɪs] - [ruːmz; rʊmz] .
At one o'clock to - morrow night you will come to Miss Bewicke's rooms .
在 一 点钟 到 - 明天 夜晚 你 将要 来 到 错过 - 房间 .

明天晚上一点，你到贝威克小姐的房间来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] .
She will be out .
她 将要 是 出去 .

她将出局。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætərdeɪ] .
It is Saturday .
它 是 周六 .

今天是星期六。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [tuː; tə] ['braɪtn] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
She goes by the midnight train to Brighton until Monday .
她 去 经过 这 午夜 火车 到 布莱顿 直到 周一 .

她周一之前每天都乘午夜火车去布莱顿。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] .
All will be dark .
全部 将要 是 黑暗的 .

一切都将陷入黑暗。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['oʊpən] .
The front door you will find open .
这 正面 门 你 将要 寻找 打开 .

你会发现前门是开着的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['entər] .
You will have but to push it to enter .
你 将要 有 但 到 推 它 到 进入 .

你只需按下按钮即可进入。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
You will go to her bedroom ; it is in front of you ,
你 将要 去 到 她 卧室 ; 它 是 在 正面 的 你 ,

你会去她的卧室；它就在你面前。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɪn] .
the second door on the right as you go in .
这 第二 门 在 这 正确的 作为 你 去 在 .

进去后右边第二个门。

[ðæt] [dɔːr] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪl] [biː; bi]['oʊpən] .
That door , also , will be open .
那 门 , 还 , 将要 是 打开 .

那扇门也会敞开。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
The dressing - table is before the window on the left .
这 敷料 - 桌子 是 前 这 窗户 在 这 左边 .

梳妆台在左侧窗户前。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [drɔːrz] .
It has many little drawers .
它 有 许多 小的 抽屉 .

它有很多小抽屉。

[ɪn][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

In	them	are	a	great	number	of	her	jewels	.
在	他们	是	一个	伟大的	数字	的	她	珠宝	.

里面有很多她的珠宝。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['lɪt(ə)l] [drɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ;

In	the	bottom	little	drawer	on	the	right	-	hand	side	facing	the	glass	there	is	one	thing	only	;
在	这	底部	小的	抽屉	在	这	正确的	-	手	边	面向	这	玻璃	那里	是	一	事物	仅有的	;

在面向玻璃的右侧最下面的小抽屉里，只有一样东西；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] ['sɪgnət] [rɪŋ] .

it	is	your	uncle's	ruby	signet	ring	.
它	是	你的	叔叔的	红宝石	印章	戒指	.

这是你叔叔的红宝石印章戒指。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

I	have	seen	it	very	often	.
我	有	已见	它	非常	经常	.

我经常看到这种情况。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ;

She	is	not	proud	of	the	way	in	which	she	got	it	;
她	是	不是	自豪的	的	这	方式	在	哪个	她	得到	它	;

她并不为自己获得它的方式感到自豪；

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] " [oʊld] ['bɝːtənz] [skælp] .

she	calls	it	"	old	Burton's	scalp	.
她	呼叫	它	"	老的	伯顿的	头皮	.

她称之为“老伯顿的头皮”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['troʊfi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

"	It	is	to	her	a	trophy	which	she	won	in	battle	,
"	它	是	到	她	一个	杯	哪个	她	韩元	在	战斗	,

“对她来说，这是她在战场上赢得的战利品。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ][ɪt'self] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɑːtəm] [drɔːr] .

so	she	keeps	it	all	by	itself	in	that	little	bottom	drawer	.
所以	她	保持	它	全部	经过	本身	在	那	小的	底部	抽屉	.

所以她把它单独放在最下面的那个小抽屉里。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

You	have	but	to	put	your	hand	in	;	it	is	yours	.
你	有	但	到	放	你的	手	在	;	它	是	你的	.

你只需把手伸进去，它就是你的了。

[juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wʌn] . -

You	go	away	;	you	close	the	doors	behind	you	;	for	you	the	game	is	won	.	'
你	去	离开	;	你	关闭	这	门	在后面	你	;	为了	你	这	游戏	是	韩元	.	-

你离开，你关上身后的门，对你来说，游戏已经赢了。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [stɛərd] .

Mr	Holland	stared	.
先生	荷兰	凝视	.

霍兰先生愣住了。

[ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz]

The	matter	-	of	-	fact	air	with	which	the	proposal	was	made	almost	took	his
这	事情	-	的	-	事实	空气	和	哪个	这	提议	曾是	制成	几乎	采取	他的

[breθ] [ə'weɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

对方提出的提议语气平淡无奇，几乎让他窒息。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] ['bɜːrgləri] . -

'	You	are	suggesting	that	I	should	commit	burglary	.	'
-	你	是	建议	那	我	应该	犯罪	入室盗窃	.	-

“你是在暗示我应该去行窃吗？”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hændz] .

She	made	a	contemptuous	movement	with	her	head	and	hands	.
她	制成	一个	轻蔑的	移动	和	她	头	和	双手	.

她轻蔑地摇了摇头，双手也随之摆动。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] ; [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] - - [ə; eɪ][wɜːrd] ?

'	It	is	but	a	word	;	what	does	it	matter	-	-	a	word	?
-	它	是	但	一个	单词	;	什么	做	它	事情	-	-	一个	单词	?

“这只是一个词；一个词又有什么关系呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

It	is	a	burglary	of	which	you	will	hear	nothing	more	.
它	是	一个	入室盗窃	的	哪个	你	将要	听到	没有什么	更多的	.

这是一起入室盗窃案，之后你们将再也听不到任何消息了。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] - [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] . -

I	promise	you	that	Miss	Bewicke	will	do	nothing	.	'
我	承诺	你	那	错过	-	将要	做	没有什么	.	-

我向你保证，贝威克小姐什么也不会做。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -

'	And	the	morality	of	the	proceeding	,	what	of	that	?	'
-	和	这	道德	的	这	进行中	,	什么	的	那	?	-

“那么，这一过程的道德性又该如何看待呢？”

- [mə'rælətɪ] ! -

'	Morality	!	'
-	道德	!	-

“道德！”

[ʃiː; ʃi] [læft] . -

She	laughed	.	'
她	笑了	.	-

她笑了。

[ðə; ði] [mə'rælətɪ] !

The	morality	!
这	道德	!

道德!

[duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] !

Do	not	talk	to	me	such	nonsense	!
做	不是	讲话	到	我	这样的	废话	!

别跟我讲这种废话!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər] [mə'rælətɪ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - - - .

As	if	anyone	cared	for	morality	except	for	the	sake	of	a	-	-	-	-	.
作为	如果	任何人	关心	为了	道德	除了	为了	这	清酒	的	一个	-	-	-	-	.

仿佛除了为了某个人之外，还有谁会在乎道德似的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][bʌt; bət] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] .

But	I	shall	not	contend	with	you	;	you	but	amuse	yourself	.
但	我	将	不是	抗衡	和	你	;	你	但	娱乐	你自己	.

但我不会与你争辩；你只会自娱自乐。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? -

You	understand	what	I	have	said	?	'
你	理解	什么	我	有	说	?	-

你明白我说的意思吗?

- ['pɜːrfɪktlɪ] .

'	Perfectly	.
-	完美	.

'完美。

[tuː] [wel] . -

Too	well	.	'
也	出色地	.	-

太好了。

- ['veri] [gʊd] .

'	Very	good	.
-	非常	好的	.

'非常好。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] . -

Then	I	shall	see	you	to	-	morrow	night	at	one	o'clock	.	'
然后	我	将	看	你	到	-	明天	夜晚	在	一	点钟	.	-

那么，我明天晚上一点钟见。

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -

'	You	will	do	nothing	of	the	kind	.	'
-	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	.	-

“你绝对不会做这种事。”

- [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər]

'	No	,	I	shall	not	see	you	,	because	it	will	be	dark	;	but	you	will	be	there
-	不	,	我	将	不是	看	你	,	因为	它	将要	是	黑暗的	;	但	你	将要	是	那里

.

:
.

“不，我不会见到你，因为天黑了；但你会在那里。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

You	will	find	the	doors	open	,	and	everything	as	I	have	said	.
你	将要	寻找	这	门	打开	,	和	一切	作为	我	有	说	.

你会发现大门敞开着，一切都和我之前说的一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

It	is	already	late	;	I	must	go	.
它	是	已经	晚的	;	我	必须	去	.

时间已经很晚了，我得走了。

[gʊd] - [baɪ] . -

Good	-	bye	.	'
好的	-	再见	.	-

再见。'

[ʃiː; ʃi] [went] , ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf] [wɔːk] ,

She	went	,	fluttering	from	him	up	the	street	at	a	gait	which	was	half	walk	,
她	去	,	飘动	从	他	向上	这	街道	在	一个	步态	哪个	曾是	一半	走	,

[hæf] [rʌn] .

half	run	.
一半	跑步	.

她轻盈地离开他，沿着街道走去，步伐一半是走，一半是跑。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	stood	looking	after	her	,	a	little	taken	aback	by	the	abruptness	of	her
他	站立	寻找	后	她	,	一个	小的	已采取	背	经过	这	突兀	的	她

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

他站在那里目送她离去，对她突然离开感到有些意外。

- [ðæt] ['wʊmən] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] .

'	That	woman	appears	to	have	formed	a	high	opinion	of	my	character	.
-	那	女士	出现	到	有	形成	一个	高的	观点	的	我的	特点	.

“那位女士似乎对我的人品评价很高。”

[ʃiː; ʃi] ['flætərz] [ˌem 'iː] . -

She	flatters	me	.	'
她	奉承者	我	.	-

她恭维我。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[mɪs] [brɔːd] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]

MISS	BROAD	COMMANDS	A	SECOND	TIME
错过	广阔	命令	一个	第二	时间

布罗德小姐第二次指挥

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [mɪs] [brɔːd]

The	next	morning	,	although	he	was	early	at	the	rendezvous	,	Miss	Broad
这	下一个	早晨	,	虽然	他	曾是	早期的	在	这	会合	,	错过	广阔

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

was	there	before	him	.
曾是	那里	前	他	.

第二天早上，虽然他很早就到了约定的地点，但布罗德小姐已经先他一步到达了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] - - [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] - - [ænd; ənd] , [ˌʌnpər'sivd] ,

He	saw	her	before	she	saw	him	-	-	or	thought	he	did	-	-	and	,	unperceived	,
他	锯	她	前	她	锯	他	-	-	或者	想法	他	做过	-	-	和	,	未被察觉的	,

[æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] ,

as	he	fancied	,
作为	他	幻想	,

他先于她发现了她——或者说他自以为发现了她——而且，正如他所想象的那样，这一切都未被察觉。

[stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

stood	and	watched	her	.
站立	和	观看	她	.

站着，看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl]

She	was	reading	a	book	,	sitting	a	little	sideways	,	so	that	he	saw	her	profile
她	曾是	阅读	一个	书	,	坐着	一个	小的	侧身	,	所以	那	他	锯	她	轮廓

['klɪrli] .

clearly	.
清楚地	.

她当时正在看书，身体略微侧向一边坐着，这样他就能清楚地看到她的侧脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] .

It	was	a	brilliant	morning	,	and	she	was	attired	for	the	sun	.
它	曾是	一个	杰出的	早晨	,	和	她	曾是	穿着	为了	这	太阳	.

那是一个阳光灿烂的早晨，她穿了一身适合晒太阳的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] ['sɪlki] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

She	had	on	a	light	grey	silky	dress	,	which	was	covered	with	flowers	,	and
她	有	在	一个	光	灰色的	丝滑	裙子	,	哪个	曾是	涵盖	和	花朵	,	和

[ə; eɪ][hjuːdʒ][hæt] ,

a	huge	hat	,
一个	巨大的	帽子	,

她身穿一件浅灰色丝绸连衣裙，上面缀满了鲜花，头上戴着一顶巨大的帽子。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑːrd] [raʊnd] , [wɪtʃ] [mætʃt] [ðə; ði] [dres] .

about	a	yard	round	,	which	matched	the	dress	.
关于	一个	院子	圆形的	,	哪个	匹配	这	裙子	.

大约一码宽，与裙子很搭。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [naɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

He	thought	how	nice	she	looked	.
他	想法	如何	好的	她	看起来	.

他觉得她看起来真漂亮。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [soʊ] ['delɪkət] .

Of	a	charm	so	delicate	.
的	一个	魅力	所以	精美的	.

如此精致迷人的魅力。

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] .

Instinct	with	the	essence	of	all	things	spiritual	.
本能	和	这	本质	的	全部	事物	精神	.

与一切精神事物的本质息息相关。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'prest] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

He	had	been	depressed	as	he	had	come	through	the	park	.
他	有	到过	郁闷	作为	他	有	来	通过	这	公园	.

他穿过公园时一直情绪低落。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [di'speld] [ðə; ði] [klaʊdz] .

The	mere	sight	of	her	dispelled	the	clouds	.
这	仅仅	视线	的	她	驱散	这	云	.

她的出现驱散了所有的阴霾。

[ðə; ði] [blʌd] [muːvd] ['brɪskər] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

The	blood	moved	brisker	through	his	veins	.
这	血	已搬	更轻快	通过	他的	静脉	.

血液在他血管中奔涌。

['siːɪŋ] [haʊ] [ɪn'groʊst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ]

Seeing	how	engrossed	she	was	by	what	she	read	,	thinking	to	take	her	by
看到	如何	全神贯注	她	曾是	经过	什么	她	读	,	思维	到	拿	她	经过

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

见她看得如此投入，便想给她一个惊喜，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stiːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə]

he	began	to	steal	towards	her	across	the	grass	-	-	which	he	ought	not	to
他	开始	到	偷	向	她	穿过	这	草	-	-	哪个	他	应该	不是	到

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

他开始悄悄地穿过草地向她走去——这是他不应该做的。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] [fens] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] [vɔɪs]

Hardly	had	he	stepped	over	the	little	iron	fence	than	a	stentorian	voice
几乎	有	他	步	超过	这	小的	铁	栅栏	比	一个	洪亮的	嗓音

[bɔːld] , - -

bawled	,	-	-
嚎啕大哭	,	-	-

他刚跨过那道矮小的铁栅栏，就听到一个洪亮的声音咆哮道：

- [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ! -

'	Come	out	of	that	!	'
-	来	出去	的	那	!	-

“从那件事里出来！”

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['ʌðər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [mɪs] [brɔːd] ,

The	invitation	was	addressed	to	him	,	as	others	,	including	Miss	Broad	,
这	邀请	曾是	已解决	到	他	,	作为	其他的	,	包括	错过	广阔	,

[pər'siːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

perceived	as	well	as	he	did	.
感知	作为	出色地	作为	他	做过	.

邀请函是寄给他的，其他人，包括布罗德小姐，也和他一样意识到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kiːpərz] ['sɪv(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɔːf]

It	was	a	keeper's	civil	method	of	suggesting	that	he	should	keep	off
它	曾是	一个	守门员	民用	方法	的	建议	那	他	应该	保持	离开

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

这是守门员委婉地建议他不要踏上草坪的方式。

[wɪtʃ] , [dʒʌst] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [fenst] [ə'baʊt] .

which	,	just	there	,	was	fenced	about	.
哪个	,	只是	那里	,	曾是	围栏	关于	.

就在那里，周围用栅栏围了起来。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [mɪs] [brɔːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['nɑːdɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

He	bowed	to	Miss	Broad	with	a	feeble	smile	,	she	merely	nodding	in	return	,
他	鞠躬	到	错过	广阔	和	一个	微弱	微笑	,	她	仅仅	点头	在	返回	,

他勉强笑着向布罗德小姐鞠了一躬，她只是点头回应。

[wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] .

without	rising	from	her	seat	.
没有	上升	从	她	座位	.

她没有起身。

[æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['grævə(ə)l] [pæθ] ,

As	he	advanced	towards	her	along	the	proper	gravel	path	,
作为	他	先进的	向	她	沿着	这	恰当的	碎石	小路	,

他沿着合适的碎石小路向她走去，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

he	was	a	little	conscious	that	his	approach	had	been	robbed	of	dignity	.
他	曾是	一个	小的	有意识的	那	他的	方法	有	到过	被抢劫	的	尊严	.

他隐隐觉得，自己的做法有失体面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frɪdʒɪd] - - [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] - -

She	received	him	with	an	air	which	was	a	little	frigid	-	-	still	without	rising	-	-
她	已收到	他	和	一个	空气	哪个	曾是	一个	小的	寒冷	-	-	仍然	没有	上升	-	-

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [poʊ'spoʊnd] .

and	beginning	at	once	on	a	subject	which	he	would	have	liked	postponed	.
和	开始	在	一次	在	一个	主题	哪个	他	会	有	喜欢	推迟	.

她接待他时态度有些冷淡——始终没有起身——并立即开始谈论他希望推迟讨论的话题。

- [wel] ?

'	Well	?
-	出色地	?

'出色地?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? -

Have	you	got	it	?	'
有	你	得到	它	?	-

你拿到了吗?

- [hæv; həv][aɪ][gɑːt] [wʌt] ? -

'	Have	I	got	what	?	'
-	有	我	得到	什么	?	-

“我得到什么了？”

- [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

'	You	know	very	well	what	I	mean	.
-	你	知道	非常	出色地	什么	我	意思是	.

你很清楚我的意思。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['ruːbi] ? - - [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] . -

Have	you	got	the	ruby	?	-	-	as	you	promised	.	'
有	你	得到	这	红宝石	?	-	-	作为	你	承诺	.	-

你拿到红宝石了吗？——就像你承诺的那样。

- [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] ?

'	As	I	promised	?
-	作为	我	承诺	?

“正如我承诺的那样？”

[maɪ] [dɪr] ['leti] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɪz] - - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ɔːθəraizd] . -

My	dear	Letty	,	I	think	that	statement	is	-	-	is	a	little	unauthorised	.	'
我的	亲爱的	莱蒂	,	我	思考	那	陈述	是	-	-	是	一个	小的	未经授权	.	-

亲爱的莱蒂，我认为你那句话——有点未经授权。

- [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Does	that	mean	that	you	haven't	got	it	?	'
-	做	那	意思是	那	你	还没有	得到	它	?	-

那是不是意味着你没有?

- [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] - - [æz; əz] [jet] . -

'	I'm	afraid	it	does	-	-	as	yet	.	'
-	我是	害怕的	它	做	-	-	作为	然而	.	-

“恐怕目前是这样。”

- [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Did	you	try	to	get	it	?	'
-	做过	你	尝试	到	得到	它	?	-

你试过要得到它吗?

- [aɪ][dɪd] . -

'	I	did	.	'
-	我	做过	.	-

“我做了。”

- [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['wʊmən] ? -
' **Did** **you** **go** **and** **see** **that** **woman** **?** '
- 做过 你 去 和 看 那 女士 ? -

你去看那个女人了吗?

- [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [mɪs] - . -
' **I** **called** **upon** **Miss** **Bewicke** **.** '
- 我 称为 之上 错过 - . -

“我拜访了贝威克小姐。”

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **And** **do** **you** **mean** **to** **say** **that** **she** **refused** **to** **let** **you** **have** **it** **?** '
- 和 做 你 意思是 到 说 那 她 拒绝 到 让 你 有 它 ? -

“你是说她拒绝把东西给你吗?”

- [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] . -
' **If** **you'll** **allow** **me** **,** **I'll** **tell** **you** **what** **took** **place** **.** '
- 如果 你会 允许 我 , 患病的 告诉 你 什么 采取 地方 . -

“如果你允许的话，我会告诉你发生了什么事。”

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] - - [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['leɪmli] ,
He **told** **her** **-** **-** **a** **trifle** **lamely** **,**
他 讲述 她 - - 一个 琐事 跛行 ,

他略显笨拙地告诉她:

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [klɪr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] ['æktʃuəli]
but **still** **he** **presented** **her** **with** **a** **sufficiently** **clear** **picture** **of** **what** **actually**
但 仍然 他 呈现 她 和 一个 足够 清除 图片 的 什么 实际上
[ə'kɜːrd] - - [sə'fɪʃntli] [klɪr] ,
occurred **-** **-** **sufficiently** **clear** **,**
发生 - - 足够 清除 ,

但他仍然向她清晰地描述了实际发生的事情——非常清晰，

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
that **is** **,** **to** **inflame** **her** **with** **indignation** **.**
那 是 , 到 发炎 她 和 愤慨 .

也就是说，激起她的愤慨。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] , [ænd; ənd][lɪps] [wɪtʃ] [kloʊzd]
She **listened** **with** **eyes** **which** **grew** **brighter** **and** **brighter** **,** **and** **lips** **which** **closed**
她 听着 和 眼睛 哪个 生长 更亮 和 更亮 , 和 嘴唇 哪个 关闭
[taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .
tighter **and** **tighter** **.**
更紧 和 更紧 .

她听着，眼睛越来越亮，嘴唇越来越紧地闭上。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [les] ['ɑːbviəs] .
The **spiritual** **side** **of** **her** **became** **less** **obvious** **.**
这 精神 边 的 她 成为 较少的 明显的 .

她的精神层面变得越来越不明显。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn][juː; jʊ]
' **And** **do** **you** **mean** **to** **say** **that** **you** **allowed** **the** **creature** **to** **trample** **on** **you**
- 和 做 你 意思是 到 说 那 你 允许 这 生物 到 践踏 在 你
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['proʊtest] ? -
without **a** **word** **of** **protest** **?** '
没有 一个 单词 的 反对 ? -

“你是说你竟然一声不吭地任由那怪物践踏你?”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]['træmp(ə)l][ɑːn][ˌem 'iː] . -
' **I** **am** **not** **aware** **that** **she** **did** **trample** **on** **me** **.** '
- 我 是 不是 意识到的 那 她 做过 践踏 在 我 . -

“我并不知道她踩到我了。”

- [nɑːt] [wen] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
' Not when , according to your own account , she treated you as if you were
- 不是 什么时候 , 根据 到 你的 自己的 帐户 , 她 治疗 你 作为 如果 你 是
[ə; eɪ][dɔːg] ?
a dog ?
一个 狗 ?

“难道不是吗？根据你自己的说法，她把你当狗一样对待？”

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɜːr; hər] . -
I wonder you didn't take her into your hands and strangle her . '
我 想知道 你 没有 拿 她 进入 你的 双手 和 扼杀 她 . -

我真纳闷你当时怎么没把她抓起来掐死。

- [maɪ] [dɪr] ['leti] ! -
' My dear Letty ! '
- 我的 亲爱的 莱蒂 ! -

“我亲爱的莱蒂！”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][duː] [miːn] .
' Of course I don't mean that ; but you know what I do mean .
- 的 课程 我 不 意思是 那 ; 但 你 知道 什么 我 做 意思是 .

“我当然不是那个意思；但你知道我的意思。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] - - [ðæt] ['mɪstər] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] - - [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [nɑːk] [hɪm; ɪm]
As for that man - - that Mr What's - his - name - - why didn't you knock him
作为 为了 那 男人 - - 那 先生 是什么 - 他的 - 姓名 - - 为什么 没有 你 敲 他
[daʊn] ? -
down ? '
向下 ? -

至于那个人——那个叫什么来着——你为什么不把他打倒在地?

- [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [ruːm] ?
' In a lady's room ?
- 在 一个 女士的 房间 ?

在女厕所里?

[aɪ][dɪd] [səˈdʒest] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [step] [ˌaʊtˈsaɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]
I did suggest that if he liked to step outside I should be happy to do him
我 做过 建议 那 如果 他 喜欢 到 步 外部 我 应该 是 快乐的 到 做 他
['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] . -
any little service which was in my power . '
任何 小的 服务 哪个 曾是 在 我的 力量 . -

我建议他，如果他愿意出去走走，我很乐意尽我所能为他做些力所能及的事。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? -
' And what did he do ? '
- 和 什么 做过 他 做 ? -

“那他做了什么？”

- [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [riˈkwestid] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] . -
' Rang the bell and requested the servant to show me out . '
- 响铃 这 钟 和 请求 这 仆人 到 展示 我 出去 . -

“我按响了门铃，请仆人送我出去。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ?
' And you went ?
- 和 你 去 ?

然后你就去了?

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] - - [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

You	actually	allowed	this	man	to	kick	you	out	-	-	for	that	was	what	it	came
你	实际上	允许	这	男人	到	踢	你	出去	-	-	为了	那	曾是	什么	它	来了

[tuː; tə] - - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] . -

to	-	-	without	a	word	.	'
到	-	-	没有	一个	单词	.	-

你竟然一声不吭地让这个人把你赶了出去——事情最终就是这样发展下去的。

- [wel] , [maɪ] [dɪr] ,

'	Well	,	my	dear	,
-	出色地	,	我的	亲爱的	,

“嗯，亲爱的，

[mɪs] - [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

Miss	Bewicke	called	out	to	me	as	I	was	going	down	the	stairs	to	say	that
错过	-	称为	出去	到	我	作为	我	曾是	去	向下	这	楼梯	到	说	那

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

she	sent	her	love	to	you	.	'
她	发送	她	爱	到	你	.	-

我下楼时，贝威克小姐叫住了我，说她向你问好。

- [gai] !

'	Guy	!
-	盖伊	!

“伙计！”

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

you	dare	to	tell	me	such	a	thing	?
你	敢	到	告诉	我	这样的	一个	事物	?

你竟敢告诉我这种事?

[juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] ['kriːtʃər] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] ['sendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ɔːr]

You	allow	that	creature	to	insult	me	by	sending	such	a	message	,	or
你	允许	那	生物	到	侮辱	我	经过	发送	这样的	一个	信息	,	或者

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ;

pretending	to	;
假装	到	;

你竟然允许那个家伙通过发送这样的信息，或者假装发送这样的信息来侮辱我；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] ['ɪnsələns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	you	repeat	her	insolence	to	me	.
和	然后	你	重复	她	傲慢	到	我	.

然后你又把她那无礼的话转述给我。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] !

The	little	wretch	!
这	小的	可怜虫	!

这个小可怜虫!

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] . -

So	you	are	ruined	.	'
所以	你	是	毁坏	.	-

所以你完了。

- [nɑːt] [jet] .

'	Not	yet	.
-	不是	然而	.

'还没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə'baʊt] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] . -

There	are	still	about	four	days	between	me	and	the	worst	.	'
那里	是	仍然	关于	四	天	之间	我	和	这	最差	.	-

离最糟糕的情况发生还有大约四天时间。

- [ðen] [du:][ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

'	Then	do	you	propose	to	allow	her	to	have	you	kicked	out	of	her
-	然后	做	你	提出	到	允许	她	到	有	你	踢	出去	的	她

[ə'pɑ:rtmənts] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r] [deɪz] ?

apartments	on	each	of	those	four	days	?
公寓	在	每个	的	那些	四	天	?

“那么你打算允许她连续四天把你赶出她的公寓吗？”

[bɪ'saɪdz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:] ?

Besides	insulting	me	?
除了	侮辱	我	?

除了侮辱我之外?

[aɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] .

I	had	hardly	imagined	that	you	were	that	kind	of	person	.
我	有	几乎	想象	那	你	是	那	种类	的	人	.

我简直不敢相信你竟然是那样的人。

[bʌt; bət][wʌn] [lə:nz] .

But	one	learns	.
但	一	学习	.

但人总会学到东西。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] ['ni:dnt] .

Well	,	I	suppose	if	you	don't	mind	,	I	needn't	.
出色地	,	我	认为	如果	你	不	头脑	,	我	不必	.

嗯，如果你不介意的话，那我就不必了。

[ðoʊ] [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['æfrɪkə] [bɪ'fɔ:r]

Though	I	really	think	you	might	be	better	off	if	you	returned	to	Africa	before
尽管	我	真的	思考	你	可能	是	更好的	离开	如果	你	返回	到	非洲	前

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['æftərwərdz] . -

instead	of	afterwards	.	'
反而	的	然后	.	-

不过我真的觉得，如果你早点而不是晚点再回非洲，情况可能会更好。

- [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] ['hɔ:rəs] ['ɔ:fərd] . -

'	That	is	something	like	the	advice	which	Horace	offered	.	'
-	那	是	某物	喜欢	这	建议	哪个	贺拉斯	提供	.	-

“这有点像贺拉斯提出的建议。”

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [streɪtər] .

She	sat	up	straighter	.
她	卫星	向上	更直	.

她坐直了身子。

- [dɪd] [ju:; jʊ] ['ɔ:lsoʊ] [si:] ['mɪstər] ['bɜ:rtn] [læst] [naɪt] ? -

'	Did	you	also	see	Mr	Burton	last	night	?	'
-	做过	你	还	看	先生	伯顿	最后的	夜晚	?	-

“你昨晚也见到伯顿先生了吗？”

- [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] - .

'	He	was	waiting	in	the	street	when	I	came	out	of	Miss	Bewicke's	.
-	他	曾是	等待	在	这	街道	什么时候	我	来了	出去	的	错过	-	.

“我从贝威克小姐家出来的时候，他正在街上等我。”

[hi:; hi] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] . -

He	congratulated	me	on	the	result	of	my	visit	.	'
他	恭喜	我	在	这	结果	的	我的	访问	.	-

他祝贺我此行取得了成功。

- ['riːəli] , [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][taɪm] .
' **Really , you appear to have had a thoroughly enjoyable time .**
- 真的 , 你 出现 到 有 有 一个 彻底 令人愉悦 时间 .

“看来你玩得非常开心啊。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Everybody seems to have had a kick at you .
大家 似乎 到 有 有 一个 踢 在 你 .

似乎每个人都嘲笑过你。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [gai] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][raɪd] ['oʊvər][ˌem 'iː] [rʌf] - [ʃɑːd] ,
For my part , Guy , rather than allow people to ride over me rough - shod ,
为了 我的 部分 , 盖伊 , 相当 比 允许 人们 到 骑 超过 我 粗糙的 - 鞋子 ,

就我而言，盖伊，与其任由别人践踏我，

[æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][duː] , [aɪ'd] - - [aɪ'd] - - [stiːl] [ðə; ði]['ruːbi] . -
as you appear disposed to do , I'd - - I'd - - steal the ruby . '
作为 你 出现 处置 到 做 , ID - - ID - - 偷 这 红宝石 . -

既然你打算这么做，我就——我就——把那颗红宝石偷走。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] . -
' **You are in accordance with still another piece of advice which I received . '**
- 你 是 在 根据 和 仍然 其他 片 的 建议 哪个 我 已收到 . -

“你的做法与我收到的另一条建议不谋而合。”

- [gai] !
' **Guy !**
- 盖伊 !

“伙计！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
what do you mean ? '
什么 做 你 意思是 ? -

你是什么意思？ '

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
He told her of his interview with Miss Casata .
他 讲述 她 的 他的 面试 和 错过 卡萨塔 .

他告诉她他采访卡萨塔小姐的情况。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
When he had finished she drew a long breath .
什么时候 他 有 完成的 她 画 一个 长的 气息 .

他说完后，她长长地舒了一口气。

- [gai] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] . -
' **Guy , I should do as she says . '**
- 盖伊 , 我 应该 做 作为 她 说道 . -

“伙计，我应该听她的。”

- ['leti] ! -
' **Letty ! '**
- 莱蒂 ! -

“莱蒂！”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] .
' **I should , I really should .**
- 我 应该 , 我 真的 应该 .

我应该，我真的应该。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][get][ðə; ði]['ruːbi] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] ,
So long as you get the ruby , no matter what happens ,
所以 长的 作为 你 得到 这 红宝石 , 不 事情 什么 发生 ,

只要你能拿到红宝石，无论发生什么，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

you	can't	be	worse	off	than	you	will	be	if	you	don't	get	it	.
你	不能	是	更糟	离开	比	你	将要	是	如果	你	不	得到	它	.

你不买它，情况不会比买它更糟。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] .

If	you	don't	get	it	,	you	are	ruined	.
如果	你	不	得到	它	,	你	是	毁坏	.

如果你不明白，你就完了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

You	will	have	to	go	back	to	Africa	and	stay	there	for	the	rest	of
你	将要	有	到	去	后退	到	非洲	和	停留	那里	为了	这	休息	的

[jʊr; jər] [laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

你必须回到非洲，并在那里度过余生。

[ɔːr] , [æt; ət] [ɛniːreɪt] , [tɪl] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [oʊld] ;

or	,	at	anyrate	,	till	both	of	us	are	old	;
或者	,	在	总之	,	直到	两个都	的	我们	是	老的	;

或者，至少直到我们俩都老了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mʌni] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

because	you	know	you've	no	more	chance	of	getting	money	there	than	you
因为	你	知道	你已经	不	更多的	机会	的	获得	钱	那里	比	你

[hæv; həv] [hɪr] ,

have	here	,
有	这里	,

因为你知道你在那里赚钱的机会并不比在这里多。

[ænd; ənd] [ðæts] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

and	that's	none	at	all	.
和	那就是	没有任何	在	全部	.

根本没有。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['pɑːpə] ,

And	you	know	you	promised	papa	,	and	I	promised	papa	,
和	你	知道	你	承诺	爸爸	,	和	我	承诺	爸爸	,

你知道你答应过爸爸，我也答应过爸爸，

[ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['mæri] [tɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['mʌni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .

that	you	wouldn't	marry	till	you	had	money	of	your	own	.
那	你	不会	结婚	直到	你	有	钱	的	你的	自己的	.

你直到有了自己的钱才会结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [lɑːt] .

And	that	doesn't	mean	a	pound	or	two	;	it	means	a	lot	.
和	那	不	意思是	一个	磅	或者	二	;	它	方法	一个	很多	.

这可不是一两英镑那么简单；这意义重大。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['mæriŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] . -

He	doesn't	like	to	think	you're	marrying	me	for	his	money	.	'
他	不	喜欢	到	思考	你是	结婚	我	为了	他的	钱	.	-

他不喜欢别人觉得你是为了他的钱才嫁给我的。

- ['leti] ! -

'	Letty	!	'
-	莱蒂	!	-

“莱蒂！”

- [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] .

'	Well	,	he	doesn't	;	you	know	he	doesn't	.
-	出色地	,	他	不	;	你	知道	他	不	.

“嗯，他没有；你知道他没有。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ?

Of	course	I	know	you're	not	,	or	should	I	be	sitting	here	talking	to	you	now	?
的	课程	我	知道	你是	不是	,	或者	应该	我	是	坐着	这里	说	到	你	现在	?

我当然知道你不是，否则我现在就应该坐在这里和你说话吗?

[bʌt; bət] ['pɑːˌpɑːz] ['dɪfrənt] .

But	papa's	different	.
但	爸爸的	不同的	.

但爸爸不一样。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wiː; wi] ['prɑːmɪst] .

And	,	anyhow	,	we	promised	.
和	,	无论如何	,	我们	承诺	.

总之，我们承诺过了。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] ,

If	there	was	nothing	else	to	be	gained	,
如果	那里	曾是	没有什么	别的	到	是	获得	,

如果没有其他收获，

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['spaɪtɪŋ] [ðæt] ['æktrəs] ['kriːtʃər] .

I'd	like	you	to	take	it	if	only	for	the	sake	of	spiting	that	actress	creature	.
ID	喜欢	你	到	拿	它	如果	仅有的	为了	这	清酒	的	吐痰	那	演员	生物	.

我希望你收下它，哪怕只是为了气气那个女演员。

[aɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] . -

I'll	teach	her	to	send	me	messages	.	'
患病的	教	她	到	发送	我	消息	.	-

我会教她怎么给我发信息。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['leti] ,

'	But	,	my	dear	Letty	,
-	但	,	我的	亲爱的	莱蒂	,

“但是，我亲爱的莱蒂，

[aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [dəunt] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɪt]

I	fancy	you	don't	quite	realise	that	you	are	suggesting	that	I	should	commit
我	想要	你	不	相当	意识到	那	你	是	建议	那	我	应该	犯罪

[ə; eɪ] ['feləni] . -

a	felony	.	'
一个	重罪	.	-

我猜你根本没意识到你是在暗示我应该去犯罪。

- ['feləni] !

'	Felony	!
-	重罪	!

重罪!

[dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] . -

Don't	talk	such	stuff	and	nonsense	.	'
不	讲话	这样的	东西	和	废话	.	-

别说这种废话。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [mɪs] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

Her	words	reminded	him	of	some	of	Miss	Casata's	of	the	night	before	.
她	字	提醒	他	的	一些	的	错过	-	的	这	夜晚	前	.

她的话让他想起了卡萨塔小姐前一天晚上说的一些话。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [hiː; hi] ['ʃivəd] .

For	some	cause	he	shivered	.
为了	一些	原因	他	瑟瑟发抖	.

他不知何故打了个寒颤。

- ['dʌznt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

'	Doesn't	your	uncle	as	good	as	say	she	stole	it	from	him	?
-	不	你的	叔叔	作为	好的	作为	说	她	偷窃	它	从	他	?

你叔叔岂不是等于说她从他那儿偷的吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðæt] ['wʊmən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

And	didn't	that	woman	tell	you	that	she's	ashamed	of	it	herself	,
和	没有	那	女士	告诉	你	那	她是	羞愧	的	它	她自己	,

难道那个女人没告诉你她自己也为此感到羞耻吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['haɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] ?

and	that	therefore	she	hides	it	away	all	alone	in	a	drawer	?
和	那	所以	她	隐藏	它	离开	全部	独自的	在	一个	抽屉	?

所以她就独自一人把它藏在抽屉里了?

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [its] [æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [æz; əz][hɜːrz] .

That	shows	that	she's	perfectly	conscious	that	it's	as	much	your	property	as	hers	.
那	演出	那	她是	完美	有意识的	那	它是	作为	很多	你的	财产	作为	她的	.

这说明她完全明白，这东西既是她的，也是你的。

[ɪn'diːd] , [its] [mʌtʃ] [mɔːr] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] .

Indeed	,	it's	much	more	your	property	.
的确	,	它是	很多	更多的	你的	财产	.

事实上，这更像是你的财产。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Your	uncle	left	it	to	you	,
你的	叔叔	左边	它	到	你	,

你叔叔把东西留给了你。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .

and	she's	no	right	to	keep	you	out	of	it	a	single	moment	.
和	她是	不	正确的	到	保持	你	出去	的	它	一个	单身的	片刻	.

她没有权利让你置身事外哪怕一秒钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	she	wouldn't	,	you	know	very	well	that	she	wouldn't	,	if	it	wasn't	for	me	.
和	她	不会	,	你	知道	非常	出色地	那	她	不会	,	如果	它	不是	为了	我	.

你知道，如果不是因为我，她肯定不会这么做。

[juː; jʊ] [θruː] [hɜːr; hər]['oʊvər] - - -

You	threw	her	over	-	-	'
你	扔	她	超过	-	-	-

你把她扔了过去——

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] . -

'	Pardon	me	,	I	did	not	.	'
-	赦免	我	,	我	做过	不是	.	-

“对不起，我没有。”

- [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər] ? -

'	Then	did	she	throw	you	over	?	'
-	然后	做过	她	扔	你	超过	?	-

“那她是不是把你扔下去了？”

- [ðæts] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] . -

'	That's	nearer	the	mark	.	'
-	那就是	更近	这	标记	.	-

“这更接近事实。”

- ['riːəli] , [gai] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [kə'mendɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Really	,	Guy	,	you	have	an	agreeable	way	of	commending	yourself	to	me	.
-	真的	,	盖伊	,	你	有	一个	同意	方式	的	表扬	你自己	到	我	.

“盖伊，你这自我推销的方式真让人喜欢。”

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdz] [juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər][kæst] - [ɔːf] ['rʌbɪʃ] ? -

Then	am	I	to	understand	that	she	regards	you	as	her	cast	-	off	rubbish	?	'
然后	是	我	到	理解	那	她	问候	你	作为	她	投掷	-	离开	垃圾	?	-

难道我理解为她把你当成弃之如敝屣的垃圾?

- [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

'	We	agreed	that	we	had	made	a	mistake	.
-	我们	同意	那	我们	有	制成	一个	错误	.

我们承认我们犯了一个错误。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

That	is	the	truth	of	the	matter	.
那	是	这	真相	的	这	事情	.

这就是事实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] . -

There	was	no	throwing	over	on	either	side	.	'
那里	曾是	不	投掷	超过	在	任何一个	边	.	-

双方都没有投掷球。

- [naʊ] , [gai] , [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] .

'	Now	,	Guy	,	I	know	more	than	you	suppose	.
-	现在	,	盖伊	,	我	知道	更多的	比	你	认为	.

“盖伊，我知道的比你想象的要多。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zents] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri]

Do	you	mean	to	deny	that	she	resents	the	idea	of	your	being	about	to	marry
做	你	意思是	到	否定	那	她	怨恨	这	主意	的	你的	存在	关于	到	结婚

[ˌem 'iː] ? -

me	?	'
我	?	-

你是想否认她对你要娶我这件事感到不满吗?

- [ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][fækt] [læst] [naɪt] . -

'	She	congratulated	me	on	the	fact	last	night	.	'
-	她	恭喜	我	在	这	事实	最后的	夜晚	.	-

“她昨晚就此事祝贺了我。”

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] ?

'	Did	she	,	indeed	?
-	做过	她	,	的确	?

她真的这么做了吗?

[haʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

How	very	good	of	her	.
如何	非常	好的	的	她	.

她真是太好了。

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?

And	pray	how	did	she	congratulate	you	?
和	祈祷	如何	做过	她	祝贺	你	?

那她是怎么祝贺你的呢?

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ? -

As	if	she	meant	it	?	'
作为	如果	她	意思是	它	?	-

好像她是认真的似的?

- [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'ti:] . -
' I suppose she meant it . '
- 我 认为 她 意思是 它 . -

我想她是认真的。

- [ju:; jʊ] [sə'poʊz] !
' You suppose !
- 你 认为 !

你以为呢!

[du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hɜ:r; hər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]
Do you dare to tell me that you don't know quite well that her congratulations
做 你 敢 到 告诉 我 那 你 不 知道 相当 出色地 那 她 恭喜!
[wɜ:r; wər][ai'rɔnik,-kəl] ? -
were ironical ? '
是 讽刺 ? -

你竟敢告诉我，你根本不知道她的祝贺是反讽?

- [wel] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd][maɪ] " . " -
' Well , I confess I had my " doots . " '
- 出色地 , 我 承认 我 有 我的 " 嘟嘟 . " -

“好吧，我承认我曾经有过‘傻瓜’。”

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

'那里!

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ?
Didn't I say so all along ?
没有 我 说 所以 全部 沿着 ?

我不是一直都这么说了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第4/10页

[oʊ] , [gai] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Oh	**,**	**Guy**	**,**	**how**	**difficult**	**it**	**is**	**to**	**get**	**things**	**out**	**of**	**you**	**.**
哦	,	盖伊	,	如何	难的	它	是	到	得到	事物	出去	的	你	.

哦，盖伊，真难从你嘴里套出话来。

[naʊ] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] ['truːθfl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər]

Now	**,**	**try**	**to**	**be**	**equally**	**truthful**	**again**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**,**	**on**	**your**	**word**	**of**	**honour**
现在	,	尝试	到	是	同样地	真实	再次	,	和	告诉	我	,	在	你的	单词	的	荣誉

,

,

,

现在，请你再次如实回答，并以你的荣誉担保告诉我：

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['ruːbi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

if	**you**	**don't**	**know**	**that**	**she**	**would**	**give**	**you**	**the**	**ruby**	**without**	**a**	**moment's**	**hesitation**
如果	你	不	知道	那	她	会	给	你	这	红宝石	没有	一个	瞬间	犹豫

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

if	**it**	**wasn't**	**for**	**me**	**;**
如果	它	不是	为了	我	;

如果你不知道，如果不是因为我，她会毫不犹豫地把红宝石给你；

[ðæt] [ɪz] ,

that	**is**	**,**
那	是	,

那是，

[ɪf] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['peɪɪŋ]

if	**the**	**fact**	**of**	**our**	**being**	**engaged**	**to**	**each**	**other**	**didn't**	**prevent**	**you**	**paying**
如果	这	事实	的	我们的	存在	已订婚的	到	每个	其他	没有	防止	你	付费

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? -

attention	**to**	**her**	**?**	**'**
注意力	到	她	?	-

如果我们订婚这件事都没能阻止你关注她吗?

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [wei] ;

'	**I**	**shouldn't**	**like**	**to**	**put**	**it**	**in**	**that**	**way**	**;**
-	我	不应该	喜欢	到	放	它	在	那	方式	;

"我不应该那样说；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] - [maɪt] [pruːv] [mɔːr] ['mæliəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]

but	**I**	**think**	**it**	**possible**	**that**	**Miss**	**Bewicke**	**might**	**prove**	**more**	**malleable**	**if**	**the**
但	我	思考	它	可能的	那	错过	-	可能	证明	更多的	可塑性	如果	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -

circumstances	**were**	**other**	**than**	**they**	**are**	**.**	**'**
情况	是	其他	比	他们	是	.	-

但我认为，如果情况有所不同，贝威克小姐或许会更容易被说服。

- [prɪ'saɪsli] .

'	**Precisely**	**.**
-	恰恰	.

'恰恰。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

That	**is**	**what**	**I**	**mean**	**.**
那	是	什么	我	意思是	.

我的意思就是这样。

[soʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] . -

So	promise	me	that	to	-	night	you	will	take	your	own	.	'
所以	承诺	我	那	到	-	夜晚	你	将要	拿	你的	自己的	.	-

所以答应我，今晚你会自己解决。

- [maɪ] [oʊn] !

'	My	own	!
-	我的	自己的	!

“我自己的！”

['leti] ! -

Letty	!	'
莱蒂	!	-

莱蒂！

- ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ! -

'	Promise	me	!	'
-	承诺	我	!	-

“答应我！”

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['leti] - - -

'	But	,	my	dear	Letty	-	-	'
-	但	,	我的	亲爱的	莱蒂	-	-	-

“但是，我亲爱的莱蒂——”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

'	Of	course	there	is	an	alternative	.
-	的	课程	那里	是	一个	选择	.

当然还有别的选择。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər] .

You	can	throw	me	over	.
你	能	扔	我	超过	.

你可以把我扔下去。

[wiː; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] , [kæn; kən] [ə'griː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

We	,	in	our	turn	,	can	agree	that	we	have	made	a	mistake	.
我们	,	在	我们的	转动	,	能	同意	那	我们	有	制成	一个	错误	.

我们也可以承认，我们犯了一个错误。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Then	you	will	be	able	to	make	yourself	agreeable	to	her	;
然后	你	将要	是	有能力的	到	制作	你自己	同意	到	她	;

这样你就能让她高兴了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ðiː]['ruːbi] [ðæt] [wei] . -

and	you	will	be	able	to	get	the	ruby	that	way	.	'
和	你	将要	是	有能力的	到	得到	这	红宝石	那	方式	.	-

这样你就能得到红宝石了。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['leti] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] - - -

'	But	,	my	dear	Letty	,	if	you	will	only	be	reasonable	-	-	'
-	但	,	我的	亲爱的	莱蒂	,	如果	你	将要	仅有的	是	合理的	-	-	-

“但是，我亲爱的莱蒂，如果你能讲道理的话——”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

'	It	is	you	who	are	unreasonable	.
-	它	是	你	WHO	是	不合理	.

是你太不讲道理了。

[juː; jʊ] [ə'laʊ] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə][mɑːr]['aʊər; ɑːr] ['laɪflɔːŋ] ['hæpinəs] .

You	allow	an	idea	to	mar	our	lifelong	happiness	.
你	允许	一个	主意	到	马尔	我们的	终身	幸福	.

你竟然允许一个想法毁掉我们一生的幸福。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['hɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Before	**you**	**realise**	**how**	**hollow**	**it**	**is**	**it**	**will**	**be**	**too**	**late**	**.**
前	你	意识到	如何	空洞的	它	是	它	将要	是	也	晚的	.

当你意识到它有多么空洞时，一切都为时已晚。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['drɪri] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

There	**will**	**be**	**nothing**	**in**	**front**	**of**	**us**	**but**	**dreary**	**years**	**of**	**waiting**	**.**
那里	将要	是	没有什么	在	正面	的	我们	但	凄凉	年	的	等待	.

摆在我们面前的，只有漫长而令人沮丧的等待岁月。

[juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [biː; bi] [dæʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

You	**let**	**the**	**cup**	**of**	**happiness**	**be**	**dashed**	**from**	**your**	**hand**	**even**	**when**	**it**	**is**
你	让	这	杯子	的	幸福	是	虚线	从	你的	手	甚至	什么时候	它	是

[ɔːl'redi] [æt; ət][jʊr; jər] [lɪps] .

already	**at**	**your**	**lips**	**.**
已经	在	你的	嘴唇	.

你眼睁睁地看着幸福之杯从手中滑落，即使它已经送到你的唇边。

[aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] , [gai] .

I	**release**	**you**	**,**	**Guy**	**.**
我	发布	你	,	盖伊	.

我释放你，盖伊。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][klɑːg][ɑːn][juː; jʊ] , [pər'hæps] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] . -

I	**will**	**not**	**be**	**a**	**clog**	**on**	**you**	**,**	**perhaps**	**through**	**all**	**eternity**	**.**	**'**
我	将要	不是	是	一个	阻塞	在	你	,	也许	通过	全部	永恒	.	-

我不会成为你的绊脚石，或许直到永恒。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]['sɑːmbər] , [fju'nɪriəl] .

Her	**tone**	**was**	**sombre**	**,**	**funereal**	**.**
她	语气	曾是	阴沉	,	葬礼	.

她的语气沉重，如同葬礼一般。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [groʊn] .

Mr	**Holland**	**groaned**	**.**
先生	荷兰	呻吟	.

霍兰先生呻吟了一声。

- [oʊ] , [lɔːrd] !

'	**Oh**	**,**	**Lord**	**!**
-	哦	,	主	!

“哦，主啊！”

[jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Your	**logic**	**is**	**as**	**beautiful**	**as**	**you**	**are**	**.**
你的	逻辑	是	作为	美丽的	作为	你	是	.

你的逻辑和你本人一样美好。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] ['siːɪŋ] ['goʊsts] [ɪn]['æfrɪkə][fɔːr; fər] [ðɪs] ! -

It	**really**	**was**	**worth**	**while**	**seeing**	**ghosts**	**in**	**Africa**	**for**	**this**	**!**	**'**
它	真的	曾是	值得	尽管	看到	鬼魂	在	非洲	为了	这	!	-

为了这个，去非洲看鬼魂真是太值了！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

She	**stood**	**up**	**.**
她	站立	向上	.

她站了起来。

- [ðen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['æfrɪkə][ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] [mɔːr] .

'	**Then**	**go**	**back**	**to**	**Africa**	**and**	**see**	**some**	**more**	**.**
-	然后	去	后退	到	非洲	和	看	一些	更多的	.

然后回到非洲，再看看其他的地方。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You **shall** **not** **stay** **here** **to** **laugh** **at** **me** **.**
你 将 不是 停留 这里 到 笑 在 我 .

你不能留在这里嘲笑我。

[ˌgʊd'baɪ] . -
Goodbye **.** **'**
再见 . -

再见。'

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
He **caught** **her** **by** **the** **hand** **.**
他 捕捉 她 经过 这 手 .

他抓住了她的手。

- ['leti] !
' **Letty** **!**
- 莱蒂 !

“莱蒂！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl] . -
How **can** **you** **be** **so** **cruel** **.** **'**
如何 能 你 是 所以 残忍的 . -

你怎么能如此残忍?

- [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][æz; əz][aɪ][æsk][juː; jʊ] .
' **Then** **you** **should** **do** **as** **I** **ask** **you** **.**
- 然后 你 应该 做 作为 我 问 你 .

那么你就应该按我说的做。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [duː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
As **you** **would** **do** **,** **without** **hesitation** **,**
作为 你 会 做 , 没有 犹豫 ,

你会毫不犹豫地这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
if **you** **really** **had** **a** **spark** **of** **the** **love** **you** **pretend** **to** **have** **for** **me** **.** **'**
如果 你 真的 有 一个 火花 的 这 爱 你 假装 到 有 为了 我 . -

如果你真的对我有过一丝你假装的那种爱意的话。

- [aɪ] [wɪl] ; [aɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ][æsk] , [ðoʊ] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] [wen] [aɪ] [seɪ] [soʊ] . -
' **I** **will** **;** **I'll** **do** **whatever** **you** **ask** **,** **though** **I'm** **ashamed** **of** **myself** **when** **I** **say** **so** **.** **'**
- 我 将要 ; 患病的 做 任何 你 问 , 尽管 我是 羞愧 的 我 什么时候 我 说 所以 . -

“我会的；我会做你要求的一切，虽然我这么说的时候感到很羞愧。”

- ['prɑːmɪs] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [juːl] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ? -
' **Promise** **that** **to** **-** **night** **you'll** **take** **your** **own** **?** **'**
- 承诺 那 到 - 夜晚 你会 拿 你的 自己的 ? -

“答应我今晚你会自己带走？”

- [aɪ] ['prɑːmɪs] . -
' **I** **promise** **.** **'**
- 我 承诺 . -

'我保证。'

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [naɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ;
She **sat** **down** **again** **,** **and** **was** **as** **nice** **as** **she** **could** **be** **;**
她 卫星 向下 再次 , 和 曾是 作为 好的 作为 她 可以 是 ;

她又坐了下来，态度尽可能地和蔼可亲；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [naɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] .
he **only** **knew** **how** **nice** **that** **was** **.**
他 仅有的 知道 如何 好的 那 曾是 .

他只知道那有多美好。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

He	would	have	been	as	happy	as	is	possible	if	it	had	not	been	for
他	会	有	到过	作为	快乐的	作为	是	可能的	如果	它	有	不是	到过	为了

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	thoughts	which	were	at	the	back	of	his	head	,
这	想法	哪个	是	在	这	后退	的	他的	头	,

如果不是脑海里那些挥之不去的念头，他本该无比快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	prospect	which	lay	in	front	of	him	.
和	这	前景	哪个	躺	在	正面	的	他	.

以及摆在他面前的前景。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [mɪs] [brɔːd] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

nearly	all	the	time	Miss	Broad	was	causing	him	to	realise	his	good	fortune	in
几乎	全部	这	时间	错过	广阔	曾是	导致	他	到	意识到	他的	好的	财富	在

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [hɪm'self]

winning	the	love	of	such	a	girl	as	she	was	he	was	picturing	himself
获胜	这	爱	的	这样的	一个	女孩	作为	她	曾是	他	曾是	想象	他自己

['stiːlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['daːkənd] [sterz] ,

stealing	up	a	flight	of	darkened	stairs	,
偷窃	向上	一个	航班	的	变暗	楼梯	,

几乎每当布罗德小姐让他意识到自己能赢得像她这样一位姑娘的芳心是多么幸运时，他却总是幻想自己偷偷摸摸地爬上一段昏暗的楼梯。

[laɪk][ə; eɪ] [θiːf] .

like	a	thief	.
喜欢	一个	贼	.

像个小偷一样。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr]

THE	BOTTOM	DRAWER
这	底部	抽屉

最底层的抽屉

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi]['riəlaizd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] .

That	night	he	realised	his	own	picture	.
那	夜晚	他	意识到	他的	自己的	图片	.

那天晚上他意识到自己画的是自己的照片。

[wʌn][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .

One	o'clock	was	the	hour	suggested	by	Miss	Casata	.
一	点钟	曾是	这	小时	建议	经过	错过	卡萨塔	.

卡萨塔小姐建议一点钟这个时间。

['twenti] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['aʊər] [ə'raɪvd] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn]

Twenty	times	before	that	hour	arrived	he	told	himself	that	he	had	better	return
二十	时代	前	那	小时	到达的	他	讲述	他自己	那	他	有	更好的	返回

[tuː; tə]['æfrɪkə] - - ['goʊsts][ɔːr][noʊ]['goʊsts] - - [ðæn; ðən][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .

to	Africa	-	-	ghosts	or	no	ghosts	-	-	than	do	this	thing	.
到	非洲	-	-	鬼魂	或者	不	鬼魂	-	-	比	做	这	事物	.

在那个时刻到来之前，他二十次告诉自己，他宁愿回到非洲——不管有没有鬼魂——也不愿做这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪs'ɑːnər] [hedʒ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] ;

It	seemed	to	him	that	dishonour	hedged	him	round	about	;
它	似乎	到	他	那	羞辱	对冲	他	圆形的	关于	;

他感觉自己被耻辱包围了；

[ðæt] [wɪtʃ'evər] [wei] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔːrnz] .

that	whichever	way	he	went	he	would	find	himself	among	the	thorns	.
那	任何	方式	他	去	他	会	寻找	他自己	之中	这	荆棘	.

无论他走哪条路，最终都会发现自己身处荆棘丛中。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] ;

If	he	did	this	thing	he	would	break	his	plighted	word	;
如果	他	做过	这	事物	他	会	休息	他的	陷入困境	单词	;

如果他做了这件事，他就违背了自己的诺言；

[kwaɪt] ['pɑːsəbli] [luːz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː] .

quite	possibly	lose	his	love	and	his	fortune	too	.
相当	可能	失去	他的	爱	和	他的	财富	也	.

他很可能既失去爱情，也失去财富。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [maɪt] [kwaɪt] ['pɑːsəbli] [faɪnd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ə; eɪ]

If	he	did	the	other	he	might	quite	possibly	find	himself	up	to	the	neck	in	a
如果	他	做过	这	其他	他	可能	相当	可能	寻找	他自己	向上	到	这	脖子	在	一个

[slaʊ] [ʌv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] - - [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] - - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

slough	of	misunderstandings	-	-	to	speak	of	nothing	worse	-	-	from	which	he
泥沼	的	误会	-	-	到	说话	的	没有什么	更糟	-	-	从	哪个	他

[kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mɜːrdʒ] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] .

could	never	emerge	as	clean	as	he	went	in	.
可以	绝不	出现	作为	干净的	作为	他	去	在	.

如果他那样做，他很可能会发现自己深陷于各种误解的泥潭之中——更不用说更糟糕的情况了——而且他永远无法像进去时那样干净利落地脱身。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

The	choice	was	a	pleasant	one	.
这	选择	曾是	一个	令人愉快的	一	.

这是一个令人愉快的选择。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [hiː; hi] [wʊd]

Yet	he	never	hesitated	as	to	which	horn	of	the	dilemma	he	would
然而	他	绝不	犹豫了一下	作为	到	哪个	喇叭	的	这	困境	他	会

[θrʌst] [hɪm'self] [ɑːn] .

thrust	himself	on	.
推力	他自己	在	.

然而，他从不犹豫要站在两难困境的哪一边。

[ɔːl'ðoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][set][ɑːn] ['bɜːrgləri] .

Although	very	much	against	his	will	,	he	was	set	on	burglary	.
虽然	非常	很多	反对	他的	将要	,	他	曾是	放	在	入室盗窃	.

尽管他极不情愿，但他还是决定去行窃。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] , [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] ,

And	,	being	once	resolved	,	set	about	the	business	,	to	all	outward	appearances	,
和	,	存在	一次	已解决	,	放	关于	这	商业	,	到	全部	向外	外貌	,

一旦下定决心，便着手处理此事，从表面上看，

[æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɪr] [ˌtrɪviː'ælɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [laɪf] .

as	calmly	as	if	such	incidents	were	the	mere	trivialities	of	his	nightly	life	.
作为	平静地	作为	如果	这样的	事件	是	这	仅仅	琐事	的	他的	每晚	生活	.

他表现得异常平静，仿佛这些事件只是他夜间生活中微不足道的小事。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][stroʊl][frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

At	a	quarter	after	midnight	he	started	to	stroll	from	Charing	Cross	.
在	一个	四分之一	后	午夜	他	开始	到	漫步	从	查令	叉	.

午夜过后一刻，他开始从查令十字街漫步而去。

[æt; ət][ðə; ði][hæf] ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westmɪnstər] ['æbi] ['gaːdnz] .

At	the	half	hour	he	was	sauntering	in	the	Westminster	Abbey	Gardens	.
在	这	一半	小时	他	曾是	闲逛	在	这	威斯敏斯特	修道院	花园	.

半小时后，他正在威斯敏斯特教堂花园里漫步。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'lɔːŋ] [vɪk'tɔːriə] [striːt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

He	glanced	along	Victoria	Street	as	far	as	he	could	see	.
他	瞥了一眼	沿着	维多利亚	街道	作为	远的	作为	他	可以	看	.

他目光扫过维多利亚大街，一直望到他视线尽头。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɑːmnɪbəs] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

An	occasional	omnibus	came	rumbling	along	.
一个	偶然	综合	来了	隆隆声	沿着	.

偶尔会有公共汽车隆隆驶过。

[kæbz] [flitid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; ['sʌmtaɪmz] ['kærɪdʒɪz] .

Cabs	flitted	to	and	fro	;	sometimes	carriages	.
出租车	飞掠	到	和	弗	;	有时	马车	.

出租车来回穿梭；有时还有马车。

[bʌt; bət] [fʊt] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

But	foot	passengers	were	few	and	far	between	.
但	脚	乘客	是	很少	和	远的	之间	.

但步行乘客寥寥无几。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

And	,	so	far	as	could	be	seen	from	the	street	,
和	,	所以	远的	作为	可以	是	已见	从	这	街道	,

而且，从街上所能看到的范围内，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɑːrknəs] .

the	buildings	on	either	side	of	the	way	were	in	darkness	.
这	建筑物	在	任何一个	边	的	这	方式	是	在	黑暗	.

道路两旁的建筑物都笼罩在黑暗中。

[hiː; hi] ['stroʊld] ['dʒentli][ɑːn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gaːr] ,

He	strolled	gently	on	,	swinging	his	stick	,	smoking	a	cigar	,
他	漫步	轻轻地	在	,	摇摆	他的	戳	,	吸烟	一个	雪茄	,

他一边悠闲地漫步，一边挥舞着拐杖，嘴里叼着雪茄。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] .

as	any	other	gentleman	might	have	done	who	enjoyed	the	cool	night	air	.
作为	任何	其他	绅士	可能	有	完毕	WHO	享受	这	凉爽的	夜晚	空气	.

就像其他任何喜欢凉爽夜风的绅士一样。

['ʌndər] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] [stʊd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

Under	a	lamp	-	post	stood	a	policeman	.
在下面	一个	灯	-	邮政	站立	一个	警察	.

路灯杆下站着一名警察。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [smaɪld] .

Mr	Holland	smiled	.
先生	荷兰	微笑	.

霍兰先生笑了。

- [gʊd] - [naɪt] , ['ɑːfɪsər] ! -

'	Good	-	night	,	officer	!	'
-	好的	-	夜晚	,	官	!	-

“晚安，警官！”

[hiː; hi] [biˈstəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][kaɪnd] .

He	bestowed	on	him	a	genial	salutation	,	which	the	other	returned	in	kind	.
他	授予	在	他	一个	和蔼可亲	问候	,	哪个	这	其他	返回	在	种类	.

他向他热情地致意，对方也回以同样的问候。

- [gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] . -

'	Good	-	night	,	sir	.	'
-	好的	-	夜晚	,	先生	.	-

“晚安，先生。”

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] , [wel] [set] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	seemed	rather	a	youngish	man	,	well	set	up	,	with	broad	shoulders	and	a
他	似乎	相当	一个	年轻气盛的	男人	,	出色地	放	向上	,	和	广阔	肩膀	和	一个

[ʃruːd] [feɪs] .

shrewd	face	.
精明	脸	.

他看起来相当年轻，身材匀称，肩膀宽阔，面容精明。

['mɪstər] ['hɑːlənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] [prəˈfeʃən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Mr	Holland	wondered	if	he	should	have	any	professional	intercourse	with	him
先生	荷兰	想知道	如果	他	应该	有	任何	专业的	交往	和	他

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

before	the	night	was	over	.
前	这	夜晚	曾是	超过	.

霍兰先生想知道，在夜幕降临之前，他是否应该与他发生任何职业上的性关系。

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	laughed	to	himself	as	he	thought	of	it	.
他	笑了	到	他自己	作为	他	想法	的	它	.

想到这里，他不禁笑了起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

When	he	had	gone	some	distance	further	he	stopped	and	turned	.
什么时候	他	有	已消失	一些	距离	更远	他	停止	和	转向	.

他又走了一段路后，停下来转身。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	constable	had	vanished	.
这	警官	有	消失了	.

警员失踪了。

[prɪ'zuːməbli] [hɪz; ɪz]['duːti][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːts] .

Presumably	his	duty	had	led	him	down	one	of	the	side	streets	.
想必	他的	责任	有	引领	他	向下	一	的	这	边	街道	.

想必是他的职责把他引到了某条小巷里。

[æn; ən]['ɑːmnɪbəs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kæbz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

An	omnibus	was	coming	in	one	direction	,	a	couple	of	cabs	in	the	other	.
一个	综合	曾是	未来	在	一	方向	,	一个	夫妻	的	出租车	在	这	其他	.

一辆公共汽车朝一个方向驶来，两辆出租车朝另一个方向驶来。

[mɪs] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

Miss	Bewicke's	rooms	were	close	at	hand	.
错过	-	房间	是	关闭	在	手	.

贝威克小姐的房间就在附近。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [pæs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['bɪznəs] ?

Should	he	let	the	vehicles	pass	before	he	came	to	business	?
应该	他	让	这	车辆	经过	前	他	来了	到	商业	?

他应该先让车辆通过再开始工作吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [wʌn] .

It	was	not	yet	one	.
它	曾是	不是	然而	一	.

当时还不是。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [wɔːkt] ['sloʊli] [pæst][ðə; ði] [haʊs] ,

He	hesitated	,	then	walked	slowly	past	the	house	,
他	犹豫了一下	,	然后	步行	缓慢地	过去的	这	房子	,

他犹豫了一下，然后慢慢地从房子前走过。

['noʊtɪsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

noticing	as	he	went	that	the	front	door	was	closed	.
注意到	作为	他	去	那	这	正面	门	曾是	关闭	.

他边走边注意到前门关着。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌz; wəz][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [nɑːk] , ['kɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['potər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] ?

Was	he	supposed	to	knock	,	calling	upon	the	porter	to	let	him	in	?
曾是	他	据称	到	敲	,	呼叫	之上	这	搬运工	到	让	他	在	?

他是不是应该敲门，叫门卫让他进去?

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] .

The	notion	was	absurd	.
这	概念	曾是	荒诞	.

这种想法很荒谬。

[pərˈhæps] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

Perhaps	Miss	Casata	had	only	been	playing	with	him	after	all	.
也许	错过	卡萨塔	有	仅有的	到过	玩耍	和	他	后	全部	.

或许卡萨塔小姐只是在和他玩玩而已。

[æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][hiː; hi] [læft] [əˈgen] .

At	the	idea	he	laughed	again	.
在	这	主意	他	笑了	再次	.

听到这个想法，他又笑了。

[wʌt] [wʊd] [mɪs] [brɔːd] [seɪ] - - [ænd; ənd] [θɪŋk] - -

What	would	Miss	Broad	say	-	-	and	think	-	-
什么	会	错过	广阔	说	-	-	和	思考	-	-

布罗德小姐会说什么——又会怎么想——

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pərˈfɔːrm] ?

if	the	woman	had	promised	more	than	she	could	perform	?
如果	这	女士	有	承诺	更多的	比	她	可以	履行	?

如果这位女士承诺了超出她能力范围的事情呢?

[hiː; hi] [went] ['nɪrli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [vɪkˈtɔːriə] , [ðen] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .

He	went	nearly	as	far	as	Victoria	,	then	retraced	his	steps	.
他	去	几乎	作为	远的	作为	维多利亚	,	然后	重走	他的	步骤	.

他几乎走到了维多利亚，然后原路返回。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] [bɪg] [ben] [strʌk] [wʌn] .

As	he	approached	the	house	again	Big	Ben	struck	one	.
作为	他	接近	这	房子	再次	大的	本	击	一	.

当他再次走近房子时，大本钟敲响了一响。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	stopped	,	threw	away	the	butt	of	his	cigar	,	moved	to	the	door	.
他	停止	,	扔	离开	这	屁股	的	他的	雪茄	,	已搬	到	这	门	.

他停下脚步，扔掉雪茄头，走向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

There	was	a	handle	.
那里	曾是	一个	处理	.

有个把手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

He	turned	it	,	it	yielded	,	the	door	was	open	.
他	转向	它	,	它	产生	,	这	门	曾是	打开	.

他转动它，它松开了，门开了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn] [mɪs] - ['mædnəs] .

So	it	seemed	that	there	was	some	sort	of	method	in	Miss	Casata's	madness	.
所以	它	似乎	那	那里	曾是	一些	种类	的	方法	在	错过	-	疯狂	.

所以看来卡萨塔小姐的疯狂举动中似乎蕴含着某种逻辑。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['potər] ?

The	question	was	,	Where	was	the	porter	?
这	问题	曾是	,	在哪里	曾是	这	搬运工	?

问题是，搬运工在哪里?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪ'ðɪn] ?

Was	he	within	?
曾是	他	之内	?

他在里面吗?

[ˌʌp'sterz] [ɔːr] [daʊn] ?

Upstairs	or	down	?
楼上	或者	向下	?

楼上还是楼下?

[hiː; hi] [piːpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] .

He	peeped	inside	the	door	,	or	tried	to	.
他	偷窥	里面	这	门	,	或者	尝试	到	.

他往门里窥视，或者说试图窥视。

[ðə; ði] [striːt] [læmps] [dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

The	street	lamps	did	not	penetrate	;	it	was	pitch	dark	.
这	街道	灯	做过	不是	穿透	;	它	曾是	沥青	黑暗的	.

路灯照不到，外面漆黑一片。

[hiː; hi] ['entərd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	entered	,	closing	the	door	behind	him	.
他	进入	,	结束	这	门	在后面	他	.

他走了进去，随手关上了身后的门。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

As	he	listened	,	seeking	to	peer	this	way	and	that	,
作为	他	听着	,	寻求	到	同伴	这	方式	和	那	,

他一边听着，一边四处张望，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

it	seemed	to	him	that	the	darkness	was	like	a	wall	on	every	side	.
它	似乎	到	他	那	这	黑暗	曾是	喜欢	一个	墙	在	每一个	边	.

在他看来，黑暗就像四面八方的墙。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

'	What	am	I	to	do	?
-	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['tʌmb(ə)l]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ][dəunt] [lʊk] [aʊt] ;

I	shall	tumble	over	something	if	I	don't	look	out	;
我	将	翻滚	超过	某物	如果	我	不	看	出去	;

我不注意的话，会摔倒的；

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz] : [der] [aɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] ?

I	don't	even	know	where	the	staircase	is	:	Dare	I	strike	a	match	?
我	不	甚至	知道	在哪里	这	楼梯	是	:	敢	我	罢工	一个	匹配	?

我甚至不知道楼梯在哪里：我敢划火柴吗？

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [prə'feʃənl] [duː] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

I	wonder	what	professionals	do	under	circumstances	such	as	these	.
我	想知道	什么	专业人士	做	在下面	情况	这样的	作为	这些	.

我想知道专业人士在这种情况下会怎么做。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæriɪŋ] [dɑːrk]['læntərnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] .

I've	heard	of	their	carrying	dark	lanterns	,	and	such	-	like	mysterious	things	.
我已经	听到	的	他们的	携带	黑暗的	灯笼	,	和	这样的	-	喜欢	神秘	事物	.

我听说他们会携带黑色的灯笼，以及诸如此类神秘的东西。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ,

Unfortunately	,	I	haven't	got	so	far	as	that	,
很遗憾	,	我	还没有	得到	所以	远的	作为	那	,

很遗憾，我还没做到那一步。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] . -

though	there's	no	knowing	how	far	I	shall	get	before	I've	done	.	'
尽管	有	不	会心	如何	远的	我	将	得到	前	我已经	完毕	.	-

虽然我不知道在完成之前我能走多远。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

He	moved	forward	,	and	kicked	against	something	which	made	a	noise	.
他	已搬	向前	,	和	踢	反对	某物	哪个	制成	一个	噪音	.

他向前走去，踢到了什么东西，发出了一声响声。

- [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .

'	This	will	never	do	.
-	这	将要	绝不	做	.

“这绝对行不通。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪf] [aɪ][dəunt] [lʊk] [aʊt] .

I	shall	come	to	grief	if	I	don't	look	out	.
我	将	来	到	悲伤	如果	我	不	看	出去	.

我若不提高警惕，必将遭遇不幸。

['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] . -

It'll	have	to	be	a	match	.	'
它将	有	到	是	一个	匹配	.	-

这必须是一场势均力敌的比赛。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn] ;

He	struck	one	;
他	击	一	;

他击中了一人；

[ˌaɪ 'tiː][ig'naitid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sp'lʌtərɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]

it	ignited	with	a	spluttering	noise	which	seemed	to	him	to	resemble	the
它	点燃	和	一个	喷溅	噪音	哪个	似乎	到	他	到	类似	这

[ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪnəmaɪt] ['kɑːrtrɪdʒ] ,

explosion	of	a	dynamite	cartridge	,
爆炸	的	一个	炸药	墨盒	,

它发出噼啪作响的声音，瞬间点燃，在他看来，这声音就像炸药弹爆炸一样。

['fizld] , [ðen] [went] [aʊt] .
fizzled , then went out .
嘶嘶作响 , 然后 去 出去 .

没多久就没反应了，然后就消失了。

- [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] .
' This is pretty .
- 这 是 漂亮的 .

“这真漂亮。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
But I caught a glimpse of the staircase .
但 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 楼梯 .

但我瞥见了楼梯。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] . -
I suppose I'll have to be content with seeing so much . '
我 认为 患病的 有 到 是 内容 和 看到 所以 很多 . -

我想我只能满足于看到这么多东西了。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , ['prez(ə)ntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] ,
He felt his way to the stairs , presently had his hand upon the rail ,
他 毛毡 他的 方式 到 这 楼梯 , 目前 有 他的 手 之上 这 轨 ,

他摸索着走到楼梯口，很快便把手扶在了扶手上。

[ðen] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'send] .
then commenced to ascend .
然后 开始 到 上升 .

然后开始上升。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] .
All at once he stopped .
全部 在 一次 他 停止 .

他突然停了下来。

- [hæŋd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ɑːn] [wɪtʃ] [flɔːr] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] !
' Hanged if I haven't forgotten on which floor her rooms are !
- 绞刑 如果 我 还没有 被遗忘的 在 哪个 地面 她 房间 是 !

“如果我没记错的话，她的房间在哪一层！”

[ðæts] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
That's a comfortable state of affairs .
那就是 一个 舒服的 状态 的 事务 .

那是一种令人安心的状态。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [praʊlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk]
I can't go prowling all over the place playing a game of hide - and - seek
我 不能 去 潜行 全部 超过 这 地方 玩耍 一个 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找
[wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ruːmz; rʊmz] .
with Miss Bewicke's rooms .
和 错过 - 房间 .

我不可能到处乱窜，跟贝威克小姐的房间玩捉迷藏。

[ðɛəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .
There'd be trouble .
那里 是 麻烦 .

会有麻烦的。

[naʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -
Now , what am I to do ? '
现在 , 什么 是 我 到 做 ? -

现在我该怎么办?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] .

The	question	was	answered	in	rather	a	curious	way	.
这	问题	曾是	回答	在	相当	一个	好奇的	方式	.

这个问题得到了一个相当奇特的回答。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt]

Looking	up	he	gradually	became	conscious	of	what	looked	like	a	gleam	of	light
寻找	向上	他	逐步地	成为	有意识的	的	什么	看起来	喜欢	一个	闪耀	的	光

['sʌmwer] [ˌoʊvər'hed] .

somewhere	overhead	.
某处	开销	.

他抬头望去，渐渐意识到头顶某处似乎有一道闪光。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ɪf] [its] [ðə; ði] ['potər] .

'	I	wonder	if	that's	a	hint	to	me	,	or	if	it's	the	porter	.
-	我	想知道	如果	那就是	一个	暗示	到	我	,	或者如果		它是	这	搬运工	.

“我不知道这是不是在暗示我，还是说那是搬运工说的。”

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] .

I'm	off	to	inquire	.
我是	离开	到	查询	.

我去打听一下。

[ɪf] [its] [ðə; ði] ['potər] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . -

If	it's	the	porter	I'll	have	to	explain	.	'
如果	它是	这	搬运工	患病的	有	到	解释	.	-

如果是搬运工，我就得解释一下了。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

He	chuckled	to	himself	at	the	reflection	of	the	sort	of	explanation	he
他	轻笑	到	他自己	在	这	反射	的	这	种类	的	解释	他

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

would	have	to	offer	.
会	有	到	提供	.

他想到自己要如何解释，不禁暗自发笑。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'send] .

He	continued	to	ascend	.
他	持续	到	上升	.

他继续向上攀登。

- [aɪ] [hoʊp] [its] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʌp] .

'	I	hope	it's	all	right	,	but	it	seems	a	good	way	up	.
-	我	希望	它是	全部	正确的	,	但	它	似乎	一个	好的	方式	向上	.

“我希望一切都好，但这似乎是一个不错的上升方向。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] . -

I	didn't	think	she	occupied	quite	such	an	elevated	position	as	this	.	'
我	没有	思考	她	占领	相当	这样的	一个	升高	位置	作为	这	.	-

我没想到她竟然身居如此高位。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] ,

He	reached	the	floor	on	which	was	the	light	,
他	达到	这	地面	在	哪个	曾是	这	光	,

他走到有灯的那层楼前，

[pɝ'siːvɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpən]

perceiving	now	that	it	proceeded	from	a	door	upon	the	right	which	was	open
感知	现在	那	它	继续	从	一个	门	之上	这	正确的	哪个	曾是	打开

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

but	the	merest	fraction	of	an	inch	.
但	这	最	分数	的	一个	英寸	.

现在才意识到，它是从右边一扇只开了一小条缝的门里出来的。

- [ɪz] [ðæt] [wer] [ʃi:; ʃi] [ri'zaidz] ?
' Is that where she resides ?
- 是 那 在哪里 她 居住地 ?

她就住在那里吗?

[aɪ] ['wʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[æt; ət] [li:st] [aɪl] [meɪk] [in'kwaiəriz] .
At least I'll make inquiries .
在 至少 患病的 制作 查询 .

至少我会打听一下。

[aɪl] [nɑ:k] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][ʃʊd; ʃəd][du:] , [ænd; ənd] [si:] [hu:] ['ænsər] . -
I'll knock , as an honest man should do , and see who answers . '
患病的 敲 , 作为 一个 诚实的 男人 应该 做 , 和 看 WHO 答案 . -

我会像一个诚实的人那样敲门，看看谁来应门。

[hi:; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] ,
He tapped at the panel softly with his knuckles ,
他 轻敲 在 这 控制板 轻轻 和 他的 指关节 ,

他用指关节轻轻敲了敲面板，

[soʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] [sə'poʊzɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər]
so softly that one might have been excused for supposing he had no desire
所以 轻轻 那 一 可能 有 到过 已原谅 为了 假如 他 有 不 欲望
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tæpɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɜ:rd] .
that his tapping should be heard .
那 他的 窃听 应该 是 听到 .

他的敲击声如此轻柔，以至于人们可能会误以为他不想让别人听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[hi:; hi] [tæpt] [ə'gen] ; [stɪl] [nʌn] .
He tapped again ; still none .
他 轻敲 再次 ; 仍然 没有任何 .

他又敲了敲；仍然没有动静。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['waɪdər]['oʊpən] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
He pushed the door wider open , finding himself in what appeared , in the dim light ,
他 推动 这 门 更广泛 打开 , 寻找 他自己 在 什么 出现 , 在 这 暗淡 光 ,

他把门推得更大，发现自己置身于昏暗的光线中，

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔ:l] .
to be a little hall .
到 是 一个 小的 大厅 .

成为一个小礼堂。

[ə'nʌðər] ['oʊpən] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] .
Another open door was on his right .
其他 打开 门 曾是 在 他的 正确的 .

他右边还有一扇敞开的门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] .
It was on the other side of this that the light was burning .
它 曾是 在 这 其他 边 的 这 那 这 光 曾是 燃烧 .

灯光就在那另一边燃烧着。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [mɪs] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ;

He	remembered	what	Miss	Casata	had	said	about	Miss	Bewicke's	bedroom	;
他	记得	什么	错过	卡萨塔	有	说	关于	错过	-	卧室	;

他想起了卡萨塔小姐对贝威克小姐卧室的评价；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

that	it	was	the	second	door	on	his	right	as	he	entered	.
那	它	曾是	这	第二	门	在	他的	正确的	作为	他	进入	.

他进去后，发现那是他右边的第二扇门。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] ; ['betər] , [ɪn'diːd] ,

Apparently	she	had	been	as	good	as	her	word	;	better	,	indeed	,
显然	她	有	到过	作为	好的	作为	她	单词	;	更好的	,	的确	,

显然她信守了承诺，甚至做得更好。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

for	she	had	placed	a	light	to	guide	him	.
为了	她	有	放置	一个	光	到	指导	他	.

因为她曾为他点亮一盏灯。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪdiːz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	advanced	to	find	himself	in	what	was	evidently	a	lady's	bedroom	.
他	先进的	到	寻找	他自己	在	什么	曾是	显然	一个	女士的	卧室	.

他继续往前走，发现自己显然置身于一间女士卧室里。

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] ['flikəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ;

A	night	light	flickered	on	a	table	in	the	centre	;
一个	夜晚	光	闪烁	在	一个	桌子	在	这	中心	;

中央桌子上的一盏小夜灯闪烁着；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] .

it	was	that	which	had	lightened	his	darkness	.
它	曾是	那	哪个	有	轻度	他的	黑暗	.

正是它驱散了他心中的黑暗。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

He	glanced	around	.
他	瞥了一眼	大约	.

他环顾四周。

['evriwer] [wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

Everywhere	were	traces	of	feminine	occupation	;
到处	是	痕迹	的	女性	职业	;

处处可见女性活动的痕迹；

['nɪk] - [næk] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] ;

knick	-	knacks	which	no	man	would	willingly	suffer	in	the	chamber	in	which	he	slept	;
尼克	-	技巧	哪个	不	男人	会	心甘情愿	遭受	在	这	房间	在	哪个	他	睡着了	;

任何人都不愿意在自己睡觉的房间里看到这些小摆设；

['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['foʊtəgræf] .

numerous	examples	of	the	inevitable	photograph	.
很多的	示例	的	这	不可避免的	照片	.

无数张不可避免的照片的例子。

[ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kreɪɒn] ['pɔːrtrət] .

Against	a	wall	hung	a	crayon	portrait	.
反对	一个	墙	悬挂	一个	蜡笔	肖像	.

墙上挂着一幅蜡笔画肖像。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - - [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	recognised	the	original	-	-	the	owner	of	the	room	.
他	已确认	这	原来的	-	-	这	所有者	的	这	房间	.

他认出了原先的主人——房间的主人。

[ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɔːr; fər] [lʊk] , [rɪ'prəutʃɪz] [ɪn] [ɪts] [glɑːnsɪz] .

The	pictured	face	seemed	to	return	him	look	for	look	,	reproaches	in	its	glances	.
这	如图所示	脸	似乎	到	返回	他	看	为了	看	,	责备	在	它是	眼神	.

照片上的那张脸似乎在回望他，眼神中带着责备。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'bæʃt] .

He	removed	his	eyes	,	abashed	.
他	已移除	他的	眼睛	,	羞愧	.

他羞愧地移开了双眼。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [hæd; həd] ['spoʊkən] .

On	one	side	was	the	dressing	-	table	of	which	Miss	Casata	had	spoken	.
在	一	边	曾是	这	敷料	-	桌子	的	哪个	错过	卡萨塔	有	说	.

一边是卡萨塔小姐提到的梳妆台。

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['delɪkət] [laɪt] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ['in'sets] .

A	gorgeous	piece	of	furniture	,	of	some	delicate	light	wood	,	with	gilt	and	ivory	insets	.
一个	华丽的	片	的	家具	,	的	一些	精美的	光	木头	,	和	镀金	和	象牙	插图	.

一件精美的家具，采用质地优良的浅色木材制成，并镶嵌有鎏金和象牙。

['kɑːləmz] [ʌv; əv] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ʃə'væl] [glæs] [swʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Columns	of	drawers	were	on	either	side	;	a	full	-	length	cheval	glass	swung	between	them	.
列	的	抽屉	是	在	任何一个	边	;	一个	满的	-	长度	马	玻璃	摇摆	之间	他们	.

两侧是成排的抽屉；中间悬挂着一面落地式穿衣镜。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ;

As	he	stood	in	front	of	it	he	was	startled	by	the	reflection	of	his	own	image	;
作为	他	站立	在	正面	的	它	他	曾是	惊慌	经过	这	反射	的	他的	自己的	图像	;

当他站在它面前时，他被自己倒映的影像吓了一跳；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [spaɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

he	felt	that	there	was	something	sinister	in	the	bearing	of	the	man	who	spied	on	him	.
他	毛毡	那	那里	曾是	某物	险恶	在	这	轴承	的	这	男人	WHO	间谍	在	他	.

他觉得监视他的那个人举止间透着一股不祥之气。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

The	little	drawers	were	those	of	which	he	had	been	told	.
这	小的	抽屉	是	那些	的	哪个	他	有	到过	讲述	.

他之前被告知的就是那些小抽屉。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] ['meni] [ʌv; əv] [mɪs] - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

They	contained	many	of	Miss	Bewicke's	jewels	.
他们	包含	许多	的	错过	-	珠宝	.

里面装着贝威克小姐的许多珠宝。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

What	he	sought	was	in	the	bottom	drawer	upon	his	right	.
什么	他	寻求	曾是	在	这	底部	抽屉	之上	他的	正确的	.

他要找的东西在他右边最下面的抽屉里。

['sʌmhaʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Somehow	**,**	**since**	**he**	**had**	**entered**	**the**	**house**	**,**	**everything**	**seemed**	**on**	**his**	**right**	**.**
不知何故	,	自从	他	有	进入	这	房子	,	一切	似乎	在	他的	正确的	.

不知为何，自从他进了房子，所有东西似乎都在他的右边。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	**stooped**	**to**	**open**	**it**	**.**
他	弯腰	到	打开	它	.

他弯下腰去打开它。

[ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	**drawer**	**was**	**locked**	**.**
这	抽屉	曾是	已锁定	.

抽屉锁上了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['stægərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] - - [ðæt]

The	**discovery**	**staggered**	**him**	**more**	**than**	**anything**	**which**	**had**	**gone**	**before**	**-**	**-**	**that**
这	发现	交错	他	更多的	比	任何事物	哪个	有	已消失	前	-	-	那

[ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

the	**drawer**	**was**	**locked**	**.**
这	抽屉	曾是	已锁定	.

这一发现比之前发生的任何事情都更让他震惊——抽屉竟然被锁上了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

At	**last**	**he**	**was**	**confronted**	**with**	**the**	**real**	**nature**	**of**	**the**	**errand**	**he**	**had**
在	最后的	他	曾是	面对	和	这	真实的	自然	的	这	差事	他	有

[kʌm] [ə'pɑːn] .

come	**upon**	**.**
来	之上	.

最终，他意识到自己肩负的任务的真正性质。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sæv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi]

Hitherto	**he**	**had**	**been**	**able**	**to**	**salve**	**his**	**conscience**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**he**
迄今为止	他	有	到过	有能力的	到	药膏	他的	良心	和	这	事实	那	他

[hæd; həd] ['sɪmpli] [pæst] [θruː] ['oʊpən] [dɔːz] .

had	**simply**	**passed**	**through**	**open**	**doors**	**.**
有	简单地	通过了	通过	打开	门	.

此前，他一直能够用自己只是路过敞开的大门这一事实来安慰自己。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrs] [wʌn] ,

Now	**,**	**if**	**he**	**wished**	**to**	**effect**	**an**	**entrance**	**he**	**would**	**have**	**to**	**force**	**one**	**,**
现在	,	如果	他	希望	到	影响	一个	入口	他	会	有	到	力量	一	,

如果他想强行进入，就必须强行进入。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] [θiːf] .

like	**any**	**other**	**thief**	**.**
喜欢	任何	其他	贼	.

和其他小偷一样。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [traɪ][æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

He	**gave**	**another**	**try**	**at**	**the**	**handle**	**.**
他	给予	其他	尝试	在	这	处理	.

他再次尝试握住把手。

[ðə; ði] [drɔːr] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .

The	**drawer**	**refused**	**to**	**budge**	**.**
这	抽屉	拒绝	到	预算	.

抽屉纹丝不动。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	**certainly**	**was**	**locked**	**.**
它	当然	曾是	已锁定	.

它肯定是锁上了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

His	eye	was	caught	by	something	which	was	lying	upon	the	floor	,	within	a
他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	某物	哪个	曾是	说谎	之上	这	地面	,	之内	一个

[fʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

foot	of	him	.
脚	的	他	.

他的目光被地板上、离他不到一英尺的地方的某个东西吸引住了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skru:draɪvər] .

It	was	a	screwdriver	.
它	曾是	一个	螺丝刀	.

那是一把螺丝刀。

[ðə; ði] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] ; [ðə; ði] ['skru:draɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔkt] [drɔ:r] .

The	juxtaposition	was	suggestive	;	the	screwdriver	,	and	the	locked	drawer	.
这	并置	曾是	暗示性的	;	这	螺丝刀	,	和	这	已锁定	抽屉	.

螺丝刀和锁着的抽屉，这两种物品的并置意味深长。

[mɪs] [kɑ:sɑ:tɑ:][wʌz; wəz][noʊ][hæf] - ['hɑrtɪd] ['ælaɪ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:roʊ] .

Miss	Casata	was	no	half	-	hearted	ally	;	she	was	thorough	.
错过	卡萨塔	曾是	不	一半	-	心地	盟友	;	她	曾是	彻底	.

卡萨塔小姐并非敷衍了事的盟友；她做事非常认真负责。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən] ['æmətər] , [hi:; hi] [maɪt] [fər'get] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər]

She	was	aware	that	,	as	an	amateur	,	he	might	forget	to	bring	the	proper
她	曾是	意识到的	那	,	作为	一个	业余	,	他	可能	忘记	到	带来	这	恰当的

[tu:lz] ;

tools	;
工具	;

她意识到，作为一名业余人士，他可能会忘记带合适的工具；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['preɪzwɜ:rði] ['θɔ:tflnəs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'plaɪd] , [ɪn] [æd'væns] , [hɪz; ɪz]

so	,	with	praiseworthy	thoughtfulness	,	she	had	supplied	,	in	advance	,	his
所以	,	和	值得称赞	深思熟虑	,	她	有	供应	,	在	进步	,	他的

['pɑ:səb(ə)l] [ə'mɪʃnz] .

possible	omissions	.
可能的	遗漏	.

因此，她体贴周到，事先考虑到了他可能遗漏的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

He	was	not	so	grateful	as	he	might	have	been	.
他	曾是	不是	所以	感激的	作为	他	可能	有	到过	.

他并没有像他本应有的那样感激。

[hi:; hi] [ju:st] [strɔ:ŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

He	used	strong	language	.
他	用过的	强的	语言	.

他使用了粗俗的语言。

- [kɜ:rs] [ðæt] ['wʊmən] !

'	Curse	that	woman	!
-	诅咒	那	女士	!

诅咒那个女人！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hu:] [draɪv] [men] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [hel] . -

It	is	such	as	she	who	drive	men	along	the	road	to	hell	.	'
它	是	这样的	作为	她	WHO	驾驶	男人	沿着	这	路	到	地狱	.	-

正是她，把男人引向了地狱之路。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['skru:draɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

None	the	less	he	took	the	screwdriver	in	his	hand	.
没有任何	这	较少的	他	采取	这	螺丝刀	在	他的	手	.

尽管如此，他还是拿起了螺丝刀。

[hiː; hi] [felt] [ɪts] [edʒ] .
He felt its edge .
他 毛毡 它是 边缘 .

他感觉到了它的边缘。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃɑːrp] .
It seemed sharp .
它 似乎 锋利的 .

它看起来很锋利。

- [aɪ] [səˈpoʊz] , [sɪns] [aɪv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [θruː] .
' I suppose , since I've gone so far , I may as well see the thing right through .
- 我 认为 , 自从 我已经 已消失 所以 远的 , 我 可能 作为 出色地 看 这 事物 正确的 通过 .

“我想，既然我已经走到这一步了，不如就把这件事坚持到底吧。”

[its] [noʊ] [gʊd] [ˈʃaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] [ˈæftər] [ˈtæklɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] .
It's no good shying at a gnat after tackling a whale .
它是 不 好的 害羞 在 一个 小飞虫 后 擒抱 一个 鲸 .

捕鲸之后再去害怕一只蚊子是没用的。

[hɪr] [goʊz] ! -
Here goes ! '
这里 去 ! -

开始了！

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːr] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]
Thrusting the chisel between the woodwork and the drawer , he proceeded to
推进 这 凿 之间 这 木工 和 这 抽屉 , 他 继续 到
[praɪz] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] .
prise it open .
奖 它 打开 .

他将凿子插入木制品和抽屉之间，然后撬开了抽屉。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] .
The lock was but a slight one .
这 锁 曾是 但 一个 轻微 一 .

那道锁只是一道小小的锁。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪkli] ['jiːldɪd] .
It quickly yielded .
它 迅速地 产生 .

它很快就屈服了。

[ðə; ði] [drɔːr] [ʃɑːt] [aʊt] .
The drawer shot out .
这 抽屉 射击 出去 .

抽屉突然弹出来了。

[hiː; hi] [piəd] [wɪˈðɪn] .
He peered within .
他 窥视 之内 .

他向里窥视。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [bɑːks] , [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [diːl] .
It contained a small white box , apparently of deal .
它 包含 一个 小的 白色的 盒子 , 显然 的 交易 .

里面装着一个白色的小盒子，看起来像是丁香做的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
He took it out .
他 采取 它 出去 .

他把它拿出来了。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːbi]['sɪgnət] [rɪŋ] .

Inside	was	a	ruby	signet	ring	.
里面	曾是	一个	红宝石	印章	戒指	.

里面是一枚红宝石印章戒指。

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	rose	with	the	ring	between	his	fingers	.
他	玫瑰	和	这	戒指	之间	他的	手指	.

他站起身来，戒指夹在他的手指间。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['sʌmwʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

As	he	stood	up	,	someone	came	into	the	room	.
作为	他	站立	向上	,	某人	来了	进入	这	房间	.

他刚站起身，就有人走进了房间。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['steɪrɪŋ] [æt; ət] [mɪs] - .

Turning	,	he	found	himself	staring	at	Miss	Bewicke	.
转弯	,	他	成立	他自己	凝视	在	错过	-	.

他转过身，发现自己正盯着贝威克小姐看。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['leɪdi] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]

THE	LADY	-	-	AND	THE	GENTLEMAN
这	女士	-	-	和	这	绅士

女士与绅士

[ə'pærəntli] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] .

Apparently	each	of	the	pair	was	equally	surprised	.
显然	每个	的	这	一对	曾是	同样地	惊讶	.

显然，两人都同样感到惊讶。

[iːtʃ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tʌŋ] - [taɪd] ; ['mɪstər] ['hɑːlənd] ['moʊʃnləs] ,

Each	stared	at	the	other	as	if	tongue	-	tied	;	Mr	Holland	motionless	,
每个	凝视	在	这	其他	作为	如果	舌头	-	系	;	先生	荷兰	静止不动	,

两人面面相觑，仿佛说不出话来；霍兰德先生一动不动。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æt; ət] [liːst]

holding	the	ring	a	little	in	front	of	him	,	as	if	suffering	from	at	least
保持	这	戒指	一个	小的	在	正面	的	他	,	作为	如果	痛苦	从	在	至少

['tempəreri] [pə'ræləsɪs] ;

temporary	paralysis	;
暂时的	麻痹	;

他将戒指举到身前稍稍远的地方，仿佛患有至少暂时性的瘫痪；

[mɪs] - , ['iːkwəli] ['rɪdʒɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

Miss	Bewicke	,	equally	rigid	,	with	her	fingers	up	to	her	throat	,
错过	-	,	同样地	死板的	,	和	她	手指	向上	到	她	喉	,

贝威克小姐同样僵硬，手指抵着喉咙。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['boʊə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

just	as	she	had	raised	them	intending	to	remove	the	boa	which	was
只是	作为	她	有	提高	他们	意图	到	消除	这	蟒蛇	哪个	曾是

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

about	her	neck	.
关于	她	脖子	.

就像她举起手来打算取下缠在脖子上的蟒蛇一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [fɜːrst] [riːˈgeɪnd] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

It	**was**	**she**	**who**	**first**	**regained**	**the**	**faculty**	**of**	**speech**	**.**
它	曾是	她	WHO	第一的	恢复	这	学院	的	演讲	.

她是最先恢复说话能力的人。

- [gai] ! -

'	**Guy**	**!**	**'**
-	盖伊	!	-

“伙计！”

[ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈwɪtɪŋli] .

The	**word**	**came**	**with**	**a**	**little**	**gasp**	**,**	**as**	**if**	**she**	**uttered**	**it**	**unwittingly**	**.**
这	单词	来了	和	一个	小的	喘气	,	作为	如果	她	说出	它	不知不觉	.

她轻声喘息着说出这个词，仿佛是无意间说出口的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ;

He	**was**	**still**	**;**
他	曾是	仍然	;

他仍然一动不动；

['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ɔːf]

staring	**at**	**her**	**as**	**if**	**he**	**were**	**powerless**	**to**	**remove**	**his**	**eyes**	**from**	**off**
凝视	在	她	作为	如果	他	是	无力	到	消除	他的	眼睛	从	离开

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

他目不转睛地盯着她，仿佛无法将目光从她的脸上移开。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -

'	**What**	**are**	**you**	**doing**	**?**	**'**
-	什么	是	你	正在做	?	-

'你在干什么？ '

[stɪl] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .

Still	**silence**	**from**	**the**	**man**	**.**
仍然	沉默	从	这	男人	.

男人依然沉默不语。

[hɪz; ɪz][ˌɪnkəˈpæsəti] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

His	**incapacity**	**seemed**	**to**	**inspire**	**her**	**with**	**confidence**	**.**
他的	无能力	似乎	到	启发	她	和	信心	.

他的无能似乎反而激发了她的信心。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər]['boʊə] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

She	**removed**	**her**	**boa**	**,**	**smiling**	**as**	**she**	**did**	**so**	**.**
她	已移除	她	蟒蛇	,	微笑	作为	她	做过	所以	.

她笑着取下了身上的羽毛围巾。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['aɪɪŋ] [θɪŋz] .

She	**sauntered**	**here**	**and**	**there**	**,**	**eyeing**	**things**	**.**
她	漫步	这里	和	那里	,	觊觎	事物	.

她漫无目的地闲逛，四处打量。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

She	**walked**	**right**	**round**	**him**	**,**	**peering**	**at**	**him**	**as**	**she**	**went**	**.**
她	步行	正确的	圆形的	他	,	窥视	在	他	作为	她	去	.

她绕着他走了一圈，边走边偷偷地打量他。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈfɪgjər] , [hiː; hi] [ɪnˈdʊrd] [soʊ] [ˈstɑːlɪdli] [hɜːr; hər]

He	might	have	been	some	mechanical	figure	,	he	endured	so	stolidly	her
他	可能	有	到过	一些	机械的	数字	,	他	忍受	所以	沉稳地	她

[ˌɑːstenˈteɪʃəs] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

ostentatious	curiosity	.
炫耀的	好奇心	.

他或许只是个机械人偶，却如此沉着冷静地忍受了她那炫耀式的好奇心。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [raʊnd] .

Only	he	followed	her	with	his	glance	as	she	passed	round	.
仅有的	他	随后	她	和	他的	瞥一眼	作为	她	通过了	圆形的	.

她走过来的时候，只有他用目光追随着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ;

She	did	not	speak	when	she	had	finished	her	inspection	;
她	做过	不是	说话	什么时候	她	有	完成的	她	检查	;

她检查完毕后一言不发；

[wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [koʊt] .

with	apparent	indifference	to	his	presence	she	took	off	her	hat	and	coat	.
和	明显	漠不关心	到	他的	在场	她	采取	离开	她	帽子	和	外套	.

她似乎对他的存在毫不在意，脱下了帽子和外套。

[ʌnˈeɪb(ə)l] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈeni] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [əbˈteɪn]

Unable	,	perhaps	,	to	endure	the	situation	any	longer	he	struggled	to	obtain
无法	,	也许	,	到	忍受	这	情况	任何	更长	他	挣扎	到	获得

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

possession	of	his	voice	.
拥有	的	他的	嗓音	.

或许是再也无法忍受这种状况，他挣扎着想要控制自己的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈhʌski] .

It	sounded	harsh	and	husky	.
它	听起来	残酷的	和	沙哑	.

听起来刺耳沙哑。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈbraɪtn] ? -

'	I	thought	you	had	gone	to	Brighton	?	'
-	我	想法	你	有	已消失	到	布莱顿	?	-

“我以为你去了布莱顿？”

- [soʊ][juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] ['muːvmənts] , [aɪ] [siː] ? -

'	So	you	keep	an	observation	on	my	movements	,	I	see	?	'
-	所以	你	保持	一个	观察	在	我的	移动	,	我	看	?	-

“看来你一直在监视我的行踪？”

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [soʊ]

The	words	were	accompanied	by	a	smile	which	made	him	clench	his	fists	so
这	字	是	伴随	经过	一个	微笑	哪个	制成	他	紧握	他的	拳头	所以

[ˈtaɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ðɪ] [neɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pɑːmz] .

tightly	that	he	drove	the	nails	into	the	palms	.
紧紧	那	他	驾驶	这	指甲	进入	这	棕榈树	.

话音刚落，他脸上就浮现出一丝笑容，这笑容让他紧紧攥住拳头，指甲都深深地扎进了手掌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [veɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [pɪˈkjuːliər] [ker] .

She	was	folding	up	a	veil	,	with	a	dainty	show	of	peculiar	care	.
她	曾是	折叠式的	向上	一个	面纱	,	和	一个	纤巧	展示	的	奇特	关心	.

她正小心翼翼地叠着面纱，一副格外细致的样子。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['braɪtn] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .

'	I	ought	to	be	at	Brighton	;	but	I'm	not	.
-	我	应该	到	是	在	布莱顿	;	但	我是	不是	.

“我本应该在布莱顿，但我不在。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

I	meant	to	go	;	but	I	didn't	.
我	意思是	到	去	;	但	我	没有	.

我本来打算去的，但我没去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɔːf] [maɪ] ['dʒɜːrni] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ;

It	was	so	late	that	I	put	off	my	journey	till	tomorrow	;
它	曾是	所以	晚的	那	我	放	离开	我的	旅行	直到	明天	;

时间太晚了，我只好把行程推迟到明天。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn'sted] .

so	I	went	to	see	some	people	instead	.
所以	我	去	到	看	一些	人们	反而	.

所以我改去见其他人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [sloʊ] ; [ðɪs] ['prɔmisiz] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] . -

It	was	painfully	slow	;	this	promises	to	be	better	.	'
它	曾是	痛苦地	慢的	;	这	承诺	到	是	更好的	.	-

速度慢得令人难以忍受；这次应该会好一些。

[hɜːr; hər] ['eri] ['mænər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

Her	airy	manner	,	which	seemed	to	him	to	be	so	pregnant	with	contempt	,
她	轻盈的	方式	,	哪个	似乎	到	他	到	是	所以	孕	和	鄙视	,

她那轻佻的举止，在他看来充满了轻蔑。

[traɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ri'prəutʃiz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr][reɪdʒ] .

tried	him	more	than	reproaches	might	have	done	,	or	rage	.
尝试	他	更多的	比	责备	可能	有	完毕	,	或者	愤怒	.

比起责备或愤怒，这更能考验他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [stʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['læʃɪz] .

He	was	so	conscious	of	his	position	that	indifference	stung	more	than	lashes	.
他	曾是	所以	有意识的	的	他的	位置	那	漠不关心	被蜇了	更多的	比	睫毛	.

他非常清楚自己的地位，所以冷漠比鞭笞更让他感到痛苦。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] [gɜːrl] .

A	policeman	he	could	have	faced	,	but	not	this	smiling	girl	.
一个	警察	他	可以	有	面对	,	但	不是	这	微笑	女孩	.

他本可能面对警察，但却不是面对这个面带微笑的女孩。

[ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][felt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

All	his	self	-	respect	had	gone	clean	out	of	him	;	he	felt	she	knew	,
全部	他的	自己	-	尊重	有	已消失	干净的	出去	的	他	;	他	毛毡	她	知道	,

他所有的自尊都荡然无存；他觉得她知道了。

[ænd; ənd] ['flaʊndəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	floundered	in	his	efforts	to	regain	some	part	of	it	.
和	挣扎	在	他的	努力	到	恢复	一些	部分	的	它	.

但他试图夺回其中一部分的努力却以失败告终。

- [mɪs] - , [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . -

'	Miss	Bewicke	,	you	know	why	I	am	here	.	'
-	错过	-	,	你	知道	为什么	我	是	这里	.	-

“贝威克小姐，你知道我为什么来这里。”

- [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

'	To	see	me	,	I	suppose	.
-	到	看	我	,	我	认为	.

我想，大概是为了见我吧。

[soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [gai] .

So	good	of	you	,	Guy	.
所以	好的	的	你	,	盖伊	.

盖伊，你真是太好了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd]

Especially	**as**	**I**	**take**	**it**	**that**	**you**	**intended**	**to**	**wait**	**for**	**me**	**till**	**I**	**returned**
尤其	作为	我	拿	它	那	你	故意的	到	等待	为了	我	直到	我	返回

[frʌm; frəm] ['braɪtn] . -

from	**Brighton**	**.**	**'**
从	布莱顿	.	-

尤其是我认为你打算等我从布莱顿回来。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] . -

'	**I**	**came**	**to**	**take**	**my**	**own**	**.**	**'**
-	我	来了	到	拿	我的	自己的	.	-

“我来取回我自己的东西。”

- [jʊr; jər] [oʊn] ? -

'	**Your**	**own**	**?**	**'**
-	你的	自己的	?	-

“你自己的？”

- [ðɪs] . -

'	**This**	**.**	**'**
-	这	.	-

'这。'

[hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] .

He	**held**	**out**	**the**	**ring**	**between**	**his**	**finger**	**and**	**thumb**	**.**
他	握住	出去	这	戒指	之间	他的	手指	和	拇指	.

他把戒指夹在拇指和食指之间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [held] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

She	**came**	**nearer**	**,**	**so**	**that**	**she**	**might**	**see**	**what**	**it**	**was**	**he**	**held**	**,**	**smiling**	**all**	**the**
她	来了	更近	,	所以	那	她	可能	看	什么	它	曾是	他	握住	,	微笑	全部	这

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

她走近些，想看看他手里拿着什么，脸上始终带着微笑。

- [ðæt] - - [ðæts] [maɪn] ! -

'	**That**	**-**	**-**	**that's**	**mine**	**!**	**'**
-	那	-	-	那就是	矿	!	-

“那是——那是我的！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] . -

'	**It**	**was**	**bequeathed**	**me**	**by**	**my**	**uncle**	**.**	**'**
-	它	曾是	遗赠	我	经过	我的	叔叔	.	-

“这是我叔叔留给我的。”

- [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?

'	**Your**	**uncle**	**?**
-	你的	叔叔	?

“你叔叔？”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] . -

Impossible	**;**	**it**	**wasn't**	**his**	**to**	**bequeath**	**.**	**'**
不可能的	;	它	不是	他的	到	遗赠	.	-

不可能，那不是他能继承的遗产。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [pə'zeʃn] .

'	**You**	**know**	**the**	**conditions**	**which**	**were**	**attached**	**to**	**its**	**possession**	**.**
-	你	知道	这	状况	哪个	是	随附的	到	它是	拥有	.

你知道拥有它所附带的条件。

[sɪns] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] - - -

Since	you	declined	to	give	it	me	-	-	'
自从	你	拒绝	到	给	它	我	-	-	-

既然你拒绝给我——

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'klaɪn] . -

'	I	did	not	decline	.	'
-	我	做过	不是	衰退	.	-

“我没有拒绝。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['ʌðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pʊt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .

'	I	don't	know	what	other	construction	you	put	upon	your	conduct	of	last	night	.
-	我	不	知道	什么	其他	建造	你	放	之上	你的	执行	的	最后的	夜晚	.

我不知道你对昨晚的行为还有什么其他的解释。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] .

I	gathered	that	you	declined	.
我	聚集	那	你	拒绝	.

我猜你拒绝了。

['ðerfɔːr] , [sɪns] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [aɪ] [keɪm]

Therefore	,	since	its	immediate	possession	was	of	capital	importance	,	I	came
所以	,	自从	它是	即时	拥有	曾是	的	首都	重要性	,	我	来了

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	took	it	.	'
和	采取	它	.	-

因此，由于立即占有它至关重要，我就来把它夺取了。

- [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	How	nice	of	you	.
-	如何	好的	的	你	.

你真好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['braɪtn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['met(ə)l] ?

And	you	waited	till	you	thought	I	was	at	Brighton	to	show	your	mettle	?
和	你	等待	直到	你	想法	我	曾是	在	布莱顿	到	展示	你的	气概	?

你竟然等到以为我在布莱顿的时候才来展现你的实力?

[haʊ] [dɪ'skriːt] !

How	discreet	!
如何	慎重	!

真够谨慎的!

[gai] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ][wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] ? -

Guy	,	weren't	you	once	to	have	been	my	husband	?	'
盖伊	,	不是	你	一次	到	有	到过	我的	丈夫	?	-

盖伊，你曾经不是我的丈夫吗?

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l]

Nothing	was	further	from	his	desire	than	to	become	involved	in	a	tangle
没有什么	曾是	更远	从	他的	欲望	比	到	变得	涉及	在	一个	纠纷

[ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

of	reminiscences	,
的	回忆录	,

他最不愿看到的就是卷入一团乱麻般的回忆之中。

[soʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bruːt(ə)l] .

so	he	became	a	little	brutal	.
所以	他	成为	一个	小的	野蛮	.

所以他变得有点残暴。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] . -

'	I	have	the	ruby	;	that	is	the	main	point	.	'
-	我	有	这	红宝石	;	那	是	这	主要的	观点	.	-

“我有红宝石，这才是重点。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɔbd] [ˌem 'iː] - - [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

'	Are	you	proud	of	having	robbed	me	-	-	the	girl	who	was	to	have	been
-	是	你	自豪的	的	拥有	被抢劫	我	-	-	这	女孩	WHO	曾是	到	有	到过

[jʊr; jər] [waɪf] ? -

your	wife	?	'
你的	妻子	?	-

“你为抢走我——原本应该是你妻子的女孩——而感到自豪吗？”

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː] . -

'	You	would	have	robbed	me	.	'
-	你	会	有	被抢劫	我	.	-

“你会抢劫我的。”

- ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

'	Even	supposing	that	to	be	true	,
-	甚至	假如	那	到	是	真的	,

即使假设这是真的，

[dʌz] [ðæt] [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['kænənz][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

does	that	entitle	you	to	throw	aside	all	those	canons	of	honour	to	which	you
做	那	标题	你	到	扔	旁边	全部	那些	教规	的	荣誉	到	哪个	你

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklər] ,

have	always	given	me	to	understand	you	were	such	a	stickler	,
有	总是	给定	我	到	理解	你	是	这样的	一个	坚持者	,

难道这就赋予你抛弃你一直以来教导我的那些荣誉准则的权利吗？要知道，你可是个非常讲究的人啊！

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] - - [ə; eɪ] [θiːf] ?

and	become	-	-	a	thief	?
和	变得	-	-	一个	贼	?

然后变成——一个小偷？

[oʊ] , [gaɪ] ! -

Oh	,	Guy	!	'
哦	,	盖伊	!	-

哦，盖伊！

- [aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	I	do	not	propose	to	bandy	words	with	you	.
-	我	做	不是	提出	到	班迪	字	和	你	.

我不打算和你争辩。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][oʊld][jʊr; jər][kə'pæsəti][tuː; tə] [meɪk] [blæk] [siːm] [waɪt] - - [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][æn; ən]

I	know	of	old	your	capacity	to	make	black	seem	white	-	-	you	were	ever	an
我	知道	的	老的	你的	容量	到	制作	黑色的	似乎	白色的	-	-	你	是	曾经	一个

['æktrəs] , [meɪ] .

actress	,	May	.
演员	,	可能	.

我知道你有能力把黑色变成白色——你以前就是个演员，梅。

[haʊ] [ðə; ði]['ruːbi] [ə'rɪdʒənəli] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] . -

How	the	ruby	originally	came	into	your	possession	I	cannot	say	.	'
如何	这	红宝石	起初	来了	进入	你的	拥有	我	不能	说	.	-

我无法说明这颗红宝石最初是如何落入你手中的。

- [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , [gaɪ] ; ['skersli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['kredɪt] . -

'	It's	not	a	pretty	story	,	Guy	;	scarcely	to	your	uncle's	credit	.	'
-	它是	不是	一个	漂亮的	故事	,	盖伊	;	几乎	到	你的	叔叔的	信用	.	-

“盖伊，这可不是什么光彩的事；你叔叔的名声也实在不好。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['mɔːrəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] .

'	But	you	were	perfectly	well	aware	that	morally	it	was	mine	.
-	但	你	是	完美	出色地	意识到的	那	道德上	它	曾是	矿	.

但你非常清楚，从道德上讲，这是我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	nothing	to	you	;	it	was	all	the	world	to	me	.
它	曾是	没有什么	到	你	;	它	曾是	全部	这	世界	到	我	.

对你来说不算什么；对我来说却意义非凡。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː]

I	believe	that	you	refused	to	let	me	have	it	precisely	because	you	knew
我	相信	那	你	拒绝	到	让	我	有	它	恰恰	因为	你	知道

[ðæt] [jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] [maɪt] [ɪn'teɪl] [maɪ]['ruːɪn] ;

that	your	refusal	might	entail	my	ruin	;
那	你的	拒绝	可能	包含	我的	废墟	;

我相信你拒绝给我，正是因为你知道你的拒绝可能会让我身败名裂；

[ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] [kʌp] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [maɪt] [biː; bi] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

and	so	your	cup	of	revenge	might	be	filled	to	the	full	.
和	所以	你的	杯子	的	复仇	可能	是	已填	到	这	满的	.

这样一来，你的复仇之杯或许就能盛满了。

['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][hoʊld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['juːzɪŋ] ['eni] [ænd; ənd] ['evri]

Under	those	circumstances	I	hold	that	I	was	justified	in	using	any	and	every
在下面	那些	情况	我	抓住	那	我	曾是	合理的	在	使用	任何	和	每一个

[miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ʌn'dʌn] [baɪ][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl]

means	to	save	myself	from	being	utterly	undone	by	the	whim	of	a	revengeful
方法	到	节省	我	从	存在	完全地	未完成	经过	这	一时兴起	的	一个	复仇的

['wʊmən] . -

woman	.	'
女士	.	-

在这种情况下，我认为我有理由采取一切手段来保护自己，避免被一个心怀怨恨的女人彻底摧毁。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	meant	to	let	you	have	it	.	'
-	我	意思是	到	让	你	有	它	.	-

“我本来打算让你拥有它的。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ] [left] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [læst] [naɪt] . -

'	That	was	not	the	impression	you	left	upon	my	mind	last	night	.	'
-	那	曾是	不是	这	印象	你	左边	之上	我的	头脑	最后的	夜晚	.	-

“昨晚你给我留下的印象可不是那样。”

- [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] - - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] . -

'	You	took	me	unawares	-	-	I	had	to	think	things	over	.	'
-	你	采取	我	不知情	-	-	我	有	到	思考	事物	超过	.	-

“你让我措手不及——我得好好想想。”

- [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi]

'	Then	if	it	was	your	intention	that	I	should	have	it	you	cannot	but	be
-	然后	如果	它	曾是	你的	意图	那	我	应该	有	它	你	不能	但	是

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ]['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [kept] [ə'brest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] . -

pleased	to	find	that	my	action	has	kept	abreast	of	your	intention	.	'
高兴	到	寻找	那	我的	行动	有	保留	并排	的	你的	意图	.	-

“那么，如果你原本就打算让我拥有它，那么你一定会很高兴地发现，我的行动与你的意图完全一致。”

[mɪs] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Miss	Bewicke	was	silent	.
错过	-	曾是	沉默的	.

贝威克小姐沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪtʃ]

She	was	drawing	imaginary	pictures	with	her	finger	-	tip	on	the	table	by	which
她	曾是	绘画	假想	图片	和	她	手指	-	提示	在	这	桌子	经过	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

she	was	standing	,
她	曾是	常设	,

她站在桌子旁，用指尖在桌子上画着想象中的图画。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

looking	down	as	she	did	so	.
寻找	向下	作为	她	做过	所以	.

她低着头这样做。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt]

His	desire	was	to	get	away	;	it	was	not	an	interview	which	he	wished
他的	欲望	曾是	到	得到	离开	;	它	曾是	不是	一个	面试	哪个	他	希望

[tuː; tə][hæv; həv] [prə'lɔːŋd] .

to	have	prolonged	.
到	有	延长	.

他只想离开；他不想延长这次采访。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] .

But	his	departure	was	postponed	.
但	他的	离开	曾是	推迟	.

但他的离任被推迟了。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'vendʒfəl] ? -

'	Why	do	you	say	I	am	revengeful	?	'
-	为什么	做	你	说	我	是	复仇的	?	-

“你为什么说我怀有报复心？”

- [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . -

'	You	know	better	than	I	.	'
-	你	知道	更好的	比	我	.	-

“你比我更清楚。”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌns][juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

'	Do	you	think	I	wish	to	be	revenged	on	you	because	once	you	pretended	to
-	做	你	思考	我	希望	到	是	复仇	在	你	因为	一次	你	假装	到

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

love	me	,
爱	我	,

“你以为我想报复你吗？就因为你曾经假装爱我？”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['priːtens] [noʊ][lɔːŋgər] ? -

and	now	you	keep	up	that	pretence	no	longer	?	'
和	现在	你	保持	向上	那	虚伪	不	更长	?	-

现在你不再装模作样了？

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['priːtens] . -

'	It	was	no	pretence	.	'
-	它	曾是	不	虚伪	.	-

“这绝非伪装。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [gai] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] . -

'	I	am	glad	to	hear	that	,	because	,	Guy	,	I	love	you	still	.	'
-	我	是	高兴的	到	听到	那	,	因为	,	盖伊	,	我	爱	你	仍然	.	-

“听到这个消息我很高兴，因为盖伊，我依然爱你。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

She	looked	up	at	him	in	such	a	way	that	she	seemed	to	compel	him	to
她	看起来	向上	在	他	在	这样的	一个	方式	那	她	似乎	到	迫使	他	到

[miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

meet	her	eyes	.
见面	她	眼睛	.

她抬头望着他，眼神仿佛有一种魔力，让他不得不与她对视。

[hiː; hi] ['ʃivəd] .

He	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . -

'	I	wish	you	wouldn't	say	such	things	.	'
-	我	希望	你	不会	说	这样的	事物	.	-

“我希望你不要说这样的话。”

- [waɪ] ?

'	Why	?
-	为什么	?

'为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [truː] ?

Because	they're	true	?
因为	它们是	真的	?

因为它们是真的?

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

I	like	to	tell	the	truth	.
我	喜欢	到	告诉	这	真相	.

我喜欢说真话。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [jʊr; jər]

I	have	always	loved	you	,	and	I	always	shall	,	though	I	shall	never	be	your
我	有	总是	喜爱	你	,	和	我	总是	将	,	尽管	我	将	绝不	是	你的

[waɪf] . -

wife	.	'
妻子	.	-

我一直爱你，而且永远都会爱你，尽管我永远不会成为你的妻子。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] - . -

'	I	thought	you	said	you	were	engaged	to	Dumville	.	'
-	我	想法	你	说	你	是	已订婚的	到	-	.	-

“我以为你说过你和邓维尔订婚了。”

- [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

'	So	I	am	.
-	所以	我	是	.

我也是。

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [pər'hæps] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

And	I	daresay	that	perhaps	one	day	I	shall	marry	him	.
和	我	敢说	那	也许	一	天	我	将	结婚	他	.

我敢说，也许有一天我会嫁给他。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [waɪ] .

I	don't	know	quite	why	.
我	不	知道	相当	为什么	.

我不太清楚原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

But	it	certainly	isn't	because	I	love	him	.
但	它	当然	不是	因为	我	爱	他	.

但这绝对不是因为我爱他。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] .

I	have	never	pretended	to	.
我	有	绝不	假装	到	.

我从未假装过。

[æsk][hɪm; ɪm] ; ['hiːz] ['fræŋknəs] [ɪt'self] ; ['hiːl] [kən'fes] .

Ask	him	;	he's	frankness	itself	;	he'll	confess	.
问	他	;	他是	坦率	本身	;	地狱	承认	.

问问他吧，他为人坦诚，他会坦白的。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ɪl] -

Although	,	as	you	have	only	told	me	,	I	am	a	woman	with	ill	-
虽然	,	作为	你	有	仅有的	讲述	我	,	我	是	一个	女士	和	患病的	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['tendənsiz] ,

regulated	passions	and	irresponsible	tendencies	,
受监管	激情	和	不负责任	倾向	,

虽然正如你所说，我是一个情感失控、行为不负责任的女人，

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi] .

I'm	a	woman	with	only	one	love	in	her	life	,	and	you	are	he	.
我是	一个	女士	和	仅有的	一	爱	在	她	生活	,	和	你	是	他	.

我一生只爱一个人，而你就是他。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . -

Good	-	night	,	and	good	-	bye	.	'
好的	-	夜晚	,	和	好的	-	再见	.	-

晚安，再见。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrməli] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [goʊ] .

Now	that	she	had	formally	dismissed	him	he	felt	that	it	was	difficult	to	go	.
现在	那	她	有	正式地	解雇	他	他	毛毡	那	它	曾是	难的	到	去	.

既然她已经正式解雇了他，他觉得离开很艰难。

[hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [ɪn'sted] .

He	fidgeted	instead	.
他	坐立不安	反而	.

他却坐立不安。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['miːnli] . -

'	I	know	you	think	that	I	have	behaved	meanly	.	'
-	我	知道	你	思考	那	我	有	表现	卑鄙地	.	-

我知道你认为我的行为很卑鄙。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

'	Not	at	all	.
-	不是	在	全部	.

'一点也不。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [laɪts] . -

I	suppose	you	have	acted	according	to	your	lights	.	'
我	认为	你	有	行动	根据	到	你的	灯	.	-

我想你是按照你自己的理解行事的。

- [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
' I'm not so sure of that .
- 我是 不是 所以 当然 的 那 .

我对此不太确定。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] . -
But , the truth is , I was desperate . '
但 , 这 真相 是 , 我 曾是 绝望的 . -

但说实话，我当时走投无路了。

- [ɪn'diːd] ?
' Indeed ?
- 的确 ?

'的确?

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

[laɪk] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twelv] ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] , [huː] [stiːlz] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .
Like the man with the twelve starving children , who steals the bottle of whisky .
喜欢 这 男人 和 这 十二 饥饿 孩子们 , WHO 偷窃 这 瓶子 的 威士忌酒 .

就像那个带着十二个饥饿孩子的男人，偷走了那瓶威士忌。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
If I were you I wouldn't trouble to explain .
如果 我 是 你 我 不会 麻烦 到 解释 .

如果我是你，我就不会费心解释了。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
This sort of situation is not improved by explanation .
这 种类 的 情况 是 不是 改进 经过 解释 .

这种情况无法通过解释来改善。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['pɑːkɪt] [jʊr; jər] ['buːti] [ænd; ənd][goʊ] . -
I think you had better pocket your booty and go . '
我 思考 你 有 更好的 口袋 你的 赃物 和 去 . -

我觉得你最好把赃物揣进口袋赶紧走。

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːbi] - - - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpən]
' As for the ruby ' - - he was holding it out on the palm of his open
- 作为 为了 这 红宝石 - - - 他 曾是 保持 它 出去 在 这 棕榈 的 他的 打开
[hænd] - - - [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] . -
hand - - ' I will give you another for it a dozen times as good as this . '
手 - - - 我 将要 给 你 其他 为了 它 一个 打 时代 作为 好的 作为 这 . -

“至于那颗红宝石，”他把它放在摊开的手掌上，“我会给你一颗比这颗好十二倍的红宝石。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['faɪərd] [ʌp] .
For the first time she fired up .
为了 这 第一的 时间 她 被解雇 向上 .

她第一次发动了。

- [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - - [juː; jʊ] [der] !
' You dare to do anything of the kind - - you dare !
- 你 敢 到 做 任何事物 的 这 种类 - - 你 敢 !

你竟敢做这种事——你竟敢!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ? -

Do	**you**	**think**	**I**	**am**	**to**	**be**	**bought**	**and**	**sold**	**?**	**'**
做	你	思考	我	是	到	是	买	和	卖	?	-

你觉得我是可以被买卖的吗?

- [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][maɪ]['ækʃ(ə)n] . -

'	**I**	**simply**	**don't**	**wish**	**you**	**to**	**suffer**	**from**	**my**	**action**	**.**	**'**
-	我	简单地	不	希望	你	到	遭受	从	我的	行动	.	-

“我只是不希望我的行为让你受到牵连。”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

'	**Do**	**you**	**think**	**that**	**your**	**giving**	**me**	**one**	**piece**	**of**	**stone**	**in**	**exchange**	**for**	**another**
-	做	你	思考	那	你的	给予	我	一	片	的	石头	在	交换	为了	其他

[piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ?

piece	**of**	**stone**	**will**	**prevent**	**my**	**suffering**	**?**
片	的	石头	将要	防止	我的	痛苦	?

你以为用一块石头换另一块石头就能阻止我的痛苦吗?

[gai] , [pliːz] , [goʊ] . -

Guy	**,**	**please**	**,**	**go**	**.**	**'**
盖伊	,	请	,	去	.	-

盖伊，请你走吧。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	**placed**	**the**	**ring**	**before**	**her**	**on**	**the**	**table**	**.**
他	放置	这	戒指	前	她	在	这	桌子	.

他把戒指放在她面前的桌子上。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ruːbi] . -

'	**There**	**is**	**the**	**ruby**	**.**	**'**
-	那里	是	这	红宝石	.	-

“红宝石就在那里。”

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	**Take**	**it**	**.**	**'**
-	拿	它	.	-

“拿着吧。”

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? -

'	**Do**	**you**	**mean**	**that**	**?**	**'**
-	做	你	意思是	那	?	-

你是这个意思吗?

- [aɪ][duː] .

'	**I**	**do**	**.**
-	我	做	.

'我愿意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

If	**it**	**is**	**of**	**the**	**slightest**	**use**	**to**	**you**	**,**	**by**	**all**	**means**	**take**	**it**	**.**	**'**
如果	它	是	的	这	丝毫	使用	到	你	,	经过	全部	方法	拿	它	.	-

如果它对你哪怕有一点点用处，那就一定要拿走。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] - - ['friːli] ? -

'	**You**	**give**	**it**	**to**	**me**	**-**	**-**	**freely**	**?**	**'**
-	你	给	它	到	我	-	-	自由	?	-

“你白白送给我？”

- [oʊ] , [jes] , [soʊ] ['friːli] !

'	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**so**	**freely**	**!**
-	哦	,	是的	,	所以	自由	!

哦，是的，如此自由!

['oʊnli] - - [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] . -
Only - - I wish you'd go . '
仅有的 - - 我 希望 你会 去 . -

只是——我希望你能去。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['ruːbi]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [went] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
Thrusting the ruby into his waistcoat pocket , he went , without another word .
推进 这 红宝石 进入 他的 马甲 口袋 , 他 去 , 没有 其他 单词 .

他把红宝石塞进马甲口袋里，一言不发地走了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɑːrkər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Without it seemed darker even than before .
没有 它 似乎 较暗 甚至 比 前 .

没有它，似乎比以前更黑暗了。

[hiː; hi] ['stʌmbld] , ['blaɪndli] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
He stumbled , blindly , down the stairs .
他 踉跄 , 盲目地 , 向下 这 楼梯 .

他跌跌撞撞地、摸索着下了楼梯。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['laɪtnd] ; [ə; eɪ] [gliːm] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
Presently the darkness lightened ; a gleam descended from above .
目前 这 黑暗 轻度 ; 一个 闪耀 下降 从 多于 .

黑暗渐渐消散，一道光芒从天而降。

['glænsɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Glancing up he perceived that Miss Bewicke was leaning over the railing with a
瞥了一眼 向上 他 感知 那 错过 - 曾是 倾斜 超过 这 栏杆 和 一个
['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
lighted candle in her hand .
照明 蜡烛 在 她 手 .

他抬头一看，发现贝威克小姐正倚在栏杆上，手里拿着一支点燃的蜡烛。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ə'temptɪd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .
He said nothing ; attempted no word of thanks .
他 说 没有什么 ; 尝试过 不 单词 的 谢谢 .

他什么也没说，连一句感谢的话都没说。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [stɪl] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ,
So far as he knew she , too , was still ; but as he descended ,
所以 远的 作为 他 知道 她 , 也 , 曾是 仍然 ; 但 作为 他 下降 ,

据他所知，她也依然静止不动；但当他走下山坡时，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [held] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [wɪpt] [kɜːr]
assisted by the light she held , he felt as he was convinced the whipped cur
协助 经过 这 光 她 握住 , 他 毛毡 作为 他 曾是 确信 这 鞭打 库尔
[mʌst; məst] [fiːl] ,
must feel ,
必须 感觉 ,

借着她手中的灯光，他感受到了那条被鞭打的狗所感受到的那种感觉。

[wɪtʃ] [sniːks] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [bɪ'twiːn] [ɪts] [legz] .
which sneaks off with its tail between its legs .
哪个 潜行者 离开 和 它是 尾巴 之间 它是 腿 .

它夹着尾巴偷偷溜走了。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]
The candle was still showing a faint glimmer of light as he passed into the
这 蜡烛 曾是 仍然 显示 一个 头晕的 微光 的 光 作为 他 通过了 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

他走到街上时，蜡烛仍然闪烁着微弱的光芒。

[hiː; hi] [əˈplaɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪnˈdʒʊriəs] [ˈepəˌθets] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

He	applied	a	dozen	injurious	epithets	to	himself	as	he	thought	that	he
他	应用	一个	打	有害的	绰号	到	他自己	作为	他	想法	那	他

[hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .

had	not	even	acknowledged	the	courtesy	he	had	received	.
有	不是	甚至	已确认	这	礼貌	他	有	已收到	.

他自嘲了十几句难听的话，因为他觉得自己甚至没有感谢别人给予他的礼遇。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

But	for	the	life	of	him	he	could	not	,	at	that	moment	,
但	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	,	在	那	片刻	,

但那一刻，他无论如何也做不到。

[hæv; həv] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .

have	uttered	a	word	of	thanks	.
有	说出	一个	单词	的	谢谢	.

已表达了谢意。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][reɪdʒd] .

Now	that	he	was	out	in	the	street	he	raged	.
现在	那	他	曾是	出去	在	这	街道	他	愤怒	.

现在他走到了街上，怒火中烧。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][mæd] [ˈɪmpʌls] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [wʌt] [mɪs] - [hæd; həd] [kɔːld]

In	his	first	mad	impulse	he	would	have	taken	what	Miss	Bewicke	had	called
在	他的	第一的	疯狂的	冲动	他	会	有	已采取	什么	错过	-	有	称为

[hɪz; ɪz] - ['buːti] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

his	'	booty	'	from	his	pocket	and	hurled	it	from	him	through	the
他的	-	赃物	-	从	他的	口袋	和	投掷	它	从	他	通过	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

在他最初的疯狂冲动下，他会从口袋里掏出贝威克小姐所说的“战利品”，然后连夜把它扔出去。

['pruːd(ə)ns] , [haʊ'evər] , [pri'veild] .

Prudence	,	however	,	prevailed	.
谨慎	,	然而	,	最终获胜	.

然而，谨慎最终占了上风。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	told	himself	,	again	and	again	,
他	讲述	他自己	,	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地告诉自己：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɔːŋgər] [ɪn]

that	he	was	an	ineffable	thing	to	allow	it	to	remain	a	second	longer	in
那	他	曾是	一个	难以言喻的	事物	到	允许	它	到	保持	一个	第二	更长	在

[hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .

his	possession	.
他的	拥有	.

他简直不可思议，竟然允许它在他手中多停留一秒。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

It	stayed	there	all	the	same	.
它	入住	那里	全部	这	相同的	.

它始终待在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl]

He	was	conscious	that	nothing	could	be	less	romantic	than	the	whole
他	曾是	有意识的	那	没有什么	可以	是	较少的	浪漫的	比	这	所有的

[əd'ventʃər] ;

adventure	;
冒险	;

他很清楚，没有什么比整个冒险经历更不浪漫的了；

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	more	undignified	than	the	part	which	he	had	played	in	it	.
没有什么	更多的	有失尊严	比	这	部分	哪个	他	有	玩	在	它	.

他在这件事中所扮演的角色，再没有比这更丢脸的了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgjərhed] - - [ə; eɪ] ['kaʊntər] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ] [θriː]

He	had	been	throughout	a	mere	figurehead	-	-	a	counter	manipulated	by	three
他	有	到过	自始至终	一个	仅仅	船首像	-	-	一个	柜台	操纵	经过	三

['wɪmɪn] - - [hiː; hi] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [praɪd] [hɪm'self]

women	-	-	he	who	thought	that	if	he	had	anything	on	which	to	pride	himself
女性	-	-	他	WHO	想法	那	如果	他	有	任何事物	在	哪个	到	自豪	他自己

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

it	was	his	manhood	.
它	曾是	他的	男子气概	.

他一直只是个傀儡——一个被三个女人操纵的棋子——他认为如果说他有什么值得骄傲的，那就是他的男子气概。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ] [wækst] ['hɔtə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɪs]

His	rage	waxed	hotter	as	he	strode	along	;	he	was	angry	even	with	Miss
他的	愤怒	打蜡	更热	作为	他	大步走	沿着	;	他	曾是	生气的	甚至	和	错过

[brɔːd] .

Broad	.
广阔	.

他边走边怒，怒火越烧越旺；就连布罗德小姐也让他生气。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	If	it	hadn't	been	for	her	-	-	'	he	began	.
-	如果	它	之前没有	到过	为了	她	-	-	-	他	开始	.

“如果不是因为她——”他开口说道。

[ðen] [stɑːpt] , [stʊd] [stɪl] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [er] - - [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ˌaɪ 'tiː]

Then	stopped	,	stood	still	,	struck	with	his	fist	at	the	air	-	-	his	stick	,	it
然后	停止	,	站立	仍然	,	击	和	他的	拳头	在	这	空气	-	-	他的	戳	,	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

然后他停了下来，站在那里，用拳头捶打着空气——似乎是他的棍子。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	had	left	behind	him	.
他	有	左边	在后面	他	.

他把他留在了身后。

- [wʌt] [ə; eɪ][kɜːr][aɪ][ˌeɪ 'em] !

'	What	a	cur	I	am	!
-	什么	一个	库尔	我	是	!

我真是个混蛋！

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] , [laɪk] [sʌm; səm] ['snɪvlɪŋ] [sniːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ə'pɑːn]

I	try	to	put	the	blame	,	like	some	snivelling	sneak	of	a	schoolboy	,	upon
我	尝试	到	放	这	责备	,	喜欢	一些	哭泣	潜行	的	一个	男生	,	之上

['evriwʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] ,

everyone	except	myself	,
每个人	除了	我	,

我像个卑鄙无耻的小学生一样，试图把责任推卸给所有人，唯独不怪自己。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] , [ænd; ənd][maɪn] [əˈloʊn] .

as	though	the	fault	was	not	mine	,	and	mine	alone	.
作为	尽管	这	过错	曾是	不是	矿	,	和	矿	独自的	.

仿佛错的不是我，而仅仅是我一个人。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][sʌm; səm] [wiːk] [ˈɪdiət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈækʃnz] ?

Am	I	some	weak	idiot	that	I	am	not	responsible	for	my	own	actions	?
是	我	一些	虚弱的	笨蛋	那	我	是	不是	负责任的	为了	我的	自己的	行动	?

难道我是个软弱无能的白痴，不能为自己的行为负责吗?

[ðæt] [aɪ][duː][ə; eɪ]['dɜːrti] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈskleɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [meɪd] [ˌem ˈiː] ?

that	I	do	a	dirty	thing	,	and	then	exclaim	that	someone	made	me	?
那	我	做	一个	肮脏的	事物	,	和	然后	惊叹	那	某人	制成	我	?

我做了件肮脏的事，然后声称是别人逼我的?

[wel] , [its] [dʌn] , [ænd; ənd][kɑːnt][biː; bi] [ʌnˈdʌn] , [ænd; ənd][aɪ][stænd] , [self] - [kənˈfest] , [ə; eɪ]

Well	,	it's	done	,	and	can't	be	undone	,	and	I	stand	,	self	-	confessed	,	a
出色地	,	它是	完毕	,	和	不能	是	未完成	,	和	我	站立	,	自己	-	坦白	,	一个

[haʊnd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

hound	;	but	,	as	I	live	,
猎犬	;	但	,	作为	我	居住	,

好吧，事情已经发生了，无法挽回，我承认自己像条猎犬；但是，只要我还活着，

[aɪl] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði]['ruːbi] [bæk] [əˈgen] .

I'll	return	at	once	and	make	her	take	the	ruby	back	again	.
患病的	返回	在	一次	和	制作	她	拿	这	红宝石	后退	再次	.

我马上回去，让她把红宝石还回去。

[ðen] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər]['æfrɪkə] .

Then	off	once	more	for	Africa	.
然后	离开	一次	更多的	为了	非洲	.

然后再次启程前往非洲。

['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [goʊst] [ðæn; ðən][baɪ][maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] . -

Better	to	be	haunted	by	my	uncle's	ghost	than	by	my	own	conscience	.	'
更好的	到	是	闹鬼的	经过	我的	叔叔的	鬼	比	经过	我的	自己的	良心	.	-

与其被自己的良心谴责，不如被叔叔的鬼魂纠缠。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] ['ɪntuː] [ɪˈfekt] ,

He	turned	,	prepared	to	put	his	new	-	born	resolution	immediately	into	effect	,
他	转向	,	准备	到	放	他的	新的	-	出生	解决	立即地	进入	影响	,

他转身，准备立即将他刚刚下定的决心付诸行动。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] [bɪn]

and	found	himself	confronted	by	an	individual	by	whom	his	steps	had	been
和	成立	他自己	面对	经过	一个	个人	经过	谁	他的	步骤	有	到过

['dɔːgɪd] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [left] [mɪs] - .

dogged	ever	since	he	left	Miss	Bewicke's	.
顽强	曾经	自从	他	左边	错过	-	.

他发现自己遇到了一个自从离开贝威克小姐家后就一直尾随他的人。

[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hæv; həv] [helpt] ['noʊtɪsɪŋ]

Had	he	had	his	wits	about	him	he	could	hardly	have	helped	noticing
有	他	有	他的	智慧	关于	他	他	可以	几乎	有	帮助	注意到

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

如果他头脑清醒，就不可能注意不到这个事实。

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts]

the	proceedings	of	the	person	who	took	such	a	warm	interest	in	his	movements
这	诉讼程序	的	这	人	WHO	采取	这样的	一个	温暖的	兴趣	在	他的	移动

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['sɪŋgjələr] .

had	been	so	singular	.
有	到过	所以	单数	.

对他的行踪表现出如此浓厚兴趣的人，其行事方式却十分独特。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

To	begin	with	,	he	had	been	on	the	other	side	of	the	road	.
到	开始	和	,	他	有	到过	在	这	其他	边	的	这	路	.

一开始，他站在马路对面。

[wen] ['mɪstər] ['hɑ:lənd] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [hi:; hi][hæd; həd] [slʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] ,

When	Mr	Holland	first	appeared	he	had	slunk	back	into	a	doorway	,
什么时候	先生	荷兰	第一的	出现	他	有	斯伦克	后退	进入	一个	门口	,

霍兰先生第一次出现时，他正悄悄地躲进门口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] ['ɪʃu:d] [ɪn] [pər'su:t] , ['ki:pɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

from	which	he	presently	issued	in	pursuit	,	keeping	as	much	as	possible	in	the
从	哪个	他	目前	发布	在	追逐	,	保持	作为	很多	作为	可能的	在	这

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

他随即追了上去，尽可能地躲在阴影里。

[wen] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [pər'si:vd] [hɪm'self] [ˌʌn'noʊtɪst] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['boʊldər] .

When	,	however	,	he	perceived	himself	unnoticed	he	became	bolder	.
什么时候	,	然而	,	他	感知	他自己	未被察觉	他	成为	更大胆	.

然而，当他觉得自己没有被人注意时，他就变得更加大胆了。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,

Until	,	at	last	,	making	a	sudden	dash	across	the	street	,
直到	,	在	最后的	,	制作	一个	突然	短跑	穿过	这	街道	,

最后，他突然冲过马路，

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [pə'destriən] .

he	began	to	follow	within	a	few	feet	of	the	unconscious	pedestrian	.
他	开始	到	跟随	之内	一个	很少	脚	的	这	无意识	行人	.

他开始尾随，距离昏迷不醒的行人只有几英尺远。

[hi:; hi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [gript] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

He	carried	something	,	which	every	now	and	then	he	gripped	with	both	hands	,
他	携带	某物	,	哪个	每一个	现在	和	然后	他	紧握	和	两个都	双手	,

他手里拿着什么东西，时不时地用双手紧紧攥着它。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [straɪk] .

as	if	about	to	strike	.
作为	如果	关于	到	罢工	.

仿佛即将发起攻击。

[ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['moʊmənt] [keɪm] [wen] ['mɪstər] ['hɑ:lənd] [tɜ:rnd] .

The	mathematical	moment	came	when	Mr	Holland	turned	.
这	数学	片刻	来了	什么时候	先生	荷兰	转向	.

数学上的转折点出现在霍兰德先生转身的那一刻。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][mæn] [swʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Without	giving	him	a	chance	to	speak	the	man	swung	the	something	which	he
没有	给予	他	一个	机会	到	说话	这	男人	摇摆	这	某物	哪个	他

['kærid] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

carried	through	the	air	,
携带	通过	这	空气	,

那人没给他说话的机会，就挥舞着手里的东西。

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['hevɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

bringing	it	down	heavily	,	with	a	thud	,	upon	his	head	.
带来	它	向下	重度	,	和	一个	砰的一声	,	之上	他的	头	.

他重重地将帽子砸在了自己的头上，发出砰的一声。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Mr	Holland	dropped	on	to	the	pavement	.
先生	荷兰	掉落	在	到	这	路面	.

霍兰德先生摔倒在人行道上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] .

And	there	he	lay	.
和	那里	他	躺	.

他就躺在那里。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['flaɪmən]

THE	FLYMAN
这	飞行员

飞人

[ðə; ði] [ə'seɪlənt] [rɪ'meɪnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt]

The	assailant	remained	,	for	a	second	or	two	,	looking	down	on	his	recumbent
这	袭击者	剩余	,	为了	一个	第二	或者	二	,	寻找	向下	在	他的	卧式

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

袭击者俯视着倒在地上的受害者，停留了一两秒钟。

[hiː; hi] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wepən] ,

He	retained	his	grip	upon	his	weapon	,
他	保留	他的	紧握	之上	他的	武器	,

他紧握着武器，

[æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [bloʊ] .

as	if	anticipating	the	possibility	of	having	to	strike	with	it	another	blow	.
作为	如果	预期	这	可能性	的	拥有	到	罢工	和	它	其他	吹	.

仿佛预料到可能需要用它进行第二次打击。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜːrk] .

But	,	no	,	the	first	had	done	its	work	.
但	,	不	,	这	第一的	有	完毕	它是	工作	.

但是，不，第一个已经完成了它的任务。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] [hiːp] ,

Mr	Holland	lay	quite	still	,	in	an	ugly	heap	,
先生	荷兰	躺	相当	仍然	,	在	一个	丑陋的	堆	,

霍兰德先生一动不动地躺在那里，丑陋地蜷缩成一堆。

[æz; əz][men]['oʊnli][laɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['strɪkən] [hɑːrd] .

as	men	only	lie	who	have	been	stricken	hard	.
作为	男人	仅有的	说谎	WHO	有	到过	受打击的	难的	.

只有遭受重创的人才会说谎。

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] .

His	assailant	touched	him	with	his	foot	,	as	if	to	make	quite	sure	.
他的	袭击者	感动	他	和	他的	脚	,	作为	如果	到	制作	相当	当然	.

袭击者用脚碰了他一下，似乎是为了确认什么。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [buːt] ;

Mr	Holland	did	not	resent	the	intrusion	of	the	other's	boot	;
先生	荷兰	做过	不是	怨恨	这	入侵	的	这	其他的	启动	;

霍兰德先生并不介意对方的靴子闯入；

[hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

he	evinced	no	interest	in	it	at	all	.
他	表现出	不	兴趣	在	它	在	全部	.

他对此丝毫没有表现出兴趣。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

The	man	was	satisfied	.
这	男人	曾是	使满意	.

他很满意。

- [ðæt] [dʌn] [hɪm; ɪm] . -

'	That	done	him	.	'
-	那	完毕	他	.	-

“那件事彻底击垮了他。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

It	had	,	for	sure	.
它	有	,	为了	当然	.

确实如此。

[ðə; ði] ['feloʊ] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

The	fellow	glanced	up	and	down	the	street	.
这	同伴	瞥了一眼	向上	和	向下	这	街道	.

那人上下打量着街道。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	one	was	in	sight	.
不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

That	was	a	state	of	things	which	could	hardly	be	expected	to	continue	.
那	曾是	一个	状态	的	事物	哪个	可以	几乎	是	预期的	到	继续	.

这种情况很难持续下去。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['preʃəs] ; [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [maɪt] [ə'pɪr] .

Time	was	precious	;	at	any	moment	a	policeman	might	appear	.
时间	曾是	宝贵的	;	在	任何	片刻	一个	警察	可能	出现	.

时间宝贵，随时都可能有警察出现。

['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] .

Under	certain	circumstances	a	policeman	is	inquisitive	.
在下面	肯定	情况	一个	警察	是	好奇	.

在某些情况下，警察会进行调查。

[ðə; ði][mæn] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

The	man	,	dropping	on	one	knee	,
这	男人	,	下降	在	一	膝盖	,

那人单膝跪地，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['hænd(ə)l]['mɪstər] ['hɑːləND] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ded] [miːt] ;

began	to	handle	Mr	Holland	as	if	he	had	been	so	much	dead	meat	;
开始	到	处理	先生	荷兰	作为	如果	他	有	到过	所以	很多	死的	肉	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

开始像对待一块死肉一样对待霍兰德先生；事实上，

[ə; eɪ] ['bʊtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɪŋgər] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

a	butcher	might	have	been	expected	to	finger	the	carcase	of	what	he	had
一个	屠夫	可能	有	到过	预期的	到	手指	这	尸体	的	什么	他	有

[dʒʌst] [naʊ] [kɪld] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['serəmoʊni] .

just	now	killed	with	greater	ceremony	.
只是	现在	被杀	和	更大的	仪式	.

人们可能会期望屠夫更加隆重地用手指触摸他刚刚宰杀的动物尸体。

- [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	wonder	where	he	put	it	.	'
-	我	想知道	在哪里	他	放	它	.	-

“我想知道他把它放在哪里了。”

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	appeared	to	be	searching	for	something	,	which	,	at	first	,	he	could	not
他	出现	到	是	搜索	为了	某物	,	哪个	,	在	第一的	,	他	可以	不是

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

他似乎在寻找什么东西，但起初他并没有找到。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['strɪkən] ['mænz] ['pɑːkəts] , ['emptiɪŋ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][ʌv; əv][ɪts]

He	went	quickly	through	the	stricken	man's	pockets	,	emptying	each	in	turn	of	its
他	去	迅速地	通过	这	受打击的	男人的	口袋	,	清空	每个	在	转动	的	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

他迅速搜遍了那名倒地男子的口袋，依次掏空了里面的东西。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [bæk] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ,

He	made	no	bones	about	putting	back	what	he	took	out	,
他	制成	不	骨头	关于	推杆	后退	什么	他	采取	出去	,

他毫不掩饰地把取走的东西都放了回去。

[bʌt; bət] [θruː] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒækɪt] .

but	threw	everything	into	an	inner	pocket	in	his	own	jacket	.
但	扔	一切	进入	一个	内	口袋	在	他的	自己的	夹克	.

但他把所有东西都塞进了自己外套的内袋里。

[wɑːtʃ] , ['mʌni] , [sɪ'gɑːr] - [keɪs] , [kiːz] , ['veriəs] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]

Watch	,	money	,	cigar	-	case	,	keys	,	various	odds	and	ends	all	went	into	the	same
手表	,	钱	,	雪茄	-	案件	,	钥匙	,	各种各样的	赔率	和	结束	全部	去	进入	这	相同的

[rɪ'septək(ə)l] .

receptacle	.
容器	.

手表、钱、雪茄盒、钥匙、各种零碎物品都被放进了同一个容器里。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

Still	he	did	not	appear	to	light	on	what	he	sought	.
仍然	他	做过	不是	出现	到	光	在	什么	他	寻求	.

但他似乎仍然没有找到他想要的东西。

- [sə'poʊz] [hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Suppose	he	never	got	it	?
-	认为	他	绝不	得到	它	?

假设他从未得到它呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .

That	would	be	a	pretty	little	game	.
那	会	是	一个	漂亮的	小的	游戏	.

那会是个很不错的小游戏。

[maɪ] ['kraɪki] ! -
My crikey ! '
我的 哎呀 ! -

我的天哪!

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [mɔːr] [mə'θɑːdɪkli] ; [koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
He went through the pockets a second time more methodically ; coat , waistcoat ,
他 去 通过 这 口袋 一个 第二 时间 更多的 有条不紊 ; 外套 , 马甲 ,
['traʊzərz] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
trousers , nothing was omitted .
裤子 , 没有什么 曾是 省略 .

他第二次更加仔细地检查了口袋；外套、马甲、裤子，没有遗漏任何东西。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ; [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['empti] .
The result was disappointing ; they all were empty .
这 结果 曾是 令人失望 ; 他们 全部 是 空的 .

结果令人失望；它们全都是空的。

- [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] ['pɑːkɪt] ? -
' Has he got it in a secret pocket ? '
- 有 他 得到 它 在 一个 秘密 口袋 ? -

“他是不是把它藏在某个秘密口袋里了？”

['terɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪnɪŋ] .
Tearing open the waistcoat , he ran his fingers up and down the lining .
撕裂 打开 这 马甲 , 他 跑 他的 手指 向上 和 向下 这 衬垫 .

他撕开马甲，用手指在内衬上上下滑动。

- [aɪ] [kɑːnt] [ʌn'dres] [ðə; ði] [bloʊk] [aʊt] [hɪr] . -
' I can't undress the bloke out here . '
- 我 不能 脱衣服 这 伙计 出去 这里 . -

“我没办法在这儿扒掉那家伙的衣服。”

[hiː; hi] [went] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] , ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['traʊzərz] .
He went carefully over the lining , fingered the trousers .
他 去 小心 超过 这 衬垫 , 用手指 这 裤子 .

他仔细地检查了内衬，用手指抚摸了裤子。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
' I don't believe he's got it .
- 我 不 相信 他是 得到 它 .

我不认为他得了。

[ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] , [ðen] [aɪm] [dʌn] .
If he hasn't , then I'm done .
如果 他 还没有 , 然后 我是 完毕 .

如果他还没做，那我就不干了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['bæʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][lɑːt] . -
It wasn't worth bashing him for this little lot . '
它 不是 值得 猛烈抨击 他 为了 这 小的 很多 . -

为了这点小事就责备他，实在不值得。

[ðə; ði] ['refrəns] [wʌz; wəz] , ['pɑːsəbli] , [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
The reference was , possibly , to what he had transferred to his own
这 参考 曾是 , 可能 , 到 什么 他 有 转移 到 他的 自己的
['dʒækɪt] .
jacket .
夹克 .

这或许是指他转移到自己外套上的东西。

- [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

'	If	he	hasn't	got	it	,	there'll	be	trouble	.
-	如果	他	还没有	得到	它	,	将会	是	麻烦	.

“如果他没有，那就麻烦了。”

[straɪks] [ˌem 'iː] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Strikes	me	I'd	better	take	a	little	trip	into	the	country	.
罢工	我	ID	更好的	拿	一个	小的	旅行	进入	这	国家	.

我突然觉得最好去乡下走走。

[hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ'd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dʌn] [ə; eɪ] [bʌŋk] .

He	might	think	I'd	got	it	and	done	a	bunk	.
他	可能	思考	ID	得到	它	和	完毕	一个	假寐	.

他可能以为我拿到了，然后偷懒溜走了。

[aɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .

I	might	get	a	bit	out	of	him	like	that	.
我	可能	得到	一个	少量	出去	的	他	喜欢	那	.

我或许能从他那里套出点什么。

[ɪf] ['hiːz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] .

If	he's	anything	to	get	.
如果	他是	任何事物	到	得到	.

如果他有什么值得关注的地方的话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [gɔːn] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

I	wish	I'd	never	gone	in	for	the	job	.
我	希望	ID	绝不	已消失	在	为了	这	工作	.

我真后悔去应聘那份工作。

[wɒts] [ðæt] ? -

What's	that	?	'
是什么	那	?	-

那是什么?

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['fɪŋgər] [ðə; ði] ['saɪlənt] [mæn] ,

All	the	while	he	had	never	ceased	to	finger	the	silent	man	,
全部	这	尽管	他	有	绝不	停止	到	手指	这	沉默的	男人	,

他始终没有停止抚摸那个沉默的男人。

[səb'mitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] .

submitting	his	garments	to	the	minutest	possible	examination	which	the	position	permitted	.
提交	他的	服装	到	这	最分钟	可能的	考试	哪个	这	位置	允许	.

他将自己的衣物交由该职位允许的最细致的人员进行检查。

['kɑːnstəntli] [hiː; hi] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] ,

Constantly	he	glanced	behind	and	in	front	,
不断地	他	瞥了一眼	在后面	和	在	正面	,

他不断地回头和向前张望，

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'truːʒ(ə)n] [gruː] ['greɪtər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] .

well	knowing	that	the	risk	of	intrusion	grew	greater	with	every	moment	.
出色地	会心	那	这	风险	的	入侵	生长	更大的	和	每一个	片刻	.

明知入侵的风险每时每刻都在增加。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] ['veri] [laɪk] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

With	what	looked	very	like	impertinence	,
和	什么	看起来	非常	喜欢	无礼	,

带着近乎无礼的语气，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti]['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	turned	the	object	of	his	curiosity	over	on	to	his	face	.
他	转向	这	目的	的	他的	好奇心	超过	在	到	他的	脸	.

他把好奇的对象翻过来，脸朝下放在自己面前。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

As	he	did	so	his	eye	was	caught	by	something	which	was	lying	on	the
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	某物	哪个	曾是	说谎	在	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

这时，他的目光被人行道上的东西吸引住了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]

and	which	apparently	had	hitherto	been	covered	by	the	body	of	the	silent
和	哪个	显然	有	迄今为止	到过	涵盖	经过	这	身体	的	这	沉默的

[mæn] .

man	.
男人	.

而此前，这显然一直被那个沉默男人的尸体覆盖着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] .

It	was	a	ring	.
它	曾是	一个	戒指	.

那是一枚戒指。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	snatched	at	it	.
他	抢夺	在	它	.

他一把抢了过去。

- [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɪŋgoʊ] !

'	Got	it	,	by	the	living	jingo	!
-	得到	它	,	经过	这	活的	沙文主义	!

“明白了，我的天哪！”

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðə; ði] [fuːl] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	time	the	fool	was	right	on	top	of	it	.
这	所有的	时间	这	傻子	曾是	正确的	在	顶部	的	它	.

那个傻瓜一直都在那里。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] ['hiːd] ['nevər] [hæd; həd]

If	I	hadn't	overed	him	I	might	have	gone	away	and	thought	he'd	never	had
如果	我	之前没有	过度	他	我	可能	有	已消失	离开	和	想法	他会	绝不	有

[ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

it	after	all	.
它	后	全部	.

如果我没有对他过度关心，我可能会离开，然后以为他根本就没有得过病。

['ðætɪd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊ] - [-] - [duː] .

That'd	been	a	pretty	how	-	d'ye	-	do	.
那样的话	到过	一个	漂亮的	如何	-	染料	-	做	.

那真是一次相当不错的寒暄。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [daʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]

I	suppose	he	dropped	it	when	I	downed	him	,	and	covered	it	when	he
我	认为	他	掉落	它	什么时候	我	倒下	他	,	和	涵盖	它	什么时候	他

[fel] .

fell	.
跌倒	.

我猜他是在我把他打倒的时候掉落的，然后倒下的时候把它盖住了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] . -

He	might	have	done	it	on	purpose	,	just	to	spite	me	.	'
他	可能	有	完毕	它	在	目的	,	只是	到	尽管如此	我	.	-

他可能是故意的，就为了跟我作对。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He	was	standing	up	,	turning	the	ring	over	and	over	between	his	fingers	.
他	曾是	常设	向上	,	转弯	这	戒指	超过	和	超过	之间	他的	手指	.

他站着，手指间不停地转动着那枚戒指。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] [mʌtʃ] .

'	It's	all	right	,	there's	no	mistake	about	that	much	.
-	它是	全部	正确的	,	有	不	错误	关于	那	很多	.

“没关系，这一点毋庸置疑。”

[ðɪs] [ɪz] [fer] [dʒæm] , [ðɪs] [ɪz] .

This	is	fair	jam	,	this	is	.
这	是	公平的	果酱	,	这	是	.

这很公平，就是这样。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪdz] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] . -

A	thousand	quids	into	my	pocket	.	'
一个	千	英镑	进入	我的	口袋	.	-

口袋里多了1000英镑。

['sʌmθɪŋ] ['træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Something	attracted	his	attention	.
某物	吸引	他的	注意力	.

有什么东西吸引了他的注意力。

- ['hɑːˌloʊ; hə'loʊ] ! - - ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtstep] - - [ə; eɪ] ['kɑːpɚz] , [ən'les] [aɪm] [rɔːŋ] ! -

'	Hollo	!	-	-	sounded	like	a	footstep	-	-	a	copper's	,	unless	I'm	wrong	!	'
-	你好	!	-	-	听起来	喜欢	一个	脚步	-	-	一个	铜的	,	除非	我是	错误的	!	-

“喂！——听起来像脚步声——应该是警察的脚步声，除非我听错了！”

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] , ['kiːpɪŋ] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Without	pausing	to	look	behind	he	crossed	the	street	,	keeping	well	within	the
没有	暂停	到	看	在后面	他	交叉	这	街道	,	保持	出色地	之内	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

shadow	of	the	houses	,
阴影	的	这	房屋	,

他头也不回地穿过马路，始终保持在房屋的阴影内。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [fæst] , [jet] [nɑːt] [tuː] ['kwɪkli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] .

and	walking	fast	,	yet	not	too	quickly	,	in	the	direction	of	Victoria	.
和	步行	快速地	,	然而	不是	也	迅速地	,	在	这	方向	的	维多利亚	.

然后快步走，但又不至于太快，朝着维多利亚的方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] ['wepən] .

As	he	went	he	disposed	of	what	had	proved	so	efficient	a	weapon	.
作为	他	去	他	处置	的	什么	有	已证实	所以	高效的	一个	武器	.

他边走边处理掉了那件被证明非常有效的武器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bæg] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

It	was	a	narrow	bag	,	about	a	couple	of	inches	in	diameter	,
它	曾是	一个	狭窄的	包	,	关于	一个	夫妻	的	英寸	在	直径	,

那是一个窄窄的袋子，直径大约几英寸。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

and	a	little	over	a	foot	in	length	.
和	一个	小的	超过	一个	脚	在	长度	.

长度略超过一英尺。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][sænd] .

It	was	stuffed	with	sand	.
它	曾是	填充	和	沙	.

里面装满了沙子。

[ʌnˈtaɪɪŋ] [wʌn][end] ,

Untying	one	end	,
解开	一	结尾	,

解开一端，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðə; ði]['kɑːntents][tuː; tə] ['drɪbl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['eriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æz; əz][hiː; hi]

he	allowed	the	contents	to	dribble	out	into	the	areas	of	the	houses	as	he
他	允许	这	内容	到	运球	出去	进入	这	区域	的	这	房屋	作为	他

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他经过时，任由里面的东西慢慢流到房屋周围。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['kænvəs] .

Nothing	remained	but	a	strip	of	canvas	.
没有什么	剩余	但	一个	条	的	帆布	.

只剩下一小块帆布。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kræmɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	cramming	this	into	his	pocket	as	he	reached	the	corner	of	a
他	曾是	临时抱佛脚	这	进入	他的	口袋	作为	他	达到	这	角落	的	一个

[striːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

street	into	which	he	turned	.
街道	进入	哪个	他	转向	.

他一边把这东西塞进口袋，一边走到街角拐了个弯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第5/10页

[ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

A	constable	was	standing	on	the	kerb	as	if	waiting	for	him	to	come	.
一个	警官	曾是	常设	在	这	抑制	作为	如果	等待	为了	他	到	来	.

一名警员站在路边，好像在等他过来。

[hɪz; ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ə; eɪ] [les] ['skɪlfl] [præk'tɪʃənər] ['ɪntuː]

His	wholly	unexpected	appearance	might	have	startled	a	less	skilful	practitioner	into
他的	完全	意外	外貌	可能	有	惊慌	一个	较少的	熟练	实践者	进入

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ræʃ] .

doing	something	rash	.
正在做	某物	皮疹	.

他完全出乎意料的出现，可能会吓到技术不够娴熟的从业者，从而做出鲁莽的举动。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['kjʊriəs] [iks'piəriənsiz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm'self]

But	this	gentleman	had	had	too	many	curious	experiences	to	permit	himself
但	这	绅士	有	有	也	许多	好奇的	经历	到	允许	他自己

[tuː; tə] ['redɪli] [luːz] [hɪz; ɪz] [wɪts] .

to	readily	lose	his	wits	.
到	容易	失去	他的	智慧	.

但这位先生经历过太多奇闻异事，他不会轻易失去理智。

- [gʊd] - [naɪt] , - .

'	Good	-	night	,	p'liceman	.
-	好的	-	夜晚	,	-	.

“晚安，警官。”

[faɪn] [naɪt] ! -

Fine	night	!	'
美好的	夜晚	!	-

晚安！

[hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [ɑːn] .

he	sang	out	,	moving	quickly	on	,	as	if	he	were	hastening	on	.
他	唱	出去	,	移动	迅速地	在	,	作为	如果	他	是	加速	在	.

他边唱边快地走，仿佛在加快脚步。

- [gʊd] - [naɪt] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

'	Good	-	night	,	'	returned	the	policeman	.
-	好的	-	夜晚	,	-	返回	这	警察	.

“晚安。”警察回答道。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	eyed	the	other	as	he	passed	,	as	if	he	wondered	who	he	was	,
他	眼睛	这	其他	作为	他	通过了	,	作为	如果	他	想知道	WHO	他	曾是	,

他经过对方身边时打量了对方一眼，似乎在猜测对方是谁。

[jet] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

yet	was	conscious	of	no	legitimate	reason	why	he	should	stop	him	to	inquire
然而	曾是	有意识的	的	不	合法的	原因	为什么	他	应该	停止	他	到	查询

.

:
.

但他却想不出有什么正当理由要阻止他询问。

[ðə; ði][mæn] [druː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

The	man	drew	in	the	morning	air	between	his	teeth	,
这	男人	画	在	这	早晨	空气	之间	他的	牙齿	,

那人深深吸了一口清晨的空气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

as	if	he	desired	to	inflate	his	lungs	to	the	full	.
作为	如果	他	想要的	到	膨胀	他的	肺	到	这	满的	.

仿佛他渴望将肺部完全扩张。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwiːk] .

'	That	was	a	squeak	.
-	那	曾是	一个	吱	.

“那是一声吱吱声。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊzd] .

It	wasn't	him	I	nosed	.
它	不是	他	我	鼻子	.

我闻到的不是他。

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Who'd	have	thought	that	he	was	there	.
谁会	有	想法	那	他	曾是	那里	.

谁能想到他会在那里。

[ɪf] ['hiːd] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] [ðɛəd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [bɪn] [fʌn]

If	he'd	come	round	the	corner	a	minute	or	two	ago	there'd	have	probably	been	fun
如果	他会	来	圆形的	这	角落	一个	分钟	或者	二	前	那里	有	大概	到过	乐趣

.

:

.

如果他一两分钟前就从拐角处过来，那可能会很有趣。

['lʌki] [aɪ] ['emptid] [ðə; ði][bæg] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Lucky	I	emptied	the	bag	before	I	came	on	him	.
幸运的	我	清空	这	包	前	我	来了	在	他	.

幸好我在射在他身上之前把袋子里的精液倒掉了。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Hollo	!
你好	!

你好！

['hiːz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .

He's	going	into	Victoria	Street	.
他是	去	进入	维多利亚	街道	.

他要去维多利亚街。

[ɪf] [hiː; hi]['juːzɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hiːl] [spɑːt][maɪ] [bloʊk] [ɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [frʌm; frəm] [naʊ] .

If	he	uses	his	eyes	he'll	spot	my	bloke	in	half	a	minute	from	now	.
如果	他	用途	他的	眼睛	地狱	点	我的	伙计	在	一半	一个	分钟	从	现在	.

如果他睁大眼睛，半分钟之内就能看到我的人。

[aɪ'd] ['betər] [pʊt] [ðə; ði] [stiːm] [ɑːn] . -

I'd	better	put	the	steam	on	.	'
ID	更好的	放	这	蒸汽	在	.	-

我最好打开蒸汽机。

[hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [nɑːt] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] ,

He	quickened	his	pace	,	not	breaking	into	a	run	,
他	加速	他的	步伐	,	不是	打破	进入	一个	跑步	,

他加快了步伐，但没有跑起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈrauziz] [əˈtenʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	he	was	aware	that	nothing	arouses	attention	more	than	the	sight	of	a
为了	他	曾是	意识到的	那	没有什么	唤起	注意力	更多的	比	这	视线	的	一个

[mæn] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [striːt] .

man	running	at	that	hour	in	a	London	street	.
男人	跑步	在	那	小时	在	一个	伦敦	街道	.

因为他知道，在伦敦街头，在这个时间，没有什么比看到一个男人奔跑更能引起人们的注意了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

But	for	the	next	ten	minutes	he	moved	at	a	good	five	miles	an	hour	,
但	为了	这	下一个	十	分钟	他	已搬	在	一个	好的	五	英里	一个	小时	,

但在接下来的十分钟里，他以每小时五英里的速度前进。

[ˈgoʊɪŋ] [fer] [toʊ] - [ænd; ənd] - [hiːl] .

going	fair	toe	-	and	-	heel	.
去	公平的	脚趾	-	和	-	脚跟	.

脚尖和脚跟都走得很稳。

[ðen] [hiː; hi] [ˈslækənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ; [ænd; ənd] ,

Then	he	slackened	,	judging	that	for	the	present	he	was	safe	;	and	,
然后	他	松弛	,	评判	那	为了	这	展示	他	曾是	安全的	;	和	,

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bloʊn] .

moreover	,	he	was	blown	.
而且	,	他	曾是	吹	.

然后他放松了下来，认为暂时安全了；而且，他还被风吹走了。

[baɪ] [wʌt] [æt; ət] [liːst] [siːmd] [ˈdiːviəs] [weɪz] [hiː; hi] [stiəd] [fɔːr; fər] [ˈtʃelsi] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] ,

By	what	at	least	seemed	devious	ways	he	steered	for	Chelsea	,	to	find	himself	,
经过	什么	在	至少	似乎	狡猾的	方式	他	转向	为了	切尔西	,	到	寻找	他自己	,

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

他以看似曲折的方式加盟切尔西，最终找到了自己。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [roʊd] .

in	the	King's	Road	.
在	这	国王学院	路	.

在国王大道上。

[ðens] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪvər][saɪd] , [ˈpɔːzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði]

Thence	he	made	for	the	river	side	,	pausing	before	a	house	which	faced	the
因此	他	制成	为了	这	河	边	,	暂停	前	一个	房子	哪个	面对	这

[temz] .

Thames	.
泰晤士河	.

然后他走向河边，在一栋面向泰晤士河的房子前停了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] .

The	house	was	an	old	one	.
这	房子	曾是	一个	老的	一	.

房子很旧了。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][jɑːrd] , [hæf] [ˈgɑːrdn] .

In	front	was	a	piece	of	ground	which	was	half	yard	,	half	garden	.
在	正面	曾是	一个	片	的	地面	哪个	曾是	一半	院子	,	一半	花园	.

前面是一块空地，一半是院子，一半是花园。

[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] .

The	approach	to	this	was	guarded	by	an	iron	railing	and	a	gate	.
这	方法	到	这	曾是	守卫	经过	一个	铁	栏杆	和	一个	门	.

通往此处的道路设有铁栏杆和大门。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	gate	was	locked	.
这	门	曾是	已锁定	.

大门锁上了。

[baɪ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [bel] [ˈhænd(ə)l] .

By	it	was	a	rusty	bell	handle	.
经过	它	曾是	一个	生锈的	钟	处理	.

旁边是一个生锈的铃铛把手。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [tʌgd] .

At	this	he	tugged	.
在	这	他	拉扯	.

于是他拉了拉。

[ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈəʊpənd] [əˈbaʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] .

Almost	immediately	a	window	on	the	first	floor	was	opened	about	three	inches	.
几乎	立即地	一个	窗户	在	这	第一的	地面	曾是	打开	关于	三	英寸	.

几乎就在同时，一楼的一扇窗户被打开了大约三英寸。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

A	voice	was	heard	.
一个	嗓音	曾是	听到	.

听到一个声音。

- [huːz] [ðer; ðər] ? -

'	Who's	there	?	'
-	谁是	那里	?	-

谁在那儿?

- [ɪts] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈflaɪmən] . -

'	It's	me	,	the	Flyman	.	'
-	它是	我	,	这	飞行员	.	-

“是我，飞人。”

- [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] . -

'	You've	been	a	devil	of	a	time	.	'
-	你已经	到过	一个	魔鬼	的	一个	时间	.	-

“你这段时间真是太难搞了。”

- [ˈkudnt] [biː; bi][nəʊ] [ˈkwɪkər] . -

'	Couldn't	be	no	quicker	.	'
-	不能	是	不	更快	.	-

“不能再快了。”

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [əˈgen] .

The	window	was	shut	again	.
这	窗户	曾是	关闭	再次	.

窗户又关上了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈəʊpənd] [ɪnˈsted] .

Presently	the	front	door	was	opened	instead	.
目前	这	正面	门	曾是	打开	反而	.

目前，打开的是前门。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] .

A	man	came	out	.
一个	男人	来了	出去	.

一个男人走了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəs] [ˈbɜːrtn] .

It	was	Horace	Burton	.
它	曾是	贺拉斯	伯顿	.

是霍勒斯·伯顿。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

He	sauntered	to	the	gate	.
他	漫步	到	这	门	.

他悠闲地走到大门前。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Have	you	got	it	?	'
-	有	你	得到	它	?	-

你拿到了吗?

- [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . -

'	You	let	me	in	and	then	I'll	tell	you	.	'
-	你	让	我	在	和	然后	患病的	告诉	你	.	-

“你让我进去，然后我再告诉你。”

- [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] !

'	Don't	be	an	idiot	!
-	不	是	一个	笨蛋	!

别犯傻!

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? -

Tell	me	,	have	you	got	it	?	'
告诉	我	,	有	你	得到	它	?	-

告诉我，你拿到了吗?

- [aɪ] ['ʃænt] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪm][ˌɪn'saɪd] . -

'	I	sha'n't	tell	you	nothing	till	I'm	inside	.	'
-	我	不会	告诉	你	没有什么	直到	我是	里面	.	-

“我进去之前什么都不会告诉你。”

- [jʊə(r)] [æn; ən] [æs] !

'	You're	an	ass	!
-	你是	一个	屁股	!

你真是个混蛋!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt] ? -

Do	you	think	I	want	to	keep	you	out	?	'
做	你	思考	我	想	到	保持	你	出去	?	-

你觉得我会把你拒之门外吗?

[hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] .

He	fumbled	with	the	lock	.
他	笨手笨脚	和	这	锁	.

他笨手笨脚地打开了锁。

- [kən'faʊnd] [ðɪs] [kiː] ; [its] ['rʌsti] . -

'	Confound	this	key	;	it's	rusty	.	'
-	混杂	这	钥匙	;	它是	生锈的	.	-

“这把钥匙真糟糕，生锈了。”

- [jʊr; jər][hænd] [eint] ['stedi] ; [ðæts] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

'	Your	hand	ain't	steady	;	that's	what's	wrong	with	it	.	'
-	你的	手	不是	稳定的	;	那就是	是什么	错误的	和	它	.	-

“你的手不稳，这就是问题所在。”

- [hæŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ! -

'	Hang	the	thing	!	'
-	悬挂	这	事物	!	-

“把那东西挂起来！”

[ðə; ði] [kiː] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	key	dropped	with	a	clatter	to	the	ground	.
这	钥匙	掉落	和	一个	哒	到	这	地面	.

钥匙哐当一声掉在了地上。

- [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [traɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [pər'hæps] [maɪ] [hænd] [eint] [soʊ] ['ʃeɪki] [æz; əz] [jɔːrz] . -

'	You	let	me	have	a	try	at	it	;	perhaps	my	hand	ain't	so	shaky	as	yours	.	'
-	你	让	我	有	一个	尝试	在	它	;	也许	我的	手	不是	所以	摇晃	作为	你的	.	-

“你让我试试吧；也许我的手不像你的那么抖。”

[ðə; ði] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] [kiː] ,

The	man	outside	picked	up	the	fallen	key	,
这	男人	外部	挑选	向上	这	倒下	钥匙	,

外面的人捡起了掉落的钥匙。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

thrusting	his	hand	through	the	railings	to	enable	him	to	do	so	.
推进	他的	手	通过	这	栏杆	到	使能够	他	到	做	所以	.

他将手伸过栏杆，以便能够做到这一点。

[suːn] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

Soon	the	gate	was	open	.
很快	这	门	曾是	打开	.

很快，大门就打开了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [hiː; hi] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

When	he	had	entered	he	locked	it	again	behind	him	.
什么时候	他	有	进入	他	已锁定	它	再次	在后面	他	.

他进去后又把门锁上了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

The	two	men	went	into	the	house	.
这	二	男人	去	进入	这	房子	.

两人进了屋。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

When	they	were	in	the	hall	Mr	Burton	repeated	his	assertion	.
什么时候	他们	是	在	这	大厅	先生	伯顿	重复	他的	断言	.

当他们在大厅里时，伯顿先生重申了他的说法。

- [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] .

'	You've	been	a	devil	of	a	time	.
-	你已经	到过	一个	魔鬼	的	一个	时间	.

你真是个难缠的家伙。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [stɑːp] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? -

Do	you	think	I	want	to	stop	up	all	night	waiting	for	you	?	'
做	你	思考	我	想	到	停止	向上	全部	夜晚	等待	为了	你	?	-

你觉得我会整夜等你吗?

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

'	That's	all	right	.
-	那就是	全部	正确的	.

'没关系。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [get] [ˌʌp'sterz] .

I'll	tell	you	all	about	it	when	we	get	upstairs	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	得到	楼上	.

等我们上楼后，我会把一切都告诉你。

[huːz] [ðer; ðər] ? -

Who's	there	?	'
谁是	那里	?	-

谁在那儿?

- [oʊld] [kɑːks] [ɪz] [ðer; ðər] , [ðæts] [huːz] [ðer; ðər] ;

'	Old	Cox	is	there	,	that's	who's	there	;
-	老的	考克斯	是	那里	,	那就是	谁是	那里	;

“老考克斯在那儿，就是他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	he	looks	to	me	as	if	he	were	going	to	stop	there	the	rest	of
和	他	看起来	到	我	作为	如果	他	是	去	到	停止	那里	这	休息	的

[hɪz; ɪz][laɪf] - - [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] . -

his	life	-	-	hanged	if	he	doesn't	.	'
他的	生活	-	-	绞刑	如果	他	不	.	-

我觉得他好像这辈子就打算待在那里了——如果他不待在那里，就会被吊死。

[ˈpɑːsəbli] [ˈmɪstər] [ˈbɜːrtn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə]

Possibly	Mr	Burton	had	been	quenching	his	thirst	too	frequently	with	the	idea
可能	先生	伯顿	有	到过	淬火	他的	口渴	也	频繁地	和	这	主意

[ʌv; əv] [ˈspiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] .

of	speeding	the	heavy	hours	of	his	vigil	.
的	超速	这	重的	小时	的	他的	守夜	.

或许伯顿先生过于频繁地用饮水来解渴，希望以此加快漫长守夜的时光。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

The	result	was	obvious	in	his	speech	and	his	appearance	.
这	结果	曾是	明显的	在	他的	演讲	和	他的	外貌	.

从他的言谈举止和外表上，结果显而易见。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ster] .

At	the	foot	of	the	staircase	he	stumbled	against	the	bottom	stair	.
在	这	脚	的	这	楼梯	他	踉跄	反对	这	底部	楼梯	.

他在楼梯脚下绊了一下，撞到了最下面的台阶。

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [ˈprɔfəd] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .

The	newcomer	proffered	his	assistance	.
这	新人	提供的	他的	协助	.

新来的人主动提出帮忙。

- [ˈstedi] , [ˈgʌvərnər] .

'	Steady	,	governor	.
-	稳定的	,	州长	.

“稳住，州长。”

[let] [ˌem ˈiː] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] . -

Let	me	lend	you	a	hand	.	'
让	我	借	你	一个	手	.	-

让我来帮你一把。

[ˈmɪstər] [ˈbɜːrtn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] .

Mr	Burton	was	at	once	upon	his	dignity	.
先生	伯顿	曾是	在	一次	之上	他的	尊严	.

伯顿先生立刻恢复了尊严。

- [dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .

'	Don't	you	touch	me	.
-	不	你	触碰	我	.

别碰我。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər][hænd] .

I	don't	want	your	hand	.
我	不	想	你的	手	.

我不需要你的手。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [wei] [ʌp][maɪ][oʊn] [ˈsterkeɪs] ? -

Do	you	think	I	don't	know	my	way	up	my	own	staircase	?	'
做	你	思考	我	不	知道	我的	方式	向上	我的	自己的	楼梯	?	-

你以为我不知道自己家楼梯怎么上去吗?

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] .

He	ascended	it	as	if	in	doubt	.
他	上升	它	作为	如果	在	怀疑	.

他仿佛心存疑虑般拾级而上。

[ðə; ði] [ˈflaɪmən] [kept] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈæksɪdənt] .

The	Flyman	kept	close	behind	in	case	of	accident	.
这	飞行员	保留	关闭	在后面	在	案件	的	事故	.

为了防止发生意外，飞行员始终紧随其后。

[wɪtʃ] [fækt][ˈmɪstər] [ˈbɜːrtn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [weɪ] [ʌp] , [dɪˈskʌvərd] .

Which	fact	Mr	Burton	,	when	he	was	half	way	up	,	discovered	.
哪个	事实	先生	伯顿	,	什么时候	他	曾是	一半	方式	向上	,	发现	.

伯顿先生爬到半山腰时发现了这一点。

[ˈstediŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbænɪstər][hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [tuː] - [əˈsɪdʒuəs] [əˈtendənt] .

Steadying	himself	against	the	banister	he	addressed	his	too	-	assiduous	attendant	.
稳定	他自己	反对	这	栏杆	他	已解决	他的	也	-	刻苦	服务员	.

他扶着栏杆站稳，对过于勤恳的侍者说道。

- [maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tred] [əˈpɑːn][maɪ] [hiːlz] ?

'	Might	I	ask	you	not	to	tread	upon	my	heels	?
-	可能	我	问	你	不是	到	踏	之上	我的	高跟鞋	?

请您不要踩到我的脚后跟好吗?

[maɪt] [aɪ][ˈɔːlsoʊ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [weɪt]

Might	I	also	ask	you	to	go	down	to	the	bottom	of	the	stairs	and	wait
可能	我	还	问	你	到	去	向下	到	这	底部	的	这	楼梯	和	等待

[ðer; ðər] [tɪl] [aɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ?

there	till	I'm	at	the	top	?
那里	直到	我是	在	这	顶部	?

我能否请您下到楼梯底部等我，直到我到达楼梯顶部?

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

There's	too	much	of	it	.	'
有	也	很多	的	它	.	-

太多了。

- [ɔːl] [raɪt] , [ˈgʌvərnər] .

'	All	right	,	governor	.
-	全部	正确的	,	州长	.

“好的，州长。”

[ˈoʊnli][dəunt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl] . -

Only	don't	keep	me	here	too	long	,	that's	all	.	'
仅有的	不	保持	我	这里	也	长的	,	那就是	全部	.	-

只是别让我在这里待太久，就这些。

- [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kept] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] ?

'	You	haven't	kept	me	long	?
-	你	还没有	保留	我	长的	?

你没耽误我太久吧?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈaʊərz] . -

Not	more	than	thirteen	hours	.	'
不是	更多的	比	十三	小时	.	-

不超过十三小时。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp]['mɪstər] ['bɜːrtn] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm]

When	he	had	reached	the	top	Mr	Burton	threw	open	the	door	of	a	room
什么时候	他	有	达到	这	顶部	先生	伯顿	扔	打开	这	门	的	一个	房间

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] .

in	which	the	gas	was	lighted	.
在	哪个	这	气体	曾是	照明	.

伯顿先生到达顶端后，猛地推开了一间点着煤气的房间的门。

[ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

In	an	arm	-	chair	a	gentleman	was	smoking	a	cigar	.
在	一个	手臂	-	椅子	一个	绅士	曾是	吸烟	一个	雪茄	.

一位绅士坐在扶手椅上抽着雪茄。

- [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['flaɪmən] [θɪŋks] [ðæt] ['hiːz] [ðə; ði]['dev(ə)l] [noʊz] [huː] .

'	This	confounded	Flyman	thinks	that	he's	the	devil	knows	who	.
-	这	令人困惑	飞行员	思考	那	他是	这	魔鬼	知道	WHO	.

“这个糊涂的弗莱曼以为自己是魔鬼也不知道是谁。”

[siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] .

Seems	to	think	he	owns	the	place	.
似乎	到	思考	他	拥有	这	地方	.

他好像觉得这地方是他的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . -

I	think	I'll	have	a	drink	.	'
我	思考	患病的	有	一个	喝	.	-

我想喝一杯。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ['ventʃərd] [ɑːn] [rɪ'mɑːnstrəns] .

The	gentleman	in	the	arm	-	chair	ventured	on	remonstrance	.
这	绅士	在	这	手臂	-	椅子	冒险	在	抗议	.

坐在扶手椅上的先生开始提出抗议。

- [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [tɪl] [wiːv] [gɑːt] [ðɪs] ['bɪznəs] ['oʊvər] . -

'	I	wouldn't	if	I	were	you	;	at	least	,	not	till	we've	got	this	business	over	.	'
-	我	不会	如果	我	是	你	;	在	至少	,	不是	直到	我们已经	得到	这	商业	超过	.	-

“如果我是你，我就不会；至少，在我们把这件事解决之前不会。”

- ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

'	Wouldn't	you	?
-	不会	你	?

难道你不想吗?

[ðen] [aɪ] [wʊd] .

Then	I	would	.
然后	我	会	.

那我就会。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['biːstli] ['saɪfn] . -

There's	something	the	matter	with	this	beastly	siphon	.	'
有	某物	这	事情	和	这	兽	虹吸管	.	-

这个该死的虹吸管肯定有问题。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfn] [ɪn][wʌn]

The	matter	was	that	while	he	directed	the	nozzle	of	the	siphon	in	one
这	事情	曾是	那	尽管	他	指导	这	喷嘴	的	这	虹吸管	在	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn] [ə'nʌðər] .

direction	he	held	his	glass	in	another	.
方向	他	握住	他的	玻璃	在	其他	.

问题是，他把虹吸管的喷嘴指向一个方向，却把杯子指向另一个方向。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkər] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [wer] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] .

The	result	was	that	the	liquor	did	not	go	where	he	intended	.
这	结果	曾是	那	这	酒	做过	不是	去	在哪里	他	故意的	.

结果是，酒并没有送到他想去的地方。

[soʊ][hi:; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['wɪski] [ni:t] .

So	he	drank	his	whisky	neat	.
所以	他	喝	他的	威士忌酒	整洁的	.

所以他一口气喝光了威士忌。

[waɪl] ['mɪstər] ['bɜ:rtn] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪfn] ,

While	Mr	Burton	was	having	his	little	discussion	with	the	siphon	,
尽管	先生	伯顿	曾是	拥有	他的	小的	讨论	和	这	虹吸管	,

当伯顿先生正和虹吸管进行着他的"小对话"时，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [æz; əz] - [ðə; ði] ['flaɪmən] - [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

the	man	who	had	described	himself	as	'	the	Flyman	'	came	into	the	room	.
这	男人	WHO	有	描述	他自己	作为	-	这	飞行员	-	来了	进入	这	房间	.

自称"飞人"的男子走进了房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , ['slaɪtli] [bɪlt] ,

He	was	rather	over	the	average	height	,	slightly	built	,
他	曾是	相当	超过	这	平均的	高度	,	轻微地	建造	,

他个子比平均身高略高，身材偏瘦。

[wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['veri] [peɪl] [blu:] [aɪz] .

with	fair	hair	and	moustache	and	very	pale	blue	eyes	.
和	公平的	头发	和	胡子	和	非常	苍白	蓝色的	眼睛	.

他有着浅色的头发和胡须，以及非常浅的蓝色眼睛。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][moʊst][pɪ'kju:liər] ['fi:tʃər] .

The	eyes	were	his	most	peculiar	feature	.
这	眼睛	是	他的	最多	奇特	特征	.

他最特别的特征就是他的眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][bæd] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ; [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ə; eɪ]

He	was	not	bad	looking	,	with	an	agreeable	personality	;	at	first	sight	,	a
他	曾是	不是	坏的	寻找	,	和	一个	同意	性格	;	在	第一的	视线	,	一个

['laɪkəbl] [mæn] ,

likeable	man	,
讨人喜欢	男人	,

他相貌尚可，性格也不错；第一眼看上去就挺讨人喜欢。

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ju:; jʊ] ['wʌndɚd] .

until	you	caught	his	eyes	,	then	you	wondered	.
直到	你	捕捉	他的	眼睛	,	然后	你	想知道	.

直到你与他对视，你才开始感到疑惑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [set] ['ɑ:dli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] .

They	were	set	oddly	in	his	head	,	so	that	they	seldom	seemed	to	move	.
他们	是	放	奇怪	在	他的	头	,	所以	那	他们	很少	似乎	到	移动	.

它们在他脑袋里的位置很奇怪，所以它们似乎很少移动。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪ'moʊb(ə)l] [ster] , [wɪtʃ] ,

He	had	a	trick	of	regarding	you	with	a	curiously	immobile	stare	,	which	,
他	有	一个	诡计	的	关于	你	和	一个	奇怪的是	不动	盯	,	哪个	,

他有个小伎俩，就是用一种奇特的、一动不动的眼神盯着你看，这，

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rerli] - - [si:md] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]

even	when	he	smiled	-	-	which	was	but	rarely	-	-	seemed	to	convey	a	latent
甚至	什么时候	他	微笑	-	-	哪个	曾是	但	很少	-	-	似乎	到	传达	一个	潜

[θret] .

threat	.
威胁	.

即使他露出笑容——尽管这种情况很少见——似乎也传递出一种潜在的威胁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɑ:rtɪzən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] ,

He	was	dressed	like	a	respectable	artisan	,	and	had	such	a	low	-	pitched	,
他	曾是	穿着	喜欢	一个	可敬	工匠	,	和	有	这样的	一个	低的	-	投球	,

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

他穿着打扮像个体面的工匠，嗓音低沉而清晰。

['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [wʌn] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] [pɪ'kju:liər][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]

musical	voice	that	it	was	with	surprise	one	observed	how	peculiar	were	his
音乐	嗓音	那	它	曾是	和	惊喜	一	观察到	如何	奇特	是	他的

['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] .

notions	of	his	mother	tongue	.
概念	的	他的	母亲	舌头	.

他那富有音乐性的嗓音，让人惊讶地发现他对母语的理解是多么奇特。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] ['mɪstər] ['bɜ:rtn] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

As	soon	as	he	was	inside	the	room	Mr	Burton	repeated	his	former
作为	很快	作为	他	曾是	里面	这	房间	先生	伯顿	重复	他的	以前的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

伯顿先生一进房间就再次询问了他之前的问题。

- [naʊ] , [ðen] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ? -

'	Now	,	then	,	have	you	got	it	?	'
-	现在	,	然后	,	有	你	得到	它	?	-

“好了，你明白了吗？”

- [aɪ][hæv; həv] . -

'	I	have	.	'
-	我	有	.	-

'我有。'

- [ðen] [hænd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] . -

'	Then	hand	it	over	.	'
-	然后	手	它	超过	.	-

“那就把它交出来。”

['mɪstər] ['bɜ:rtn] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['tremjələs] [hænd] .

Mr	Burton	held	out	a	tremulous	hand	.
先生	伯顿	握住	出去	一个	颤抖的	手	.

伯顿先生颤抖着伸出手。

- [hæf] [ə; eɪ][moʊ] .

'	Half	a	mo	.
-	一半	一个	莫	.

半个月。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .

I've	got	a	word	or	two	to	say	before	we	come	to	that	.
我已经	得到	一个	单词	或者	二	到	说	前	我们	来	到	那	.

在我们讨论这个问题之前，我还有几句话要说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	you	to	understand	how	I	did	get	it	.
我	应该	喜欢	你	到	理解	如何	我	做过	得到	它	.

我希望你能明白我是怎么得到它的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] , [aɪ'd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] . -

It	wasn't	for	the	asking	,	I'd	have	you	know	.	'
它	不是	为了	这	问	,	ID	有	你	知道	.	-

要不是你开口，我早就答应了。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] [ˌɪntər'poʊzd] .

The	gentleman	in	the	arm	-	chair	interposed	.
这	绅士	在	这	手臂	-	椅子	插入	.

坐在扶手椅上的那位先生插话道。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .

He	waved	his	cigar	.
他	挥手	他的	雪茄	.

他挥舞着雪茄。

- [wʌn] ['moʊmənt] . -

'	One	moment	.	'
-	一	片刻	.	-

“稍等片刻。”

- [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪstər] [kɑːks] . -

'	Two	,	if	you	like	,	Mr	Cox	.	'
-	二	,	如果	你	喜欢	,	先生	考克斯	.	-

“如果你愿意的话，那就两个吧，考克斯先生。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['pɔːntʃi] [mæn] ,

He	was	a	little	,	paunchy	man	,
他	曾是	一个	小的	,	大肚腩	男人	,

他个子矮小，有点大腹便便。

[wɪð; wɪθ] - [dʒuː] - ['rɪt(ə)n] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [æskt] [wʌn'self] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd]

with	'	Jew	'	written	so	large	all	over	him	that	one	asked	oneself	why	he	had
和	-	犹	-	书面	所以	大的	全部	超过	他	那	一	问	自己	为什么	他	有

[bɪn] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːr,fɑːðərz] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

been	so	ungrateful	to	his	forefathers	as	to	associate	himself	with	such
到过	所以	忘恩负义	到	他的	祖先	作为	到	联系	他自己	和	这样的

[ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [kɑːks] - - ['tɔməs] [kɑːks] .

a	name	as	Cox	-	-	Thomas	Cox	.
一个	姓名	作为	考克斯	-	-	托马斯	考克斯	.

他浑身上下都写着“犹太人”二字，让人不禁要问自己，他为何如此忘恩负义地对待自己的祖先，竟与考克斯（托马斯·考克斯）这样的姓氏联系在一起。

[hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	got	out	of	his	chair	,	which	was	much	too	large	for	him	,
他	得到	出去	的	他的	椅子	,	哪个	曾是	很多	也	大的	为了	他	,

他从椅子上站了起来，那把椅子对他来说太大了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flaɪmən] , [huː] [stɪl] [kept] [hɪm'self] ['mɑːdɪstli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

so	that	he	could	see	the	Flyman	,	who	still	kept	himself	modestly	in	the	background
所以	那	他	可以	看	这	飞行员	,	WHO	仍然	保留	他自己	谦虚地	在	这	背景

.

:
.

这样他就能看见飞行者，而飞行者仍然谦逊地待在幕后。

[hiː; hi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dæbz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .

He	punctuated	his	words	by	making	little	dabs	in	the	air	with	his	cigar	.
他	标点符号	他的	字	经过	制作	小的	dab	在	这	空气	和	他的	雪茄	.

他说话时会不时地用雪茄在空中点一下，以此来强调自己的观点。

- [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪz] [ðə; ði] ['ruːbi] ; [ðæts] [ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] .

'	What	we	want	is	the	ruby	;	that's	all	we	want	.
-	什么	我们	想	是	这	红宝石	;	那就是	全部	我们	想	.

“我们想要的只是红宝石；我们只想要这个。”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [ðə; ði] ['skedʒuːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] .

We	don't	want	the	schedule	of	your	adventures	.
我们	不	想	这	日程	的	你的	冒险	.

我们不想知道你的旅行计划。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .

We're	not	interested	.
是	不是	感兴趣的	.

我们没兴趣。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -

You	understand	?	'
你	理解	?	-

你明白吗?

- [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] [kɑːks] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [goʊ] . -

'	Yes	,	I	understand	you	,	Mr	Cox	,	but	it	don't	go	.	'
-	是的	,	我	理解	你	,	先生	考克斯	,	但	它	不	去	.	-

“是的，我明白你的意思，考克斯先生，但这行不通。”

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , " [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [goʊ] " ? -

'	What	do	you	mean	,	"	it	don't	go	"	?	'
-	什么	做	你	意思是	,	"	它	不	去	"	?	-

“你的意思是'它行不通'吗？”

- [aɪm] [nɑːt] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] .

'	I'm	not	all	alone	in	this	.
-	我是	不是	全部	独自的	在	这	.

“我并不孤单。”

[ðeəz; ðəz] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] . -

There's	three	of	us	in	this	game	.	'
有	三	的	我们	在	这	游戏	.	-

我们三个人在玩这个游戏。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

'	Listen	to	me	.
-	听	到	我	.

听我说。

[juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] ['ruːbi] .

You	say	you've	got	the	ruby	.
你	说	你已经	得到	这	红宝石	.

你说你找到了红宝石。

['veri] [wel] , [hænd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

Very	well	,	hand	it	over	.
非常	出色地	,	手	它	超过	.

好的，交给我吧。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌt] ['mɪstər] ['bɜːrtn] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] .

I	will	see	you	have	what	Mr	Burton	promised	you	.
我	将要	看	你	有	什么	先生	伯顿	承诺	你	.

我会确保你得到伯顿先生承诺给你的东西。

[wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈðɛrəl] [biː; bi][æn; ən][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] . -

We'll	say	no	more	about	it	,	and	there'll	be	an	end	of	the	matter	.	'
出色地	说	不	更多的	关于	它	,	和	将会	是	一个	结尾	的	这	事情	.	-

我们不会再对此事多说什么，这件事就此结束。

[ðə; ði] - [ˈmænər] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdɔːgɪd] .

The	Flyman's	manner	became	a	trifle	dogged	.
这	-	方式	成为	一个	琐事	顽强	.

飞行员的态度变得有些固执。

- [aɪ][dəunt][hænd][ˈoʊvər] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] . -

'	I	don't	hand	over	nothing	till	you've	heard	what	I've	got	to	say	.	'
-	我	不	手	超过	没有什么	直到	你已经	听到	什么	我已经	得到	到	说	.	-

“在你听完我的话之前，我不会把任何东西交给你。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈspiːkɝz] [ˈmænər] [strʌk] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvənt] [ˈmɪstər][kɑːks] .

Something	in	the	speaker's	manner	struck	the	observant	Mr	Cox	.
某物	在	这	演讲者的	方式	击	这	观察者	先生	考克斯	.

说话者的语气中有些东西引起了细心的考克斯先生的注意。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] .

He	showed	signs	of	perturbation	.
他	显示	标志	的	扰动	.

他表现出不安的迹象。

- [ˈflaɪmən] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? -

'	Flyman	,	you	haven't	killed	him	?	'
-	飞行员	,	你	还没有	被杀	他	?	-

“飞人，你还没杀了他？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][ɔːr] [ˈhævnt] .

'	I	don't	know	whether	I	have	or	haven't	.
-	我	不	知道	无论	我	有	或者	还没有	.

我不知道我有没有。

[aɪ][hɪt] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][bɪt][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ] [ment] .

I	hit	,	perhaps	,	a	bit	harder	than	I	meant	.
我	打	,	也许	,	一个	少量	更难	比	我	意思是	.

我可能下手比我预想的要重一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] ; [ˈenihaʊ] ,

He	was	as	good	as	dead	when	I	saw	him	last	;	anyhow	,
他	曾是	作为	好的	作为	死的	什么时候	我	锯	他	最后的	;	无论如何	,

我最后一次见到他时，他已经奄奄一息了；总之，

[ˈhiːl] [biː; bi] [ˈsɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [ɔːr] [els] [aɪm] [rɔːŋ] .

he'll	be	silly	for	the	rest	of	his	days	,	or	else	I'm	wrong	.
地狱	是	愚蠢的	为了	这	休息	的	他的	天	,	或者	别的	我是	错误的	.

他这辈子都会是个傻瓜，否则我就错了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdaʊnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sænd][bæg] [miːnz] .

I	know	what	a	good	downer	with	a	sand	bag	means	.
我	知道	什么	一个	好的	沮丧	和	一个	沙	包	方法	.

我知道用沙袋狠狠打击对手是什么感觉。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [əˈfreɪd] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈekstrə] [gʊd] [wʌn] .

I'm	a	bit	afraid	I	gave	him	an	extra	good	one	.
我是	一个	少量	害怕的	我	给予	他	一个	额外的	好的	一	.

我有点担心我给了他一个特别好的评价。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] . -

I	didn't	like	the	looks	of	him	at	all	.	'
我	没有	喜欢	这	看起来	的	他	在	全部	.	-

我一点也不喜欢他的长相。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !
' **You're** **a** **fool** **!**
- 你是 一个 傻子 !

你真是个傻瓜!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? -
Why **did** **you** **do** **it** **?** **'**
为什么 做过 你 做 它 ? -

你为什么要这么做?

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ? -
' **Because** **you** **told** **me** **?** **'**
- 因为 你 讲述 我 ? -

“因为你告诉我的? ”

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !
' **I** **told** **you** **!**
- 我 讲述 你 !

'我告诉你了!

[wʌt] [ðə; ði]['devə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
What **the** **devil** **do** **you** **mean** **?** **'**
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? -

你到底是什么意思?

- [juː; jʊ][set][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] - - [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] ['bɜːrtn] [tə'geðər] .
' **You** **set** **me** **on** **the** **job** **-** **-** **you** **and** **Mr** **Burton** **together** **.**
- 你 放 我 在 这 工作 - - 你 和 先生 伯顿 一起 .

“是你让我接下这份工作的——你和伯顿先生一起。”

[juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bloʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]
You **said** **to** **me** **there's** **a** **bloke** **coming** **out** **of** **a** **certain** **house** **at** **a**
你 说 到 我 有 一个 伙计 未来 出去 的 一个 肯定 房子 在 一个
['sɜːrt(ə)n] [taɪm] .
certain **time** **.**
肯定 时间 .

你跟我说，某个时间会有一个人从某个房子里出来。

['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [jʊə(r)] [tuː; tə][get] .
He's **got** **something** **on** **him** **which** **you're** **to** **get** **.**
他是 得到 某物 在 他 哪个 你是 到 得到 .

他身上有东西，你要去拿。

[juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['æskɪŋ] . -
You **knew** **very** **well** **I** **wasn't** **going** **to** **get** **it** **out** **of** **him** **by** **asking** **.** **'**
你 知道 非常 出色地 我 不是 去 到 得到 它 出去 的 他 经过 问 . -

你很清楚，我问他是不会答应的。

- [dɪd] ['eniwʌn] [siː] [juː; jʊ] ? -
' **Did** **anyone** **see** **you** **?** **'**
- 做过 任何人 看 你 ? -

有人看到你吗?

- [nɑːt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
' **Not** **while** **I** **was** **at** **it** **,** **so** **far** **as** **I** **know** **.**
- 不是 尽管 我 曾是 在 它 , 所以 远的 作为 我 知道 .

“据我所知，在我参与的这段时间里，并没有发生这种情况。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːpər] [dɪd][də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] .
But **a** **copper** **did** **directly** **afterwards** **.**
但 一个 铜 做过 直接地 然后 .

但一名警察紧随其后。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tel] , ['hiːz] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] . -

For	all	I	can	tell	,	he's	seen	me	before	,	and'll	know	me	again	.	'
为了	全部	我	能	告诉	,	他是	已见	我	前	,	并且会	知道	我	再次	.	-

依我看来，他以前见过我，以后肯定还会认出我。

['mɪstər]['kɑːksɪz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] .

Mr	Cox's	perturbation	visibly	increased	.
先生	考克斯	扰动	明显地	增加	.

考克斯先生的不安情绪明显加剧。

- [dɪd][hiː; hi] - - [dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] ? -

'	Did	he	-	-	did	he	try	to	arrest	you	?	'
-	做过	他	-	-	做过	他	尝试	到	逮捕	你	?	-

“他……他有没有试图逮捕你？”

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðen] ;

'	He	didn't	know	what	had	happened	then	;
-	他	没有	知道	什么	有	发生	然后	;

“他当时并不知道发生了什么；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [wer] [aɪ'd][left][ðə; ði][bloʊk] ['laɪɪŋ] .

but	he	was	going	straight	to	where	I'd	left	the	bloke	lying	.
但	他	曾是	去	直的	到	在哪里	ID	左边	这	伙计	说谎	.

但他径直走向了我留下那家伙躺着的地方。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

Then	,	of	course	,	he'd	put	two	and	two	together	,	and	think	of	me	.	'
然后	,	的	课程	,	他会	放	二	和	二	一起	,	和	思考	的	我	.	-

然后，他当然会把这两件事联系起来，想到我。

- ['flaɪmən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] !

'	Flyman	,	you're	a	fool	!
-	飞行员	,	你是	一个	傻子	!

“飞人，你真是个傻瓜！”

[dɪd] ['enibɑːdi] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ? -

Did	anybody	see	you	come	in	here	?	'
做过	任何人	看	你	来	在	这里	?	-

有人看到你进来了吗?

- [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] .

'	That's	more	than	I	can	say	.
-	那就是	更多的	比	我	能	说	.

“我能说的就只有这么多了。”

[bʌt; bət] ['sʌmˌbɒdiːl] [suːn] [noʊ] [aɪ][dɪd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	somebody'll	soon	know	I	did	come	in	here	if	anything	happens	to	me	.
但	有人会	很快	知道	我	做过	来	在	这里	如果	任何事物	发生	到	我	.

但如果我出了什么事，很快就会有人知道我来过这里。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðɪs] [leɪ] [ɔːl][ɑːn][maɪ] [oʊn] . -

I'm	not	going	to	be	on	this	lay	all	on	my	own	.	'
我是	不是	去	到	是	在	这	躺	全部	在	我的	自己的	.	-

我不会独自一人躺在这里。

['mɪstər][kɑːks] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

Mr	Cox	threw	his	unfinished	cigar	into	the	fireplace	.
先生	考克斯	扔	他的	未完成	雪茄	进入	这	壁炉	.

考克斯先生把没抽完的雪茄扔进了壁炉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

It	had	gone	out	.
它	有	已消失	出去	.

它出去了。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] ['mætərz] [wɪtʃ] ['rendərd] ['smoʊkɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

His	attention	was	occupied	by	matters	which	rendered	smoking	difficult	.
他的	注意力	曾是	占领	经过	事情	哪个	渲染	吸烟	难的	.

他当时正忙于其他事情，所以很难抽烟。

[hi:; hi] [stʊd] [nɔɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

He	stood	knawing	the	finger	-	nails	of	his	left	hand	.
他	站立	啃咬	这	手指	-	指甲	的	他的	左边	手	.

他站在那里，啃着左手的指甲。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

The	Flyman	watched	him	.
这	飞行员	观看	他	.

飞人注视着他。

['mɪstər] ['bɜ:rtn] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Mr	Burton	seemed	to	be	endeavouring	to	obtain	sufficient	control	of	his
先生	伯顿	似乎	到	是	努力	到	获得	充足的	控制	的	他的

['fækltiz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

faculties	to	understand	what	the	conversation	was	about	.
学院	到	理解	什么	这	对话	曾是	关于	.

伯顿先生似乎正在努力控制自己的思维，以便理解谈话的内容。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] [kɑ:ks] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃn] .

Presently	Mr	Cox	delivered	himself	of	the	result	of	his	cogitation	.
目前	先生	考克斯	发表	他自己	的	这	结果	的	他的	思维	.

随后，考克斯先生向大家公布了他的思考结果。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [ə'brɔ:d] [wʊd] [du:] [ju:; jʊ]

'	I	tell	you	what	,	I	shouldn't	be	surprised	if	a	little	trip	abroad	would	do	you
-	我	告诉	你	什么	,	我	不应该	是	惊讶	如果	一个	小的	旅行	国外	会	做	你

[gʊd] . -

good	.	'
好的	.	-

“我跟你说，出国旅行对你有好处，我一点也不觉得奇怪。”

- [aɪm] ['wɪlɪŋ] . -

'	I'm	willing	.	'
-	我是	愿意的	.	-

“我愿意。”

- [ðen] [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [boʊt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

'	Then	I'll	see	that	you	have	a	berth	on	board	a	boat	I	know	of	,
-	然后	患病的	看	那	你	有	一个	泊位	在	木板	一个	船	我	知道	的	,

“那我就会安排你在我认识的一艘船上有个铺位。”

[wɪtʃ] [li:vz] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɑ:ks] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] . -

which	leaves	the	London	docks	to	-	morrow	for	America	.	'
哪个	树叶	这	伦敦	码头	到	-	明天	为了	美国	.	-

这艘船明天将从伦敦码头出发前往美国。

- [aɪm] [geɪm] . -

'	I'm	game	.	'
-	我是	游戏	.	-

“我愿意。”

- [naʊ] , [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ru:bi] . -

'	Now	,	let's	have	the	ruby	.	'
-	现在	,	我们来吧	有	这	红宝石	.	-

“现在，让我们把红宝石拿来吧。”

- [ə'genst] [ðə; ði] [kwɪdz] ? -
' **Against** **the** **quids** **?** '
- 反对 这 英镑 ? -

“反对英镑吗？”

- [ə'genst] [ðə; ði] [kwɪdz] .
' **Against** **the** **quids** **.**
- 反对 这 英镑 .

反对英镑。

[juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [ænd; ənd] [aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
You **don't** **suppose** **that** **Mr** **Burton** **and** **I** **carry** **a** **thousand** **pounds** **about** **with**
你 不 认为 那 先生 伯顿 和 我 携带 一个 千 磅 关于 和
[ˌjuː 'es] [luːs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] ? -
us **loose** **in** **our** **pockets** **?** '
我们 松动的 在 我们的 口袋 ? -

你不会以为我和伯顿先生会随身携带一千英镑吧?

- [noʊ] [kwɪdz] , [noʊ] ['ruːbi] . -
' **No** **quids** **,** **no** **ruby** **.** '
- 不 英镑 , 不 红宝石 . -

“没钱，就没有红宝石。”

- [ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hændɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] . -
' **The** **money** **shall** **be** **handed** **to** **you** **when** **you're** **on** **board** **the** **ship** **.** '
- 这 钱 将 是 递交 到 你 什么时候 你是 在 木板 这 船 . -

“你上船后，我们会把钱交给你。”

- [aɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːbi] ['iznt] ['hændɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -
' **I'll** **see** **that** **the** **ruby** **isn't** **handed** **to** **you** **till** **it** **is** **.** '
- 患病的 看 那 这 红宝石 不是 递交 到 你 直到 它 是 . -

“我会确保红宝石在真正属于你之前不会交给你。”

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] ? -
' **Do** **you** **think** **I** **want** **to** **do** **you** **?** '
- 做 你 思考 我 想 到 做 你 ? -

“你觉得我想和你上床吗？”

- [aɪm] [ded] [ʃʊr] [juː; jʊ] [duː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] .
' **I'm** **dead** **sure** **you** **do** **,** **if** **you** **only** **get** **a** **chance** **.**
- 我是 死的 当然 你 做 , 如果 你 仅有的 得到 一个 机会 .

“我非常肯定你会的，如果你有机会的话。”

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] [kɑːks] .
I've **done** **a** **little** **business** **with** **you** **before** **to** **-** **day** **,** **Mr** **Cox** **.**
我已经 完毕 一个 小的 商业 和 你 前 到 - 天 , 先生 考克斯 .

考克斯先生，我今天之前曾和您有过一次小小的生意往来。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm] [sɔːft] .
You **must** **think** **I'm** **soft** **.**
你 必须 思考 我是 柔软的 .

你一定觉得我很软弱。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt] [jʊr; jər] [bʊk] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd]

nothing	**would**	**suit**	**your**	**book**	**better**	**than**	**to**	**do**	**me**	**out**	**of**	**the**	**pieces**	**and**
没有什么	会	套装	你的	书	更好的	比	到	做	我	出去	的	这	件	和

[get] [ˌem 'iː] [lægd] .

get	**me**	**lagged**	**.**
得到	我	滞后	.

没有什么比把我彻底击败、让我落后更符合你这本书的风格了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [ðæt] [geɪm] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**if**	**you**	**try**	**that**	**game**	**,**	**I'll**	**see**	**you**	**get**	**a**	**bit**	**of**	**it**	**.**
但	如果	你	尝试	那	游戏	,	患病的	看	你	得到	一个	少量	的	它	.

但如果你尝试玩那个游戏，我相信你会从中有所收获。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [dəunt] [trʌst] [juː; jʊ] , [nɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] [kɑːks] . -

Thank	**you**	**;**	**I**	**don't**	**trust**	**you**	**,**	**not**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**see**	**you**	**,**	**Mr**	**Cox**	**.**	**'**
感谢	你	;	我	不	相信	你	,	不是	作为	远的	作为	我	能	看	你	,	先生	考克斯	.	-

谢谢；我不信任你，至少在我看来，考克斯先生。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ðʌs] ['flætəriŋli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [læft] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkli] .

The	**gentleman**	**thus**	**flatteringly**	**alluded**	**to**	**laughed**	**,**	**a**	**little**	**mechanically**	**.**
这	绅士	因此	奉承地	暗示	到	笑了	,	一个	小的	机械地	.

那位先生被奉承地暗示后，略显机械地笑了笑。

- [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['flaɪmən] .

'	**I'm**	**sorry**	**to**	**hear**	**you**	**talk**	**like**	**that**	**,**	**Flyman**	**.**
-	我是	对不起	到	听到	你	讲话	喜欢	那	,	飞行员	.

“听到你这样说话，我感到很遗憾，弗莱曼。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;

There's	**no**	**time**	**now**	**to**	**try**	**to**	**induce**	**you**	**to**	**form**	**a**	**better**	**opinion**	**of**	**me**	**;**
有	不	时间	现在	到	尝试	到	诱导	你	到	形式	一个	更好的	观点	的	我	;

现在没时间试图让你对我产生好感了；

[bʌt; bət] [juːl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .

but	**you'll**	**discover**	**that**	**you**	**have**	**done**	**me**	**an**	**injustice**	**before**	**very**	**long**	**.**
但	你会	发现	那	你	有	完毕	我	一个	不公正	前	非常	长的	.

但你很快就会发现，你对我太不公平了。

['enihaʊ] , [lets] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ruːbi] . -

Anyhow	**,**	**let's**	**see**	**that**	**you**	**have**	**the**	**ruby**	**.**	**'**
无论如何	,	我们来吧	看	那	你	有	这	红宝石	.	-

总之，让我看看你有没有红宝石。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [tʃoʊz] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri]

Mr	**Burton**	**chose**	**this**	**moment**	**to**	**awake**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**a**	**very**
先生	伯顿	选择	这	片刻	到	醒	到	这	事实	那	他	有	一个	非常

['defɪnət] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn] .

definite	**interest**	**in**	**the**	**discussion**	**which**	**was**	**being**	**carried**	**on**	**.**
定	兴趣	在	这	讨论	哪个	曾是	存在	携带	在	.

伯顿先生选择在这个时候意识到，他对正在进行的讨论有着非常明确的兴趣。

[hiː; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	**banged**	**his**	**glass**	**against**	**the**	**table**	**.**
他	砰的一声	他的	玻璃	反对	这	桌子	.

他把酒杯重重地摔在桌子上。

- [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['ruːbi] !

'	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**that**	**ruby**	**!**
-	我是	去	到	有	那	红宝石	!

“我一定要得到那颗红宝石！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][naʊ] ! -
I'm going to have it now ! '
我是 去 到 有 它 现在 ! -

我现在就要！

- [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [wen] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
' So you shall , when you've given me the thousand pounds . '
- 所以 你 将 , 什么时候 你已经 给定 我 这 千 磅 . -

“等你把那一千英镑给我之后，你就会如愿以偿。”

- [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] ! -
' I don't care about the thousand pounds ; I'm going to have the ruby ! '
- 我 不 关心 关于 这 千 磅 ; 我是 去 到 有 这 红宝石 ! -

“我不在乎那一千英镑；我一定要得到那颗红宝石！”

- [ðen] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
' Then , I'm damned if you are ! '
- 然后 , 我是 该死的 如果 你 是 ! -

“那我就跟你没完！”

- [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' I say I am .
- 我 说 我 是 .

我说我是。

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧！

[soʊ] [juːd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
So you'd better give it to me - - before I take it . '
所以 你会 更好的 给 它 到 我 - - 前 我 拿 它 . -

所以你最好把它给我——在我拿走之前。

[ðə; ði] ['spiːkər] ['stægərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['flaɪmən] .
The speaker staggered towards the Flyman .
这 扬声器 交错 向 这 飞行员 .

演讲者踉跄着走向飞行者。

- [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɪli] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌem 'iː]['næsti] ;
' Don't you be silly , Mr Burton , or you might find me nasty ;
- 不 你 是 愚蠢的 , 先生 伯顿 , 或者 你 可能 寻找 我 可恶的 ;

“伯顿先生，你可别犯傻，否则你可能会觉得我讨厌。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['næsti][tuː; tə][juː; jʊ] . -
and I don't want to have to be nasty to you . '
和 我 不 想 到 有 到 是 可恶的 到 你 . -

我不想对你态度恶劣。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ruːbi] ; [its] [maɪn] . -
' Give me the ruby ; it's mine . '
- 给 我 这 红宝石 ; 它是 矿 . -

“把红宝石给我，它是我的。”

- [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
' That's where you're wrong .
- 那就是 在哪里 你是 错误的 .

你错了。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪn] . -
Just now it happens to be mine . '
只是 现在 它 发生 到 是 矿 . -

只不过现在它恰好是我的。

['mɪstər][kɑːks] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [per] .

Mr	Cox	placed	himself	between	the	pair	.
先生	考克斯	放置	他自己	之间	这	一对	.

考克斯先生挡在了两人中间。

- [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['soʊbər] , ['bɜːrtn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [drʌŋk] . -

'	Pretend	to	be	sober	,	Burton	,	even	if	you're	drunk	.	'
-	假装	到	是	清醒	,	伯顿	,	甚至	如果	你是	醉	.	-

“伯顿，就算你喝醉了，也要装作清醒的样子。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['soʊbər] .

'	I	am	sober	.
-	我	是	清醒	.

我很清醒。

[aɪ][dəunt] [ker] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

I	don't	care	that	for	him	.	'
我	不	关心	那	为了	他	.	-

我不在乎他怎么样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['feɪljər] .

He	tried	to	snap	his	fingers	,	but	the	attempt	was	a	disastrous	failure	.
他	尝试	到	折断	他的	手指	,	但	这	试图	曾是	一个	灾难性的	失败	.

他试着打响指，但尝试却以惨败告终。

- [aɪ] [seɪ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] . -

'	I	say	,	I'm	going	to	have	the	ruby	now	,	and	so	I	am	.	'
-	我	说	,	我是	去	到	有	这	红宝石	现在	,	和	所以	我	是	.	-

“我说，我现在就要得到这颗红宝石，而我也确实得到了。”

- [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Shut	it	!	'
-	关闭	它	!	-

闭嘴！

['mɪstər]['kɑːksɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][tuː; tə]

Mr	Cox's	treatment	of	the	intoxicated	gentleman	was	vigorous	and	to
先生	考克斯	治疗	的	这	酣	绅士	曾是	蓬勃	和	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

考克斯先生对待这位醉酒男士的方式既有力又直接。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪtʃ] [prə'peld] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːrs]

He	gave	him	a	push	which	propelled	him	backwards	with	such	unexpected	force
他	给予	他	一个	推	哪个	推进	他	向后	和	这样的	意外	力量

[ðæt] ,

that	,
那	,

他猛地推了他一把，这股力量之大，出乎意料地将他向后推去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

before	he	was	able	to	recover	himself	,	he	was	lying	on	the	ground	.
前	他	曾是	有能力的	到	恢复	他自己	,	他	曾是	说谎	在	这	地面	.

他还没来得及缓过神来，就已经躺在地上了。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [steɪd] .

There	for	a	time	he	stayed	.
那里	为了	一个	时间	他	入住	.

他在那里待了一段时间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wət'evər] .

The	others	paid	no	attention	to	him	whatever	.
这	其他的	有薪酬的	不	注意力	到	他	任何	.

其他人根本没理会他。

['mɪstər][kɑ:ks] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

Mr	Cox	continued	the	discussion	on	his	own	account	.
先生	考克斯	持续	这	讨论	在	他的	自己的	帐户	.

科克斯先生继续以他自己的身份参与讨论。

- [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði]['ru:bi] . -

'	Let	me	see	the	ruby	.	'
-	让	我	看	这	红宝石	.	-

“让我看看那颗红宝石。”

- [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði][kwɪdz] . -

'	Let	me	see	the	quids	.	'
-	让	我	看	这	英镑	.	-

“让我看看那些英镑。”

- [lʊk] [hɪr] , ['flaɪmən] ; [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] .

'	Look	here	,	Flyman	;	you	say	you	know	me	.
-	看	这里	,	飞行员	;	你	说	你	知道	我	.

“听着，弗莱曼；你说你认识我。”

[wel] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wɪndbæg][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] .

Well	,	I	know	you	;	I	know	you	for	a	windbag	and	a	liar	.
出色地	,	我	知道	你	;	我	知道	你	为了	一个	空谈者	和	一个	说谎者	.

我了解你；我知道你是个只会吹牛、爱说谎的人。

[its] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌju: 'es][ɪz] ['hʌmbʌg] ,

It's	quite	likely	that	all	you've	been	telling	us	is	humbug	,
它是	相当	可能	那	全部	你已经	到过	讲述	我们	是	骗子	,

很有可能你说的全是谎话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:v] [nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] .

and	that	you've	not	been	within	miles	of	what	we	want	.
和	那	你已经	不是	到过	之内	英里	的	什么	我们	想	.

而且你离我们想要的东西还差得很远。

[ɪf] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði]['ru:bi] , [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .

If	you've	got	the	ruby	,	you	let	me	look	at	it	;	there'll	be	no	harm	done	.
如果	你已经	得到	这	红宝石	,	你	让	我	看	在	它	;	将会	是	不	伤害	完毕	.

如果你有那颗红宝石，就让我看看吧；不会有什么坏处。

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [poʊk] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] . -

I'm	not	going	to	buy	a	pig	in	a	poke	,	and	I'm	not	going	to	steal	it	.	'
我是	不是	去	到	买	一个	猪	在	一个	戳	,	和	我是	不是	去	到	偷	它	.	-

我不会去买来路不明的猪，也不会去偷。

- [aɪ] [leɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [leɪ] [ðæt] .

'	I	lay	you	are	not	going	to	steal	it	;	I	lay	that	.
-	我	躺	你	是	不是	去	到	偷	它	;	我	躺	那	.

我敢打赌你不会偷它；我敢打赌。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

There	it	is	.
那里	它	是	.

找到了。

[naʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . -

Now	,	you	can	take	and	look	at	it	.	'
现在	,	你	能	拿	和	看	在	它	.	-

现在，你可以拿去看看。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Taking	**a**	**ring**	**from**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**,**	**slipping**	**it**	**on**	**to**	**his**	**little**
采取	一个	戒指	从	他的	马甲	口袋	,	滑倒	它	在	到	他的	小的

['rɪŋər] ,

ringer	**,**
铃声	,

他从马甲口袋里掏出一枚戒指，套在了他的小戒指上。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

he	**held**	**it**	**out**	**for**	**the**	**other's**	**inspection**	**,**
他	握住	它	出去	为了	这	其他的	检查	,

他把东西举起来让对方检查。

['aɪɪŋ] ['mɪstər][kɑːks][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['mænər] [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [bent] ['oʊvər][tuː; tə]

eyeing	**Mr**	**Cox**	**in**	**a**	**very**	**singular**	**manner**	**as**	**that**	**gentleman**	**bent**	**over**	**to**
觊觎	先生	考克斯	在	一个	非常	单数	方式	作为	那	绅士	弯曲	超过	到

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

examine	**it**	**.**
检查	它	.

当考克斯先生弯腰查看时，我以一种非常奇特的眼神打量着他。

- [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [frʌm; frəm] - - [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

'	**Did**	**you**	**get**	**that**	**from**	**-**	**-**	**the**	**person**	**we've**	**been**	**talking**	**about**	**?**	**'**
-	做过	你	得到	那	从	-	-	这	人	我们已经	到过	说	关于	?	-

“你是从我们一直在谈论的那个人那里听说的吗？”

- [aɪ][dɪd] . -

'	**I**	**did**	**.**	**'**
-	我	做过	.	-

“我做了。”

- [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	**To**	**-**	**night**	**?**	**'**
-	到	-	夜晚	?	-

“今晚吗？”

- [tuː; tə] - [naɪt] .

'	**To**	**-**	**night**	**.**
-	到	-	夜晚	.

'今晚。

[nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] - - [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -

Not	**an**	**hour**	**ago**	**-**	**-**	**as**	**he**	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**	**'**
不是	一个	小时	前	-	-	作为	他	来了	出去	的	这	房子	.	-

就在不到一个小时前——他刚走出房子的时候。

['mɪstər][kɑːks] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] ['bɜːrtn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Mr	**Cox**	**turned**	**to**	**Mr**	**Burton**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
先生	考克斯	转向	到	先生	伯顿	,	WHO	曾是	坐着	之上	这	地面	.

考克斯先生转向坐在地板上的伯顿先生。

- [get] [ʌp] , [juː; jʊ]['dʒækæs] !

'	**Get**	**up**	**,**	**you**	**jackass**	**!**
-	得到	向上	,	你	蠢驴	!

“起来，你这蠢货！”

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wɪə(r)] ['æftər] . -

Come	**here**	**and**	**see**	**if**	**this**	**is**	**what**	**we're**	**after**	**.**	**'**
来	这里	和	看	如果	这	是	什么	是	后	.	-

过来看看这是否是我们想要的。

['mɪstər] ['bɝ:tənz] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'remptəri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mr	Burton's	answer	was	not	exactly	a	response	to	this	peremptory	invitation	.
先生	伯顿的	回答	曾是	不是	确切地	一个	回复	到	这	蛮横	邀请	.

伯顿先生的回答并非是对这一武断邀请的直接回应。

- [aɪm][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] - - [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] . -

'	I'm	not	feeling	-	-	as	I	ought	to	feel	.	'
-	我是	不是	感觉	-	-	作为	我	应该	到	感觉	.	-

“我的感觉和我应该有的感觉不一样。”

- [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

'	So	I	should	think	.
-	所以	我	应该	思考	.

我应该这么想。

[ju:l] [su:n] [bi:; bi] ['fi:lɪŋ] [stɪl] [les] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] . -

You'll	soon	be	feeling	still	less	as	you	ought	to	feel	,	if	you	don't	look	out	.	'
你会	很快	是	感觉	仍然	较少的	作为	你	应该	到	感觉	,	如果	你	不	看	出去	.	-

如果你不注意，你很快就会感觉比你应有的感觉更糟。

[hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] . -

He	assisted	the	gentleman	on	to	his	feet	.	'
他	协助	这	绅士	在	到	他的	脚	.	-

他扶那位先生站了起来。

[naʊ] , [ðen] , [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] .

Now	,	then	,	pull	yourself	together	.
现在	,	然后	,	拉	你自己	一起	.

好了，振作起来。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wʌt] [ðə; ði] - [gɑ:t][ɪz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] . -

Come	and	see	if	what	the	Flyman's	got	is	your	uncle's	ring	.	'
来	和	看	如果	什么	这	-	得到	是	你的	叔叔的	戒指	.	-

过来看看“飞人”手里拿的是不是你叔叔的戒指。

[æz; əz]['mɪstər] ['bɜ:rtn] [əd'vænst] , [ðə; ði]['flaɪmən] [drɑ:pt] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋd] ['fɪŋgər] .

As	Mr	Burton	advanced	,	the	Flyman	dropped	the	hand	with	the	ringed	finger	.
作为	先生	伯顿	先进的	,	这	飞行员	掉落	这	手	和	这	环状	手指	.

伯顿先生向前走去时，飞行员松开了戴着戒指的手指。

- [dəunt][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [snætʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [aɪl] [daʊn] [hɪm; ɪm] . -

'	Don't	you	let	him	snatch	at	it	,	or	I'll	down	him	.	'
-	不	你	让	他	抢夺	在	它	,	或者	患病的	向下	他	.	-

“别让他抢到，否则我就揍他。”

- [hi:; hi][wəʊnt] [snætʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

'	He	won't	snatch	at	it	.
-	他	惯于	抢夺	在	它	.

他不会去抢夺它。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

You	needn't	be	afraid	of	him	.	'
你	不必	是	害怕的	的	他	.	-

你不必害怕他。

- [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - ['hɑ:rdli] ; ['oʊnli][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][dʒʌst] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	I'm	not	afraid	of	him	-	-	hardly	;	only	I	thought	I'd	just	give	you	a	little
-	我是	不是	害怕的	的	他	-	-	几乎	;	仅有的	我	想法	ID	只是	给	你	一个	小的

['wɔ:rnɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l] .

warning	,	that's	all	.
警告	,	那就是	全部	.

“我并不怕他——几乎不怕；我只是想给你一点警告，仅此而已。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] ; [ðeəz; ðəz] [wɒts] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [jʊə(r)]

There	you	are	,	Mr	Burton	;	there's	what's	worth	more	to	you	than	you're
那里	你	是	,	先生	伯顿	;	有	是什么	值得	更多的	到	你	比	你是

['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . -

likely	to	tell	me	.	'
可能	到	告诉	我	.	-

瞧瞧你，伯顿先生；这才是对你来说比你愿意告诉我的更重要的东西。

['mɪstər] ['bɜːrtn] ['oʊnli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glæns] ;

Mr	Burton	only	bestowed	upon	the	outstretched	hand	a	momentary	glance	;
先生	伯顿	仅有的	授予	之上	这	伸展	手	一个	瞬间	瞥一眼	;

伯顿先生只是瞥了一眼伸出的手；

[hiː; hi] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

he	drew	back	as	if	what	he	saw	had	stung	him	.
他	画	后退	作为	如果	什么	他	锯	有	被蜇了	他	.

他向后退缩了一步，仿佛他所看到的景象刺痛了他。

- [its] [nɑːt] ! -

'	It's	not	!	'
-	它是	不是	!	-

'它不是！ '

- [wʌt] [-] [miːn] ? -

'	What	d'ye	mean	?	'
-	什么	染料	意思是	?	-

你什么意思?

- [its] [nɑːt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] . -

'	It's	not	my	uncle's	ring	.	'
-	它是	不是	我的	叔叔的	戒指	.	-

“这不是我叔叔的戒指。”

[ðə; ði][fɔːl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [hæd; həd] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

The	fall	,	or	something	,	had	sobered	him	.
这	落下	,	或者	某物	,	有	清醒	他	.

那次摔倒，或者其他什么事，让他清醒了不少。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn'sted] .

He	had	become	disagreeable	instead	.
他	有	变得	令人不快的	反而	.

他反而变得令人讨厌了。

[hiː; hi] [snaːrld] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌmz] ,

He	snarled	,	showing	his	teeth	to	the	gums	,
他	纠缠	,	显示	他的	牙齿	到	这	牙龈	,

他龇牙咧嘴，露出了牙龈。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuːθ]

as	if	he	would	have	liked	to	assail	the	man	in	front	of	him	with	tooth
作为	如果	他	会	有	喜欢	到	攻击	这	男人	在	正面	的	他	和	齿

[ænd; ənd][neɪl] .

and	nail	.
和	指甲	.

仿佛他恨不得用牙齿和指甲攻击眼前这个人。

- [kɜːrs] [juː; jʊ] , ['flaɪmən] !

'	Curse	you	,	Flyman	!
-	诅咒	你	,	飞行员	!

“该死的，飞人！”

[wɒts] [ðə; ði] [geɪm] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] ? -
what's **the** **game** **you're** **playing** **?** **'**
是什么 这 游戏 你是 玩耍 ? -

你在玩什么游戏?

- [wɒts] [ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [nəʊ] ? -
' **What's** **the** **game** **you** **think** **you're** **playing** **,** **that's** **what** **I** **want** **to** **know** **?** **'**
- 是什么 这 游戏 你 思考 你是 玩耍 , 那就是 什么 我 想 到 知道 ? -

“你觉得自己在玩什么游戏?这正是我想知道的。”

- [ðæts] [nɑːt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [nɑːt] .
' **That's** **not** **my** **uncle's** **ring** **,** **and** **you** **know** **it's** **not** **.**
- 那就是 不是 我的 叔叔的 戒指 , 和 你 知道 它是 不是 .

“那不是我叔叔的戒指,你知道那不是。”

[kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Come **,** **out** **with** **it** **!**
来 , 出去 和 它 !

快说出来!

[nəʊ] [trɪks] [hɪr] ! -
no **tricks** **here** **!** **'**
不 技巧 这里 ! -

这里没有花招!

- [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,
' **This** **is** **your** **uncle's** **ring** **,** **and** **you're** **trying** **to** **kid** **me** **that** **it** **isn't** **,**
- 这 是 你的 叔叔的 戒指 , 和 你是 尝试 到 孩子 我 那 它 不是 ,

“这是你叔叔的戒指,你却想骗我说这不是。”

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] .
thinking **to** **do** **me** **out** **of** **what** **you** **promised** **.**
思维 到 做 我 出去 的 什么 你 承诺 .

你想着要让我食言,违背你对我的承诺。

[dəunt][juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ɑːn] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] . -
Don't **you** **try** **that** **on** **,** **Mr** **Burton** **,** **or** **you'll** **be** **sorry** **.** **'**
不 你 尝试 那 在 , 先生 伯顿 , 或者 你会 是 对不起 . -

伯顿先生,你可别这么做,否则你会后悔的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [glɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feɪsɪz] [kloʊz] [tə'geðər] ,
The **two** **men** **glared** **at** **each** **other** **with** **their** **faces** **close** **together** **,**
这 二 男人 怒目而视 在 每个 其他 和 他们的 面孔 关闭 一起 ,

两人脸贴着脸,怒目而视。

['mɪstər] ['bɜːrtn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] - ['θretnɪŋ] [glɑːnsiz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
Mr **Burton** **meeting** **the** **Flyman's** **threatening** **glances** **without** **flinching** **.**
先生 伯顿 会议 这 - 威胁 眼神 没有 畏缩 .

面对飞人的威胁目光,伯顿先生面不改色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər][kɑːks] .
He **turned** **to** **Mr** **Cox** **.**
他 转向 到 先生 考克斯 .

他转向考克斯先生。

- [kɑːks] , [wʌt] ['hiːz] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɪz][nəʊ] [mɔːr] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' **Cox** **,** **what** **he's** **got** **on** **his** **finger** **is** **no** **more** **my** **uncle's** **ring** **than** **I** **am** **.** **'**
- 考克斯 , 什么 他是 得到 在 他的 手指 是 不 更多的 我的 叔叔的 戒指 比 我 是 . -

“考克斯,他手指上的那枚戒指,跟我叔叔的戒指一点关系都没有,就像跟我叔叔的戒指一点关系都没有一样。”

- [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? -
' **You're** **sure** **of** **that** **?** **'**
- 你是 当然 的 那 ? -

你确定吗?

- [ded] ['sɜːrt(ə)n] .
' **Dead certain .**
- 死的 肯定 .

绝对肯定。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , ['betər] ['kʌlər] , ['faɪnər] [ˌɔːltə'geðər] .
The stone in my uncle's ring was much larger , better colour , finer altogether .
这 石头 在 我的 叔叔的 戒指 曾是 很多 更大的 , 更好的 颜色 , 更精细 共 .

我叔叔戒指上的宝石更大，颜色更好，整体品质也更好。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [krest] - - [ɑːn] [ðæt] [θɪŋ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnəgræm] - - [ænd; ənd]
It bore his crest - - on that thing there seems to be a monogram - - and
它 钻孔 他的 波峰 - - 在 那 事物 那里 似乎 到 是 一个 字母组合 - - 和
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][goʊld] [maʊnt] ,
inside the gold mount ,
里面 这 金子 山 ,

上面有他的徽章——那东西上似乎有个字母组合——在金质底座的内侧，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] - - " [dʒɔːrdʒ] ['bɜːrtn] . " -
at the back , his name was engraved - - " George Burton . " '
在 这 后退 , 他的 姓名 曾是 刻 - - " 乔治 伯顿 . " -

背面刻着他的名字——“乔治·伯顿”。

- [wiː; wi][kæn; kən] [suːn] ['set(ə)l] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
' **We can soon settle that part of the question .**
- 我们 能 很快 定居 那 部分 的 这 问题 .

“我们很快就能解决这个问题。”

['flaɪmən] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [neɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [rɪŋ] ? -
Flyman , is there a name inside that ring ? '
飞行员 , 是 那里 一个 姓名 里面 那 戒指 ? -

弗莱曼，那个戒指里面有名字吗?

[ðə; ði] ['flaɪmən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
The Flyman was already looking for himself .
这 飞行员 曾是 已经 寻找 为了 他自己 .

飞人已经在寻找自己了。

- [ðeəz; ðəz][nɑːt] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [neɪm] .
' **There's not ; there's no name .**
- 有 不是 ; 有 不 姓名 .

“没有；没有名字。”

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][plænt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [fer] [duː] ? -
Is this a plant between you two to do me out of my fair due ? '
是 这 一个 植物 之间 你 二 到 做 我 出去 的 我的 公平的 到期的 ? -

这是你们俩串通好的，想让我得不到应得的报酬吗?

- [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ][mæn] .
' **Don't you make any mistake about that , my man .**
- 不 你 制作 任何 错误 关于 那 , 我的 男人 .

兄弟，这一点你可别搞错了。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [rɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
If that's the ring we want you shall have your thousand right enough .
如果 那就是 这 戒指 我们 想 你 将 有 你的 千 正确的 足够的 .

如果这就是我们想要的戒指，你就能得到一千块钱，对吧?

[its] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
It's worth all that to us .
它是 值得 全部 那 到 我们 .

对我们来说，这一切都值得。

[ɪf] [its] [nɑːt] , [ðen] [its] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

If	it's	not	,	then	it's	worth	nothing	,	and	less	than	nothing	.
如果	它是	不是	,	然后	它是	值得	没有什么	,	和	较少的	比	没有什么	.

如果不是，那就一文不值，甚至比一文不值还不如。

[dəunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] ['erər] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['bɜːrtn] .

Don't	let's	have	any	error	about	this	,	Burton	.
不	我们来吧	有	任何	错误	关于	这	,	伯顿	.

伯顿，这件事上我们可不能出任何差错。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] ? -

You're	quite	sure	that	you	recollect	what	your	uncle's	ring	was	like	?	'
你是	相当	当然	那	你	追忆	什么	你的	叔叔的	戒指	曾是	喜欢	?	-

你确定你还记得你叔叔的戒指长什么样吗?

- [aɪ'd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

'	I'd	pick	it	out	among	ten	thousand	.
-	ID	挑选	它	出去	之中	十	千	.

“我敢从一万个里面把它挑出来。”

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] - - [ʌv; əv] [taɪmz] .

I've	seen	it	hundreds	-	-	I	should	think	,	thousands	-	-	of	times	.
我已经	已见	它	数百	-	-	我	应该	思考	,	数千	-	-	的	时代	.

我已经见过成百上千次了。

[aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

I	wore	it	myself	for	a	year	.
我	穿着	它	我	为了	一个	年	.

我本人也戴了一年。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [fuːl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	used	to	amuse	the	old	man	to	fool	about	with	it	,
它	用过的	到	娱乐	这	老的	男人	到	傻子	关于	和	它	,

以前，老人喜欢拿它开玩笑。

['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

lending	it	to	all	sorts	of	people	.
贷款	它	到	全部	排序	的	人们	.

借给各种各样的人。

[hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gai] .

He	lent	it	to	me	,	and	he	lent	it	to	Guy	.
他	借出的	它	到	我	,	和	他	借出的	它	到	盖伊	.

他借给了我，也借给了盖伊。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mɪs] - ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ,

I	believe	he	lent	it	to	Miss	Bewicke	;	and	it	was	because	,	when	he	asked	her	,
我	相信	他	借出的	它	到	错过	-	;	和	它	曾是	因为	,	什么时候	他	问	她	,

我相信他把书借给了贝威克小姐；原因是，当他问她时，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] . -

she	wouldn't	give	it	him	back	again	that	he	got	his	back	up	.	'
她	不会	给	它	他	后退	再次	那	他	得到	他的	后退	向上	.	-

她再也不肯把东西还给他了，这让他很生气。

- [aɪ] [sə'poʊz] , ['flaɪmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [juː; jʊ] ['tækld] ? -

'	I	suppose	,	Flyman	,	it	was	Mr	Holland	you	tackled	?	'
-	我	认为	,	飞行员	,	它	曾是	先生	荷兰	你	已解决	?	-

“我猜，弗莱曼，你擒抱的是霍兰德先生吧？”

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bloʊk] [juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] - - [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] .

'	It	was	the	bloke	you	pointed	out	to	me	this	afternoon	-	-	that	I	do	know	.
-	它	曾是	这	伙计	你	尖	出去	到	我	这	下午	-	-	那	我	做	知道	.

“就是你今天下午指给我看的那个人——我的确认识他。”

[hɪr] , [aɪ] ['bɔːroʊd] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪm; ɪm] - - [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

Here	,	I	borrowed	these	things	from	off	him	-	-	took	them	out	of	his	pockets
这里	,	我	借来的	这些	事物	从	离开	他	-	-	采取	他们	出去	的	他的	口袋

. -
: '
. -

这些东西是我从他那儿借的——是从他口袋里拿出来的。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] .

He	produced	a	miscellaneous	collection	.
他	生产	一个	各种各样的	收藏	.

他制作了一部杂集。

- [hɪəz] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [wɪð; wɪθ] [i'niʃəls] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒiː] . [eɪtʃ] . ,

'	Here's	a	cigar	-	case	with	initials	on	it	,	"	G	.	H	.	,
-	这里是	一个	雪茄	-	案件	和	首字母	在	它	,	"	G	.	H	.	,

“这是一个雪茄盒，上面有缩写‘GH’，

" [ænd; ənd][kɑːrdz][ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] , " ['mɪstər] [gai] ['hɑːlənd] .

"	and	cards	inside	with	a	name	on	them	,	"	Mr	Guy	Holland	.
"	和	牌	里面	和	一个	姓名	在	他们	,	"	先生	盖伊	荷兰	.

里面还有几张卡片，上面写着“盖伊·霍兰先生”。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [gʊd] [ɪ'nʌf] . -

"	I	should	think	that	that	ought	to	be	about	good	enough	.	'
"	我	应该	思考	那	那	应该	到	是	关于	好的	足够的	.	-

“我觉得这样应该就足够好了。”

- [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? -

'	You're	sure	that	that	was	the	only	ring	he	had	about	him	?	'
-	你是	当然	那	那	曾是	这	仅有的	戒指	他	有	关于	他	?	-

“你确定那是他身上唯一的一枚戒指吗？”

- [aɪl] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	I'll	swear	to	it	.
-	患病的	发誓	到	它	.

我发誓。

[aɪ][ræn][ðə; ði] [ruːl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

I	ran	the	rule	over	him	quite	half	a	dozen	times	.
我	跑	这	规则	超过	他	相当	一半	一个	打	时代	.

我反复核查了他不下六次。

[hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [rɪŋ] - - [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] - - [ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

He	only	had	one	ring	-	-	there	wasn't	one	upon	his	hands	-	-	and	that's	it	.
他	仅有的	有	一	戒指	-	-	那里	不是	一	之上	他的	双手	-	-	和	那就是	它	.

-
'
-

他只有一枚戒指——他手上没戴戒指——仅此而已。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bɜːrtn] , [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [its] [nɑːt][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ? -

'	And	you	,	Burton	,	are	certain	it's	not	your	uncle's	?	'
-	和	你	,	伯顿	,	是	肯定	它是	不是	你的	叔叔的	?	-

“伯顿，你确定这不是你叔叔的吗？”

- [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [aɪm] [ə'laɪv] . -
' As sure as that I'm alive . '
- 作为 当然 作为 那 我是 活 . -

“我确信自己还活着。”

- [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wɪə(r)] [dʌn] . -
' Then , in that case , we're done . '
- 然后 , 在 那 案件 , 是 完毕 . -

“那么，既然如此，我们就结束了。”

[ðə; ði]['triːoʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
The trio looked as if they were .
这 三人组 看起来 作为 如果 他们 是 .

这三人看起来就像是。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt]
SHE WISHES THAT SHE HADN'T
她 愿望 那 她 之前没有

她希望自己当初没有那样做。

[mɪs] [brɔːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] .
Miss Broad had a very bad night .
错过 广阔 有 一个 非常 坏的 夜晚 .

布罗德小姐昨晚过得很不愉快。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [prɪkt] [hɜːr; hər] .
That was because of her conscience , which pricked her .
那 曾是 因为 的 她 良心 , 哪个 刺痛 她 .

那是因为她的良心受到了谴责。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʃiː; ʃi]
Almost as soon as Mr Holland had left her she regretted the advice she
几乎 作为 很快 作为 先生 荷兰 有 左边 她 她 后悔 这 建议 她
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] - - [əd'vaɪs] ,
had given him - - advice ,
有 给定 他 - - 建议 ,

霍兰先生刚一离开，她就后悔了自己给他的建议——建议，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kændər] [tuː; tə][æd'mɪt] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
she had the candour to admit , as applied to this case , being but a
她 有 这 坦率 到 承认 , 作为 应用 到 这 案件 , 存在 但 一个
['fiːb(ə)l] [wɜːrd] .
feeble word .
微弱 单词 .

她坦诚地承认，就此案而言，这只是一个苍白无力的词。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bulid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kə'mitiŋ] ['bɜːrgləri] !
She had bullied him into committing burglary !
她 有 被欺凌 他 进入 提交 入室盗窃 !

她胁迫他去犯了入室盗窃罪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːf(ə)l] [baɪ] [dɪ'griːz] .
It was awful to think of , or , at least , it became awful by degrees .
它 曾是 可怕 到 思考 的 , 或者 , 在 至少 , 它 成为 可怕 经过 学位 .

想到这件事就令人恐惧，或者说，至少是逐渐变得令人恐惧的。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'foʊld][ɪt'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

A	sort	of	panorama	of	dreadful	imaginings	began	to	unfold	itself	in	front	of
一个	种类	的	全景	的	可怕	想象	开始	到	展开	本身	在	正面	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一幅幅可怕的景象在她眼前逐渐展开。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ə'restɪd] , [θroʊn] ['ɪntuː][dʒeɪl] ,

She	even	pictured	him	as	being	caught	in	the	act	,	arrested	,	thrown	into	gaol	,
她	甚至	如图所示	他	作为	存在	捕捉	在	这	行为	,	被捕	,	抛掷	进入	监狱	,

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

她甚至想象过他被当场抓获、逮捕、投入监狱、接受审判的情景。

['sentənst] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːriːz] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] -

sentenced	to	penal	servitude	,	working	in	the	quarries	-	-	she	had	heard	of	'
判刑	到	刑事	奴役	,	在职的	在	这	采石场	-	-	她	有	听到	的	-

[ðə; ði] ['kwɔːriːz] - - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	quarries	'	-	-	because	of	her	.
这	采石场	-	-	-	因为	的	她	.

因为她，她被判处苦役，在采石场工作——她听说过“采石场”。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

She	did	not	pause	to	consider	that	,	after	all	,	he	was	responsible	for	his	own
她	做过	不是	暂停	到	考虑	那	,	后	全部	,	他	曾是	负责任的	为了	他的	自己的

['ækʃnz] .

actions	.
行动	.

她没有停下来思考，毕竟，他要为自己的行为负责。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [baɪ] [ə'biːdiəns] [hiː; hi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]

He	loved	her	;	by	obedience	he	proved	it	,	even	to	the	extent	of
他	喜爱	她	;	经过	服从	他	已证实	它	,	甚至	到	这	程度	的

[kə'mitɪŋ] ['bɜːrgləri] .

committing	burglary	.
提交	入室盗窃	.

他爱她；他用服从证明了这一点，甚至不惜犯下入室盗窃罪。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Therefore	,	the	blame	of	what	she	did	was	on	her	shoulders	.
所以	,	这	责备	的	什么	她	做过	曾是	在	她	肩膀	.

因此，她所作所为的责任完全在她自己身上。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʌp'breɪdid] [hɜːr'self] , [rɪ'grɛtɪŋ] [tuː] [leɪt] , [æz; əz] ['leɪdiz] ['sʌmtaɪmz] [duː] ,

So	she	upbraided	herself	,	regretting	too	late	,	as	ladies	sometimes	do	,
所以	她	责备	她自己	,	后悔	也	晚的	,	作为	女士们	有时	做	,

于是她自责不已，后悔之时已为时过晚，就像有些女人那样。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['vɪgər] .

the	line	of	action	she	had	taken	up	with	so	much	vigour	.
这	线	的	行动	她	有	已采取	向上	和	所以	很多	活力	.

她曾如此积极地采取的行动方针。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] .

'	I	wish	I'd	bitten	my	tongue	off	before	I'd	been	so	wicked	.
-	我	希望	ID	被咬	我的	舌头	离开	前	ID	到过	所以	邪恶	.

“我真希望在我作恶之前就把自己的舌头咬掉。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] ['wʊmən] .

The	truth	is	,	I	really	believe	I'd	like	to	kill	that	woman	.
这	真相	是	,	我	真的	相信	ID	喜欢	到	杀	那	女士	.

说实话，我真的想杀了那个女人。

['elən] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊl] [maɪ] [her] [raɪt] [aʊt] . -

Ellen	,	you	needn't	pull	my	hair	right	out	.	'
艾伦	,	你	不必	拉	我的	头发	正确的	出去	.	-

艾伦，你不用把我头发都揪下来吧。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ðə; ði][læst] , [ə'laʊd] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

The	first	two	remarks	were	addressed	to	herself	,	the	last	,	aloud	,	to	her
这	第一的	二	评论	是	已解决	到	她自己	,	这	最后的	,	大声	,	到	她

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

前两句话是自言自语，最后一句是大声对女仆说的。

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [mɪs] [brɔːd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

That	young	person	,	who	was	dressing	Miss	Broad	for	dinner	,
那	年轻的	人	,	WHO	曾是	敷料	错过	广阔	为了	晚餐	,

那个正在帮布罗德小姐穿晚饭衣服的年轻人，

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [muːd] .

found	her	mistress	in	rather	a	trying	mood	.
成立	她	情妇	在	相当	一个	尝试	情绪	.

发现女主人心情不太好。

- [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['wʊmənz] ['mɜːrsi] .

'	If	he	was	detected	in	the	act	,	he	would	be	at	that	woman's	mercy	.
-	如果	他	曾是	检测到	在	这	行为	,	他	会	是	在	那	女性的	怜悯	.

“如果他被当场抓获，他就只能任由那个女人摆布了。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['oʊpən] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

She	might	compel	him	to	do	anything	in	order	to	avoid	open	humiliation	and
她	可能	迫使	他	到	做	任何事物	在	命令	到	避免	打开	屈辱	和

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn] . -

disgrace	and	ruin	.	'
耻辱	和	废墟	.	-

为了避免公开羞辱、耻辱和破产，她可能会强迫他做任何事。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]

At	the	thought	of	what	he	might	be	compelled	to	do	,	she	was	divided
在	这	想法	的	什么	他	可能	是	被迫	到	做	,	她	曾是	分割

[bɪ'twiːn] ['terər] ,

between	terror	,
之间	恐怖	,

想到他可能被迫做出的事，她既感到恐惧，又感到不安。

[terz] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

tears	and	rage	.
眼泪	和	愤怒	.

泪水和愤怒。

[sɪns] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [wʌns] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,

Since	the	woman	had	once	pretended	to	love	him	,	and	,	no	doubt	,
自从	这	女士	有	一次	假装	到	爱	他	,	和	,	不	怀疑	,

既然这个女人曾经假装爱过他，而且毫无疑问，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [fɔːrs] [hɪm; ɪm]

was	still	burning	with	a	desire	to	be	his	wife	,	she	might	even	force	him
曾是	仍然	燃烧	和	一个	欲望	到	是	他的	妻子	,	她	可能	甚至	力量	他

- - [oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] !

-	-	oh	,	horrible	!
-	-	哦	,	可怕	!

她仍然渴望成为他的妻子，她甚至可能会强迫他——哦，太可怕了！

- ['elən] , [jʊə(r)] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [her] [ə'gen] . -

'	Ellen	,	you're	pulling	my	hair	again	.	'
-	艾伦	,	你是	拉	我的	头发	再次	.	-

“艾伦，你又拽我头发了。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] [jʌŋ]

Which	was	not	to	be	wondered	at	,	considering	how	unexpectedly	the	young
哪个	曾是	不是	到	是	想知道	在	,	考虑	如何	不料	这	年轻的

['leɪdi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] .

lady	jerked	her	head	.
女士	猛地一抖	她	头	.

考虑到这位年轻女子突然猛地摇头，这也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [noʊ] ['dɪnər] , [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [tuː] [en'geɪdʒmənts] ,

She	ate	no	dinner	,	excused	herself	from	two	engagements	,
她	吃	不	晚餐	,	已原谅	她自己	从	二	订婚	,

她没吃晚饭，还请假取消了两项约会。

[meɪd] [hɜːr'self] ['dʒen(ə)rəli][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hɜːr; hər]

made	herself	generally	so	agreeable	that	she	drove	her	father	to	remark	that	her
制成	她自己	一般来说	所以	同意	那	她	驾驶	她	父亲	到	评论	那	她

['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

temper	was	not	improving	,
脾气	曾是	不是	改善	,

她让自己变得非常和善，以至于她父亲不得不说她的脾气并没有好转。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pitid] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	he	pitied	the	man	who	had	anything	to	do	with	her	.
和	他	可怜的	这	男人	WHO	有	任何事物	到	做	和	她	.

他怜悯任何与她有任何瓜葛的男人。

[wɪtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ,

Which	observation	added	to	her	misery	,
哪个	观察	额外	到	她	苦难	,

这一观察更加剧了她的痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wiːkəst] [pɔɪnt] .

for	she	knew	quite	well	that	her	temper	was	her	weakest	point	.
为了	她	知道	相当	出色地	那	她	脾气	曾是	她	最弱	观点	.

因为她很清楚，自己的脾气是她最大的弱点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [retʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] !

She	was	a	wretch	,	and	she	had	ruined	him	!
她	曾是	一个	可怜虫	,	和	她	有	毁坏	他	!

她真是个恶人，她毁了他！

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [slept] .

Throughout	the	night	she	scarcely	slept	.
自始至终	这	夜晚	她	几乎	睡着了	.

她整夜几乎没睡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][bed][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] , [iks'kleimɪŋ] , - -

She	was	continually	getting	off	the	bed	to	pace	the	room	,	exclaiming	,	-	-
她	曾是	持续	获得	离开	这	床	到	步伐	这	房间	,	惊呼	,	-	-

她不停地从床上下来，在房间里踱来踱去，一边喊叫着——

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -
' I wonder if he's doing it now ? '
- 我 想知道 如果 他是 正在做 它 现在 ? -

“不知道他现在是不是还在做？”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [naʊ] - ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
She must have wondered if he was doing it ' now ' nearly a hundred
她 必须 有 想知道 如果 他 曾是 正在做 它 - 现在 - 几乎 一个 百
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

她肯定至少有近百次想过他“现在”是不是在做这件事。

[ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [taɪm] .
apparently under the impression that ' it ' was an operation which took time .
显然 在下面 这 印象 那 - 它 - 曾是 一个 手术 哪个 采取 时间 .

显然，他误以为“它”是一个需要时间的手术。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['restɪd] ,
The result was that , when the morning came , she did not feel rested ,
这 结果 曾是 那 , 什么时候 这 早晨 来了 , 她 做过 不是 感觉 休息 ,

结果是，第二天早上她并没有感到休息充足。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] , ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - - [æn; ən][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]
and looked what she felt , causing her father - - an uncomfortably
和 看起来 什么 她 毛毡 , 导致 她 父亲 - - 一个 不舒服地
[əb'zɜːrvənt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] ,
observant gentleman , who prided himself , with justice ,
观察者 绅士 , WHO 自豪 他自己 , 和 正义 ,

她流露出自己的感受，这让她的父亲——一位观察入微、自诩公正的绅士——感到不安。

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] ['meni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] ['eni] [mæn] - - [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk]
on being able to say as many disagreeable things as any man - - to remark
在 存在 有能力的 到 说 作为 许多 令人不快的 事物 作为 任何 男人 - - 到 评论
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] - ['vɪnɪgəri] ,
that she looked ' vinegary ,
那 她 看起来 - 酸的 ,

能够像任何男人一样说出许多令人不快的话——比如评论她看起来“酸溜溜的”，

- [wɪtʃ] ['sauəd] [mɪs] [brɔːd] [stɪl] [mɔːr] .
' which soured Miss Broad still more .
- 哪个 变质 错过 广阔 仍然 更多的 .

这让布罗德小姐更加恼火了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hɑːlənd] , [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɪn] ['riːdʒənts]
She had an appointment with Mr Holland , at the usual place in Regent's
她 有 一个 预约 和 先生 荷兰 , 在 这 通常 地方 在 摄政王
[pɑːrk] , [fɔːr; fər][ten] .
Park , for ten .
公园 , 为了 十 .

她与霍兰先生约好十点在摄政公园的老地方见面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðen] , [tə'geðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ]
They were to have a little conversation ; then , together , they were to go
他们 是 到 有 一个 小的 对话 ; 然后 , 一起 , 他们 是 到 去
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
to church .
到 教会 .

他们要先进行简短的交谈；然后，他们要一起去教堂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət][naɪn] ,

She	was	at	the	rendezvous	at	nine	,
她	曾是	在	这	会合	在	九	,

她九点钟就到了约定地点。

[ðoʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

though	how	she	managed	to	do	it	was	a	mystery	even	to	herself	.
尽管	如何	她	管理	到	做	它	曾是	一个	神秘	甚至	到	她自己	.

然而，她是如何做到的，连她自己都百思不得其解。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] , [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['aʊər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

At	ten	minutes	past	she	began	to	fidget	,	at	the	half	-	hour	she	was	in	a
在	十	分钟	过去的	她	开始	到	烦躁不安	,	在	这	一半	-	小时	她	曾是	在	一个

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

十分钟后她开始坐立不安，半小时后她发烧了。

[ænd; ənd] [wen] [ten] [əˈklɔk, əu-] [strʌk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪstər] ['hɑːlənd] ,

and	when	ten	o'clock	struck	,	and	there	was	no	Mr	Holland	,
和	什么时候	十	点钟	击	,	和	那里	曾是	不	先生	荷兰	,

当十点钟声敲响时，霍兰先生却不见了踪影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [biː; bi] .

she	was	as	nearly	beside	herself	as	she	could	conveniently	be	.
她	曾是	作为	几乎	旁	她自己	作为	她	可以	方便	是	.

她几乎已经彻底崩溃了。

- ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [leɪt] [bɪ'fɔːr] - - ['nevər] , ['nevər] !

'	He's	never	been	late	before	-	-	never	,	never	!
-	他是	绝不	到过	晚的	前	-	-	绝不	,	绝不	!

“他以前从来没有迟到过——从来没有，从来没有！”

[oʊ] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -

Oh	,	what	has	happened	?	'
哦	,	什么	有	发生	?	-

哦，发生什么事了?

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ;

She	went	a	little	way	along	a	path	by	which	she	thought	that	he	might	come	;
她	去	一个	小的	方式	沿着	一个	小路	经过	哪个	她	想法	那	他	可能	来	;

她沿着一条她认为他可能会来的小路走了一小段路；

[ðen] , ['fɪrf(ə)l] [ðæt] ['æftər][ɔːl][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'nʌðər] [wei] , ['tremjələsli] [riː'treɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

then	,	fearful	that	after	all	he	might	come	another	way	,	tremulously	retracing	her
然后	,	可怕	那	后	全部	他	可能	来	其他	方式	,	颤抖地	回溯	她

[steps] ,

steps	,
步骤	,

然后，她害怕他最终会从另一条路来，于是颤抖着沿着原路返回。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .

she	returned	to	the	seat	.
她	返回	到	这	座位	.

她回到座位上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] , [nɔːr][stænd] [stɪl] ['iːðər] .

But	she	could	not	sit	still	,	nor	stand	still	either	.
但	她	可以	不是	坐	仍然	,	也不	站立	仍然	任何一个	.

但她既坐不住，站也站不住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][daʊn] , ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , ['fɪdʒɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

She	was	up	and	down	,	sitting	and	standing	,	fidgeting	here	and	there	,
她	曾是	向上	和	向下	,	坐着	和	常设	,	坐立不安	这里	和	那里	,

['glænsɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

glancing	in	every	direction	,
瞥了一眼	在	每一个	方向	,

她一会儿坐一会儿站，不停地动来动去，眼睛四处张望。

[laɪk] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

like	the	frightened	creature	she	was	rapidly	becoming	.
喜欢	这	害怕	生物	她	曾是	快速	成为	.

就像她正迅速变成的那种受惊的生物一样。

['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɑːn] [edʒ] .

Every	nerve	in	her	body	was	on	edge	.
每一个	神经	在	她	身体	曾是	在	边缘	.

她感觉全身每一根神经都绷得紧紧的。

[wen] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [strʌk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hɑːlənd] ,

When	the	quarter	struck	,	and	there	were	no	signs	of	Mr	Holland	,
什么时候	这	四分之一	击	,	和	那里	是	不	标志	的	先生	荷兰	,

时间一分一秒地过去，却不见霍兰先生的踪影。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] .

she	could	restrain	herself	no	longer	.
她	可以	抑制	她自己	不	更长	.

她再也无法克制自己了。

[terz] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Tears	blinded	her	eyes	;	she	had	to	use	her	handkerchief	before	she	could
眼泪	失明	她	眼睛	;	她	有	到	使用	她	手帕	前	她	可以

[siː] .

see	.
看	.

泪水模糊了她的双眼，她不得不使用手帕才能看清东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

It	would	have	needed	very	little	for	her	to	become	hysterical	.
它	会	有	需要	非常	小的	为了	她	到	变得	歇斯底里的	.

她只需要一点点刺激就会歇斯底里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][mæn] - - [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

She	knew	her	man	-	-	his	almost	uncanny	habit	of	punctuality	.
她	知道	她	男人	-	-	他的	几乎	不可思议	习惯	的	准时	.

她了解她的男人——他几乎不可思议的守时习惯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðæt] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,

She	was	certain	that	,	if	nothing	serious	had	happened	to	prevent	him	,
她	曾是	肯定	那	,	如果	没有什么	严肃的	有	发生	到	防止	他	,

她确信，如果没有发生什么严重的事情阻止他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['moʊmənt] .

he	would	have	been	in	time	to	a	moment	.
他	会	有	到过	在	时间	到	一个	片刻	.

他本可以及时赶到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	was	sure	,	therefore	,	that	something	had	happened	.
她	曾是	当然	,	所以	,	那	某物	有	发生	.

因此，她确信一定发生了什么事。

[bʌt; bət] [wʌt] ?

But	what	?
但	什么	?

但是什么?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [æskt] [hɜːr'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] .

As	she	vainly	asked	herself	this	question	,	a	boy	came	along	one	of	the	paths	.
作为	她	徒劳地	问	她自己	这	问题	,	一个	男生	来了	沿着	一	的	这	路径	.

当她徒劳地问自己这个问题时，一个男孩沿着一条小路走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['evɪdəntli] [ə'taɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] .

He	was	a	small	child	,	about	nine	years	of	age	,	evidently	attired	in	his	Sunday	best	.
他	曾是	一个	小的	孩子	,	关于	九	年	的	年龄	,	显然	穿着	在	他的	星期日	最好的	.

他是个小男孩，大约九岁，显然穿着他最好的周日盛装。

[hiː; hi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	something	in	his	hand	.
他	携带	某物	在	他的	手	.

他手里拿着什么东西。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] , - -

Coming	up	to	her	,	he	said	,	-	-
未来	向上	到	她	,	他	说	,	-	-

他走到她面前，说道:

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] [brɔːd] ? -

'	Are	you	Miss	Broad	?	'
-	是	你	错过	广阔	?	-

“你是布罗德小姐吗？”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

She	nodded	;	she	could	not	speak	.
她	点头	;	她	可以	不是	说话	.

她点了点头，说不出话来。

- [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] . -

'	I	was	told	to	give	you	this	.	'
-	我	曾是	讲述	到	给	你	这	.	-

“有人让我把这个给你。”

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['envəloʊp] .

He	handed	her	the	envelope	.
他	递交	她	这	信封	.

他把信封递给了她。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	jumped	to	the	conclusion	that	it	came	from	him	.
她	跳了起来	到	这	结论	那	它	来了	从	他	.

她断定这东西是他送的。

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['skætərd] [hɜːr; hər] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sensɪz] .

Her	delight	at	receiving	even	a	message	from	him	about	scattered	her	few	remaining	senses	.
她	喜	在	接收	甚至	一个	信息	从	他	关于	疏散	她	很少	其余的	感官	.

收到他的一条消息，她欣喜若狂，仅存的一点感觉也随之消散。

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɪkspəns] . -
' I'll give you sixpence . '
- 患病的 给 你 六便士 . -

“我给你六便士。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stæmər] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
She spoke with a stammer , fumbling with her purse .
她 辐 和 一个 结巴 , 笨拙 和 她 钱包 .

她说话结结巴巴，手忙脚乱地摆弄着钱包。

- [aɪ] ['hævnt] [wʌn] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn'sted] . -
' I haven't one ; I'll give you half - a - crown instead . '
- 我 还没有 一 ; 患病的 给 你 一半 - 一个 - 王冠 反而 . -

“我没有，我给你半克朗吧。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɔːf] ['mʌmblɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ment] [fɔːr; fər] [θæŋks] ,
The boy went off mumbling what might have been meant for thanks ,
这 男生 去 离开 喃喃自语 什么 可能 有 到过 意思是 为了 谢谢 ,

男孩一边嘟囔着可能是谢话的话，一边走了。

['prɑːbəbli] [tuː] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk]
probably too surprised at the magnitude of the gift to be able to make
大概 也 惊讶 在 这 震级 的 这 礼物 到 是 有能力的 到 制作
[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [klɪr] .
his meaning clear .
他的 意义 清除 .

他可能因为礼物的分量太重而感到惊讶，以至于无法清楚地表达自己的意思。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] ['envələʊp] ['oʊpən] .
She tore the envelope open .
她 撕裂 这 信封 打开 .

她撕开了信封。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [hæf] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] , - -
It contained half a sheet of paper , on which were the words , - -
它 包含 一半 一个 床单 的 纸 , 在 哪个 是 这 字 , - -

里面装着半张纸，上面写着：——

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['mɪstər] [gai] ['hɑːlənd] , [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [mɪs] [meɪ] - . -
' If you want Mr Guy Holland , inquire of Miss May Bewicke . '
- 如果 你 想 先生 盖伊 荷兰 , 查询 的 错过 可能 - . -

“如果你想找盖伊·霍兰德先生，请问梅·贝威克小姐。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]
THE PURSUIT OF THE GENTLEMAN
这 追逐 的 这 绅士

追捕绅士

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[mɪs] ['brɔdz] [fɜːrst] ['blʌndərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk]

Miss	**Broad's**	**first**	**blundering**	**impression**	**was**	**that**	**somebody**	**was**	**having**	**a**	**joke**
错过	布罗德的	第一的	笨拙	印象	曾是	那	某人	曾是	拥有	一个	开玩笑

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

with	**her**	**-**	**-**	**that**	**she**	**was**	**mistaken**	**,**
和	她	-	-	那	她	曾是	错误	,

布罗德小姐最初的错误印象是有人在跟她开玩笑——她弄错了。

[hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'skjuː] .

had	**read**	**the**	**words**	**askew**	**.**
有	读	这	字	歪斜	.

读歪了字。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] .

She	**looked**	**again**	**.**
她	看起来	再次	.

她又看了一眼。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['erər] , [ɪf] ['erər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hɜːrz] ;

No	**;**	**the**	**error**	**,**	**if**	**error**	**there**	**were**	**,**	**was**	**,**	**to**	**that**	**extent**	**,**	**certainly**	**not**	**hers**	**;**
不	;	这	错误	,	如果	错误	那里	是	,	曾是	,	到	那	程度	,	当然	不是	她的	;

不，即使有错误，那也肯定不是她的错误；

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðer; ðər][æz; əz][pleɪn][æz; əz][pleɪn][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] .

the	**words**	**were**	**there**	**as**	**plain**	**as**	**plain**	**could**	**be**	**,**	**and**	**they**	**only**	**.**
这	字	是	那里	作为	清楚的	作为	清楚的	可以	是	,	和	他们	仅有的	.

这些话就摆在那里，再清楚不过了，而且只有它们。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['mɪstər] [gaɪ] ['hɑːlənd] , [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [mɪs] [meɪ] - . -

'	**If**	**you**	**want**	**Mr**	**Guy**	**Holland**	**,**	**inquire**	**of**	**Miss**	**May**	**Bewicke**	**.**	**'**
-	如果	你	想	先生	盖伊	荷兰	,	查询	的	错过	可能	-	.	-

“如果你想找盖伊·霍兰德先生，请问梅·贝威克小姐。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['taɪprɪtn] , ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪnz] .

They	**were**	**typewritten**	**,**	**occupying**	**a**	**couple**	**of**	**lines**	**.**
他们	是	打字稿	,	占领	一个	夫妻	的	线条	.

它们是打字稿，只占了几行。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz][blæŋk] - - [noʊ] [ə'dres] , [noʊ] [deɪt] , [noʊ] ['sɪgnətʃər] ;

The	**rest**	**of**	**the**	**sheet**	**was**	**blank**	**-**	**-**	**no**	**address**	**,**	**no**	**date**	**,**	**no**	**signature**	**;**
这	休息	的	这	床单	曾是	空白的	-	-	不	地址	,	不	日期	,	不	签名	;

纸张其余部分空白——没有地址，没有日期，没有签名；

[nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] .

not	**a**	**hint**	**to**	**show**	**from**	**whom**	**the**	**message**	**could**	**have**	**come**	**.**
不是	一个	暗示	到	展示	从	谁	这	信息	可以	有	来	.

没有留下任何线索表明这条信息可能来自谁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['envəloʊp] .

She	**looked**	**at**	**the**	**envelope**	**.**
她	看起来	在	这	信封	.

她看了看信封。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blæŋk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪn'saɪd][ɔːr] [aʊt] .

The	**face**	**of**	**it**	**was**	**blank**	**;**	**there**	**was**	**nothing**	**on**	**it**	**,**	**inside**	**or**	**out**	**.**
这	脸	的	它	曾是	空白的	;	那里	曾是	没有什么	在	它	,	里面	或者	出去	.

它的表面是空白的；里面和外面什么都没有。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**was**	**the**	**boy**	**who**	**had**	**brought**	**it**	**?**
在哪里	曾是	这	男生	WHO	有	带来	它	?

把东西带来的那个男孩在哪里?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] .

She	turned	to	see	.
她	转向	到	看	.

她转过身去看。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

He	had	gone	,	was	out	of	sight	.
他	有	已消失	,	曾是	出去	的	视线	.

他走了，消失在视线之外。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'siːv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ɪn'taɪərli]

So	far	as	she	could	perceive	,	she	had	the	immediate	neighbourhood	entirely
所以	远的	作为	她	可以	感知	,	她	有	这	即时	邻里	完全

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

就她所见，周围的街区似乎完全只有她一个人。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'kjuːt] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] ,

The	disappointment	was	so	acute	that	,	as	she	sank	back	upon	the	seat	,
这	失望	曾是	所以	急性	那	,	作为	她	沉没	后退	之上	这	座位	,

失望之情如此强烈，以至于她颓然地靠回座位上。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	earth	seemed	to	be	whirling	round	in	front	of	her	.
这	地球	似乎	到	是	旋转	圆形的	在	正面	的	她	.

她感觉眼前的地球仿佛在旋转。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] ['sensɪz]

She	never	quite	knew	whether	for	a	second	or	two	she	did	not	lose	her	senses
她	绝不	相当	知道	无论	为了	一个	第二	或者	二	她	做过	不是	失去	她	感官

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

她始终无法确定，在那一两秒钟里，她是否完全失去了知觉。

[wen] [nekst][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [hæd; həd] ['fɔːlən]

When	next	she	began	to	notice	things	,	she	perceived	that	the	envelope	had	fallen
什么时候	下一个	她	开始	到	注意	事物	,	她	感知	那	这	信封	有	倒下

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

当她再次开始注意到周围的事物时，她发现信封掉在了地上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

and	that	the	half	sheet	of	paper	would	probably	have	followed	it	had	it
和	那	这	一半	床单	的	纸	会	大概	有	随后	它	有	它

[nɑːt] [bɪn] [di'teind] [baɪ][ə; eɪ][foʊld][ɪn][hɜːr; hər] [dres] .

not	been	detained	by	a	fold	in	her	dress	.
不是	到过	被拘留	经过	一个	折叠	在	她	裙子	.

如果不是被她裙子的褶皱挡住，那半张纸可能也会跟着她一起滑落。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [wɪˈðaʊt] , [haʊˈevər] , [ˈeni]

She	examined	them	both	again	,	this	time	more	closely	,	without	,	however	,	any
她	检查	他们	两个都	再次	,	这	时间	更多的	密切	,	没有	,	然而	,	任何

[ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈzʌlt] .

satisfactory	result	.
令人满意的	结果	.

她再次仔细检查了它们，但仍然没有得到满意的结果。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪprɪtn] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈniːðər] [hed] [nɔːr] [teɪl] .

Of	the	typewritten	words	she	could	make	neither	head	nor	tail	.
的	这	打字稿	字	她	可以	制作	两者都不	头	也不	尾巴	.

那些打字机打出来的字，她完全看不懂。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ment] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] - - [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] - - [wʌt] ?

Were	they	meant	as	a	hint	-	-	a	warning	-	-	what	?
是	他们	意思是	作为	一个	暗示	-	-	一个	警告	-	-	什么	?

它们究竟是暗示、警告，还是别的什么?

[ˈenihaʊ] , [frʌm; frəm] [huːm] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] - - [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk]

Anyhow	,	from	whom	could	they	have	come	-	-	to	her	,	there	,	in	the	Park
无论如何	,	从	谁	可以	他们	有	来	-	-	到	她	,	那里	,	在	这	公园

?

?
?

总之，这些食物是从哪里来的——到她那里来，到公园里来?

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

Why	had	she	not	asked	the	boy	who	had	instructed	him	to	give	the
为什么	有	她	不是	问	这	男生	WHO	有	指示	他	到	给	这

[ˈenvəloʊp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

envelope	to	her	?
信封	到	她	?

为什么她没有问那个指示他把信封交给她的男孩呢?

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪmplˌtən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] !

What	a	simpleton	she	had	been	!
什么	一个	傻瓜	她	有	到过	!

她真是个傻瓜!

- " [ɪnˈkwaɪər] [ʌv; əv] [mɪs] [meɪ] - .

'	"	Inquire	of	Miss	May	Bewicke	.
-	"	查询	的	错过	可能	-	.

请向梅·贝威克小姐询问。

" [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

"	What	can	it	mean	?
"	什么	能	它	意思是	?

“这到底是什么意思？”

" [ɪnˈkwaɪər] [ʌv; əv] [mɪs] [meɪ] - .

"	Inquire	of	Miss	May	Bewicke	.
"	查询	的	错过	可能	-	.

请向梅·贝威克小姐询问。

" [ənˈles] - - -

"	Unless	-	-	'
"	除非	-	-	-

“除非 - '

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Unless	it	meant	something	she	did	not	care	to	think	of	.
除非	它	意思是	某物	她	做过	不是	关心	到	思考	的	.

除非这意味着她不愿去想的事情。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

She	left	the	sentence	unfinished	,	even	in	her	own	mind	.
她	左边	这	句子	未完成	,	甚至	在	她	自己的	头脑	.

即使在她自己的脑海里，她也未说完那句话。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

She	arrived	at	a	sudden	resolution	.
她	到达的	在	一个	突然	解决	.

她突然下定了决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	was	too	late	for	church	,	or	she	told	herself	it	was	,
它	曾是	也	晚的	为了	教会	,	或者	她	讲述	她自己	它	曾是	,

她告诉自己，去教堂已经太晚了。

[sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [muːd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [ɪm'fætɪkli] [wʌz; wəz][nɑːt] .

supposing	her	to	have	been	in	a	church	-	going	mood	,	which	she	most	emphatically	was	not	.
假如	她	到	有	到过	在	一个	教会	-	去	情绪	,	哪个	她	最多	强调地	曾是	不是	.

以为她当时有去教堂的心情，但她绝对没有。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] ['hɑːləndz] [ruːmz; rʊmz][ɪn]['kreɪv(ə)n] [striːt] ,

Instead	of	church	she	would	go	to	Mr	Holland's	rooms	in	Craven	Street	,
反而	的	教会	她	会	去	到	先生	荷兰的	房间	在	懦夫	街道	,

她不去教堂，而是去克雷文街霍兰先生的房间。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	inquire	for	him	there	.
和	查询	为了	他	那里	.

到那里打听他的下落。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['eniθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] ['dɪgnəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Under	the	circumstances	,	anything	,	including	loss	of	dignity	-	-	and	she	flattered	herself	that	dignity	,	as	a	rule	,
在下面	这	情况	,	任何事物	,	包括	损失	的	尊严	-	-	和	她	受宠若惊	她自己	那	尊严	,	作为	一个	规则	,

在这种情况下，任何事情，包括尊严的丧失——而她自认为尊严是理所当然的，通常情况下——

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] - - [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [sə'spens] .

was	her	strong	point	-	-	was	better	than	suspense	.
曾是	她	强的	观点	-	-	曾是	更好的	比	悬念	.

那是她的强项——比悬疑片更胜一筹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .

She	had	some	difficulty	in	finding	a	cab	.
她	有	一些	困难	在	寻找	一个	出租车	.

她打车遇到了一些困难。

[ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [taʊn] , [kæbz][duː][nɑːt] [plaɪ] [ɪn] ['nʌmbərz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

In	that	district	of	town	,	cabs	do	not	ply	in	numbers	on	Sunday	morning	.
在	那	区	的	镇	,	出租车	做	不是	胶合板	在	数字	在	星期日	早晨	.

在城里的那个区，周日早上出租车并不多。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːt] , ['dʌsti] [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [dɪ'ʃevld] .

By	the	time	she	discovered	one	she	was	hot	,	dusty	and	,	she	feared	,	dishevelled
经过	这	时间	她	发现	一	她	曾是	热的	,	尘土飞扬	和	,	她	害怕	,	蓬头垢面

.

:

.

当她找到一个的时候，她浑身是汗，满身灰尘，而且，她担心，头发也乱糟糟的。

[æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [bɔːr] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði][strænd] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] .

As	the	vehicle	bore	her	towards	the	Strand	,	her	sense	of	comfort	did	not	increase	.
作为	这	车辆	钻孔	她	向	这	斯特兰德	,	她	感觉	的	舒适	做过	不是	增加	.

当车辆载着她驶向斯特兰德大街时，她的舒适感并没有增加。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['kreɪv(ə)n] [striːt] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

If	he	was	not	in	Craven	Street	,	what	should	she	do	?
如果	他	曾是	不是	在	懦夫	街道	,	什么	应该	她	做	?

如果他不在克雷文街，她该怎么办?

[jiː; ji] [seɪnts] [ænd; ənd] ['sɪnərz] !

Ye	saints	and	sinners	!
叶	圣徒	和	罪人	!

诸位圣徒和罪人!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][dʒeɪl] !

if	he	were	in	gaol	!
如果	他	是	在	监狱	!

如果他被关进监狱了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['kreɪv(ə)n] [striːt] .

He	was	not	in	Craven	Street	.
他	曾是	不是	在	懦夫	街道	.

他当时不在克雷文街。

[ə; eɪ] ['meɪtrənli] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

A	matronly	,	pleasant	-	faced	woman	opened	the	door	to	her	.
一个	女家长	,	令人愉快的	-	面对	女士	打开	这	门	到	她	.

一位面容慈祥、气质端庄的妇人给她开了门。

- [ɪz]['mɪstər] ['hɑːlənd] [ɪn] ? -

'	Is	Mr	Holland	in	?	'
-	是	先生	荷兰	在	?	-

“霍兰德先生在吗？”

- [noʊ] , [mɪs] , ['hiːz] [nɑːt] . -

'	No	,	miss	,	he's	not	.	'
-	不	,	错过	,	他是	不是	.	-

“不，小姐，他不是。”

- [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] [aʊt] ? -

'	Has	he	been	long	gone	out	?	'
-	有	他	到过	长的	已消失	出去	?	-

他出去很久了吗?

- [wel] , [mɪs] , [hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [ɪn][ɔːl] [naɪt] . -

'	Well	,	miss	,	he	hasn't	been	in	all	night	.	'
-	出色地	,	错过	,	他	还没有	到过	在	全部	夜晚	.	-

“小姐，他昨晚一整夜都没回家。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ʃɪvəd] .

The	young	lady	shivered	.
这	年轻的	女士	瑟瑟发抖	.

这位年轻女子打了个寒颤。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃruːd] , [jet] [nɑːt] [ʌn'frendli] , [aɪz] .

The	landlady	eyed	her	with	shrewd	,	yet	not	unfriendly	,	eyes	.
这	房东	眼睛	她	和	精明	,	然而	不是	不友好	,	眼睛	.

女房东用精明但并不不友好的眼神打量着她。

[ʃiː; ʃi] ['hæzədid] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , - -
She hazarded a question , - -
她 危险的 一个 问题 , - -

她试探性地问了一个问题——

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] [brɔːd] ? -
' Excuse me , miss , but are you Miss Broad ? '
- 原谅 我 , 错过 , 但 是 你 错过 广阔 ? -

“打扰一下，小姐，请问您是布罗德小姐吗？”

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] . -
' That is my name . '
- 那 是 我的 姓名 . -

“那是我的名字。”

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][dʒʌst] ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ? -
' Would you mind just stepping inside ? '
- 会 你 头脑 只是 步进 里面 ? -

您介意进来一下吗?

[ðə; ði]['lændleɪdi] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] .
The landlady led the way into a front room .
这 房东 引领 这 方式 进入 一个 正面 房间 .

女房东领着我们走进前厅。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔː] [ɑːn] ['entərɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] ['sterɪŋ] [æt; ət]
The first thing the young lady saw on entering was her photograph staring at
这 第一的 事物 这 年轻的 女士 锯 在 进入 曾是 她 照片 凝视 在
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlʃelf] .
her from the centre of the mantelshelf .
她 从 这 中心 的 这 壁炉架 .

这位年轻女士进门后第一眼看到的，就是摆在壁炉架正中央的那张照片，照片正对着她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['kʌlər] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
A little extra colour tinged her cheeks .
一个 小的 额外的 颜色 带点色调 她 脸颊 .

她的双颊泛起了一抹红晕。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
The landlady glanced from the original to the likeness , and back again .
这 房东 瞥了一眼 从 这 原来的 到 这 相似 , 和 后退 再次 .

女房东的目光在原作和复制品之间来回游移。

- [ɪts] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
' It's very like you , miss , if you'll excuse my saying so .
- 它是 非常 喜欢 你 , 错过 , 如果 你会 原谅 我的 说 所以 .

“小姐，恕我直言，这很像您。”

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] ['hɑːlənd] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You see , Mr Holland has told me all about it .
你 看 , 先生 荷兰 有 讲述 我 全部 关于 它 .

你看，霍兰先生已经把事情的来龙去脉都告诉我了。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [soʊ][boʊld] ,
You have my congratulations , if I might make so bold ,
你 有 我的 恭喜! , 如果 我 可能 制作 所以 大胆的 ,

恕我直言，请接受我的祝贺。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['naɪsər]['dʒent(ə)lmən][aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] .
for a nicer gentleman I never want to see .
为了 一个 更漂亮 绅士 我 绝不 想 到 看 .

我永远都不想再见到比他更好的绅士了。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[pliːzd]	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[kʌm]	['wɔːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[deɪ]	.
I	**was**	**that**	**pleased**	**when**	**I**	**saw**	**him**	**come**	**walking**	**in**	**the**	**other**	**day**	**.**
我	曾是	那	高兴	什么时候	我	锯	他	来	步行	在	这	其他	天	.

那天我看到他走进来的时候，真是太高兴了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第6/10页

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ? -
Did you expect to see him , miss ? '
做过 你 预计 到 看 他 , 错过 ? -

小姐，你预料到会见到他吗?

- [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
' I had an appointment with him .
- 我 有 一个 预约 和 他 .

我和他约好了时间。

[hiː; hi] [ˈnevər] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] .
He never kept it .
他 绝不 保留 它 .

他从来没留着它。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] . -
As he has never done such a thing before , I scarcely knew what to think . '
作为 他 有 绝不 完毕 这样的 一个 事物 前 , 我 几乎 知道 什么 到 思考 . -

由于他以前从未做过这样的事，我几乎不知道该作何感想。

- [wel] , [mɪs] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] . -
' Well , miss , the truth is , I hardly know what I ought to say . '
- 出色地 , 错过 , 这 真相 是 , 我 几乎 知道 什么 我 应该 到 说 . -

“小姐，说实话，我也不知道该说什么。”

- [seɪ] [ˈevriθɪŋ] , [pliːz] . -
' Say everything , please . '
- 说 一切 , 请 . -

请把所有事情都说出来。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːnsens] , [noʊ] [daʊt] ,
' It was only his nonsense , no doubt ,
- 它 曾是 仅有的 他的 废话 , 不 怀疑 ,

“毫无疑问，那只是他的胡言乱语。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [læst] [naɪt] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] .
but when he was going out last night I asked him if he should be late .
但 什么时候 他 曾是 去 出去 最后的 夜晚 我 问 他 如果 他 应该 是 晚的 .

但昨晚他出门的时候，我问他要不要晚点到。

" [wel] , [ˈmɪsɪz] [ˈpɛtɪfər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [leɪt] ,
" Well , Mrs Pettifer , " he said , " if I am late ,
" 出色地 , 太太 佩蒂弗 , " 他 说 , " 如果 我 是 晚的 ,

“好吧，佩蒂弗太太，”他说，“如果我迟到了，

[juːd] [ˈbetər] [meɪk] [inˈkwaiəriz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈwestmɪnstər] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðæts]
you'd better make inquiries for me at Westminster Police Station , for that's
你会 更好的 制作 查询 为了 我 在 威斯敏斯特 警察 车站 , 为了 那就是
[wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ;
where I shall be ;
在哪里 我 将 是 ;

你最好去威斯敏斯特警察局帮我打听一下，因为我将在那里。

[ðeɪl] [hæv; həv] [lɔkt] [ˌem ˈiː] [ʌp] .
they'll have locked me up .
他们会 有 已锁定 我 向上 .

他们会把我关起来的。

" [wen] [mə'tɪldə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ɔːl] [naɪt] ,

"	When	Matilda	told	me	this	morning	that	he	hadn't	been	in	all	night	,
"	什么时候	玛蒂尔达	讲述	我	这	早晨	那	他	之前没有	到过	在	全部	夜晚	,

“今天早上玛蒂尔达告诉我，他昨晚一整夜都没回家，”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][də'rektli; daɪ'rektli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɔːr; fər]

I	thought	of	his	words	directly	,	because	he'd	ordered	his	breakfast	for
我	想法	的	他的	字	直接地	,	因为	他会	订购	他的	早餐	为了

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

eight	o'clock	this	morning	,
八	点钟	这	早晨	,

我立刻想到了他的话，因为他今天早上订了八点钟的早餐。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [dɪ'pendəb(ə)l] - - [waɪ] , [mɪs] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði]

and	,	as	you	say	,	he's	always	so	dependable	-	-	Why	,	miss	,	whatever	is	the
和	,	作为	你	说	,	他是	总是	所以	可靠的	-	-	为什么	,	错过	,	任何	是	这

['mætər] ? -

matter	?	'
事情	?	-

正如你所说，他总是那么可靠——小姐，怎么了？

[mɪs] [brɔːd] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [kwɪr]

Miss	Broad	,	who	had	found	refuge	in	an	armchair	,	was	looking	very	queer
错过	广阔	,	WHO	有	成立	避难所	在	一个	扶手椅	,	曾是	寻找	非常	酷儿

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

布罗德小姐躲在扶手椅里，看起来确实很古怪。

- [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn] , [mɪs] .

'	Don't	you	take	on	,	miss	.
-	不	你	拿	在	,	错过	.

“小姐，你不要接招。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [fʌn] .

It	was	only	his	fun	.
它	曾是	仅有的	他的	乐趣	.

这只是他自己的乐趣。

['mɪstər] ['hɑːləndz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks] .

Mr	Holland's	full	of	his	jokes	.
先生	荷兰的	满的	的	他的	笑话	.

霍兰先生满嘴笑话。

[hiːps] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [steɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ; ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] . -

Heaps	of	gentlemen	stay	out	all	night	;	nothing's	happened	.	'
堆积	的	先生们	停留	出去	全部	夜晚	;	没什么。	发生	.	-

很多男士彻夜未眠，什么事也没发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

But	the	young	lady	was	not	to	be	comforted	.
但	这	年轻的	女士	曾是	不是	到	是	安慰	.

但这位年轻女士并没有得到安慰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

She	had	her	own	reasons	for	being	of	a	different	opinion	.
她	有	她	自己的	原因	为了	存在	的	一个	不同的	观点	.

她有自己持不同意见的理由。

[ðæt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['westmɪnstər] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

That	allusion	to	Westminster	Police	Station	did	not	sound	like	a	joke	to	her	.
那	典故	到	威斯敏斯特	警察	车站	做过	不是	声音	喜欢	一个	开玩笑	到	她	.

她觉得提到威斯敏斯特警察局不像是个玩笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] ['kreɪv(ə)n] [striːt] ,

When	she	quitted	Craven	Street	,
什么时候	她	辞职	懦夫	街道	,

当她离开克雷文街时，

[ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] .

she	directed	the	cabman	to	drive	her	to	a	certain	number	in	Victoria	Street	.
她	指导	这	出租车司机	到	驾驶	她	到	一个	肯定	数字	在	维多利亚	街道	.

她指示出租车司机把她送到维多利亚街的某个门牌号。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['taɪprɪtn] [laɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

She	was	staring	as	she	went	at	the	two	typewritten	lines	which	the	mysterious
她	曾是	凝视	作为	她	去	在	这	二	打字稿	线条	哪个	这	神秘

[bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['envəloʊp] .

boy	had	brought	in	the	mysterious	envelope	.
男生	有	带来	在	这	神秘	信封	.

她目不转睛地盯着神秘男孩从神秘信封里带来的两行打字稿。

- [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [mɪs] - .

'	I	will	inquire	of	Miss	Bewicke	.
-	我	将要	查询	的	错过	-	.

我会向贝威克小姐询问。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər][ðæn; ðən] - - [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] .

It	will	be	better	to	begin	there	than	-	-	at	the	other	place	.
它	将要	是	更好的	到	开始	那里	比	-	-	在	这	其他	地方	.

从那里开始总比从别的地方开始要好。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['æftərwərdz] .

There	will	be	time	enough	for	that	afterwards	.
那里	将要	是	时间	足够的	为了	那	然后	.

之后会有充足的时间做这件事。

[ɪf] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! -

If	-	-	if	she	should	have	locked	him	up	!	'
如果	-	-	如果	她	应该	有	已锁定	他	向上	！	-

如果——如果她当时把他关起来就好了！

[ðə; ði] [pəˌtenʃi'æləti] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

The	potentiality	was	too	horrible	.
这	潜力	曾是	也	可怕	.

后果不堪设想。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	bear	to	contemplate	it	.
她	可以	不是	熊	到	沉思	它	.

她无法忍受去想这件事。

[jet] , ['wɪli] - ['nɪli] , [ˌaɪ 'tiː][in'truːdid][ɑːn][hɜːr; hər] [fɪrz] .

Yet	,	willy	-	nilly	,	it	intruded	on	her	fears	.
然而	,	威利	-	随意	,	它	入侵	在	她	恐惧	.

然而，不知不觉中，它侵入了她的恐惧之中。

[ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][lɪft][tuː; tə] [mɪs] - [ə'pɑːrtmənts] .

She	ascended	in	the	lift	to	Miss	Bewicke's	apartments	.
她	上升	在	这	举起	到	错过	-	公寓	.

她乘电梯来到贝威克小姐的公寓。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][æt; ət] [mɪs] - [dɔːr] .

She	knocked	with	a	trembling	hand	at	Miss	Bewicke's	door	.
她	敲门	和	一个	发抖	手	在	错过	-	门	.

她颤抖着手敲了敲贝威克小姐的门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ænsər] [keɪm] .

She	had	to	knock	a	second	time	before	an	answer	came	.
她	有	到	敲	一个	第二	时间	前	一个	回答	来了	.

她敲了第二次门才有人应答。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['sætərnaɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

Then	the	door	was	opened	by	a	tall	,	thin	,	saturnine	-	looking	woman	,
然后	这	门	曾是	打开	经过	一个	高的	,	薄的	,	土星	-	寻找	女士	,

这时，一个身材高挑、瘦削、面容阴郁的女人打开了门。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

to	whom	the	visitor	took	a	dislike	upon	the	spot	.
到	谁	这	游客	采取	一个	不喜欢	之上	这	点	.

访客当场就对这个人产生了反感。

- [ɪz] [mɪs] - [æt; ət] [hoʊm] ? -

'	Is	Miss	Bewicke	at	home	?	'
-	是	错过	-	在	家	?	-

“贝威克小姐在家吗？”

- [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] ? -

'	Will	you	walk	in	?	'
-	将要	你	走	在	?	-

“你会进来吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [mɪs] [brɔːd] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kwest]

It	was	only	when	Miss	Broad	had	walked	in	that	she	learned	that	her	quest
它	曾是	仅有的	什么时候	错过	广阔	有	步行	在	那	她	学习	那	她	寻求

[wʌz; wəz] [veɪn] .

was	vain	.
曾是	徒劳	.

直到布罗德小姐走进来，她才知道自己的寻找是徒劳的。

- [mɪs] - [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

'	Miss	Bewicke	is	not	at	home	.
-	错过	-	是	不是	在	家	.

贝威克小姐不在家。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['braɪtn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

She	went	to	Brighton	this	morning	.	'
她	去	到	布莱顿	这	早晨	.	-

她今天早上去了布莱顿。

- [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

'	This	morning	?
-	这	早晨	?

'今晨?

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [læst] [naɪt] . -

I	thought	she	was	going	last	night	.	'
我	想法	她	曾是	去	最后的	夜晚	.	-

我以为她昨晚就要走了。

- [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? -

'	Who	told	you	that	?	'
-	WHO	讲述	你	那	?	-

谁告诉你的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkɚz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [mɪs]

There	was	something	in	the	speaker's	voice	which	brought	the	blood	to	Miss
那里	曾是	某物	在	这	演讲者的	嗓音	哪个	带来	这	血	到	错过

['brɔdz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Broad's	cheeks	with	a	rush	.
布罗德的	脸颊	和	一个	匆忙	.

说话者的声音里有某种东西，让布罗德小姐的脸颊瞬间涨红。

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

She	stammered	.
她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

- [aɪ] - - [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] . -

'	I	-	-	I	heard	it	somewhere	.	'
-	我	-	-	我	听到	它	某处	.	-

“我……我好像在哪儿听过。”

- [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ; ['veri] [gʊd] .

'	Your	information	was	learned	on	good	authority	;	very	good	.
-	你的	信息	曾是	学习	在	好的	权威	;	非常	好的	.

“你的信息来源可靠，很好。”

[oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ][læst] [naɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pri'ventid] . -

Oh	,	yes	,	she	meant	to	go	last	night	,	but	she	was	prevented	.	'
哦	,	是的	,	她	意思是	到	去	最后的	夜晚	,	但	她	曾是	阻止	.	-

哦，是的，她本来打算昨晚去的，但是被阻止了。

- [pri'ventid] - - [baɪ] [wʌt] ? -

'	Prevented	-	-	by	what	?	'
-	阻止	-	-	经过	什么	?	-

“被什么阻止了？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] .

'	I	am	not	at	liberty	to	say	.
-	我	是	不是	在	自由	到	说	.

“我不方便透露。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] - ? -

Are	you	a	friend	of	Miss	Bewicke's	?	'
是	你	一个	朋友	的	错过	-	?	-

你是贝威克小姐的朋友吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænər] [wɪtʃ] [mɪs] [brɔːd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

There	was	something	in	the	woman's	manner	which	Miss	Broad	suspected	of	being
那里	曾是	某物	在	这	女性的	方式	哪个	错过	广阔	怀疑	的	存在

[ɪn'tenʃənəli] [ə'fensɪv] .

intentionally	offensive	.
故意	进攻	.

布罗德小姐怀疑，那女人的举止中有些东西是故意冒犯她的。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][boʊld] , ['ɪnsələnt] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] , [ɪn][ðem; ðəm] ,

She	stared	at	her	with	bold	,	insolent	eyes	,	with	,	in	them	,
她	凝视	在	她	和	大胆的	,	傲慢的	眼睛	,	和	,	在	他们	,

她用一种大胆、傲慢的眼神盯着她，眼神里充满了……

[wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [felt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnsələnt] [grɪn] .

what	the	young	lady	felt	was	the	suggestion	of	an	insolent	grin	.
什么	这	年轻的	女士	毛毡	曾是	这	建议	的	一个	傲慢的	咧嘴笑	.

这位年轻女士感觉到的是一种傲慢的笑容。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] , [mɪs] [brɔːd] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [tuː] ,

That	she	knew	her	,	Miss	Broad	was	persuaded	;	she	was	sure	,	too	,
那	她	知道	她	,	错过	广阔	曾是	被说服	;	她	曾是	当然	,	也	,

布罗德小姐确信她认识她；她也确信这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] -

that	she	was	completely	cognisant	of	the	fact	that	she	was	not	Miss	Bewicke's
那	她	曾是	完全地	认知者	的	这	事实	那	她	曾是	不是	错过	-

[frend] .

friend	.
朋友	.

她完全清楚自己不是贝威克小姐的朋友。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

'	I	am	sorry	to	say	that	I	am	not	so	fortunate	as	to	be	able	to
-	我	是	对不起	到	说	那	我	是	不是	所以	幸运	作为	到	是	有能力的	到

['nʌmbər] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [mɪs] - [frendz] .

number	myself	among	Miss	Bewicke's	friends	.
数字	我	之中	错过	-	朋友们	.

很遗憾，我没有那么幸运，能够成为贝威克小姐的朋友。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] . -

I	have	not	even	the	pleasure	of	her	acquaintance	.	'
我	有	不是	甚至	这	乐趣	的	她	熟人	.	-

我甚至连认识她的荣幸都没有。

- [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

'	That	is	unfortunate	,	as	you	say	.
-	那	是	不幸	,	作为	你	说	.

正如你所说，这很不幸。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frendz] [mɪs] - [ɪz] [pər'tɪkjələr] . -

About	her	friends	Miss	Bewicke	is	particular	.	'
关于	她	朋友们	错过	-	是	特别的	.	-

贝威克小姐对她的朋友们很特别。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][soʊ] [grə'tuːɪtəs] [ðæt] [mɪs] [brɔːd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

The	suggestion	was	so	gratuitous	that	Miss	Broad	was	startled	.
这	建议	曾是	所以	无偿的	那	错过	广阔	曾是	惊慌	.

这个建议太过随意，让布罗德小姐大吃一惊。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ? -

'	Are	you	a	friend	of	hers	?	'
-	是	你	一个	朋友	的	她的	?	-

你是她的朋友吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

'	I	am	her	companion	;	but	not	for	long	.
-	我	是	她	伴侣	;	但	不是	为了	长的	.

“我是她的伴侣；但不会太久。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][wʌn] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən]

You	know	what	it	is	for	one	woman	to	be	a	companion	to	another	woman
你	知道	什么	它	是	为了	一	女士	到	是	一个	伴侣	到	其他	女士

.

:
.

你知道女人之间互相陪伴是什么感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [frend] .

It	is	not	to	be	her	friend	.
它	是	不是	到	是	她	朋友	.

我不想和她做朋友。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [mɪs] - [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [bʌt; bət] [suːn] [aɪ][goʊ] .

I	have	been	a	companion	to	Miss	Bewicke	for	many	years	;	but	soon	I	go	.
我	有	到过	一个	伴侣	到	错过	-	为了	许多	年	;	但	很快	我	去	.

多年来我一直陪伴着贝威克小姐；但我很快就要离开了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . -

I	have	had	enough	.	'
我	有	有	足够的	.	-

我受够了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [ðæt] [mɪs] [brɔːd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	woman's	manner	was	so	odd	that	Miss	Broad	wondered	if	she	was	a	little
这	女性的	方式	曾是	所以	奇怪的	那	错过	广阔	想知道	如果	她	曾是	一个	小的

[tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

touched	in	the	head	,
感动	在	这	头	,

那女人的举止如此古怪，以至于布罗德小姐怀疑她是不是有点精神不正常。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

or	if	she	had	been	drinking	.
或者	如果	她	有	到过	喝	.

或者她是否喝了酒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

She	looked	round	the	room	,	at	a	loss	what	to	say	.
她	看起来	圆形的	这	房间	,	在	一个	损失	什么	到	说	.

她环顾四周，一时不知该说些什么。

[hɜːr; hər] [glæns] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pæn(ə)l] ['foʊtəgræf] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

Her	glance	lighted	on	a	large	panel	photograph	which	occupied	the	place	of
她	瞥一眼	照明	在	一个	大的	控制板	照片	哪个	占领	这	地方	的

['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

honour	on	the	mantelpiece	.
荣誉	在	这	壁炉架	.

她的目光落在壁炉架上最显眼位置的一幅大幅照片上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] ['hɑːlənd] .

It	was	Mr	Holland	.
它	曾是	先生	荷兰	.

是霍兰德先生。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

She	recognised	it	with	a	start	.
她	已确认	它	和	一个	开始	.

她猛然认出了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

It	was	the	best	likeness	of	him	she	had	seen	.
它	曾是	这	最好的	相似	的	他	她	有	已见	.

这是她见过的他最像的画像。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːpi] , [nɔːr] ['eni] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	had	not	given	her	a	copy	,	nor	any	portrait	of	himself	,	which	was
他	有	不是	给定	她	一个	复制	,	也不	任何	肖像	的	他自己	,	哪个	曾是

[hæf] [æz; əz] [gʊd] .

half	as	good	.
一半	作为	好的	.

他没有给她一份副本，也没有给她任何他自己的画像，而那幅画像的质量只有副本的一半。

[mɪs] - [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

Miss	Bewicke's	companion	was	watching	her	.
错过	-	伴侣	曾是	观看	她	.

贝威克小姐的同伴正在看着她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ?

'	You	are	looking	at	the	photograph	?
-	你	是	寻找	在	这	照片	?

你在看照片吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] ['hɑːlənd] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] - , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn]

It	is	Mr	Holland	,	a	friend	of	Miss	Bewicke's	,	the	dearest	friend	she	has	in
它	是	先生	荷兰	,	一个	朋友	的	错过	-	,	这	亲爱的	朋友	她	有	在

[ðə; ði][wɜːrld] . -

the	world	.	'
这	世界	.	-

他是霍兰先生，贝威克小姐的朋友，也是她在这个世界上最亲密的朋友。

- [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ? -

'	You	mean	he	was	her	friend	?	'
-	你	意思是	他	曾是	她	朋友	?	-

你的意思是说，他是她的朋友?

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

'	He	was	?
-	他	曾是	?

他是吗?

[hiː; hi][ɪz] - - [nʌn] ['betər] .

He	is	-	-	none	better	.
他	是	-	-	没有任何	更好的	.

他——无人能出其右。

[mɪs] - [hæz; həz] ['meni] [frendz] - - [oʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [ɪz]

Miss	Bewicke	has	many	friends	-	-	oh	,	yes	,	a	great	many	;	she	is	so	beautiful	-	-	is
错过	-	有	许多	朋友们	-	-	哦	,	是的	,	一个	伟大的	许多	;	她	是	所以	美丽的	-	-	是

[ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

she	not	beautiful	?
她	不是	美丽的	?

贝威克小姐有很多朋友——哦，是的，很多很多；她很漂亮——她不漂亮吗?

- - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk] [gai] . -

-	-	but	there	are	none	of	them	to	her	like	Guy	.	'
-	-	但	那里	是	没有任何	的	他们	到	她	喜欢	盖伊	.	-

——但他们之中没有一个像盖伊那样对她来说。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [fə'mɪliər] [juːz][ʌv; əv]['mɪstər] ['hɑːləndz] ['krɪstʃən] [neɪm] [stʌŋ] [mɪs] [brɔːd] ['ɪntuː]

The	woman's	familiar	use	of	Mr	Holland's	Christian	name	stung	Miss	Broad	into
这	女性的	熟悉的	使用	的	先生	荷兰的	基督教	姓名	被蜇了	错过	广阔	进入

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

这位女士亲切地称呼霍兰先生的教名，这让布罗德小姐感到刺痛，一时说不出话来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd][ʃiː; ʃi] [nuː] ; [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

That	she	lied	she	knew	;	to	say	that	,	to	-	day	,
那	她	撒谎了	她	知道	;	到	说	那	,	到	-	天	,

她知道自己撒谎了；要说今天这样的话，

['mɪstər] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɪs] - ['dɪrɪst] [frend] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [haɪt]

Mr	Holland	was	still	Miss	Bewicke's	dearest	friend	was	to	attain	the	height
先生	荷兰	曾是	仍然	错过	-	亲爱的	朋友	曾是	到	达到	这	高度

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

of	the	ridiculous	.
的	这	荒谬的	.

霍兰先生仍然是贝威克小姐最亲密的朋友，这简直荒谬至极。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [nuː] [kwaɪt] [wel] .

That	the	young	lady	knew	quite	well	.
那	这	年轻的	女士	知道	相当	出色地	.

这位年轻女士对此心知肚明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fæðəm]

She	was	also	aware	that	,	for	some	reason	which	,	as	yet	,	she	did	not	fathom
她	曾是	还	意识到的	那	,	为了	一些	原因	哪个	,	作为	然而	,	她	做过	不是	捉摸

,

,

,

她也意识到，由于某种她至今尚未理解的原因，

[ðɪs] ['fɔːrən] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn'tenʃənəli] [ə'fensɪv] .

this	foreign	creature	was	making	herself	intentionally	offensive	.
这	外国的	生物	曾是	制作	她自己	故意	进攻	.

这个外来生物故意做出冒犯行为。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,

None	the	less	,
没有任何	这	较少的	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['lʌvər]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [lɪps] .

she	did	not	like	to	hear	her	lover	spoken	of	in	such	fashion	by	such	lips	.
她	做过	不是	喜欢	到	听到	她	情人	说	的	在	这样的	时尚	经过	这样的	嘴唇	.

她不喜欢听到这样的人用这种语气谈论她的爱人。

[stɪl] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Still	less	did	she	like	to	see	his	portrait	where	it	was	.
仍然	较少的	做过	她	喜欢	到	看	他的	肖像	在哪里	它	曾是	.

她更不喜欢看到他的画像挂在那里。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

Had	she	acted	on	the	impulse	of	the	moment	,	she	would	have	torn	it	into
有	她	行动	在	这	冲动	的	这	片刻	,	她	会	有	撕裂	它	进入

[ʃredz] .

shreds	.
碎屑	.

如果她当时一时冲动，她会把它撕成碎片。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['iːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]

And	perhaps	she	might	have	gone	even	as	far	as	that	had	she	not
和	也许	她	可能	有	已消失	甚至	作为	远的	作为	那	有	她	不是

[pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

perceived	something	else	,
感知	某物	别的	,

如果不是察觉到了其他情况，她或许真的会做到那样。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [stɪl] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]

which	she	liked	,	if	possible	,	still	less	than	the	position	occupied	by	the
哪个	她	喜欢	,	如果	可能的	,	仍然	较少的	比	这	位置	占领	经过	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['foʊtəgræf] .

gentleman's	photograph	.
绅士的	照片	.

她甚至觉得，如果可能的话，这张照片比那位绅士的照片还要更让她难以接受。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

On	a	table	lay	a	walking	-	stick	.
在	一个	桌子	躺	一个	步行	-	戳	.

桌子上放着一根拐杖。

[ə; eɪ] ['sɛkəndz] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] .

A	second's	glance	was	sufficient	to	convince	her	of	the	ownership	.
一个	秒	瞥一眼	曾是	充足的	到	说服	她	的	这	所有权	.

她只看了一眼就确信这是她的财产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - - [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜːr'self] .

It	was	his	-	-	a	present	from	herself	.
它	曾是	他的	-	-	一个	展示	从	她自己	.

那是他的——她送的礼物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld][bænd] ; [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] ,

She	had	had	it	fitted	with	a	gold	band	;	his	initials	,
她	有	有	它	适配	和	一个	金子	乐队	;	他的	首字母	,

她给它配了一枚金戒指；戒指上刻着他的名字缩写。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [kʌt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [stɛərd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

which	she	had	had	cut	on	it	,	stared	her	in	the	face	.
哪个	她	有	有	切	在	它	,	凝视	她	在	这	脸	.

她身上被割伤的地方，正对着她的脸。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] - - [hɜːr; hər] [gɪft] - - ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	was	his	walking	-	stick	-	-	her	gift	-	-	doing	there	?
什么	曾是	他的	步行	-	戳	-	-	她	礼物	-	-	正在做	那里	?

他的拐杖——她送的礼物——怎么会在那里?

[ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪŋks] - [laɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːrz] .

The	woman's	lynx	-	like	eyes	were	following	hers	.
这	女性的	猞猁	-	喜欢	眼睛	是	下列的	她的	.

女人的眼睛像猞猁一样，紧紧地盯着她。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ?

'	You	are	looking	at	the	walking	-	stick	?
-	你	是	寻找	在	这	步行	-	戳	?

你在看这根手杖吗?

[ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz]['mɪstər] ['hɑːləndz] . -

It	,	also	,	is	Mr	Holland's	.	'
它	,	还	,	是	先生	荷兰的	.	-

这件东西也是霍兰先生的。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [hɪr] ? -

'	What	is	it	doing	here	?	'
-	什么	是	它	正在做	这里	?	-

它怎么会在这里?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

The	woman	shrugged	her	shoulders	.
这	女士	耸了耸肩	她	肩膀	.

女人耸了耸肩。

- [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
' He left it behind him , I suppose .
- 他 左边 它 在后面 他 , 我 认为 .

我想，他把它留在了身后。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [ɔːr] [mɪs] - .
Perhaps he was in too great a hurry , or Miss Bewicke .
也许 他 曾是 在 也 伟大的 一个 匆忙 , 或者 错过 - .

或许是他太着急了，或许是贝威克小姐太着急了。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] ,
Sometimes , when one is in a great hurry to get away ,
有时 , 什么时候 一 是 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 离开 ,

有时，当一个人急于逃离时，

[wʌn] [fəˈgets] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . -
one forgets little things which are of no importance . '
一 忘记了 小的 事物 哪个 是 的 不 重要性 . -

人们会忘记一些无关紧要的小事。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] - - [hɜːr; hər] [gɪft] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ]
She called his walking - stick - - her gift to him - - a thing of no
她 称为 他的 步行 - 戳 - - 她 礼物 到 他 - - 一个 事物 的 不
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] !
importance !
重要性 !

她称他的拐杖——她送给他的礼物——是件无关紧要的东西！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət] ?
What was the creature hinting at ?
什么 曾是 这 生物 暗示 在 ?

那生物究竟在暗示什么？

[mɪs] [brɔːd] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [æsk] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] .
Miss Broad would not condescend to ask , although she longed to know .
错过 广阔 会 不是 屈尊 到 问 , 虽然 她 渴望 到 知道 .

布罗德小姐虽然很想知道，但她碍于面子不好意思问。

- [æz; əz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] - [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .
' As I tell you , Miss Bewicke is not at home .
- 作为 我 告诉 你 , 错过 - 是 不是 在 家 .

正如我告诉你的，贝威克小姐不在家。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈmɛtɹəpoʊl] [æt; ət] [ˈbraɪtn] .
She is at the Hotel Metropole at Brighton .
她 是 在 这 酒店 大都会 在 布莱顿 .

她目前在布莱顿大都会酒店。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmɪstər] [ˈhɑːləndz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [tuː; tə] - - [hɜːr; hər] ? -
Would you like to take Mr Holland's walking - stick to - - her ? '
会 你 喜欢 到 拿 先生 荷兰的 步行 - 戳 到 - - 她 ? -

你想把霍兰先生的拐杖拿给她吗？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæksent] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈproʊnaʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .
There was an accent on the pronoun which the visitor did not fail to notice .
那里 曾是 一个 口音 在 这 代词 哪个 这 游客 做过 不是 失败 到 注意 .

访客一眼就注意到了代词上的重音。

- [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [mɪs] - ? -
' What name shall I give to Miss Bewicke ? '
- 什么 姓名 将 我 给 到 错过 - ? -

“我该给贝威克小姐取什么名字呢？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [brɔːd] . -
' I am Miss Broad . '
- 我 是 错过 广阔 . -

“我是布罗德小姐。”

- [mɪs] [brɔːd] - - ['leti] [brɔːd] ?
' Miss Broad - - Letty Broad ?
- 错过 广阔 - - 莱蒂 广阔 ?

“布罗德小姐——莱蒂·布罗德？”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Oh , yes , I remember .
哦 , 是的 , 我 记住 .

哦，是的，我记得。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] - - ['mɪstər] ['hɑːlənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] .
They were talking and laughing about you - - Mr Holland and she .
他们 是 说 和 笑 关于 你 - - 先生 荷兰 和 她 .

他们一边谈论你，一边笑着谈论你——霍兰先生和她。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] . -
Perhaps , after all , you had better not go down to Brighton . '
也许 , 后 全部 , 你 有 更好的 不是 去 向下 到 布莱顿 . -

或许，你最好还是别去布莱顿。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]
When the young lady was back in the street , her brain was a tumult of
什么时候 这 年轻的 女士 曾是 后退 在 这 街道 , 她 脑 曾是 一个 骚乱 的
[kɒntrə'dɪkʃnz] .
contradictions .
矛盾 .

当这位年轻女子回到街上时，她的脑海中充满了矛盾的想法。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self] [mɪs] - [kəm'pænjən] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz]
That the woman who called herself Miss Bewicke's companion had , for reasons
那 这 女士 WHO 称为 她自己 错过 - 伴侣 有 , 为了 原因
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
of her own ,
的 她 自己的 ,

那位自称是贝威克小姐的伴侣的女子，出于她自己的原因，

[bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt]
been trying to amuse herself at her expense she had not the slightest doubt
到过 尝试 到 娱乐 她自己 在 她 费用 她 有 不是 这 丝毫 怀疑
.
:
.

她毫不怀疑，她一直在拿她取乐。

[ðæt] ['mɪstər] ['hɑːləndz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi]
That Mr Holland's relations with Miss Bewicke were not what were suggested she
那 先生 荷兰的 关系 和 错过 - 是 不是 什么 是 建议 她
[wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] .
was equally certain .
曾是 同样地 肯定 .

她同样确信，霍兰先生与贝威克小姐的关系并非外界所暗示的那样。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] .
None the less she wondered , and she doubted .
没有任何 这 较少的 她 想知道 , 和 她 怀疑 .

尽管如此，她还是感到疑惑和怀疑。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	was	his	portrait	doing	there	?
什么	曾是	他的	肖像	正在做	那里	?

他的肖像怎么会出现在那里?

[stɪl] [mɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ?

Still	more	,	what	was	his	walking	-	stick	?
仍然	更多的	,	什么	曾是	他的	步行	-	戳	?

而且，他的拐杖是什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [læst] [met] .

He	was	carrying	it	when	they	last	met	.
他	曾是	携带	它	什么时候	他们	最后的	遇见	.

他们上次见面时，他正带着它。

['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə]

Under	what	circumstances	,	between	this	and	then	,	had	it	found	its	way	to
在下面	什么	情况	,	之间	这	和	然后	,	有	它	成立	它是	方式	到

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

where	it	was	?
在哪里	它	曾是	?

从那时到现在，在什么情况下它才到达了现在的位置?

[wer] [wʌz; wəz]['mɪstər] ['hɑːlənd] ?

Where	was	Mr	Holland	?
在哪里	曾是	先生	荷兰	?

霍勒斯先生在哪里?

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

That	there	was	a	mystery	she	was	convinced	.
那	那里	曾是	一个	神秘	她	曾是	确信	.

她确信其中必有蹊跷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ðæt] [mɪs] - [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	almost	convinced	that	Miss	Bewicke	held	the	key	to	it	.
她	曾是	几乎	确信	那	错过	-	握住	这	钥匙	到	它	.

她几乎确信贝威克小姐掌握着解开谜团的关键。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ?

Should	she	run	down	to	Brighton	and	find	out	?
应该	她	跑步	向下	到	布莱顿	和	寻找	出去	?

她应该跑到布莱顿去打听一下吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

She	would	never	rest	until	she	knew	.
她	会	绝不	休息	直到	她	知道	.

她不弄清真相绝不会罢休。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] ['fɑːrðər] .

She	had	gone	so	far	;	she	might	as	well	go	farther	.
她	有	已消失	所以	远的	;	她	可能	作为	出色地	去	更远	.

她已经走了这么远，不如再走远一点。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

She	would	be	there	and	back	in	no	time	.
她	会	是	那里	和	后退	在	不	时间	.

她很快就能到那里，然后很快回来。

[ðə; ði]['kæbmən][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .

The	cabman	was	told	to	drive	to	Victoria	.
这	出租车司机	曾是	讲述	到	驾驶	到	维多利亚	.

出租车司机被告知要开车去维多利亚。

[æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] .

At	Victoria	a	train	was	just	on	the	point	of	starting	.
在	维多利亚	一个	火车	曾是	只是	在	这	观点	的	开始	.

维多利亚车站，一列火车即将启动。

[mɪs] [brɔːd] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] - [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd]

Miss	Broad	was	travelling	Brightonwards	before	she	had	quite	made	up	her	mind
错过	广阔	曾是	旅行	-	前	她	有	相当	制成	向上	她	头脑

[æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [goʊ] .

as	to	whether	she	really	meant	to	go	.
作为	到	无论	她	真的	意思是	到	去	.

布罗德小姐还没完全决定是否真的要去布莱顿，就已经启程前往布莱顿了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

When	the	train	stopped	at	Clapham	Junction	,
什么时候	这	火车	停止	在	克拉珀姆	交汇处	,

火车停靠在克拉珀姆枢纽站时，

[ʃiː; ʃi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

she	half	rose	from	her	seat	and	all	but	left	the	carriage	.
她	一半	玫瑰	从	她	座位	和	全部	但	左边	这	运输	.

她半起身离开座位，几乎离开了马车。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

She	might	still	be	able	to	return	home	in	time	for	luncheon	.
她	可能	仍然	是	有能力的	到	返回	家	在	时间	为了	午餐	.

她或许还能赶回家吃午饭。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪli] - ['dælɪd] , [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔːf] .

But	while	she	dilly	-	dallied	,	the	train	was	off	.
但	尽管	她	迪利	-	拖延	,	这	火车	曾是	离开	.

但她还在犹豫不决的时候，火车已经开走了。

[ðə; ði] [nekst] ['stɑːpɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['krɔidən] .

The	next	stoppage	was	at	Croydon	.
这	下一个	停止	曾是	在	克罗伊登	.

下一站是克罗伊登。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'laɪtɪŋ] [ðer; ðər] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['braɪtn] ,

There	would	be	nothing	gained	by	her	alighting	there	;	so	she	reached	Brighton	,
那里	会	是	没有什么	获得	经过	她	下车	那里	;	所以	她	达到	布莱顿	,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self] ,

as	she	assured	herself	,
作为	她	保证	她自己	,

她下车在那里没有任何好处；所以她抵达了布莱顿，她这样告诉自己。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	ever	having	had	the	slightest	intention	of	doing	it	.
没有	曾经	拥有	有	这	丝毫	意图	的	正在做	它	.

他从未有过丝毫这样做的念头。

['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Therefore	,	and	as	a	matter	of	course	,
所以	,	和	作为	一个	事情	的	课程	,

因此，理所当然地，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] ['rætld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tempərz] .

when	the	train	rattled	into	the	terminus	she	was	not	in	the	best	of	tempers	.
什么时候	这	火车	摇晃	进入	这	终点站	她	曾是	不是	在	这	最好的	的	脾气	.

火车隆隆驶入终点站时，她心情很不好。

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ˈsʌndri] [inˈkwaiəriz][tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

She	addressed	sundry	inquiries	to	herself	as	she	descended	to	the	platform	.
她	已解决	杂项	查询	到	她自己	作为	她	下降	到	这	平台	.

她一边走下站台，一边自言自语地思考着各种各样的问题。

- [naʊ] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ?

'	Now	what	am	I	to	do	?
-	现在	什么	是	我	到	做	?

现在我该怎么办?

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɛtɹəpoʊl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .

I	may	as	well	go	to	the	Metropole	as	I	am	here	.
我	可能	作为	出色地	去	到	这	大都会	作为	我	是	这里	.

既然来了，不如去大都会酒店看看。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][goʊ] .

I	am	not	bound	to	see	the	woman	even	if	I	go	.
我	是	不是	边界	到	看	这	女士	甚至	如果	我	去	.

即使我去了，我也不一定会见到那个女人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - - [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr; hər][lɪp][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]

And	as	for	speaking	to	her	'	-	-	she	curled	her	lip	in	a	way	which
和	作为	为了	请讲	到	她	-	-	-	她	卷曲	她	唇	在	一个	方式	哪个

[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] - - - [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiːz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

was	intended	to	convey	a	volume	of	meaning	-	-	'	I	suppose	it	is	possible
曾是	故意的	到	传达	一个	体积	的	意义	-	-	-	我	认为	它	是	可能的

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

to	avoid	the	woman	,
到	避免	这	女士	,

至于和她说话——她撇了撇嘴，意味深长——“我想或许可以避开这个女人，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

even	if	I	have	the	misfortune	to	be	under	the	same	roof	with	her	.
甚至	如果	我	有	这	不幸	到	是	在下面	这	相同的	屋顶	和	她	.

即使我不幸要和她住在同一屋檐下。

[ðə; ði][hoʊˈtɛlz][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][saɪz] ; [æt; ət] [ɛniːreɪt] , [wiːl] [siː] .

The	hotel's	a	tolerable	size	;	at	anyrate	,	we'll	see	.
这	酒店的	一个	可容忍的	尺寸	;	在	总之	,	出色地	看	.

酒店规模尚可接受；总之，我们拭目以待。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .

She	did	see	,	and	that	quickly	.
她	做过	看	,	和	那	迅速地	.

她看到了，而且很快就看到了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

As	she	entered	the	building	,
作为	她	进入	这	建筑	,

她走进大楼时，

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [mɪs] [meɪ]

the	first	person	she	beheld	coming	towards	her	across	the	hall	was	Miss	May
这	第一的	人	她	观看	未来	向	她	穿过	这	大厅	曾是	错过	可能

- .

Bewicke	.
-	.

她看到第一个穿过大厅朝她走来的人是梅·贝威克小姐。

[wɪtʃ] [pruːvz] , [ɪf] [pruːf] [biː; bi] ['nesəseri] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [jet]
Which proves , if proof be necessary , that a building may be large , and yet
哪个 证明 , 如果 证明 是 必要的 , 那 一个 建筑 可能 是 大的 , 和 然而
[tuː] [smɔːl] .
too small .
也 小的 .

这证明（如果需要证明的话），一座建筑物可能很大，但仍然太小。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv] [tuː] ['leɪdiz]
THE TENDER MERCIES OF TWO LADIES
这 投标 怜悯 的 二 女士们

两位女士的温柔怜悯

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] ,
By way of a commencement ,
经过 方式 的 一个 开始 ,

首先，

[mɪs] [brɔːd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] - - [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]
Miss Broad was conscious of two things - - that Miss Bewicke was looking her
错过 广阔 曾是 有意识的 的 二 事物 - - 那 错过 - 曾是 寻找 她
[best] ;
best ;
最好的 ;

布罗德小姐意识到两件事——贝威克小姐看起来容光焕发；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrst] ; [æt; ət] [liːst] ,
that she herself was looking her worst ; at least ,
那 她 她自己 曾是 寻找 她 最差 ; 在 至少 ,

她自己看起来状态糟透了；至少，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['hɪdiəs] .
she was nearly certain she was looking her worst , she felt so hideous .
她 曾是 几乎 肯定 她 曾是 寻找 她 最差 , 她 毛毡 所以 可怕 .

她几乎可以肯定自己看起来糟透了，她觉得自己丑极了。

[mɪs] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
Miss Bewicke had a knack of walking - - it came by nature ,
错过 - 有 一个 诀窍 的 步行 - - 它 来了 经过 自然 ,

贝威克小姐天生擅长走路。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [trɪk] - - [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
though there were those who called it a trick - - which gave her a curious ,
尽管 那里 是 那些 WHO 称为 它 一个 诡计 - - 哪个 给予 她 一个 好奇的 ,
[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
and , indeed ,
和 , 的确 ,

尽管有人称之为诡计——这让她感到好奇，而且，确实如此，

['hjuːmərəs] , [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [hɜːr; hər] ['stætʃər] [siːmd] [tuː; tə]
humorous , air of importance altogether beyond anything her stature seemed to
幽默 , 空气 的 重要性 共 超过 任何事物 她 身材 似乎 到
['wɔːrənt] .
warrant .
保证 .

她幽默风趣，举手投足间透着一股与她实际身高完全不符的威严。

[ðɪs] [ɪnеɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [men] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['tɔːlər]

This	enabled	her	to	overwhelm	men	,	and	even	women	who	were	much	taller
这	已启用	她	到	压倒	男人	,	和	甚至	女性	WHO	是	很多	更高

[ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

than	herself	,
比	她自己	,

这使她能够压制男性，甚至压制比她高得多的女性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

with	a	grace	which	was	positively	charming	.
和	一个	优雅	哪个	曾是	积极地	迷人	.

她举止优雅，魅力十足。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðæt] ['speɪʃəs] [hɔːl] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [mɪs] [brɔːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]

She	moved	across	that	spacious	hall	,	looking	straight	at	Miss	Broad	,	as	if	there
她	已搬	穿过	那	宽敞	大厅	,	寻找	直的	在	错过	广阔	,	作为	如果	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ;

was	nothing	there	;
曾是	没有什么	那里	;

她穿过宽敞的大厅，直直地看着布罗德小姐，仿佛那里什么也没有一样；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

and	was	walking	past	with	an	apparent	unconsciousness	of	there	being
和	曾是	步行	过去的	和	一个	明显	无意识	的	那里	存在

['eniwʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl] ,

anyone	within	a	mile	,
任何人	之内	一个	英里	,

他径直走过，似乎完全没有意识到方圆一英里内有人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [skəːts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

though	she	brushed	against	the	other's	skirts	as	she	passed	,
尽管	她	刷过	反对	这	其他的	裙子	作为	她	通过了	,

虽然她经过时不小心碰到了对方的裙子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪs] [brɔːd] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .

which	was	a	little	more	than	Miss	Broad	could	endure	.
哪个	曾是	一个	小的	更多的	比	错过	广阔	可以	忍受	.

这有点超出了布罗德小姐的承受范围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['braɪtn] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [baɪ][ðæt] ['wʊmən][æz; əz]

She	was	not	going	all	the	way	to	Brighton	to	be	treated	by	that	woman	as
她	曾是	不是	去	全部	这	方式	到	布莱顿	到	是	治疗	经过	那	女士	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nɑːn'entəti] .

if	she	were	a	nonentity	.
如果	她	是	一个	非实体	.

她千里迢迢来到布莱顿，可不想被那个女人当成无关紧要的人对待。

- [mɪs] - ! -

'	Miss	Bewicke	!	'
-	错过	-	!	-

“贝威克小姐！”

[ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [pæst] , [tɜːrnd] .

The	lady	,	who	had	passed	,	turned	.
这	女士	,	WHO	有	通过了	,	转向	.

那位已经走过的女士转过身来。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? -

'	I	beg	your	pardon	?	'
-	我	求	你的	赦免	?	-

'请再说一遍？ '

- [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' **Can** **I** **speak** **to** **you** **?** '
- 能 我 说话 到 你 ? -

我可以和你谈谈吗?

- [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? -
' **Speak** **to** **me** **?** '
- 说话 到 我 ? -

“跟我说话好吗？”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈprɪti] , [wʌz; wəz][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .
She **regarded** **the** **other** **with** **a** **smile** **which** **,** **if** **pretty** **,** **was** **impertinent** **.**
她 认为 这 其他 和 一个 微笑 哪个 , 如果 漂亮的 , 曾是 无礼 .

她对着对方露出微笑，那微笑虽然美丽，却也显得傲慢无礼。

- [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] . -
' **I'm** **afraid** **I** **haven't** **the** **pleasure** **.** '
- 我是 害怕的 我 还没有 这 乐趣 . -

“恐怕我没有这个荣幸。”

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɪs] [brɔːd] . -
' **I** **am** **Miss** **Broad** **.** '
- 我 是 错过 广阔 . -

“我是布罗德小姐。”

- [brɔːd] ? - - [brɔːd] ?
' **Broad** **?** **-** **-** **Broad** **?**
- 广阔 ? - - 广阔 ?

宽广？——宽广？

[aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] . -
I **don't** **seem** **to** **remember** **.** '
我 不 似乎 到 记住 . -

我好像不记得了。

- [pərˈhæps] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈmɪstər] [ˈhɑːlənd] . -
' **Perhaps** **you** **remember** **Mr** **Holland** **.** '
- 也许 你 记住 先生 荷兰 . -

“或许你还记得霍兰德先生。”

- [ˈmɪstər] [ˈhɑːlənd] ? - - [gaɪ] [ˈhɑːlənd] ?
' **Mr** **Holland** **?** **-** **-** **Guy** **Holland** **?**
- 先生 荷兰 ? - - 盖伊 荷兰 ?

“霍兰德先生？——盖伊·霍兰德？”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
Oh **,** **yes** **,** **I** **have** **good** **cause** **for** **remembering** **him** **.** '
哦 , 是的 , 我 有 好的 原因 为了 记住 他 . -

哦，是的，我有充分的理由记住他。

- [ˈmɪstər] [ˈhɑːlənd] [hæz; həz] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -
' **Mr** **Holland** **has** **spoken** **of** **me** **to** **you** **?** '
- 先生 荷兰 有 说 的 我 到 你 ? -

“霍兰先生跟你提起过我吗？”

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðæt] [mɪs] [brɔːd] !
' **Oh** **!** **You** **are** **that** **Miss** **Broad** **!**
- 哦 ! 你 是 那 错过 广阔 !

“哦！你就是布罗德小姐！”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] . -
I **have** **pleasure** **in** **wishing** **you** **good** **morning** **.** '
我 有 乐趣 在 祝 你 好的 早晨 . -

我很高兴祝您早安。

[mɪs] - [wɔːkt] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

Miss	Bewicke	walked	off	as	if	,	so	far	as	she	was	concerned	,
错过	-	步行	离开	作为	如果	,	所以	远的	作为	她	曾是	担心的	,

贝威克小姐走开了，仿佛在她看来，

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;

the	matter	was	at	an	end	;
这	事情	曾是	在	一个	结尾	;

事情到此结束；

[bʌt; bət] [soʊ] [ə'brʌpt] [ə; eɪ] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] .

but	so	abrupt	a	termination	to	the	interview	the	other	would	not	permit	.
但	所以	突然	一个	终止	到	这	面试	这	其他	会	不是	允许	.

但对方不会允许面试突然结束。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [mɪs] - , [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,

'	I	am	sorry	to	detain	you	,	Miss	Bewicke	,	but	,	as	I	have	said	,
-	我	是	对不起	到	扣留	你	,	错过	-	,	但	,	作为	我	有	说	,

“很抱歉耽搁您，贝威克小姐，但是，正如我刚才所说，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

I	wish	to	speak	to	you	.	'
我	希望	到	说话	到	你	.	-

我想和你谈谈。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? -

What	do	you	wish	to	say	?	'
什么	做	你	希望	到	说	?	-

你想说什么?

- [kæn; kən] [aɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['praɪvət] ? -

'	Can	I	not	speak	to	you	in	private	?	'
-	能	我	不是	说话	到	你	在	私人的	?	-

“我能和你单独谈谈吗？”

- [baɪ] [ɔːl] [miːnz] . - [mɪs] - [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

'	By	all	means	.	'	Miss	Bewicke	led	the	way	into	a	sitting	-	room	.
-	经过	全部	方法	.	-	错过	-	引领	这	方式	进入	一个	坐着	-	房间	.

“当然可以。”贝威克小姐带头走进了一间客厅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

As	soon	as	they	were	in	,	and	the	door	closed	,
作为	很快	作为	他们	是	在	,	和	这	门	关闭	,

他们刚一进去，门就关上了，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [bɔːl]

before	the	other	had	a	chance	to	open	her	lips	,	she	herself	began	the	ball
前	这	其他	有	一个	机会	到	打开	她	嘴唇	,	她	她自己	开始	这	球

.

:
.

还没等对方开口，她自己就开始跳舞了。

- [mɪs] [brɔːd] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spiːk] , [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

'	Miss	Broad	,	before	you	speak	,	there	is	something	which	I	wish	to	say	to	you	.
-	错过	广阔	,	前	你	说话	,	那里	是	某物	哪个	我	希望	到	说	到	你	.

“布罗德小姐，在你开口之前，我想对你说句话。”

[juː; jʊ] [ɪn'saɪtɪd] ['mɪstər] [gaɪ] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [kə'mɪt] , [læst] [naɪt] , [ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [ə'pɑːn] [maɪ] ['premɪsɪz] .

You	incited	Mr	Guy	Holland	to	commit	,	last	night	,	a	burglary	upon	my	premises	.
你	煽动	先生	盖伊	荷兰	到	犯罪	, 最后的		夜晚	,	一个	入室盗窃	之上	我的	前提	.

-
'
-
-

你唆使盖伊·霍兰先生昨晚闯入我的住所行窃。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɔːr] [tuː; tə] [ə'tempt] [dɪ'naɪəl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

If	she	expected	the	other	to	show	signs	of	confusion	,	or	to	attempt	denial	,	she	was	mistaken	.
如果	她	预期的	这	其他	到	展示	标志	的	困惑	,	或者	到	试图	拒绝	,	她	曾是	错误	.

如果她期望对方表现出困惑或试图否认，那就错了。

[mɪs] [brɔːd] [dɪd] [nɑːt] [flɪntʃ] .

Miss	Broad	did	not	flinch	.
错过	广阔	做过	不是	退缩	.

布罗德小姐面不改色。

- [aɪ] [dɪd] . -

'	I	did	.	'
-	我	做过	.	-

“我做了。”

- [juː; jʊ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	You	admit	it	?	'
-	你	承认	它	?	-

你承认吗?

- [aɪ] [duː] . -

'	I	do	.	'
-	我	做	.	-

'我愿意。'

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ? -

'	Are	you	aware	that	in	so	doing	you	were	guilty	of	a	criminal	action	?	'
-	是	你	意识到的	那	在	所以	正在做	你	是	有罪的	的	一个	刑事	行动	?	-

“你是否意识到，你这样做已经构成犯罪行为？”

- [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ker] [les] . -

'	As	to	that	I	know	nothing	,	and	care	less	.	'
-	作为	到	那	我	知道	没有什么	,	和	关心	较少的	.	-

“至于这件事，我一无所知，也毫不关心。”

- [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['sentənst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] . -

'	I	have	only	to	send	for	a	policeman	to	have	you	sentenced	to	a	term	of	imprisonment	.	'
-	我	有	仅有的	到	发送	为了	一个	警察	到	有	你	判刑	到	一个	学期	的	监禁	.	-

“我只需要叫个警察来，就能判你入狱服刑。”

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

'	I	understand	how	it	is	you	have	been	so	successful	on	the	stage	.
-	我	理解	如何	它	是	你	有	到过	所以	成功的	在	这	阶段	.

“我明白你为什么能在舞台上如此成功。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['eksələnt] ['æktrəs] .

You	really	are	an	excellent	actress	.
你	真的	是	一个	出色的	演员	.

你真是一位优秀的演员。

[juː; jʊ] [ber] [jɔːr'self] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɑːrti] ,

You	bear	yourself	as	if	you	were	the	injured	party	,
你	熊	你自己	作为	如果	你	是	这	受伤	派对	,

你表现得好像自己是受害者一样。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd]

while	all	the	time	you	know	very	well	that	it	was	precisely	because	you	had
尽管	全部	这	时间	你	知道	非常	出色地	那	它	曾是	恰恰	因为	你	有

[rɔbd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['buːti] . -

robbed	him	that	I	advised	him	to	despoil	you	of	your	booty	.	'
被抢劫	他	那	我	建议	他	到	掠夺	你	的	你的	赃物	.	-

然而你心里很清楚，正是因为你抢劫了他，我才建议他夺走你的战利品。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [fɔːls] . -

'	You	are	perfectly	aware	that	that	is	false	.	'
-	你	是	完美	意识到的	那	那	是	错误的	.	-

“你很清楚那是假的。”

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

'	On	the	contrary	,	I	am	perfectly	aware	that	it	is	true	.
-	在	这	相反	,	我	是	完美	意识到的	那	它	是	真的	.

恰恰相反，我完全清楚这是事实。

[wer] [ɪz]['mɪstər] ['hɑːlənd] ?

Where	is	Mr	Holland	?
在哪里	是	先生	荷兰	?

霍勒斯先生在哪里?

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

Is	he	here	with	you	?	'
是	他	这里	和	你	?	-

他跟你在一起吗?

- [mɪs] [brɔːd] ! -

'	Miss	Broad	!	'
-	错过	广阔	!	-

“布罗德小姐！”

- [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd]

'	Or	did	you	dare	to	make	his	doing	,	what	you	know	he	was	perfectly	justified
-	或者	做过	你	敢	到	制作	他的	正在做	,	什么	你	知道	他	曾是	完美	合理的

[ɪn] ['duːɪŋ] ,

in	doing	,
在	正在做	,

还是你竟敢否定他明明完全有正当理由做的事情?

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ? -

an	affair	of	the	police	?	'
一个	事务	的	这	警察	?	-

警察的丑闻?

- [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [gai] ['hɑːlənd] , [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː] ,

'	I	came	upon	Guy	Holland	,	at	dead	of	night	,	engaged	in	robbing	me	,
-	我	来了	之上	盖伊	荷兰	,	在	死的	的	夜晚	,	已订婚的	在	抢劫	我	,

“一天深夜，我撞见盖伊·霍兰德正在抢劫我。”

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] . -

and	I	sent	him	from	me	with	my	blessing	.	'
和	我	发送	他	从	我	和	我的	祝福	.	-

我差遣他离开，并赐予他祝福。

- [ðen] [wer] [ɪz][hiː; hi] ? -
' **Then** **where** **is** **he** **?** '
- 然后 在哪里 是 他 ? -

“那他现在在哪儿？”

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tʃer] . -
' **I** **know** **no** **more** **than** **this** **chair** **.** '
- 我 知道 不 更多的 比 这 椅子 . -

“我只知道这把椅子而已。”

- [mɪs] - , [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
' **Miss** **Bewicke** **,** **I** **called** **at** **your** **rooms** **this** **morning** **.**
- 错过 - , 我 称为 在 你的 房间 这 早晨 .

“贝威克小姐，我今天早上来过您的房间。”

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] .
I **saw** **his** **walking** **-** **stick** **upon** **your** **table** **.**
我 锯 他的 步行 - 戳 之上 你的 桌子 .

我看到他的拐杖放在你的桌子上。

[wen] [aɪ] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [sed] ,
When **I** **asked** **how** **it** **came** **there** **,** **the** **woman** **who** **had** **opened** **the** **door** **said** **,**
什么时候 我 问 如何 它 来了 那里 , 这 女士 WHO 有 打开 这 门 说 ,

当我问起它是怎么到那儿的，开门的女人说：

[ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
in **effect** **,** **that** **he** **had** **left** **it** **behind** **in** **his** **hurry** **to** **go** **away** **with** **you** **.** '
在 影响 , 那 他 有 左边 它 在后面 在 他的 匆忙 到 去 离开 和 你 . -

实际上，他匆忙跟你走的时候把它落下了。

- [ðə; ði] ['wʊmən] !
' **The** **woman** **!**
- 这 女士 !

“那个女人！”

[wʌt] ['wʊmən] ? -
What **woman** **?** '
什么 女士 ? -

哪个女人?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [kəm'pænjən] . -
' **She** **said** **she** **was** **your** **companion** **.** '
- 她 说 她 曾是 你的 伴侣 . -

她说她是你的同伴。

- [kɑːsɑːtɑː] ?
' **Casata** **?**
- 卡萨塔 ?

卡萨塔?

['luːɪs] [kɑːsɑːtɑː] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['mɑːnstrəs] . -
Louise **Casata** **never** **said** **anything** **so** **monstrous** **.** '
路易丝 卡萨塔 绝不 说 任何事物 所以 滔天 . -

路易丝·卡萨塔从未说过如此骇人听闻的话。

- [nɑːt][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . -
' **Not** **in** **so** **many** **words** **;** **but** **that** **was** **what** **she** **intended** **me** **to** **understand** **.** '
- 不是 在 所以 许多 字 ; 但 那 曾是 什么 她 故意的 我 到 理解 . -

“她没有明说，但她想让我明白的就是这个意思。”

- [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **You** **believed** **it** **?**
- 你 相信 它 ?

你相信了?

[wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ʌv; əv][juː 'es] !
What a high opinion you appear to have of us !
什么 一个 高的 观点 你 出现 到 有 的 我们 !

看来你对我们评价很高啊!

[gai] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [ɔːr][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] ,
Guy must be worse even than I imagined , or you , his promised wife ,
盖伊 必须 是 更糟 甚至 比 我 想象 , 或者 你 , 他的 承诺 妻子 ,

盖伊肯定比我想象的还要糟糕，或者说，你，他未婚妻，也一样。

[wʊd] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɑːrd]['dʒʌdʒmənt] . -
would not judge him with such hard judgment . '
会 不是 法官 他 和 这样的 难的 判断 . -

不会对他做出如此严厉的评判。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [læst] [naɪt] . -
' I did not believe it ; but I did believe that you called in the police last night . '
- 我 做过 不是 相信 它 ; 但 我 做过 相信 那 你 称为 在 这 警察 最后的 夜晚 . -

“我不相信；但我相信你昨晚报了警。”

- [aɪ] ['dɪdnt] ; [aɪ] [kɔːld] [ɪn][noʊ][wʌn] .
' I didn't ; I called in no one .
- 我 没有 ; 我 称为 在 不 一 .

“我没有；我没有叫任何人过来。”

[aɪ] ['sɪmpli] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] . -
I simply told him to go , and he went . '
我 简单地 讲述 他 到 去 , 和 他 去 . -

我只是叫他走，他就走了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] .
' You are laughing .
- 你 是 笑 .

你在笑。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
You know where he is .
你 知道 在哪里 他 是 .

你知道他在哪里。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . -
I can see it in your face . '
我 能 看 它 在 你的 脸 . -

我从你的脸上就能看出来。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sɪr] . -
' Then you are indeed a seer . '
- 然后 你 是 的确 一个 先知 . -

“那么你的确是一位先知。”

- [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd]
' This morning , when he did not come , as he promised he would , and
- 这 早晨 , 什么时候 他 做过 不是 来 , 作为 他 承诺 他 会 , 和
['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] ,
always has done ,
总是 有 完毕 ,

“今天早上，他没有像他承诺的那样来，而他一直以来都是这样做的，

['sʌmwʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
someone gave me this .
某人 给予 我 这 .

有人送给我的。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ? -
What am I to think ? '
什么 是 我 到 思考 ? -

我该怎么想?

[mɪs] [brɔːd] ['hændɪd] [mɪs] - [ðə; ði] [tuː] ['taɪprɪtn] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi] ['kerfəli]
Miss Broad handed Miss Bewicke the two typewritten lines , which that lady carefully
错过 广阔 递交 错过 - 这 二 打字稿 线条 , 哪个 那 女士 小心
[rɪ'gɑːrdɪd] .
regarded .
认为 .

布罗德小姐将两行打字稿递给了贝威克小姐，贝威克小姐仔细地阅读了这两行字。

- ['sʌmwʌn] ?
' Someone ?
- 某人 ?

“有人吗？”

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ? -
Who was someone ? '
WHO 曾是 某人 ? -

那个人是谁?

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
' A little boy .
- 一个 小的 男生 .

一个小男孩。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [gai] .
I thought it was a message from Guy .
我 想法 它 曾是 一个 信息 从 盖伊 .

我以为是盖伊发来的信息。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
By the time I found it wasn't , he was gone .
经过 这 时间 我 成立 它 不是 , 他 曾是 已消失 .

等我发现事实并非如此时，他已经走了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɔːr][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [frʌm; frəm]
I don't know who he was , nor from whom he came , if it wasn't from
我 不 知道 WHO 他 曾是 , 也不 从 谁 他 来了 , 如果 它 不是 从
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

我不知道他是谁，也不知道他来自哪里，如果不是来自你的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
It certainly did not come from me .
它 当然 做过 不是 来 从 我 .

这肯定不是我写的。

[mɪs] [brɔːd] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'mjuːzɪŋ] .
Miss Broad , I begin to find you amusing .
错过 广阔 , 我 开始 到 寻找 你 有趣 .

布罗德小姐，我开始觉得你很有趣了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gai] ['hɑːlənd] [pə'siːvz] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] .
I also begin to understand what it is Guy Holland perceives in you to like .
我 还 开始 到 理解 什么 它 是 盖伊 荷兰 感知 在 你 到 喜欢 .

我也开始明白盖伊·霍兰德认为你喜欢你的什么特质了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðæt] [ɪz] ,

You	are	more	of	a	woman	than	I	am	;	that	is	,
你	是	更多的	的	一个	女士	比	我	是	;	那	是	,

你比我更像个女人；也就是说，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sævɪdʒ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

there	is	in	you	more	of	the	natural	savage	,	which	,	to	a	man	of	his
那里	是	在	你	更多的	的	这	自然的	野蛮的	,	哪个	,	到	一个	男人	的	他的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

你身上更保留着野蛮的本性，这对于你这种性情的人来说，

[goʊz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] . -

goes	to	make	a	woman	.	'
去	到	制作	一个	女士	.	-

去造就一个女人。

- [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['preɪzɪz] . -

'	I	want	none	of	your	praises	.	'
-	我	想	没有任何	的	你的	赞扬	.	-

“我不需要你们的赞美。”

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] , [ɔːr] ['kɑːmpləmɛnts] ['iːðər] .

'	I'm	not	going	to	give	you	any	,	or	compliments	either	.
-	我是	不是	去	到	给	你	任何	,	或者	赞美	任何一个	.

我不会给你任何赞美之词。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [slaɪt] -

I	doubt	if	you're	in	a	frame	of	mind	to	properly	appreciate	any	sort	of	sleight	-
我	怀疑	如果	你是	在	一个	框架	的	头脑	到	适当地	欣赏	任何	种类	的	诡计	-

[ʌv; əv] - [hænd] .

of	-	hand	.
的	-	手	.

我怀疑你现在是否有心情去欣赏任何形式的障眼法。

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

Let	me	finish	.
让	我	结束	.

让我说完。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ; [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [leɪt] [fɔːr; fər]

I	had	an	engagement	for	luncheon	;	as	you	have	made	me	late	for
我	有	一个	订婚	为了	午餐	;	作为	你	有	制成	我	晚的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我原本约好一起吃午饭，因为你让我迟到了。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] . -

perhaps	you	will	do	me	the	honour	of	lunching	with	me	here	.	'
也许	你	将要	做	我	这	荣誉	的	午餐	和	我	这里	.	-

或许您能赏光与我共进午餐。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	No	,	thank	you	.	'
-	不	,	感谢	你	.	-

“不，谢谢。”

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] . -

'	Pardon	me	,	you	will	.	'
-	赦免	我	,	你	将要	.	-

“恕我直言，你会的。”

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ][wəʊnt] . -
' Excuse me , I won't . '
- 原谅 我 , 我 惯于 . -

“对不起，我不去。”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -
' We shall see . '
- 我们 将 看 . -

“我们拭目以待。”

[mɪs] - [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] ['bʌt(ə)n] .
Miss Bewicke touched the bell button .
错过 - 感动 这 钟 按钮 .

贝威克小姐按了铃按钮。

[mɪs] [brɔːd] [aɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] .
Miss Broad eyed her with flaming cheeks .
错过 广阔 眼睛 她 和 炽盛 脸颊 .

布罗德小姐怒视着她，双颊绯红。

- [ɪts] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['ɔːrdərɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ʃænt] [tʌtʃ]
' It's no use your ordering anything to eat for me , because I sha'n't touch
- 它是 不 使用 你的 订购 任何事物 到 吃 为了 我 , 因为 我 不会 触碰
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“你给我点吃的也没用，因为我一口都不会吃。”

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
You treat me as if I were a child .
你 对待 我 作为 如果 我 是 一个 孩子 .

你把我当小孩看待。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] . -
I'm not a child . '
我是 不是 一个 孩子 . -

我不是小孩子。

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] [brɔːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] - - [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
' My dear Miss Broad , we are both of us women - - both of us ;
- 我的 亲爱的 错过 广阔 , 我们 是 两个都 的 我们 女性 - - 两个都 的 我们 ;

“我亲爱的布罗德小姐，我们都是女人——我们都是女人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sensɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['sɪnənɪmz] .
and there are senses in which women and children are synonyms .
和 那里 是 感官 在 哪个 女性 和 孩子们 是 同义词 .

在某些意义上，妇女和儿童是同义词。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz][wʌns] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Mr Holland was once in love with me - - he was , I assure you .
先生 荷兰 曾是 一次 在 爱 和 我 - - 他 曾是 , 我 保证 你 .

霍兰先生曾经爱过我——我向你保证，他确实爱过我。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [fækt] [kri'eɪts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv]
He is now in love with you , which fact creates between us a bond of
他 是 现在 在 爱 和 你 , 哪个 事实 创建 之间 我们 一个 纽带 的
['sɪmpəθi] . -
sympathy . '
同情 . -

他现在爱上了你，这一事实在我们之间产生了同情之情。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I don't see it . '
- 我 不 看 它 . -

“我没看到。”

- [noʊ] ? [aɪ][duː] .
' No ? I do .
- 不 ? 我 做 .

“不？我有。”

[juː; jʊ] [wɪl] .
You will .
你 将要 .

你会。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪ'kwɪvək(ə)l]
He appears to have got himself into , we will put it , a rather equivocal
他 出现 到 有 得到 他自己 进入 , 我们 将要 放 它 , 一个 相当 模棱两可
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他似乎让自己陷入了一种相当尴尬的境地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['baʊndən] ['duːti] , [æz; əz][dʒɔɪnt] ['sɪmpəˌθaɪzərz] , [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It is our bounden duty , as joint sympathisers , to get him out of it .
它 是 我们的 邦登 责任 , 作为 联合的 同情者 , 到 得到 他 出去 的 它 .

作为共同的同情者，我们有义不容辞的责任把他从困境中解救出来。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr] ['baʊndən] ['duːti] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪm]
We will discuss our bounden duty ; but I never can discuss anything when I'm
我们 将要 讨论 我们的 邦登 责任 ; 但 我 绝不 能 讨论 任何事物 什么时候 我是
['stɑːrvɪŋ] ,
starving ,
饥饿 ,

我们会讨论我们应尽的职责；但我饿着肚子的时候，什么也谈不上。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
which I am . '
哪个 我 是 . -

我就是。

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [ə'pɪrd] [mɪs] - [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [lʌntʃ]
To the waiter who appeared Miss Bewicke gave orders for an immediate lunch
到 这 服务员 WHO 出现 错过 - 给予 订单 为了 一个 即时 午餐
[fɔːr; fər] [tuː] .
for two .
为了 二 .

贝威克小姐向出现的侍者点了一份两人份的午餐，马上上桌。

[mɪs] [brɔːd] [kept] ['saɪləns] .
Miss Broad kept silence .
错过 广阔 保留 沉默 .

布罗德小姐保持沉默。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [mɪs] - [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n]
The truth was , she was not finding Miss Bewicke altogether the sort of person
这 真相 曾是 , 她 曾是 不是 寻找 错过 - 共 这 种类 的 人
[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
she expected .
她 预期的 .

事实上，她发现贝威克小姐并不完全是她想象中的那种人。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [went] [ɑːn] , - -
That little lady went on , - -
那 小的 女士 去 在 , - -

那位小妇人继续说道——

- [aɪm] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [brɔːd] ; [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['leti] ? -
' I'm free to confess , my dear Miss Broad ; by the way , may I call you Letty ? '
- 我是 自由的 到 承认 , 我的 亲爱的 错过 广阔 ; 经过 这 方式 , 可能 我 称呼 你 莱蒂 ? -

“我可以坦白，我亲爱的布罗德小姐；对了，我可以叫你莱蒂吗？”

- [noʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] . -
' No ; you may not . '
- 不 ; 你 可能 不是 . -

“不，你不能。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [swiːt] .
' Thank you ; you are so sweet .
- 感谢 你 ; 你 是 所以 甜的 .

谢谢你，你真好。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [maɪ] [dɪr] - - ['leti] - - - [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪnst] ,
As I was about to remark , my dear - - Letty ' - - the other winced ,
作为 我 曾是 关于 到 评论 , 我的 亲爱的 - - 莱蒂 - - - 这 其他 畏缩 ,

我正要开口说“亲爱的——莱蒂”——时，对方却畏缩了一下。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [stɪl] - - - [aɪm] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt]
but was still - - ' I'm free to confess that I think it not improbable that
但 曾是 仍然 - - - 我是 自由的 到 承认 那 我 思考 它 不是 不太可能 那
['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mɪstər] ['hɑːlənd] . -
something has happened to Mr Holland . '
某物 有 发生 到 先生 荷兰 . -

但他仍然说道：“我可以坦白地说，我认为霍兰先生可能出了什么事。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -
' You know that something has happened ? '
- 你 知道 那 某物 有 发生 ? -

你知道出事了吗?

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] - - [aɪ] [sər'maɪz] .
' I don't know - - I surmise .
- 我 不 知道 - - 我 推测 .

我不知道——我只能猜测。

[aɪ] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ðʌs] : - - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
I put two and two together , thus : - - To begin with ,
我 放 二 和 二 一起 , 因此 : - - 到 开始 和 ,

我把这两件事联系起来，得出以下结论：——首先，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [egd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] ['feləni] . -
I don't think that you were the only person who egged him on to felony . '
我 不 思考 那 你 是 这 仅有的 人 WHO 鸡蛋 他 在 到 重罪 . -

我认为你不是唯一一个怂恿他犯罪的人。

[mɪs] [brɔːd] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
Miss Broad again was speechless .
错过 广阔 再次 曾是 无言 .

布罗德小姐再次哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['mɪstər] ['hɑːləndz] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
She remembered Mr Holland's tale of his encounter with Miss Casata .
她 记得 先生 荷兰的 故事 的 他的 遇到 和 错过 卡萨塔 .

她想起了霍兰先生讲述的他与卡萨塔小姐的邂逅故事。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ]

'	There	was	a	preciseness	about	his	proceedings	which	set	me	thinking
-	那里	曾是	一个	精确度	关于	他的	诉讼程序	哪个	放	我	思维

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

“他行事的严谨细致让我当时陷入了沉思。”

[ænd; ənd][hæz; həz][kept][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] ['evər] [sɪns] .

and	has	kept	me	thinking	ever	since	.
和	有	保留	我	思维	曾经	自从	.

从那以后，这件事一直让我思考不已。

[aɪm] ['prɪti] [ʃruːd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	pretty	shrewd	,	you	know	.
我是	漂亮的	精明	,	你	知道	.

你知道，我相当精明。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [bɪn]

I	happen	to	be	aware	that	a	certain	person	of	my	acquaintance	has	been
我	发生	到	是	意识到的	那	一个	肯定	人	的	我的	熟人	有	到过

[ɑːn] [tuː] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] .

on	too	good	terms	with	Mr	Horace	Burton	.
在	也	好的	条款	和	先生	贺拉斯	伯顿	.

我碰巧知道我认识的某个人与霍勒斯·伯顿先生关系过于密切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] ?

You	have	heard	of	Mr	Horace	Burton	?
你	有	听到	的	先生	贺拉斯	伯顿	?

你听说过霍勒斯·伯顿先生吗?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] !

Such	a	nice	young	man	!
这样的	一个	好的	年轻的	男人	!

真是个不错的年轻人!

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrst] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] .

Now	,	however	,	this	certain	person	is	on	the	worst	terms	with	Mr	Horace	Burton	.
现在	,	然而	,	这	肯定	人	是	在	这	最差	条款	和	先生	贺拉斯	伯顿	.

然而，现在这个人与霍勒斯·伯顿先生的关系非常糟糕。

[fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

For	sufficient	reasons	,	I	assure	you	.
为了	充足的	原因	,	我	保证	你	.

我向你保证，理由非常充分。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [fæn'tæstɪk] [skiːmz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [retʃ] ;

She	has	been	evolving	fantastic	schemes	of	vengeance	on	the	deceitful	wretch	;
她	有	到过	演变	极好的	方案	的	复仇	在	这	欺骗性的	可怜虫	;

[ʃiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] ,

she's	just	a	little	cracked	,
她是	只是	一个	小的	裂纹	,

她一直在酝酿着对那个奸诈之徒的疯狂复仇计划；她精神有点不稳定。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[tuː; tə]['ruːɪn]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [gaɪ] ['hɑːlənd] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	ruin	Mr	Horace	Burton	by	assisting	Guy	Holland	to	deprive	him	of	his
到	废墟	先生	贺拉斯	伯顿	经过	协助	盖伊	荷兰	到	剥夺	他	的	他的

['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [kə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

fortune	would	be	just	the	kind	of	notion	which	would	commend	itself	to	her	.
财富	会	是	只是	这	种类	的	概念	哪个	会	表彰	本身	到	她	.

帮助盖伊·霍兰德剥夺霍勒斯·伯顿先生的财产，从而毁掉他的人生，这种想法正是她所乐见的。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː] .

I	fancy	that	that's	exactly	what	she	did	do	.
我	想要	那	那就是	确切地	什么	她	做过	做	.

我猜她肯定就是这么做的。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] [dɪr] ? -

Didn't	she	,	my	dear	?	'
没有	她	,	我的	亲爱的	?	-

对吧，亲爱的?

[mɪs] [brɔːd] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .

Miss	Broad	was	breathing	a	little	hard	.
错过	广阔	曾是	呼吸	一个	小的	难的	.

布罗德小姐呼吸有些急促。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [kiːn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

The	other's	keen	intuition	startled	her	.
这	其他的	敏锐的	直觉	惊慌	她	.

对方敏锐的直觉让她大吃一惊。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] . -

'	It	was	I	who	told	him	to	take	what	was	his	own	.	'
-	它	曾是	我	WHO	讲述	他	到	拿	什么	曾是	他的	自己的	.	-

“是我告诉他要拿回属于他自己的东西。”

- [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

'	Yes	,	I	know	;	but	the	first	suggestion	did	not	come	from	you	.
-	是的	,	我	知道	;	但	这	第一的	建议	做过	不是	来	从	你	.

“是的，我知道；但第一个建议并不是你提出的。”

[haʊ'evər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

However	,	so	long	as	we	understand	each	other	,	that's	the	point	.
然而	,	所以	长的	作为	我们	理解	每个	其他	,	那就是	这	观点	.

但是，只要我们互相理解，那就足够了。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] - - ['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)n] ['pɚːsənz]

To	proceed	-	-	Mr	Horace	Burton	would	be	cautious	that	this	certain	person's
到	继续	-	-	先生	贺拉斯	伯顿	会	是	谨慎	那	这	肯定	人的

['swiːtnəs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɔːl] ,

sweetness	had	turned	to	gall	,
甜味	有	转向	到	瘿	,

继续进行下去——霍勒斯·伯顿先生会谨慎地判断，这个人之前的和善已经变成了恶意。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] .

and	also	that	she	was	wishful	to	pay	him	out	in	his	own	coin	.
和	还	那	她	曾是	愿望	到	支付	他	出去	在	他的	自己的	硬币	.

而且她还希望以其人之道还治其人之身。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] ['peɪmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ,

He	might	even	have	a	notion	of	the	form	that	payment	was	to	take	,
他	可能	甚至	有	一个	概念	的	这	形式	那	支付	曾是	到	拿	,

他甚至可能已经想好了付款方式。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [oʊn] [lɪps] .

having	learned	it	from	the	certain	person's	own	lips	.
拥有	学习	它	从	这	肯定	人的	自己的	嘴唇	.

是从某人亲口那里听说的。

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] [sɔː] [gai] ['hɑːlənd] ['entər] [maɪ] ['premɪsɪz] ,

you	may	be	quite	sure	that	he	or	his	friends	saw	Guy	Holland	enter	my	premises	,
你	可能	是	相当	当然	那	他	或者	他的	朋友们	锯	盖伊	荷兰	进入	我的	前提	,

你完全可以肯定，他或他的朋友亲眼看到盖伊·霍兰德进入了我的住所。

[ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] [dɪd] .

if	nobody	else	did	.
如果	无人	别的	做过	.

如果其他人都不这么做的话。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] .

They	saw	him	come	out	.
他们	锯	他	来	出去	.

他们看到他出来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ruːbi][æz; əz]['evər]

They	were	to	the	full	as	anxious	to	obtain	possession	of	that	ruby	as	ever
他们	是	到	这	满的	作为	焦虑的	到	获得	拥有	的	那	红宝石	作为	曾经

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

he	could	be	.
他	可以	是	.

他们和他一样，都渴望得到那颗红宝石。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

So	they	took	it	from	him	.	'
所以	他们	采取	它	从	他	.	-

所以他们把它从他那里拿走了。

- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - - [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ? -

'	Took	it	from	him	-	-	with	violence	?	'
-	拿	它	从	他	-	-	和	暴力	?	-

“用暴力从他手里夺走的？”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

'	Do	you	think	they	could	take	it	from	him	without	violence	-	-	that	he	would
-	做	你	思考	他们	可以	拿	它	从	他	没有	暴力	-	-	那	他	会

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['præktɪkli] [ə'pɑːn] [rɪ'kwest] ?

hand	it	over	practically	upon	request	?
手	它	超过	几乎	之上	要求	?

你认为他们能在不诉诸暴力的情况下从他手中夺走它吗？他会几乎在被要求时就交出它吗？

[ðæts] [nɑːt] [laɪk] [gai] ; [nɑːt][ðə; ði] [gai] [aɪ] [nuː] .

That's	not	like	Guy	;	not	the	Guy	I	knew	.
那就是	不是	喜欢	盖伊	;	不是	这	盖伊	我	知道	.

这不像盖伊的作风；不像我认识的那个盖伊。

['hiːd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] . -

He'd	fight	for	it	tooth	and	nail	himself	against	a	regiment	.	'
他会	斗争	为了	它	齿	和	指甲	他自己	反对	一个	团	.	-

他会拼死抵抗，哪怕与整个军团对抗。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ? -

'	Do	you	think	then	they	hurt	him	?	'
-	做	你	思考	然后	他们	伤害	他	?	-

“那你觉得他们伤害他了吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	It	looks	as	if	they	did	something	to	him	.
-	它	看起来	作为	如果	他们	做过	某物	到	他	.

“看起来他们好像对他做了什么。”

[hiː; hi] ['nevər] [went] [hoʊm] .

He	never	went	home	.
他	绝不	去	家	.

他再也没回家。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

There	must	have	been	some	reason	why	he	didn't	.
那里	必须	有	到过	一些	原因	为什么	他	没有	.

他没去肯定是有原因的。

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] . -

There	is	at	least	a	possibility	that	it	was	because	he	couldn't	.	'
那里	是	在	至少	一个	可能性	那	它	曾是	因为	他	不能	.	-

至少有一种可能是因为他做不到。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] - - [kɪld] [hɪm; ɪm] ? -

'	Do	you	think	they	-	-	killed	him	?	'
-	做	你	思考	他们	-	-	被杀	他	?	-

你觉得他们——杀了他吗?

- [ɑː] , [naʊ] [juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] .

'	Ah	,	now	you	ask	too	much	.
-	啊	,	现在	你	问	也	很多	.

“啊，你现在要求太多了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

I	should	say	certainly	not	.
我	应该	说	当然	不是	.

我当然不会这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

It	would	be	unintentionally	if	they	did	.
它	会	是	无意中	如果	他们	做过	.

如果真是这样，那也是无意的。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [praɪs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [tuː; tə] [peɪ] .

That	would	be	too	big	a	price	even	for	Mr	Horace	Burton	to	pay	.
那	会	是	也	大的	一个	价格	甚至	为了	先生	贺拉斯	伯顿	到	支付	.

即使对霍勒斯·伯顿先生来说，这代价也太大了。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'tækt] [hɪm; ɪm][ɪn] [fer] [faɪt] ,

If	they	attacked	him	in	fair	fight	,
如果	他们	遭到攻击	他	在	公平的	斗争	,

如果他们是在公平战斗中攻击他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] ['sʌmwʌn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪd][hɪm; ɪm] ;

I	should	say	that	he	killed	someone	before	they	did	him	;
我	应该	说	那	他	被杀	某人	前	他们	做过	他	;

应该说，在他被人杀害之前，他先杀了人；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] .

and	that	when	they	did	it	was	because	they	had	to	.
和	那	什么时候	他们	做过	它	曾是	因为	他们	有	到	.

他们之所以这样做，是因为他们不得不这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ;

But	the	possibility	is	that	they	never	let	him	have	a	chance	;
但	这	可能性	是	那	他们	绝不	让	他	有	一个	机会	;

但有可能他们根本不会给他机会；

[ðæt] [ðeɪ] [stoʊl] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnəˈwerz] ,

that	they	stole	on	him	unawares	,
那	他们	偷窃	在	他	不知情	,

他们趁他不备偷了他的东西，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɜːrsi] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] [ˈθretnd] . -

and	had	him	at	their	mercy	before	he	knew	that	danger	threatened	.	'
和	有	他	在	他们的	怜悯	前	他	知道	那	危险	威胁	.	-

在他意识到危险来临之前，他们就已经把他玩弄于股掌之间了。

- [mɪs] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈklevər] - - [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][aɪ] - - -

'	Miss	Bewicke	,	you	are	so	clever	-	-	so	much	cleverer	than	I	-	-	'
-	错过	-	,	你	是	所以	聪明的	-	-	所以	很多	更聪明	比	我	-	-	-

“贝威克小姐，你真聪明——比我聪明得多——”

- [maɪ] [dɪr] ! -

'	My	dear	!	'
-	我的	亲爱的	!	-

'亲爱的！ '

- [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [help] [ˌem ˈiː] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

'	Come	up	to	town	with	me	and	help	me	look	for	him	,
-	来	向上	到	镇	和	我	和	帮助	我	看	为了	他	,

“跟我一起进城，帮我找他。”

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ənd] - - -

and	go	with	me	to	the	police	,	and	-	-	'
和	去	和	我	到	这	警察	,	和	-	-	-

然后跟我一起去警察局，还有——

- [set] [ɔːl] [ˈlʌndən] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ?

'	Set	all	London	by	the	ears	?
-	放	全部	伦敦	经过	这	耳朵	?

“把整个伦敦都揪起来？”

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [lʌntʃ] .

We'll	do	it	;	but	here	comes	lunch	.
出色地	做	它	;	但	这里	来	午餐	.

我们会做的；不过午饭时间到了。

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [waɪl] [wiː; wi] [lʌntʃ] .

You	sit	down	to	lunch	with	me	,	and	we'll	talk	things	over	while	we	lunch	.
你	坐	向下	到	午餐	和	我	,	和	出色地	讲话	事物	超过	尽管	我们	午餐	.

你和我一起坐下来吃午饭，我们边吃边谈。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fɑːr] [ˈtɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] ;

You	see	how	far	talking	things	over	has	already	brought	us	;
你	看	如何	远的	说	事物	超过	有	已经	带来	我们	;

你看，好好沟通已经让我们取得了多大的进步；

[ænd; ənd]['æftər] [lʌntʃ] [wi:l] [goʊ][tu:; tə] [taʊn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'dʒest] ,

and	after	lunch	we'll	go	to	town	,	as	you	suggest	,
和	后	午餐	出色地	去	到	镇	,	作为	你	建议	,

午饭后我们就按你的建议去镇上。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] [gai] ['hɑ:lənd] , [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][ɪz] ,

and	find	out	what's	happened	to	Guy	Holland	,	and	where	he	is	,
和	寻找	出去	是什么	发生	到	盖伊	荷兰	,	和	在哪里	他	是	,

查明盖伊·霍兰德的下落和遭遇，以及他现在在哪里。

[ɔ:r] [wi:l] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] .

or	we'll	know	the	reason	why	.
或者	出色地	知道	这	原因	为什么	.

否则我们就会知道原因了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðen] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd]

But	if	you	won't	lunch	with	me	,	then	nothing	remains	but	to	wish	you	good
但	如果	你	惯于	午餐	和	我	,	然后	没有什么	遗迹	但	到	希望	你	好的

[deɪ] ,

day	,
天	,

但如果你不愿意和我共进午餐，那我只能祝你今天愉快了。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] , ['ðɛrəl] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .

and	,	so	far	as	I'm	concerned	,	there'll	be	an	end	of	the	matter	.
和	,	所以	远的	作为	我是	担心的	,	将会	是	一个	结尾	的	这	事情	.

就我而言，这件事到此为止了。

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wəʊnt] [i:t] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][sɔ:lt] . -

I'll	have	nothing	to	do	with	a	person	who	won't	eat	my	bread	and	salt	.	'
患病的	有	没有什么	到	做	和	一个	人	WHO	惯于	吃	我的	面包	和	盐	.	-

如果有人不肯吃我的面包和盐，我绝不会跟他有任何瓜葛。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ['lʌntʃt] [tə'geðər] .

So	the	ladies	lunched	together	.
所以	这	女士们	午餐	一起	.

于是女士们一起吃了午饭。

[ɔ:l'ðoʊ] [mɪs] [brɔ:d] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l] ,

Although	Miss	Broad	declared	that	she	could	not	swallow	a	morsel	,
虽然	错过	广阔	声明	那	她	可以	不是	吞	一个	小块	,

尽管布罗德小姐声称她一口也咽不下去，

[mɪs] - [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['sevrəl] .

Miss	Bewicke	induced	her	to	dispose	of	several	.
错过	-	诱导	她	到	处置	的	一些	.

贝威克小姐诱使她处理掉了几件东西。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃi:; ʃi]['hændəld][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [skɪl] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ] [mi:l] [wʌz; wəz] [θru:] - -

she	handled	her	with	so	much	skill	that	by	the	time	the	meal	was	through	-	-
她	处理	她	和	所以	很多	技能	那	经过	这	时间	这	一顿饭	曾是	通过	-	-

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] - - [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər][ɑ:n]

it	was	not	a	long	one	-	-	one	would	have	thought	that	they	really	were	on
它	曾是	不是	一个	长的	一	-	-	一	会	有	想法	那	他们	真的	是	在

['di:snt] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

decent	terms	with	one	another	,
体面的	条款	和	一	其他	,

她处理得非常得体，以至于等到饭菜吃完的时候——这顿饭并不长——人们会以为她们俩关系真的很不错。

[ðoʊ] [mɪs] [brɔːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['skrætʃi] .
though **Miss** **Broad** **was** **still** **a** **trifle** **scratchy** **.**
尽管 错过 广阔 曾是 仍然 一个 琐事 粗糙的 .

不过布罗德小姐的皮肤还是有点粗糙。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [nəːvs] [ɑːr; ər]
But **then** **her** **nerves** **were** **out** **of** **order** **,** **and** **when** **a** **lady's** **nerves** **are**
但 然后 她 神经 是 出去 的 命令 , 和 什么时候 一个 女士的 神经 是
[aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,
out **of** **order** **,**
出去 的 命令 ,

但当时她神经紧张，而当一位女士神经紧张时，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ækpt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
she **is** **apt** **,** **occasionally** **,**
她 是 易于 , 偶尔 ,

她偶尔很合适。

[tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wel] - [dɪ'faɪnd] [pæðz] [wɪtʃ] ['etɪkət] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ]
to **stray** **from** **those** **well** **-** **defined** **paths** **which** **etiquette** **and** **good** **breeding**
到 流浪 从 那些 出色地 - 定义 路径 哪个 礼仪 和 好的 选育
[rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tred] ;
require **her** **to** **tread** **;**
要求 她 到 踏 ;

偏离礼仪和良好教养要求她遵循的明确道路；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] ['enibɑːdi] [els] [ɪz] ['duːɪŋ] ['iːðər] ,
in **short** **,** **she** **does** **not** **know** **what** **she** **is** **doing** **,** **or** **what** **anybody** **else** **is** **doing** **either** **,**
在 短的 , 她 做 不是 知道 什么 她 是 正在做 , 或者 什么 任何人 别的 是 正在做 任何一个 ,

简而言之，她不知道自己在做什么，也不知道其他人在做什么。

[wɪtʃ] [mɪs] - [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɛsts] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [ə'pærəntli] ,
which **Miss** **Bewicke** **quite** **understood** **,** **so** **that** **her** **guest's** **eccentricities** **,** **apparently** **,**
哪个 错过 - 相当 理解 , 所以 那 她 客人的 怪癖 , 显然 ,
['sɪmpli] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .
simply **amused** **her** **.**
简单地 觉得好笑 她 .

贝威克小姐完全理解这一点，所以她客人的古怪行为显然让她觉得很有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [went] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] ['lʌndən]
And **the** **two** **young** **ladies** **went** **up** **together** **in** **the** **same** **compartment** **to** **London**
和 这 二 年轻的 女士们 去 向上 一起 在 这 相同的 隔间 到 伦敦
[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['hɑːlənd] ,
to **look** **for** **Mr** **Holland** **,**
到 看 为了 先生 荷兰 ,

于是，这两位年轻女士一同乘坐同一车厢前往伦敦寻找霍兰先生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] [daʊn] , [ɪf] ['nesəseri] , ['vendʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]
and **to** **call** **down** **,** **if** **necessary** **,** **vengeance** **on** **his** **enemies** **and** **those** **who**
和 到 称呼 向下 , 如果 必要的 , 复仇 在 他的 敌人 和 那些 WHO
[hæd; həd] [dɪ'spaɪtfəli] [juːst] [hɪm; ɪm] .
had **despitefully** **used** **him** **.**
有 尽管如此 用过的 他 .

必要时，他会向敌人和那些恶意利用他的人进行报复。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['vɪzɪtər] [fɔːr; fər] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː]

VISITORS	FOR	MISS	CASATA
访客	为了	错过	卡萨塔

卡萨塔小姐的访客

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪzər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] - - [æn; ən]['oʊpən]['reɪzər] .

Miss	Casata	had	a	razor	in	her	hand	-	-	an	open	razor	.
错过	卡萨塔	有	一个	剃刀	在	她	手	-	-	一个	打开	剃刀	.

卡萨塔小姐手里拿着一把剃刀——一把敞开的剃刀。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] [edʒ] .

She	examined	its	edge	.
她	检查	它是	边缘	.

她仔细观察了它的边缘。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʃɑːrp] .

'	It	is	very	sharp	.
-	它	是	非常	锋利的	.

它非常锋利。

[oʊ] , [jes] , [haʊ] [ʃɑːrp] !

Oh	,	yes	,	how	sharp	!
哦	,	是的	,	如何	锋利的	!

哦，是的，真敏锐!

[wʌn] [kʌt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər] .

One	cut	;	it	will	all	be	over	.
一	切	;	它	将要	全部	是	超过	.

一刀下去，一切就结束了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][wʌn] [kʌt] - - [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - - [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [hæk] ,

Will	it	be	over	with	one	cut	-	-	that	is	it	-	-	or	shall	I	have	to	hack	,
将要	它	是	超过	和	一	切	-	-	那	是	它	-	-	或者	将	我	有	到	黑客	,

[ænd; ənd] [hæk] ,

and	hack	,
和	黑客	,

一刀就能结束吗？还是我需要不停地砍?

[ænd; ənd] [hæk] ?

and	hack	?
和	黑客	?

黑客攻击?

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] . -

That	would	not	be	agreeable	.	'
那	会	不是	是	同意	.	-

那可就不好办了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

She	stood	in	front	of	a	looking	-	glass	,	regarding	her	own	reflection	.
她	站立	在	正面	的	一个	寻找	-	玻璃	,	关于	她	自己的	反射	.

她站在镜子前，凝视着自己的倒影。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bæd] ['lʊkɪŋ] ; [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

'	I	am	not	bad	looking	;	no	,	I	am	not	.
-	我	是	不是	坏的	寻找	;	不	,	我	是	不是	.

“我长得并不丑；真的不丑。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'træktɪvnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [oʊn] .

I	have	a	certain	attractiveness	,	which	is	my	own	.
我	有	一个	肯定	吸引力	,	哪个	是	我的	自己的	.

我有一种独特的魅力，这是我自己的魅力。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['reɪzər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] .

To	use	the	razor	would	be	to	make	a	mess	.
到	使用	这	剃刀	会	是	到	制作	一个	混乱	.

使用剃刀会弄得一团糟。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] .

I	should	be	a	horrible	sight	.
我	应该	是	一个	可怕	视线	.

我应该会看起来非常难看。

[wʊd] [hiː; hi] [ker] ?

Would	he	care	?
会	他	关心	?

他会在乎吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

He	would	not	see	me	.
他	会	不是	看	我	.

他不愿见我。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [læf] , [aɪ] [noʊ] .

If	he	did	,	he	would	laugh	,	I	know	.
如果	他	做过	,	他	会	笑	,	我	知道	.

我知道，如果他真这么做了，他一定会笑的。

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] .

He	has	what	he	calls	a	taste	for	the	horrible	.
他	有	什么	他	呼叫	一个	品尝	为了	这	可怕	.

他自称对恐怖事物情有独钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] . -

It	would	amuse	him	to	behold	me	all	covered	with	blood	.	'
它	会	娱乐	他	到	看哪	我	全部	涵盖	和	血	.	-

他要是看到我浑身是血的样子，一定会觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

She	turned	her	attention	to	some	articles	which	were	on	a	table	.
她	转向	她	注意力	到	一些	文章	哪个	是	在	一个	桌子	.

她将注意力转向桌子上的一些物品。

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

'	Here	is	a	revolver	.
-	这里	是	一个	左轮手枪	.

这是一把左轮手枪。

[ðə; ði][sɪks] ['bærəlz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['loʊdɪd] .

The	six	barrels	are	all	loaded	.
这	六	桶	是	全部	已加载	.

六个枪管都已上膛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] - - [ðæt] [ɪz] ,

It	would	not	need	them	all	to	blow	out	my	brains	-	-	that	is	,
它	会	不是	需要	他们	全部	到	吹	出去	我的	大脑	-	-	那	是	,

不需要他们所有人一起爆我的头——也就是说，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [tuː; tə] [bloʊ] .

if	I	have	any	to	blow	.
如果	我	有	任何	到	吹	.

如果我有钱可以挥霍的话。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌhaɪdroʊsaɪ'ænɪk]['æsɪd] .

Here	is	a	bottle	of	hydrocyanic	acid	.
这里	是	一个	瓶子	的	氢氰酸	酸	.

这是一瓶氢氰酸。

[wʌt] [laɪz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌt] [trɪks] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] !

What	lies	I	had	to	tell	to	get	it	;	what	tricks	I	had	to	play	!
什么	谎言	我	有	到	告诉	到	得到	它	;	什么	技巧	我	有	到	玩	!

为了得到它，我撒了多少谎？我用了多少伎俩！

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] .

There	is	enough	in	this	little	bottle	to	kill	the	whole	street	.
那里	是	足够的	在	这	小的	瓶子	到	杀	这	所有的	街道	.

这小瓶子里装的东西足以毒死整条街的人。

[aɪ] [hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [deθ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hænd] - - ['peɪnləs] , ['ɪnstənt] [deθ] .

I	have	,	therefore	,	the	keys	of	death	close	to	my	hand	-	-	painless	,	instant	death	.
我	有	,	所以	,	这	钥匙	的	死亡	关闭	到	我的	手	-	-	无痛	,	立即的	死亡	.

因此，我掌握着死亡的钥匙——无痛、瞬间的死亡。

[θriː] [roʊdz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [stænd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rest] .

Three	roads	to	eternal	sleep	,	and	I	stand	so	much	in	need	of	rest	.
三	道路	到	永恒	睡觉	,	和	我	站立	所以	很多	在	需要	的	休息	.

通往永眠的三条路，而我如此需要休息。

[jet] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] .

Yet	I	hesitate	to	use	them	.
然而	我	犹豫	到	使用	他们	.

但我还是犹豫要不要使用它们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['fʌni] .

It	is	very	funny	.
它	是	非常	有趣的	.

太搞笑了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [mæd] - - [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɜːrm] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] - - [aɪ] ['wʌndər] ? -

Is	it	because	I	am	going	mad	-	-	I	did	not	use	to	be	infirm	of	purpose	-	-	I	wonder	?	'
是	它	因为	我	是	去	疯狂的	-	-	我	做过	不是	使用	到	是	虚弱	的	目的	-	-	我	想知道	?	-

难道是因为我疯了？——我以前可不是意志薄弱的——我不知道。

[ʃiː; ʃi] ['hændəld] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [θriː] ['ɑːbdʒekts] - - [ðə; ði] ['reɪzər] , [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,

She	handled	,	one	after	another	,	the	three	objects	-	-	the	razor	,	the	revolver	,
她	处理	,	一	后	其他	,	这	三	对象	-	-	这	剃刀	,	这	左轮手枪	,

她依次把玩着这三件物品——剃刀、左轮手枪、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] - - [æz; əz] [ɪf] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

the	little	bottle	-	-	as	if	endeavouring	to	make	a	selection	.
这	小的	瓶子	-	-	作为	如果	努力	到	制作	一个	选择	.

小瓶子——仿佛在努力做出选择。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .

'	I	am	too	optimistic	.
-	我	是	也	乐观的	.

我太乐观了。

[ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] - - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] .

There	is	my	fault	-	-	I	always	hope	.
那里	是	我的	过错	-	-	我	总是	希望	.

这是我的错——我总是抱有希望。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['erər] .

It	is	an	error	.
它	是	一个	错误	.

这是一个错误。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ðæt] , [wen] ['hæpinəs] [keɪm] ,

I	have	always	had	in	my	life	such	evil	fortune	that	,	when	happiness	came	,
我	有	总是	有	在	我的	生活	这样的	邪恶的	财富	那	,	什么时候	幸福	来了	,

我一生中总是厄运缠身，以至于当幸福来临时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] - - [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] [blækər]

I	should	have	known	it	would	not	endure	-	-	that	the	night	would	be	blacker
我	应该	有	已知	它	会	不是	忍受	-	-	那	这	夜晚	会	是	更黑

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [sʌn] [wʌns] [ʃoʊn] ;

because	the	sun	once	shone	;
因为	这	太阳	一次	闪耀	;

我早该知道这不会长久——太阳曾经照耀过，黑夜就会更加黑暗；

[ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˌhensˈfɔːrwərd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [naɪt] .

that	for	me	,	henceforward	,	it	would	be	always	night	.
那	为了	我	,	从此以后	,	它	会	是	总是	夜晚	.

对我而言，从此以后，将永远是黑夜。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ; [soʊ] ['hæpi] [aɪ][fər'gɑːt] , [soʊ][aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	a	fool	;	so	happy	I	forgot	,	so	I	pay	for	it	.
我	曾是	一个	傻子	;	所以	快乐的	我	忘了	,	所以	我	支付	为了	它	.

我真是个傻瓜；高兴得忘了这事，现在我得为此付出代价。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [feɪt] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['endɪŋ] [wen] [aɪ] [tʃuːz]

Well	,	I	will	take	my	fate	into	my	own	hands	and	make	an	ending	when	I	choose
出色地	,	我	将要	拿	我的	命运	进入	我的	自己的	双手	和	制作	一个	结束	什么时候	我	选择

.

:
.

好吧，我会将自己的命运掌握在自己手中，由我来决定结局。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] - - [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] . -

I	should	have	liked	to	see	the	little	one	-	-	my	little	one	.	'
我	应该	有	喜欢	到	看	这	小的	一	-	-	我的	小的	一	.	-

我真想见见我的小宝贝。

[ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] ['hɑːrdli][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

A	softness	came	into	the	voice	of	which	one	might	hardly	have	thought	it
一个	柔软	来了	进入	这	嗓音	的	哪个	一	可能	几乎	有	想法	它

['keɪpəb(ə)l] . -

capable	.	'
有能力的	.	-

他的声音里透着一丝难以想象的柔和。

[tuː; tə][hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ; [tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [brest] ;

To	have	held	it	in	my	arms	;	to	press	it	to	my	breast	;
到	有	握住	它	在	我的	武器	;	到	按	它	到	我的	胸部	;

曾将它抱在怀里；曾将它紧紧贴在胸前；

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

to	touch	its	lips	with	mine	.
到	触碰	它是	嘴唇	和	矿	.

用我的嘴唇触碰它的嘴唇。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] .

I	should	,	indeed	,	have	liked	to	be	a	mother	.
我	应该	,	的确	,	有	喜欢	到	是	一个	母亲	.

我其实很想当母亲。

[jet] ['betər] [nɑ:t] ; [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ɪts] ['fɑ:ðər] .

Yet	**better**	**not**	**;**	**it**	**might**	**have**	**been**	**like**	**its**	**father**	**.**
然而	更好的	不是	;	它	可能	有	到过	喜欢	它是	父亲	.

但最好不要这样；它可能和它的父亲一样。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

That	**would**	**have**	**been**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**.**
那	会	有	到过	这	最差	的	全部	.

那将是最糟糕的情况。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] - - [sti:l] ?

Which	**is**	**it**	**to**	**be**	**-**	**-**	**steel**	**?**
哪个	是	它	到	是	-	-	钢	?

究竟是哪种——钢铁?

[li:d] ?

lead	**?**
带领	?

带领?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] ?

a	**little**	**drink**	**?**
一个	小的	喝	?

喝一小杯?

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'saɪd] ?

Why	**is**	**it**	**I**	**cannot**	**decide**	**?**
为什么	是	它	我	不能	决定	?

为什么我无法做出决定?

[wɒts] [ðæt] ? -

What's	**that**	**?**	**'**
是什么	那	?	-

那是什么?

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɪs] - ['deɪnti] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

She	**had**	**Miss**	**Bewicke's**	**dainty**	**drawing**	**-**	**room**	**to**	**herself**	**.**
她	有	错过	-	纤巧	绘画	-	房间	到	她自己	.

她独自一人享用了贝威克小姐那间精致的客厅。

[æn; ən] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['ɑ:bdʒekt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['gru:səm] ['pleɪˌθɪŋz] .

An	**incongruous**	**object**	**she**	**seemed**	**in**	**it**	**,**	**she**	**and**	**her**	**gruesome**	**playthings**	**.**
一个	不协调	目的	她	似乎	在	它	,	她	和	她	令人毛骨悚然	玩具	.

她和她那些可怕的玩具，在里面显得格格不入。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪr] .

A	**sound**	**appeared**	**to**	**have**	**caught**	**her**	**ear**	**.**
一个	声音	出现	到	有	捕捉	她	耳朵	.

她似乎听到了什么声音。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [bæk] ; [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [θri:] [ə'sɪstənts] [ʌv; əv] [deθ] .

She	**put**	**her**	**right**	**hand**	**behind**	**her**	**back**	**;**	**in**	**it**	**,**	**the**	**three**	**assistants**	**of**	**death**	**.**
她	放	她	正确的	手	在后面	她	后退	;	在	它	,	这	三	助理	的	死亡	.

她将右手背在身后；其中有三位死神的助手。

['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

Moving	**to**	**a**	**door**	**which**	**was**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**room**	**,**	**turning**	**the**
移动	到	一个	门	哪个	曾是	在	这	对面的	边	的	这	房间	,	转弯	这

['hænd(ə)l] ['sɔ:ftli] ,

handle	**softly**	**,**
处理	轻轻	,

走到房间另一侧的门前，轻轻地转动门把手。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hæf] - [wei] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

she	passed	half	-	way	through	it	,	then	stood	and	listened	.
她	通过了	一半	-	方式	通过	它	,	然后	站立	和	听着	.

她读到一半，然后站起来听。

- [kwaɪt] [stɪl] , [jet] .

'	Quite	still	,	yet	.
-	相当	仍然	,	然而	.

“仍然很安静。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

The	noise	did	not	come	from	there	.
这	噪音	做过	不是	来	从	那里	.

噪音并非来自那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] .

There	was	a	noise	.
那里	曾是	一个	噪音	.

有一声响动。

[ɑː] ! -

Ah	!	'
啊	!	-

啊！

[ðə; ði][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][ræt] - [tæt] - [tæt][ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkər] .

The	interjection	was	in	response	to	a	rat	-	tat	-	tat	on	the	knocker	.
这	欹	曾是	在	回复	到	一个	鼠	-	塔特	-	塔特	在	这	敲击器	.

这句插话是对门环上“嗒嗒嗒”声的回应。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

The	room	was	illuminated	by	a	dozen	electric	lights	.
这	房间	曾是	照明	经过	一个	打	电的	灯	.

房间里点亮了十几盏电灯。

[ˌdiskə'nektiŋ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'laɪt] .

Disconnecting	one	after	the	other	,	she	allowed	but	a	single	one	to	remain	alight	.
断开连接	一	后	这	其他	,	她	允许	但	一个	单身的	一	到	保持	点燃	.

她一个接一个地断开电源，只留下一个灯火通明。

[kəm'pærətɪvli] , [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

Comparatively	,	the	apartment	was	in	darkness	.
比较	,	这	公寓	曾是	在	黑暗	.

相比之下，公寓里一片漆黑。

- [ðæts] [nɑːt] ['ɛlənz] [nɑːk] , [nɔːr]['dʒeɪnz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] [bæk] [ə'gen] .

'	That's	not	Ellen's	knock	,	nor	Jane's	;	she	is	not	already	back	again	.
-	那就是	不是	艾伦的	敲	,	也不	简的	;	她	是	不是	已经	后退	再次	.

“那不是艾伦的敲门声，也不是简的；她还没有回来。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [dʌz] [nɑːt] [nɑːk] [laɪk] [ðæt] .

Besides	,	she	also	does	not	knock	like	that	.
除了	,	她	还	做	不是	敲	喜欢	那	.

此外，她也不会那样敲门。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

Who	is	it	?	'
WHO	是	它	?	-

是谁？ '

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [keɪm] [ə'gen] - - ['slaɪtli] , [mɔːr] [ɪn'sɪstəntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	knocking	came	again	-	-	slightly	,	more	insistently	than	before	.
这	敲门	来了	再次	-	-	轻微地	,	更多的	坚持不懈	比	前	.

敲门声再次响起——比之前更轻柔、更急促。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['bɔðərɪŋ] ['vɪzɪtər] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ænsər] , [aɪ] ['prɑːmɪs]
' If it is some bothering visitors , they will have a short answer , I promise
- 如果 它 是 一些 烦人 访客 , 他们 将要 有 一个 短的 回答 , 我 承诺
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“如果是一些烦人的访客，我会给他们一个简短的答复，我保证。”

[wen] [aɪ][duː][nɑːt]['oʊpən] , [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] [goʊ] ?
When I do not open , why do they not take a hint and go ?
什么时候 我 做 不是 打开 , 为什么 做 他们 不是 拿 一个 暗示 和 去 ?

我不开门，他们为什么不领会我的意思，自己离开呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
I am not to be disturbed when I am making my arrangements to remain
我 是 不是 到 是 不安 什么时候 我 是 制作 我的 安排 到 保持
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər]['evər] . -
undisturbed for ever . '
未受干扰 为了 曾经 . -

我正在安排永远不受打扰的归宿，请勿打扰我。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .
The knocking was repeated for a third time .
这 敲门 曾是 重复 为了 一个 第三 时间 .

敲门声第三次响起。

- [soʊ] , [ðeɪ] [pər'sɪst] !
' So , they persist !
- 所以 , 他们 坚持 !

所以，他们坚持不懈!

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
Well , I will show them .
出色地 , 我 将要 展示 他们 .

好，我会让他们看看。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] . -
They shall see . '
他们 将 看 . -

他们会看到的。

['kræmɪŋ] [hɜːr; hər]['triːoʊ][ʌv; əv] ['treʒərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
Cramming her trio of treasures into the pocket of her dress ,
临时抱佛脚 她 三人组 的 宝藏 进入 这 口袋 的 她 裙子 ,

她把这三件宝贝塞进了裙子的口袋里，

[wer] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə]
where one would have supposed them to be in uncomfortable , not to
在哪里 一 会 有 据称 他们 到 是 在 不舒服 , 不是 到
[seɪ] ['deɪndʒərəs] , [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] ,
say dangerous , juxtaposition ,
说 危险的 , 并置 ,

人们原本以为他们会处于一种令人不适，甚至危险的并置状态，

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['skerɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['kɔːlər] .
she strode to the door , intent on scarifying the presumptuous caller .
她 大步走 到 这 门 , 意图 在 疤痕 这 放肆 呼叫者 .

她大步走向门口，决心要给这个不知天高地厚的来访者留下难看的伤疤。

[wen] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [hu:] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] , [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [meɪd]

When	,	however	,	she	perceived	who	stood	without	,	surprise	for	the	moment	made
什么时候	,	然而	,	她	感知	WHO	站立	没有	,	惊喜	为了	这	片刻	制成

[hɜ:r; hər] [ɪ'rezəlu:t] .

her	irresolute	.
她	徊	.

然而，当她察觉到外面站着的是谁时，一时的惊讶让她犹豫不决。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz]['mɪstər] ['hɔ:rəs] ['bɜ:rtn] , [æt; ət] [hu:m] [mɪs] [kɑ:sɑ:tɑ:][stɛərd] ,

The	visitor	was	Mr	Horace	Burton	,	at	whom	Miss	Casata	stared	,
这	游客	曾是	先生	贺拉斯	伯顿	,	在	谁	错过	卡萨塔	凝视	,

来访者是霍勒斯·伯顿先生，卡萨塔小姐盯着他看。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] - - [wɪtʃ] ,

as	if	he	were	the	very	last	person	she	had	expected	to	see	-	-	which	,
作为	如果	他	是	这	非常	最后的	人	她	有	预期的	到	看	-	-	哪个	,

['prɑ:bəbli] ,

probably	,
大概	,

仿佛他是她最意想不到会见到的人——这或许是真的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .

as	a	matter	of	fact	,	he	was	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	.

事实上，他确实是。

['mɪstər] ['bɜ:rtn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [bi'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] .

Mr	Burton	,	on	the	other	hand	,	bestowed	on	her	his	blandest	smile	.
先生	伯顿	,	在	这	其他	手	,	授予	在	她	他的	最平淡的	微笑	.

而伯顿先生则给了她一个毫无感情的微笑。

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [pæst][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]

He	sauntered	past	her	as	if	he	had	not	the	slightest	doubt	in	the	world
他	漫步	过去的	她	作为	如果	他	有	不是	这	丝毫	怀疑	在	这	世界

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] .

that	he	would	be	regarded	as	a	welcome	guest	.
那	他	会	是	认为	作为	一个	欢迎	客人	.

他大摇大摆地从她身边走过，仿佛丝毫没有怀疑自己会受到热烈欢迎。

- ['hɑ:ˌloʊ; hə'loʊ] , [lu:] ! [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] . -

'	Hollo	,	Lou	!	come	to	pay	you	a	visit	.	'
-	你好	,	卢	!	来	到	支付	你	一个	访问	.	-

“你好，露！我来拜访你。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] , [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər] ,

His	tone	was	light	and	airy	,	in	striking	contrast	to	her	demeanour	,
他的	语气	曾是	光	和	轻盈的	,	在	引人注目	对比	到	她	风度	,

他的语气轻松愉快，与她的举止形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['trædʒɪk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .

which	was	about	as	tragic	as	it	could	be	.
哪个	曾是	关于	作为	悲惨	作为	它	可以	是	.

这简直是悲剧到了极点。

- [goʊ] !

'	Go	!
-	去	!

'去！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] , [goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , [tu:] ! -

Do	you	hear	me	,	go	,	before	you	are	sorry	,	and	I	am	sorry	,	too	!	'
做	你	听到	我	,	去	,	前	你	是	对不起	,	和	我	是	对不起	,	也	!	-

你听见了吗？快走，趁你还没后悔，我也很后悔！

[hɜːr; hər] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .

Her	manner	seemed	to	leave	him	quite	unmoved	.
她	方式	似乎	到	离开	他	相当	不动	.

她的态度似乎丝毫没有打动他。

- [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Now	,	my	dear	girl	,	don't	look	at	me	like	that	;	it	isn't	nice	of	you	.
-	现在	,	我的	亲爱的	女孩	,	不	看	在	我	喜欢	那	;	它	不是	好的	的	你	.

“好了，我的姑娘，别那样看着我；你这样很不礼貌。”

[aɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] - - [ə; eɪ] [frend] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] - - [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] . -

I'm	here	as	a	friend	-	-	a	friend	,	you	understand	-	-	and	something	more	than	a	friend	.	'
我是	这里	作为	一个	朋友	-	-	一个	朋友	,	你	理解	-	-	和	某物	更多的	比	一个	朋友	.	-

我来这里是作为朋友——你明白，是朋友——但不仅仅是朋友。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; [noʊ] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] .

'	You	are	no	friend	of	mine	;	no	,	you	never	can	be	.
-	你	是	不	朋友	的	矿	;	不	,	你	绝不	能	是	.

你不是我的朋友；不，你永远不可能成为我的朋友。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] .

I	tell	you	again	to	go	at	once	,	or	you	will	be	sorry	.
我	告诉	你	再次	到	去	在	一次	,	或者	你	将要	是	对不起	.

我再次命令你立刻离开，否则你会后悔的。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] . -

I	have	warned	you	.	'
我	有	警告	你	.	-

我已经警告过你了。

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [toʊn] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

'	That's	all	right	;	you'll	change	your	tone	when	you	hear	what	I	have	to	say	.
-	那就是	全部	正确的	;	你会	改变	你的	语气	什么时候	你	听到	什么	我	有	到	说	.

“没关系，等你听了我的话，你就会改变你的态度了。”

[aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] , [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ,

I've	come	here	to	bring	sunshine	into	your	life	,	to	ask	for	your	forgiveness	,
我已经	来	这里	到	带来	阳光	进入	你的	生活	,	到	问	为了	你的	饶恕	,

我来到这里是为了给你的生活带来阳光，也是为了请求你的原谅。

[tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][pæst] .

to	undo	the	past	.
到	撤销	这	过去的	.

扭转过去。

[biː; bi]['sensəb(ə)l] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] . -

Be	sensible	;	there's	a	good	girl	.	'
是	明智的	;	有	一个	好的	女孩	.	-

要理智，她是个好女孩。

- ['sensəb(ə)l] ?

'	Sensible	?
-	明智的	?

“明智吗？”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['sensəb(ə)l] .

Oh	,	yes	,	I	will	be	sensible	.
哦	,	是的	,	我	将要	是	明智的	.

哦，是的，我会理智的。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [els] [hɪr] . -
There's someone else here . '
有 某人 别的 这里 . -

这里还有其他人。

- [jes] , [ðæts] [kɑːks] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
' Yes , that's Cox ; he's a friend of mine .
- 是的 , 那就是 考克斯 ; 他是 一个 朋友 的 矿 .

“是的，那是考克斯；他是我朋友。”

['hiːz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [fer] - [pleɪ] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [maɪ] [rɪ'pentəns] .
He's come here to see fair - play and witness my repentance .
他是 来 这里 到 看 公平的 - 玩 和 证人 我的 悔改 .

他来这里是为了见证公平竞争，并见证我的忏悔。

[kʌm] [ɪn] , [kɑːks] . -
Come in , Cox . '
来 在 , 考克斯 . -

进来，考克斯。

['mɪstər] ['tɔməs] [kɑːks] ['entərd] , ['lʊkɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] , [les] [laɪk] [ə; eɪ]
Mr Thomas Cox entered , looking , if the thing were possible , less like a
先生 托马斯 考克斯 进入 , 寻找 , 如果 这 事物 是 可能的 , 较少的 喜欢 一个
['tɔməs] [kɑːks] [ðæn; ðən] ['evər] .
Thomas Cox than ever .
托马斯 考克斯 比 曾经 .

托马斯·考克斯先生走了进来，如果这可能的话，他看起来比以往任何时候都更不像托马斯·考克斯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第7/10页

- [kɑːks] , [let] [ˌem ˈiː] ['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [lʌvd] .

'	Cox	,	let	me	present	you	to	Miss	Casata	,	the	only	woman	I	ever	loved	.
-	考克斯	,	让	我	展示	你	到	错过	卡萨塔	,	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	.

“考克斯，让我来向你介绍卡萨塔小姐，她是我唯一爱过的女人。”

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [maɪ] [lʌv] .

There	have	been	times	when	I	have	been	forced	to	dissemble	my	love	.
那里	有	到过	时代	什么时候	我	有	到过	强制	到	掩饰	我的	爱	.

有时我不得不掩饰自己的爱意。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːks] !

Hang	it	,	Cox	!
悬挂	它	,	考克斯	!

挂了，考克斯!

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪv] [bɪn] [prest] .

you	know	how	I've	been	pressed	.
你	知道	如何	我已经	到过	按下	.

你知道我最近压力有多大。

[wen] [ə; eɪ] ['mænz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ɪn] ,

When	a	man's	in	such	a	hole	as	I've	been	in	,
什么时候	一个	男人的	在	这样的	一个	洞	作为	我已经	到过	在	,

当一个人像我一样陷入如此困境时，

[hiː; hi] [krʌʃiz] [daʊn] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] ,

he	crushes	down	the	love	which	he	feels	for	a	woman	;	he	has	to	,
他	暗恋	向下	这	爱	哪个	他	感觉	为了	一个	女士	;	他	有	到	,

他压抑住对一个女人的爱意；他不得不这样做。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['mænhʊd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

if	there's	any	manhood	in	him	.
如果	有	任何	男子气概	在	他	.

如果他还有一丝男子气概的话。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dræg] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪz] .

He	doesn't	want	to	drag	her	down	into	the	ditch	in	which	he	lies	.
他	不	想	到	拖	她	向下	进入	这	沟	在	哪个	他	谎言	.

他不想把她拖进他躺着的那个沟里。

[bʌt; bət] , [kɑːks] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . -

But	,	Cox	,	you	know	how	I	have	loved	her	all	the	time	.	'
但	,	考克斯	,	你	知道	如何	我	有	喜爱	她	全部	这	时间	.	-

但是，考克斯，你知道我一直都很爱她。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] - - ['weðər] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl]

Mr	Burton	turned	away	his	head	-	-	whether	to	hide	a	tear	or	a	smile
先生	伯顿	转向	离开	他的	头	-	-	无论	到	隐藏	一个	撕	或者	一个	微笑

[wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

was	uncertain	.
曾是	不确定	.

伯顿先生转过头去——他究竟是为了掩饰泪水还是笑容，谁也说不准。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz]

He	spoke	with	a	degree	of	volubility	which	,	under	the	circumstances	,	was
他	辐	和	一个	程度	的	流动性	哪个	,	在下面	这	情况	,	曾是

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

在当时的情况下，他能言善辩，这实属难得。

[æz; əz] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hɜːr; hər] [toʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn'fleksəb(ə)l] .

As	Miss	Casata	appeared	to	think	,	her	tone	remained	inflexible	.
作为	错过	卡萨塔	出现	到	思考	,	她	语气	剩余	不灵活的	.

卡萨塔小姐似乎在思考，但她的语气依然坚定。

- [ðer; ðər] [stɪl] [ɪz] ['sʌmwʌn] [els] . -

'	There	still	is	someone	else	.	'
-	那里	仍然	是	某人	别的	.	-

“还有另一个人。”

- [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] ['flaɪmən] ; ['hiːz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] .

'	Ah	,	that's	the	Flyman	;	he's	nothing	and	nobody	;	he	doesn't	count	.
-	啊	,	那就是	这	飞行员	;	他是	没有什么	和	无人	;	他	不	数数	.

“啊，那是飞人；他什么都不是，他无关紧要。”

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [luː] , [tɪl] [juː; jʊ]

Let	him	have	a	chair	,	and	he	can	wait	in	the	hall	,	Lou	,	till	you
让	他	有	一个	椅子	,	和	他	能	等待	在	这	大厅	,	卢	,	直到	你

给他一把椅子，他可以在走廊里等着，卢，直到你

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] . -

and	I	come	to	an	understanding	.	'
和	我	来	到	一个	理解	.	-

我最终达成了共识。

['mɪstər] ['bɝːtənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

Mr	Burton's	suggestion	was	carried	out	.
先生	伯顿的	建议	曾是	携带	出去	.

伯顿先生的建议被采纳了。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪmən] [pleɪst] [hɪm'self] .

A	chair	was	taken	into	the	little	hall	,	on	which	the	Flyman	placed	himself	.
一个	椅子	曾是	已采取	进入	这	小的	大厅	,	在	哪个	这	飞行员	放置	他自己	.

一把椅子被搬进了小厅，飞行员坐了上去。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

How	long	he	remained	on	it	,	when	their	backs	were	turned	,	was	another
如何	长的	他	剩余	在	它	,	什么时候	他们的	背部	是	转向	,	曾是	其他

['mætər] .

matter	.
事情	.

当他们转身离开时，他究竟在上面待了多久，那就是另一回事了。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ] , [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ['hævɪŋ] ['entərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	outer	door	was	closed	,	as	also	,	Miss	Casata	having	entered	,	was	the
这	外	门	曾是	关闭	,	作为	还	,	错过	卡萨塔	拥有	进入	,	曾是	这

[dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

door	into	the	drawing	-	room	.
门	进入	这	绘画	-	房间	.

外面的门关上了，卡萨塔小姐进去后，通往客厅的门也关上了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] ; [ðə; ði] - [ɪrz] [wɜːr; wər] [kiːn] .

But	that	was	of	no	consequence	;	the	Flyman's	ears	were	keen	.
但	那	曾是	的	不	结果	;	这	-	耳朵	是	敏锐的	.

但这无关紧要；飞行员的耳朵很灵敏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər]['kwɑːndəm]

There	was	a	curious	glitter	in	the	lady's	eyes	when	she	confronted	her	quondam
那里	曾是	一个	好奇的	闪光	在	这	女士的	眼睛	什么时候	她	面对	她	quondam

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

当这位女士与她昔日的情人对峙时，她的眼中闪烁着一丝奇异的光芒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

Now	and	then	she	touched	her	lips	with	the	tip	of	her	tongue	,
现在	和	然后	她	感动	她	嘴唇	和	这	提示	的	她	舌头	,

她时不时地用舌尖轻触嘴唇，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ] .

as	if	they	were	dry	.
作为	如果	他们	是	干燥	.

就像它们很干一样。

[hɜːr; hər][hændz] [kən'tɪnjuəli] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] .

Her	hands	continually	opened	and	shut	,	apparently	of	their	own	volition	.
她	双手	持续	打开	和	关闭	,	显然	的	他们的	自己的	意志	.

她的双手不停地张开和合拢，似乎是不受控制的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , ['fiːlɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər]

Occasionally	one	of	them	found	its	way	into	her	pocket	,	feeling	if	her
偶尔	一	的	他们	成立	它是	方式	进入	她	口袋	,	感觉	如果	她

['treʒərz] [stɪl] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

treasures	still	were	there	.
宝藏	仍然	是	那里	.

偶尔，她会把其中一个放进口袋，感受一下自己的宝贝是否还在那里。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wɜːr; wər] [sɔːr] .

She	spoke	as	if	her	throat	were	sore	.
她	辐	作为	如果	她	喉	是	疮	.

她说话的语气好像嗓子疼。

- [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

' Well	,	what	is	it	that	you	want	?
- 出色地	,	什么	是	它	那	你	想	?

“那么，你想要什么？”

[wʌt] [nuː] [laɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ? -

what	new	lie	have	you	to	tell	?	'
什么	新的	说谎	有	你	到	告诉	?	-

你还有什么新的谎言要编?

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [luː] , [ðæts] [noʊ][laɪ] . -

' I	want	to	marry	you	;	and	,	Lou	,	that's	no	lie	.	'
- 我	想	到	结婚	你	;	和	,	卢	,	那就是	不	说谎	.	-

“我想娶你；而且，露，这可不是说谎。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['muːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

One	could	see	her	bosom	moving	up	and	down	.
一	可以	看	她	怀	移动	向上	和	向下	.

人们可以看到她的胸部上下起伏。

[ðen] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [menz]['skruːtəni] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [streɪtər] ,

Then	**,**	**becoming**	**conscious**	**of**	**the**	**two**	**men's**	**scrutiny**	**,**	**she**	**drew**	**herself**	**up**	**straighter**	**,**
然后	,	成为	有意识的	的	这	二	男士	审查	,	她	画	她自己	向上	更直	,

然后，她意识到两个男人正在打量她，便挺直了身子。

[æz; əz] [ɪf] ['rezəluːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][ɪn][hænd] .

as	**if**	**resolute**	**to**	**keep**	**herself**	**in**	**hand**	**.**
作为	如果	坚决	到	保持	她自己	在	手	.

仿佛决心要控制住自己。

- [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] ! -

'	**You**	**insolent**	**!**	**'**
-	你	傲慢的	!	-

你这无礼之人!

- ['ɪnsələnt] !

'	**Insolent**	**!**
-	傲慢的	!

“无礼！”

[naʊ] , [luː] , [ðæts] [nɑːt][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Now	**,**	**Lou**	**,**	**that's**	**not**	**nice**	**of**	**you**	**.**
现在	,	卢	,	那就是	不是	好的	的	你	.

路易，你这样太不厚道了。

[ə; eɪ]['mænz][nɑːt] ['ɪnsələnt] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . -

A	**man's**	**not**	**insolent**	**who**	**wants**	**to**	**marry**	**the**	**woman**	**whom**	**he**	**loves**	**,**	**and**	**who**	**loves**	**him**	**.**	**'**
一个	男人的	不是	傲慢的	WHO	想要	到	结婚	这	女士	谁	他	爱	,	和	WHO	爱	他	.	-

一个男人如果想娶自己爱也爱他的女人，这并不是无礼之举。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

'	**I**	**love**	**you**	**?**
-	我	爱	你	?

'我爱你?

[aɪ] ? -

I	**?**	**'**
我	?	-

我? '

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] .

She	**tapped**	**her**	**chest**	**with**	**her**	**forefinger**	**.**
她	轻敲	她	胸部	和	她	食指	.

她用食指轻敲胸口。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !

'	**I**	**love**	**you**	**so**	**much**	**that**	**I**	**would**	**like**	**to**	**tear**	**you**	**to**	**pieces**	**!**
-	我	爱	你	所以	很多	那	我	会	喜欢	到	撕	你	到	件	!

我爱你爱到想把你撕成碎片!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

That	**is**	**the**	**sort**	**of**	**love**	**I**	**have**	**for**	**you**	**.**
那	是	这	种类	的	爱	我	有	为了	你	.

这就是我对你的爱。

[juː; jʊ] - - [θɪŋ] ! -

You	**-**	**-**	**thing**	**!**	**'**
你	-	-	事物	!	-

你——东西!

- [luː] , [jʊə(r)] ['letɪŋ] [jʊr; jər] ['tempər] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
' Lou , you're letting your temper get the better of you .
- 卢 , 你是 出租 你的 脾气 得到 这 更好的 的 你 .

“路易，你太冲动了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['bædli] . -
I know I treated you badly . '
我 知道 我 治疗 你 糟糕 . -

我知道我以前对你不好。

- ['bædli] ! -
' Badly ! '
- 糟糕 ! -

“糟透了！”

[ʃiː; ʃi] [læft] - - [ə; eɪ] ['mɜːrθləs] ['lɪt(ə)l] [læf] .
She laughed - - a mirthless little laugh .
她 笑了 - - 一个 无趣 小的 笑 .

她笑了——一声毫无笑意的轻笑。

- [aɪ] [noʊ] [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] - - -
' I know you've a right to feel annoyed with me - - '
- 我 知道 你已经 一个 正确的 到 感觉 恼怒 和 我 - - -

我知道你有理由生我的气——

- [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
' Annoyed with you ?
- 恼怒 和 你 ?

“生你的气了吗？”

[oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ! -
Oh , no , not that ! '
哦 , 不 , 不是 那 ! -

哦，不，不是那样！

- [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [dɪd] ; [aɪ] ['kudnt] [help] [maɪ'self] . -
' But I was forced to do what I did ; I couldn't help myself . '
- 但 我 曾是 强制 到 做 什么 我 做过 ; 我 不能 帮助 我 . -

“但我被迫这么做；我控制不住自己。”

- [noʊ] [daʊt] ! -
' No doubt ! '
- 不 怀疑 ! -

毫无疑问！

- [bʌt; bət] [naʊ] [its] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðər] .
' But now it's different altogether .
- 但 现在 它是 不同的 共 .

但现在情况完全不同了。

[aɪ] [siː] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
I see things in a new light .
我 看 事物 在 一个 新的 光 .

我对事物有了新的认识。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [aɪv] [meɪd] .
I know what a mistake I've made .
我 知道 什么 一个 错误 我已经 制成 .

我知道我犯了个多大的错误。

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] ,
I've found out that I love you even more than I thought I did ,
我已经 成立 出去 那 我 爱 你 甚至 更多的 比 我 想法 我 做过 ,

我发现我爱你比我想象的还要深。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [tʃæns] - - [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

and	I've	come	to	ask	you	to	give	me	another	chance	-	-	to	forgive	me	.
和	我已经	来	到	问	你	到	给	我	其他	机会	-	-	到	原谅	我	.

我来是想请求你再给我一次机会——原谅我。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [luː] , [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [fərˈgɪvɪŋ] [hɑːrt] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

You're	a	woman	,	Lou	,	the	best	of	women	,	and	you've	a	forgiving	heart	;	I	know	you	have	.
你是	一个	女士	,	卢	,	这	最好的	的	女性	,	和	你已经	一个	宽恕	心	;	我	知道	你	有	.

露，你是个女人，一个最优秀的女人，你有一颗宽容的心；我知道你有。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .

Let	me	be	your	husband	.
让	我	是	你的	丈夫	.

让我做你的丈夫吧。

[aɪl] [triːt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] ; [ˈriːəli] , [naʊ] ! -

I'll	treat	you	better	in	the	future	;	really	,	now	!	'
患病的	对待	你	更好的	在	这	未来	;	真的	,	现在	!	-

以后我会对你好一点，真的，现在就好！

- [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? -

'	What	does	all	this	mean	?	'
-	什么	做	全部	这	意思是	?	-

这一切意味着什么?

- [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

'	It	means	what	I	say	.
-	它	方法	什么	我	说	.

“我的意思就是这样。”

[ˈdʌznt] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? -

Doesn't	your	own	heart	tell	you	so	?	'
不	你的	自己的	心	告诉	你	所以	?	-

难道你的内心没有这样告诉你吗?

- [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ˌem ˈiː] .

'	Oh	,	yes	,	it	tells	me	.
-	哦	,	是的	,	它	讲述	我	.

“哦，是的，它告诉我了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	tells	me	all	sorts	of	things	.
它	讲述	我	全部	排序	的	事物	.

它告诉我各种各样的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪər] .

It	is	a	fool	and	a	liar	.
它	是	一个	傻子	和	一个	说谎者	.

他是个傻瓜，也是个骗子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][æsk] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?

It	is	of	you	I	ask	what	does	it	all	mean	?
它	是	的	你	我	问	什么	做	它	全部	意思是	?

我想问你，这一切究竟意味着什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .

It	is	you	I	want	to	tell	me	.
它	是	你	我	想	到	告诉	我	.

我想告诉别人的是你。

['nevər] [maɪnd] [wʌt] [maɪ] [hɑːrt] [sez] ; [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [maɪ] [hɑːrt] [ə'loʊn] .

Never	mind	what	my	heart	says	;	we	will	leave	my	heart	alone	.
绝不	头脑	什么	我的	心	说道	;	我们	将要	离开	我的	心	独自的	.

别在意我的内心感受；我们不会去触碰我的心。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] . -

I	think	we'd	better	.	'
我	思考	我们会	更好的	.	-

我觉得我们最好这样做。

- [wel] , [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [biː; bi]['kændɪd] .

'	Well	,	look	here	,	I'll	be	candid	.
-	出色地	,	看	这里	,	患病的	是	坦率	.

好吧，我实话实说。

[jʊə(r)] [klɪr] - ['saɪtɪd] , [wət'evər] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd]['lev(ə)l] - ['hedɪd] ; [ə; eɪ] ['kɬɛvəɻɜ˞]

You're	clear	-	sighted	,	whatever	else	you	are	,	and	level	-	headed	;	a	cleverer
你是	清除	-	目击者	,	任何	别的	你	是	,	和	等级	-	标题	;	一个	更聪明

['wʊmən] [aɪ] ['nevər] [met] .

woman	I	never	met	.
女士	我	绝不	遇见	.

无论你其他方面如何，你都目光敏锐、头脑冷静；我从未见过比你更聪明的女人。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I've	told	you	so	scores	of	times	.
我已经	讲述	你	所以	得分	的	时代	.

我已经跟你说过无数遍了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪp] , - [ðə; ði] [best] ['pɑːləsi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

With	a	woman	of	your	type	,	candour's	the	best	policy	,	as	you	say	.
和	一个	女士	的	你的	类型	,	-	这	最好的	政策	,	作为	你	说	.

正如你所说，对于像你这样的女人，坦诚是最好的策略。

[soʊ] [hɪəz] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

So	here's	the	matter	in	a	nutshell	.
所以	这里是	这	事情	在	一个	简而言之	.

事情的来龙去脉就是这样。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ; [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] .

I'm	in	a	hole	;	you're	in	a	hole	.
我是	在	一个	洞	;	你是	在	一个	洞	.

我身处困境；你也身处困境。

[juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [aɪm][ɪn] ;

You	help	me	out	of	the	hole	I'm	in	;
你	帮助	我	出去	的	这	洞	我是	在	;

你帮我摆脱了困境；

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [jʊə(r)] [ɪn] .

I'll	help	you	out	of	the	hole	you're	in	.
患病的	帮助	你	出去	的	这	洞	你是	在	.

我会帮你摆脱困境。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

That's	what	I've	come	to	say	to	you	to	-	night	.
那就是	什么	我已经	来	到	说	到	你	到	-	夜晚	.

这就是我今晚要对你们说的话。

[juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] ['fræŋknəs] ; [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

You	appreciate	frankness	;	there	you	have	it	.	'
你	欣赏	坦率	;	那里	你	有	它	.	-

你欣赏坦率，就是这样。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][hoʊl][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ? -
' **What is the hole you are in ?** '
- 什么 是 这 洞 你 是 在 ? -

你现在身处何种困境?

- [maɪ] [dɪr] [luː] , [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] .
' **My dear Lou , you know quite well .**
- 我的 亲爱的 卢 , 你 知道 相当 出色地 .

“我亲爱的露，你很清楚。”

[aɪv] ['nevər] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [juː; jʊ][maɪ]['kɑːnfɪdænt] .
I've never kept it secret from you ; I've always made you my confidant .
我已经 绝不 保留 它 秘密 从 你 ; 我已经 总是 制成 你 我的 知己 .

我从未对你隐瞒过这件事；我一直把你当作我的知己。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] .
What I want is my uncle's ruby .
什么 我 想 是 我的 叔叔的 红宝石 .

我想要的是我叔叔的红宝石。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
You tell me where it is , and help me to lay my hand upon it ,
你 告诉 我 在哪里 它 是 , 和 帮助 我 到 躺 我的 手 之上 它 ,

你告诉我它在哪里，并帮助我把手放在它上面。

[ænd; ənd] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and I'll marry you in the morning .
和 患病的 结婚 你 在 这 早晨 .

我明天早上就嫁给你。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . -
And there's the proof that I mean what I say . '
和 有 这 证明 那 我 意思是 什么 我 说 . -

这就是我言出必行的证明。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt] ,
He handed her an official - looking document ,
他 递交 她 一个 官方的 - 寻找 文档 ,

他递给她一份看起来很正式的文件，

[wɪtʃ] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['noʊtɪs] [hæd; həd] [bɪn]
which purported to be an announcement of the fact that notice had been
哪个 据称 到 是 一个 公告 的 这 事实 那 注意 有 到过
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['redʒɪstrɑːr][ri'kwaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv]
given to a certain registrar requiring him to perform the ceremony of
给定 到 一个 肯定 注册员 需要 他 到 履行 这 仪式 的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

该通知声称已向某位登记员发出通知，要求其主持结婚仪式。

[baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] , [bɪ'twiːn] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [ænd; ənd] ['luːɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
by special licence , between Horace Burton and Louise Casata .
经过 特别的 执照 , 之间 贺拉斯 伯顿 和 路易丝 卡萨塔 .

经特别许可，由霍勒斯·伯顿和路易丝·卡萨塔之间签订。

[ðə; ði]['leɪdi] , [haʊ'evər] , ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The lady , however , scarcely glanced at it .
这 女士 , 然而 , 几乎 瞥了一眼 在 它 .

然而，那位女士几乎没看它一眼。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

She	kept	her	eyes	fixed	on	the	gentleman	.
她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	绅士	.

她目不转睛地盯着那位先生。

- [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] ! -

'	Your	uncle's	ruby	!	'
-	你的	叔叔的	红宝石	!	-

“你叔叔的红宝石！”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That's	it	.
-	那就是	它	.

'就是这样。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['fɔːrtʃən] ; [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ,

As	you	know	,	if	I	can	get	it	in	my	possession	,	it	means	fortune	;	if	I	can't	,
作为	你	知道	,	如果	我	能	得到	它	在	我的	拥有	,	它	方法	财富	;	如果	我	不能	,

如你所知，如果我能得到它，就意味着财富；如果我得不到，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [taɪp] .

it	may	mean	misfortune	of	a	bad	type	.
它	可能	意思是	不幸	的	一个	坏的	类型	.

这可能意味着某种不幸的降临。

[æz; əz][aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] , [ɪf] [juːl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I'm	not	taking	any	chances	,	if	you'll	help	me	to	lay	my	hand	on	it	,
作为	我是	不是	采取	任何	机会	,	如果	你会	帮助	我	到	躺	我的	手	在	它	,

我不想冒任何风险，如果你能帮我把它弄到手，

[aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

I'll	marry	you	in	the	morning	.	'
患病的	结婚	你	在	这	早晨	.	-

我明天早上就嫁给你。

- [wʌt] [ə; eɪ]['laɪər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

'	What	a	liar	you	are	!	'
-	什么	一个	说谎者	你	是	!	-

你真是个骗子！

- [maɪ] [dɪr] [luː] , [ɔːl] [men] [ɑːr; ər]['laɪəz] ; ['sʌmbɑːdi] [els] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

'	My	dear	Lou	,	all	men	are	liars	;	somebody	else	said	it	before	you	.
-	我的	亲爱的	卢	,	全部	男人	是	说谎者	;	某人	别的	说	它	前	你	.

“我亲爱的露，所有男人都是骗子；这话以前就有人说过。”

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][laɪ][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ?

But	where's	the	lie	in	this	particular	case	?
但	在哪里?	这	说谎	在	这	特别的	案件	?

但在这个具体案例中，谎言在哪里呢?

[juːv] [ðə; ði] [pruːf] [ɪn][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [aɪ] [miːn] ['bɪznəs] .

You've	the	proof	in	your	hand	that	I	mean	business	.
你已经	这	证明	在	你的	手	那	我	意思是	商业	.

你手里就有证据证明我是认真的。

[kɑːks][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

Cox	shall	come	with	us	and	see	it	done	.
考克斯	将	来	和	我们	和	看	它	完毕	.

考克斯将和我们一起去，亲眼见证此事完成。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , [kɑːks] ? -
Won't you , Cox ? '
惯于 你 , 考克斯 ? -

是吗，考克斯?

['mɪstər] ['tɔməs] [kɑːks] [boʊd] .
Mr Thomas Cox bowed .
先生 托马斯 考克斯 鞠躬 .

托马斯·考克斯先生鞠躬致意。

- [pliːzd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] . -
' Pleased to do anything to oblige a lady . '
- 高兴 到 做 任何事物 到 必须 一个 女士 . -

“我乐意为女士做任何事。”

- [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' There you are !
- 那里 你 是 !

“你在这儿！”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['mærid] . -
If you like , you needn't lose sight of me until we're married . '
如果 你 喜欢 , 你 不必 失去 视线 的 我 直到 是 已婚 . -

如果你愿意，在我们结婚之前，你都可以一直跟着我。

- [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] ? -
' You say you want your uncle's ruby ? '
- 你 说 你 想 你的 叔叔的 红宝石 ? -

“你说你想要你叔叔的红宝石？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] . -
' Of course , you know I do . '
- 的 课程 , 你 知道 我 做 . -

“当然，你知道我知道。”

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] . -
' I know that you have it already . '
- 我 知道 那 你 有 它 已经 . -

我知道你已经有了。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] .
' I wish I knew as much .
- 我 希望 我 知道 作为 很多 .

“我真希望自己知道得更多。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
If I had it , I shouldn't be here to - night .
如果 我 有 它 , 我 不应该 是 这里 到 - 夜晚 .

如果我有那东西，我今晚就不会在这里了。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['kændər] . -
There's another piece of candour . '
有 其他 片 的 坦率 . -

还有一点很坦诚。

- [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I saw him take it . '
- 我 锯 他 拿 它 . -

“我亲眼看到他拿走了它。”

- [hɪm; ɪm] ?
' Him ?
- 他 ?

'他?

[huː] ? -
Who ? '
WHO ? -

WHO? '

- [ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]['flaɪmən] .
' The man outside whom you call the Flyman .
- 这 男人 外部 谁 你 称呼 这 飞行员 .

“外面那个你称之为‘飞人’的人。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['hɑːlənd] . -
I saw him from a window take it last night from Mr Holland . '
我 锯 他 从 一个 窗户 拿 它 最后的 夜晚 从 先生 荷兰 . -

昨晚我从窗户里看到他从霍兰先生那里拿走了它。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər][kɑːks] .
Mr Burton turned to Mr Cox .
先生 伯顿 转向 到 先生 考克斯 .

伯顿先生转向考克斯先生。

- [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' There you are !
- 那里 你 是 !

“你在这儿！”

[ðeəz; ðəz][wʌn] ['wɪtnəs] .
There's one witness .
有 一 证人 .

有一名目击证人。

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [maɪt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ?
How many more might there have been ?
如何 许多 更多的 可能 那里 有 到过 ?

可能还有多少人?

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][træn'zækt][ə; eɪ] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn]
The Flyman's a fool to transact a delicate piece of business of that description
这 - 一个 傻子 到 办理 一个 精美的 片 的 商业 的 那 描述
[ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['θɜːroʊfer] ! -
in a public thoroughfare ! '
在 一个 民众 通道 ! -

“那个飞行员真是个傻瓜，竟然在公共道路上进行那种敏感的交易！”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
He returned to Miss Casata .
他 返回 到 错过 卡萨塔 .

他回到了卡萨塔小姐身边。

- [maɪ] [dɪr] [luː] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] . -
' My dear Lou , you saw him try to take it , unfortunately without success . '
- 我的 亲爱的 卢 , 你 锯 他 尝试 到 拿 它 , 很遗憾 没有 成功 . -

“我亲爱的露，你看到他试图拿走它，可惜没有成功。”

- [hiː; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [hæd; həd] . -
' He took everything Mr Holland had . '
- 他 采取 一切 先生 荷兰 有 . -

“他拿走了霍兰先生的一切。”

- [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
' You appear to be well - informed upon the subject ,
- 你 出现 到 是 出色地 - 知情的 之上 这 主题 ,

“看来你对这个话题很了解。”

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʌmz] .

though	I	don't	know	from	what	quarter	your	information	comes	.
尽管	我	不	知道	从	什么	四分之一	你的	信息	来	.

虽然我不知道你的信息来源是什么。

[stɪl] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['prɪti] ['ækjərət] .

Still	,	what	you	say	is	pretty	accurate	.
仍然	,	什么	你	说	是	漂亮的	准确的	.

不过，你说的相当准确。

[hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	did	take	all	he	could	.
他	做过	拿	全部	他	可以	.

他尽其所能地掠夺了一切。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ]['ruːbi] .

He	even	took	a	ruby	.
他	甚至	采取	一个	红宝石	.

他甚至还拿走了一颗红宝石。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

Here	it	is	for	you	to	look	at	.
这里	它	是	为了	你	到	看	在	.

请看这里。

[ʌn'lʌkɪli] , [its] [nɑːt][maɪ] ['ʌŋkəlz] .

Unluckily	,	it's	not	my	uncle's	.
不幸的是	,	它是	不是	我的	叔叔的	.

很遗憾，这不是我叔叔的。

[hens] [ðiːz] [terz] . -

Hence	these	tears	.	'
因此	这些	眼泪	.	-

所以才有了这些眼泪。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ruːbi] ['sɪgnət] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪmən] ,

He	handed	her	the	ruby	signet	ring	which	the	Flyman	,
他	递交	她	这	红宝石	印章	戒指	哪个	这	飞行员	,

他把那枚红宝石印章戒指递给了她，那是“飞人”的戒指。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [faʊnd] [ðæt]

when	he	turned	Mr	Holland	face	downwards	on	the	pavement	,	found	that
什么时候	他	转向	先生	荷兰	脸	向下	在	这	路面	,	成立	那

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] .

gentleman	had	been	lying	on	.
绅士	有	到过	说谎	在	.

当他把霍兰先生翻过来，让他面朝下躺在人行道上时，发现这位先生一直躺在那里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[huː] [nɔks] ?

WHO	KNOCKS	?
WHO	敲门声	?

谁在敲门?

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Miss	Casata	examined	the	ring	with	every	show	of	interest	.
错过	卡萨塔	检查	这	戒指	和	每一个	展示	的	兴趣	.

卡萨塔小姐饶有兴致地仔细端详着戒指。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ruːbi][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['hɑːlənd] . -
' This is the ruby he took from Mr Holland . '
- 这 是 这 红宝石 他 采取 从 先生 荷兰 . -

“这是他从霍兰先生那里得到的红宝石。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' It is . '
- 它 是 . -

'这是。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [hæd; həd] . -
' It is the only one which Mr Holland had . '
- 它 是 这 仅有的 一 哪个 先生 荷兰 有 . -

“这是霍兰德先生唯一拥有的那一个。”

- [soʊ][ðə; ði]['flaɪmən] [sed] .
' So the Flyman said .
- 所以 这 飞行员 说 .

“飞行员是这么说的。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
He ought to know .
他 应该 到 知道 .

他应该知道。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['hiːz] [noʊ]['laɪər] . -
I believe , on this occasion , he's no liar . '
我 相信 , 在 这 场合 , 他是 不 说谎者 . -

我相信，这一次他没有说谎。

- [ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ? -
' And it's not your uncle's ? '
- 和 它是 不是 你的 叔叔的 ? -

“那不是你叔叔的吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . -
' It is not . '
- 它 是 不是 . -

'它不是。'

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? -
' You are sure ? '
- 你 是 当然 ? -

你确定吗?

- [ded] . -
' Dead . '
- 死的 . -

'死的。'

- [ðen] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . -
' Then , now I understand . '
- 然后 , 现在 我 理解 . -

“现在我明白了。”

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] [ʃer] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] . -
' I wish I did share your understanding . '
- 我 希望 我 做过 分享 你的 理解 . -

“我真希望我能理解你的意思。”

- [aɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [læft] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊr]

'	I	understand	why	she	laughed	when	he	had	gone	,	and	why	she	said	,	"	Poor
-	我	理解	为什么	她	笑了	什么时候	他	有	已消失	,	和	为什么	她	说	,	"	贫穷的

[gaɪ] ,

Guy	,
盖伊	,

“我明白他走后她为什么笑了，也明白她为什么说，‘可怜的家伙，’”

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ! " -

how	disappointed	he	will	be	!	"	'
如何	失望的	他	将要	是	!	"	-

他该有多失望啊！

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

'	What	is	it	you're	talking	about	?
-	什么	是	它	你是	说	关于	?

你在说什么?

[wʊd] [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ? -

Would	you	condescend	to	explain	?	'
会	你	屈尊	到	解释	?	-

您愿意屈尊解释一下吗?

- [jet] - - [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

'	Yet	-	-	I	do	not	understand	.
-	然而	-	-	我	做	不是	理解	.

然而——我不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɑːks] .

It	was	the	box	.
它	曾是	这	盒子	.

是那个盒子。

[weɪt] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] . -

Wait	;	in	a	second	I	will	be	back	.	'
等待	;	在	一个	第二	我	将要	是	后退	.	-

稍等片刻，我马上回来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['berɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] -

She	was	back	in	less	than	a	minute	,	bearing	in	her	hand	a	small	leather	-
她	曾是	后退	在	较少的	比	一个	分钟	,	轴承	在	她	手	一个	小的	皮革	-

['kʌvərd] [bɑːks] .

covered	box	.
涵盖	盒子	.

不到一分钟，她就回来了，手里拿着一个用皮革包裹的小盒子。

[ɑːn] [ðə; ði] [lɪd] [wʌz; wəz] [gʌmd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn]

On	the	lid	was	gummed	a	narrow	strip	of	paper	,	on	which	was	written	,	in
在	这	盖	曾是	胶水	一个	狭窄的	条	的	纸	,	在	哪个	曾是	书面	,	在

['delɪkət] ['kærəktərz] ,

delicate	characters	,
精美的	人物	,

盖子上粘着一条窄窄的纸条，上面用纤细的字迹写着：

- [ðə; ði] ['bɜːrtn] ['ruːbi] . -

'	The	Burton	Ruby	.	'
-	这	伯顿	红宝石	.	-

“伯顿红宝石。”

['mɪstər] ['bɜːrtn] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Mr	Burton	received	it	with	a	cry	of	recognition	.
先生	伯顿	已收到	它	和	一个	哭	的	认出	.

伯顿先生接过礼物时，发出了一声认出的欢呼。

- [its] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [streɪndʒ] . -
' It's it ; but the writing's strange . '
- 它是 它 ; 但 这 写作的 奇怪的 . -

“就是它；但是文笔很奇怪。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] . -
' It is her writing . '
- 它 是 她 写作 . -

“这是她写的。”

- [its] ['ʌŋkəlz] [bɑːks] - - [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [θɪŋ] .
' It's uncle's box - - the one in which he always kept the blessed thing .
- 它是 叔叔的 盒子 - - 这 一 在 哪个 他 总是 保留 这 蒙福 事物 .

“这是叔叔的盒子——他一直把那件神圣的东西放在里面。”

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][krest] ; [ðeəz; ðəz] [wer] [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] . -
There's his crest ; there's where I dropped it in the ink . '
有 他的 波峰 ; 有 在哪里 我 掉落 它 在 这 墨水 . -

那是他的族徽；我把它滴在墨水里的地方。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .
He raised the lid .
他 提高 这 盖 .

他掀开了盖子。

- [its] ['empti] ! -
' It's empty ! '
- 它是 空的 ! -

“里面是空的！”

- [læst] [naɪt] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
' Last night Mr Holland took from it the ring which was inside .
- 最后的 夜晚 先生 荷兰 采取 从 它 这 戒指 哪个 曾是 里面 .

昨晚，霍兰德先生从里面取出了戒指。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [kept] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] ,
I always imagined that in it she kept your uncle's ruby ,
我 总是 想象 那 在 它 她 保留 你的 叔叔的 红宝石 ,

我一直以为她把您叔叔的红宝石放在里面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] ['hɑːlənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [duː] . -
which was what I said to Mr Holland , as I told you I would do . '
哪个 曾是 什么 我 说 到 先生 荷兰 , 作为 我 讲述 你 我 会 做 . -

正如我之前告诉过你的那样，我也是这么跟霍兰先生说的。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , [luː] ! -
' You're a nice girl , Lou ! '
- 你是 一个 好的 女孩 , 卢 ! -

“露，你真是个好女孩！”

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][mæn] !
' And you're a nice man !
- 和 你是 一个 好的 男人 !

你真是个好人！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][naɪs][mæn] ? -
Are you not a nice man ? '
是 你 不是 一个 好的 男人 ? -

你难道不是个好人吗?

['mɪstər][kɑːks] [ˌɪntər'poʊzd] .
Mr Cox interposed .
先生 考克斯 插入 .

考克斯先生插话道。

- [naʊ] , [dəunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] ['kwɔːrəlɪŋ] .
' Now , don't let's have any quarrelling .
- 现在 , 不 我们来吧 有 任何 争吵 .

“现在，我们不要争吵。”

[stɪk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
Stick to business .
戳 到 商业 .

专注于正事。

['taɪmz] ['preʃəs] .
Time's precious .
时间 宝贵的 .

时间宝贵。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] . -
Go on with your story . '
去 在 和 你的 故事 . -

继续讲你的故事。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rent] [hɪm; ɪm] .
The lady turned and rent him .
这 女士 转向 和 租 他 .

那位女士转过身，把他租了下来。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' I will not go on with my story for you .
- 我 将要 不是 去 在 和 我的 故事 为了 你 .

我不会继续跟你讲我的故事了。

[wʌt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] , [juː; jʊ]['dɜːrti][dʒuː] ? -
What business of yours is my story , you dirty Jew ? '
什么 商业 的 你的 是 我的 故事 , 你 肮脏的 犹 ? -

我的故事关你什么事，你这个肮脏的犹太佬?

['mɪstər] ['bɜːrtn] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .
Mr Burton smiled benignly .
先生 伯顿 微笑 良性地 .

伯顿先生露出了和蔼的微笑。

- [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ! [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] !
' Personalities ! personalities !
- 个性 ! 个性 !

“个性！个性！”

[dəunt] [kɔːl] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][dʒuː] , [maɪ] [dɪr] .
Don't call the man a Jew , my dear .
不 称呼 这 男人 一个 犹 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，别叫他犹太人。

[kɑːks][ɪz][noʊ][dʒuː] ; ['hiːz] [æn; ən]['ænti] - ['semaɪt] .
Cox is no Jew ; he's an anti - Semite .
考克斯 是 不 犹 ; 他是 一个 反对 - 闪米特人 .

考克斯不是犹太人；他是个反犹分子。

[kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] . -
Continue your story for me , my love . '
继续 你的 故事 为了 我 , 我的 爱 . -

继续你的故事吧，我的爱人。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['greɪʃəs] ['mænər] .
Miss Casata complied with his request , although not in the most gracious manner .
错过 卡萨塔 遵命 和 他的 要求 , 虽然 不是 在 这 最多 亲切 方式 .

卡萨塔小姐虽然态度不太友善，但还是满足了他的要求。

- [duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː][jʊr; jər] [lʌv] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] .
' Do not call me your love , or you will be sorry .
- 做 不是 称呼 我 你的 爱 , 或者 你 将要 是 对不起 .

不要叫我你的爱人，否则你会后悔的。

[æz; əz]['mɪstər] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] - - -
As Mr Holland was taking the ring out of the box , she came in - - '
作为 先生 荷兰 曾是 采取 这 戒指 出去 的 这 盒子 , 她 来了 在 - - -

当霍兰先生从盒子里拿出戒指时，她走了进来——

- [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?
' And caught him at it ?
- 和 捕捉 他 在 它 ?

“然后抓到他了？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] .
It must have been exciting .
它 必须 有 到过 激动人心 .

那一定很刺激。

['wɪkɪd] [gaɪ] ! -
Wicked Guy ! '
邪恶 盖伊 ! -

坏家伙！

- [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , " [goʊ] ,
' He wished to give it to her back again , but she said , " Go ,
- 他 希望 到 给 它 到 她 后退 再次 , 但 她 说 , " 去 ,

他想把东西还给她，但她说：“走吧。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and take it with you .
和 拿 它 和 你 .

把它带走。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] .
" He took it , and went .
" 他 采取 它 , 和 去 .

他拿了东西，就走了。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
Then , when he had gone , she began to laugh .
然后 , 什么时候 他 有 已消失 , 她 开始 到 笑 .

然后，当他走后，她开始笑了起来。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['læfɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ['læftər] ,
She kept on laughing - - it was true laughter ,
她 保留 在 笑 - - 它 曾是 真的 笑声 ,

她一直笑个不停——那是发自内心的笑声。

[nɑːt] [fɔːls] - - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [dʒoʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊr]
not false - - as if it was the best joke in the world , and she said , " Poor
不是 错误的 - - 作为 如果 它 曾是 这 最好的 开玩笑 在 这 世界 , 和 她 说 , " 贫穷的
[gaɪ] ,
Guy ,
盖伊 ,

并非虚假——就好像这是世界上最好的笑话一样，她说：“可怜的家伙，

[haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ! " -
how disappointed he will be ! " '
如何 失望的 他 将要 是 ! " -

他该有多失望啊！

- [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [θɪŋz] . -
' You notice things . '
- 你 注意 事物 . -

“你会注意到一些事情。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] . -
' I am not a fool . '
- 我 是 不是 一个 傻子 . -

“我不是傻瓜。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] ['evər] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] ? -
' Is it possible that anyone ever mistook you for one ? '
- 是 它 可能的 那 任何人 曾经 误 你 为了 一 ? -

“有没有可能有人把你误认为是那种人？”

['mɪstər][kɑːks] [dʌg] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
Mr Cox dug him with his elbow in the ribs ,
先生 考克斯 挖 他 和 他的 弯头 在 这 肋骨 ,

考克斯先生用手肘顶了他的肋骨。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
by way of a hint to him to hold his tongue .
经过 方式 的 一个 暗示 到 他 到 抓住 他的 舌头 .

这是在暗示他保持沉默。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [went] [kən'temptʃuəsli] [ɑːn] , - -
Miss Casata went contemptuously on , - -
错过 卡萨塔 去 轻蔑地 在 , - -

卡萨塔小姐轻蔑地继续说道——

- [aɪ] [pər'siːv] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən]
' I perceive now that she laughed because she knew that he had not taken
- 我 感知 现在 那 她 笑了 因为 她 知道 那 他 有 不是 已采取
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;
with him what he supposed ;
和 他 什么 他 据称 ;

“我现在明白，她笑是因为她知道他并没有带走他以为带走的东西；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] , [wer] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] ?
but what I do not understand is , where , then , is the ring ?
但 什么 我 做 不是 理解 是 , 在哪里 , 然后 , 是 这 戒指 ?

但我搞不懂的是，那枚戒指到底在哪里呢?

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [bɑːks] . -
I know she kept it in this box . '
我 知道 她 保留 它 在 这 盒子 . -

我知道她把它放在这个盒子里。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [held] .
She examined minutely the one she held .
她 检查 精确到分钟 这 一 她 握住 .

她仔细端详着手中的那一个。

['mɪstər][kɑːks] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪstər] ['bɜːrtn] .
Mr Cox put a question to Mr Burton .
先生 考克斯 放 一个 问题 到 先生 伯顿 .

考克斯先生向伯顿先生提出了一个问题。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] , ['bɜːrtn] , [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪts] [nɑːt][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz]
' For the last time , Burton , I suppose you're quite sure that it's not your uncle's
- 为了 这 最后的 时间 , 伯顿 , 我 认为 你是 相当 当然 那 它是 不是 你的 叔叔的
[rɪŋ] ?
ring ?
戒指 ?

“伯顿，我最后再说一遍，你肯定很确定这不是你叔叔的戒指吧？”

[naɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
Nice we should look if it was afterwards discovered that you had made a
好的 我们 应该 看 如果 它 曾是 然后 发现 那 你 有 制成 一个
[mis'teik] . -
mistake . '
错误 . -

很好，我们应该看看事后是否发现你犯了错误。

- [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] !
' Don't be a silly ass !
- 不 是 一个 愚蠢的 屁股 !

别犯傻了！

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [taɪmz] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [swer] ?
How many more times do you want to hear me swear ?
如何 许多 更多的 时代 做 你 想 到 听到 我 发誓 ?

你还想听我说多少遍脏话?

[aɪ] [seɪ] , [kɑːks] , [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [legz] , [ɔːr] [fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
I say , Cox , have you two legs , or four , and which end of you are they ?
我 说 , 考克斯 , 有 你 二 腿 , 或者 四 , 和 哪个 结尾 的 你 是 他们 ?

我说，考克斯，你是两条腿还是四条腿？它们分别位于你的哪一端?

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['riːz(ə)nəbli] [pʊt] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I might just as reasonably put such questions to you .
我 可能 只是 作为 合理 放 这样的 问题 到 你 .

我完全可以理直气壮地问你这些问题。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] . -
I tell you , I know . '
我 告诉 你 , 我 知道 . -

我告诉你，我知道。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər]['skruːtəni] .
Miss Casata was still continuing her scrutiny .
错过 卡萨塔 曾是 仍然 继续 她 审查 .

卡萨塔小姐仍在继续仔细审视。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
' It is not the ring ; you are right .
- 它 是 不是 这 戒指 ; 你 是 正确的 .

“问题不在于戒指；你说得对。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
It is not the ring which she used to keep in the box .
它 是 不是 这 戒指 哪个 她 用过的 到 保持 在 这 盒子 .

这不是她以前放在盒子里的那枚戒指。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər] .
The stone in that , I think , was larger .
这 石头 在 那 , 我 思考 , 曾是 更大的 .

我认为，那块石头更大。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [krest] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membər] .

It	had	a	crest	on	it	,	I	remember	.
它	有	一个	波峰	在	它	,	我	记住	.

我记得它上面有个徽章。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'greɪvd] , " [dʒɔːrdʒ] ['bɜːrtn] .

And	inside	there	was	a	name	engraved	,	"	George	Burton	.
和	里面	那里	曾是	一个	姓名	刻	,	"	乔治	伯顿	.

里面刻着一个名字："乔治·伯顿"。

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs]

"	She	showed	it	me	one	day	,	and	she	said	,	"	I	shall	have	to	have	this
"	她	显示	它	我	一	天	,	和	她	说	,	"	我	将	有	到	有	这

[stoʊn] ['riː'mauntid] .

stone	remounted	.
石头	重新安装	.

有一天，她把这块石头拿给我看，说："我得把这块石头重新镶嵌起来。"

[aɪ] ['kænɑːt] [wer] [ə; eɪ]['mænz] [neɪm] [ə'pɑːn][maɪ]['fɪŋgər] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['mænz] [neɪm] .

I	cannot	wear	a	man's	name	upon	my	finger	,	especially	that	man's	name	.
我	不能	穿	一个	男人的	姓名	之上	我的	手指	,	尤其	那	男人的	姓名	.

我无法将一个男人的名字戴在我的手指上，尤其是那个男人的名字。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] .

"	I	remember	very	well	.
"	我	记住	非常	出色地	.

"我记得很清楚。"

[oʊ] , [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -

Oh	,	no	,	this	is	not	the	ring	at	all	.	'
哦	,	不	,	这	是	不是	这	戒指	在	全部	.	-

哦，不，这根本不是那枚戒指。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [tɜːrnd] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['mɪstər][kɑːks] .

Mr	Burton	turned	in	triumph	to	Mr	Cox	.
先生	伯顿	转向	在	胜利	到	先生	考克斯	.

伯顿先生得意地转向考克斯先生。

- [juː; jʊ] [hɪr] ?

'	You	hear	?
-	你	听到	?

你听到了吗?

[naʊ] , [huːz] [raɪt] ? -

Now	,	who's	right	?	'
现在	,	谁是	正确的	?	-

那么，谁是对的呢?

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ? -

'	You	have	seen	the	ring	which	you	describe	?	'
-	你	有	已见	这	戒指	哪个	你	描述	?	-

"你见过你描述的那枚戒指吗？"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

'	It	is	certain	;	more	than	once	.
-	它	是	肯定	;	更多的	比	一次	.

"这是肯定的；不止一次。"

[wen] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ?

When	was	the	last	time	?
什么时候	曾是	这	最后的	时间	?

上一次是什么时候?

[nɑːt] ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] .

Not	many	days	ago	.
不是	许多	天	前	.

就在几天前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [bɑːks] .

It	was	in	this	box	.
它	曾是	在	这	盒子	.

就在这个盒子里。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,

She	took	it	out	of	this	box	,	she	put	it	back	into	the	box	,
她	采取	它	出去	的	这	盒子	,	她	放	它	后退	进入	这	盒子	,

她把它从盒子里拿出来，又放回盒子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːtəm] [drɔːr] .

and	the	box	she	put	into	the	little	bottom	drawer	.
和	这	盒子	她	放	进入	这	小的	底部	抽屉	.

她把盒子放进了最下面的小抽屉里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

I	remember	it	very	well	.
我	记住	它	非常	出色地	.

我记得很清楚。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] ['bɜːtənz] [wɪl] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . -

When	I	heard	of	Mr	Burton's	will	,	I	thought	of	it	at	once	.	'
什么时候	我	听到	的	先生	伯顿的	将要	,	我	想法	的	它	在	一次	.	-

当我听到伯顿先生的遗嘱时，我立刻就想到了这件事。

- [ðen] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -

'	Then	where	is	it	now	?	'
-	然后	在哪里	是	它	现在	?	-

“那它现在在哪儿？”

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [els] . -

'	She	must	have	taken	it	out	of	the	box	and	put	it	somewhere	else	.	'
-	她	必须	有	已采取	它	出去	的	这	盒子	和	放	它	某处	别的	.	-

“她一定是把它从盒子里拿出来，放到了别的地方。”

- [bʌt; bət] [wer] ? [θɪŋk] ! -

'	But	where	?	Think	!	'
-	但	在哪里	?	思考	!	-

“可是在哪儿呢？想想！”

- [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

'	How	do	I	know	?
-	如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] ?

how	can	I	think	?
如何	能	我	思考	?

我该如何思考?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

She	must	have	put	it	with	some	of	her	other	jewels	.
她	必须	有	放	它	和	一些	的	她	其他	珠宝	.

她一定是把它和其他珠宝放在一起了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evriwer] - - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . -

They	are	everywhere	-	-	all	over	the	place	.	'
他们	是	到处	-	-	全部	超过	这	地方	.	-

它们无处不在——到处都是。

['mɪstər][kɑːks][ænd; ənd]['mɪstər] ['bɜːrtn] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

Mr	Cox	and	Mr	Burton	exchanged	glances	.
先生	考克斯	和	先生	伯顿	交换	眼神	.

考克斯先生和伯顿先生交换了一个眼神。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .

The	young	gentleman	took	up	the	running	.
这	年轻的	绅士	采取	向上	这	跑步	.

这位年轻先生开始跑步。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiːl] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . -

'	In	that	case	,	we'll	look	for	it	all	over	the	place	.	'
-	在	那	案件	,	出色地	看	为了	它	全部	超过	这	地方	.	-

“既然如此，我们就得到处找找。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -

'	What	do	you	mean	?	'
-	什么	做	你	意思是	?	-

'你是什么意思？ '

- [maɪ] [dɪr] [luː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ruːbi] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðiːz] ['premɪsɪz] .

'	My	dear	Lou	,	I'm	going	to	have	that	ruby	,	and	before	I	leave	these	premises	.
-	我的	亲爱的	卢	,	我是	去	到	有	那	红宝石	,	和	前	我	离开	这些	前提	.

“我亲爱的露，我要得到那颗红宝石，在我离开这里之前。”

[soʊ] , [naʊ] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . -

So	,	now	,	you've	got	it	.	'
所以	,	现在	,	你已经	得到	它	.	-

好了，现在你明白了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ? -

'	You	will	not	touch	her	things	?	'
-	你	将要	不是	触碰	她	事物	?	-

“你不会碰她的东西吧？”

- [aɪv] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪn'delɪkət] .

'	I've	no	desire	to	do	anything	so	indelicate	.
-	我已经	不	欲望	到	做	任何事物	所以	不雅	.

“我根本不想做任何如此不得体的事。”

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [hɪnt] . -

You	tell	us	where	it	is	,	or	give	us	a	hint	.	'
你	告诉	我们	在哪里	它	是	,	或者	给	我们	一个	暗示	.	-

你告诉我们它在哪，或者给我们一些提示。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] . -

'	I	have	not	the	slightest	notion	.	'
-	我	有	不是	这	丝毫	概念	.	-

我一点头绪都没有。

- [ðen] [wiːl] [ɪn'vestɪgeɪt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . -

'	Then	we'll	investigate	for	ourselves	.	'
-	然后	出色地	调查	为了	我们自己	.	-

“那我们就自己去调查。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ! -

'	You	shall	not	touch	her	things	!	'
-	你	将	不是	触碰	她	事物	!	-

“你不准碰她的东西！”

- [luː] , [juː; jʊ] [geɪv] [gaɪ] ['hɑːlənd] [ðə; ði][tɪp] .

'	Lou	,	you	gave	Guy	Holland	the	tip	.
-	卢	,	你	给予	盖伊	荷兰	这	提示	.

“卢，是你把消息告诉了盖伊·霍兰德。”

[juː; jʊ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['bɜːrgləri] .

You	helped	him	to	commit	a	burglary	.
你	帮助	他	到	犯罪	一个	入室盗窃	.

你协助他实施了入室盗窃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ['skwiːmɪʃ] [naʊ] ? -

Why	should	you	be	squeamish	now	?	'
为什么	应该	你	是	胆小的	现在	?	-

你现在为什么要感到不安呢?

- [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] . -

'	That	was	different	.	'
-	那	曾是	不同的	.	-

“那不一样。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

'	Of	course	it	was	.
-	的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

['hiːz] [nɑːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [hiː; hi] ['dʌznt] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ][stænd] [ə'pɑːn] .

He's	not	attached	to	you	like	I	am	;	he	doesn't	worship	the	ground	you	stand	upon	.
他是	不是	随附的	到	你	喜欢	我	是	;	他	不	崇拜	这	地面	你	站立	之上	.

他不像我一样依恋你；他不会崇拜你。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [nɑːt] ;

It	isn't	as	though	you	were	smitten	with	Miss	Bewicke	,	because	you're	not	;
它	不是	作为	尽管	你	是	迷恋	和	错过	-	,	因为	你是	不是	;

你并不是迷恋上了贝威克小姐，因为你根本没有。

[juːv] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

you've	told	me	so	a	hundred	times	.
你已经	讲述	我	所以	一个	百	时代	.

你已经跟我说过一百遍了。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] [trɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

She's	going	to	play	some	pretty	trick	on	her	own	account	;
她是	去	到	玩	一些	漂亮的	诡计	在	她	自己的	帐户	;

她打算耍个花招，为自己谋利;

[ðæts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ruːbi] ,

that's	the	meaning	of	her	taking	out	the	ruby	,
那就是	这	意义	的	她	采取	出去	这	红宝石	,

这就是她拿出红宝石的含义。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɑːks] .

which	she	knew	you	knew	was	in	that	box	.
哪个	她	知道	你	知道	曾是	在	那	盒子	.

她知道你也知道盒子里装的是什么。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

And	it's	a	thousand	to	nothing	that	she	means	to	play	it	at	my	expense	.
和	它是	一个	千	到	没有什么	那	她	方法	到	玩	它	在	我的	费用	.

她想拿我开涮的可能性微乎其微。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .

If	I	can	help	it	,	I	don't	mean	to	let	her	have	the	chance	.
如果	我	能	帮助	它	,	我	不	意思是	到	让	她	有	这	机会	.

如果可以的话，我不想让她有这样的机会。

[jʊr; jər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ; [wi:; wi] [sɪŋk] [ɔ:r] [swɪm] [tə'geðər] .

Your	fortune's	bound	with	mine	;	we	sink	or	swim	together	.
你的	命运的	边界	和	矿	;	我们	下沉	或者	游泳	一起	.

你的命运与我的命运紧紧相连；我们同舟共济，荣辱与共。

[ɪf] [aɪ][dəunt][get] [ðæt] ['ru:bi] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] , ['itl] ['prɑ:bəbli] [mi:n] [ðæt] [aɪ][goʊ] ['ʌndər] ,

If	I	don't	get	that	ruby	,	and	to	-	night	,	it'll	probably	mean	that	I	go	under	,
如果	我	不	得到	那	红宝石	,	和	到	-	夜晚	,	它将	大概	意思是	那	我	去	在下面	,

如果我今晚拿不到那颗红宝石，那我可能就完蛋了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][goʊ] , [ju:l] [goʊ] [tu:] .

and	,	if	I	go	,	you'll	go	too	.
和	,	如果	我	去	,	你会	去	也	.

如果我走，你也得走。

[maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] .

My	dear	girl	,	you	know	you	will	.
我的	亲爱的	女孩	,	你	知道	你	将要	.

亲爱的女孩，你知道你会的。

[kʌm] , [bi:; bi]['sensəb(ə)l] ; [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪr] [oʊn] [self] .

Come	,	be	sensible	;	be	something	like	your	dear	own	self	.
来	,	是	明智的	;	是	某物	喜欢	你的	亲爱的	自己的	自己	.

拜托，理智点；做回你自己吧。

[du:]['oʊnli] [hæf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪd] [fɔ:r; fər] [gai] .

Do	only	half	for	me	what	you	did	for	Guy	.
做	仅有的	一半	为了	我	什么	你	做过	为了	盖伊	.

你帮我盖伊的一半就行了。

[let] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['retʃɪd] ['ru:bi] .

Let	me	just	have	a	look	round	for	that	wretched	ruby	.
让	我	只是	有	一个	看	圆形的	为了	那	可怜	红宝石	.

让我四处找找那颗该死的红宝石。

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmwer] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

By	your	own	account	,	it	must	be	somewhere	close	at	hand	.
经过	你的	自己的	帐户	,	它	必须	是	某处	关闭	在	手	.

根据你自己的说法，它应该就在附近。

[aɪm] [ʃʊr] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][du:] [get] [ˌaɪ 'ti:] ,

I'm	sure	to	get	it	,	and	,	when	I	do	get	it	,
我是	当然	到	得到	它	,	和	,	什么时候	我	做	得到	它	,

我肯定会收到的，而且，当我收到的时候，

[aɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði][pɑ:rt][ju:; jʊ] [pleɪd] .

I'll	not	forget	the	part	you	played	.
患病的	不是	忘记	这	部分	你	玩	.

我不会忘记你扮演的角色。

['itl] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [stɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər]

It'll	not	be	my	fault	if	I	don't	still	make	you	the	best	husband	a	woman	ever
它将	不是	是	我的	过错	如果	我	不	仍然	制作	你	这	最好的	丈夫	一个	女士	曾经

[hæd; həd] . -

had	.	'
有	.	-

如果我不能让你成为女人一生中遇到的最好的丈夫，那可不是我的错。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] [wen] ['mɪstər] ['hɑ:lənd] [keɪm] .

'	I	was	not	here	when	Mr	Holland	came	.
-	我	曾是	不是	这里	什么时候	先生	荷兰	来了	.

“霍兰德先生来的时候我不在。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

I	did	not	see	what	he	did	.
我	做过	不是	看	什么	他	做过	.

我没看到他做了什么。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] . -

I	knew	nothing	.	'
我	知道	没有什么	.	-

我一无所知。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][duː] .

'	You	need	not	see	what	we	do	.
-	你	需要	不是	看	什么	我们	做	.

你不必看到我们做了什么。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmwer] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

We	have	a	little	something	somewhere	which	will	make	you	as	unconscious	of
我们	有	一个	小的	某物	某处	哪个	将要	制作	你	作为	无意识	的

['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər] .

anything	that	may	take	place	as	you	can	possibly	desire	.
任何事物	那	可能	拿	地方	作为	你	能	可能	欲望	.

我们这里有点东西，可以让你对可能发生的事情完全麻木，达到你所能期望的最佳状态。

[ðen] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

Then	,	if	there	is	a	bother	,	you	will	be	able	to	assume	,	with	perfect
然后	,	如果	那里	是	一个	打扰	,	你	将要	是	有能力的	到	认为	,	和	完美的

[prə'praɪəti] ,

propriety	,
礼	,

那么，如果出现问题，你就可以非常得体地假设：

[ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['vɪktɪm] .

the	rôle	of	injured	victim	.
这	角色	的	受伤	受害者	.

受伤受害者的角色。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] .

But	I	don't	see	that	there	need	be	trouble	,	if	you	keep	still	.
但	我	不	看	那	那里	需要	是	麻烦	,	如果	你	保持	仍然	.

但我认为，只要你保持安静，就不会有麻烦。

[aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['ruːbi][æz; əz] ['enibɑːdi] [els] .

I've	as	much	right	to	that	ruby	as	anybody	else	.
我已经	作为	很多	正确的	到	那	红宝石	作为	任何人	别的	.

我和其他人一样，对那颗红宝石拥有同样的权利。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl] .

I'm	going	to	assert	that	right	,	that's	all	.
我是	去	到	断言	那	正确的	,	那就是	全部	.

我只是想维护我的权利，仅此而已。

[naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd][gɜːrl] .

Now	,	be	a	good	,	kind	girl	.
现在	,	是	一个	好的	,	种类	女孩	.

现在，做一个善良的好女孩吧。

[goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [riːd] .

Go	into	another	room	and	have	a	nice	little	read	.
去	进入	其他	房间	和	有	一个	好的	小的	读	.

去另一个房间，好好读会儿书。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ruːbi] [hʌnt] .

We're	going	to	have	a	ruby	hunt	.
是	去	到	有	一个	红宝石	打猎	.

我们要去寻找红宝石。

['flaɪmən] ! -

Flyman	!	'
飞行员	!	-

飞人!

[ðə; ði] ['flaɪmən] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .

The	Flyman	appeared	at	the	open	door	.
这	飞行员	出现	在	这	打开	门	.

飞人出现在敞开的门口。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

At	sight	of	him	,	Miss	Casata	broke	into	a	storm	of	exclamations	.
在	视线	的	他	,	错过	卡萨塔	打破	进入	一个	风暴	的	感叹词	.

看到他，卡萨塔小姐顿时发出了一连串的惊叹声。

- [nɑːt] [hɪm; ɪm] !

'	Not	him	!
-	不是	他	!

不是他!

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

He	shall	not	come	in	here	.
他	将	不是	来	在	这里	.

他不准进来。

[hiː; hi] [kɪld] ['mɪstər] ['hɑːlənd] !

He	killed	Mr	Holland	!
他	被杀	先生	荷兰	!

他杀了霍兰先生!

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

I	saw	him	!
我	锯	他	!

我看见他了!

['mɪstər] ['hɑːləndz] [blʌd] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] !

Mr	Holland's	blood	is	on	his	hands	!
先生	荷兰的	血	是	在	他的	双手	!

霍兰德先生手上沾满了鲜血!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðæt] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ! -

I	will	not	have	that	he	come	in	here	!	'
我	将要	不是	有	那	他	来	在	这里	!	-

我绝不允许他进来!

- [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [ðæts] [əb'sɜːrd] .

'	My	dearest	girl	,	but	that's	absurd	.
-	我的	亲爱的	女孩	,	但	那就是	荒诞	.

“我亲爱的女孩，但这太荒谬了。”

['hiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['lɑːks] .

He's	the	only	one	of	the	three	who	understands	locks	.
他是	这	仅有的	一	的	这	三	WHO	明白	锁	.

三人之中只有他懂锁。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['ruːɪn] [mɪs] - ['prɑːpərti] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

You	don't	want	us	to	irretrievably	ruin	Miss	Bewicke's	property	owing	to	our
你	不	想	我们	到	不可挽回地	废墟	错过	-	财产	欠款	到	我们的

[ʃɪr] [wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] ?

sheer	want	of	skill	?
透明	想	的	技能	?

你不想因为我们技艺不精而彻底毁掉贝威克小姐的财产吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz] [ðæt] ['ruːbi][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]

And	for	a	nose	for	such	a	trifle	as	that	ruby	we	are	hunting	for
和	为了	一个	鼻子	为了	这样的	一个	琐事	作为	那	红宝石	我们	是	打猎	为了

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz]['iːkwəl] .

he	has	not	his	equal	.
他	有	不是	他的	平等的	.

而要论嗅觉，他能精准地找到我们正在寻找的那颗红宝石，无人能及。

[naʊ] , [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [riːd] . -

Now	,	you	go	and	have	a	nice	little	read	.	'
现在	,	你	去	和	有	一个	好的	小的	读	.	-

现在，你去好好读读书吧。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]

He	moved	forward	with	the	possible	intention	of	taking	her	by	the	arm
他	已搬	向前	和	这	可能的	意图	的	采取	她	经过	这	手臂

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	leading	her	from	the	room	.
和	领导	她	从	这	房间	.

他向前走去，可能打算挽着她的胳膊把她带出房间。

[ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

If	such	was	his	design	,	it	failed	.
如果	这样的	曾是	他的	设计	,	它	失败的	.

如果这就是他的计划，那他失败了。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] .

As	he	advanced	,	she	slipped	past	him	.
作为	他	先进的	,	她	滑倒了	过去的	他	.

他向前走去时，她从他身边溜了过去。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː] [mɪs] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self]

Rushing	to	the	door	which	led	into	Miss	Bewicke's	bedroom	,	she	placed	herself
冲刺	到	这	门	哪个	引领	进入	错过	-	卧室	,	她	放置	她自己

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	front	of	it	.
在	正面	的	它	.

她冲到通往贝威克小姐卧室的门前，挡在了门前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['treʒərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - - [ðə; ði]

She	took	out	one	of	the	three	treasures	which	were	in	her	pocket	-	-	the
她	采取	出去	一	的	这	三	宝藏	哪个	是	在	她	口袋	-	-	这

[rɪ'vɑːlvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

她从口袋里掏出了三件宝贝之一——左轮手枪。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] [men] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Before	the	three	men	had	even	dreamed	that	she	might	be	in	possession	of	such
前	这	三	男人	有	甚至	梦见	那	她	可能	是	在	拥有	的	这样的

[ə; eɪ] ['wepən] ,

a	weapon	,
一个	武器	,

在这三个男人做梦也没想到她会拥有这样的武器之前，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðər; ðə] ['hedz] .

it	was	pointed	at	their	heads	.
它	曾是	尖	在	他们的	头部	.

枪口对准了他们的头。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .

Her	tone	when	she	spoke	was	as	significant	as	her	attitude	.
她	语气	什么时候	她	辐	曾是	作为	重要的	作为	她	态度	.

她说话的语气和她的态度一样重要。

- [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] , [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ded] .

'	If	one	of	you	tries	to	come	through	this	door	,	I	will	shoot	him	dead	.
-	如果	一	的	你	尝试	到	来	通过	这	门	,	我	将要	射击	他	死的	.

“如果你们当中有人胆敢从这扇门进来，我就开枪打死他。”

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz][nɑːt] ['loʊdɪd] .

Do	not	think	this	revolver	is	not	loaded	.
做	不是	思考	这	左轮手枪	是	不是	已加载	.

不要以为这把左轮手枪没有子弹。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . -

I	will	show	you	.	'
我	将要	展示	你	.	-

我会向你展示。

[ʃiː; ʃi]['faɪərd] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

She	fired	,	the	bullet	penetrating	the	opposite	wall	.
她	被解雇	,	这	子弹	渗透	这	对面的	墙	.

她开枪了，子弹穿透了对面的墙壁。

['mɪstər] ['tɔməs] [kɑːks] ['dʌkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

Mr	Thomas	Cox	ducked	as	it	passed	.
先生	托马斯	考克斯	躲闪	作为	它	通过了	.

它经过时，托马斯·考克斯先生低头躲闪。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃræŋk] [bæk] .

His	companions	instinctively	shrank	back	.
他的	同伴	本能地	缩小	后退	.

他的同伴们本能地向后退缩了。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

Her	lips	parted	in	a	grim	smile	.
她	嘴唇	分手了	在	一个	严峻	微笑	.

她嘴角勾起一抹冷笑。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hjuːmər] .

Apparently	this	was	her	idea	of	humour	.
显然	这	曾是	她	主意	的	幽默	.

显然，这就是她理解的幽默。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['helpləs] [æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

'	You	see	I	am	not	so	helpless	as	you	perhaps	supposed	.
-	你	看	我	是	不是	所以	无助	作为	你	也许	据称	.

你看，我并不像你想象的那样无助。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['nɜːrvəs] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

I	am	not	nervous	,	not	at	all	.
我	是	不是	紧张的	,	不是	在	全部	.

我一点也不紧张。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

I	am	used	to	handle	a	revolver	.
我	是	用过的	到	处理	一个	左轮手枪	.

我习惯使用左轮手枪。

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] ['praɪzɪz][fɔːr; fər]['pɪst(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] , [oʊ] , ['sevrəl] [taɪmz] .

I	have	won	prizes	for	pistol	shooting	,	oh	,	several	times	.
我	有	韩元	奖品	为了	手枪	射击	,	哦	,	一些	时代	.

我曾多次获得手枪射击奖项。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [mɔːr] ['bærəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['loʊdɪd] .

There	are	five	more	barrels	which	are	loaded	.
那里	是	五	更多的	桶	哪个	是	已加载	.

还有五个装满子弹的桶。

[ɪf] [aɪ] [eɪm] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] .

If	I	aim	at	you	,	I	promise	that	I	will	not	miss	.
如果	我	目的	在	你	,	我	承诺	那	我	将要	不是	错过	.

如果我瞄准你，我保证不会失手。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] . -

You	shall	see	.	'
你	将	看	.	-

你会看到的。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [wʌz; wəz]['kɑːmɪk(ə)l] ,

The	bearing	of	the	trio	,	in	its	way	,	was	comical	,
这	轴承	的	这	三人组	,	在	它是	方式	,	曾是	滑稽	,

这三人的举止，从某种意义上说，颇具滑稽感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

they	were	evidently	so	completely	taken	by	surprise	.
他们	是	显然	所以	完全地	已采取	经过	惊喜	.

他们显然完全措手不及。

['mɪstər] ['tɔməs] [kɑːks] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ,

Mr	Thomas	Cox	,	in	particular	,	looked	as	if	this	were	an	expedition	in	which	,
先生	托马斯	考克斯	,	在	特别的	,	看起来	作为	如果	这	是	一个	远征	在	哪个	,

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	the	circumstances	,
在下面	这	情况	,

尤其是托马斯·考克斯先生，看起来好像这是一次在当时情况下进行的探险，

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][pɑːrt] .

he	wished	he	had	not	taken	part	.
他	希望	他	有	不是	已采取	部分	.

他后悔自己参加了那次活动。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

He	said	as	much	.
他	说	作为	很多	.

他确实说过类似的话。

- [lʊk] [hɪr] , ['bɜːrtn] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['bɑːgɪnd] [fɔːr; fər] .

'	Look	here	,	Burton	,	this	is	more	than	I	bargained	for	.
-	看	这里	,	伯顿	,	这	是	更多的	比	我	讨价还价	为了	.

“听着，伯顿，这比我预想的要复杂得多。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Before	we	came	I	told	you	that	I	was	not	going	to	be	mixed	up	with
前	我们	来了	我	讲述	你	那	我	曾是	不是	去	到	是	混合	向上	和

['eniθɪŋ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

anything	equivocal	.
任何事物	模棱两可	.

来之前我就告诉过你，我不会卷入任何模棱两可的事情。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

I	have	my	character	to	consider	.
我	有	我的	特点	到	考虑	.

我得考虑一下自己的品格。

[juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər]['leɪdi] [frend] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] ; [ɪf] [jʊr; jər]['leɪdi] [frend] [wəʊnt]['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

You	said	your	lady	friend	would	listen	to	reason	;	if	your	lady	friend	won't	listen	to	reason	,
你	说	你的	女士	朋友	会	听	到	原因	;	如果	你的	女士	朋友	惯于	听	到	原因	,

你说过你的女朋友会听劝；如果你的女朋友不听劝，

[ðen] [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm] [ɔːf] . -

then	I'm	sorry	,	but	I'm	off	.	'
然后	我是	对不起	,	但	我是	离开	.	-

那很抱歉，我得走了。

- [ðen] [juːl] [luːz] [jʊr; jər] ['mʌni] . -

'	Then	you'll	lose	your	money	.	'
-	然后	你会	失去	你的	钱	.	-

“那你就会赔钱。”

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][smɑːrt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

'	In	that	case	you'll	have	to	smart	for	it	.	'
-	在	那	案件	你会	有	到	聪明的	为了	它	.	-

“既然如此，你就得想办法了。”

- [ðæt] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['mʌni] .

'	That	won't	give	you	your	money	.
-	那	惯于	给	你	你的	钱	.

“那样是拿不回你的钱的。”

[ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][lɑːt] . -

It's	a	nice	little	lot	.	'
它是	一个	好的	小的	很多	.	-

这是一块很不错的地。

- [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][lɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	I	know	it's	a	nice	little	lot	,	and	I	can't	afford	to	lose	it	;
-	我	知道	它是	一个	好的	小的	很多	,	和	我	不能	买得起	到	失去	它	;

我知道这是一块不错的地，我不能失去它；

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

you	know	I	can't	afford	to	lose	it	.
你	知道	我	不能	买得起	到	失去	它	.

你知道我不能失去它。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [stɪl] [les] , [ænd; ənd] [ðæt] - - [ðæts] [maɪ] ['kærəktər] . -

But	there's	something	I	can	afford	to	lose	still	less	,	and	that	-	-	that's	my	character	.	'
但	有	某物	我	能	买得起	到	失去	仍然	较少的	,	和	那	-	-	那就是	我的	特点	.	-

但我更不能失去一样东西，那就是我的品格。

- [jʊr; jər] ['kærəktər] !

'	Your	character	!
-	你的	特点	!

你的性格！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] - - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]
if you only could manage to get rid of your character - - I don't believe you
如果 你 仅有的 可以 管理 到 得到 摆脱 的 你的 特点 - - 我 不 相信 你
[jɔːr'self] ['riːəlaɪz] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ['ɪtəd][biː; bi][ðə; ði] [best] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
yourself realise what an awful one it is - - it'd be the best stroke of business
你自己 意识到 什么 一个 可怕 一 它 是 - - 它会 是 这 最好的 中风 的 商业
[juːv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
you've done for many a day ,
你已经 完毕 为了 许多 一个 天 ,

如果你能摆脱你那糟糕的性格——我相信你自己都没意识到它有多糟糕——那将是你近来做过的最明智的决定。

[maɪ] [dɪr] [kɑːks] ! -
my dear Cox ! '
我的 亲爱的 考克斯 ! -

我亲爱的考克斯!

['mɪstər] ['bɜːrtn] [əd'vænst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tæp][hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn][æn; ən]['æfəb(ə)l] ['mænər] , [ɑːn]
Mr Burton advanced , as if to tap his friend , in an affable manner , on
先生 伯顿 先进的 , 作为 如果 到 轻敲 他的 朋友 , 在 一个 和蔼可亲 方式 , 在
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
the shoulder .
这 肩膀 .

伯顿先生走上前去，仿佛要亲切地拍拍朋友的肩膀。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [wer] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
This brought him within a few feet of where Miss Casata was standing .
这 带来 他 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 错过 卡萨塔 曾是 常设 .

这使他距离卡萨塔小姐站立的地方只有几英尺远。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn]['mɪstər]['kɑːksɪz] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [snætʃt] [ə'weɪ]
Laying his left hand on Mr Cox's shoulder , with his right he snatched away
躺下 他的 左边 手 在 先生 考克斯 肩膀 , 和 他的 正确的 他 抢夺 离开
[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,
that gentleman's walking - stick ,
那 绅士的 步行 - 戳 ,

他左手搭在考克斯先生的肩膀上，右手一把夺走了那位先生的拐杖。

[swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [mɪs] - [ˌaʊt'stretʃt] [rɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði]
swung round and struck Miss Casata's outstretched wrist with such violence that the
摇摆 圆形的 和 击 错过 - 伸展 手腕 和 这样的 暴力 那 这
[rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp][ænd; ənd][sent] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
revolver was driven from her grasp and sent flying across the room .
左轮手枪 曾是 驱动 从 她 抓牢 和 发送 飞行 穿过 这 房间 .

他猛地转身，狠狠地击中了卡萨塔小姐伸出的手腕，力道之大，以至于左轮手枪从她手中脱落，飞到了房间的另一边。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .
She gave a cry of pain .
她 给予 一个 哭 的 疼痛 .

她发出了一声痛苦的呻吟。

[hɜːr; hər][ɑːrm] [fel] [lɪmp] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Her arm fell limp at her side .
她 手臂 跌倒 跛行 在 她 边 .

她的手臂无力地垂在身侧。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l]

The	blow	had	been	delivered	with	so	much	force	that	it	was	quite	possible
这	吹	有	到过	发表	和	所以	很多	力量	那	它	曾是	相当	可能的

[hɜːr; hər] [rɪst] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

her	wrist	was	broken	.
她	手腕	曾是	破碎的	.

这一击力道极大，她的手腕很可能骨折了。

- [juː; jʊ]['dev(ə)l] ! -

'	You	devil	!	'
-	你	魔鬼	!	-

“你这个魔鬼！”

- [juː; jʊ][waɪld][kæt] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] . -

'	You	wild	cat	!	'	returned	the	gentleman	.	'
-	你	荒野	猫	!	-	返回	这	绅士	.	-

“你这只野猫！”那位先生回道。

[naʊ] , ['flaɪmən] , [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ! -

Now	,	Flyman	,	on	to	her	!	'
现在	,	飞行员	,	在	到	她	!	-

好了，弗莱曼，轮到她了！

[ðə; ði] ['flaɪmən] [əu'beid] .

The	Flyman	obeyed	.
这	飞行员	服从	.

飞行员服从了命令。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'tækt] [ðə; ði]['leɪdi] .

The	two	gentlemen	attacked	the	lady	.
这	二	先生们	遭到攻击	这	女士	.

这两名男子袭击了那位女士。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['geɪmli] , [ɪ'speʃəli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪndʒərd] [rɪst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [per] .

Although	she	fought	gamely	,	especially	considering	her	injured	wrist	,	she	was	no	match	for	the	pair	.
虽然	她	战斗	勇敢地	,	尤其	考虑	她	受伤	手腕	,	她	曾是	不	匹配	为了	这	一对	.

尽管她奋力抵抗，尤其考虑到她手腕受伤，但她根本不是那两人的对手。

[ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

They	got	her	down	upon	the	floor	,	still	struggling	for	all	that	she	was	worth	.
他们	得到	她	向下	之上	这	地面	,	仍然	挣扎	为了	全部	那	她	曾是	值得	.

他们把她按倒在地，她仍在拼尽全力地挣扎。

- [naʊ] , ['flaɪmən] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [stʌf] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? -

'	Now	,	Flyman	,	where's	that	stuff	of	yours	?	'
-	现在	,	飞行员	,	在哪里?	那	东西	的	你的	?	-

“弗莱曼，你的那些东西在哪儿呢？”

- [aɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I'm	getting	it	.
-	我是	获得	它	.

我明白了。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['wʌnər] .

She's	a	oner	.
她是	一个	一个	.

她是个一击即中的人。

[ʃiːz] [bɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] . -

She's	bit	me	to	the	bone	.	'
她是	少量	我	到	这	骨	.	-

她把我咬到了骨头里。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] - - [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][wʌn][hænd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] - - [hiː; hi] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ][tɪn]

With	difficulty	-	-	he	only	had	one	hand	disengaged	-	-	he	evolved	a	tin
和	困难	-	-	他	仅有的	有	一	手	脱离	-	-	他	进化	一个	锡

['kænɪstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

canister	from	his	jacket	pocket	.
罐	从	他的	夹克	口袋	.

他费了好大劲——他只有一只手能动——从外套口袋里掏出一个锡罐。

- [baɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] !

'	Bite	her	to	the	bone	!
-	咬	她	到	这	骨	!

狠狠咬她一口！

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði][lɑːt] ! -

Let	her	have	the	lot	!	'
让	她	有	这	很多	!	-

把所有东西都给她吧！

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kænɪstər][ðə; ði]['flaɪmən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klɔːθ] - - [ə; eɪ] [klɔːθ] [wɪtʃ]

From	the	canister	the	Flyman	managed	to	take	a	cloth	-	-	a	cloth	which
从	这	罐	这	飞行员	管理	到	拿	一个	布	-	-	一个	布	哪个

[wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] - [smelɪŋ] ['fluːɪd] .

was	soaked	with	some	peculiar	-	smelling	fluid	.
曾是	浸泡过	和	一些	奇特	-	闻起来	体液	.

飞行员从罐子里取出了一块布——一块浸透了某种气味奇特的液体的布。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] , ['iːv(ə)n] ['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .

This	he	jammed	against	the	lady's	face	,	even	cramming	it	between	her	lips	.
这	他	卡住	反对	这	女士的	脸	,	甚至	临时抱佛脚	它	之间	她	嘴唇	.

他把那东西猛地塞到那位女士的脸上，甚至塞进了她的嘴唇之间。

[ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ðen] [leɪ] [stɪl] .

She	writhed	and	twisted	,	then	lay	still	.
她	扭动	和	扭曲	,	然后	躺	仍然	.

她扭动挣扎了一阵，然后静静地躺着。

[æz; əz][ðə; ði]['flaɪmən][gɑːt][ʌp] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]

As	the	Flyman	got	up	,	he	examined	the	hand	which	she	had	marked	with
作为	这	飞行员	得到	向上	,	他	检查	这	手	哪个	她	有	标记	和

[hɜːr; hər] [tiːθ] .

her	teeth	.
她	牙齿	.

飞人起身时，仔细查看了她用牙齿留下的痕迹。

- [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['duːɪŋ] .

'	She	takes	a	bit	of	doing	.
-	她	需要	一个	少量	的	正在做	.

她需要花些功夫才能做到。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['tæk(ə)l][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] . -

I	shouldn't	like	to	have	to	tackle	her	single	-	handed	.	'
我	不应该	喜欢	到	有	到	处理	她	单身的	-	递交	.	-

我可不想单枪匹马对付她。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [smaɪld] .

Mr	Burton	smiled	.
先生	伯顿	微笑	.

伯顿先生笑了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌmpld] .

His	clothes	were	a	little	rumpled	.
他的	衣服	是	一个	小的	皱巴巴的	.

他的衣服有点皱巴巴的。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][taɪ] .

As	he	rose	he	arranged	his	tie	.
作为	他	玫瑰	他	安排	他的	领带	.

他起身时整理了一下领带。

- [naɪs] [waɪf] [ʃiːd] [meɪk] !

'	Nice	wife	she'd	make	!
-	好的	妻子	棚	制作	!

她会是个好妻子!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

What	do	you	think	?	'
什么	做	你	思考	?	-

你怎么认为? '

['mɪstər][kɑːks][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi]

Mr	Cox	had	occupied	his	time	in	picking	up	the	revolver	of	which	the	lady
先生	考克斯	有	占领	他的	时间	在	挑选	向上	这	左轮手枪	的	哪个	这	女士

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] .

had	been	relieved	.
有	到过	松了口气	.

考克斯先生忙着捡起那位女士丢失的左轮手枪。

[hiː; hi] [siːmd] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜːrnd] .

He	seemed	genuinely	concerned	.
他	似乎	真的	担心的	.

他看起来真的很担心。

- [juː; jʊ] [noʊ] , ['bɜːrtn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

'	You	know	,	Burton	,	I	tell	you	again	I	didn't	come	here	for	this	sort	of	thing	.
-	你	知道	,	伯顿	,	我	告诉	你	再次	我	没有	来	这里	为了	这	种类	的	事物	.

“你知道吗，伯顿，我再说一遍，我来这里不是为了做这种事的。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] [nɑːt] - - [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

I	wouldn't	have	had	this	happen	not	-	-	not	for	a	good	deal	.
我	不会	有	有	这	发生	不是	-	-	不是	为了	一个	好的	交易	.

如果不是为了划算的交易，我是绝对不会让这种事发生的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] . -

I	shouldn't	be	surprised	if	we	get	into	trouble	for	this	.	'
我	不应该	是	惊讶	如果	我们	得到	进入	麻烦	为了	这	.	-

如果因此惹上麻烦，我一点也不觉得意外。

- [maɪ] [dɪr] [kɑːks] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['enihaʊ] .

'	My	dear	Cox	,	we	should	have	got	into	trouble	anyhow	.
-	我的	亲爱的	考克斯	,	我们	应该	有	得到	进入	麻烦	无论如何	.

“我亲爱的考克斯，我们无论如何都会遇到麻烦的。”

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

We	may	as	well	be	hung	for	a	sheep	as	a	lamb	.
我们	可能	作为	出色地	是	悬挂	为了	一个	羊	作为	一个	羊肉	.

我们就像绵羊和羔羊一样，可能会被处以绞刑。

[aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [glʌvz] . -

I'm	going	for	the	gloves	.	'
我是	去	为了	这	手套	.	-

我要去拿手套。

- [hʌŋ] !
' **Hung** !
- 洪 !

“挂了！”

[dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈhæŋɪŋ] .
Don't **talk** **about** **hanging** **.**
不 讲话 关于 绞刑 .

不要谈论绞刑。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][koʊld] [ˈʃɪvər] [goʊ] [daʊn] [maɪ] [bæk] .
You **make** **a** **cold** **shiver** **go** **down** **my** **back** **.**
你 制作 一个 寒冷的 颤抖 去 向下 我的 后退 .

你让我脊背发凉。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] - - [kɪld] [hɜːr; hər] ? -
You **haven't** **-** **-** **killed** **her** **?** **'**
你 还没有 - - 被杀 她 ? -

你没——杀了她?

- [kɪld] [hɜːr; hər] ?
' **Killed** **her** **?**
- 被杀 她 ?

“杀了她？”

[juː; jʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] !
You **innocent** **!**
你 清白的 !

你真是无辜的!

[ʃiːz] [ðə; ði][sɔːrt] [huː] [teɪk] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] .
She's **the** **sort** **who** **take** **a** **deal** **of** **killing** **.**
她是 这 种类 WHO 拿 一个 交易 的 杀 .

她就是那种会接受杀戮交易的人。

[maɪ] [gʊd] [tʃæp] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] , [ʃiːl] [kɜːrs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ˈdʒen(ə)rəli] ;
My **good** **chap** **,** **when** **she** **comes** **to** **,** **she'll** **curse** **a** **little** **and** **go** **on** **generally** **;**
我的 好的 小伙子 , 什么时候 她 来 到 , 壳 诅咒 一个 小的 和 去 在 一般来说 ;

我的好伙计，她醒来后，会骂几句脏话，然后继续正常生活;

[bʌt; bət] [ʃiːl] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][end] .
but **she'll** **forgive** **me** **in** **the** **end** **.**
但 壳 原谅 我 在 这 结尾 .

但她最终会原谅我的。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ! -
I **know** **her** **;** **she's** **a** **dear** **!** **'**
我 知道 她 ; 她是 一个 亲爱的 ! -

我认识她，她人很好!

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈwʊmən] ,
While **the** **three** **men** **stood** **looking** **down** **at** **the** **unconscious** **woman** **,**
尽管 这 三 男人 站立 寻找 向下 在 这 无意识 女士 ,

三名男子站在那里，低头看着昏迷不醒的女子。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] .
there **came** **a** **knocking** **at** **the** **outer** **door** **.**
那里 来了 一个 敲门 在 这 外 门 .

外面的门被敲响了。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'triːt]
AN **HONOURABLE** **RETREAT**
一个 光荣的 撤退

光荣的退场

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .
It **was** **not** **what** **they** **expected** **.**
它 曾是 不是 什么 他们 预期的 .

这并非他们所预期的。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['stɑːrtld] .
Their **faces** **showed** **it** **;** **they** **were** **so** **unmistakably** **startled** **.**
他们的 面孔 显示 它 ; 他们 是 所以 毫无疑问 惊慌 .

他们的表情说明了一切；他们显然受到了惊吓。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wʊmən] , [ðen] [bæk] [ə'gen] [æt; ət]
They **looked** **at** **each** **other** **,** **then** **at** **the** **unconscious** **woman** **,** **then** **back** **again** **at**
他们 看起来 在 每个 其他 , 然后 在 这 无意识 女士 , 然后 后退 再次 在
[wʌn] [ə'nʌðər] .
one **another** **.**
一 其他 .

他们互相看了一眼，然后又看了看昏迷不醒的女人，接着又互相看了一眼。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Mr **Burton** **bit** **his** **lip** **.**
先生 伯顿 少量 他的 唇 .

伯顿先生咬了咬嘴唇。

- [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðæt] ? -
' **Who** **the** **deuce** **is** **that** **?** **'**
- WHO 这 二 是 那 ? -

“那家伙是谁？”

- ['sɜːrvənt] , [pər'hæps] . -
' **Servants** **,** **perhaps** **.** **'**
- 仆人 , 也许 . -

“或许是仆人吧。”

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ðə; ði] - .
The **suggestion** **was** **the** **Flyman's** **.**
这 建议 曾是 这 - .

这个建议是弗莱曼提出的。

- [ðen] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] !
' **Then** **confound** **the** **servants** **!**
- 然后 混杂 这 仆人 !

“那就让仆人们受辱吧！”

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Why **can't** **they** **take** **a** **little** **extra** **time** **to** **-** **night** **?**
为什么 不能 他们 拿 一个 小的 额外的 时间 到 - 夜晚 ?

为什么他们今晚不能多抽出一点时间呢?

[ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ɪz] [ə'weɪ] . -
They **know** **their** **mistress** **is** **away** **.** **'**
他们 知道 他们的 情妇 是 离开 . -

他们知道女主人不在家。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [keɪm] [ə'gen] - - [ə; eɪ]['regjələr][ræt] - [tæt] - [tæt] .
The **knocking** **came** **again** **-** **-** **a** **regular** **rat** **-** **tat** **-** **tat** **.**
这 敲门 来了 再次 - - 一个 常规的 鼠 - 塔特 - 塔特 .

敲门声再次响起——规律的哒哒哒声。

- [ðæts] [noʊ] ['sɜːrvənt] .
' That's no servants .
- 那就是 不 仆人 .

“那不是仆人。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ðæt] [roʊ] . -
They wouldn't make that row . '
他们 不会 制作 那 排 . -

他们不会发生那场争吵。

- [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [tel] .
' You can never tell .
- 你 能 绝不 告诉 .

“谁也说不准。”

['naʊədeɪz] [ðeɪ] [meɪk] [wʌt] [roʊ] [ðeɪ] [pliːz] ; [ðeɪ] ['fænsi] [ðəm'selvz] .
Nowadays they make what row they please ; they fancy themselves .
如今 他们 制作 什么 排 他们 请 ; 他们 想要 他们自己 .

如今他们想吵什么就吵什么，他们自以为是。

[bruːts] ! -
Brutes ! '
野蛮人 ! -

野蛮人！

- ['vɪzɪtər] , [pər'hæps] . -
' Visitors , perhaps . '
- 访客 , 也许 . -

“或许是访客吧。”

- [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
' Confound them , whoever it is ! '
- 混杂 他们 , 谁 它 是 ! -

“真该诅咒他，不管他是谁！”

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] , [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] ['mænz] ['spiːkɪŋ] ,
They spoke in whispers , an appreciable pause between each man's speaking ,
他们 辐 在 低语 , 一个 值得赞赏 暂停 之间 每个 男人的 请讲 ,

他们低声交谈，每个人说话之间都有明显的停顿。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
as if each in turn waited for something to happen .
作为 如果 每个 在 转动 等待 为了 某物 到 发生 .

仿佛每个人都在等待某件事发生。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [ðə; ði][moʊst][self] - [pə'zest] ,
Mr Burton was outwardly the most self - possessed ,
先生 伯顿 曾是 向外 这 最多 自己 - 拥有 ,

伯顿先生表面上是最沉着冷静的，

['biːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['gæloʊz] .
being the kind of man who would probably smile as he mounted the gallows .
存在 这 种类 的 男人 WHO 会 大概 微笑 作为 他 安装 这 绞刑架 .

他大概是那种走上绞刑架时脸上还会带着微笑的人。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪrli] [ʃʌt] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The Flyman had his eyes nearly shut , his fists clenched , his shoulders a little
这 飞行员 有 他的 眼睛 几乎 关闭 , 他的 拳头 紧握 , 他的 肩膀 一个 小的
[hʌntʃt] ,
hunched ,
弓着背 ,

飞人双眼几乎紧闭，双拳紧握，双肩微微耸起。

[æz; əz] [ɪf] ['gæðərɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'tæk] .

as	if	gathering	himself	together	to	resist	a	coming	attack	.
作为	如果	采集	他自己	一起	到	抵抗	一个	未来	攻击	.

仿佛在积蓄力量抵御即将到来的攻击。

['mɪstər] ['tɔməs] [kɑ:ks][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['tremjələs] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [twɪtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

Mr	Thomas	Cox	was	visibly	tremulous	;	his	great	head	twitched	upon	his
先生	托马斯	考克斯	曾是	明显地	颤抖的	;	他的	伟大的	头	抽搐	之上	他的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

托马斯·考克斯先生明显在颤抖；他硕大的脑袋在肩膀上抽搐着；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'læps] .

he	was	apparently	in	danger	of	physical	collapse	.
他	曾是	显然	在	危险	的	身体的	坍塌	.

他当时显然有身体崩溃的危险。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [kən'træstɪŋ] ['ætitju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] [æz; əz]

It	was	curious	to	observe	the	contrasting	attitudes	of	the	three	men	as
它	曾是	好奇的	到	观察	这	对比	态度	的	这	三	男人	作为

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['wʊmən] .

they	stood	about	the	recumbent	woman	.
他们	站立	关于	这	卧式	女士	.

观察这三个男人围着躺着的女人所表现出的截然不同的态度，是一件很有趣的事情。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [stɪl] [mɔ:r] ['laʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nɑ:kər] [wækst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	knocking	was	repeated	,	still	more	loudly	,	as	if	the	knocker	waxed	impatient	.
这	敲门	曾是	重复	,	仍然	更多的	高声	,	作为	如果	这	敲击器	打蜡	不耐烦	.

敲门声再次响起，而且越来越响，仿佛敲门的人已经不耐烦了。

- [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][let] - [ɪm] [ɪn] .

'	We	shall	have	to	let	'	em	in	.
-	我们	将	有	到	让	-	呃	在	.

我们不得不放他们进来。

['enihaʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [hu:z] [ðer; ðər] .

Anyhow	,	we	shall	have	to	see	who's	there	.
无论如何	,	我们	将	有	到	看	谁是	那里	.

总之，我们得看看那里都有谁。

[ðeɪl] [nɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [daʊn] . -

They'll	knock	the	door	down	.	'
他们会	敲	这	门	向下	.	-

他们会把门撞开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaɪmən] .

This	was	the	Flyman	.
这	曾是	这	飞行员	.

这就是“飞行人”。

['mɪstər][kɑ:ks] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .

Mr	Cox	suggested	an	alternative	.
先生	考克斯	建议	一个	选择	.

考克斯先生提出了一个替代方案。

- [kɑ:nt] [wi:; wi] - - [kɑ:nt] [wi:; wi] [get] [ə'weɪ] ?

'	Can't	we	-	-	can't	we	get	away	?
-	不能	我们	-	-	不能	我们	得到	离开	?

我们难道不能——我们难道不能逃走吗?

['iznt] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [wei] [aʊt] ? -

Isn't	there	another	way	out	?	'
不是	那里	其他	方式	出去	?	-

难道没有别的出路吗?

['mɪstər] ['bɜːrtn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

Mr	Burton	enlightened	him	.
先生	伯顿	开明	他	.

伯顿先生启发了他。

- [maɪ] [dɪr] [kɑːks] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flæt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] ,

'	My	dear	Cox	,	there's	only	one	way	into	a	flat	,	and	there's	only	one	way	out	,
-	我的	亲爱的	考克斯	,	有	仅有的	一	方式	进入	一个	平坦的	,	和	有	仅有的	一	方式	出去	,

“我亲爱的考克斯，进公寓只有一条路，出公寓也只有一条路。”

[ən'les] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

unless	you	try	the	window	,	which	means	a	drop	of	perhaps	a	hundred	feet	.
除非	你	尝试	这	窗户	,	哪个	方法	一个	降低	的	也许	一个	百	脚	.

除非你尝试从窗户下去，那意味着你可能会从一百英尺高的地方摔下来。

[aɪm][nɑːt] ['drɑːpɪŋ] .

I'm	not	dropping	.
我是	不是	下降	.

我不会放弃。

[ðə; ði] - [raɪt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [huːz] [ðer; ðər] .

The	Flyman's	right	;	we	shall	have	to	see	who's	there	.
这	-	正确的	;	我们	将	有	到	看	谁是	那里	.

飞行员说得对；我们得看看那里是谁。

[ðer; ðər] ['niːdnt] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] .

There	needn't	be	trouble	,	unless	you	give	yourself	away	.
那里	不必	是	麻烦	,	除非	你	给	你自己	离开	.

只要你不暴露自己，就不会有麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It	depends	who	it	is	.
它	取决于	WHO	它	是	.

那要看是谁了。

[aɪl] [leɪ] [ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][maɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ; [ʃiːl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðer; ðər] ,

I'll	lay	this	dear	little	girl	of	mine	upon	her	bed	;	she'll	be	more	comfortable	there	,
患病的	躺	这	亲爱的	小的	女孩	的	矿	之上	她	床	;	壳	是	更多的	舒服的	那里	,

我要把我亲爱的小女儿放在床上；她躺在那里会更舒服。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [kən'spɪkjuəs] .

and	not	so	conspicuous	.
和	不是	所以	显眼的	.

而且不太显眼。

[aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] [ruːm] .

I	know	which	is	her	room	.
我	知道	哪个	是	她	房间	.

我知道哪个是她的房间。

[ðen] [wiːl] [siː] [huːz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] . -

Then	we'll	see	who's	come	to	call	on	you	.	'
然后	出色地	看	谁是	来	到	称呼	在	你	.	-

然后我们看看是谁来拜访你了。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪz; ɪz]

Displaying	**a**	**degree**	**of**	**strength**	**with**	**which**	**one**	**would**	**hardly**	**have**	**credited**	**his**
显示	一个	程度	的	力量	和	哪个	一	会	几乎	有	已认可	他的

[slaɪt] ['fɪgjər] ,

slight	**figure**	**,**
轻微	数字	,

他展现出的力量与他瘦小的身材极不相称。

['lɪftɪŋ] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

lifting	**Miss**	**Casata**	**off**	**the**	**floor**	**,**	**he**	**bore**	**her**	**from**	**the**	**room**	**.**
举重	错过	卡萨塔	离开	这	地面	,	他	钻孔	她	从	这	房间	.

他把卡萨塔小姐从地上抱起来，带出了房间。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , [ðɪs] [taɪm]

During	**his**	**absence**	**there**	**came**	**the**	**knocking**	**for**	**the**	**fourth**	**time**	**,**	**this**	**time**
期间	他的	缺席	那里	来了	这	敲门	为了	这	第四	时间	,	这	时间

['fjʊriəsli] .

furiously	**.**
愤怒地	.

在他不在的这段时间里，敲门声第四次响起，这次敲门声非常急促。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

When	**he**	**returned**	**,**	**a**	**marked**	**change**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**his**	**appearance**	**.**
什么时候	他	返回	,	一个	标记	改变	有	已采取	地方	在	他的	外貌	.

他回来时，外貌发生了明显变化。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [dɪs'ɔːrdər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

There	**were**	**signs**	**of**	**strange**	**disorder**	**on**	**his**	**countenance**	**,**
那里	是	标志	的	奇怪的	紊乱	在	他的	面容	,

他脸上显露出一种异样的神情紊乱。

[æz; əz] [ɪf] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [wɪð'drɔːəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'strʌŋ] [baɪ] [sʌm; səm]

as	**if**	**during**	**his**	**brief**	**withdrawal**	**he**	**had**	**been**	**unstrung**	**by**	**some**
作为	如果	期间	他的	简短的	退出	他	有	到过	未上弦	经过	一些

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʃɑːk] .

overwhelming	**shock**	**.**
压倒	震惊	.

仿佛在他短暂的退缩期间，他受到了某种巨大的冲击，情绪失控了。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [æt; ət] [wʌns] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] [lʊks] .

The	**Flyman**	**at**	**once**	**observed**	**his**	**altered**	**looks**	**.**
这	飞行员	在	一次	观察到	他的	已修改	看起来	.

飞行员立刻注意到他容貌的变化。

- [wɒts] ['hæpənd] ?

'	**What's**	**happened**	**?**
-	是什么	发生	?

'发生了什么事?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -

What's	**the**	**matter**	**?**	**'**
是什么	这	事情	?	-

怎么了？ '

- [kɜːrs] [juː; jʊ] , ['flaɪmən] ! -

'	**Curse**	**you**	**,**	**Flyman**	**!**	**'**
-	诅咒	你	,	飞行员	!	-

“该死的，飞人！”

- [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [naʊ] ? -

'	**What**	**have**	**I**	**done**	**now**	**?**	**'**
-	什么	有	我	完毕	现在	?	-

“我又做了什么？”

- [aɪ] [seɪ] , [kɜːrs] [juː; jʊ] ! -
' I say , curse you ! '
- 我 说 , 诅咒 你 ! -

“我诅咒你！”

- [ɪz] [ʃiː; ʃi] - - [ded] ? -
' Is she - - dead ? '
- 是 她 - - 死的 ? -

她……死了吗?

- [noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] .
' No , she's not .
- 不 , 她是 不是 .

不，她不是。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
I'm going to open the door .
我是 去 到 打开 这 门 .

我要去开门了。

[ɪf] [its] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [aɪl] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
If it's the servants , I'll send them away , pretending to give them a message
如果 它是 这 仆人 , 患病的 发送 他们 离开 , 假装 到 给 他们 一个 信息
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ;
from her ;
从 她 ;

如果是仆人，我就把他们打发走，假装替她带话给他们；

[ɪf] [its] ['kɔːləz] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [laɪ] ; [ɪf] [its] ['enibɑːdi] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]
if it's callers , I'll tell them a lie ; if it's anybody who wants to make himself
如果 它是 来电者 , 患病的 告诉 他们 一个 说谎 ; 如果 它是 任何人 WHO 想要 到 制作 他自己
[ʌn'plez(ə)nt] ,
unpleasant ,
令人不快的 ,

如果是打电话的人，我会对他们撒谎；如果是任何想让自己不愉快的人，

[juː; jʊ] [tuː] [lʊk] [aʊt] .
you two look out .
你 二 看 出去 .

你们两个小心点。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [blʌft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] ['ruːbi] . -
I'm not going to be bluffed out of this before I've got that ruby . '
我是 不是 去 到 是 虚张声势 出去 的 这 前 我已经 得到 那 红宝石 . -

在拿到那颗红宝石之前，我绝不会被吓跑。

- ['bɜːrtn] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [seiks] . -
' Burton , be careful what you do , for all our sakes . '
- 伯顿 , 是 小心 什么 你 做 , 为了 全部 我们的 清酒 . -

“伯顿，为了我们大家着想，你做事要小心。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪstər] [kɑːks] .
This was Mr Cox .
这 曾是 先生 考克斯 .

这位是考克斯先生。

[ðə; ðɪ] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['kɜːrtiəs] .
The retort was hardly courteous .
这 反驳 曾是 几乎 有礼貌 .

他的反驳毫无礼貌可言。

- [juː; jʊ][biː; bi] [hæŋd] ! -
' You be hanged ! '
- 你 是 绞刑 ! -

“你该被绞死！”

['mɪstər] ['bɜːrtn] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [ˌriːkə'mensɪŋ] .
Mr Burton reached the front door as the knocking was recommencing .
先生 伯顿 达到 这 正面 门 作为 这 敲门 曾是 重新开始 .

伯顿先生走到前门时，敲门声又开始了。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] .
From where they were they could not see what he did , but they could hear .
从 在哪里 他们 是 他们 可以 不是 看 什么 他 做过 , 但 他们 可以 听到 .

他们所处的位置让他们看不到他做了什么，但他们能听到。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['oʊpən] ; [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪər] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - -
They heard him open ; a feminine voice inquire , in tones of indignation , - -
他们 听到 他 打开 ; 一个 女性 嗓音 查询 , 在 音调 的 愤慨 , - -

他们听到他开门的声音；一个女人的声音带着愤慨的语气问道——

- [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
' What's the meaning of this ?
- 是什么 这 意义 的 这 ?

“这是什么意思？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kept] ['weɪtɪŋ] ? -
Why am I kept waiting ? '
为什么 是 我 保留 等待 ? -

为什么我一直等不到?

[ðen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli] ['oʊpən] ,
Then the front door slammed , the drawing - room door was thrown violently open ,
然后 这 正面 门 猛烈抨击 , 这 绘画 - 房间 门 曾是 抛掷 暴力 打开 ,

然后前门砰的一声关上了，客厅的门也被猛地推开。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [keɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and two young ladies came through it , one after the other ,
和 二 年轻的 女士们 来了 通过 它 , 一 后 这 其他 ,

两个年轻女士先后走了出来。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'striːmli] [ɪn'dekərəs] [rə'pɪdəti] [æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli]
with such extremely indecorous rapidity as to suggest that they could scarcely
和 这样的 极其 不得体 快速 作为 到 建议 那 他们 可以 几乎
[biː; bi] [ɪn'taɪərli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [prə'siːdɪŋz] ,
be entirely responsible for their own proceedings ,
是 完全 负责任的 为了 他们的 自己的 诉讼程序 ,

他们行事如此迅速，速度之快令人难以置信，以至于他们几乎无法对自己的行为完全负责。

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .
as , indeed , they were not .
作为 , 的确 , 他们 是 不是 .

但事实上，他们并非如此。

['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [hæd; həd] [prə'peld] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [ɑːrm] [bɪ'fɔːr]
Mr Horace Burton had propelled them forward with his own right arm before
先生 贺拉斯 伯顿 有 推进 他们 向前 和 他的 自己的 正确的 手臂 前
[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] .
they themselves had the least idea what was about to happen .
他们 他们自己 有 这 至少 主意 什么 曾是 关于 到 发生 .

霍勒斯·伯顿先生用他自己的右臂推动他们向前，而他们自己却丝毫没有意识到即将发生什么。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [raɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,

And	,	following	right	upon	their	heels	,	he	closed	the	drawing	-	room	door	,
和	,	下列的	正确的	之上	他们的	高跟鞋	,	他	关闭	这	绘画	-	房间	门	,

然后，他紧随其后，关上了客厅的门。

[tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

turned	the	key	and	stood	with	his	back	against	it	,	surveying	them	with
转向	这	钥匙	和	站立	和	他的	后退	反对	它	,	测量	他们	和

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] , [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] .

his	habitual	,	benignant	smile	.
他的	习惯性的	,	仁慈的	微笑	.

他转动钥匙，背靠着钥匙站着，脸上带着惯常的、和蔼的微笑打量着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ə; eɪ] ['tæbloʊ] , [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ðɪ]

It	was	what	they	call	upon	the	stage	a	tableau	,	The	smiling	gentleman	,	the
它	曾是	什么	他们	称呼	之上	这	阶段	一个	画面	,	这	微笑	绅士	,	这

[tuː] [bɪ'wɪldərd] ['leɪdiz] ,

two	bewildered	ladies	,
二	困惑	女士们	,

这就是舞台上所谓的“情景剧”：一位面带微笑的绅士，两位一脸茫然的女士。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [bɪ'wɪldərd] [men] ,

the	two	other	almost	equally	bewildered	men	,
这	二	其他	几乎	同样地	困惑	男人	,

另外两个同样困惑的男人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ]

for	it	was	an	open	question	which	were	the	more	surprised	by	the
为了	它	曾是	一个	打开	问题	哪个	是	这	更多的	惊讶	经过	这

[ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv]['mɪstər] ['bɜːtənz] [bɪ'heɪvjər] - - [mɪs] - [ænd; ənd] [mɪs] [brɔːd] [ɔːr]['mɪstər]

singularity	of	Mr	Burton's	behaviour	-	-	Miss	Bewicke	and	Miss	Broad	or	Mr
奇点	的	先生	伯顿的	行为	-	-	错过	-	和	错过	广阔	或者	先生

['tɔməs] [kɑːks][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['flaɪmən] .

Thomas	Cox	and	the	Flyman	.
托马斯	考克斯	和	这	飞行员	.

因为这是一个悬而未决的问题：究竟是贝威克小姐和布罗德小姐，还是托马斯·考克斯先生和飞人，对伯顿先生的古怪行为感到更加惊讶？

[ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [mɪs] ['brɔdz] [wɪts]

The	peculiar	nature	of	her	reception	seemed	to	have	driven	Miss	Broad's	wits
这	奇特	自然	的	她	接待	似乎	到	有	驱动	错过	布罗德的	智慧

[kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

completely	from	her	.
完全地	从	她	.

她受到的奇特接待似乎完全使布罗德小姐神志不清。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] ,

She	gazed	around	like	a	woman	startled	out	of	sleep	,
她	凝视	大约	喜欢	一个	女士	惊慌	出去	的	睡觉	,

她环顾四周，就像一个从睡梦中惊醒的女人。

[huː] [hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [raʊzd] [hɜːr; hər] .

who	has	no	notion	of	what	has	roused	her	.
WHO	有	不	概念	的	什么	有	唤醒	她	.

她完全不知道是什么激起了她的情绪。

[mɪs] - [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɜːrz] .

Miss	Bewicke	had	apparently	retained	some	fragments	of	hers	.
错过	-	有	显然	保留	一些	片段	的	她的	.

贝威克小姐显然保留了她的一些碎片。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] ['bɜːrtn] , [ðen] [æt; ət]['mɪstər][kɑːks][ænd; ənd][ðə; ði]['flaɪmən] ,

She	looked	at	Mr	Burton	,	then	at	Mr	Cox	and	the	Flyman	,
她	看起来	在	先生	伯顿	,	然后	在	先生	考克斯	和	这	飞行员	,

她看了看伯顿先生，又看了看考克斯先生和飞行员。

[ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

then	back	at	the	gentleman	who	stood	before	the	door	.
然后	后退	在	这	绅士	WHO	站立	前	这	门	.

然后，目光又回到了站在门口的那位先生身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第8/10页

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv]

She	eyed	him	up	and	down	with	a	mixture	,	as	it	seemed	,	of
她	眼睛	他	向上	和	向下	和	一个	混合物	,	作为	它	似乎	,	的

[ə'mjuːzmənt] , ['æŋgər] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

amusement	,	anger	and	contempt	.
娱乐	,	愤怒	和	鄙视	.

她上下打量着他，眼神中似乎交织着戏谑、愤怒和轻蔑。

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæv; həv] [stʌŋ] , [hɜːrz] [wʊd] [hæv; həv] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [ðen] .

Could	a	voice	have	stung	,	hers	would	have	stung	him	then	.
可以	一个	嗓音	有	被蜇了	,	她的	会	有	被蜇了	他	然后	.

如果声音能刺痛人心，那么她的声音当时一定会刺痛他。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ˌpækə'dɜːrmətə] .

But	this	gentleman	was	pachydermatous	.
但	这	绅士	曾是	厚皮	.

但这位先生患有厚皮病。

- [soʊ] [its] [juː; jʊ] ? -

'	So	it's	you	?	'
-	所以	它是	你	?	-

“原来是你啊？”

- [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -

'	I	guess	it	is	.	'
-	我	猜测	它	是	.	-

我想应该是这样。

- [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? -

'	How	dare	you	come	here	?	'
-	如何	敢	你	来	这里	?	-

“你竟敢来这里？”

- [ðæts] [ðə; ði] ['prɑːbləm] . -

'	That's	the	problem	.	'
-	那就是	这	问题	.	-

“这就是问题所在。”

- [its] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['sɑːlvd] . -

'	It's	one	which	will	soon	be	solved	.	'
-	它是	一	哪个	将要	很快	是	已解决	.	-

“这个问题很快就会得到解决。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

She	moved	across	the	room	.
她	已搬	穿过	这	房间	.

她走到房间另一边。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɜːr; hər] .

He	checked	her	.
他	已检查	她	.

他检查了她。

- [its] [noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

'	It's	no	good	your	ringing	the	bell	.
-	它是	不	好的	你的	铃声	这	钟	.

你按铃也没用。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['ænsər] . -

There's	no	one	to	answer	.	'
有	不	一	到	回答	.	-

没有人可以回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [brɔːd] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] ['pɑːrʃ(ə)l]

As	she	turned	to	face	him	,	Miss	Broad	spoke	,	with	an	apparent	partial
作为	她	转向	到	脸	他	,	错过	广阔	辐	,	和	一个	明显	部分的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

return	to	consciousness	.
返回	到	意识	.

布罗德小姐转过身面对他，开口说话了，显然她已经部分恢复了意识。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ? -

'	Who	is	this	person	?	'
-	WHO	是	这	人	?	-

“这个人是谁？”

- [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] .

'	This	person	is	Horace	Burton	,	of	whom	you	may	have	heard	.
-	这	人	是	贺拉斯	伯顿	,	的	谁	你	可能	有	听到	.

这个人是霍勒斯·伯顿，你们可能听说过他。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] [ɑːr; ər] .

I	cannot	tell	you	who	the	other	persons	are	.
我	不能	告诉	你	WHO	这	其他	人	是	.

我不能告诉你其他人是谁。

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . -

They	look	as	if	they	were	friends	of	his	.	'
他们	看	作为	如果	他们	是	朋友们	的	他的	.	-

他们看起来像是他的朋友。

- [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] ? -

'	So	this	is	Horace	Burton	?	'
-	所以	这	是	贺拉斯	伯顿	?	-

“这就是霍勒斯·伯顿吗？”

[mɪs] [brɔːd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˌʌn'kliːn]

Miss	Broad	regarded	the	gentleman	in	question	as	if	he	were	some	unclean
错过	广阔	认为	这	绅士	在	问题	作为	如果	他	是	一些	不洁

[θɪŋ] , [wɪtʃ] ,

thing	,	which	,
事物	,	哪个	,

布罗德小姐看待那位先生，就好像他是什么不洁之物一样，

['pɑːsəbli] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

possibly	,	she	considered	him	to	be	.
可能	,	她	经过考虑的	他	到	是	.

或许，她认为他是。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [kən'tɪnjuːd] ['dʒiːniəl][æz; əz]['evər] .

He	,	on	the	other	hand	,	continued	genial	as	ever	.
他	,	在	这	其他	手	,	持续	和蔼可亲	作为	曾经	.

而他本人则一如既往地和蔼可亲。

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] [mɪs] [brɔːd] - - ['leti] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

'	And	you're	Miss	Broad	-	-	Letty	,	I	believe	?
-	和	你是	错过	广阔	-	-	莱蒂	,	我	相信	?

“你就是布罗德小姐——我想你叫莱蒂吧？”

[aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] . -

I'm	pleased	to	meet	you	,	cousin	that	is	to	be	.	'
我是	高兴	到	见面	你	,	表哥	那	是	到	是	.	-

很高兴见到你，未来的表妹。

- ['kʌz(ə)n] - - [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?

'	Cousin	-	-	your	cousin	?
-	表哥	-	-	你的	表哥	?

“表亲——你的表亲？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] . -

I	shall	never	be	a	cousin	of	yours	.	'
我	将	绝不	是	一个	表哥	的	你的	.	-

我永远不会是你的表亲。

- [noʊ] ? [ðæts] [hɑːrd][ɑːn] [gaɪ] .

'	No	?	That's	hard	on	Guy	.
-	不	?	那就是	难的	在	盖伊	.

“不？这对盖伊来说太难了。”

['hiːz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] . -

He's	counting	on	the	money	.	'
他是	计数	在	这	钱	.	-

他指望着这笔钱呢。

- [juː; jʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kriːtʃər] ! -

'	You	despicable	creature	!	'
-	你	卑鄙	生物	!	-

“你这个卑鄙的家伙！”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] ,

She	turned	away	,	presenting	him	with	a	good	view	of	her	back	,
她	转向	离开	,	呈现	他	和	一个	好的	看法	的	她	后退	,

她转过身去，让他能清楚地看到她的背影。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [mɪs] - .

and	put	a	question	to	Miss	Bewicke	.
和	放	一个	问题	到	错过	-	.

然后向贝威克小姐提问。

- [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

'	What	is	he	doing	here	?
-	什么	是	他	正在做	这里	?

他在这里做什么?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ? -

Surely	you	don't	allow	him	in	your	rooms	?	'
一定	你	不	允许	他	在	你的	房间	?	-

你们肯定不会让他进你们的房间吧?

['mɪstər] ['bɜːrtn] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] .

Mr	Burton	took	upon	himself	to	answer	for	the	lady	.
先生	伯顿	采取	之上	他自己	到	回答	为了	这	女士	.

伯顿先生主动承担起为这位女士作证的责任。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .

'	I'll	tell	you	what	I'm	doing	here	;	she	can't	.
-	患病的	告诉	你	什么	我是	正在做	这里	;	她	不能	.

“我会告诉你我在这里做什么；她不能。”

[aɪm] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .

I'm	now	for	the	first	time	going	to	tell	her	also	.
我是	现在	为了	这	第一的	时间	去	到	告诉	她	还	.

现在，我第一次也要告诉她这件事。

['itl]	[biː; bi]	['gɪvɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[piːs]	[ʌv; əv]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[noʊ]	[ʃiːl]	['vælјuː]	.
It'll	**be**	**giving**	**her**	**a**	**little**	**piece**	**of**	**information**	**which**	**I**	**know**	**she'll**	**value**	**.**
它将	是	给予	她	一个	小的	片	的	信息	哪个	我	知道	壳	价值	.

这将给她提供一些她会很有价值的信息。

[mɪs]	-	,	[aɪv]	[kʌm]	[hɪr]	[ɪn]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	['mɪljən]	[ʌv; əv]	['mʌni]	.	-
Miss	**Bewicke**	**,**	**I've**	**come**	**here**	**in**	**search**	**of**	**a**	**quarter**	**of**	**million**	**of**	**money**	**.**	**'**
错过	-	,	我已经	来	这里	在	搜索	的	一个	四分之一	的	百万	的	钱	.	-

贝威克小姐，我来这里是为了寻找二十五万美元。

-	[ɪz]	[ðæt]	[soʊ]	?
'	**Is**	**that**	**so**	**?**
-	是	那	所以	?

'是这样吗?

[juː; jʊ]	['riːəli]	[ɑːr; ər]	[tuː]	['mɑːdɪst]	!
You	**really**	**are**	**too**	**modest**	**!**
你	真的	是	也	谦虚的	!

你真是太谦虚了!

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ʃʊrli]	['skersli]	[wɜːrθ]	[jʊr; jər]	[waɪl]	[tuː; tə]	[kʌm]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['traɪf(ə)l]	!
It	**was**	**surely**	**scarcely**	**worth**	**your**	**while**	**to**	**come**	**for**	**such**	**a**	**trifle**	**!**
它	曾是	一定	几乎	值得	你的	尽管	到	来	为了	这样的	一个	琐事	!

为了这么点小事来一趟，实在太不值得了!

[aɪ]	[niːd]	['hɑːrdli]	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	['sevrəl]	['lɪt(ə)l]	[sʌmz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ə'maʊnt]	['laɪɪŋ]	[luːs]
I	**need**	**hardly**	**say**	**that**	**you**	**will**	**find**	**several**	**little**	**sums**	**of**	**that**	**amount**	**lying**	**loose**
我	需要	几乎	说	那	你	将要	寻找	一些	小的	总和	的	那	数量	说谎	松动的

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['premɪsɪz]	!	-
about	**the**	**premises**	**!**	**'**
关于	这	前提	!	-

我几乎不用说，你会在这栋房子里发现好几笔零散的、数额不等的钞票!

-	[ɪn'diːd]	?
'	**Indeed**	**?**
-	的确	?

'的确?

[wel]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[wʌn]	;	[ðæts]	[ɔːl]	.	-
Well	**,**	**I**	**want**	**one**	**;**	**that's**	**all**	**.**	**'**
出色地	,	我	想	一	;	那就是	全部	.	-

“嗯，我想要一个，就这些。”

-	['mɪstər]	['bɜːrtn]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[soʊ]	[gʊd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[liːv]	[maɪ]	[ruːmz; rʊmz]	?	-
'	**Mr**	**Burton**	**,**	**will**	**you**	**be**	**so**	**good**	**as**	**to**	**leave**	**my**	**rooms**	**?**	**'**
-	先生	伯顿	,	将要	你	是	所以	好的	作为	到	离开	我的	房间	?	-

“伯顿先生，您能不能好心离开我的房间?”

-	[aɪl]	[liːv]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[wət'evər]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	,
'	**I'll**	**leave**	**them**	**on**	**the**	**wings**	**of**	**the**	**wind**	**,**	**whatever**	**that**	**may**	**be**	**,**
-	患病的	离开	他们	在	这	翅膀	的	这	风	,	任何	那	可能	是	,

“我会让他们随风而去，不管那风会是什么。”

[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[maɪ]	['ʌŋkəlz]	['ruːbi]	.	-
when	**I**	**have**	**my**	**uncle's**	**ruby**	**.**	**'**
什么时候	我	有	我的	叔叔的	红宝石	.	-

当我拥有我叔叔的红宝石时。

-	[wen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[wʌt]	?	-
'	**When**	**you**	**have**	**what**	**?**	**'**
-	什么时候	你	有	什么	?	-

“当你拥有什么的时候?”

- [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] .
' My uncle's ruby .
- 我的 叔叔的 红宝石 .

“我叔叔的红宝石。”

[maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] [gai] [kə'mɪtɪd] ['bɜːrgləri] [hɪr] [læst] [naɪt] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ]
My dear cousin Guy committed burglary here last night in quest of it , so
我的 亲爱的 表哥 盖伊 坚定的 入室盗窃 这里 最后的 夜晚 在 寻求 的 它 , 所以

我亲爱的表弟盖伊昨晚为了找到它，在这里犯了入室盗窃罪。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
I'm sure you won't mind my paying you a little call this evening as a sort of
我是 当然 你 惯于 头脑 我的 付费 你 一个 小的 称呼 这 晚上 作为 一个 种类 的
['siːkwəl] . -
sequel . '
续集 . -

我相信你不会介意我今晚给你打个电话，算是续篇吧。

- [aɪ] [sə'poʊz] ['luːɪs] [kɑːsɑːtɑː][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] ['hɑːlənd] ? -
' I suppose Louise Casata told you about Mr Holland ? '
- 我 认为 路易丝 卡萨塔 讲述 你 关于 先生 荷兰 ? -

“我想路易丝·卡萨塔应该跟你说过霍兰先生的事吧？”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] . -
' There's no charge for supposing . '
- 有 不 收费 为了 假如 . -

“假设是免费的。”

- ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi]
' Probably the same person also informed you that he went away with what he
- 大概 这 相同的 人 还 知情的 你 那 他 去 离开 和 什么 他
[sɔːt] ? -
sought ? '
寻求 ? -

“或许是同一个人告诉你，他带着他想要的东西离开了？”

- [dɪd][hiː; hi] , [mɪs] - ? -
' Did he , Miss Bewicke ? '
- 做过 他 , 错过 - ? -

“是吗，贝威克小姐？”

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'fɔːrmənt] . -
' You had better refer to your informant . '
- 你 有 更好的 参考 到 你的 线人 . -

你最好去问问你的线人。

- [aɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' I'm referring to you .
- 我是 指 到 你 .

我指的就是你。

[aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [gai] ['hɑːlənd] [left] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][læst] [naɪt] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]
I'm asking you if Guy Holland left these rooms last night in possession of my
我是 问 你 如果 盖伊 荷兰 左边 这些 房间 最后的 夜晚 在 拥有 的 我的
['ʌŋkəlz] ['ruːbi] ? -
uncle's ruby ? '
叔叔的 红宝石 ? -

我问你，盖伊·霍兰德昨晚离开这些房间时，是否带着我叔叔的红宝石？

- [æsk] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ; [æsk][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem 'iː] . -
' Ask Miss Casata ; ask your cousin even , but don't ask me . '
- 问 错过 卡萨塔 ; 问 你的 表哥 甚至 , 但 不 问 我 . -

“去问卡萨塔小姐吧；甚至可以去问你表妹，但别问我。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .
' I am asking you .
- 我 是 问 你 .

我问你。

[juːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [trɪk] . -
You've been playing some confounded trick . '
你已经 到过 玩耍 一些 令人困惑 诡计 . -

你一直在耍什么不可告人的花招。

- ['mɪstər] ['bɜːrtn] ! -
' Mr Burton ! '
- 先生 伯顿 ! -

“伯顿先生！”

- [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [mɪs] - ,
' I don't wish to hurt your feelings , Miss Bewicke ,
- 我 不 希望 到 伤害 你的 情怀 , 错过 - ,

“我不想伤害您的感情，贝威克小姐，”

[soʊ] [aɪl] [seɪ] [juːv] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['deɪnti] , ['delɪkət] [dɪ'vaɪs] ,
so I'll say you've been amusing yourself with some dainty , delicate device ,
所以 患病的 说 你已经 到过 有趣 你自己 和 一些 纤巧 , 精美的 设备 ,

所以我会说你一直在玩一些精致小巧的玩意儿。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['ruːbi][ɑːn][jʊr; jər]
and I shouldn't be surprised to learn that you have that ruby on your
和 我 不应该 是 惊讶 到 学习 那 你 有 那 红宝石 在 你的
['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . -
person at this moment . '
人 在 这 片刻 . -

“如果得知你此刻随身带着那颗红宝石，我一点也不觉得意外。”

[mɪs] - , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
Miss Bewicke , walking to the bell , pressed her finger against the button ,
错过 - , 步行 到 这 钟 , 按下 她 手指 反对 这 按钮 ,

贝威克小姐走到铃铛旁，将手指按在了铃铛上。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['rɪŋɪŋ] .
so that it kept up a continuous ringing .
所以 那 它 保留 向上 一个 连续的 铃声 .

所以它一直发出持续不断的铃声。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Mr Burton watched her with a smile .
先生 伯顿 观看 她 和 一个 微笑 .

伯顿先生面带微笑地看着她。

- [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
' You see , there's no one there .
- 你 看 , 有 不 一 那里 .

你看，那里一个人也没有。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ][wɜːrd] . -
You might have taken my word . '
你 可能 有 已采取 我的 单词 . -

你本可以相信我的话。

- [wer] [ɪz] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ? -
' Where is Miss Casata ? '
- 在哪里 是 错过 卡萨塔 ? -

卡萨塔小姐在哪里?

- [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
' **Where is she ?**
- 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That's the question .
那就是 这 问题 .

这就是问题所在。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['evriwʌn] ? -
Where's everyone ? '
在哪里? 每个人 ? -

人都去哪儿了?

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ]
' **If I am unable to attract the attention of my own servants , thanks to you**
- 如果 我 是 无法 到 吸引 这 注意力 的 我的 自己的 仆人 , 谢谢 到 你
,
,
,

“如果我无法引起自己仆人的注意，多亏了你，

[maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [flæt] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
my friends in the next flat will hear the unceasing tinkling of the bell ,
我的 朋友们 在 这 下一个 平坦的 将要 听到 这 不断 叮叮当当 的 这 钟 ,

隔壁公寓的朋友们会一直听到铃铛叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [ges] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] . -
and guess that there is something wrong . '
和 猜测 那 那里 是 某物 错误的 . -

我猜想肯定出了什么问题。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] , [mɪs] - , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [siːm] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] - - -
' **I should be sorry , Miss Bewicke , to have to seem rude to a lady - - '**
- 我 应该 是 对不起 , 错过 - , 到 有 到 似乎 粗鲁的 到 一个 女士 - - -

“贝威克小姐，如果我对一位女士显得无礼，我会感到很抱歉——”

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] ;
' **On the contrary , I should imagine that few things would give you greater pleasure ;**
- 在 这 相反 , 我 应该 想象 那 很少 事物 会 给 你 更大的 乐趣 ;

相反，我想很少有事情能给你带来更大的快乐；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] . -
you are that kind of person . '
你 是 那 种类 的 人 . -

你就是那种人。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [bel] [ə'loʊn] . -
' **At the same time , I must request you to leave that bell alone . '**
- 在 这 相同的 时间 , 我 必须 要求 你 到 离开 那 钟 独自的 . -

“同时，我必须请求你不要碰那口钟。”

[hiː; hi] [went] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
He went closer to her .
他 去 更近 到 她 .

他走近了她。

[hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'gɑːrdɪd] .
His moving away from it left the door unguarded .
他的 移动 离开 从 它 左边 这 门 无人看守 .

他离开后，门就空了。

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] [brɔːd] .

Over	her	shoulder	she	shot	a	glance	at	Miss	Broad	.
超过	她	肩膀	她	射击	一个	瞥一眼	在	错过	广阔	.

她回头瞥了一眼布罗德小姐。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [pər'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] .

That	young	lady	,	catching	it	,	perceived	the	little	ruse	she	had	been	playing	.
那	年轻的	女士	,	捕捉	它	,	感知	这	小的	诡计	她	有	到过	玩耍	.

那位年轻女士察觉到了，看穿了她耍的小花招。

['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] ,

Hurrying	to	the	door	,	she	began	to	turn	the	key	,
匆忙	到	这	门	,	她	开始	到	转动	这	钥匙	,

她急忙走到门口，开始转动钥匙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	had	already	unlocked	it	when	Mr	Burton	came	rushing	back	to	the
和	有	已经	已解锁	它	什么时候	先生	伯顿	来了	匆忙	后退	到	这

[poʊst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː] ['dezətɪŋ] .

post	which	he	had	been	beguiled	into	deserting	.
邮政	哪个	他	有	到过	被迷惑	进入	逃兵	.

当伯顿先生匆匆赶回他被哄骗而擅离职守的岗位时，他已经打开了门锁。

- [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

'	You	darling	!	'
-	你	亲爱的	!	-

“你这宝贝！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

['siːzɪŋ] [mɪs] [brɔːd] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

Seizing	Miss	Broad	by	the	waist	he	dragged	her	from	the	door	.
抓住	错过	广阔	经过	这	腰部	他	拖拽	她	从	这	门	.

他抓住布罗德小姐的腰，把她从门口拖了出来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz]

As	he	whirled	her	round	,	she	struck	him	with	her	clenched	fist	on	his
作为	他	旋转	她	圆形的	,	她	击	他	和	她	紧握	拳头	在	他的

[raɪt] [ɪr] ,

right	ear	,
正确的	耳朵	,

他一把将她转过来，她用紧握的拳头打在他的右耳上。

[ðə; ði] [bloʊ] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ,

the	blow	being	delivered	with	such	good	judgment	,
这	吹	存在	发表	和	这样的	好的	判断	,

这一击出得如此精准，

[fɔːrs] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kliːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

force	and	fortune	that	it	carried	the	young	gentleman	clean	off	his	feet	and
力量	和	财富	那	它	携带	这	年轻的	绅士	干净的	离开	他的	脚	和

[raɪt] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

right	over	on	to	his	back	.
正确的	超过	在	到	他的	后退	.

凭借着强大的力量和运气，这股力量将这位年轻绅士从地上掀翻，直接翻了个底朝天。

- ['brɑːvoʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - . -

'	Bravo	!	'	exclaimed	Miss	Bewicke	.	'
-	Bravo	!	-	惊呼	错过	-	.	-

“太棒了！”贝威克小姐惊呼道。

[naʊ] , ['leti] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! -
Now , Letty , open the door ! '
现在 , 莱蒂 , 打开 这 门 ! -

莱蒂，快去开门!

[bʌt; bət] [mɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti][ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [friː] .
But Miss Bewicke was a little hasty in supposing that the road was free .
但 错过 - 曾是 一个 小的 仓促 在 假如 那 这 路 曾是 自由的 .

但贝威克小姐想当然地认为这条路畅通无阻。

[æz; əz]['mɪstər] ['bɜːrtn] [fel] , [hiː; hi] [pri'ventid] [mɪs] [brɔːd] [frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]
As Mr Burton fell , he prevented Miss Broad from moving by clutching at
作为 先生 伯顿 跌倒 , 他 阻止 错过 广阔 从 移动 经过 紧握 在
[hɜːr; hər][skəːts] .
her skirts .
她 裙子 .

伯顿先生摔倒时，他抓住布罗德小姐的裙子，阻止她移动。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self][ɪn][veɪn] ; [hiː; hi] [gript] [tuː] [taɪt] .
She struggled to release herself in vain ; he gripped too tight .
她 挣扎 到 发布 她自己 在 徒劳 ; 他 紧握 也 紧的 .

她拼命挣扎想要挣脱，却徒劳无功；他抓得太紧了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flaɪmən] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['fɔːlən]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [pleɪs] , [kən'frʌntɪd]
And the Flyman , hastening to occupy the fallen hero's place , confronted
和 这 飞行员 , 加速 到 占据 这 倒下 英雄们 地方 , 面对
[mɪs] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] .
Miss Bewicke as she advanced .
错过 - 作为 她 先进的 .

飞人急忙赶来填补倒下的英雄留下的空缺，与走近的贝威克小姐对峙。

- [its] [noʊ] [gʊd] , - [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] . -
' It's no good , ' he observed . '
- 它是 不 好的 , - 他 观察到 . -

“这可不行，”他说道。

[ðeəz; ðəz][noʊ][roʊd] [ðɪs] [weɪ] . -
There's no road this way . '
有 不 路 这 方式 . -

这边没有路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .
She was not to be baffled without an effort .
她 曾是 不是 到 是 困惑 没有 一个 努力 .

她不会轻易被难倒。

- [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] [pæs] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] - - -
' If you'll let me pass , I'll give you - - '
- 如果 你会 让 我 经过 , 患病的 给 你 - - -

“如果你让我过去，我就给你——”

- [juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] [pæs] .
' You won't give me anything , because you won't pass .
- 你 惯于 给 我 任何事物 , 因为 你 惯于 经过 .

你什么都不会给我，因为你不会通过。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɪli] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .
Now , don't you be silly , or you'll be sorry .
现在 , 不 你 是 愚蠢的 , 或者 你会 是 对不起 .

别犯傻了，否则你会后悔的。

[juː; jʊ][wəʊnt] [boʊl] [ˌem ˈiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɪp][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fɪst] . -

You	won't	bowl	me	over	with	a	clip	on	the	ear	from	your	little	fist	.	'
你	惯于	碗	我	超过	和	一个	夹子	在	这	耳朵	从	你的	小的	拳头	.	-

你用小拳头轻轻一拍耳朵，是打不倒我的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [pərˈhæps] , [baɪ] [mɪs] ['brɔdz] [səkˈses] , [mɪs] -

This	was	said	because	,	encouraged	,	perhaps	,	by	Miss	Broad's	success	,	Miss	Bewicke	-
这	曾是	说	因为	,	鼓励	,	也许	,	经过	错过	布罗德的	成功	,	错过		-

[ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['vaɪələns] .

showed	signs	of	actual	violence	.
显示	标志	的	实际的	暴力	.

之所以这么说，或许是因为受到布罗德小姐成功的鼓舞，贝威克小姐表现出了真正的暴力倾向。

[ðə; ði] [əˈpærənt] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,

The	apparent	recognition	,	however	,
这	明显	认出	,	然而	,

然而，表面上的认可，

[ʌv; əv][sʌm; səm][pɪˈkjuːliər]['kwɑːləti][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːzd]

of	some	peculiar	quality	on	the	face	of	the	man	in	front	of	her	caused
的	一些	奇特	质量	在	这	脸	的	这	男人	在	正面	的	她	导致

[hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

her	to	relinquish	her	purpose	,
她	到	放弃	她	目的	,

她面前那男人脸上某种奇特的气质让她放弃了原先的计划。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər] [fɔːrmd] .

if	it	was	ever	formed	.
如果	它	曾是	曾经	形成	.

如果它曾经形成过的话。

[ɪnˈsted] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [brɔːd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Instead	,	turning	to	Miss	Broad	,	she	took	her	by	the	hand	.
反而	,	转弯	到	错过	广阔	,	她	采取	她	经过	这	手	.

相反，她转向布罗德小姐，牵起了她的手。

- [kʌm] , [kwɪk] ! -

'	Come	,	quick	!	'
-	来	,	快的	!	-

“快来！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

['mɪstər] ['bɜːrtn] , [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] - [əˈraɪv(ə)l] , [luːst] [ðə; ði]['leɪdiːz][skɜːrt][æz; əz][hiː; hi]

Mr	Burton	,	reassured	by	the	Flyman's	arrival	,	loosed	the	lady's	skirt	as	he
先生	伯顿	,	放心	经过	这	-	到达	,	松开	这	女士的	裙子	作为	他

[əˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

ascended	to	his	feet	.
上升	到	他的	脚	.

飞行员的到来让伯顿先生安心了不少，他站起身来，解开了女士的裙子。

[ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [prəˈpraɪətres] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['teɪkɪŋ] ['ɪnstənt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs]

The	quick	-	witted	proprietress	of	the	rooms	,	taking	instant	advantage	of	Miss
这	快的	-	机智的	女店主	的	这	房间	,	采取	立即的	优势	的	错过

['brɔdz] ['friːdəm] ,

Broad's	freedom	,
布罗德的	自由	,

房间的女主人机智过人，立刻利用了布罗德小姐的自由身，

[rʌʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid]
rushed **her** **towards** **the** **door** **through** **which** **,** **not** **long** **since** **,** **he** **had** **carried**
匆忙 她 向 这 门 通过 哪个 , 不是 长的 自从 , 他 有 携带
[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .
Miss **Casata** **.**
错过 卡萨塔 .

他催促她朝门口走去，不久前，他就是抱着卡萨塔小姐从那里出去的。

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] [tɔːr] ['æftər][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd]
Divining **their** **purpose** **,** **he** **tore** **after** **them** **as** **soon** **as** **he** **had** **regained**
占卜 他们的 目的 , 他 撕裂 后 他们 作为 很快 作为 他 有 恢复
[hɪz; ɪz] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .
his **perpendicular** **.**
他的 垂直 .

他察觉到他们的意图，一恢复平衡就立刻追了上去。

- [stɑːp][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [fuːlz] !
' **Stop** **them** **,** **you** **fools** **!**
- 停止 他们 , 你 傻瓜 !

“阻止他们，你们这些蠢货！”

[muːv] [jɔːr'self] , [kɑːks] ! -
Move **yourself** **,** **Cox** **!** **'**
移动 你自己 , 考克斯 ! -

快点，考克斯！

[bʌt; bət]['mɪstər][kɑːks][dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪm'self] .
But **Mr** **Cox** **did** **not** **move** **himself** **.**
但 先生 考克斯 做过 不是 移动 他自己 .

但考克斯先生本人却一动不动。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['bɜːrtn] , [ɪn] [spaɪt]
He **remained** **motionless** **where** **he** **was** **standing** **,** **and** **Mr** **Burton** **,** **in** **spite**
他 剩余 静止不动 在哪里 他 曾是 常设 , 和 先生 伯顿 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,
of **his** **impetuosity** **,**
的 他的 冲动 ,

他一动不动地站在原地，而伯顿先生，尽管性情急躁，

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
was **too** **late** **.**
曾是 也 晚的 .

太迟了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [θruː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː]
They **were** **not** **only** **through** **before** **he** **reached** **the** **door** **,** **but** **had** **banged** **it**
他们 是 不是 仅有的 通过 前 他 达到 这 门 , 但 有 砰的一声 它
[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
in **his** **face** **,**
在 他的 脸 ,

他们不仅在他走到门口之前就进去了，而且还把门砰地一声关在了他脸上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and **turned** **the** **key** **on** **the** **other** **side** **.**
和 转向 这 钥匙 在 这 其他 边 .

然后转动了另一侧的钥匙。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɪn] [veɪn] .
He **shook** **the** **handle** **in** **vain** **.**
他 摇晃 这 处理 在 徒劳 .

他徒劳地摇晃着把手。

- ['oʊpən] , [juː; jʊ][kæts] ! -
' Open , you cats ! '
- 打开 , 你 猫 ! -

“开门，你们这些猫！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪv(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
They were not likely to comply with his civil invitation .
他们 是 不是 可能 到 遵守 和 他的 民用 邀请 .

他们不太可能接受他的礼貌邀请。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər][kɑːks] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
He addressed himself to Mr Cox , on his face , all at once ,
他 已解决 他自己 到 先生 考克斯 , 在 他的 脸 , 全部 在 一次 ,

他当着考克斯先生的面，一下子就开口说道：

[ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ʌv; əv]['pælər] .
a very peculiar look of pallor .
一个 非常 奇特 看 的 苍白 .

一种非常奇特的苍白面色。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ] [swɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] . -
' I shouldn't be surprised if you swing for this . '
- 我 不应该 是 惊讶 如果 你 摇摆 为了 这 . -

“如果你挥杆击球，我不会感到惊讶。”

- [swɪŋ] ?
' Swing ?
- 摇摆 ?

'摇摆?

[fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ?
For letting them through that door ?
为了 出租 他们 通过 那 门 ?

让他们通过那扇门?

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? -
Who do you think you're talking to ? '
WHO 做 你 思考 你是 说 到 ? -

你以为你在跟谁说话?

- [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .
' I'm talking to you , my friend .
- 我是 说 到 你 , 我的 朋友 .

“我是在跟你说话，我的朋友。”

[wɒts] [ðə; ði] ['betɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ['dʌznt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ]
What's the betting that your letting them through that door doesn't turn out a
是什么 这 投注 那 你的 出租 他们 通过 那 门 不 转动 出去 一个
['hæŋɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
hanging matter for you ?
绞刑 事情 为了 你 ?

我敢打赌，你让他们进门这件事不会给你带来灭顶之灾吗?

[aɪl] [teɪk] [ʃɔːrt] [ɑːdz] . -
I'll take short odds . '
患病的 拿 短的 赔率 . -

我选赔率低的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪmən] .
He turned to the Flyman .
他 转向 到 这 飞行员 .

他转向了飞行员。

- [let] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðer; ðər] .
' Let me through there .
- 让 我 通过 那里 .

让我过去。

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [wei] [ˈɪntuː] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][æt; ət][ðem; ðəm] .
There's another way into where they are ; I'll see if I can get at them .
有 其他 方式 进入 在哪里 他们 是 ; 患病的 看 如果 我 能 得到 在 他们 .

还有另一种方法可以到达他们所在的地方；我看看能不能找到他们。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] .
You stay here , in case they try to double .
你 停留 这里 , 在 案件 他们 尝试 到 双倍的 .

你留在这里，以防他们试图加倍进攻。

[kɑːks][ɪz][noʊ] [gʊd] .
Cox is no good .
考克斯 是 不 好的 .

考克斯不行。

[aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] . -
I'll be even with him for this . '
患病的 是 甚至 和 他 为了 这 . -

我一定要让他付出代价。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl]
Mr Burton crossed to a door , which was on the other side of the little hall
先生 伯顿 交叉 到 一个 门 , 哪个 曾是 在 这 其他 边 的 这 小的 大厅
.
:
.

伯顿先生走到小厅另一侧的一扇门前。

[ˌʌnˈlɑːkt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Unlocked , it admitted him to the kitchen .
已解锁 , 它 承认 他 到 这 厨房 .

门锁打开后，他进入了厨房。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ruːm] , [əˈpærəntli] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]
From the kitchen he passed to another room , apparently where the servants
从 这 厨房 他 通过了 到 其他 房间 , 显然 在哪里 这 仆人
[slept] .
slept .
睡着了 .

他从厨房走到另一个房间，显然那是仆人睡觉的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈnʌðər] [dɔːr] .
On the opposite side of this was still another door .
在 这 对面的 边 的 这 曾是 仍然 其他 门 .

这扇门的另一边还有一扇门。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He eyed it .
他 眼睛 它 .

他盯着它看了看。

- [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] ['raɪtli] , [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] . -
' If I remember rightly , that leads into her room . '
- 如果 我 记住 没错 , 那 线索 进入 她 房间 . -

“如果我没记错的话，那条路通向她的房间。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] ; [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

The	door	was	locked	;	the	key	was	in	the	lock	upon	the	other	side	.
这	门	曾是	已锁定	;	这	钥匙	曾是	在	这	锁	之上	这	其他	边	.

门锁上了；钥匙在另一边的锁里。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [si:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pri'ventid] ['eniθɪŋ] ['bi:ɪŋ]

He	stooped	to	see	;	it	was	in	a	position	which	prevented	anything	being
他	弯腰	到	看	;	它	曾是	在	一个	位置	哪个	阻止	任何事物	存在

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他弯下腰去看，但它挡住了视线，什么也看不见。

[hi:; hi] ['rætld] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ; [ræpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

He	rattled	the	handle	;	rapped	with	his	knuckles	at	the	panel	,	without	result	.
他	摇晃	这	处理	;	说唱	和	他的	指关节	在	这	控制板	,	没有	结果	.

他摇晃门把手，用指关节敲击面板，但都没有效果。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] [ru:m] .

'	It	is	her	room	.
-	它	是	她	房间	.

这是她的房间。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp] [tu:; tə] ?

I	wonder	what	they're	up	to	?
我	想知道	什么	它们是	向上	到	?

我想知道他们在做什么?

[ðeə(r)] ['veri] [stɪl] .

They're	very	still	.
它们是	非常	仍然	.

他们一动不动。

[ðeɪ] [kɑ:nt] - - -

They	can't	-	-	'
他们	不能	-	-	-

他们不能——

[hi:; hi] [stɑ:pt] ,

He	stopped	,
他	停止	,

他停了下来，

['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz]

probably	because	the	stillness	of	which	he	spoke	was	broken	by	a	woman's
大概	因为	这	寂静	的	哪个	他	辐	曾是	破碎的	经过	一个	女性的

[kraɪ] - - [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

cry	-	-	a	mingling	of	surprise	,
哭	-	-	一个	混杂	的	惊喜	,

或许是因为他说话时的平静被一声女人的惊呼打破了——那是一种惊讶交织的惊呼。

['æŋgwɪʃ] , [fɪr] .

anguish	,	fear	.
痛苦	,	害怕	.

痛苦，恐惧。

[hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː] [wɜːrdz] , - -

He	retraced	his	steps	towards	the	kitchen	,	whispering	to	himself	two	words	,	-	-
他	重走	他的	步骤	向	这	厨房	,	耳语	到	他自己	二	字	,	-	-

他原路返回厨房，低声自语了两个字——

- [ðeɪ] [hæv; həv] ! -

'	They	have	!	'
-	他们	有	!	-

“他们有！”

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] , [riˈpleisin] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Taking	the	key	from	one	side	of	the	lock	,	replacing	it	in	the	other	,
采取	这	钥匙	从	一	边	的	这	锁	,	替换	它	在	这	其他	,

把钥匙从锁的一侧取出，再插到另一侧。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ruːm] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

he	locked	the	door	of	the	servants	'	room	behind	him	.
他	已锁定	这	门	的	这	仆人	-	房间	在后面	他	.

他把仆人房的门锁上了。

[ðə; ði] [kiː] [ɪtˈself] [hiː; hi] [ˈpɔkitid] .

The	key	itself	he	pocketed	.
这	钥匙	本身	他	口袋	.

他把钥匙放进口袋里了。

- [ɪkˈsept] [θruː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðeəz; ðəz] [ˈoʊnli] [ðɪs] [wei] [aʊt] , [soʊ] [wiːv] [træpt] [juː; jʊ]

'	Except	through	the	drawing	-	room	,	there's	only	this	way	out	,	so	we've	trapped	you
-	除了	通过	这	绘画	-	房间	,	有	仅有的	这	方式	出去	,	所以	我们已经	被困	你

['enihaʊ] . -

anyhow	.	'
无论如何	.	-

“除了穿过客厅，只有这条路可以出去，所以我们无论如何都把你困住了。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [əˈʃʊrəns] [ˈdʌbli] [ʃʊr] , [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɔːlsoʊ]

As	if	to	make	assurance	doubly	sure	,	he	locked	the	door	of	the	kitchen	also
作为	如果	到	制作	保证	双倍	当然	,	他	已锁定	这	门	的	这	厨房	还

.

:
.

为了确保万无一失，他又把厨房的门锁上了。

[əˈgen] [hiː; hi] [ˈpɔkitid] [ðə; ði] [kiː] .

Again	he	pocketed	the	key	.
再次	他	口袋	这	钥匙	.

他又把钥匙放进口袋里。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈruːbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr]

THE	FINDING	OF	THE	RUBY	AND	THE	LOCKING	OF	THE	DOOR
这	寻找	的	这	红宝石	和	这	锁定	的	这	门

红宝石的发现和门的锁上

[wen] [ˈmɪstər] [ˈbɜːrtn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	Mr	Burton	returned	to	the	drawing	-	room	,
什么时候	先生	伯顿	返回	到	这	绘画	-	房间	,

当伯顿先生回到客厅时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] ['tɔməs] [kɑːks][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	found	that	Mr	Thomas	Cox	had	been	having	a	few	words	with	the
他	成立	那	先生	托马斯	考克斯	有	到过	拥有	一个	很少	字	和	这

['flaɪmən] .

Flyman	.
飞行员	.

他发现托马斯·考克斯先生和飞行员说了几句话。

[ðæt] ['wɜːrði] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

That	worthy	jerked	his	thumb	in	the	other's	direction	.
那	值得	猛地一抖	他的	拇指	在	这	其他的	方向	.

那位值得尊敬的人朝对方的方向用拇指比划了一下。

- ['wɒnts] [tuː; tə] [slɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊk] .

'	Wants	to	sling	his	hook	.
-	想要	到	吊索	他的	钩	.

想甩掉他的钩子。

[sez] ['hiːz] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

Says	he's	had	about	enough	of	it	.	'
说道	他是	有	关于	足够的	的	它	.	-

他说他已经受够了。

- [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

'	Oh	,	he	has	,	has	he	?
-	哦	,	他	有	,	有	他	?

“哦，他有啊？”

[naʊ] , [kɑːks] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	,	Cox	,	listen	to	me	.
现在	,	考克斯	,	听	到	我	.

考克斯，听我说。

[ɪts] [θruː] [juː; jʊ] [wɪə(r)] [hɪr] - - -

It's	through	you	we're	here	-	-	'
它是	通过	你	是	这里	-	-	-

正是因为你，我们才能走到今天——

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] , ['mɪstər][kɑːks] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [dɪs'kleɪmər] .

Interrupting	,	Mr	Cox	raised	his	hat	and	stick	in	a	hasty	disclaimer	.
打断	,	先生	考克斯	提高	他的	帽子	和	戳	在	一个	仓促	免责声明	.

考克斯先生打断了他们，举起帽子和帽子，匆匆做了个免责声明。

- [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

'	Was	there	ever	anything	like	that	?
-	曾是	那里	曾经	任何事物	喜欢	那	?

真的发生过这样的事吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn'taɪərli] .

It	was	your	suggestion	entirely	.
它	曾是	你的	建议	完全	.

这完全是你的建议。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [twɪst] [jʊr; jər]['leɪdi] [frend] [raʊnd] [jʊr; jər]['fɪŋgər] - - -

You	said	you	could	twist	your	lady	friend	round	your	finger	-	-	'
你	说	你	可以	捻	你的	女士	朋友	圆形的	你的	手指	-	-	-

你说过你能把你女朋友玩弄于股掌之间——

- [lets] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [bæk] , [maɪ][kɑːks] .

'	Let's	go	a	little	further	back	,	my	Cox	.
-	我们来吧	去	一个	小的	更远	后退	,	我的	考克斯	.

“让我们再往前追溯一点，我的考克斯。”

[juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] - - [haʊ] ['meni] [taɪmz] ? - - [ðæt] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] [juːl] [send]

You've	told	me	-	-	how	many	times	?	-	-	that	if	I	lose	my	uncle's	money	you'll	send
你已经	讲述	我	-	-	如何	许多	时代	?	-	-	那	如果	我	失去	我的	叔叔的	钱	你会	发送

[ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒeɪl] .

me	to	gaol	.
我	到	监狱	.

你已经跟我说过——多少次了？——如果我弄丢了我叔叔的钱，你就把我送进监狱。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] .

Not	being	anxious	to	go	to	gaol	,	I'm	doing	my	best	to	get	my	uncle's	money	.
不是	存在	焦虑的	到	去	到	监狱	,	我是	正在做	我的	最好的	到	得到	我的	叔叔的	钱	.

我不想进监狱，所以正在尽全力筹钱给我叔叔。

[soʊ] [ɪf] [its] [nɑːt] [θruː] [juː; jʊ][aɪm] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [θruː] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -

So	if	it's	not	through	you	I'm	here	,	I	should	like	to	know	through	whom	it	is	.	'
所以	如果	它是	不是	通过	你	我是	这里	,	我	应该	喜欢	到	知道	通过	谁	它	是	.	-

所以，如果不是通过你我才来到这里，我想知道是谁介绍的。

- [ðæts] ['dɪfrənt] ; [jʊə(r)] ['entərɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] [ˌɔːltə'geðər] .

'	That's	different	;	you're	entering	on	other	matters	altogether	.
-	那就是	不同的	;	你是	进入	在	其他	事情	共	.

“那不一样；你涉及的是完全不同的问题。”

[juːv] [kə'mɪtɪd] - - [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [kə'mɪtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] ,

You've	committed	-	-	you	know	what	you've	committed	;	but	it	doesn't	follow	,
你已经	坚定的	-	-	你	知道	什么	你已经	坚定的	;	但	它	不	跟随	,

你已经犯了错——你知道你犯了什么错；但这并不意味着，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [brɔːt] [jɔːr'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] ,

because	you've	brought	yourself	within	the	reach	of	the	criminal	law	,
因为	你已经	带来	你自己	之内	这	抵达	的	这	刑事	法律	,

因为你已经让自己落入了刑法的管辖范围。

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː] . -

that	I	want	to	bring	myself	too	.	'
那	我	想	到	带来	我	也	.	-

我也想亲自去。

- [juː; jʊ][hænd]['oʊvər] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [flɪkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

'	You	hand	over	those	pieces	of	paper	which	you're	always	flicking	in	my	face	,
-	你	手	超过	那些	件	的	纸	哪个	你是	总是	轻弹	在	我的	脸	,

“你把那些你总是在我面前乱弹的纸片递给我，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

and	you're	at	liberty	to	go	through	that	door	,	and	down	the	stairs	,
和	你是	在	自由	到	去	通过	那	门	,	和	向下	这	楼梯	,

你可以自由地穿过那扇门，然后下楼。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['flaɪmən] [nɔːr][aɪ] [wɪl] ['evər] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	neither	the	Flyman	nor	I	will	ever	breathe	a	word	about	your	having	been
和	两者都不	这	飞行员	也不	我	将要	曾经	呼吸	一个	单词	关于	你的	拥有	到过

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] . -

connected	with	the	evening's	entertainment	.	'
连接	和	这	晚上	娱乐	.	-

“我和飞行员都不会泄露你参与当晚娱乐活动的任何消息。”

- [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ?

'	Do	you	take	me	for	a	fool	?
-	做	你	拿	我	为了	一个	傻子	?

你把我当傻子吗?

[juːv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɔːl'redi] ,

You've	robbed	me	on	your	own	account	already	,
你已经	被抢劫	我	在	你的	自己的	帐户	已经	,

你已经擅自抢劫过我了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['dʒɑːki] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['rɔbiŋ] [maɪ'self] .

and	now	you	want	to	jockey	me	into	robbing	myself	.
和	现在	你	想	到	骑师	我	进入	抢劫	我	.

现在你却想诱使我去抢我自己的东西。

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! -

Don't	talk	to	me	like	that	!	'
不	讲话	到	我	喜欢	那	!	-

别那样跟我说话!

- [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ; [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

'	No	,	I	won't	talk	to	you	like	that	;	I'll	talk	to	you	like	this	.
-	不	,	我	惯于	讲话	到	你	喜欢	那	;	患病的	讲话	到	你	喜欢	这	.

“不，我不会那样跟你说话；我会这样跟你说话。”

[wʌt] ['ðɛrəl] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [prə'siːdɪŋz] [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [juːl]

What	there'll	be	to	pay	for	this	evening's	proceedings	I	don't	know	;	but	you'll
什么	将会	是	到	支付	为了	这	晚上	诉讼程序	我	不	知道	;	但	你会

[peɪ] [jʊr; jər] [ʃer] ,

pay	your	share	,
支付	你的	分享	,

我不知道今晚的活动需要多少费用；但你们要付你们那份。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

whatever	it	is	.
任何	它	是	.

不管它是什么。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] ,

This	is	a	game	of	share	and	share	alike	,
这	是	一个	游戏	的	分享	和	分享	同样	,

这是一个分享与共享的游戏，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] .

and	of	in	for	a	penny	in	for	a	pound	.
和	的	在	为了	一个	一分钱	在	为了	一个	磅	.

一分钱一分货。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θruː] .

The	Flyman	and	I	are	going	to	see	this	through	.
这	飞行员	和	我	是	去	到	看	这	通过	.

我和我的搭档“飞人”会把这件事坚持到底。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ;

I'm	going	to	have	the	ruby	before	I	leave	,	I	tell	you	that	;
我是	去	到	有	这	红宝石	前	我	离开	,	我	告诉	你	那	;

我离开之前一定要拿到那颗红宝石，我告诉你；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] [raɪt] [ə'lɔːŋ] . -

and	you're	going	to	be	in	with	us	right	along	.	'
和	你是	去	到	是	在	和	我们	正确的	沿着	.	-

你也会一直和我们在一起。

- ['bɜːrtn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['vɪlən] ! -

'	Burton	,	you're	a	villain	!	'
-	伯顿	,	你是	一个	恶棍	!	-

“伯顿，你是个反派！”

- [kɑːks] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] !
' Cox , you're a scoundrel !
- 考克斯 , 你是 一个 恶棍 !

“考克斯，你真是个无赖！”

['eni] [juːz]['aʊər; ɑːr] ['seɪɪŋ] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] ['renɪgeɪd] [dʒuː] ? -
Any use our saying pretty things to each other , you renegade Jew ? '
任何 使用 我们的 说 漂亮的 事物 到 每个 其他 , 你 叛逆者 犹 ? -

我们互相说些好听的话有什么用呢，你这个叛逆的犹太人?

['mɪstər][kɑːks][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Mr Cox was wiping his forehead with his pocket - handkerchief , as if he
先生 考克斯 曾是 擦拭 他的 前额 和 他的 口袋 - 手帕 , 作为 如果 他
[felt] [ðə; ði] [hiːt] .
felt the heat .
毛毡 这 热 .

考克斯先生用口袋里的手帕擦了擦额头，好像觉得很烫。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] [laɪk] [ðæt] ,
' I will not be spoken to like that ,
- 我 将要 不是 是 说 到 喜欢 那 ,

“我绝不允许别人这样跟我说话。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] - - [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [taɪp] .
as if I were - - as if I were a man of your own type .
作为 如果 我 是 - - 作为 如果 我 是 一个 男人 的 你的 自己的 类型 .

就好像我是——就好像我是你这样的人。

[wer] - - [wer] [hæv; həv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [gɔːn] ? -
Where - - where have those women gone ? '
在哪里 - - 在哪里 有 那些 女性 已消失 ? -

那些女人都去哪儿了?

- [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðæt] [dɔːr] [ɪz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [bɪ'jɑːnd] [ɪz] - [ruːm] .
' The room on the other side that door is the dining - room ; beyond is Casata's room .
- 这 房间 在 这 其他 边 那 门 是 这 用餐 - 房间 ; 超过 是 - 房间 .

“那扇门另一边的房间是餐厅；再往里走就是卡萨塔的房间。”

[ðæts] [wer] [ðeɪv] [gɔːn] . -
That's where they've gone . '
那就是 在哪里 他们有 已消失 . -

他们去了那里。

- [ðen] - - [ðen] [ðeɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? -
' Then - - then they've found her ? '
- 然后 - - 然后 他们有 成立 她 ? -

“那么——那么他们找到她了吗？”

- [oʊ] , [jes] , [ðeɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ; [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Oh , yes , they've found her ; not a doubt of it .
- 哦 , 是的 , 他们有 成立 她 ; 不是 一个 怀疑 的 它 .

“哦，是的，他们找到她了；这一点毋庸置疑。”

[ðeɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] . -
They've found a good many other things as well . '
他们有 成立 一个 好的 许多 其他 事物 作为 出色地 . -

他们还发现了很多其他东西。

[hɪz; ɪz] [toʊn] ['evɪdəntli] [strʌk] ['mɪstər][kɑːks][æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] [sɪg'nɪfɪkənt] .
His tone evidently struck Mr Cox as being disagreeably significant .
他的 语气 显然 击 先生 考克斯 作为 存在 令人不快地 重要的 .

考克斯先生显然觉得他的语气令人不快，意味深长。

- [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['bɜːrtn] , [lets] [goʊ] .
' For goodness ' sake , Burton , let's go .
- 为了 善良 - 清酒 , 伯顿 , 我们来吧 去 .

“看在上帝的份上，伯顿，我们走吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ræʃ] , [dəunt] [lets] [meɪk] [bæd] [wɜːrs] .
You are so rash , don't let's make bad worse .
你 是 所以 皮疹 , 不 我们来吧 制作 坏的 更糟 .

你太鲁莽了，别让情况变得更糟。

[lets] [goʊ] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [hæz; həz]
Let's go while we have a chance , and before anything very serious has
我们来吧 去 尽管 我们 有 一个 机会 , 和 前 任何事物 非常 严肃的 有
['hæpənd] . -
happened . '
发生 . -

趁还有机会，趁还没发生什么严重的事情，我们走吧。

- ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [hæz; həz] ['hæpənd] . -
' Something serious has happened . '
- 某物 严肃的 有 发生 . -

“出大事了。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [wʌt] [aɪ] [seɪ] . -
' What I say . '
- 什么 我 说 . -

“我说的话。”

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] - - -
' You don't mean - - '
- 你 不 意思是 - - -

“你不是那个意思吧——”

- [oʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !
' Oh , cut it !
- 哦 , 切 它 !

“哦，别说了！”

['flaɪmən] , [kɑːks][ɪz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kækl] .
Flyman , Cox is too fond of cackle .
飞行员 , 考克斯 是 也 喜爱 的 咯咯笑 .

弗莱曼，考克斯太喜欢咯咯笑了。

[wɪə(r)] ['luːzɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] .
We're losing valuable time , my child .
是 输 有价值的 时间 , 我的 孩子 .

孩子，我们正在浪费宝贵的时间。

[juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [θɪŋz] ,
You stay where you are , and keep an eye on things ,
你 停留 在哪里 你 是 , 和 保持 一个 眼睛 在 事物 ,

你待在原地，密切关注事态发展。

[waɪl] [kɑːks][ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ruːbi] . -
while Cox and I find my uncle's ruby . '
尽管 考克斯 和 我 寻找 我的 叔叔的 红宝石 . -

而我和考克斯则去寻找我叔叔的红宝石。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [prə'poʊzd] [æn; ən] [ə'mendmənt] .

The	Flyman	proposed	an	amendment	.
这	飞行员	建议的	一个	修正案	.

飞行员提出了一项修正案。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] .

'	Excuse	me	,	Mr	Burton	,	but	,	if	you	don't	mind	,	we'll	have	it	the	other	way	about	.
-	原谅	我	,	先生	伯顿	,	但	,	如果	你	不	头脑	,	出色地	有	它	这	其他	方式	关于	.

“对不起，伯顿先生，如果您不介意的话，我们想把顺序反过来。”

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd]['mɪstər][kɑːks][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['ruːbi] . -

You	stay	here	,	and	Mr	Cox	and	I	will	find	the	ruby	.	'
你	停留	这里	,	和	先生	考克斯	和	我	将要	寻找	这	红宝石	.	-

你留在这里，我和考克斯先生会找到那颗红宝石。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [læft] .

Mr	Burton	laughed	.
先生	伯顿	笑了	.

伯顿先生笑了。

- ['flaɪmən] , [daʊt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['saɪər] , [aʊt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

'	Flyman	,	Doubt	was	your	sire	,	out	of	Suspicion	.
-	飞行员	,	怀疑	曾是	你的	父系	,	出去	的	怀疑	.

“飞人，怀疑是你的出身，源于猜忌。”

[stɪl] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][juː; jʊ] ? -

Still	think	I	want	to	do	you	?	'
仍然	思考	我	想	到	做	你	?	-

你还觉得我想和你上床吗?

- [ʃʊr] . -

'	Sure	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

[ðə; ði] ['flaɪmən] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

The	Flyman	drew	his	finger	across	his	lips	.
这	飞行员	画	他的	手指	穿过	他的	嘴唇	.

飞人用手指划过嘴唇。

- ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [jʊə(r)] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][moʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

'	Mr	Burton	,	you're	cleverer	than	most	,	and	a	lot	cleverer	than	me	.
-	先生	伯顿	,	你是	更聪明	比	最多	,	和	一个	很多	更聪明	比	我	.

“伯顿先生，您比大多数人都聪明，也比我聪明得多。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [stoʊn] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , [aɪ] [maɪt] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

If	you	once	got	that	there	stone	between	your	fingers	,	I	might	whistle	for	my	thousand	,
如果	你	一次	得到	那	那里	石头	之间	你的	手指	,	我	可能	哨	为了	我的	千	,

如果你能把那块石头夹在指间，我或许会吹口哨讨回我的一千块。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] ['wɪslɪŋ] .

and	keep	on	whistling	.
和	保持	在	吹口哨	.

继续吹口哨。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['hændiːɚ][ðæn; ðən][juː; jʊ][æt; ət] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . -

Besides	**,**	**I**	**am**	**handier**	**than**	**you**	**at**	**looking**	**for**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**.**	**'**
除了	,	我	是	更方便	比	你	在	寻找	为了	一个	事物	喜欢	那	.	-

此外，我比你更擅长找这种东西。

- [ðen] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['hændinəs] ; ['oʊnli] [lʊk] [ə'laɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**Then**	**show**	**your**	**handiness**	**;**	**only**	**look**	**alive**	**about**	**it**	**.**
-	然后	展示	你的	手巧	;	仅有的	看	活	关于	它	.

“那就展现你的手艺；只要表现得兴致勃勃就行了。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər]

We	**can't**	**expect**	**to**	**continue**	**in**	**the**	**enjoyment**	**of**	**these**	**charming**	**rooms**	**for**
我们	不能	预计	到	继续	在	这	享受	的	这些	迷人	房间	为了

['evər] . -

ever	**.**	**'**
曾经	.	-

我们不能指望永远享受这些迷人的房间。

- [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑːrt] ['lʊkɪŋ] ? -

'	**Where**	**shall**	**I**	**start**	**looking**	**?**	**'**
-	在哪里	将	我	开始	寻找	?	-

我该从哪里开始找呢?

- [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪ'spleɪɪŋ] [jʊr; jər] ['hændinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

'	**There**	**you**	**are**	**,**	**displaying**	**your**	**handiness**	**from**	**the**	**very**	**beginning**	**.**
-	那里	你	是	,	显示	你的	手巧	从	这	非常	开始	.

“瞧你，从一开始就展现出了你的动手能力。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?

How	**am**	**I**	**to**	**know**	**?**
如何	是	我	到	知道	?

我怎么会知道?

[aɪm][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər]['gjuːgɔː,'guːgɔː] .

I'm	**not**	**informed**	**as**	**to**	**where**	**she**	**keeps**	**her**	**gewgaws**	**.**
我是	不是	知情的	作为	到	在哪里	她	保持	她	小玩意	.

我不知道她把她的小玩意儿放在哪里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdiːz] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ;

I	**believe**	**that**	**the**	**pretty**	**lady's**	**sleeping**	**-**	**chamber**	**is**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**that**	**door**	**;**
我	相信	那	这	漂亮的	女士的	睡眠	-	房间	是	在	这	其他	边	的	那	门	;

[lʊk] , [ðer; ðər] . -

look	**,**	**there**	**.**	**'**
看	,	那里	.	-

我相信那位漂亮女士的卧室就在那扇门的另一边；看，就在那里。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

The	**Flyman**	**looked**	**in**	**the**	**direction**	**referred**	**to**	**.**
这	飞行员	看起来	在	这	方向	指	到	.

飞行员望向了所指的方向。

- [hoʊld][hɑːrd] ; [teɪk] [kɑːks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

'	**Hold**	**hard**	**;**	**take**	**Cox**	**with**	**you**	**.**	**'**
-	抓住	难的	;	拿	考克斯	和	你	.	-

“抓紧了；带上考克斯一起走。”

[ðə; ði] ['flaɪmən] [gript] ['mɪstər] ['tɔməs] [kɑːks][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

The	**Flyman**	**gripped**	**Mr**	**Thomas**	**Cox**	**by**	**the**	**arm**	**.**
这	飞行员	紧握	先生	托马斯	考克斯	经过	这	手臂	.

飞行员抓住了托马斯·考克斯先生的胳膊。

- [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
' You come with me . '
- 你 来 和 我 . -

你跟我走。

['mɪstər][kɑːks] ['ɔbdʒiktid] .
Mr Cox objected .
先生 考克斯 反对 .

考克斯先生提出反对意见。

- [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hændlɪŋ] . -
' None of your handling . '
- 没有任何 的 你的 处理 . -

“与你的处理无关。”

- [huː] ['wɒnts] [tuː; tə]['hænd(ə)l][juː; jʊ] ?
' Who wants to handle you ?
- WHO 想要 到 处理 你 ?

谁想对付你?

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] . -
You come with me , that's all . '
你 来 和 我 , 那就是 全部 . -

你跟我走，就这么简单。

- [jes] , [kɑːks] , [ðæts] [ɔːl] .
' Yes , Cox , that's all .
- 是的 , 考克斯 , 那就是 全部 .

“是的，考克斯，就这些。”

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ə'sɪst] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn] ['praɪzɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdiːz]['dʒuːəl] - [bɑːksɪz]
You go and assist our friend in prising open the pretty lady's jewel - boxes
你 去 和 协助 我们的 朋友 在 定价 打开 这 漂亮的 女士的 宝石 - 盒子
[ænd; ənd] ['dresɪŋ] - ['keɪsɪz] ,
and dressing - cases ,
和 敷料 - 案例 ,

你去帮帮我们的朋友，把那位漂亮女士的珠宝盒和梳妆箱撬开。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juːv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] , [dɪr] [bɔɪ]
You know quite well that it isn't the first time you've been at the game , dear boy
你 知道 相当 出色地 那 它 不是 这 第一的 时间 你已经 到过 在 这 游戏 , 亲爱的 男生
. -
: '
. -

亲爱的孩子，你很清楚这并非你第一次来看这场比赛。

- [aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['fɪŋgər] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər]
' I'll have no finger in anything of the kind ; and as for your
- 患病的 有 不 手指 在 任何事物 的 这 种类 ; 和 作为 为了 你的
[ˌɪmpjuː'teɪʃənz] ,
imputations ,
推断 ,

“我绝不会参与此类事情；至于你的指控，

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] . -
I'll make you regret them , Mr Burton . '
患病的 制作 你 后悔 他们 , 先生 伯顿 . -

“我会让你后悔的，伯顿先生。”

- [juː; jʊ] [wɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' You will , will you ?
- 你 将要 , 将要 你 ?

你会的，对吧?

[teɪk] [ker] , [kɑːks] ; [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['næsti] [muːd] .
Take care , Cox ; I'm in a nasty mood .
拿 关心 , 考克斯 ; 我是 在 一个 可恶的 情绪 .

保重，考克斯；我心情很差。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [wiːl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
If you won't take a hand in this game , we'll play it in spite of you .
如果 你 惯于 拿 一个 手 在 这 游戏 , 出色地 玩 它 在 尽管如此 的 你 .

如果你不参与这场游戏，我们就自己玩下去。

[wiːl] [kaʊnt] [juː; jʊ] [aʊt] .
We'll count you out .
出色地 数数 你 出去 .

我们会把你排除在外。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] ,
Not a farthing shall you have of my money ,
不是 一个 法辛 将 你 有 的 我的 钱 ,

你休想从我这里得到一分钱。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
and I defy you to put the law into execution against me .
和 我 违抗 你 到 放 这 法律 进入 执行 反对 我 .

我倒要看看你们能否依法对我进行审判。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɛrənt] - - [naʊ] .
You know you daren't - - now .
你 知道 你 不敢 - - 现在 .

你知道你现在不敢。

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [muːv] , [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]
The moment you move , I'll give the police the office to keep an eye on
这 片刻 你 移动 , 患病的 给 这 警察 这 办公室 到 保持 一个 眼睛 在
['tɔməs] [kɑːks] .
Thomas Cox .
托马斯 考克斯 .

你一搬走，我就把办公室交给警察监视托马斯·考克斯。

[juːv] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] . -
You've more to lose than we have . '
你已经 更多的 到 失去 比 我们 有 . -

你们比我们更有损失。

- [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [bruːts] !
' You - - you brutes !
- 你 - - 你 野蛮人 !

你们——你们这些畜生!

[dəunt][traɪ][tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] . -
Don't try to bully me . '
不 尝试 到 欺负 我 . -

别想欺负我。

- ['bʊli] ?
' Bully ?
- 欺负 ?

'欺负?

[aɪ][dəunt] ['bʊli] , [kɑːks] .
I don't bully , Cox .
我 不 欺负 , 考克斯 .

我没有欺凌他人，考克斯。

[hɪr] , [aɪl] ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ]
Here , I'll open that door , and you shall go through it at once , if you
这里 , 患病的 打开 那 门 , 和 你 将 去 通过 它 在 一次 , 如果 你
[pliːz] .
please .
请 .

我这就把门打开，请您立刻进去。

['oʊnli] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [aɪl] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ]
Only I'll go with you , and at the foot of the stairs I'll denounce you
仅有的 患病的 去 和 你 , 和 在 这 脚 的 这 楼梯 患病的 声讨 你
[fɔːr; fər]['mɜːrdər] .
for murder .
为了 谋杀 .

只有我会陪你一起去，在楼梯脚下，我会指控你犯有谋杀罪。

[ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][lɔːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
If the game is lost , as it will be if you won't play it out ,
如果 这 游戏 是 丢失的 , 作为 它 将要 是 如果 你 惯于 玩 它 出去 ,

如果游戏输了，就像你如果不玩下去就会输掉一样，

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] [hæŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [hæŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
I don't care if I do hang , so long as you hang with me . '
我 不 关心 如果 我 做 悬挂 , 所以 长的 作为 你 悬挂 和 我 . -

我不在乎自己是否会被吊死，只要你和我在一起就好。

- [wʌt] - - [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] ['drɑːpɪŋ] [hɪnts] [ə'baʊt] - - [ə'baʊt]
' What - - what the devil do you mean by keeping on dropping hints about - - about
- 什么 - - 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 保持 在 下降 提示 关于 - - 关于
['mɜːrdər] ? -
murder ? '
谋杀 ? -

“你到底是什么意思？你一直暗示我——暗示我与谋杀有关？”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
' You shall know , if you like , when you reach the foot of the stairs .
- 你 将 知道 , 如果 你 喜欢 , 什么时候 你 抵达 这 脚 的 这 楼梯 .

“如果你愿意，当你走到楼梯脚下时，你就会知道了。”

[teɪk] [maɪ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [wel] - [ment] [əd'vaɪs] , [kiːp] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
Take my earnest and well - meant advice , keep in with us ,
拿 我的 认真 和 出色地 - 意思是 建议 , 保持 在 和 我们 ,

听从我真诚而善意的建议，继续和我们在一起。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [iːtʃ] ['moʊmənt][juː; jʊ] [weɪst] [brɪŋz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
and take my word for it that each moment you waste brings the shadow of
和 拿 我的 单词 为了 它 那 每个 片刻 你 浪费 带来 这 阴影 的
[ðə; ði] ['gæloʊz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
the gallows just a little nearer .
这 绞刑架 只是 一个 小的 更近 .

相信我，你浪费的每一刻，都会让绞刑架的阴影离你更近一步。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [juː; jʊ][wɑːnt] ['æftərwərdz] , [ɪf] [ðer; ðər]['evər][ɪz][æn; ən]

I'll	give	you	all	the	explanations	you	want	afterwards	,	if	there	ever	is	an
患病的	给	你	全部	这	解释	你	想	然后	, 如果		那里	曾经	是	一个

['æftərwərdz] . -

afterwards	.	'
然后	.	-

以后，如果还有以后的话，我会给你所有你想听的解释。

['mɪstər][kɑːks]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mr	Cox	hesitated	.
先生	考克斯	犹豫了一下	.

考克斯先生犹豫了一下。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	glanced	from	one	of	his	companions	to	the	other	.
他	瞥了一眼	从	一	的	他的	同伴	到	这	其他	.

他目光在两个同伴之间来回扫视。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːd] [ɪ'fekt] .

What	he	saw	on	their	faces	seemed	to	have	on	him	an	odd	effect	.
什么	他	锯	在	他们的	面孔	似乎	到	有	在	他	一个	奇怪的	影响	.

他从他们脸上看到的表情似乎对他产生了一种奇怪的影响。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪmən] ['ɪntuː] [mɪs] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	went	with	the	Flyman	into	Miss	Bewicke's	bedroom	,
他	去	和	这	飞行员	进入	错过	-	卧室	,

他和飞人一起进了贝威克小姐的卧室，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [groʊn] ['oʊldər] .

looking	as	if	he	had	all	at	once	grown	older	.
寻找	作为	如果	他	有	全部	在	一次	生长	老	.

他看起来好像一下子老了好几岁。

['mɪstər] ['bɜːrtn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Mr	Burton	followed	them	with	his	eyes	,
先生	伯顿	随后	他们	和	他的	眼睛	,

伯顿先生用目光追随着他们。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɪz; ɪz] ['steriətaɪpt]

the	peculiar	expression	of	his	countenance	seeming	to	endow	his	stereotyped
这	奇特	表达	的	他的	面容	似乎	到	赋予	他的	刻板印象

[smaɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['prɑːmɪnəns] .

smile	with	an	unusual	prominence	.
微笑	和	一个	异常	显赫地位	.

他脸上那奇特的表情，似乎赋予了他那千篇一律的笑容一种不同寻常的突出感。

[hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['næsti] [muːd] .

He	looked	,	as	he	had	said	of	himself	,	in	a	nasty	mood	.
他	看起来	,	作为	他	有	说	的	他自己	,	在	一个	可恶的	情绪	.

正如他自己所说，他看起来心情很差。

- [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , ['flaɪmən] .

'	Leave	the	door	open	,	Flyman	.
-	离开	这	门	打开	,	飞行员	.

“把门开着，弗莱曼。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

I	also	am	interested	in	the	proceedings	,
我	还	是	感兴趣的	在	这	诉讼程序	,

我对诉讼程序也很感兴趣。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnstəntli] [ɪn'fɔːrmd] [wen] [juː; jʊ] [duː] [laɪt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʌŋkəlz]

and	should	like	to	be	instantly	informed	when	you	do	light	upon	my	uncle's
和	应该	喜欢	到	是	即刻	知情的	什么时候	你	做	光	之上	我的	叔叔的

['preʃəs] ['dʒuːəl] . -

precious	jewel	.	'
宝贵的	宝石	.	-

“如果您发现了我叔叔的珍贵珠宝，请务必立即通知我。”

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['flaɪmən] ['pʊlɪŋ] ['oʊpən] [sʌtʃ] [drɔːrz] [æz; əz]

He	watched	for	a	moment	or	two	the	Flyman	pulling	open	such	drawers	as
他	观看	为了	一个	片刻	或者	二	这	飞行员	拉	打开	这样的	抽屉	作为

[wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['kɑːntents] .

were	unlocked	and	turning	over	their	contents	.
是	已解锁	和	转弯	超过	他们的	内容	.

他观察了一会儿，飞人拉开那些没上锁的抽屉，翻看里面的东西。

- [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['leɪsiz] .

'	Don't	trouble	yourself	to	look	at	the	frills	and	laces	.
-	不	麻烦	你自己	到	看	在	这	褶边	和	鞋带	.

“不必费心去看那些花边和蕾丝。”

['wɪmɪn] [dəunt] [kiːp] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ʌndərwer] .

Women	don't	keep	jewels	among	their	underwear	.
女性	不	保持	珠宝	之中	他们的	内衣	.

女性不会把珠宝放在内衣裤里。

[tɜːrn] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [mæn] . -

Turn	your	attention	to	the	dressing	-	table	,	man	.	'
转动	你的	注意力	到	这	敷料	-	桌子	,	男人	.	-

伙计，把注意力转移到梳妆台上去吧。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [ri'zentid] [ðə; ði] ['kɑːment] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .

The	Flyman	resented	the	comment	on	his	mode	of	procedure	.
这	飞行员	怨恨	这	评论	在	他的	模式	的	程序	.

飞行员对这种批评他的操作方式感到不满。

- [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [kiːp] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['æftər] ,

'	You	never	know	where	a	woman	does	keep	her	things	,	especially	the	thing	you're	after	,
-	你	绝不	知道	在哪里	一个	女士	做	保持	她	事物	,	尤其	这	事物	你是	后	,

你永远不知道女人会把东西藏在哪里，尤其是你想要的那件东西。

[æz; əz] [juːd] [noʊ] [ɪf] [juːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] . -

as	you'd	know	if	you'd	as	much	experience	as	I	have	.	'
作为	你会	知道	如果	你会	作为	很多	经验	作为	我	有	.	-

如果你有我这样的经验，你就会明白。

['mɪstər] ['bɜːrtn] , ['læfɪŋ] , [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Mr	Burton	,	laughing	,	lit	a	cigarette	.
先生	伯顿	,	笑	,	点燃	一个	卷烟	.

伯顿先生笑着点燃了一支香烟。

- [ɔːl] [raɪt] , [mæn] [ʌv; əv] ['meni] ['feləniːz] .

'	All	right	,	man	of	many	felonies	.
-	全部	正确的	,	男人	的	许多	重罪	.

“好吧，你这个犯下多项重罪的人。”

[jʊə(r)] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmətər] .

You're	quite	justified	in	resenting	the	criticism	of	the	amateur	.
你是	相当	合理的	在	怨恨	这	批评	的	这	业余	.

你完全有理由对业余人士的批评感到不满。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] .

I	was	only	telling	you	what	was	my	own	idea	.
我	曾是	仅有的	讲述	你	什么	曾是	我的	自己的	主意	.

我只是把我自己的想法告诉你们而已。

['oʊnli][duː][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ] ['hændinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brægd] . -

Only	do	be	quick	and	illustrate	the	handiness	of	which	you	bragged	.	'
仅有的	做	是	快的	和	阐明	这	手巧	的	哪个	你	吹嘘	.	-

你只要快点，展示一下你吹嘘的那项本事就行了。

[hiː; hi] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

He	strolled	towards	the	door	which	was	on	the	opposite	side	of	the	room	,
他	漫步	向	这	门	哪个	曾是	在	这	对面的	边	的	这	房间	,

他踱步走向房间另一侧的门，

[ðə; ðɪ][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

the	one	through	which	the	ladies	had	vanished	.
这	一	通过	哪个	这	女士们	有	消失了	.

女士们消失的那条路。

[hiː; hi] ['sɔːftli] [traɪd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

He	softly	tried	the	handle	;	it	still	was	locked	.
他	轻轻	尝试	这	处理	;	它	仍然	曾是	已锁定	.

他轻轻地试了试门把手，还是锁着的。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]

Taking	the	cigarette	from	between	his	lips	,	he	inclined	his	ear	towards	the
采取	这	卷烟	从	之间	他的	嘴唇	,	他	倾斜	他的	耳朵	向	这

['pæn(ə)l][ænd; ənd] ['lisnd] .

panel	and	listened	.
控制板	和	听着	.

他从嘴唇间取下香烟，侧耳倾听。

- [ðeə(r)] ['kwaɪət] .

'	They're	quiet	.
-	它们是	安静的	.

他们很安静。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

I	suppose	they're	in	her	room	.
我	认为	它们是	在	她	房间	.

我猜它们在她房间里。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ?

I	wonder	what	they're	doing	?
我	想知道	什么	它们是	正在做	?

我想知道他们在做什么?

['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pepərz] [wɪtʃ] [gɪv] ['praɪzɪz][fɔːr; fər] ['pʌzlz] .

Problem	for	the	papers	which	give	prizes	for	puzzles	.
问题	为了	这	文件	哪个	给	奖品	为了	谜题	.

这是给那些给谜题颁发奖金的报纸带来的一个问题。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌt] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ?

Under	the	circumstances	,	what	might	they	be	expected	to	be	doing	?
在下面	这	情况	,	什么	可能	他们	是	预期的	到	是	正在做	?

在这种情况下，他们可能会做什么?

[ɑːdz] [ɑːn] [ðæt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Odds	on	that	they're	doing	something	else	.
赔率	在	那	它们是	正在做	某物	别的	.

他们很可能在做别的事情。

[wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [siː] .
One might easily see .
一 可能 容易地 看 .

很容易就能看出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæn(ə)l] , [ɔːr] ,
It wouldn't take long to cut a piece out of this panel , or ,
它 不会 拿 长的 到 切 一个 片 出去 的 这 控制板 , 或者 ,

从这块板上裁下一块并不费时，或者说，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɑːk] [ɪt'self] [kliːn] [ɔːf] .
for the matter of that , to take the lock itself clean off .
为了 这 事情 的 那 , 到 拿 这 锁 本身 干净的 离开 .

为此，需要将锁本身完全拆下来。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɜːrθ] [wʌnz] [waɪl] ?
But would it be worth one's while ?
但 会 它 是 值得 一个人的 尽管 ?

但这值得吗?

[ðeɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] .
They've seen enough .
他们有 已见 足够的 .

他们已经看得够多了。

[jiː; ji] [weɪlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] , [ðeɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] !
Ye whales and little fishes , they've seen too much !
叶 鲸鱼 和 小的 鱼 , 他们有 已见 也 很多 !

鲸鱼和小鱼们，你们见识过太多了!

['betər] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəseri] ['witnisiz] .
Better carry the thing to a conclusion without unnecessary witnesses .
更好的 携带 这 事物 到 一个 结论 没有 不必要 证人 .

最好在没有不必要证人的情况下把事情处理好。

[ɪf] [ðeə(r)] ['kɑːntent] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
If they're content , we are .
如果 它们是 内容 , 我们 是 .

他们满意，我们也满意。

[wɒts] [ʌp] [naʊ] ? -
What's up now ? '
是什么 向上 现在 ? -

现在怎么样了?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] -
The question was prompted by an exclamation which came from Miss Bewicke's
这 问题 曾是 提示 经过 一个 感叹 哪个 来了 从 错过 -
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

这个问题是由贝威克小姐卧室里传出的一声惊呼引发的。

['mɪstər] [kɑːks] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] .
Mr Cox appeared at the entrance .
先生 考克斯 出现 在 这 入口 .

考克斯先生出现在入口处。

- ['bɜːrtn] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ruːbi] ;
' Burton , you said that all we wanted was the ruby ;
- 伯顿 , 你 说 那 全部 我们 通缉 曾是 这 红宝石 ;

“伯顿，你说过我们想要的只是那颗红宝石;

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌn'tʌtʃt] . -

that	the	rest	of	her	things	should	go	untouched	.	'
那	这	休息	的	她	事物	应该	去	未受触碰	.	-

她的其他物品都不要动。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

- [ðə; ði] - ['pɑːkɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . -

'	The	Flyman's	pocketing	her	jewels	.	'
-	这	-	口袋	她	珠宝	.	-

“飞人把她的珠宝揣进了口袋。”

['mɪstər] ['bɜːrtn] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] .

Mr	Burton	crossed	the	floor	.
先生	伯顿	交叉	这	地面	.

伯顿先生穿过了地板。

- [ðæt] [wəʊnt] [duː] , ['flaɪmən] .

'	That	won't	do	,	Flyman	.
-	那	惯于	做	,	飞行员	.

“那可不行，弗莱曼。”

[wɪə(r)] [hɪr] [ɑːn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪt] .

We're	here	on	an	expedition	of	right	.
是	这里	在	一个	远征	的	正确的	.

我们来到这里是为了伸张正义。

[wɪə(r)] [nɑːt] [θiːvz] . -

We're	not	thieves	.	'
是	不是	窃贼	.	-

我们不是小偷。

- [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] . -

'	You	said	yourself	we	might	as	well	be	hung	for	a	sheep	as	a	lamb	.	'
-	你	说	你自己	我们	可能	作为	出色地	是	悬挂	为了	一个	羊	作为	一个	羊肉	.	-

“你自己也说过，我们就像绵羊和羔羊一样，可能会被吊死。”

- [aɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃiːp] [aɪ] [ment] .

'	I	did	;	and	you	are	aware	that	that	is	not	the	kind	of	sheep	I	meant	.
-	我	做过	;	和	你	是	意识到的	那	那	是	不是	这	种类	的	羊	我	意思是	.

“我的确这么做了；而且你也知道，我指的并不是那种羊。”

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] . -

On	this	occasion	I	really	must	ask	you	to	be	honest	.	'
在	这	场合	我	真的	必须	问	你	到	是	诚实的	.	-

这次我真的必须请你诚实。

- [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['ʃaɪnərz] .

'	But	I	never	saw	such	shiners	.
-	但	我	绝不	锯	这样的	闪光	.

但我从未见过这样的闪光点。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] , ['gʌvnər] ?

Who	could	resist	them	,	guv'nor	?
WHO	可以	抵抗	他们	,	州长	?

谁能抵挡得住他们，老大?

[ʃiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .

She's	got	enough	to	stock	a	shop	.
她是	得到	足够的	到	库存	一个	店铺	.

她拥有的货足够开一家店了。

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] - [ɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [wiː; wi] ['ʃænt] [biː; bi][fɑːr] [aʊt] ,

Why	,	if	we	take	'	em	away	with	us	,	we	sha'n't	be	far	out	,
为什么	,	如果	我们	拿	-	呃	离开	和	我们	,	我们	不会	是	远的	出去	,

如果我们把他们带走，我们就不会走得太远了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [ðæt] ['blesɪd; blest]['ruːbi] . -

even	if	we	don't	get	that	blessed	ruby	.	'
甚至	如果	我们	不	得到	那	蒙福	红宝石	.	-

即使我们最终没能得到那颗神圣的红宝石。

- [its] [ðə; ði]['ruːbi][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ; ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

'	It's	the	ruby	or	nothing	;	also	,	and	nothing	.
-	它是	这	红宝石	或者	没有什么	;	还	,	和	没有什么	.

“要么是红宝石，要么什么都没有；而且，什么都没有。”

[pʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [bæk] . -

Put	those	things	back	.	'
放	那些	事物	后退	.	-

把那些东西放回去。

- [aɪv] ['oʊnli] ['nɔbld] [wʌn][ɔːr] [tuː] .

'	I've	only	nobbled	one	or	two	.
-	我已经	仅有的	啃咬	一	或者	二	.

我只尝了一两个。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] . -

I've	got	to	look	after	myself	.	'
我已经	得到	到	看	后	我	.	-

我得照顾好自己。

- [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

'	I	,	too	,	have	to	look	after	you	.
-	我	,	也	,	有	到	看	后	你	.

“我也得照顾你。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈgriːd] ; [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈgriːmənt] , [ɔːr] ,

You	know	what	was	agreed	;	keep	to	the	terms	of	the	agreement	,	or	,
你	知道	什么	曾是	同意	;	保持	到	这	条款	的	这	协议	,	或者	,

你知道你们达成了什么协议；遵守协议条款，否则，

[ðoʊ] [juː; jʊ] " ['nɑːbl] " ['evri] " ['ʃaɪnər] " [ðə; ði]['leɪdi] [oʊnz] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['luːzər] .

though	you	"	nobble	"	every	"	shiner	"	the	lady	owns	,	you'll	be	a	loser	.
尽管	你	"	贵族	"	每一个	"	闪光	"	这	女士	拥有	,	你会	是	一个	失败者	.

即使你“偷走”了这位女士拥有的每一件“闪亮”的东西，你也会是个失败者。

[pʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [bæk] . -

Put	those	things	back	.	'
放	那些	事物	后退	.	-

把那些东西放回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]['mɪstər] ['bɜːrtn] [dʒʌst] [ðen] [wɪtʃ] [kəmˈpeld] [rɪˈspekt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	something	about	Mr	Burton	just	then	which	compelled	respect	,	of	a
那里	曾是	某物	关于	先生	伯顿	只是	然后	哪个	被迫	尊重	,	的	一个

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

当时伯顿先生身上有一种特质，让人不由自主地心生敬意。

[wɪtʃ] [fækt][ðə; ði]['flaɪmən] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

which	fact	the	Flyman	recognised	.
哪个	事实	这	飞行员	已确认	.

飞行员意识到了这一点。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['da:kənd] [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɔ:dəbl] [toʊnz] , [hi:; hi] ['grʌmbld] .

His	face	darkened	and	,	in	audible	tones	,	he	grumbled	.
他的	脸	变暗	和	,	在	可听见的	音调	,	他	咕哝	.

他脸色阴沉下来，大声抱怨起来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prə'du:st] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] , [æz; əz] [ri'kwestid] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ] [wʌn] , [ɑ:n][ðer; ðər] ['velvɪt] [bedz] .

But	he	produced	the	trinkets	,	as	requested	,	and	replaced	them	,	one	by	one	,	on	their	velvet	beds	.
但	他	生产	这	小饰品	,	作为	请求	,	和	替换	他们	,	一	经过	一	,	在	他们的	天鹅绒	床	.

但他还是按照要求拿出了那些小饰品，并将它们一件件地放回了天鹅绒床上。

- [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? -

'	Is	that	all	?	'
-	是	那	全部	?	-

“就这些吗？”

- ['evri] ['blu:mɪŋ] [wʌn] . -

'	Every	blooming	one	.	'
-	每一个	盛开	一	.	-

“每一朵盛开的花。”

- [kɑ:ks] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? -

'	Cox	,	is	that	all	?	'
-	考克斯	,	是	那	全部	?	-

“考克斯，就这些吗？”

- [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -

'	Yes	,	I	believe	it	is	.	'
-	是的	,	我	相信	它	是	.	-

“是的，我相信是这样。”

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['dʒu:əl] - [keɪs] . -

He	glanced	at	the	open	jewel	-	case	.	'
他	瞥了一眼	在	这	打开	宝石	-	案件	.	-

他瞥了一眼打开的珠宝盒。

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [stɪl] ['mɪsɪŋ] . -

No	,	there's	a	ring	still	missing	.	'
不	,	有	一个	戒指	仍然	丢失的	.	-

不，还有一枚戒指不见了。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .

The	Flyman	cursed	.
这	飞行员	被诅咒的	.

飞人咒骂道。

- [kɑ:nt] [ə; eɪ] [bloʊk] [hæv; həv][wʌn] ? -

'	Can't	a	bloke	have	one	?	'
-	不能	一个	伙计	有	一	?	-

难道男人就不能拥有一个吗?

- [nɑ:t] [ən'les] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [its] [wɜ:rθ] .

'	Not	unless	he	wishes	to	pay	for	it	more	than	it's	worth	.
-	不是	除非	他	愿望	到	支付	为了	它	更多的	比	它是	值得	.

除非他愿意付出高于其价值的代价。

[kʌm] , [mæn] , [lʊk] ['plez(ə)nt] . -

Come	,	man	,	look	pleasant	.	'
来	,	男人	,	看	令人愉快的	.	-

来，伙计，打扮得和善点。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [dɪd][nɑːt] - [lʊk] ['plez(ə)nt] ; - [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

The	Flyman	did	not	'	look	pleasant	;	'	but	he	restored	the	ring	.
这	飞行员	做过	不是	-	看	令人愉快的	;	-	但	他	恢复	这	戒指	.

飞人“面容并不和善”，但他归还了戒指。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l] .

Mr	Burton	expressed	approval	.
先生	伯顿	表达	赞同	.

伯顿先生表示赞同。

- [ðæts] ['betər] .

'	That's	better	.
-	那就是	更好的	.

这样好多了。

[naʊ] , [ʃoʊ] [jɔːr'self] [æz; əz] [kiːn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Now	,	show	yourself	as	keen	in	the	right	direction	.
现在	,	展示	你自己	作为	敏锐的	在	这	正确的	方向	.

现在，展现出你对正确方向的热情。

[gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hændinəs] " [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] ['ruːbi] .

Give	us	a	proof	of	the	"	handiness	"	you	talked	about	,	and	find	that	ruby	.
给	我们	一个	证明	的	这	"	手巧	"	你	谈话	关于	,	和	寻找	那	红宝石	.

请拿出你所说的“灵巧性”的证据，并找到那颗红宝石。

['ɪtl] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] . -

It'll	be	worth	to	you	more	than	all	those	other	things	.	'
它将	是	值得	到	你	更多的	比	全部	那些	其他	事物	.	-

它对你的价值将超过所有其他东西。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['flaɪmən] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dauts] ;

On	this	point	the	Flyman	,	from	his	manner	,	seemed	to	have	his	doubts	;
在	这	观点	这	飞行员	,	从	他的	方式	,	似乎	到	有	他的	疑虑	;

从飞行员的举止来看，他对这一点似乎有所怀疑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

but	he	continued	his	researches	.
但	他	持续	他的	研究	.

但他继续进行研究。

['mɪstər][kɑːks] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [hæd; həd]

Mr	Cox	observed	that	they	were	strictly	confined	to	what	Mr	Burton	had
先生	考克斯	观察到	那	他们	是	严格	受限	到	什么	先生	伯顿	有

[kɔːld] [ðə; ði] - [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -

called	the	'	right	direction	.	'
称为	这	-	正确的	方向	.	-

考克斯先生观察到，他们严格地被限制在伯顿先生所说的“正确方向”之内。

['mɪstər] ['bɜːrtn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] , [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi]

Mr	Burton	,	returning	to	the	locked	door	,	pursued	his	meditations	as	he
先生	伯顿	,	返回	到	这	已锁定	门	,	追击	他的	冥想	作为	他

['lisnd] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

listened	at	the	panel	.
听着	在	这	控制板	.

伯顿先生回到锁着的门前，一边听着小组讨论，一边继续沉思。

- [its] [ɑːd] [ðæt] [ðeə(r)] [soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests] ['mɪstʃɪf] .

'	It's	odd	that	they're	so	quiet	,	and	suggests	mischief	.
-	它是	奇怪的	那	它们是	所以	安静的	,	和	建议	恶作剧	.

“它们如此安静，很奇怪，这暗示着它们在恶作剧。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , ['ʃʊrli] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt]['kwaɪət] .

In	such	a	case	,	surely	women	are	not	quiet	.
在	这样的	一个	案件	,	一定	女性	是	不是	安静的	.

在这种情况下，女性当然不会保持沉默。

[ən'les] - - [ən'les] [wʌt] ?

Unless	-	-	unless	what	?
除非	-	-	除非	什么	?

除非——除非什么?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . -

That's	what	I	should	like	to	know	.	'
那就是	什么	我	应该	喜欢	到	知道	.	-

这正是我想知道的。

- ['bɜːrtn] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['ruːbi] ? -

'	Burton	,	is	this	the	ruby	?	'
-	伯顿	,	是	这	这	红宝石	?	-

“伯顿，这是那颗红宝石吗？”

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm]['mɪstər][kɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [frʌm; frəm]

The	words	came	sharply	from	Mr	Cox	,	with	a	sudden	interposition	from
这	字	来了	尖锐地	从	先生	考克斯	,	和	一个	突然	插入	从

[ðə; ði] ['flaɪmən] .

the	Flyman	.
这	飞行员	.

考克斯先生的话语掷地有声，飞行员突然插话。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] !

'	You	give	me	that	!
-	你	给	我	那	!

你把那个给我!

[dəunt][juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] ! -

Don't	you	lay	your	fingers	on	the	thing	!	'
不	你	躺	你的	手指	在	这	事物	!	-

你不许碰那东西!

- [aɪm]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I'm	only	looking	at	it	.	'
-	我是	仅有的	寻找	在	它	.	-

我只是看看而已。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] . -

'	You	give	it	me	,	I	say	.	'
-	你	给	它	我	,	我	说	.	-

“你给我，”我说。

- ['bɜːrtn] ! -

'	Burton	!	'
-	伯顿	!	-

“伯顿！”

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [help] .

The	cry	was	almost	an	appeal	for	help	.
这	哭	曾是	几乎	一个	上诉	为了	帮助	.

那声呼喊几乎是在求救。

['mɪstər] ['bɜːrtn] [ə'raɪvd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

Mr	Burton	arrived	to	find	something	very	like	a	tussle	taking	place	.
先生	伯顿	到达的	到	寻找	某物	非常	喜欢	一个	争执	采取	地方	.

伯顿先生到达时，发现现场似乎正在发生一场扭打。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] [kɑːks]

The	Flyman	was	endeavouring	to	obtain	possession	of	something	which	Mr	Cox
这	飞行员	曾是	努力	到	获得	拥有	的	某物	哪个	先生	考克斯

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,

was	holding	,
曾是	保持	,

飞行员试图夺取考克斯先生手中持有的某物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] .

and	which	that	gentleman	was	doing	his	best	to	keep	.
和	哪个	那	绅士	曾是	正在做	他的	最好的	到	保持	.

那位先生正竭尽全力地想要保住它。

- [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	found	it	!	'
-	我	成立	它	!	-

我找到了!

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [hænd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ! -

'	Hand	it	over	!	'
-	手	它	超过	!	-

“交出来!”

- ['bɜːrtn] !

'	Burton	!
-	伯顿	!

伯顿!

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[kætʃ] ! -

Catch	!	'
抓住	!	-

抓住! '

['mɪstər] [kɑːks] [tɔːst] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [kɔːt] .

Mr	Cox	tossed	something	through	the	air	which	Mr	Burton	caught	.
先生	考克斯	抛掷	某物	通过	这	空气	哪个	先生	伯顿	捕捉	.

考克斯先生把什么东西抛向空中，伯顿先生接住了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [red]

He	had	just	time	to	see	that	it	was	a	ring	,	set	with	a	gleaming	red
他	有	只是	时间	到	看	那	它	曾是	一个	戒指	,	放	和	一个	闪闪发光	红色的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

他只来得及看清那是一枚戒指，上面镶嵌着一颗闪亮的红色宝石。

[wen] [ðə; ði] ['flaɪmən] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	the	Flyman	was	upon	him	with	an	emphatic	repetition	of	the
什么时候	这	飞行员	曾是	之上	他	和	一个	强调	重复	的	这

[dɪ'mænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] ['mɪstər] [kɑːks] .

demand	he	had	made	on	Mr	Cox	.
要求	他	有	制成	在	先生	考克斯	.

飞行员再次向他强调了他对考克斯先生提出的要求。

- [juː; jʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daʊn] [juː; jʊ] . -

'	You	hand	it	over	before	I	down	you	.	'
-	你	手	它	超过	前	我	向下	你	.	-

“你最好在我就干掉你之前把它交出来。”

['mɪstər][kɑːks] [ɪk'spleɪnd] .

Mr	Cox	explained	.
先生	考克斯	解释	.

考克斯先生解释道。

- [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] .

'	I	found	it	;	he	didn't	.
-	我	成立	它	;	他	没有	.

我找到了，他没找到。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] .

I	opened	the	box	,	and	it	was	the	first	thing	I	saw	.
我	打开	这	盒子	,	和	它	曾是	这	第一的	事物	我	锯	.

我打开盒子，第一眼就看到了它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

It	had	nothing	to	do	with	him	.	'
它	有	没有什么	到	做	和	他	.	-

这跟他一点关系都没有。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

The	Flyman	paid	no	attention	to	the	statement	.
这	飞行员	有薪酬的	不	注意力	到	这	陈述	.

飞行员对这份声明置之不理。

[hiː; hi] ['mɪrli] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

He	merely	reiterated	his	request	.
他	仅仅	重申	他的	要求	.

他只是重申了自己的请求。

- [naʊ] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['pætər] .

'	Now	,	Mr	Burton	,	I	don't	want	no	patter	.
-	现在	,	先生	伯顿	,	我	不	想	不	语调	.

“伯顿先生，我不想听你废话。”

[juː; jʊ][fɔːrk] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] . -

You	fork	up	before	there's	trouble	.	'
你	叉	向上	前	有	麻烦	.	-

趁还没出问题赶紧行动。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	young	gentleman	,	holding	his	hand	behind	his	back	,	was	smiling	in	the
这	年轻的	绅士	,	保持	他的	手	在后面	他的	后退	,	曾是	微笑	在	这

['ʌðɚz] [feɪs] .

other's	face	.
其他的	脸	.

那位年轻先生将手背在身后，面带微笑地看着对方。

- ['dʒentli] , ['flaɪmən] .

'	Gently	,	Flyman	.
-	轻轻地	,	飞行员	.

“轻点，弗莱曼。”

[lets] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] . -

Let's	know	exactly	where	we	are	before	we	come	to	business	.	'
我们来吧	知道	确切地	在哪里	我们	是	前	我们	来	到	商业	.	-

在我们开始谈正事之前，让我们先弄清楚我们所处的位置。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

The	Flyman	flung	himself	upon	him	without	another	word	.
这	飞行员	扔	他自己	之上	他	没有	其他	单词	.

飞人一句话也没说，就扑到了他身上。

['mɪstər] ['bɜːrtn] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] .

Mr	Burton	never	for	a	moment	seemed	to	lose	his	self	-	possession	.
先生	伯顿	绝不	为了	一个	片刻	似乎	到	失去	他的	自己	-	拥有	.

伯顿先生似乎从未失去过他的沉着冷静。

- [juː; jʊ] [æs] !

'	You	ass	!
-	你	屁股	!

你个混蛋!

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] [ðɪs] ? -

what	do	you	suppose	you're	going	to	gain	by	this	?	'
什么	做	你	认为	你是	去	到	获得	经过	这	?	-

你觉得你这样做能得到什么好处?

[waɪl] [ðeɪ] ['strʌgld] , [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [slæmd] [tuː; tə] .

While	they	struggled	,	the	bedroom	door	was	suddenly	slammed	to	.
尽管	他们	挣扎	,	这	卧室	门	曾是	突然	猛烈抨击	到	.

他们挣扎之际，卧室门突然被砰地一声关上了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] .

There	was	a	clicking	sound	.
那里	曾是	一个	点击	声音	.

传来咔哒一声。

[ðə; ði] [kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'fɜːrd] .

The	continuation	of	the	argument	was	instantly	deferred	.
这	续篇	的	这	争论	曾是	即刻	延期	.

争论随即被搁置。

['mɪstər] ['bɜːrtn] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mr	Burton	hurried	to	the	door	.
先生	伯顿	慌忙	到	这	门	.

伯顿先生匆匆走向门口。

- [ðeɪv] [kɔːt] [ˌjuː 'es] ['næpɪŋ] ; [ɪts] [lɔkt] .

'	They've	caught	us	napping	;	it's	locked	.
-	他们有	捕捉	我们	打盹	;	它是	已锁定	.

“他们趁我们不注意，把门锁上了。”

[wel] , ['flaɪmən] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] .

Well	,	Flyman	,	I	hope	you're	satisfied	.
出色地	,	飞行员	,	我	希望	你是	使满意	.

好了，弗莱曼，希望你满意。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] " ['hændinəs] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Owing	to	your	"	handiness	,	"	of	which	we	have	heard	so	much	,
欠款	到	你的	"	手巧	,	"	的	哪个	我们	有	听到	所以	很多	,

由于你“心灵手巧”，我们已经听闻了很多关于你的事迹，

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [træpt] . -

in	our	turn	we	are	trapped	.	'
在	我们的	转动	我们	是	被困	.	-

反过来，我们也陷入了困境。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][bed]

THE	FIGURES	ON	THE	BED
这	数据	在	这	床

床上的人影

- [æt; ət] [ɛniːreɪt] , - [riˈmɑːkt] [mɪs] - , [æz; əz] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

'	At	anyrate	,	'	remarked	Miss	Bewicke	,	as	,	turning	the	key	in	the	lock	,
-	在	总之	,	-	评论	错过	-	,	作为	,	转弯	这	钥匙	在	这	锁	,

“无论如何，”贝威克小姐一边说着，一边转动着钥匙开锁。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [mɪs] [brɔːd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , - [juː; jʊ][kɑːnt] [get][æt; ət][juː 'es]

she	shut	herself	and	Miss	Broad	inside	the	dining	-	room	,	'	you	can't	get	at	us
她	关闭	她自己	和	错过	广阔	里面	这	用餐	-	房间	,	-	你	不能	得到	在	我们

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] . -

for	a	time	.	'
为了	一个	时间	.	-

她把自己和布罗德小姐关在餐厅里，“你们暂时别想来找我们。”

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

The	two	girls	stood	and	listened	.
这	二	女孩们	站立	和	听着	.

两个女孩站着倾听。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [traɪd] ; [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

They	heard	the	handle	tried	;	the	rapping	at	the	panel	.
他们	听到	这	处理	尝试	;	这	说唱	在	这	控制板	.

他们听到有人试图拉动把手；有人敲击面板。

- [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːk] , [ænd; ənd] [nɑːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['oʊpənd] .

'	You	may	knock	,	and	knock	,	but	it	won't	be	opened	.
-	你	可能	敲	,	和	敲	,	但	它	惯于	是	打开	.

你敲啊敲，但门不会开。

['hiːz] [gɔːn] .

He's	gone	.
他是	已消失	.

他走了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːrəs] , [dɪr] .

That	was	Horace	,	dear	.
那	曾是	贺拉斯	,	亲爱的	.

那是贺拉斯，亲爱的。

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ! -

How	beautifully	you	knocked	him	down	!	'
如何	非常漂亮	你	敲门	他	向下	!	-

你把他击倒得真漂亮！

- [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? -

'	What	does	he	want	?	'
-	什么	做	他	想	?	-

他想要什么?

- [its] ['prɪti] [pleɪn] .

'	It's	pretty	plain	.
-	它是	漂亮的	清楚的	.

“很简单。”

['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['ruːbi][hæz; həz][ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][greɪl] .

Uncle	George's	ruby	has	the	attractiveness	of	the	Holy	Grail	.
叔叔	乔治的	红宝石	有	这	吸引力	的	这	圣	圣杯	.

乔治叔叔的红宝石拥有圣杯般的魅力。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [kwest] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

This	is	another	quest	for	it	.	'
这	是	其他	寻求	为了	它	.	-

这是另一次寻找它的机会。

- [bʌt; bət] [ðeɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][stɑːp] [hɪr] . -

'	But	they'll	find	it	if	we	stop	here	.	'
-	但	他们会	寻找	它	如果	我们	停止	这里	.	-

“但如果我们在这里停下来，他们就会找到它。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][stɑːp] [hɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ?

'	And	if	we	don't	stop	here	,	what	do	you	propose	to	do	?
-	和	如果	我们	不	停止	这里	,	什么	做	你	提出	到	做	?

“如果我们不就此止步，你打算怎么做？”

[faɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ?

Fight	them	to	the	death	?
斗争	他们	到	这	死亡	?

与他们战斗至死?

['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [biː; bi] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

Nothing	else	will	be	efficacious	.
没有什么	别的	将要	是	有效的	.

其他方法都无效。

[ðeə(r)] [nɑːt][ðə; ði] ['pɜːsənz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] , [tuː; tə] [stɪk] [æt; ət]['traɪfəlz] . -

They're	not	the	persons	,	and	they're	not	in	the	mood	,	to	stick	at	trifles	.	'
它们是	不是	这	人	,	和	它们是	不是	在	这	情绪	,	到	戳	在	琐事	.	-

他们既不是那种人，也没那个心情去纠缠于琐事。

- [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [hiː; hi][ɪz] !

'	What	a	wretch	he	is	!
-	什么	一个	可怜虫	他	是	!

他真是个卑鄙小人!

[aɪv] [hɜːrd] [gai] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] .

I've	heard	Guy	speak	of	him	,	but	I'd	no	idea	he	was	as	bad	as	this	.
我已经	听到	盖伊	说话	的	他	,	但	ID	不	主意	他	曾是	作为	坏的	作为	这	.

-
'
-
-

我听盖伊提起过他，但我真没想到他竟然这么坏。

- [maɪ] [dɪr] ['leti] , [wen] [ə; eɪ][bæd][mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [hoʊl] ,

'	My	dear	Letty	,	when	a	bad	man	is	in	a	bad	hole	,
-	我的	亲爱的	莱蒂	,	什么时候	一个	坏的	男人	是	在	一个	坏的	洞	,

“我亲爱的莱蒂，当一个坏人身陷囹圄时，

[juːv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [bæd] [ðæt] [mæn][kæn; kən][biː; bi] .

you've	no	notion	how	bad	that	man	can	be	.
你已经	不	概念	如何	坏的	那	男人	能	是	.

你根本不知道那个人有多坏。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [kæn; kən][wiː; wi] [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

The	question	now	is	,	Can	we	get	out	through	the	kitchen	door	,
这	问题	现在	是	,	能	我们	得到	出去	通过	这	厨房	门	,

现在的问题是，我们能从厨房门出去吗?

[ɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [get] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? -

or	can	they	get	through	the	kitchen	door	to	us	?	'
或者	能	他们	得到	通过	这	厨房	门	到	我们	?	-

或者他们能从厨房门进来吗?

- [wer] [dʌz] [ðæt] [dɔːr] [liːd] [tuː; tə] ? -
' **Where does that door lead to ?** '
- 在哪里 做 那 门 带领 到 ? -

“那扇门通向哪里？”

- ['ɪntuː] ['luːɪs] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .
' **Into Louise Casata's bedroom .**
- 进入 路易丝 - 卧室 .

进入路易丝·卡萨塔的卧室。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [flæt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [pæs] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn]
The beauty of the average flat is that you can always pass from any one
这 美丽 的 这 平均的 平坦的 是 那 你 能 总是 经过 从 任何 一
[ruːm] ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] ,
room into any other ,
房间 进入 任何 其他 ,

普通公寓的优点在于，你可以随时从任何一个房间进入任何其他房间。

[wɪtʃ] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪz] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iznt] .
which , sometimes , is convenient and sometimes isn't .
哪个 , 有时 , 是 方便的 和 有时 不是 .

这有时很方便，有时则不然。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['luːɪs] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['hɔːrəs] ['bɜːtənz] ['prez(ə)ns] [hɪr] , [ænd; ənd]
I'm wondering whether Louise is responsible for Horace Burton's presence here , and
我是 好奇 无论 路易丝 是 负责任的 为了 贺拉斯 伯顿的 在场 这里 , 和
['ɔːlsoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
also where she is .
还 在哪里 她 是 .

我想知道路易丝是否与霍勒斯·伯顿出现在这里有关，以及她现在身在何处。

[aɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] -
I've reasons for believing that it was not her intention to go out to -
我已经 原因 为了 相信 那 它 曾是 不是 她 意图 到 去 出去 到 -
[naɪt] . -
night . '
夜晚 . -

我有理由相信她今晚原本并不打算出门。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [maɪ] [pleɪs] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . -
' **I shouldn't keep such a woman about my place , if I were you . '**
- 我 不应该 保持 这样的 一个 女士 关于 我的 地方 , 如果 我 是 你 . -

“如果我是你，我就不会让这样的女人待在我身边。”

- [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['eni] [lɔːŋgər] .
' **I don't intend to any longer .**
- 我 不 打算 到 任何 更长 .

我不再打算这样做了。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] .
All the same , you've no idea how useful she has been .
全部 这 相同的 , 你已经 不 主意 如何 有用 她 有 到过 .

尽管如此，你根本不知道她有多有用。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
There have been times when I don't know what I should have done without her
那里 有 到过 时代 什么时候 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 没有 她
.
:
.

有时候我真不知道如果没有她我会怎么办。

[stɪl] , [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][pɑːrt] ['kʌmpəni] . -

Still	,	I	fancy	that	henceforth	she	and	I	part	company	.	'
仍然	,	我	想要	那	今后	她	和	我	部分	公司	.	-

不过，我感觉从此以后我和她就分道扬镳了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] [mɪs] - [ruːm] , [ðen] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

She	opened	the	door	which	led	into	Miss	Casata's	room	,	then	gave	utterance	to	a
她	打开	这	门	哪个	引领	进入	错过	-	房间	,	然后	给予	发声	到	一个

['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] .

startled	exclamation	.
惊慌	感叹	.

她打开了通往卡萨塔小姐房间的门，然后惊呼了一声。

- [waɪ] !

'	Why	!
-	为什么	!

'为什么!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

['leti] , [kiːp] [bæk] ! -

Letty	,	keep	back	!	'
莱蒂	,	保持	后退	!	-

莱蒂，退后!

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Returning	to	the	dining	-	room	,	she	leaned	against	the	door	,	which	she	had
返回	到	这	用餐	-	房间	,	她	倾斜	反对	这	门	,	哪个	她	有

[pʊld] [tuː; tə]['æftər][hɜːr; hər] ,

pulled	to	after	her	,
拉	到	后	她	,

回到餐厅，她靠在门上，门是她拉开的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɪts] [sə'pɔːrt] .

as	if	she	needed	its	support	.
作为	如果	她	需要	它是	支持	.

仿佛她需要这种支持似的。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [soʊ] [kəm'pliːtli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd]

For	one	who	was	,	as	a	rule	,	so	completely	mistress	of	herself	,	she	showed
为了	一	WHO	曾是	,	作为	一个	规则	,	所以	完全地	情妇	的	她自己	,	她	显示

[streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

strange	emotion	.
奇怪的	情感	.

对于一个通常对自己非常自信的人来说，她表现出了一种奇怪的情绪。

[mɪs] [brɔːd] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'skæns] .

Miss	Broad	stared	at	her	askance	.
错过	广阔	凝视	在	她	斜视	.

布罗德小姐斜眼盯着她。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?

'	What	has	happened	now	?
-	什么	有	发生	现在	?

现在发生了什么事?

[wɒts] [ɪn][ðer; ðər] ? -

What's	in	there	?	'
是什么	在	那里	?	-

里面是什么?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] .
' I don't know .
- 我 不 知道 .

'我不知道。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] .
Don't ask me .
不 问 我 .

别问我。

[let] [ˌem 'iː][get][maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . -
Let me get my breath and think , and I'll tell you all about it . '
让 我 得到 我的 气息 和 思考 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 . -

让我喘口气，想一想，然后我会把一切都告诉你。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She pressed her hand against her side , as if to still the beating of her
她 按下 她 手 反对 她 边 , 作为 如果 到 仍然 这 殴打 的 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她用手按住腰侧，仿佛要平复自己怦怦直跳的心跳。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'hɪndʒd] , [θroʊn] , [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [kəm'pliːtli] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bæləns] .
She seemed unhinged , thrown , in a second , completely off her balance .
她 似乎 精神错乱 , 抛掷 , 在 一个 第二 , 完全地 离开 她 平衡 .

她似乎精神失常，一瞬间就完全失去了平衡。

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .
Her agitation was infectious .
她 搅动 曾是 传染性 .

她的激动情绪很有感染力。

['prɑːbəbli] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['brɔdz] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd][sæŋk] .
Probably , without her knowing it , Miss Broad's voice trembled and sank .
大概 , 没有 她 会心 它 , 错过 布罗德的 嗓音 颤抖 和 沉没 .

或许，布罗德小姐自己都没意识到，她的声音颤抖着，低沉了下来。

- [tel] [ˌem 'iː] - - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
' Tell me - - what it is . '
- 告诉 我 - - 什么 它 是 . -

“告诉我——那是什么。”

- [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] - - [ɔːl] . -
' Wait a minute , and I'll tell you - - all . '
- 等待 一个 分钟 , 和 患病的 告诉 你 - - 全部 . -

“等一下，我这就告诉你——全部。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'fɜːrməti] .
She made an evident effort to get the better of her infirmity .
她 制成 一个 明显 努力 到 得到 这 更好的 的 她 虚弱 .

她显然努力克服自己的疾病。

['breɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [lʊkt] [mɪs] [brɔːd] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]
Bracing herself up against the door , the little woman looked Miss Broad straight in the
支撑 她自己 向上 反对 这 门 , 这 小的 女士 看起来 错过 广阔 直的 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

这位娇小的女人倚着门，直视着布罗德小姐的脸。

- ['leti] , ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] . -
' Letty , something horrible has happened . '
- 莱蒂 , 某物 可怕 有 发生 . -

“莱蒂，出大事了。”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

- [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [maɪ'self] ; [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [lʊk] . -
' I don't quite know myself ; I didn't stop to look . '
- 我 不 相当 知道 我 ; 我 没有 停止 到 看 . -

“我不太了解自己；我没有停下来仔细观察。”

- [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [siː] . -
' Let me go and see . '
- 让 我 去 和 看 . -

“让我去看看。”

- [its] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][ænd; ənd] - - [ə; eɪ][mæn] . -
' It's Miss Casata and - - a man . '
- 它是 错过 卡萨塔 和 - - 一个 男人 . -

“是卡萨塔小姐，还有一个男人。”

- [ə; eɪ][mæn] ?
' A man ?
- 一个 男人 ?

一个男人?

[wʌt] [mæn] ? -
What man ? '
什么 男人 ? -

哪个男人?

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
' I can't say ; I only saw it was a man .
- 我 不能 说 ; 我 仅有的 锯 它 曾是 一个 男人 .

“我无法确定；我只看到他是个男人。”

[ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] - - [soʊ] [stɪl] .
They're lying on the bed - - so still .
它们是 说谎 在 这 床 - - 所以 仍然 .

他们静静地躺在床上。

[oʊ] , ['leti] ! -
Oh , Letty ! '
哦 , 莱蒂 ! -

哦，莱蒂!

- [meɪ] ! -
' May ! '
- 可能 ! -

'可能！ '

[mɪs] [brɔːd] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [baɪ]
Miss Broad was probably wholly unaware that she had called her companion by
错过 广阔 曾是 大概 完全 不知情 那 她 有 称为 她 伴侣 经过
[hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .
her Christian name .
她 基督教 姓名 .

布罗德小姐可能完全没有意识到，她称呼同伴时用了她的教名。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [hæd; həd][leɪd] [ɪts] [grɪp][ɑːn][hɜːr; hər] .

The	unknown	horror	in	the	other	room	had	laid	its	grip	on	her	.
这	未知	恐怖	在	这	其他	房间	有	铺设	它是	紧握	在	她	.

隔壁房间里未知的恐怖已经攫住了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

She	was	overcome	by	frightful	imaginings	,	not	knowing	why	.
她	曾是	克服	经过	可怕	想象	,	不是	会心	为什么	.

她被可怕的想象所困扰，却不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kwestʃən] .

She	gasped	out	an	unfinished	question	.
她	倒吸一口气	出去	一个	未完成	问题	.

她喘着气，问出了一个未说完的问题。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] - - -

'	You	don't	mean	-	-	'
-	你	不	意思是	-	-	-

“你不是那个意思吧——”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

'	I	don't	know	what	I	mean	.
-	我	不	知道	什么	我	意思是	.

我不知道我的意思。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] . -

I	only	know	that	there's	something	there	.	'
我	仅有的	知道	那	有	某物	那里	.	-

我只知道那里有东西。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] ,

The	two	girls	had	been	speaking	in	whispers	,
这	二	女孩们	有	到过	请讲	在	低语	,

两个女孩一直在低声交谈。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] .

as	if	they	stood	in	a	presence	which	compelled	hushed	voices	.
作为	如果	他们	站立	在	一个	在场	哪个	被迫	静静地	声音	.

仿佛他们站在某种令人屏息的氛围中，让人不由自主地压低声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第9/10页

[naʊ]	,	['sʌd(ə)nli]	,	[mɪs]	-	[reɪzd]	[hɜːr; hər]	[toʊnz]	,
Now	**,**	**suddenly**	**,**	**Miss**	**Bewicke**	**raised**	**her**	**tones**	**,**
现在	,	突然	,	错过	-	提高	她	音调	,

突然，贝威克小姐提高了音量。

[ɪk'stendɪŋ]	[hɜːr; hər]	[smɔːl]	[pɑːm]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[θruː]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['entərd]	.
extending	**her**	**small**	**palm**	**towards**	**the**	**door**	**through**	**which**	**they**	**had**	**entered**	**.**
扩展	她	小的	棕榈	向	这	门	通过	哪个	他们	有	进入	.

她伸出小手，朝向他们进来的那扇门。

-	[oʊ]	!	[juː; jʊ]	[retʃiz]	!	[retʃiz]	!	-
'	**Oh**	**!**	**you**	**wretches**	**!**	**wretches**	**!**	**'**
-	哦	!	你	可怜虫	!	可怜虫	!	-

“哦！你们这些可怜虫！可怜虫！”

[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['pæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[terz]	.
She	**broke**	**into**	**a**	**passion**	**of**	**tears**	**.**
她	打破	进入	一个	热情	的	眼泪	.

她顿时泪如雨下。

-	[meɪ]	,	[fɔːr; fər]	['gʊdnəs]	-	[seɪk]	,	[dəunt][kraɪ]	!	-
'	**May**	**,**	**for**	**goodness**	**'**	**sake**	**,**	**don't**	**cry**	**!**	**'**
-	可能	,	为了	善良	-	清酒	,	不	哭	!	-

“梅，看在上帝的份上，别哭！”

-	[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	.
'	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**.**
-	我是	不是	去	到	.

我不会。

[aɪ][dəunt]	[noʊ]	[waɪ]	[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]	['sɪli]	,	[bʌt; bət]	,	[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]	,	[aɪ]	['kudnt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	.	-
I	**don't**	**know**	**why**	**I**	**am**	**so**	**silly**	**,**	**but**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**	**'**
我	不	知道	为什么	我	是	所以	愚蠢的	,	但	,	为了	这	片刻	,	我	不能	帮助	它	.	-

我不知道自己为什么这么傻，但那一刻，我控制不住自己。

[hɜːr; hər]['sɒbz]	['siːst]	['ɔːlmoʊst][æz; əz]	['ræpɪdli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[keɪm]	.
Her	**sobs**	**ceased**	**almost**	**as**	**rapidly**	**as**	**they**	**came**	**.**
她	啜泣	停止	几乎	作为	快速	作为	他们	来了	.

她的抽泣声几乎来得快去得也快。

[ʃiː; ʃi]	[draɪd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
She	**dried**	**her**	**eyes**	**.**
她	干燥	她	眼睛	.

她擦干了眼泪。

-	['leti]	,	[lets]	[goʊ][ænd; ənd]	[siː]	[wɒts]	['hæpənd]	.
'	**Letty**	**,**	**let's**	**go**	**and**	**see**	**what's**	**happened**	**.**
-	莱蒂	,	我们来吧	去	和	看	是什么	发生	.

“莱蒂，我们去看看发生了什么事吧。”

[aɪm]	[ə'freɪd]	[mɪs]	-	-	-	[ded]	.	-
I'm	**afraid**	**Miss**	**Casata's**	**-**	**-**	**dead**	**.**	**'**
我是	害怕的	错过	-	-	-	死的	.	-

恐怕卡萨塔小姐已经去世了。

- [ded] ? -
' **Dead** **?** '
- 死的 ? -

'死的? '

- [jes] ; [ænd; ənd] - - [ðə; ði][mæn] . -
' **Yes** **;** **and** **-** **-** **the** **man** **.** '
- 是的 ; 和 - - 这 男人 . -

“是的；还有——那个人。”

- [ðə; ði][mæn] ? -
' **The** **man** **?** '
- 这 男人 ? -

'男人? '

- [ðeə(r)] [soʊ] [stɪl] .
' **They're** **so** **still** **.**
- 它们是 所以 仍然 .

他们一动不动。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .
Let's **go** **and** **see** **.**
我们来吧 去 和 看 .

我们去看看吧。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] . -
Give **me** **your** **hand** **.** '
给 我 你的 手 . -

把手给我。

[mɪs] [brɔːd] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
Miss **Broad** **yielded** **her** **hand** **.**
错过 广阔 产生 她 手 .

布罗德小姐松开了手。

[mɪs] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Miss **Bewicke** **opened** **the** **door** **.**
错过 - 打开 这 门 .

贝威克小姐打开了门。

[ðə; ði] [tuː] [piːpt] [θruː] .
The **two** **peeped** **through** **.**
这 二 偷窥 通过 .

两人从缝隙里往外窥视。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
The **room** **was** **not** **a** **large** **one** **.**
这 房间 曾是 不是 一个 大的 一 .

房间不大。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [frentʃ] ['bedsted] .
On **one** **side** **was** **an** **ordinary** **French** **bedstead** **.**
在 一 边 曾是 一个 普通的 法语 床架 .

一边是一张普通的法式床。

[ə; eɪ] [bræs] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] .
A **brass** **railing** **was** **on** **the** **head** **and** **foot** **.**
一个 黄铜 栏杆 曾是 在 这 头 和 脚 .

床头和床尾都装有黄铜栏杆。

[ɑːn] [ðɪs] ['reɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] ['femənɪn] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .
On **this** **railing** **were** **hung** **feminine** **odds** **and** **ends** **.**
在 这 栏杆 是 悬挂 女性 赔率 和 结束 .

栏杆上挂着一些女性小物件。

[ðiːz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˈklɪrli] [wʌt]

These	made	it	difficult	for	anyone	standing	at	the	door	to	see	clearly	what
这些	制成	它	难的	为了	任何人	常设	在	这	门	到	看	清楚地	什么

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bed] .

was	on	the	bed	.
曾是	在	这	床	.

这使得站在门口的人很难清楚地看到床上有什么。

[mɪs] [brɔːd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

Miss	Broad	perceived	that	on	the	outer	edge	there	lay	a	woman	.
错过	广阔	感知	那	在	这	外	边缘	那里	躺	一个	女士	.

布罗德小姐察觉到，在最外层躺着一个女人。

- [huːz] [ðæt] ? -

'	Who's	that	?	'
-	谁是	那	?	-

“那是谁？”

- [ðæts] [ˈluːɪs] [kɑːsɑːtɑː] . -

'	That's	Louise	Casata	.	'
-	那就是	路易丝	卡萨塔	.	-

“那是路易丝·卡萨塔。”

- [pərˈhæps] [ʃiːz] [ˈsliːpɪŋ] . -

'	Perhaps	she's	sleeping	.	'
-	也许	她是	睡眠	.	-

“或许她睡着了。”

- [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [sliːp] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] . -

'	She	wouldn't	sleep	through	all	the	noise	.	'
-	她	不会	睡觉	通过	全部	这	噪音	.	-

“这么吵，她根本睡不着。”

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] ; [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] . -

'	She	may	be	ill	;	I'll	go	and	look	at	her	.	'
-	她	可能	是	患病的	;	患病的	去	和	看	在	她	.	-

“她可能生病了；我去看看她。”

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] - - [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ? -

'	Don't	you	see	-	-	that	there's	a	man	?	'
-	不	你	看	-	-	那	有	一个	男人	?	-

“你没看到吗？那里有个男人？”

[mɪs] [brɔːd] [muːvd] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Miss	Broad	moved	further	into	the	room	.
错过	广阔	已搬	更远	进入	这	房间	.

布罗德小姐往房间深处走去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .

She	saw	what	the	other	alluded	to	.
她	锯	什么	这	其他	暗示	到	.

她明白了对方话里的意思。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə] [ðæt] [kraɪ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [ˈhɔːrəs] [ˈbɜːrtn] [hɜːrd] ,

As	she	did	so	,	she	gave	utterance	to	that	cry	which	Mr	Horace	Burton	heard	,
作为	她	做过	所以	,	她	给予	发声	到	那	哭	哪个	先生	贺拉斯	伯顿	听到	,

她这样做的时候，发出了霍勒斯·伯顿先生听到的那声呼喊。

['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] - - [ðə; ði][kraɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

listening	in	the	servants	'	room	beyond	-	-	the	cry	in	which	there	was	such	a
聆听	在	这	仆人	-	房间	超过	-	-	这	哭	在	哪个	那里	曾是	这样的	一个

['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'məuʃənz][æz; əz] [ðeɪ] [wel] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

mingling	of	emotions	as	they	welled	up	to	the	lips	from	the	woman's	heart	.
混杂	的	情绪	作为	他们	井	向上	到	这	嘴唇	从	这	女性的	心	.

在仆人房里偷听——那声哭喊中夹杂着各种各样的情绪，仿佛是从女人的心中涌出，最终化作一声呐喊。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [leɪ] ['ɔːlməʊst][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['fʊli] [kloʊðd] .

Miss	Casata	lay	almost	on	the	extreme	edge	of	the	bed	fully	clothed	.
错过	卡萨塔	躺	几乎	在	这	极端	边缘	的	这	床	完全	穿着衣服	.

卡萨塔小姐衣着完整地躺在床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

She	was	on	her	back	.
她	曾是	在	她	后退	.

她仰面躺着。

[wʌn] [ɑːrm]['dæŋgəld]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'slænt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

One	arm	dangled	over	the	side	;	her	head	was	a	little	aslant	upon	the	pillow	,
一	手臂	悬挂着	超过	这	边	;	她	头	曾是	一个	小的	斜体	之上	这	枕头	,

她的一只胳膊垂在床边；头微微斜靠在枕头上。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

so	that	from	a	little	distance	it	looked	as	if	her	neck	was	broken	.
所以	那	从	一个	小的	距离	它	看起来	作为	如果	她	脖子	曾是	破碎的	.

所以从稍远的地方看，她的脖子好像断了一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [poʊz] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

The	whole	pose	was	almost	as	uncomfortable	a	one	as	a	human	being
这	所有的	姿势	曾是	几乎	作为	不舒服	一个	一	作为	一个	人类	存在

[kʊd; kəd] [tʃuːz] ;

could	choose	;
可以	选择	;

这个姿势几乎是人类所能选择的最不舒服的姿势之一；

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

indeed	,	the	conviction	was	irresistibly	borne	in	on	the	beholders	that	it	was
的确	,	这	定罪	曾是	无法抗拒地	出生	在	在	这	旁观者	那	它	曾是

[nɑːt][self] - ['tʃoʊzn] ,

not	self	-	chosen	,
不是	自己	-	选定	,

事实上，旁观者们无可抗拒地确信，这并非出于自愿。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stuːpər] ;

unless	she	had	sunk	on	to	the	bed	in	a	drunken	stupor	;
除非	她	有	沉没	在	到	这	床	在	一个	醉	昏迷	;

除非她醉得不省人事，瘫倒在床上；

[bʌt; bət] [mɪs] - [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['drɪŋkər] .

but	Miss	Bewicke	knew	that	she	was	no	drinker	.
但	错过	-	知道	那	她	曾是	不	饮酒者	.

但贝威克小姐知道自己并不喝酒。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] - [plaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] [mɪs] [brɔːd]

However	,	it	was	not	Miss	Casata's	plight	which	had	drawn	from	Miss	Broad
然而	,	它	曾是	不是	错过	-	困境	哪个	有	绘制	从	错过	广阔

[ðæt] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ] .

that	involuntary	cry	.
那	非自愿	哭	.

然而，真正让布罗德小姐情不自禁地发出那声哭喊的，并不是卡萨塔小姐的困境。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['autlaind] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [stɪf] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

Beside	**her**	**,**	**outlined**	**beneath**	**the**	**bedclothes**	**,**	**was**	**a**	**figure**	**,**	**stiff**	**and**	**rigid**	**.**
旁	她	,	概述	下面	这	床上用品	,	曾是	一个	数字	,	僵硬的	和	死板的	.

在她身旁，被褥下隐约可见一个僵硬的人影。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] .

With	**the**	**exception**	**of**	**one**	**place**	**,**	**it**	**was**	**completely**	**covered**	**.**
和	这	例外	的	一	地方	,	它	曾是	完全地	涵盖	.

除了一个地方以外，其他地方都被完全覆盖了。

[sʌm; səm][wʌn] , ['kjʊriəs] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [miːn] ,

Some	**one**	**,**	**curious**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**learn**	**what**	**the**	**thing**	**might**	**mean**	**,**
一些	一	,	好奇的	,	也许	,	到	学习	什么	这	事物	可能	意思是	,

或许有人出于好奇，想知道这东西到底是什么意思。

[hæd; həd] [drɔːn] [ə'saɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

had	**drawn**	**aside**	**sufficient**	**of**	**the**	**bedclothes**	**to**	**disclose**	**a**	**portion**	**of**	**the**
有	绘制	旁边	充足的	的	这	床上用品	到	透露	一个	部分	的	这

[hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

head	**and**	**face**	**.**
头	和	脸	.

他掀开了足够多的被褥，露出了部分头部和脸部。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] .

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**the**	**curious**	**person**	**was**	**Mr**	**Horace**	**Burton**	**.**
作为	一个	事情	的	事实	,	这	好奇的	人	曾是	先生	贺拉斯	伯顿	.

事实上，这位好奇的人正是霍勒斯·伯顿先生。

[wen] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

When	**relieving**	**himself**	**of**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**lady**	**who**	**was**	**once**	**the**	**object**
什么时候	缓解	他自己	的	这	负担	的	这	女士	WHO	曾是	一次	这	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	**his**	**heart's**	**affection**	**,**
的	他的	心脏的	感情	,

当他摆脱了曾经令他心仪的女子所带来的负担时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['autlaind] [fɔːrm] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] ['kjʊriəsli] [stɪl] ,

he	**had**	**been**	**struck**	**by**	**the**	**outlined**	**form**	**which**	**lay**	**so**	**curiously**	**still**	**,**
他	有	到过	击	经过	这	概述	形式	哪个	躺	所以	奇怪的是	仍然	,

他被那静静躺着的轮廓分明的身影所吸引，那身影的姿态十分奇特。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	**had**	**wondered**	**what**	**it**	**was**	**,**	**and**	**had**	**seen**	**;**	**and**	**because**
和	有	想知道	什么	它	曾是	,	和	有	已见	;	和	因为

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

of	**what**	**he**	**had**	**seen**	**,**
的	什么	他	有	已见	,

他曾好奇那是什么，并且看到了；正因为他看到了，

[hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [soʊ]

had	**gone**	**back**	**to**	**his**	**companions**	**with**	**the**	**fashion**	**of**	**his**	**countenance**	**so**
有	已消失	后退	到	他的	同伴	和	这	时尚	的	他的	面容	所以

[tʃeɪndʒd] .

changed	**.**
已更改	.

他回到同伴们身边时，面容已然大变。

[naʊ] [mɪs] [brɔːd] [sɔː] .

Now	**Miss**	**Broad**	**saw**	**.**
现在	错过	广阔	锯	.

现在布罗德小姐看到了。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][ɑːn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz]['mɪstər]['hɑːləND] - - [gai] ['hɑːləND] - - [hɜːr; hər]

The	man	beside	Miss	Casata	on	the	bed	was	Mr	Holland	-	-	Guy	Holland	-	-	her
这	男人	旁	错过	卡萨塔	在	这	床	曾是	先生	荷兰	-	-	盖伊	荷兰	-	-	她

[gai] .

Guy	.
盖伊	.

躺在卡萨塔小姐身旁床上的男人是霍兰德先生——盖伊·霍兰德——她的盖伊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] .

It	was	when	she	perceived	that	it	was	he	that	her	heart	cried	out	.
它	曾是	什么时候	她	感知	那	它	曾是	他	那	她	心	哭	出去	.

当她意识到那是他时，她的心发出了一声痛哭。

[mɪs] - , [huː] [hæd; həd]['oʊnli]['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪz]

Miss	Bewicke	,	who	had	only	realised	that	it	was	a	man	,	without	recognising
错过	-	,	WHO	有	仅有的	意识到	那	它	曾是	一个	男人	,	没有	识别

[wʌt] [mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

what	man	it	was	,
什么	男人	它	曾是	,

贝威克小姐当时只意识到那是个男人，却没认出是谁。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ['tremblɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] .

came	to	her	side	trembling	,	wondering	.
来了	到	她	边	发抖	,	好奇	.

颤抖着走到她身边，满脸疑惑。

[wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [kraɪd] [ə'laʊd] ;

When	she	also	knew	,	she	also	cried	aloud	;
什么时候	她	还	知道	,	她	还	哭	大声	;

当她也知道了真相后，她也放声大哭；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn]

but	there	was	a	material	difference	between	the	quality	of	her	exclamation
但	那里	曾是	一个	材料	不同之处	之间	这	质量	的	她	感叹

[ænd; ənd] [mɪs] ['brɔdz] .

and	Miss	Broad's	.
和	错过	布罗德的	.

但是，她的惊叹与布罗德小姐的惊叹在质量上存在实质性差异。

[hɜːrz] ['sɪgnɪfaɪd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] - - [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ; [mɪs] ['brɔdz]

Hers	signified	horror	and	amazement	-	-	perhaps	something	of	concern	;	Miss	Broad's
她的	表示	恐怖	和	惊愕	-	-	也许	某物	的	忧虑	;	错过	布罗德的

[bɪ'təʊkənd] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

betokened	so	many	other	things	besides	.
标记	所以	许多	其他	事物	除了	.

她的表情表达了恐惧和惊讶——或许还夹杂着某种担忧；而布罗德小姐的表情则表达了其他许多含义。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [went] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ;

The	two	women	went	running	to	the	bed	;
这	二	女性	去	跑步	到	这	床	;

两个女人跑向床边；

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [brɔːd] [ʃoʊd] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

but	when	Miss	Broad	showed	an	inclination	to	lean	over	and	to	touch	the
但	什么时候	错过	广阔	显示	一个	倾角	到	倾斜	超过	和	到	触碰	这

['saɪlənt][mæn] ,

silent	man	,
沉默的	男人	,

但当布罗德小姐表现出想要俯身触摸这位沉默男人的意愿时，

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] ['æktʃuəl]['kɑ:ntækt] [maɪt] [ɪn'vɑ:lv] , [kɔ:t] [hɜ:r; hər][baɪ]

the	other	,	as	if	fearful	of	what	actual	contact	might	involve	,	caught	her	by
这	其他	,	作为	如果	可怕	的	什么	实际的	接触	可能	涉及	,	捕捉	她	经过

[ðə; ði] [dres] .

the	dress	.
这	裙子	.

另一个人，仿佛害怕实际接触可能带来的后果，一把抓住了她的裙子。

- [noʊ] , [noʊ] ; [teɪk] [ker] ! -

'	No	,	no	;	take	care	!	'
-	不	,	不	;	拿	关心	!	-

“不，不，保重！”

['i:v(ə)n] [mɪs] [brɔ:d] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ; [fɔ:r; fər] [mɪs] [kɑ:sɑ:tɑ:] [leɪ] [bɪ'twi:n] .

Even	Miss	Broad	shrank	a	little	back	;	for	Miss	Casata	lay	between	.
甚至	错过	广阔	缩小	一个	小的	后退	;	为了	错过	卡萨塔	躺	之间	.

就连布罗德小姐也微微后退了一步；因为卡萨塔小姐就躺在她们中间。

- [mu:v] [ðə; ði][bed] ! -

'	Move	the	bed	!	'
-	移动	这	床	!	-

“把床挪开！”

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [mɪs] - .

The	suggestion	was	Miss	Bewicke's	.
这	建议	曾是	错过	-	.

这个建议是贝威克小姐提出的。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntu:] [fɔ:rs] .

In	a	moment	it	had	been	put	into	force	.
在	一个	片刻	它	有	到过	放	进入	力量	.

顷刻间，这项规定便生效了。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [wi:ld] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

The	bed	was	wheeled	more	into	the	centre	of	the	room	,
这	床	曾是	带轮子的	更多的	进入	这	中心	的	这	房间	,

床被推到了房间中央更靠前的位置。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] ,

so	as	to	permit	of	passage	between	it	and	the	wall	,
所以	作为	到	允许	的	通道	之间	它	和	这	墙	,

以便允许在它和墙壁之间通行，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] [saɪd] .

and	presently	the	girl	was	at	her	lover's	side	.
和	目前	这	女孩	曾是	在	她	恋人的	边	.

此刻，女孩已来到爱人身边。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

She	knelt	and	looked	,	but	still	she	did	not	touch	him	.
她	跪下	和	看起来	,	但	仍然	她	做过	不是	触碰	他	.

她跪下来看着他，但仍然没有碰他。

[noʊ] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ʃi:; ʃi] [si:md] ['veri] [kɑ:m] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt]

No	tears	were	in	her	eyes	;	she	seemed	very	calm	;	but	her	face	was	white
不	眼泪	是	在	她	眼睛	;	她	似乎	非常	冷静的	;	但	她	脸	曾是	白色的

,

,
,

她眼中没有泪水，看起来很平静，但她的脸色苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

and	she	was	speechless	.
和	她	曾是	无言	.

她哑口无言。

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pæst] ['wʌndər] , [pæst][peɪn] , [pæst] [fɪr] ,

On	her	face	there	was	a	look	which	was	past	wonder	,	past	pain	,	past	fear	,
在	她	脸	那里	曾是	一个	看	哪个	曾是	过去的	想知道	,	过去的	疼痛	,	过去的	害怕	,

她脸上的表情超越了惊奇、超越了痛苦、超越了恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

as	if	she	did	not	understand	what	it	was	which	was	in	front	of	her	.
作为	如果	她	做过	不是	理解	什么	它	曾是	哪个	曾是	在	正面	的	她	.

仿佛她根本不明白眼前的东西是什么。

[mɪs] - [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] ; [hɜːr; hər]['dɑːmɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd]

Miss	Bewicke	stood	at	her	side	,	also	looking	;	her	dominant	expression	seemed
错过	-	站立	在	她	边	,	还	寻找	;	她	主导的	表达	似乎

[ʃɪr] [bɪ'wɪldərmənt] .

sheer	bewilderment	.
透明	困惑	.

贝威克小姐站在她旁边，也看着；她脸上带着明显的困惑表情。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

He	also	lay	on	his	back	.
他	还	躺	在	他的	后退	.

他也仰面躺着。

[ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

The	bedclothes	were	withdrawn	,	so	that	his	face	was	seen	down	to	the	chin	.
这	床上用品	是	撤回	,	所以	那	他的	脸	曾是	已见	向下	到	这	下巴	.

被子被掀开了，露出了他的脸，一直到下巴。

[noʊ][maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

No	marks	of	violence	were	visible	.
不	标记	的	暴力	是	可见的	.

没有发现暴力痕迹。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [kwi'es(ə)ns] .

His	expression	was	one	of	complete	quiescence	.
他的	表达	曾是	一	的	完全的	静止	.

他脸上表情完全平静。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [slept] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri]

His	eyes	were	closed	,	as	if	he	slept	;	but	if	he	did	,	it	was	very
他的	眼睛	是	关闭	,	作为	如果	他	睡着了	;	但	如果	他	做过	,	它	曾是	非常

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

他双眼紧闭，仿佛睡着了；但如果他真的睡着了，那也是睡得很沉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [briːðd] .

for	there	was	nothing	to	show	that	he	breathed	.
为了	那里	曾是	没有什么	到	展示	那	他	呼吸	.

因为没有任何迹象表明他还在呼吸。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] [brɔːd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Suddenly	Miss	Broad	found	her	voice	,	or	the	ghost	of	it	.
突然	错过	广阔	成立	她	嗓音	,	或者	这	鬼	的	它	.

突然，布罗德小姐找回了自己的声音，或者说，是声音的幽灵。

[hɜːr; hər][lɪps][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['θɪnli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Her	lips	did	not	move	,	and	the	words	came	thinly	from	her	throat	.
她	嘴唇	做过	不是	移动	,	和	这	字	来了	薄薄的	从	她	喉	.

她的嘴唇没有动，话语从她喉咙里微弱地发出。

- [ɪz][hiː; hi] [ded] ? -

'	Is	he	dead	?	'
-	是	他	死的	?	-

他死了吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [bʌt; bət] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [mɔːr]

The	other	did	not	answer	;	but	,	leaning	over	,	she	drew	the	bedclothes	more
这	其他	做过	不是	回答	;	但	,	倾斜	超过	,	她	画	这	床上用品	更多的

[frʌm; frəm][ɔːf][hɪm; ɪm] ,

from	off	him	,
从	离开	他	,

另一个人没有回答；但她俯身过去，又把他身上的被子拉开了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - -

and	she	whispered	,	-	-
和	她	低声说道	,	-	-

她低声说道：

- [gai] ! -

'	Guy	!	'
-	盖伊	!	-

“伙计！”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

They	waited	,	but	he	did	not	answer	.
他们	等待	,	但	他	做过	不是	回答	.

他们等了一会儿，但他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] , - [gai] ! -

She	called	again	,	'	Guy	!	'
她	称为	再次	,	-	盖伊	!	-

她又喊了一声：“盖伊！”

[jet] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

Yet	no	response	.
然而	不	回复	.

然而，没有任何回应。

[ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ]

In	that	land	of	sleep	in	which	he	was	,	it	was	plain	that	he	heard	no
在	那	土地	的	睡觉	在	哪个	他	曾是	,	它	曾是	清楚的	那	他	听到	不

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

在他沉睡的梦乡里，显然他听不到任何声音。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	further	withdrawal	of	the	bedclothes	had	revealed	the	fact	that	he	was
这	更远	退出	的	这	床上用品	有	揭晓	这	事实	那	他	曾是

['fʊli] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

fully	dressed	for	dinner	,
完全	穿着	为了	晚餐	,

进一步掀开被子后，人们发现他已经穿戴整齐，准备吃晚饭了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [mɪs] - [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

as	he	was	when	Miss	Bewicke	had	seen	him	last	,	the	night	before	.
作为	他	曾是	什么时候	错过	-	有	已见	他	最后的	,	这	夜晚	前	.

就像贝威克小姐前一天晚上最后一次见到他时一样。

[hɪz; ɪz] [blæk] [baʊ; boʊ][hæd; həd] [kʌm] [ʌn'taɪd] ; [ðə; ði]['ɛndz] [streɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃə:tfrʌnt] , [wɪtʃ]

His	black	bow	had	come	untied	;	the	ends	strayed	over	his	shirtfront	,	which
他的	黑色的	弓	有	来	解开	;	这	结束	迷路了	超过	他的	衬衫前片	,	哪个

[wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] .

was	soiled	and	crumpled	.
曾是	脏的	和	皱巴巴的	.

他的黑色蝴蝶结松开了，两端垂落在他脏兮兮、皱巴巴的衬衫前襟上。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'taɪər][wʌz; wəz][ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] .

His	whole	attire	was	in	disarray	.
他的	所有的	服装	曾是	在	混乱	.

他全身衣衫褴褛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [steɪnz] [ʌv; əv][dɜ:rt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊt] .

There	were	stains	of	dirt	upon	his	coat	.
那里	是	污渍	的	污垢	之上	他的	外套	.

他的衣服上有污渍。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [kloʊz] , [ðeɪ] [pər'si:vd] [ðæt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][draɪ] [mʌd] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Now	that	they	were	so	close	,	they	perceived	that	traces	of	dry	mud	were	on	his	face	,
现在	那	他们	是	所以	关闭	,	他们	感知	那	痕迹	的	干燥	泥	是	在	他的	脸	,

现在他们离得这么近，才发现他脸上沾着干涸的泥土痕迹。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .

as	if	it	had	been	in	close	contact	with	the	ground	.
作为	如果	它	有	到过	在	关闭	接触	和	这	地面	.

仿佛曾与地面紧密接触过。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəs] .

About	his	whole	appearance	there	was	much	which	was	ominous	.
关于	他的	所有的	外貌	那里	曾是	很多	哪个	曾是	不祥的	.

他浑身上下都透着一股不祥之兆。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'pi:l] [tu:; tə] [mɪs] ['brɔdz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

The	fact	that	this	was	so	seemed	to	make	a	fresh	appeal	to	Miss	Broad's	understanding	;
这	事实	那	这	曾是	所以	似乎	到	制作	一个	新鲜的	上诉	到	错过	布罗德的	理解	;

这件事似乎对布罗德小姐的理解产生了新的吸引力；

['prɑ:bəbli] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɜ:r; hər][æz; əz] [wel] .

probably	to	something	else	in	her	as	well	.
大概	到	某物	别的	在	她	作为	出色地	.

可能也与她内心的其他方面有关。

- [gai] ! -

'	Guy	!	'
-	盖伊	!	-

“伙计！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

[hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] , ['pɔɪnjənt] .

Her	tone	was	penetrating	,	poignant	.
她	语气	曾是	渗透	,	令人心酸的	.

她的语气尖锐而感人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

If	it	did	not	reach	the	consciousness	of	him	to	whom	she	called	,
如果	它	做过	不是	抵达	这	意识	的	他	到	谁	她	称为	,

如果它没有传到她呼唤的那个人的耳中，

[ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .

in	another	direction	it	had	a	curious	and	unlooked	-	for	effect	.
在	其他	方向	它	有	一个	好奇的	和	未曾注意的	-	为了	影响	.

在另一个方向上，它产生了一种奇特且意想不到的效果。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən] [ə'piːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

As	if	in	response	to	an	appeal	which	had	been	made	directly	to
作为	如果	在	回复	到	一个	上诉	哪个	有	到过	制成	直接地	到

[hɜːr'self] , [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ,

herself	,	Miss	Casata	,
她自己	,	错过	卡萨塔	,

仿佛是为了回应有人直接向她本人提出的请求，卡萨塔小姐

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [sæt][ʌp] .

on	the	opposite	side	of	the	bed	,	sat	up	.
在	这	对面的	边	的	这	床	,	卫星	向上	.

在床的另一边，坐了起来。

[ðə; ði]['gɜːlz] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['stɑːrtld] ['terər] .

The	girls	clung	to	each	other	in	startled	terror	.
这	女孩们	紧紧抓住	到	每个	其他	在	惊慌	恐怖	.

女孩们惊恐万分，紧紧地抱在一起。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

To	them	,	for	the	moment	,	it	was	as	if	she	had	risen	from
到	他们	,	为了	这	片刻	,	它	曾是	作为	如果	她	有	升起	从

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

在他们看来，那一刻，她仿佛死而复生。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp] , [mɪs] [kɑːsɑːtɑː][hɜːr'self][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] .

Although	she	had	sat	up	,	Miss	Casata	herself	did	not	seem	to	know	exactly	why	.
虽然	她	有	卫星	向上	,	错过	卡萨塔	她自己	做过	不是	似乎	到	知道	确切地	为什么	.

虽然她坐了起来，但卡萨塔小姐自己似乎也不知道究竟为什么。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt]['oʊnli]['stuːpɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stjuːpifaid] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ,

She	seemed	not	only	stupid	,	but	a	little	stupefied	,	and	gasped	for	breath	,
她	似乎	不是	仅有的	愚蠢的	,	但	一个	小的	目瞪口呆	,	和	倒吸一口气	为了	气息	,

她看起来不仅愚蠢，而且还有些茫然，喘不过气来。

[hɜːr; hər] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'zemblɪŋ] [kən'vʌlʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æftər] - [ɪ'fekts]

her	respirations	resembling	convulsions	as	she	struggled	with	the	after	-	effects
她	呼吸作用	类似	抽搐	作为	她	挣扎	和	这	后	-	效果

[ʌv; əv][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] .

of	the	narcotic	.
的	这	麻醉剂	.

她呼吸急促，如同抽搐一般，显然是在与麻醉剂的后遗症作斗争。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

The	two	girls	observed	her	with	amazement	,	she	,	on	her	part	,
这	二	女孩们	观察到	她	和	惊愕	,	她	,	在	她	部分	,

两个女孩惊奇地看着她，而她自己则.....

['evɪdəntli] [nɑːt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

evidently	not	realising	their	presence	in	the	least	.
显然	不是	意识到	他们的	在场	在	这	至少	.

显然他们丝毫没有意识到他们的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] - [huː] [fɜːrst] [əˈteɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm][dɪm] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	Miss	Bewicke	who	first	attained	to	some	dim	comprehension	of	the
它	曾是	错过	-	WHO	第一的	已达到	到	一些	暗淡	理解	的	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz]['æntɪks] .

meaning	of	the	lady's	antics	.
意义	的	这	女士的	滑稽动作	.

是贝威克小姐最先对这位女士的滑稽举动有了些许模糊的理解。

- [ʃiːz] [bɪn] [drʌgd] ; [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

'	She's	been	drugged	;	that's	what	it	is	.
-	她是	到过	吸毒	;	那就是	什么	它	是	.

“她被人下了药；事实就是这样。”

['luːɪs] ! -

Louise	!	'
路易丝	!	-

路易丝!

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [hɜːrd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] ,

Miss	Casata	heard	,	although	she	did	not	turn	her	head	,
错过	卡萨塔	听到	,	虽然	她	做过	不是	转动	她	头	,

卡萨塔小姐听到了，虽然她没有转头。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn] ['veri] ['ʌgli] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	continued	to	open	and	shut	her	mouth	in	very	ugly	fashion	as	she
但	持续	到	打开	和	关闭	她	嘴	在	非常	丑陋的	时尚	作为	她

[fɔːt] [fɔːr; fər] [breθ] .

fought	for	breath	.
战斗	为了	气息	.

但她仍然以非常难看的方式张着嘴，努力呼吸。

- [jes] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

'	Yes	;	I'm	coming	.
-	是的	;	我是	未来	.

“好的，我这就来。”

[huːz] ['kɔːlɪŋ] ? -

Who's	calling	?	'
谁是	呼叫	?	-

谁打来的?

- [aɪ] !

'	I	!
-	我	!

'我!

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

['luːɪs] ! -

Louise	!	'
路易丝	!	-

路易丝!

[ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [bʌt; bət] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bed] ,

This	time	,	if	she	heard	,	Miss	Casata	gave	no	sign	,	but	,	sinking	back	on	the	bed	,
这	时间	, 如果	她	听到	,	错过	卡萨塔	给予	不	符号	,	但	,	下沉	后退	在	这	床	,	

这一次，如果卡萨塔小姐听到了什么，她也没有表现出任何反应，只是瘫倒在床上。

[klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] ,

clutched	at	the	counterpane	,	making	a	noise	,	as	she	gasped	for	breath	,
紧握	在	这	床罩	,	制作	一个	噪音	,	作为	她	倒吸一口气	为了	气息	,

她紧紧抓住床罩，发出声响，大口喘着气。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃest] [wʊd] [bɜːrst] .

as	if	the	walls	of	her	chest	would	burst	.
作为	如果	这	墙壁	的	她	胸部	会	爆裂	.

仿佛她胸腔的墙壁都要爆裂开来。

- ['leti] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

'	Letty	,	let	me	go	!
-	莱蒂	,	让	我	去	!

“莱蒂，放开我！”

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	must	do	something	.
我	必须	做	某物	.

我必须做点什么。

[ʃiːl] [rɪ'læps] , [ɔːr] [wɜːrs] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [ker] . -

She'll	relapse	,	or	worse	,	if	we	don't	take	care	.	'
壳	复发	,	或者	更糟	,	如果	我们	不	拿	关心	.	-

如果我们不加以照顾，她会复发，甚至更糟。

[mɪs] - ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] - ['hændstænd] .

Miss	Bewicke	hastened	to	the	wash	-	handstand	.
错过	-	加快	到	这	洗	-	手倒立	.

贝威克小姐快步走向洗手台。

['emptiɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

Emptying	a	jug	of	water	into	a	basin	,
清空	一个	水壶	的	水	进入	一个	盆地	,

将一壶水倒入盆中，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði]['kɑːntents] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɔːrs]

she	took	the	basin	in	her	hands	and	dashed	the	contents	,	with	what	force
她	采取	这	盆地	在	她	双手	和	虚线	这	内容	,	和	什么	力量

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

她双手捧起盆子，使出浑身力气，将盆里的东西泼了出去。

['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] .

into	the	lady's	face	.
进入	这	女士的	脸	.

对着那位女士的脸。

[ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəl] .

The	salutation	was	effectual	.
这	问候	曾是	有效的	.

这种问候方式很有效。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] ['flaʊndəd] , [sp'lʌtərɪŋ] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [mɔːr] [laɪk] [hɜːr'self] .

Miss	Casata	floundered	,	spluttering	,	on	to	the	floor	,	more	like	herself	.
错过	卡萨塔	挣扎	,	喷溅	,	在	到	这	地面	,	更多的	喜欢	她自己	.

卡萨塔小姐狼狈地跌倒在地，发出含糊不清的声音，这才像她自己。

[mɪs] - [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Miss Bewicke confronted her , the basin still in her hands .
错过 - 面对 她 , 这 盆地 仍然 在 她 双手 .

贝威克小姐与她对峙，手里还拿着脸盆。

- [huː] [dɪd] [ðæt] ? -
' Who did that ? '
- WHO 做过 那 ? -

“是谁干的？”

- [aɪ][dɪd] .
' I did .
- 我 做过 .

“我做了。”

['luːɪs] , [weɪk] [ʌp] ! -
Louise , wake up ! '
路易丝 , 唤醒 向上 ! -

路易丝，醒醒！

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'devər] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ʌðɚz]
Miss Casata seemed to be endeavouring her utmost to obey the other's
错过 卡萨塔 似乎 到 是 努力 她 极致 到 服从 这 其他的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

卡萨塔小姐似乎竭尽全力地服从对方的命令。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -
' What's the matter ? '
- 是什么 这 事情 ? -

'怎么了？ '

- [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
' That's what I want to know .
- 那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
In particular ,
在 特别的 ,

尤其，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] [gai] ['hɑːləndz] ['prez(ə)ns] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm]
I want to know what is the meaning of Mr Guy Holland's presence in your room
我 想 到 知道 什么 是 这 意义 的 先生 盖伊 荷兰的 在场 在 你的 房间
? -
? '
? -

我想知道盖伊·霍兰先生出现在你房间里意味着什么？

- ['hɑːlənd] ? -
' Holland ? '
- 荷兰 ? -

“荷兰？”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
She put her hand up to her head in an effort to collect her thoughts .
她 放 她 手 向上 到 她 头 在 一个 努力 到 收集 她 想法 .

她抬手扶住额头，试图整理思绪。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
She **spoke** **as** **if** **with** **an** **imperfect** **apprehension** **of** **what** **it** **was** **she**
她 辐 作为 如果 和 一个 不完善 忧虑 的 什么 它 曾是 她
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was **saying** **.**
曾是 说 .

她说话时似乎对自己所说的话并没有完全理解。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] - - ['laɪɪŋ] - - [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] - - [soʊ][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] - -
' **He** **was** **in** **the** **street** **-** **-** **lying** **-** **-** **on** **his** **face** **-** **-** **so** **I** **brought** **him** **here** **-** **-**
- 他 曾是 在 这 街道 - - 说谎 - - 在 他的 脸 - - 所以 我 带来 他 这里 - -
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] . -
before **the** **policeman** **came** **.** **'**
前 这 警察 来了 . -

“他当时脸朝下躺在街上，所以我趁警察来之前把他带了过来。”

- [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] ?
' **Before** **the** **policeman** **came** **?**
- 前 这 警察 来了 ?

警察来之前?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? -
How **did** **you** **know** **that** **he** **was** **lying** **in** **the** **street** **?** **'**
如何 做过 你 知道 那 他 曾是 说谎 在 这 街道 ? -

你是怎么知道他躺在街上的?

- [aɪ] [sɔː] - - [ðə; ði] ['flaɪmən] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - - [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] - - [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
' **I** **saw** **-** **-** **the** **Flyman** **-** **-** **from** **the** **window** **-** **-** **knock** **him** **down** **-** **-** **he** **took** **the**
- 我 锯 - - 这 飞行员 - - 从 这 窗户 - - 敲 他 向下 - - 他 采取 这
['ruːbi] . -
ruby **.** **'**
红宝石 . -

“我从窗户里看到——飞人——把他打倒在地——他拿走了红宝石。”

- [ðə; ði] ['flaɪmən] ?
' **The** **Flyman** **?**
- 这 飞行员 ?

《飞人？》

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? -
Who **is** **he** **?** **'**
WHO 是 他 ? -

他是谁?

- [ə; eɪ][mæn] - - ['hɔːrəs] [noʊz] - - [aɪ] [nuː] - - ['hɔːrəs] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ɑːn] .
' **A** **man** **-** **-** **Horace** **knows** **-** **-** **I** **knew** **-** **-** **Horace** **had** **set** **him** **on** **.**
- 一个 男人 - - 贺拉斯 知道 - - 我 知道 - - 贺拉斯 有 放 他 在 .

“霍勒斯知道——我也知道——霍勒斯指使他这么做。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
I **didn't** **want** **him** **to** **get** **into** **trouble** **,** **so** **I** **brought** **him** **here** **.**
我 没有 想 他 到 得到 进入 麻烦 , 所以 我 带来 他 这里 .

我不想让他惹上麻烦，所以把他带到这里来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [sterz] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hevi] . -
It **was** **all** **I** **could** **do** **to** **carry** **him** **up** **the** **stairs** **-** **-** **he** **was** **so** **heavy** **.** **'**
它 曾是 全部 我 可以 做 到 携带 他 向上 这 楼梯 - - 他 曾是 所以 重的 . -

我费了九牛二虎之力才把他抱上楼——他太重了。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [hæd; həd]['mɪstər] ['hɑːlənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ɔːl]

'	And	do	you	mean	to	say	you've	had	Mr	Holland	hidden	in	your	room	all
-	和	做	你	意思是	到	说	你已经	有	先生	荷兰	隐	在	你的	房间	全部

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ? -

day	and	night	?	'
天	和	夜晚	?	-

“你是说你把霍兰德先生藏在你房间里一整天一夜吗？”

- [ɔːl] [deɪ] - - [ænd; ənd] [naɪt] .

'	All	day	-	-	and	night	.
-	全部	天	-	-	和	夜晚	.

“白天，晚上。”

['hiːz] [ded] .

He's	dead	.
他是	死的	.

他死了。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

The	Flyman	killed	him	.
这	飞行员	被杀	他	.

飞人杀了他。

['hɔːrəs] [wɪl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] - - [wen] [its] [noʊn] . -

Horace	will	get	into	trouble	-	-	when	it's	known	.	'
贺拉斯	将要	得到	进入	麻烦	-	-	什么时候	它是	已知	.	-

霍勒斯一旦被发现，就会惹上麻烦。

[mɪs] [kɑːsɑːtɑː] , [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] , [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Miss	Casata	,	in	her	condition	of	semi	-	consciousness	,	said	more	than	she
错过	卡萨塔	,	在	她	状况	的	半	-	意识	,	说	更多的	比	她

[hæd; həd] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] .

had	warrant	for	.
有	保证	为了	.

卡萨塔小姐在半昏迷状态下，说了许多不该说的话。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

Mr	Holland	was	not	dead	.
先生	荷兰	曾是	不是	死的	.

霍兰德先生并没有去世。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Even	as	she	asserted	that	he	was	,	he	showed	that	her	assertion	was
甚至	作为	她	断言	那	他	曾是	,	他	显示	那	她	断言	曾是

[æn; ən] ['erər] .

an	error	.
一个	错误	.

即使她断言他是，他也证明了她的说法是错误的。

[waɪl] [ðə; ði] [stɪl] ['pɑːrtli] - ['stjuːpifaid] ['wʊmən] ['strʌgld] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː]

While	the	still	partly	-	stupefied	woman	struggled	to	get	out	of	the	darkness	into
尽管	这	仍然	部分	-	目瞪口呆	女士	挣扎	到	得到	出去	的	这	黑暗	进入

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

当那名仍有些恍惚的女子挣扎着想要走出黑暗，走向光明时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

there	came	a	cry	from	the	white	-	faced	girl	on	the	other	side	of	the	bed	.
那里	来了	一个	哭	从	这	白色的	-	面对	女孩	在	这	其他	边	的	这	床	.

床的另一边，一个脸色苍白的女孩发出了一声哭喊。

- [meɪ] , [hiː; hi] [muːvz] ! -
' May , he moves ! '
- 可能 , 他 移动 ! -

“梅，他要搬家了！”

['stɑːrtld] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [held] ,
Startled into forgetfulness of what it was she held ,
惊慌 进入 健忘 的 什么 它 曾是 她 握住 ,

惊愕之下，她竟忘记了自己手里拿着的是什么。

[mɪs] - [drɑːpt] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['beɪs(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
Miss Bewicke dropped the slippery basin from her hands .
错过 - 掉落 这 滑 盆地 从 她 双手 .

贝威克小姐手中的滑溜溜的盆子掉在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['ɪntuː] ['frægmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .
It broke into fragments with a clatter .
它 打破 进入 片段 和 一个 哒 .

它砰的一声碎裂成了碎片。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [wer] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə]['mɪstər] ['hɑːləndz]
The noise of the shattered ware seemed actually to penetrate to Mr Holland's
这 噪音 的 这 破碎 仓库 似乎 实际上 到 穿透 到 先生 荷兰的
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

餐具破碎的声音似乎真的传到了霍兰先生的意识里。

[mɪs] - [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n]
Miss Bewicke would always have it that it was her breaking the basin
错过 - 会 总是 有 它 那 它 曾是 她 打破 这 盆地
[wɪtʃ] ['riːəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .
which really brought him back to life .
哪个 真的 带来 他 后退 到 生活 .

贝威克小姐总是说，是她打破了那个盆子才真正让他复活的。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɪs] [brɔːd] [wʌz; wəz][hæf] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
In an instant Miss Broad was half beside herself in a frenzy of excitement .
在 一个 立即的 错过 广阔 曾是 一半 旁 她自己 在 一个 狂热 的 激动 .

布罗德小姐瞬间激动得几乎失去了理智。

- [meɪ] !
' May !
- 可能 !

'可能!

[meɪ] !
May !
可能 !

可能!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
he lives !
他 生活 !

他还活着!

[gai] ! [gai] ! -
Guy ! Guy ! '
盖伊 ! 盖伊 ! -

盖伊！盖伊！

[mɪs] - , ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'pærəntli] , [wen] [ðæt]
Miss **Bewicke** **,** **turning** **,** **saw** **that** **he** **was** **alive** **,** **but** **that** **,** **apparently** **,** **when** **that**
错过 - , 转弯 , 锯 那 他 曾是 活 , 但 那 , 显然 , 什么时候 那
[wʌz; wəz] [sed] ,
was **said** **,**
曾是 说 ,

贝威克小姐转过身，发现他还活着，但显然，就在她说完这句话的时候，

[wʌn] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] .
one **had** **said** **all** **.**
一 有 说 全部 .

一个人已经把所有的话都说完了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ˌriːɪn'fɔːrst]
REINFORCED
加强型

加强型

['mɪstər] ['hɑːlənd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Mr **Holland** **had** **opened** **his** **eyes** **;** **he** **had** **done** **nothing** **more** **.**
先生 荷兰 有 打开 他的 眼睛 ; 他 有 完毕 没有什么 更多的 .

霍兰先生睁开了眼睛，除此之外，他什么也没做。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **movement** **might** **have** **been** **owing** **to** **an** **involuntary** **contraction** **of** **the**
这 移动 可能 有 到过 欠款 到 一个 非自愿 收缩 的 这
['mʌslz] ,
muscles **,**
肌肉 ,

这种动作可能是由于肌肉的非自主收缩引起的。

[soʊ]['rɪdʒɪd][dɪd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] , [soʊ] [ə'pærəntli] [ˌʌn'siːɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
so **rigid** **did** **his** **attitude** **continue** **to** **be** **,** **so** **apparently** **unseeing** **were** **the**
所以 死板的 做过 他的 态度 继续 到 是 , 所以 显然 看不见 是 这
['sterɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] .
staring **pupils** **.**
凝视 学生 .

他的态度依然如此僵硬，他的目光呆滞得仿佛视而不见。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
But **,** **for** **the** **instant** **,**
但 , 为了 这 立即的 ,

但就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [mɪs] [brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n]
it **was** **sufficient** **for** **Miss** **Broad** **that** **he** **had** **shown** **signs** **of** **volition** **even**
它 曾是 充足的 为了 错过 广阔 那 他 有 所示 标志 的 意志 甚至
[tuː; tə][soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ɪk'stent] .
to **so** **small** **an** **extent** **.**
到 所以 小的 一个 程度 .

布罗德小姐认为，即使他表现出的意志力只是微不足道的，也足以让他感到满意。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪn'dɪrɪŋ] ['epəˌθets] .
She **bent** **over** **the** **bed** **,** **addressing** **him** **by** **a** **dozen** **endearing** **epithets** **.**
她 弯曲 超过 这 床 , 解决 他 经过 一个 打 可爱的 绰号 .

她俯身在床边，用十几个亲昵的称呼呼唤他。

- [gai] !
' Guy !
- 盖伊 !

“伙计！”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[maɪ] [lʌv] !
my love !
我的 爱 !

亲爱的！

[maɪ] [dɪr] !
my dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't you know me ?
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

[its] ['leti] - - [jʊr; jər] [oʊn] ['leti] !
It's Letty - - your own Letty !
它是 莱蒂 - - 你的 自己的 莱蒂 !

是莱蒂——你自己的莱蒂！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话！

[gai] ! [gai] ! -
Guy ! Guy ! '
盖伊 ! 盖伊 ! -

盖伊！盖伊！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
But he did not speak .
但 他 做过 不是 说话 .

但他没有说话。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'spɑːnsɪv] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt]
Nor was it possible , to judge from any responsive action on his part that
也不 曾是 它 可能的 , 到 法官 从 任何 响应式设计 行动 在 他的 部分 那
[hiː; hi]['iːv(ə)n] [hɜːrd] .
he even heard .
他 甚至 听到 .

从他的任何反应来看，也不可能听到任何声音。

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'dʒɪdəti] [kuːld] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz][dʒɔɪ] .
His continual unnatural rigidity cooled the first ardour of the lady's joy .
他的 持续的 不自然 刚性 冷却 这 第一的 热情 的 这 女士的 喜悦 .

他持续的、不自然的僵硬态度浇灭了女士最初的喜悦之情。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [mɪs] - .
She addressed Miss Bewicke .
她 已解决 错过 - .

她向贝威克小姐致意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

And	now	the	tears	were	streaming	down	her	cheeks	.
和	现在	这	眼泪	是	流媒体	向下	她	脸颊	.

现在，泪水顺着她的脸颊流了下来。

- [meɪ] , [kʌm] [hɪr] !

'	May	,	come	here	!
-	可能	,	来	这里	!

“梅，过来！”

[lʊk] [æt; ət] [gaɪ] !

Look	at	Guy	!
看	在	盖伊	!

看看盖伊！

[get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! -

Get	him	to	speak	to	me	!	'
得到	他	到	说话	到	我	!	-

让他跟我说话！

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzi] , [æz; əz] [mɪs] - [sɔː]

To	enforce	compliance	with	her	wish	was	not	so	easy	,	as	Miss	Bewicke	saw
到	执行	遵守	和	她	希望	曾是	不是	所以	简单的	,	作为	错过	-	锯

,

,

,

正如贝威克小姐所见，要强迫她服从自己的意愿并非易事。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] [nɑːt] .

if	the	other	did	not	.
如果	这	其他	做过	不是	.

如果对方没有这样做。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kæni] [lʊk] [ə'baʊt] ['mɪstər] ['hɑːləndz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

There	was	an	uncanny	look	about	Mr	Holland's	whole	appearance	which	was
那里	曾是	一个	不可思议	看	关于	先生	荷兰的	所有的	外貌	哪个	曾是

[nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

not	reassuring	.
不是	令人安心	.

霍兰先生的整体形象给人一种怪异的感觉，令人不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [spiːtʃ] .

He	looked	far	indeed	from	the	capacity	for	reasonable	speech	.
他	看起来	远的	的确	从	这	容量	为了	合理的	演讲	.

他看起来确实远远没有能力进行正常的言语交流。

- [hiː; hi] ['wɒnts] [help] .

'	He	wants	help	.
-	他	想要	帮助	.

他需要帮助。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [æt; ət] [wʌns] . -

We	ought	to	have	a	doctor	at	once	.	'
我们	应该	到	有	一个	医生	在	一次	.	-

我们应该马上请医生过来。

- [ðen] [fetʃ] [wʌn] - - [fetʃ] [wʌn] ! -

'	Then	fetch	one	-	-	fetch	one	!	'
-	然后	拿来	一	-	-	拿来	一	!	-

“那就去拿一个——去拿一个！”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

That	there	was	anything	about	the	request	which	was	at	all	unreasonable	,
那	那里	曾是	任何事物	关于	这	要求	哪个	曾是	在	全部	不合理	,

这项请求有任何不合理之处吗?

['si:mɪŋli] [mɪs] [brɔ:d] [dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ;

seemingly	Miss	Broad	did	not	pause	to	consider	;
似乎	错过	广阔	做过	不是	暂停	到	考虑	;

布罗德小姐似乎没有停下来考虑一下;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['trʌblz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

she	was	too	preoccupied	with	her	own	troubles	and	his	.
她	曾是	也	心事重重	和	她	自己的	麻烦	和	他的	.

她太专注于自己的烦恼和他的烦恼了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [mɪs] - [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] ['fɔ:rsəbli] [ə'kɜ:rd] .

But	to	Miss	Bewicke	the	difficulty	of	the	errand	forcibly	occurred	.
但	到	错过	-	这	困难	的	这	差事	强制	发生	.

但对贝威克小姐来说，这项差事的困难却是迫不得已的。

- [ju:; jʊ] [fər'get] - - - [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .

'	You	forget	-	-	'	she	began	.
-	你	忘记	-	-	-	她	开始	.

“你忘了——”她开口说道。

[ðen] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Then	stopped	,	for	she	remembered	how	easy	it	was	,	in	the	other's	situation	,
然后	停止	,	为了	她	记得	如何	简单的	它	曾是	,	在	这	其他的	情况	,

然后她停了下来，因为她想起了在对方的处境下，这一切是多么容易。

[tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [θɪŋz] [seɪv] [wʌn] .

to	forget	all	things	save	one	.
到	忘记	全部	事物	节省	一	.

除了某件事以外，忘记其他一切。

[ʃi:; ʃi] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊz] [ænd; ənd] [θɔ:t] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

She	knit	her	brows	and	thought	,	the	result	of	her	cogitations	being	a
她	针织	她	眉毛	和	想法	,	这	结果	的	她	思考	存在	一个

['sɪri:z] [ʌv; əv][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] .

series	of	disjointed	sentences	.
系列	的	脱节的	句子	.

她皱起眉头思考，思考的结果却是一连串语无伦次的句子。

- [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [sʌtʃ] [bru:ts] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] .

'	They	can	hardly	be	such	brutes	,	when	they	know	.
-	他们	能	几乎	是	这样的	野蛮人	,	什么时候	他们	知道	.

“他们既然知道真相，就不可能如此残暴。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hu:] [pʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

And	yet	it	was	they	who	put	him	there	.
和	然而	它	曾是	他们	WHO	放	他	那里	.

然而，正是他们把他送上了那个位置。

[aɪ] ['wʌndər] !

I	wonder	!
我	想知道	!

我想知道!

[du:][aɪ] [der] ? -

Do	I	dare	?	'
做	我	敢	?	-

我敢吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

It	seemed	that	she	essayed	her	courage	.
它	似乎	那	她	尝试	她	勇气	.

她似乎是在考验自己的勇气。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lisnd] .

She	went	to	the	door	,	and	,	for	a	moment	,	listened	.
她	去	到	这	门	,	和	,	为了	一个	片刻	,	听着	.

她走到门口，侧耳倾听了一会儿。

[ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] .

Then	turned	the	key	,	opened	it	an	inch	or	two	.
然后	转向	这	钥匙	,	打开	它	一个	英寸	或者	二	.

然后转动钥匙，把门打开了一两英寸。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] ['vælər] , [ɪ'speʃəli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

What	she	saw	and	heard	increased	her	valour	,	especially	what	she	heard	.
什么	她	锯	和	听到	增加	她	勇气	,	尤其	什么	她	听到	.

她所见所闻更加坚定了她的勇气，尤其是她所听到的。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	drawing	-	room	was	empty	.
这	绘画	-	房间	曾是	空的	.

客厅里空无一人。

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] - - [hɜːr; hər] [oʊn]

Loud	voices	came	through	the	open	door	of	the	bedroom	-	-	her	own
大声	声音	来了	通过	这	打开	门	的	这	卧室	-	-	她	自己的

['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] - - [saʊndz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [piːs] .

bedroom	on	the	opposite	side	-	-	sounds	which	did	not	speak	of	peace	.
卧室	在	这	对面的	边	-	-	声音	哪个	做过	不是	说话	的	和平	.

从卧室敞开的门里传来大声说话的声音——那是她自己的卧室，在门的另一边——这些声音听起来一点也不平静。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] . -

'	I	do	believe	they're	fighting	.	'
-	我	做	相信	它们是	斗争	.	-

“我相信他们正在战斗。”

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,

She	stole	on	tiptoe	a	foot	or	two	into	the	empty	room	,
她	偷窃	在	脚尖	一个	脚	或者	二	进入	这	空的	房间	,

她踮着脚尖，悄悄地走进空荡荡的房间，走了一两步。

[ðen] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [æz; əz][ʌv; əv] [daʊt] - - [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt]

then	stopped	in	a	flutter	as	of	doubt	-	-	what	might	not	happen	if	they	caught
然后	停止	在	一个	扑	作为	的	怀疑	-	-	什么	可能	不是	发生	如果	他们	捕捉

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

然后她突然停了下来，疑虑重重——如果他们抓住了她，会发生什么事呢?

- - [ðen] ['tɪpˌtəʊd] ['fɜːrðər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

-	-	then	tiptoed	further	,	till	she	had	reached	the	centre	of	the	room	.
-	-	然后	踮着脚尖	更远	,	直到	她	有	达到	这	中心	的	这	房间	.

然后她踮着脚尖继续往前走，直到走到房间中央。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

Again	she	paused	.
再次	她	暂停	.

她再次停顿了一下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] ,
If she was seen ,
如果 她 曾是 已见 ,

如果她被人看到，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
it was a long way back to the haven of comparative safety she had
它 曾是 一个 长的 方式 后退 到 这 避风港 的 比较 安全 她 有
['kwɪtɪd] .
quitted .
辞职 .

回到她曾经放弃的相对安全的避风港，路途遥远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [gruː] ['laʊdər] .
But the noise , if anything , grew louder .
但 这 噪音 , 如果 任何事物 , 生长 更大声 .

但是，噪音反而越来越大了。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,
From some of the words which reached her ,
从 一些 的 这 字 哪个 达到 她 ,

她听到的一些话是这样的：

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn]
she judged it possible that they were too much occupied with their own
她 评判 它 可能的 那 他们 是 也 很多 占领 和 他们的 自己的
[prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [peɪ] [hiːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
proceedings to pay heed to anything else .
诉讼程序 到 支付 注意 到 任何事物 别的 .

她认为他们可能太专注于自己的事务，而无暇顾及其他事情。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
She perceived that , by some stroke of good fortune , the key was outside the
她 感知 那 , 经过 一些 中风 的 好的 财富 , 这 钥匙 曾是 外部 这
[dɔːr] .
door .
门 .

她意识到，幸运的是，钥匙就在门外。

[ʃiː; ʃi] [skruːd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] - [pɔɪnt] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
She screwed her courage to the sticking - point , forming a sudden resolution .
她 螺丝 她 勇气 到 这 粘性 - 观点 , 成型 一个 突然 解决 .

她鼓起勇气，终于下定决心。

[dɑːtɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [ðen] , [wen]
Darting forward , thrusting the door to quickly , she turned the key , then , when
飞镖 向前 , 推进 这 门 到 迅速地 , 她 转向 这 钥匙 , 然后 , 什么时候
[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
the key was turned ,
这 钥匙 曾是 转向 ,

她猛地向前冲去，迅速推开门，转动钥匙，然后，当钥匙转动完毕后，

[ðə; ði] [diːd] [dʌn] , [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [træpt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [went] [waɪt]
the deed done , the three gentlemen trapped , she leaned against the wall , went white
这 契据 完毕 , 这 三 先生们 被困 , 她 倾斜 反对 这 墙 , 去 白色的
,
,
,

事情办成了，三个绅士被困住了，她靠在墙上，脸色苍白。

[siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] .

seemed	on	the	verge	of	fainting	.
似乎	在	这	边缘	的	昏厥	.

他看起来快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [went] [stɪl] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [wen] [ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] ,

She	went	still	whiter	when	the	handle	was	turned	within	,
她	去	仍然	更白	什么时候	这	处理	曾是	转向	之内	,

当把手在里面转动时，她的脸色更加苍白了。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɝːtənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

and	Mr	Horace	Burton's	voice	was	heard	demanding	that	the	door	be	undone	.
和	先生	贺拉斯	伯顿的	嗓音	曾是	听到	要求	那	这	门	是	未完成	.

霍勒斯·伯顿先生的声音传来，他要求把门打开。

- [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] ! -

'	If	they	should	get	out	!	'
-	如果	他们	应该	得到	出去	!	-

“如果他们能逃出去就好了！”

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ˌðer'ʌv] , ['æktɪd][ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

The	possibility	of	the	thing	,	and	the	fear	thereof	,	acted	on	her	as	a
这	可能性	的	这	事物	,	和	这	害怕	其中	,	行动	在	她	作为	一个

[spɜːr] .

spur	.
刺	.

这件事发生的可能性，以及由此产生的恐惧，都激励着她。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

She	tore	to	the	door	which	led	out	of	the	flat	,	and	,	throwing	it	open	,
她	撕裂	到	这	门	哪个	引领	出去	的	这	平坦的	,	和	,	投掷	它	打开	,

她冲到通往公寓外的门前，猛地推开门，

['ɔːlmoʊst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

almost	fell	into	the	arms	of	the	cook	and	housemaid	who	were	returning
几乎	跌倒	进入	这	武器	的	这	厨师	和	保姆	WHO	是	返回

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [aʊt] .

from	their	Sunday	evening	out	.
从	他们的	星期日	晚上	出去	.

差点就跌进了厨师和女佣的怀里，她们周日晚上外出回来。

['seldəm] [hæv; həv] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] [bɪn] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] ['welkəmd] .

Seldom	have	domestic	servants	been	more	heartily	welcomed	.
很少	有	国内的	仆人	到过	更多的	衷心地	欢迎	.

很少有家佣像他们这样受到如此热烈的欢迎。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] .

She	addressed	them	by	their	names	.
她	已解决	他们	经过	他们的	姓名	.

她直呼他们的名字。

- ['wɪlsn] ! ['stiːvnz] ! [goʊ][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ! -

'	Wilson	!	Stevens	!	go	at	once	for	the	police	!	'
-	威尔逊	!	史蒂文斯	!	去	在	一次	为了	这	警察	!	-

“威尔逊！史蒂文斯！立刻去报警！”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prɑːmptli] [əu'beiŋ] , [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Instead	of	promptly	obeying	,	they	stared	at	her	in	astonishment	.
反而	的	及时	服从	,	他们	凝视	在	她	在	惊讶	.

他们没有立即服从，而是惊讶地盯着她。

[hɜːr; hər][hæt] ,

Her	hat	,
她	帽子	,

她的帽子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði]

which	she	had	not	removed	during	the	lively	incidents	which	had	marked	the
哪个	她	有	不是	已移除	期间	这	热闹	事件	哪个	有	标记	这

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] ,

passage	of	the	time	since	her	arrival	home	,
通道	的	这	时间	自从	她	到达	家	,

在她回家后经历的那些热闹事件中，她始终没有脱下那件衣服。

[wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [æt; ət] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['naɪtmer] ;

was	on	one	side	,	at	that	unbecoming	angle	which	is	a	woman's	nightmare	;
曾是	在	一	边	,	在	那	不体面	角度	哪个	是	一个	女性的	恶梦	;

侧身躺着，角度难看，简直是女人的噩梦；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'reɪ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	there	were	other	traces	of	disarray	which	were	not	in	keeping	with
和	那里	是	其他	痕迹	的	混乱	哪个	是	不是	在	保持	和

[hɜːr; hər][best] - [noʊn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

her	best	-	known	characteristics	,
她	最好的	-	已知	特征	,

还有其他一些杂乱无章的迹象，这些都与她最广为人知的性格特征不符。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][pɪn] [ˌmɪs'pleɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

for	,	with	her	,	a	pin	misplaced	was	the	thing	unspeakable	.
为了	,	和	她	,	一个	别针	放错地方了	曾是	这	事物	无法形容	.

对她来说，哪怕是别针丢了也是件不可饶恕的事。

[waɪl] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [stɛərd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

While	the	cook	and	housemaid	stared	,	hesitating	to	start	,	as	they	were
尽管	这	厨师	和	保姆	凝视	,	犹豫不决	到	开始	,	作为	他们	是

['bɪdn] ,

bidden	,
拜登	,

厨师和女佣愣愣地看着，犹豫着是否要开始行动，尽管她们被吩咐着……

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [ðə; ði][lɪft] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]

in	search	of	the	representatives	of	law	and	order	,	the	lift	stopped	at	the
在	搜索	的	这	代表	的	法律	和	命令	,	这	举起	停止	在	这

['lændɪŋ] ,

landing	,
降落	,

为了寻找执法人员，电梯停在了楼层。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['mɪstər]['braɪən] - [ɪ'mɜːrdʒd] .

and	from	it	,	of	all	persons	in	the	world	,	Mr	Bryan	Dumville	emerged	.
和	从	它	,	的	全部	人	在	这	世界	,	先生	布莱恩	-	出现	.

而从中，出乎全世界所有人意料的是，布莱恩·邓维尔先生脱颖而出。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [floʊn]

She	flew	into	his	arms	,	as	,	it	may	be	safely	said	,	she	had	never	flown
她	飞翔	进入	他的	武器	,	作为	,	它	可能	是	安全	说	,	她	有	绝不	飞行

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她飞奔进他的怀抱，可以说，她以前从未飞过。

- [oʊ] , ['braɪən] !
' Oh , Bryan !
- 哦 , 布莱恩 !

哦，布莱恩！

['braɪən] !
Bryan !
布莱恩 !

布莱恩！

[aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] ! -
I'm so glad you've come ! '
我是 所以 高兴的 你已经 来 ! -

你来了我太高兴了！

[æz; əz][ðə; ði] ['flætərd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
As the flattered gentleman was , no doubt ,
作为 这 受宠若惊 绅士 曾是 , 不 怀疑 ,

这位受宠若惊的先生无疑.....

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði][lɪft]
about to express his appreciation of the warmth of his reception , the lift
关于 到 表达 他的 欣赏 的 这 温暖 的 他的 接待 , 这 举起
[kə'menst] [tuː; tə] [dɪ'send] .
commenced to descend .
开始 到 下降 .

正当他要表达对热情接待的感谢时，电梯开始下降。

['sʌmθɪŋ] [els] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Something else occurred to her .
某物 别的 发生 到 她 .

她又想到了另一件事。

- [stɑːp] !
' Stop !
- 停止 !

'停止！

[stɑːp] ! -
stop ! '
停止 ! -

停止！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] [lɪft] [rɪ'tɜːrnd] .
The lift returned .
这 举起 返回 .

电梯返回了。

[ðə; ði] ['potər] [lʊkt] [aʊt] [ɪn'kwaɪrːɪŋ.li] .
The porter looked out inquiringly .
这 搬运工 看起来 出去 询问地 .

门房疑惑地向外望去。

- ['piːtəz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θiːvz] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] !
' Peters , there are thieves in my rooms !
- 彼得斯 , 那里 是 窃贼 在 我的 房间 !

“彼得斯，我的房间里有小偷！”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] . -

You	had	better	come	with	us	at	once	.	'
你	有	更好的	来	和	我们	在	一次	.	-

你最好立刻跟我们走。

- [θiːvz] , [mɪs] ?

'	Thieves	,	miss	?
-	窃贼	,	错过	?

“是小偷吗，小姐？”

['hædnt] [aɪ] ['betər] - - -

Hadn't	I	better	-	-	'
之前没有	我	更好的	-	-	-

我难道不应该——

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['sentəns] [ʃɔːrt] , [rɪ'lentləsli] .

She	cut	the	porter's	sentence	short	,	relentlessly	.
她	切	这	搬运工	句子	短的	,	毫不留情	.

她毫不留情地打断了搬运工的话。

- [noʊ] , [juː; jʊ] ['hædnt] .

'	No	,	you	hadn't	.
-	不	,	你	之前没有	.

不，你没有。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .

You	must	come	with	us	at	once	.
你	必须	来	和	我们	在	一次	.

你必须立刻跟我们走。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [soʊ] ? -

Don't	you	hear	me	say	so	?	'
不	你	听到	我	说	所以	?	-

你没听见我这么说吗?

[hiː; hi] [went] .

He	went	.
他	去	.

他走了。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] - - [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ðə; ði] ['potər] , ['mɪstər]['braɪən] - ,

They	all	went	-	-	the	cook	and	the	housemaid	,	the	porter	,	Mr	Bryan	Dumville	,
他们	全部	去	-	-	这	厨师	和	这	保姆	,	这	搬运工	,	先生	布莱恩	-	,

[ænd; ənd] [mɪs] [meɪ] - .

and	Miss	May	Bewicke	.
和	错过	可能	-	.

他们都去了——厨师和女佣、搬运工、布莱恩·邓维尔先生和梅·贝威克小姐。

[ʃiː; ʃi] [went] [læst] .

She	went	last	.
她	去	最后的	.

她最后一个出场。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

As	she	went	,	she	shut	the	front	and	drawing	-	room	doors	behind	her	.
作为	她	去	,	她	关闭	这	正面	和	绘画	-	房间	门	在后面	她	.

她走的时候，把前门和客厅的门都关上了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

She	pointed	towards	her	bedroom	.
她	尖	向	她	卧室	.

她指了指自己的卧室。

- [ðeə(r)] [ɪn][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - - [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' They're in there at this moment - - three of them . '
- 它们是 在 那里 在 这 片刻 - - 三 的 他们 . -

“他们现在就在里面——一共三个。”

[ðə; ði] ['potər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dauts] .
The porter seemed to have his doubts .
这 搬运工 似乎 到 有 他的 疑虑 .

搬运工似乎心存疑虑。

- [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
' Three of them ?
- 三 的 他们 ?

“他们三个？”

[jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θiːvz] , [mɪs] ? -
You're sure they are thieves , miss ? '
你是 当然 他们 是 窃贼 , 错过 ? -

小姐，您确定他们是小偷吗?

- [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] ?
' Am I sure ?
- 是 我 当然 ?

我确定吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
Why do you ask me such a question ?
为什么 做 你 问 我 这样的 一个 问题 ?

你为什么问我这样的问题?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [laɪk] [ðæt] ?
Do you think I'm likely to make a mistake in a matter like that ?
做 你 思考 我是 可能 到 制作 一个 错误 在 一个 事情 喜欢 那 ?

你认为我在这种事情上可能会犯错吗?

[preɪ] , [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] . -
Pray , don't be absurd . '
祈祷 , 不 是 荒诞 . -

拜托，别做傻事。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θiːvz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] ? -
' In that case , if they are thieves , don't you think I'd better fetch the police ? '
- 在 那 案件 , 如果 他们 是 窃贼 , 不 你 思考 ID 更好的 拿来 这 警察 ? -

“既然如此，如果他们真是小偷，你不觉得我最好去报警吗？”

[mɪs] - [wɪts] [wɜːrkt] ['kwɪkli] .
Miss Bewicke's wits worked quickly .
错过 - 智慧 工作 迅速地 .

贝威克小姐机智过人，反应很快。

['iːv(ə)n] [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] - - [sɪns] [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði]
Even when circumstances seemed against their working at all - - since instructing the
甚至 什么时候 情况 似乎 反对 他们的 在职的 在 全部 - - 自从 指导 这
[kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt]
cook and housemaid to do as the porter was now suggesting that
厨师 和 保姆 到 做 作为 这 搬运工 曾是 现在 建议 那
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
he should do - - she had already been turning things over in her mind ,
他 应该 做 - - 她 有 已经 到过 转弯 事物 超过 在 她 头脑 ,

即使情况似乎完全不利于他们的工作——因为指示厨师和女佣按照门房的指示去做，就等于暗示他自己也应该这样做——她也已经在心里反复考虑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] ['æftər][ɔ:l] .

with	the	result	that	she	was	not	sure	that	she	desired	official	assistance	after	all	.
和	这	结果	那	她	曾是	不是	当然	那	她	想要的	官方的	协助	后	全部	.

结果，她开始不确定自己是否真的需要官方的帮助。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [keɪm] , [ə'rests] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] ;

If	the	police	came	,	arrests	would	be	made	;
如果	这	警察	来了	,	逮捕	会	是	制成	;

如果警察来了，就会有人被逮捕；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

she	would	have	to	see	the	thing	through	to	the	bitter	end	.
她	会	有	到	看	这	事物	通过	到	这	苦的	结尾	.

她必须把这件事坚持到底。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [pɔɪnts] [tu:; tə][bi:; bi]

In	view	of	such	a	possible	consummation	,	there	were	many	points	to	be
在	看法	的	这样的	一个	可能的	圆房	,	那里	是	许多	积分	到	是

[kən'sɪdərd] .

considered	.
经过考虑的	.

考虑到这种可能性，有很多方面需要考虑。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [æn; ən] ['æktrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [aɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] - - [ə; eɪ]

Had	she	been	an	actress	,	with	a	keen	eye	for	an	advertisement	-	-	a
有	她	到过	一个	演员	,	和	一个	敏锐的	眼睛	为了	一个	广告	-	-	一个

[taɪp] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,

type	which	,	it	is	understood	,
类型	哪个	,	它	是	理解	,

如果她是一名演员，并且对广告有着敏锐的眼光——据了解，她擅长拍摄那种类型的广告——

[dʌz] [ɪg'zɪst] - - [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['figəriŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

does	exist	-	-	the	idea	of	figuring	as	the	heroine	of	what	the	slang	of	the
做	存在	-	-	这	主意	的	计算	作为	这	女英雄	的	什么	这	俚语	的	这

['aʊər] [kɔ:lz] [ə; eɪ] - [kɔ:z] [se'lɛbrə] - [maɪt] [hæv; həv] [kə'mendid] [ɪt'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] ;

hour	calls	a	'	cause	célèbre	'	might	have	commended	itself	to	her	intelligence	;
小时	呼叫	一个	-	原因	著名的	-	可能	有	赞扬	本身	到	她	智力	;

确实存在这样的可能性——成为当下俚语所说的“轰动一时的事件”的女主角，这种想法或许很符合她的智慧；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd] .

but	,	as	it	happened	,	she	was	not	that	kind	.
但	,	作为	它	发生	,	她	曾是	不是	那	种类	.

但事实上，她并不是那种善良的人。

[ɪf] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][dɪd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] - - [æt; ət] [ɛni:reɪt] ,

If	these	gentlemen	did	come	into	the	hands	of	the	police	-	-	at	anyrate	,
如果	这些	先生们	做过	来	进入	这	双手	的	这	警察	-	-	在	总之	,

如果这些先生们真的落入了警方手中——无论如何，

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [tʃɑ:rdʒ] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [træn'spaɪər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ,

on	this	particular	charge	-	-	it	was	possible	that	things	might	transpire	which	she	,
在	这	特别的	收费	-	-	它	曾是	可能的	那	事物	可能	发散	哪个	她	,

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['ʌðər] ,

and	possibly	others	,
和	可能	其他的	,

就这项指控而言——有可能发生一些事情，让她，或许还有其他人，

[wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

would	not	wish	to	have	mentioned	in	court	and	in	the	papers	.
会	不是	希望	到	有	提及	在	法庭	和	在	这	文件	.

不希望在法庭和报纸上提及此事。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪskri:ənts] [dɪ'zɜ:rvd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] [maɪt] [ə'wɔ:rd][ðem; ðəm] ,

That	the	miscreants	deserved	all	the	punishment	which	the	law	might	award	them	,
那	这	恶棍	应得的	全部	这	惩罚	哪个	这	法律	可能	奖	他们	,

这些作恶者理应受到法律所能判处的一切惩罚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['wɛvər] .

she	had	no	doubt	whatever	.
她	有	不	怀疑	任何	.

她对此毫不怀疑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['du:li] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ,

At	the	same	time	,	she	was	equally	clear	that	they	would	duly	,	and	shortly	,
在	这	相同的	时间	,	她	曾是	同样地	清除	那	他们	会	正式地	,	和	不久	,

[rɪ'si:v] [ðer; ðər] [rɪ'wɔ:rd] ,

receive	their	reward	,
收到	他们的	报酬	,

与此同时，她也同样明确地表示，他们很快就会得到应有的回报。

[ɪf] [nɑ:t][æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɪnstəns] , [ðen] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

if	not	at	her	instance	,	then	at	that	of	others	.
如果	不是	在	她	实例	,	然后	在	那	的	其他的	.

如果不是她本人的要求，那就是其他人的要求。

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

So	,	on	the	whole	,	she	decided	,	in	a	twinkling	,
所以	,	在	这	所有的	,	她	决定	,	在	一个	闪烁	,

所以，总而言之，她几乎是瞬间就做出了决定。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ]['faɪn(ə)l][step] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][kæt] [maɪt] [dʒʌmp] .

that	she	would	take	no	final	step	till	she	saw	which	way	the	cat	might	jump	.
那	她	会	拿	不	最终的	步	直到	她	锯	哪个	方式	这	猫	可能	跳	.

她要等到看到猫会往哪个方向跳才会采取最终行动。

- [wen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'li:s] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] . -

'	When	I	want	you	to	fetch	the	police	,	I	will	tell	you	.	'
-	什么时候	我	想	你	到	拿来	这	警察	,	我	将要	告诉	你	.	-

“我什么时候需要你去叫警察，我会告诉你。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

She	turned	to	the	housemaid	.
她	转向	到	这	保姆	.

她转向女佣。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , ['sti:vnz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [fetʃ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðæts]

'	But	there's	one	thing	,	Stevens	,	you	might	fetch	,	and	must	,	and	that's
-	但	有	一	事物	,	史蒂文斯	,	你	可能	拿来	,	和	必须	,	和	那就是

[ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

a	doctor	.
一个	医生	.

“但是史蒂文斯，有一件事你或许应该去弄来，而且必须去弄来，那就是找个医生。”

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . -

Go	to	the	nearest	,	and	bring	him	at	once	.	'
去	到	这	最近的	,	和	带来	他	在	一次	.	-

去最近的地方，立刻把他带过来。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [θru:] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ðer; ðər] [keɪm] [θri:] ['pɜ:sənz] - - [mɪs]

Even	as	she	spoke	,	through	the	dining	-	room	door	there	came	three	persons	-	-	Miss
甚至	作为	她	辐	,	通过	这	用餐	-	房间	门	那里	来了	三	人	-	-	错过

[brɔ:d] ,

Broad	,
广阔	,

她说话间，餐厅门口走了进来三个人——布罗德小姐，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] [gai] ['hɑːlənd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['fɪgjər]

with	Mr	Guy	Holland	on	her	arm	,	looking	the	most	woe	-	begone	figure
和	先生	盖伊	荷兰	在	她	手臂	,	寻找	这	最多	悲哀	-	走开	数字

[ɪ'mædʒɪnəbl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪv] ,

imaginable	,	but	still	alive	,
可以想象的	,	但	仍然	活	,

她挽着盖伊·霍兰德先生的胳膊，看起来凄惨无比，但还活着。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] ['wɔːkɪŋ] ; [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .

and	plainly	walking	;	behind	them	Miss	Casata	.
和	显然	步行	;	在后面	他们	错过	卡萨塔	.

她们径直走着；卡萨塔小姐跟在她们身后。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [mɪs] - ['kaʊntəˌmændid] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

For	the	second	time	Miss	Bewicke	countermanded	her	instructions	.
为了	这	第二	时间	错过	-	撤销	她	指示	.

贝威克小姐第二次违背了她的指示。

- [steɪ] , ['stiːvnz] !

'	Stay	,	Stevens	!
-	停留	,	史蒂文斯	!

留下来，史蒂文斯！

[pər'hæps][ðə; ði]['dɑːktər][wəʊnt][biː; bi]['wɑːntɪd] . -

Perhaps	the	doctor	won't	be	wanted	.	'
也许	这	医生	惯于	是	通缉	.	-

或许大家不会想要这位医生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

STILL	WITH	A	SMILE
仍然	和	一个	微笑

依然面带微笑

[ðə; ði] [faɪv] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] , [ðen] , ['æftər] ['moʊmənteri] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

The	five	stared	at	the	three	,	then	,	after	momentary	inspection	,
这	五	凝视	在	这	三	,	然后	,	后	瞬间	检查	,

五个人盯着那三个人看了一会儿，然后，经过短暂的打量，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [baɪ] ['vɪʒuəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

as	if	for	the	purpose	of	satisfying	herself	on	certain	points	by	visual	inspection	,
作为	如果	为了	这	目的	的	令人满意	她自己	在	肯定	积分	经过	视觉的	检查	,

仿佛是为了通过目测来确认某些方面，

[mɪs] - [muːvd] [tɔːrdz] ['mɪstər] ['hɑːlənd] .

Miss	Bewicke	moved	towards	Mr	Holland	.
错过	-	已搬	向	先生	荷兰	.

贝威克小姐走向霍兰先生。

- [oʊ] , [gai] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['betər] !

'	Oh	,	Guy	,	I	am	so	glad	to	see	you	better	!
-	哦	,	盖伊	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	更好的	!

“哦，盖伊，看到你康复我太高兴了！”

[aɪ][duː] [hoʊp] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] . -

I	do	hope	that	you're	all	right	.	'
我	做	希望	那	你是	全部	正确的	.	-

我希望你们一切都好。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [bə'nɑːl] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər] [wʌns] ,

The	words	were	,	perhaps	,	a	trifle	banal	,	possibly	because	,	for	once	,
这	字	是	,	也许	,	一个	琐事	平庸	,	可能	因为	,	为了	一次	,

这些话或许有些平庸，可能是因为，这一次，

[ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] - ['wɪtɪd] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['prɑːpər]

the	nimble	-	witted	lady	was	doubtful	as	to	what	was	exactly	the	proper
这	灵活	-	机智的	女士	曾是	疑	作为	到	什么	曾是	确切地	这	恰当的

[θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

thing	to	say	.
事物	到	说	.

这位机敏的女士犹豫着该说什么才最合适。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Apparently	,	however	,	it	was	of	little	consequence	what	she	said	.
显然	,	然而	,	它	曾是	的	小的	结果	什么	她	说	.

然而，显然她说了什么并不重要。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [dʒʌst] ['vælјuː] ['iːðər]

The	gentleman	was	still	incapable	of	appreciating	at	their	just	value	either
这	绅士	曾是	仍然	无法	的	欣赏	在	他们的	只是	价值	任何一个

[wɜːrdz] [ɔːr] [freɪzɪz] .

words	or	phrases	.
字	或者	短语	.

这位先生仍然无法领会词语或短语的真正价值。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['prɑːbəb(ə)l] ,

That	he	knew	she	spoke	to	him	was	probable	,
那	他	知道	她	辐	到	他	曾是	可能	,

他很可能知道她跟他说过话。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['veɪkənt] [lʊks] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] ;

for	he	turned	and	regarded	her	with	vacant	looks	and	glassy	eyes	;
为了	他	转向	和	认为	她	和	空缺	看起来	和	玻璃状	眼睛	;

因为他转过身，目光空洞、眼神呆滞地看着她；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['riəlaizd] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	that	he	realised	who	she	was	,	or	what	she	meant	,	was	more	than
但	那	他	意识到	WHO	她	曾是	,	或者	什么	她	意思是	,	曾是	更多的	比

['daʊtf(ə)l] .

doubtful	.
疑	.

但他是否意识到她是谁，或者她话里的意思，这一点非常值得怀疑。

['mʌmbld] [wɜːrdz] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] [lɪps] .

Mumbled	words	proceeded	from	his	stammering	lips	.
喃喃自语	字	继续	从	他的	结巴	嘴唇	.

他结结巴巴地嘟囔着什么。

- [ɔːl] [raɪt] - - [jes] - - [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] - - ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] . -

'	All	right	-	-	yes	-	-	quite	all	right	-	-	nothing	wrong	.	'
-	全部	正确的	-	-	是的	-	-	相当	全部	正确的	-	-	没有什么	错误的	.	-

“好的——是的——完全没问题——没什么不对劲。”

[mɪs] [brɔːd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] - [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [stɪl] ['trembld] .

Miss	Broad	looked	at	Miss	Bewicke	with	eyes	in	which	the	tears	still	trembled	.
错过	广阔	看起来	在	错过	-	和	眼睛	在	哪个	这	眼泪	仍然	颤抖	.

布罗德小姐看着贝威克小姐，眼中泪水仍在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] ['kwivəd] .

She	appealed	to	her	in	a	whisper	,	in	tones	which	quivered	.
她	上诉	到	她	在	一个	耳语	,	在	音调	哪个	颤抖	.

她用颤抖的声音低声恳求她。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ðem; ðəm] [fetʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ? -

'	Won't	you	let	them	fetch	a	doctor	?	'
-	惯于	你	让	他们	拿来	一个	医生	?	-

“你们不让他们去请医生吗？”

- [let] [ðem; ðəm] !

'	Let	them	!
-	让	他们	!

让他们去吧！

['stiːvnz] , [fetʃ] [ðə; ðiː] [mæn] [æt; ət] [wʌns] . -

Stevens	,	fetch	the	man	at	once	.	'
史蒂文斯	,	拿来	这	男人	在	一次	.	-

史蒂文斯，立刻把那人带过来。

[ðɪs] [taɪm] ['stiːvnz] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] [eɪd] .

This	time	Stevens	went	in	search	of	medical	aid	.
这	时间	史蒂文斯	去	在	搜索	的	医疗的	援助	.

这一次，史蒂文斯去寻求医疗救助。

['mɪstər] - [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] .

Mr	Dumville	had	been	observing	Mr	Holland	with	undisguised	amazement	.
先生	-	有	到过	观察	先生	荷兰	和	不加掩饰的	惊愕	.

邓维尔先生一直带着毫不掩饰的惊奇之情观察着霍兰先生。

[naʊ] [hiː; hi] [kloʊðd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] .

Now	he	clothed	his	thoughts	with	speech	.
现在	他	穿着衣服	他的	想法	和	演讲	.

现在他用言语来表达自己的想法。

- ['hɑːlənd] , [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [ðə; ðiː] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

'	Holland	,	what	on	earth's	the	matter	with	you	?
-	荷兰	,	什么	在	地球的	这	事情	和	你	?

霍兰德，你到底怎么了？

[meɪ] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? -

May	,	what	does	all	this	mean	?	'
可能	,	什么	做	全部	这	意思是	?	-

梅，这一切意味着什么？

[mɪs] - [ɪk'spleɪnd] ; [ðæt] [ɪz] ,

Miss	Bewicke	explained	;	that	is	,
错过	-	解释	;	那	是	,

贝威克小姐解释说：

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ænd; ənd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər]

she	told	as	much	as	she	thought	it	necessary	and	advisable	that	Mr
她	讲述	作为	很多	作为	她	想法	它	必要的	和	建议	那	先生

- [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['fjuːɪst] [wɜːrdz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kə'mænd] .

Dumville	should	know	in	the	fewest	words	at	her	command	.
-	应该	知道	在	这	最少	字	在	她	命令	.

她尽其所能，用最少的言辞，告诉了邓维尔先生她认为必要且明智的所有事情。

['mɪstər] - [prə'fest] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] , [wʌt] [hiː; hi] ['pleɪnli] [wʌz; wəz] , [ə'meɪzd] .

Mr	Dumville	professed	himself	to	be	,	what	he	plainly	was	,	amazed	.
先生	-	声称	他自己	到	是	,	什么	他	显然	曾是	,	惊叹	.

邓维尔先生坦言自己感到非常惊讶，而事实也的确如此。

[ðə; ðiː] [teɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] ,

The	tale	was	very	far	from	being	complete	in	all	its	details	,
这	故事	曾是	非常	远的	从	存在	完全的	在	全部	它是	细节	,

这个故事的细节远未完整呈现。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [jet] [mɔːr] [sər'praɪzd] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz]

or	he	would	probably	have	been	yet	more	surprised	,	in	a	direction	,	as
或者	他	会	大概	有	到过	然而	更多的	惊讶	,	在	一个	方向	,	作为

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ,

things	were	,
事物	是	,

或者，就目前的情况来看，他可能会更加惊讶于事情的发展方向。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] .

which	he	little	suspected	.
哪个	他	小的	怀疑	.

他对此却毫无察觉。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðæt] [mæn] ['bɜːrtn] [ɪz] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['premɪsɪz] ? -

'	And	do	you	mean	that	that	man	Burton	is	still	upon	these	premises	?	'
-	和	做	你	意思是	那	那	男人	伯顿	是	仍然	之上	这些	前提	?	-

“你的意思是说，那个叫伯顿的人现在还在这里？”

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] .

'	He	was	in	my	bedroom	,	when	I	turned	the	key	,	with	his	two	friends	.
-	他	曾是	在	我的	卧室	,	什么时候	我	转向	这	钥匙	,	和	他的	二	朋友们	.

-
'
-
-

“我转动钥匙打开卧室门时，他和他的两个朋友在我的卧室里。”

['mɪstər] - [stroʊd] ['fɔːrwərd] .

Mr	Dumville	strode	forward	.
先生	-	大步走	向前	.

邓维尔先生大步向前走去。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

She	caught	him	by	the	arm	.
她	捕捉	他	经过	这	手臂	.

她抓住了他的胳膊。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? -

'	What	are	you	going	to	do	?	'
-	什么	是	你	去	到	做	?	-

'你会怎样做？ '

- ['slɔːtər] [hɪm; ɪm] ! -

'	Slaughter	him	!	'
-	屠宰	他	!	-

“杀了他！”

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː] [ðæt] .

'	I	would	rather	you	did	not	do	that	.
-	我	会	相当	你	做过	不是	做	那	.

我宁愿你不要那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . -

It	would	make	such	a	mess	upon	the	floor	.	'
它	会	制作	这样的	一个	混乱	之上	这	地面	.	-

它会把地板弄得一团糟。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['skaʊndrəlz] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ?

'	Do	you	think	that	scoundrel's	behaviour	is	a	thing	to	laugh	at	?
-	做	你	思考	那	无赖的	行为	是	一个	事物	到	笑	在	?

你认为这种无赖的行为值得嘲笑吗?

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [tuː] , [wer] [ðə; ði] ['læftər] [kʌmz] [ɪn] . -

I'll	show	you	and	him	,	too	,	where	the	laughter	comes	in	.	'
患病的	展示	你	和	他	,	也	,	在哪里	这	笑声	来	在	.	-

我会让你和他也知道，笑声是从哪里来的。

- [maɪ] [dɪr] ['braɪən] ,

'	My	dear	Bryan	,
-	我的	亲爱的	布莱恩	,

“我亲爱的布莱恩，

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['læfəbl] [ə'baʊt] ['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [ɔːr][hɪz; ɪz]

I	know	very	well	that	there's	nothing	laughable	about	Mr	Horace	Burton	or	his
我	知道	非常	出色地	那	有	没有什么	可笑	关于	先生	贺拉斯	伯顿	或者	他的

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

我非常清楚霍勒斯·伯顿先生及其行为没有任何可笑之处。

[hiː; hi][ɪz] - -

He	is	-	-
他	是	-	-

他是——

[oʊ] , ['hiːz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

oh	,	he's	all	sorts	of	things	.
哦	,	他是	全部	排序	的	事物	.

哦，他什么样子都有。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] . -

I'd	rather	not	tell	you	all	the	things	I	think	he	is	.	'
ID	相当	不是	告诉	你	全部	这	事物	我	思考	他	是	.	-

我不想告诉你我对他的看法。

- [aɪ] [noʊ] . -

'	I	know	.	'
-	我	知道	.	-

'我知道。'

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	Of	course	,	you	know	.
-	的	课程	,	你	知道	.

当然，你肯定知道。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	,	at	the	same	time	,
但	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪz] ['teɪkɪŋ]

when	you	have	made	sure	that	neither	he	nor	either	of	his	friends	is	taking
什么时候	你	有	制成	当然	那	两者都不	他	也不	任何一个	的	他的	朋友们	是	采取

[ə'weɪ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

away	any	of	my	property	upon	his	person	,
离开	任何	的	我的	财产	之上	他的	人	,

当你确认他或他的任何朋友都没有将我的任何财物带走后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ðem; ðəm][goʊ] . -

I	should	be	obliged	if	you	would	let	them	go	.	'
我	应该	是	有义务	如果	你	会	让	他们	去	.	-

如果你能放他们走，我将不胜感激。

- [let] [ðem; ðəm][goʊ] !
' Let them go !
- 让 他们 去 !

放了他们!

[meɪ] , [jʊə(r)] [mæd] ! -
May , you're mad ! '
可能 , 你是 疯狂的 ! -

梅，你疯了!

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['braɪən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pærətɪvli] [seɪn] .
' Believe me , Bryan , I am comparatively sane .
- 相信 我 , 布莱恩 , 我 是 比较 理智 .

“相信我，布莱恩，我相对来说还算理智。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['riːz(ə)nz] ['leɪtər][ɑːn] .
I will tell you all my reasons later on .
我 将要 告诉 你 全部 我的 原因 之后 在 .

我稍后会告诉你我的所有理由。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [gɔːn] .
At present the thing is to get them gone .
在 展示 这 事物 是 到 得到 他们 已消失 .

目前最重要的是让他们离开。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
You may take my word for it that for Mr Horace Burton the day of
['rekənɪŋ] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
reckoning is close at hand ,
清算 是 关闭 在 手 ,

你可以相信我，霍勒斯·伯顿先生的末日即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['terəb(ə)l][æn; ən][wʌn][æz; əz]['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'zaɪər] . -
and that it will be as terrible an one as even you can desire . '
和 那 它 将要 是 作为 糟糕的 一个 一 作为 甚至 你 能 欲望 . -

而且，那将会是你所能想象到的最可怕的一次。

- [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm; ɪm] . -
' That won't be the same as if I'd killed him . '
- 那 惯于 是 这 相同的 作为 如果 ID 被杀 他 . -

“那跟我杀了他不一样。”

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] .
' No , it won't be the same ; it will be better .
- 不 , 它 惯于 是 这 相同的 ; 它 将要 是 更好的 .

不，不会一样了；会更好。

[kʊd; kəd][aɪ] [kriːp] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər][hændz][wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Could I creep between your arms if I knew that your hands were red with that
['mænz] [blʌd] ?
man's blood ?
男人的 血 ?

如果我知道你的双手沾满了那个男人的鲜血，我还能从你臂弯里钻过去吗?

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
If you don't mind , as I locked the door , I'll open it .
如果 你 不 头脑 , 作为 我 已锁定 这 门 , 患病的 打开 它 .

如果你不介意的话，因为我锁了门，所以我来开门。

[pliːz] [kiːp] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] - - [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [dɪr] . -

Please	keep	your	hands	off	him	as	he	comes	out	-	-	for	my	sake	,	dear	.	'
请	保持	你的	双手	离开	他	作为	他	来	出去	-	-	为了	我的	清酒	,	亲爱的	.	-

亲爱的，他出来的时候，请不要碰他——看在我的面子上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] ['pɑːsəbli] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'biːdiəns] .

She	gave	him	a	glance	which	possibly	constrained	him	to	obedience	.
她	给予	他	一个	瞥一眼	哪个	可能	受限	他	到	服从	.

她看了他一眼，那眼神或许让他不得不服从。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	was	famous	in	the	theatre	for	the	skill	with	which	she	used	her	eyes	.
她	曾是	著名的	在	这	剧院	为了	这	技能	和	哪个	她	用过的	她	眼睛	.

她在戏剧界以精湛的眼神运用技巧而闻名。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] ,

Turning	the	key	,	throwing	the	bedroom	door	wide	open	,
转弯	这	钥匙	,	投掷	这	卧室	门	宽的	打开	,

转动钥匙，猛地推开卧室门，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

she	stood	before	it	with	a	little	gesture	of	invitation	.
她	站立	前	它	和	一个	小的	手势	的	邀请	.

她站在它面前，微微做出邀请的手势。

- [preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [kʌm] [aʊt] . -

'	Pray	,	gentlemen	,	come	out	.	'
-	祈祷	,	先生们	,	来	出去	.	-

“先生们，请出来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] [hæŋ] - [dɔːg] [θriː] , [fɔːr; fər] ,

And	they	came	out	,	the	hang	-	dog	three	,	for	,
和	他们	来了	出去	,	这	悬挂	-	狗	三	,	为了	,

于是，这三个垂头丧气的家伙出来了，因为……

[ðoʊ] [iːtʃ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,

though	each	endeavoured	to	bear	himself	with	an	air	of	unconcern	,
尽管	每个	努力	到	熊	他自己	和	一个	空气	的	漠不关心	,

尽管每个人都努力装出一副漠不关心的样子，

[ɪn][noʊ] [keɪs] [dɪd][ðə; ði] [ɪn'devər] [kwaɪt] [sək'siːd] .

in	no	case	did	the	endeavour	quite	succeed	.
在	不	案件	做过	这	努力	相当	成功	.

无论如何，这项努力都没有完全成功。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['mɪstər] ['tɔməs] [kɑːks] , [ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

As	regards	Mr	Thomas	Cox	,	the	failure	was	complete	.
作为	问候	先生	托马斯	考克斯	,	这	失败	曾是	完全的	.

至于托马斯·考克斯先生，他的失败是彻底的。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [wɪpt] [kɜːr] [wɪtʃ] ['oʊnli][æsks][tuː; tə]

He	looked	like	nothing	so	much	as	the	well	-	whipped	cur	which	only	asks	to
他	看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	这	出色地	-	鞭打	库尔	哪个	仅有的	问	到

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪt'self] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [bɪ'twiːn] [ɪts] [legz] .

be	allowed	to	take	itself	away	with	its	tail	between	its	legs	.
是	允许	到	拿	本身	离开	和	它是	尾巴	之间	它是	腿	.

他看起来就像一条被鞭打得奄奄一息的猎犬，只想夹着尾巴灰溜溜地离开。

[ðə; ði] ['flaɪmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

The	Flyman	,	who	was	probably	more	habituated	to	positions	of	the	kind	,
这	飞行员	,	WHO	曾是	大概	更多的	习惯性的	到	职位	的	这	种类	,

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] .

succeeded	a	trifle	better	.
成功了	一个	琐事	更好的	.

飞行员可能更习惯于这类职位，所以表现得稍微好一些。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'faɪəns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪm'self] , [æt; ət] [les]

He	looked	defiance	,	as	if	he	were	prepared	to	match	himself	,	at	less
他	看起来	蔑视	,	作为	如果	他	是	准备	到	匹配	他自己	,	在	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

than	a	moment's	notice	,
比	一个	瞬间	注意	,

他神情桀骜不驯，仿佛随时准备与自己一决高下。

[ə'genst] [huː'evər] [keɪm] .

against	whoever	came	.
反对	谁	来了	.

无论来者何人。

['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

Mr	Horace	Burton	it	was	,	however	,
先生	贺拉斯	伯顿	它	曾是	,	然而	,

然而，那人正是霍勒斯·伯顿先生。

[huː] [maɪt] [kleɪm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [frʌnt] .

who	might	claim	to	face	the	situation	with	the	most	imperturbable	front	.
WHO	可能	宣称	到	脸	这	情况	和	这	最多	沉着冷静	正面	.

谁会声称自己能以最沉着冷静的姿态面对这种情况呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['dʒɔːntɪli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ]

He	looked	about	him	,	not	jauntily	so	much	as	calmly	,	with	his	unceasing
他	看起来	关于	他	,	不是	轻快地	所以	很多	作为	平静地	,	和	他的	不断

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他环顾四周，神情平静，与其说是轻快，不如说是沉着，脸上始终挂着微笑。

- [mɔːr] ['vɪzɪtər] , [mɪs] - , [aɪ] [pər'siːv] .

'	More	visitors	,	Miss	Bewicke	,	I	perceive	.
-	更多的	访客	,	错过	-	,	我	感知	.

“我感觉来访客多了，贝威克小姐。”

[ɑː] ! [gaɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Ah	!	Guy	,	how	are	you	?
啊	!	盖伊	,	如何	是	你	?

啊！盖伊，你好吗?

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['dɪki] .

You're	looking	dicky	.
你是	寻找	微弱	.

你看上去不太好。

['luːɪs] , [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] ! -

Louise	,	my	dearest	girl	!	'
路易丝	,	我的	亲爱的	女孩	!	-

路易丝，我最亲爱的女孩!

[ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] .

Of	its	kind	,	his	impudence	was	glorious	.
的	它是	种类	,	他的	厚颜无耻	曾是	辉煌	.

他的厚颜无耻堪称绝妙。

['mɪstər] - [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

Mr	Dumville	strode	up	to	him	,	as	if	forgetful	of	the	lady's	prohibition	.
先生	-	大步走	向上	到	他	,	作为	如果	健忘	的	这	女士的	禁令	.

邓维尔先生大步走到他面前，仿佛忘记了那位女士的禁令。

- [baɪ] [gæd] !

'	By	gad	!
-	经过	加德	!

我的天哪!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ! -

I'd	like	to	kill	you	!	'
ID	喜欢	到	杀	你	!	-

我想杀了你!

['mɪstər] ['bɜːrtn] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] , [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ə; eɪ] [her] .

Mr	Burton	,	glancing	up	at	the	speaker	,	did	not	turn	a	hair	.
先生	伯顿	,	瞥了一眼	向上	在	这	扬声器	,	做过	不是	转动	一个	头发	.

伯顿先生抬头看了一眼演讲者，面无表情。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['ɑːnər] .

'	I'm	afraid	I	haven't	the	honour	.
-	我是	害怕的	我	还没有	这	荣誉	.

恐怕我没有这份荣幸。

[mɪs] - , [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ? -

Miss	Bewicke	,	may	I	ask	you	to	introduce	me	to	the	gentleman	?	'
错过	-	,	可能	我	问	你	到	介绍	我	到	这	绅士	?	-

贝威克小姐，请问您能否介绍一下这位先生?

- [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

'	With	pleasure	.
-	和	乐趣	.

'荣幸。

['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] - .

Mr	Horace	Burton	,	this	is	Mr	Dumville	.
先生	贺拉斯	伯顿	,	这	是	先生	-	.

霍勒斯·伯顿先生，这位是邓维尔先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [æt; ət] [maɪ] ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] ['evri] [boʊn] [ɪn]

It	is	only	at	my	urgent	request	that	he	refrains	from	breaking	every	bone	in
它	是	仅有的	在	我的	紧迫的	要求	那	他	副歌	从	打破	每一个	骨	在

[jʊr; jər] ['bɑːdi] ,

your	body	,
你的	身体	,

只有在我紧急请求下，他才没有打断你身上的每一根骨头。

[æz; əz] [hiː; hi] ['iːzəli] [kʊd; kəd] .

as	he	easily	could	.
作为	他	容易地	可以	.

他完全可以做到。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ,

But	you	know	,	and	I	know	,
但	你	知道	,	和	我	知道	,

但是你知道，我也知道，

[ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪts] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə]

that	for	you	there's	such	a	very	bad	time	coming	that	I	feel	it's	quite	safe	to
那	为了	你	有	这样的	一个	非常	坏的	时间	未来	那	我	感觉	它是	相当	安全的	到

[liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['mɜːrsi] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

leave	you	to	the	tender	mercies	of	those	to	whom	mercy	is	unknown	.
离开	你	到	这	投标	怜悯	的	那些	到	谁	怜悯	是	未知	.

我认为，你即将面临非常糟糕的时期，所以把你交给那些不懂怜悯的人来处置是完全安全的。

[tɜːrn] [aʊt] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] ! -

Turn	out	your	pockets	!	'
转动	出去	你的	口袋	!	-

把口袋翻出来！

- [tʃɑːrmd] !

'	Charmed	!
-	迷住了	!

'迷住了！

[aɪ] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['æktʃuːˌeɪts][jʊr; jər] [rɪ'kwest] , [mɪs] - .

I	quite	appreciate	the	motive	which	actuates	your	request	,	Miss	Bewicke	.
我	相当	欣赏	这	动机	哪个	启动	你的	要求	,	错过	-	.

贝威克小姐，我非常理解您提出此请求的动机。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .

Nothing	could	be	more	natural	.
没有什么	可以	是	更多的	自然的	.

再自然不过了。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

But	I	give	you	my	word	of	honour	that	neither	of	us	has	anything	which
但	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	两者都不	的	我们	有	任何事物	哪个

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

belongs	to	you	.	'
属于	到	你	.	-

但我以我的荣誉向你保证，我们俩都没有属于你的东西。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Notwithstanding	,	Mr	Burton	turned	his	pockets	inside	out	,	smiling	all	the	time	.
虽然	,	先生	伯顿	转向	他的	口袋	里面	出去	,	微笑	全部	这	时间	.

尽管如此，伯顿先生还是把口袋翻了出来，脸上始终挂着笑容。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fɑːloʊd] [suːt] , [ðoʊ] ['skersli] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] .

His	companions	followed	suit	,	though	scarcely	with	so	much	grace	.
他的	同伴	随后	套装	,	尽管	几乎	和	所以	很多	优雅	.

他的同伴们也纷纷效仿，但举止却远不如他优雅。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

So	far	as	could	be	seen	,
所以	远的	作为	可以	是	已见	,

就目前所见，

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] - [kʊd; kəd]

neither	of	them	was	in	possession	of	anything	to	which	Miss	Bewicke	could
两者都不	的	他们	曾是	在	拥有	的	任何事物	到	哪个	错过	-	可以

[leɪ] [kleɪm] ,

lay	claim	,
躺	宣称	,

他们两人都没有任何东西可以让贝威克小姐提出所有权主张。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [əd'mɪtɪd] .

as	she	herself	admitted	.
作为	她	她自己	承认	.

正如她自己承认的那样。

- [aɪ] ['riːəli] [duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] - - [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] - -
' I really do believe you , Mr Burton , when you say that you - - none of you - -
- 我 真的 做 相信 你 , 先生 伯顿 , 什么时候 你 说 那 你 - - 没有任何 的 你 - -
[hæv; həv] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [maɪn] .
have property of mine .
有 财产 的 矿 .

“伯顿先生，您说你们——你们所有人——都没有我的财产，我真的相信您。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndər] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .
It sounds odd , and you may wonder why , but I do .
它 声音 奇怪的 , 和 你 可能 想知道 为什么 , 但 我 做 .

这听起来很奇怪，你可能会想知道为什么，但我确实这么觉得。

[gʊd] - [naɪt] . -
Good - night . '
好的 - 夜晚 . -

晚安。'

- [gʊd] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz]
' Good - night I am indebted to you , Miss Bewicke , for a pleasant evening's
- 好的 - 夜晚 我 是 负债累累 到 你 , 错过 - , 为了 一个 令人愉快的 晚上
[ˌentər'teɪnmənt] . -
entertainment . '
娱乐 . -

“晚安。贝威克小姐，非常感谢您让我度过了一个愉快的夜晚。”

- [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
' Don't mention it .
- 不 提到 它 .

别提了。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] ['bæləns] [jʊr; jər] [ə'kaʊnts] ,
When the time comes to balance your accounts ,
什么时候 这 时间 来 到 平衡 你的 账户 ,

到了结算账目的时候，

[juːl] [faɪnd][ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'detɪdnəs] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər][kə'pæsəti]
you'll find the sum - total of your indebtedness altogether beyond your capacity
你会 寻找 这 和 - 全部的 的 你的 负债 共 超过 你的 容量
[tuː; tə] [miːt] .
to meet .
到 见面 .

你会发现你的债务总额远远超出了你的偿还能力。

[goʊ] . -
Go . '
去 . -

去。'

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
And they went .
和 他们 去 .

他们走了。

[æt; ət] [liːst] ['mɪstər] ['tɔməs] [kɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪmən] [went] - - [ðə; ði][fɜːrst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən]
At least Mr Thomas Cox and the Flyman went - - the first - named gentleman
在 至少 先生 托马斯 考克斯 和 这 飞行员 去 - - 这 第一的 - 命名 绅士
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [rʌʃ] ,
with an undignified rush ,
和 一个 有失尊严 匆忙 ,

至少托马斯·考克斯先生和飞行员去了——前者走得十分狼狈，很不体面。

[ðə; ði] ['sekənd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

the	second	not	very	far	from	his	heels	;
这	第二	不是	非常	远的	从	他的	高跟鞋	;

第二块离他的脚后跟不远；

[bʌt; bət]['mɪstər] ['bɜːrtn] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə][wɑːft; wæft][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] -

but	Mr	Burton	lingered	on	the	threshold	to	waft	a	kiss	on	his	finger	-
但	先生	伯顿	徘徊不去	在	这	临界点	到	飘动	一个	吻	在	他的	手指	-

[tɪps][tuː; tə] [mɪs] [kɑːsɑːtɑː] .

tips	to	Miss	Casata	.
尖端	到	错过	卡萨塔	.

但伯顿先生却在门槛上逗留了一会儿，用指尖轻轻吻了吻卡萨塔小姐。

- [best] [lʌv] , ['luːɪs] . -

'	Best	love	,	Louise	.	'
-	最好的	爱	,	路易丝	.	-

“爱你的，路易丝。”

[ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

The	lady	made	a	dash	at	him	,	inarticulate	with	rage	.
这	女士	制成	一个	短跑	在	他	,	不善言辞	和	愤怒	.

那位女士怒不可遏，语无伦次地冲向他。

- [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] ! -

'	You	-	-	you	!	'
-	你	-	-	你	!	-

“你——你！”

[mɪs] - [steɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

Miss	Bewicke	stayed	her	progress	.
错过	-	入住	她	进步	.

贝威克小姐停止了她的进程。

- ['luːɪs] ! -

'	Louise	!	'
-	路易丝	!	-

“路易丝！”

['mɪstər] ['bɜːrtn] [læft] .

Mr	Burton	laughed	.
先生	伯顿	笑了	.

伯顿先生笑了。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] !

'	My	dearest	girl	,	you	can't	expect	to	embrace	me	before	all	these	people	!
-	我的	亲爱的	女孩	,	你	不能	预计	到	拥抱	我	前	全部	这些	人们	!

“我亲爱的女孩，你不能指望在这么多人面前拥抱我！”

[prə'praɪəti] [fə'bidz] . -

Propriety	forbids	.	'
礼	禁止	.	-

礼节不允许。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['mɪstər] - [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

When	he	had	disappeared	,	Mr	Dumville	gave	voice	to	his	sentiments	.
什么时候	他	有	消失	,	先生	-	给予	嗓音	到	他的	情感	.

在他失踪后，杜姆维尔先生表达了自己的感受。

- [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem 'iː] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! -

'	I	wish	you'd	let	me	kill	him	!	'
-	我	希望	你会	让	我	杀	他	!	-

“我真希望你让我杀了他！”

[mɪs] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['wɪzdəm] ,

Miss	Bewicke	-	nodded	点头	her	她	head	头	,	,	with	和	an	一个	air	空气	of	的	the	这	profoundest	最深邃	wisdom	智慧	,	,

贝威克小姐点了点头，神情充满深邃的智慧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] .

as	作为	she	她	laid	铺设	her	她	little	小的	hands	双手	on	在	his	他的	two	二	arms	武器	.	.

她把小手放在他的胳膊上。

- [maɪ] [dɪr] ['braɪən] , [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ['hiːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ;

'	-	My	我的	dear	亲爱的	Bryan	布莱恩	,	,	before	前	very	非常	long	长的	he'll	地狱	be	是	wanting	想要	to	到	kill	杀	himself	他自己	;	;

“我亲爱的布莱恩，不久之后他就会想要自杀了；

['ðætəl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

that'll	那将	be	是	so	所以	much	很多	nicer	更漂亮	for	为了	us	我们	and	和	so	所以	much	很多	worse	更糟	for	为了	him	他	.	.	'	-

那对我们来说会好得多，对他来说则会糟糕得多。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	章	XX	xx

第二十章

[haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd]

HOW	如何	THE	这	CHASE	追赶	WAS	曾是	ENDED	结束

追逐是如何结束的

['mɪstər]['sæmjuəl] ['kɑːliːɚ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

Mr	先生	Samuel	塞缪尔	Collyer	科利尔	was	曾是	seated	坐着	in	在	his	他的	office	办公室	.	.

塞缪尔·科利尔先生坐在他的办公室里。

[spred] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['mɪstər] [dʒɔːrdʒ] ['bɝːtənz] [wɪl] ,

Spread	传播	open	打开	on	在	the	这	table	桌子	in	在	front	正面	of	的	him	他	was	曾是	Mr	先生	George	乔治	Burton's	伯顿的	will	将要	,	,

乔治·伯顿先生的遗嘱摊开在他面前的桌子上。

[wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] .

which	哪个	apparently	显然	he	他	had	有	just	只是	been	到过	studying	学习	.	.

他显然刚刚还在学习这个主题。

[ðə; ði] ['stʌdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ə'mjuːzmənt] .

The	这	study	学习	seemed	似乎	to	到	have	有	afforded	提供	him	他	amusement	娱乐	.	.

这项研究似乎给他带来了乐趣。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [smaɪld] .

Leaning	倾斜	back	后退	in	在	his	他的	chair	椅子	,	,	he	他	smiled	微笑	.	.

他向后靠在椅子上，笑了。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	他	referred	指	to	到	his	他的	watch	手表	.	.

他指了指自己的手表。

- ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] ; [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .

'	-	Twenty	二十	minutes	分钟	past	过去的	;	;	they	他们	will	将要	soon	很快	be	是	here	这里	.	.

二十分钟过去了；他们很快就到了。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] , [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪz] .

On	these	occasions	,	punctuality	ought	to	be	the	rule	,	and	generally	is	.
在	这些	场合	,	准时	应该	到	是	这	规则	,	和	一般来说	是	.

在这些场合，准时应该是准则，而且通常也确实如此。

[dʒɔːrdʒ] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mæn] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wɪl] .

George	Burton	was	a	curious	man	,	and	left	a	curious	will	.
乔治	伯顿	曾是	一个	好奇的	男人	,	和	左边	一个	好奇的	将要	.

乔治·伯顿是个古怪的人，留下了一份古怪的遗嘱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

And	yet	I	don't	know	.
和	然而	我	不	知道	.

但我并不知道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ɔːr] ['eniwʌn] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəs] ?

Why	should	I	,	or	anyone	,	call	it	curious	?
为什么	应该	我	,	或者	任何人	,	称呼	它	好奇的	?

我或者任何人为什么要称之为奇特?

[baɪ] [wʌt] [raɪt] ?

By	what	right	?
经过	什么	正确的	?

凭什么权利?

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] ['tʃɪldrən] ,

When	a	man	has	neither	wife	nor	children	,
什么时候	一个	男人	有	两者都不	妻子	也不	孩子们	,

当一个男人既没有妻子也没有孩子时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɪndrəd] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['nefjuːz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'tætʃt] ,

and	his	only	kindred	are	a	couple	of	nephews	to	whom	he	is	not	particularly	attached	,
和	他的	仅有的	亲属	是	一个	夫妻	的	侄子们	到	谁	他	是	不是	特别	随附的	,

他唯一的亲人是两个侄子，但他和他们关系并不亲近。

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

surely	he	has	a	right	to	do	as	he	likes	with	his	own	.
一定	他	有	一个	正确的	到	做	作为	他	点赞	和	他的	自己的	.

他当然有权按照自己的意愿处置自己的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] - - [æz; əz] [jet] .

It	is	his	own	-	-	as	yet	.
它	是	他的	自己的	-	-	作为	然而	.

这是他自己的——至少目前是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'piːl] , [wiːl] [seɪ] ,

And	if	he	chooses	to	attach	to	the	succession	certain	conditions	which	appeal	,	we'll	say	,
和	如果	他	选择	到	附	到	这	演替	肯定	状况	哪个	上诉	,	出色地	说	,

如果他选择对继承附加某些我们认为合理的条件，我们会说：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [wʌt] ['taɪt(ə)l][hæz; həz] ['eniwʌn] , ['lɔɪər] [ɔːr] ['leɪmən] ,

to	his	sense	of	humour	,	what	title	has	anyone	,	lawyer	or	layman	,
到	他的	感觉	的	幽默	,	什么	标题	有	任何人	,	律师	或者	外行	,

以他的幽默感来看，无论是律师还是外行，有什么头衔能让他如此着迷?

[tuː; tə] ['kɑːment] [əd'vɜːrsli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ?

to	comment	adversely	on	the	expression	of	his	wishes	?
到	评论	不利地	在	这	表达	的	他的	愿望	?

对表达他的意愿发表负面评论?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]

So	long	as	they	are	not	in	opposition	to	the	general	welfare	of	the	body
所以	长的	作为	他们	是	不是	在	反对	到	这	一般的	福利	的	这	身体

['pɑːlətɪk] ,

politic	,
政治	,

只要它们不与政治共同体的整体福祉相悖，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nʌn] .

it	seems	to	me	none	.
它	似乎	到	我	没有任何	.

我觉得没有。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [moʊst] [wɪlz] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] ,

In	a	sense	,	most	wills	are	curious	,
在	一个	感觉	,	最多	遗嘱	是	好奇的	,

从某种意义上说，大多数遗嘱都很奇特。

[wen] [juː; jʊ][get] [raɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] .

when	you	get	right	into	them	and	understand	their	ins	and	outs	.
什么时候	你	得到	正确的	进入	他们	和	理解	他们的	保险	和	出局	.

当你深入了解它们并理解它们的来龙去脉时。

[aɪ] ['deə'sei] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] .

I	daresay	mine	will	be	.
我	敢说	矿	将要	是	.

我敢说我的也会是。

[aɪm][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

I'm	a	bachelor	.
我是	一个	学士	.

我是单身汉。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

Upon	my	word	,
之上	我的	单词	,

我言出必行，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [pens] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] .

I	don't	know	who	has	the	best	claim	to	the	few	pence	I	shall	leave	.
我	不	知道	WHO	有	这	最好的	宣称	到	这	很少	便士	我	将	离开	.

我不知道谁最有资格继承我留下的那几便士。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['ɔːrnəmənt] [maɪ] [ˌtestə'mentəri] [dɪspə'zɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

Why	shouldn't	I	ornament	my	testamentary	dispositions	with	a	few	characteristic
为什么	不应该	我	装饰品	我的	遗嘱	性情	和	一个	很少	特征

['tʌtʃɪz] ?

touches	?
触摸	?

为什么我不能在遗嘱中加入一些个人特色呢?

[waɪ] [nɑːt] ? -

Why	not	?	'
为什么	不是	?	-

为什么不呢?

[waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [prə'paʊndid] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðɪs] ['nɑːti] ['prɑːbləm] , [tuː] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər]

While	**the**	**lawyer**	**propounded**	**to**	**himself**	**this**	**knotty**	**problem**	**,**	**two**	**visitors**	**were**
尽管	这	律师	提出的	到	他自己	这	棘手	问题	,	二	访客	是

[ʃoʊn] [ɪn] - - ['mɪstər] ['hɑːlənd] ,

shown	**in**	**-**	**-**	**Mr**	**Holland**	**,**
所示	在	-	-	先生	荷兰	,

当律师独自琢磨着这个棘手的问题时，两位访客走了进来——霍兰德先生，

[ə'gen] [ə'pɑːn] [mɪs] ['brɔdz] [ɑːrm] .

again	**upon**	**Miss**	**Broad's**	**arm**	**.**
再次	之上	错过	布罗德的	手臂	.

又一次挽着布罗德小姐的胳膊。

[hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] .

He	**still**	**was**	**not**	**himself**	**.**
他	仍然	曾是	不是	他自己	.

他仍然不像他自己。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [bæg] ,

The	**effects**	**of**	**the**	**sand**	**-**	**bag**	**,**
这	效果	的	这	沙	-	包	,

沙袋的作用

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪmən] [hæd; həd] [juːst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps]

which	**the**	**Flyman**	**had**	**used**	**with**	**more**	**enthusiasm**	**than**	**he**	**had**	**perhaps**
哪个	这	飞行员	有	用过的	和	更多的	热情	比	他	有	也许

[ɪn'tendɪd] ,

intended	**,**
故意的	,

飞行员使用这个工具的热情可能比他预想的还要高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红宝石的追逐(The Chase of the Ruby)
第10/10页

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɔːl] ['vænɪʃt] .

had	not	yet	all	vanished	.
有	不是	然而	全部	消失了	.

尚未全部消失。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [stɪr] [hɪm'self] .

He	seemed	uncertain	about	his	capacity	to	steer	himself	.
他	似乎	不确定	关于	他的	容量	到	转向	他自己	.

他似乎对自己能否掌控方向盘没有把握。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kæri] [hɪm'self] [soʊ] ['ʌpraɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

He	did	not	carry	himself	so	upright	as	was	his	wont	.
他	做过	不是	携带	他自己	所以	直立	作为	曾是	他的	惯于	.

他没有像往常那样挺拔地保持姿态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] [wɔːrn] - - [ʌv; əv]

There	was	a	look	upon	his	face	which	it	had	not	previously	worn	-	-	of
那里	曾是	一个	看	之上	他的	脸	哪个	它	有	不是	之前	磨损	-	-	的

[ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ɪˌrezə'luːʃn] ,

indecision	,	irresolution	,
优柔寡断	,	分辨率不足	,

他脸上露出了一种以前从未有过的神色——犹豫不决，优柔寡断。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltiz] .

as	if	he	was	not	quite	master	of	his	mental	faculties	.
作为	如果	他	曾是	不是	相当	掌握	的	他的	精神的	学院	.

仿佛他无法完全掌控自己的心智。

[ðæt] ['sændbæg][hæd; həd] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] .

That	sandbag	had	landed	on	the	brain	.
那	沙袋	有	登陆	在	这	脑	.

那只沙袋砸在了我的脑袋上。

[mɪs] [brɔːd] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

Miss	Broad	seemed	to	regard	him	as	if	he	were	a	child	;
错过	广阔	似乎	到	看待	他	作为	如果	他	是	一个	孩子	;

布罗德小姐似乎把他当成孩子看待；

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn] ,

she	watched	over	him	as	if	he	were	one	,
她	观看	超过	他	作为	如果	他	是	一	,

她像守护自己人一样守护着他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

and	it	must	be	allowed	that	he	appeared	to	appreciate	to	the	full
和	它	必须	是	允许	那	他	出现	到	欣赏	到	这	满的

[hɜːr; hər] ['tendər] [ker] .

her	tender	care	.
她	投标	关心	.

必须承认，他似乎完全体会到了她悉心的照顾。

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['lɔɪər] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['pæt(ə)nt] .

The	diplomatic	lawyer	chose	not	to	see	the	things	which	were	patent	.
这	外交	律师	选择	不是	到	看	这	事物	哪个	是	专利	.

这位外交律师选择对显而易见的事实视而不见。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] , - -

His	greeting	was	,	-	-
他的	问候	曾是	,	-	-

他的问候语是——

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['hɑːlənd] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [jɔːr'self] .

'	I	am	glad	to	see	you	,	Mr	Holland	,	looking	so	much	yourself	.
-	我	是	高兴的	到	看	你	,	先生	荷兰	,	寻找	所以	很多	你自己	.

“很高兴见到你，霍兰先生，你看起来精神焕发。”

[aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] . -

I	was	grieved	to	hear	that	you	had	had	an	accident	.	'
我	曾是	伤心	到	听到	那	你	有	有	一个	事故	.	-

听到你遭遇意外的消息，我感到非常难过。

- ['æksɪdənt] ! -

'	Accident	!	'
-	事故	!	-

'事故！ '

[ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [mɪs] ['brɔdz] .

The	reiteration	was	Miss	Broad's	.
这	重申	曾是	错过	布罗德的	.

重申这句话的是布罗德小姐。

- [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['æksɪdənt] ! -

'	You	call	it	accident	!	'
-	你	称呼	它	事故	!	-

你居然称之为意外！

- [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

'	My	dear	young	lady	,
-	我的	亲爱的	年轻的	女士	,

“我亲爱的年轻女士，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [juːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [strɪkt] ['dɪkʃəneri]

the	words	which	lawyers	use	are	not	always	intended	to	bear	their	strict	dictionary
这	字	哪个	律师	使用	是	不是	总是	故意的	到	熊	他们的	严格的	字典

[sɪg'nɪfɪkəns] . -

significance	.	'
意义	.	-

律师使用的词语并不总是意在表达其严格的字典释义。

[ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] - - ['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz]

Another	visitor	was	announced	-	-	Mr	Horace	Burton	,	as	much	at	his	ease
其他	游客	曾是	宣布	-	-	先生	贺拉斯	伯顿	,	作为	很多	在	他的	舒适

[æz; əz] ['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

又一位访客到场——霍勒斯·伯顿先生，他一如既往地轻松自在。

[mɪs] [brɔːd] [bleizd] [ʌp] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Miss	Broad	blazed	up	at	sight	of	him	.
错过	广阔	燃烧的	向上	在	视线	的	他	.

布罗德小姐一见到他就怒火中烧。

- [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ! -

'	You	dare	to	come	here	!	'
-	你	敢	到	来	这里	!	-

“你竟敢来这里！”

- [der] !
' Dare !
- 敢 !

'敢!

['kɑ:li:ɜ˞] , [hu:z] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
Collyer , who's this young lady ?
科利尔 , 谁是 这 年轻的 女士 ?

科利尔，这位年轻女士是谁?

[oʊ] , [ɪts] [mɪs] [brɔ:d] , [maɪ] ['fju:tʃər] ['kʌz(ə)n] .
Oh , it's Miss Broad , my future cousin .
哦 , 它是 错过 广阔 , 我的 未来 表哥 .

哦，是布罗德小姐，我未来的表妹。

[meɪ] [aɪ][æsk] , ['leti] - - [ju:l] [let] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['leti] ?
May I ask , Letty - - you'll let me call you Letty ?
可能 我 问 , 莱蒂 - - 你会 让 我 称呼 你 莱蒂 ?

莱蒂，我可以叫你莱蒂吗?

- - [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv] [maɪ] " ['derɪŋ] " [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] ['lɔjɜ˞z] ['ɑ:fɪs] ?
- - why you should speak of my " daring " to come to my own lawyer's office ?
- - 为什么 你 应该 说话 的 我的 " 大胆 " 到 来 到 我的 自己的 律师 办公室 ?

你为什么要说我"胆敢"来到我自己的律师办公室?

[hə'ləu] , [gai] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['skwɪfi] !
Hallo , Guy , you look squiffy !
你好 , 盖伊 , 你 看 醉醺醺的 !

嗨，盖伊，你看上去有点醉醺醺的!

[bʌk] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] ! -
Buck up , my boy ! '
巴克 向上 , 我的 男生 ! -

振作起来，孩子!

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'lu:tid] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [pɑ:m] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [hæd; həd]
He would have saluted his cousin with his open palm upon the back had
他 会 有 敬礼 他的 表哥 和 他的 打开 棕榈 之上 这 后退 有
[nɑ:t] [mɪs] [brɔ:d] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
not Miss Broad caught his arm as it was descending and flung it away .
不是 错过 广阔 捕捉 他的 手臂 作为 它 曾是 下降 和 扔 它 离开 .

如果不是布罗德小姐在他手臂放下时抓住他，并把他的手臂甩开，他本想用张开的手掌拍打表弟的背部向他敬礼。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
He gazed at her with what was meant for admiration .
他 凝视 在 她 和 什么 曾是 意思是 为了 钦佩 .

他凝视着她，眼神中充满了钦佩。

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [wʌn] , ['leti] , ['ri:əli] [naʊ] !
' You are a warm one , Letty , really now !
- 你 是 一个 温暖的 一 , 莱蒂 , 真的 现在 !

"莱蒂，你真是个热情的人！"

[ɪf] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [slæŋ] [gai] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:m] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [slæŋ] [ˌem 'i:] ,
If you propose to slang Guy , as you seem fond of slanging me ,
如果 你 提出 到 俚语 盖伊 , 作为 你 似乎 喜爱 的 俚语 我 ,

如果你打算像你似乎喜欢用俚语称呼我那样，用俚语称呼盖伊，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] .
you ought to have a pot of money to make it worth his while .
你 应该 到 有 一个 锅 的 钱 到 制作 它 值得 他的 尽管 .

你应该准备一笔钱，这样才值得他这么做。

['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] , [maɪ] [dɪr] . -

He's	likely	to	find	marriage	with	you	an	expensive	luxury	,	my	dear	.	'
他是	可能	到	寻找	婚姻	和	你	一个	昂贵的	奢华	,	我的	亲爱的	.	-

亲爱的，对他来说，和你结婚很可能是一种昂贵的奢侈。

['mɪstər] ['hɑːlənd] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] [brɔːd] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

Mr	Holland	half	rose	from	the	chair	on	which	Miss	Broad	had	placed	him	.
先生	荷兰	一半	玫瑰	从	这	椅子	在	哪个	错过	广阔	有	放置	他	.

霍兰先生半起身子，从布罗德小姐给他坐的椅子上站了起来。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tʌŋ] .

He	spoke	with	hesitating	tongue	.
他	辐	和	犹豫不决	舌头	.

他说话时语无伦次。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] - - [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . -

'	You	had	better	be	careful	-	-	what	you	say	.	'
-	你	有	更好的	是	小心	-	-	什么	你	说	.	-

你最好谨言慎行。

[hɪz; ɪz] ['relətɪv] [læft] .

His	relative	laughed	.
他的	相对的	笑了	.

他的亲戚笑了。

- [juːd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɔːr] [juːl] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] . -

'	You'd	better	be	careful	what	you	say	,	or	you'll	tumble	down	.	'
-	你会	更好的	是	小心	什么	你	说	,	或者	你会	翻滚	向下	.	-

你最好谨言慎行，否则你会摔倒的。

[mɪs] [brɔːd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] ['mɪstər] ['hɑːləndz] ['ʃoʊldər] .

Miss	Broad	laid	her	hand	on	Mr	Holland's	shoulder	.
错过	广阔	铺设	她	手	在	先生	荷兰的	肩膀	.

布罗德小姐把手放在霍兰先生的肩膀上。

- ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

'	Never	mind	what	he	says	.
-	绝不	头脑	什么	他	说道	.

别理会他说了什么。

[aɪ] [dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] . -

He's	not	worth	noticing	.	'
他是	不是	值得	注意到	.	-

他根本不值得注意。

- [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['kɑːliːɚ] ?

'	Do	you	hear	that	,	Collyer	?
-	做	你	听到	那	,	科利尔	?

“你听到了吗，科利尔？”

['iznt] [ʃiː; ʃi] [sɪ'vɪr] ?

Isn't	she	severe	?
不是	她	严重	?

她是不是太严厉了？

[bʌt; bət] [lets] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

But	let's	to	business	.
但	我们来吧	到	商业	.

咱们言归正传吧。

[aɪm][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] .

I'm	not	come	to	engage	in	a	tongue	-	match	with	a	lady	.
我是	不是	来	到	从事	在	一个	舌头	-	匹配	和	一个	女士	.

我不是来和女士进行舌吻比赛的。

[ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ɑːr; ər][ʌp] .

The	three	months	are	up	.
这	三	几个月	是	向上	.

三个月期限到了。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['ruːbi] ? -

Where's	the	ruby	?	'
在哪里?	这	红宝石	?	-

红宝石在哪儿?

['mɪstər] ['kɑːliːɝ] [spoʊk] .

Mr	Collyer	spoke	.
先生	科利尔	辐	.

科利尔先生发言了。

- [meɪ] [aɪ][æsk] , ['mɪstər] ['hɑːlənd] , [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ? -

'	May	I	ask	,	Mr	Holland	,	if	you're	in	possession	of	the	ring	in	question	?	'
-	可能	我	问	,	先生	荷兰	,	如果	你是	在	拥有	的	这	戒指	在	问题	?	-

“霍兰先生，请问您是否持有这枚戒指？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [brɔːd] [huː] ['ænsər] .

It	was	Miss	Broad	who	answered	.
它	曾是	错过	广阔	WHO	回答	.

回答的是布罗德小姐。

- [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

'	No	,	he	is	not	.
-	不	,	他	是	不是	.

不，他不是。

[mɪs] - [kɔːlz] [hɜːr'self][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pri'tendz] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,

Miss	Bewicke	calls	herself	his	friend	,	and	she	even	pretends	to	be	mine	,
错过	-	呼叫	她自己	他的	朋友	,	和	她	甚至	假装	到	是	矿	,

贝威克小姐自称是他的朋友，甚至还假装是我的朋友。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [dʌz] [nɑːt][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][hænd]['oʊvər]

but	her	friendship	does	not	go	far	enough	to	induce	her	to	hand	over
但	她	友谊	做	不是	去	远的	足够的	到	诱导	她	到	手	超过

['prɑːpərti] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrz] . -

property	to	its	rightful	owner	which	was	never	hers	.	'
财产	到	它是	正当的	所有者	哪个	曾是	绝不	她的	.	-

但是，她的友谊还不足以促使她将原本就不属于她的财产归还给其合法所有者。

['kɑːment] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['bɜːrtn] , - -

Comment	from	Mr	Burton	,	-	-
评论	从	先生	伯顿	,	-	-

伯顿先生的评论——

- [haʊ] [sæd] !

'	How	sad	!
-	如何	伤心	!

真令人难过!

[ðæts] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

That's	very	wrong	of	her	.
那就是	非常	错误的	的	她	.

她这样做非常不妥。

[ʃoʊz] [sʌtʃ] [dɪ'plɔːrəbl] ['mɔːrəl] ['blaɪndnəs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Shows such deplorable moral blindness , doesn't it ?
演出 这样的 可悲的 道德 失明 , 不 它 ?

这难道不是展现了令人痛心的道德盲点吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ɪz] [meɪ] - - - ['hɑːrtləs] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , ['selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
She is a wicked woman , is May Bewicke - - heartless , hypocritical , selfish to the
她 是 一个 邪恶 女士 , 是 可能 - - 狠心 , 虚伪 , 自私 到 这
[kɔːr] .
core .
核 .

梅·贝威克是个恶毒的女人——冷酷无情、虚伪自私。

[wel] , ['kɑːliːɚ] , ['enihaʊ] [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , Collyer , anyhow that settles it .
出色地 , 科利尔 , 无论如何 那 定居点 它 .

好了，科利尔，总之这件事就这么定了。

[ðə; ði] ['mʌniːz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ]
The money's mine , and I give you my personal assurance I can do with
这 钱的 矿 , 和 我 给 你 我的 个人的 保证 我 能 做 和
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

这笔钱是我的，我个人保证我能妥善处置它。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] ['bɜːrtn] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
' I have not the slightest doubt of that , Mr Burton ; but , before we
- 我 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 那 , 先生 伯顿 ; 但 , 前 我们
[kən'kluːd] ,
conclude ,
结束 ,

“对此我毫不怀疑，伯顿先生；但是，在我们结束之前，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][hænd][tuː; tə]['mɪstər] ['hɑːlənd] .
there is something which I have been instructed to hand to Mr Holland .
那里 是 某物 哪个 我 有 到过 指示 到 手 到 先生 荷兰 .

我奉命将某样东西交给霍兰先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [aɪ] [ri'kwestid] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
It was for that purpose I requested your presence here .
它 曾是 为了 那 目的 我 请求 你的 在场 这里 .

正因如此，我才请你们前来。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['hɑːlənd] , [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ðɪs] . -
Permit me , Mr Holland , to hand you this . '
允许 我 , 先生 荷兰 , 到 手 你 这 . -

霍兰先生，请允许我把这个递给您。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] .
From a drawer in his writing - table the lawyer produced a small parcel .
从 一个 抽屉 在 他的 写作 - 桌子 这 律师 生产 一个 小的 包裹 .

律师从书桌抽屉里拿出一个小包裹。

[wen] ['mɪstər] ['hɑːlənd] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪki] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ]
When Mr Holland had undone , with somewhat shaky fingers , the outer covering
什么时候 先生 荷兰 有 未完成 , 和 有些 摇晃 手指 , 这 外 覆盖
,
,
,

当霍兰先生用有些颤抖的手指解开外层罩子时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleðər] - [ˈkʌvərd] [keɪs] .

it	was	seen	that	within	was	a	leather	-	covered	case	.
它	曾是	已见	那	之内	曾是	一个	皮革	-	涵盖	案件	.

可以看到里面是一个皮革包裹的盒子。

[ˌɪnˈsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ənˈfoʊldəd] .

Inside	was	a	note	,	which	he	unfolded	.
里面	曾是	一个	笔记	,	哪个	他	展开	.

里面有一张纸条，他把它展开了。

- [dɪr] [gaɪ] , - [ˌaɪ ˈtiː][ræn] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [jɔːrz] , [meɪ] - . -

'	Dear	Guy	,	'	it	ran	,	'	this	is	a	wedding	present	from	yours	,	May	Bewicke	.	'
-	亲爱的	盖伊	,	-	它	跑	,	-	这	是	一个	婚礼	展示	从	你的	,	可能	-	.	-

“亲爱的盖伊，”信上写道，“这是你的结婚礼物，梅·贝威克。”

- [ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] - - [ðə; ði] [rɪŋ] - - [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈruːbi] .

'	This	'	was	a	ring	-	-	the	ring	-	-	the	famous	ruby	.
-	这	-	曾是	一个	戒指	-	-	这	戒指	-	-	这	著名的	红宝石	.

“这”是一枚戒指——那枚戒指——那枚著名的红宝石戒指。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,

While	they	gathered	round	it	,	with	a	babble	of	voices	,
尽管	他们	聚集	圆形的	它	,	和	一个	潺潺	的	声音	,

他们围拢过来，叽叽喳喳地说着话，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈbɜːrtn] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈblʌstər] ,

and	Mr	Burton	showed	himself	disposed	to	bluster	,
和	先生	伯顿	显示	他自己	处置	到	虚张声势	,

伯顿先生表现出一种爱虚张声势的倾向。

[mɪs] - [hɜːrˈself] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər][ˈbraɪən] - .

Miss	Bewicke	herself	appeared	at	the	door	with	Mr	Bryan	Dumville	.
错过	-	她自己	出现	在	这	门	和	先生	布莱恩	-	.

贝威克小姐本人和布莱恩·邓维尔先生一起出现在门口。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈhɑːlənd] [ænd; ənd] [mɪs] [brɔːd] .

She	advanced	to	Mr	Holland	and	Miss	Broad	.
她	先进的	到	先生	荷兰	和	错过	广阔	.

她向霍兰先生和布罗德小姐提出了要求。

- [maɪ] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][bəuθ] ?

'	My	dear	children	,	how	are	you	both	?
-	我的	亲爱的	孩子们	,	如何	是	你	两个都	?

“我亲爱的孩子们，你们俩好吗？”

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] ?

So	you	have	the	ring	?
所以	你	有	这	戒指	?

所以你已经有戒指了？

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

That's	all	right	.
那就是	全部	正确的	.

没关系。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [aɪ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈkɑːliːɚ] - - [ˈhiːz] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,

Directly	I	heard	of	the	will	,	I	sent	it	to	Mr	Collyer	-	-	he's	my	uncle	,
直接地	我	听到	的	这	将要	,	我	发送	它	到	先生	科利尔	-	-	他是	我的	叔叔	,

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

don't	you	know	?
不	你	知道	?

我一听到遗嘱的消息，就立刻把它寄给了科利尔先生——他是我叔叔，你不知道吗？

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	thought	it	would	be	safer	with	him	than	it	would	be	with	me	.
我	想法	它	会	是	更安全	和	他	比	它	会	是	和	我	.

我认为和他在一起比和我在一起更安全。

[ə; eɪ][loʊn] , [lɔːrn] ['wʊmənz] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv]

A	lone	,	lorn	woman's	rooms	are	always	open	to	the	machinations	of
一个	孤独	,	孤独	女性的	房间	是	总是	打开	到	这	阴谋	的

[ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['kærəktərz] ,

the	most	dreadful	characters	,
这	最多	可怕	人物	,

孤苦伶仃的女人，她的房间总是向最可怕的人物敞开大门，任由他们耍阴谋诡计。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] - - ['bɜːgləriːz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	you	never	know	what	may	happen	-	-	burglaries	and	all	sorts	of	things	.
和	你	绝不	知道	什么	可能	发生	-	-	入室盗窃	和	全部	排序	的	事物	.

你永远无法预料会发生什么——入室盗窃以及各种各样的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː][kɔːl][maɪ'self] ['gaɪz] [frend] , [ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] , ['leti] , [tuː; tə]

And	you	see	I	do	call	myself	Guy's	friend	,	and	I	even	pretend	,	Letty	,	to
和	你	看	我	做	称呼	我	伙计们	朋友	,	和	我	甚至	假装	,	莱蒂	,	到

[biː; bi] [jɔːrz] .

be	yours	.
是	你的	.

你看，我确实自称是盖伊的朋友，莱蒂，我甚至假装是你的朋友。

[dəunt][aɪ] , ['braɪən] , [dɪr] ? -

Don't	I	,	Bryan	,	dear	?	'
不	我	,	布莱恩	,	亲爱的	?	-

难道不是吗，亲爱的布莱恩?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːrdz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ]

Some	of	the	latter	words	suggested	that	the	little	lady	had	been	listening
一些	的	这	后者	字	建议	那	这	小的	女士	有	到过	聆听

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

outside	the	door	.
外部	这	门	.

后面的一些话暗示这位小妇人一直在门外偷听。

['mɪstər] - [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] .

Mr	Dumville	confined	his	attention	to	Mr	Horace	Burton	.
先生	-	受限	他的	注意力	到	先生	贺拉斯	伯顿	.

邓维尔先生只关注霍勒斯·伯顿先生。

- [soʊ] [its] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

'	So	it's	you	again	?
-	所以	它是	你	再次	?

“原来又是你啊？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ]['æftər][ɔːl] . -

I	shall	have	to	kill	you	after	all	.	'
我	将	有	到	杀	你	后	全部	.	-

我最终还是得杀了你。

['æktʃuəli] ['mɪstər] ['bɜːrtn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

Actually	Mr	Burton	did	not	seem	altogether	at	his	ease	.
实际上	先生	伯顿	做过	不是	似乎	共	在	他的	舒适	.

事实上，伯顿先生似乎并不完全自在。

- [aɪ] [sə'poʊz] , [gai] , [juː; jʊ] ['kudnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ]

'	I	suppose	,	Guy	,	you	couldn't	let	me	have	a	thousand	pounds	to	get	away
-	我	认为	,	盖伊	,	你	不能	让	我	有	一个	千	磅	到	得到	离开

[wɪð; wɪθ] ? -

with	?	'
和	?	-

“盖伊，我猜你就不能让我带着一千英镑溜走吧？”

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

- [noʊ] ; [its] [noʊ] [gʊd] .

'	No	;	it's	no	good	.
-	不	;	它是	不	好的	.

不，这不好。

[juːd] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] .

You'd	better	let	me	have	it	when	I	come	out	.
你会	更好的	让	我	有	它	什么时候	我	来	出去	.

你最好等我出来的时候把它给我。

[ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .

They're	waiting	for	me	outside	.
它们是	等待	为了	我	外部	.

他们在外面等我。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

A	thousand	would	only	be	a	drop	in	the	sea	.
一个	千	会	仅有的	是	一个	降低	在	这	海	.

一千个也只是沧海一粟。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊlt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðæt] . -

They	wouldn't	let	me	make	a	bolt	of	it	for	that	.	'
他们	不会	让	我	制作	一个	螺栓	的	它	为了	那	.	-

他们不让我用那玩意儿做个螺栓。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] , ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

As	he	said	,	certain	persons	were	waiting	for	him	in	the	street	.
作为	他	说	,	肯定	人	是	等待	为了	他	在	这	街道	.

正如他所说，有些人正在街上等着他。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

When	he	appeared	,	and	it	was	discovered	that	he	was	not	to	have
什么时候	他	出现	,	和	它	曾是	发现	那	他	曾是	不是	到	有

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] ,

his	uncle's	money	,
他的	叔叔的	钱	,

当他出现时，人们发现他并没有继承叔叔的钱，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrdʒəri] .

within	an	hour	he	was	arrested	on	a	charge	of	forgery	.
之内	一个	小时	他	曾是	被捕	在	一个	收费	的	伪造	.

不到一个小时，他就因伪造罪被捕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [wʌn] .

It	was	a	remarkable	case	,	and	not	a	savoury	one	.
它	曾是	一个	卓越	案件	,	和	不是	一个	咸味的	一	.

这是一个非同寻常的案件，而且并不光彩。

['niːðər] [pˈrɒsɪkjuːtəz] [nɔːr]['prɪz(ə)nər] [ʃoʊd] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ;

Neither	prosecutors	nor	prisoner	showed	to	advantage	;
两者都不	检察官	也不	囚犯	显示	到	优势	;

控方和被告均未取得有利结果；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [pruːvd] [ðæt] ['mɪstər] ['hɔːrəs] ['bɜːrtn] [hæd; həd] ['fɔrdʒd] , [ænd; ənd]

but	as	it	was	clearly	proved	that	Mr	Horace	Burton	had	forged	,	and
但	作为	它	曾是	清楚地	已证实	那	先生	贺拉斯	伯顿	有	锻造	,	和

[pʊt] ['ɪntuː][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ,

put	into	circulation	,
放	进入	循环	,

但事实证明，霍勒斯·伯顿先生伪造并流通了这些文件，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [əkˈseptəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['liːg(ə)l]['dɑːkjuments] ,

a	large	number	of	acceptances	and	other	legal	documents	,
一个	大的	数字	的	接受	和	其他	合法的	文件	,

大量接受函和其他法律文件，

[ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

the	jury	had	no	option	but	to	find	him	guilty	.
这	陪审团	有	不	选项	但	到	寻找	他	有罪的	.

陪审团别无选择，只能判他有罪。

[ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd] [dʒʌdʒ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

A	hard	-	headed	judge	sent	him	to	penal	servitude	for	fourteen	years	.
一个	难的	-	标题	法官	发送	他	到	刑事	奴役	为了	十四	年	.

一位铁腕法官判处他十四年苦役。

[ðə; ði] ['flaɪmən] [suːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɪzn] .

The	Flyman	soon	followed	him	,	it	was	understood	,	to	the	same	prison	.
这	飞行员	很快	随后	他	,	它	曾是	理解	,	到	这	相同的	监狱	.

据了解，飞人很快也跟他一起被关进了同一所监狱。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [roʊd] .

His	was	a	charge	of	robbery	with	violence	in	the	City	Road	.
他的	曾是	一个	收费	的	抢劫	和	暴力	在	这	城市	路	.

他被指控在城市道路上实施暴力抢劫。

[ðə; ði][sænd] - [bæg] [əˈgen] .

The	sand	-	bag	again	.
这	沙	-	包	再次	.

又是沙袋。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['priːviəs] [kənˈvikʃənz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['sʌfərd] ['bædli] .

As	there	were	previous	convictions	against	him	,	he	suffered	badly	.
作为	那里	是	以前的	定罪	反对	他	,	他	遭受	糟糕	.

由于他之前有犯罪记录，所以他受到了很严重的惩罚。

['mɪstər] ['tɔməs] [kɑːks][ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

Mr	Thomas	Cox	is	still	at	large	.
先生	托马斯	考克斯	是	仍然	在	大的	.

托马斯·考克斯先生仍然在逃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['leɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [æt; ət] ['mɑːgeit] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,

He	was	seen	lately	on	the	cliff	at	Margate	,	with	his	wife	and	daughter	,
他	曾是	已见	最近	在	这	悬崖	在	马盖特	,	和	他的	妻子	和	女儿	,

最近有人在马盖特的悬崖边看到他和妻子女儿在一起。

['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd] .

lounging	on	a	chair	listening	to	the	band	.
休闲	在	一个	椅子	聆听	到	这	乐队	.

懒洋洋地躺在椅子上听乐队演奏。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] - - [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ]

He	looked	well	and	flourishing	-	-	an	illustration	of	a	sound	mind	in	a
他	看起来	出色地	和	芊芊	-	-	一个	插图	的	一个	声音	头脑	在	一个

[saʊnd] ['bɑːdi] .

sound	body	.
声音	身体	.

他看起来精神矍铄，容光焕发——这是身心健康的典型例子。

[bʌt; bət][wʌn] ['nevər] [noʊz] .

But	one	never	knows	.
但	一	绝不	知道	.

但谁也说不准。

['mɪstər] [gaɪ] ['hɑːlənd] [ænd; ənd]['mɪstər]['braɪən] - [wɜːr; wər] ['mærɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] ,

Mr	Guy	Holland	and	Mr	Bryan	Dumville	were	married	at	the	same	church	,
先生	盖伊	荷兰	和	先生	布莱恩	-	是	已婚	在	这	相同的	教会	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

盖伊·霍兰德先生和布莱恩·邓维尔先生在同一教堂同时举行了婚礼。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

on	the	same	day	.
在	这	相同的	天	.

同一天。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

They	are	the	best	of	friends	.
他们	是	这	最好的	的	朋友们	.

他们是最好的朋友。

[ðer; ðər] [waɪvz] [swer] [baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] .

Their	wives	swear	by	one	another	.
他们的	妻子们	发誓	经过	一	其他	.

他们的妻子互相发誓。

['mɪsɪz] [gaɪ] ['hɑːlənd] [ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz]['braɪən] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ɑːn]

Mrs	Guy	Holland	is	convinced	that	Mrs	Bryan	Dumville	is	the	most	charming	woman	on
太太	盖伊	荷兰	是	确信	那	太太	布莱恩	-	是	这	最多	迷人	女士	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ,

the	English	stage	,
这	英语	阶段	,

盖伊·霍兰夫人坚信布莱恩·邓维尔夫人是英国舞台上最有魅力的女性。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz]['braɪən] - [ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] [gaɪ] ['hɑːlənd] [ɪz][ðə; ði] [ˌɔːltə'geðər] [moʊst]

just	as	Mrs	Bryan	Dumville	is	certain	that	Mrs	Guy	Holland	is	the	altogether	most
只是	作为	太太	布莱恩	-	是	肯定	那	太太	盖伊	荷兰	是	这	共	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

delightful	person	off	it	.
愉快	人	离开	它	.

正如布莱恩·邓维尔夫人确信盖伊·霍兰夫人是剧中最为讨人喜欢的人一样。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['edɪnbərə]

EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['kɔʊlstən] [ænd; ənd] [kɔɪ] .

COLSTON	AND	COY	.
科尔斯顿	和	害羞	.

科尔斯顿公司。

['lɪmɪtɪd]

LIMITED
有限的

有限的

['printərz]

PRINTERS
打印机

打印机

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神